別紙３の２　英国の宇宙活動法の翻訳

目次

別紙３の２　英国の宇宙活動法の翻訳 1
(1)　Outer Space Act 1986 1
(2)　Space Industry Act 2018 12
(3)　The Space Industry Regulations 2021 2021 年英国宇宙産業規則 141
(4)　The Space Industry (Appeals) Regulation 2021 2021 年宇宙産業(不服申立て)規則　387
(5)　The Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulation 2021 2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則 417
(6)　The Air Navigation Order 2016 2016 年航空航法令 456

(1) Outer Space Act 1986
1986 年英国宇宙法

英語	日本語
Introductory Text An Act to confer licensing and other powers on the Secretary of State to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom with respect to the launching and operation of space objects and the carrying on of other activities in outer space by persons connected with this country. [18 th July 1986] Be it enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—	**序文** 宇宙物体の打上げ及び運用並びにわが国と関係する者による宇宙空間におけるその他の活動について、英国の国際的義務を遵守するため、国務大臣に免許付与その他の権限を付与する法律。 [1986 年 7 月 18 日] 女王陛下の最も優れた威厳により、召集された本国会における、聖俗貴族院及び庶民院の助言と同意により、及びそれを得て、並びにその権威により、次のとおり制定する。
Application of Act **1 Activities to which this Act applies.** (1) This Act applies to the following activities— (a) launching or procuring the launch of a space object; (b) operating a space object; (c) any activity in outer space. (2) This Act does not apply to activities carried on in the United Kingdom (and accordingly does not apply	**法の適用** **第 1 条 この法律が適用される活動** (1) この法律は、次に掲げる活動に適用される。 (a) 宇宙物体の打上げを行い、又は行わせること。 (b) 宇宙物体の運用 (c) 宇宙空間におけるあらゆる活動 (2) この法律は、英国内で実施される活動には適用されない(したがって、2018 年英国宇宙産業法第 3 条第

to activities requiring authorisation under section 3(1) of the Space Industry Act 2018).	(1)項の規定に基づく権限を必要とする活動には適用されない)。
2 Persons to whom this Act applies. (1) This Act applies to United Kingdom nationals, Scottishfirms, and bodies incorporated under the law of any part of the United Kingdom. (2) For this purpose "United Kingdom national" means an individual who is— (a) a British citizen, a British Dependent Territories citizen, a British National (Overseas), or a British Overseas citizen, (b) a person who under the British Nationality Act 1981 is a British subject, or (c) a British protected person within the meaning of that Act. (3) Her Majesty may by Order in Council extend the application of this Act to bodies incorporated under the law of any of the Channel Islands, the Isle of Man or any dependent territory.	**第 2 条 この法律が適用される者** (1) この法律は、英国国民、スコティッシュファーム及び英国のいずれかの法律に基づき設立された法人に適用される。 (2) この目的のため、「英国国民」とは次の各号のいずれかに該当する個人をいう。 (a) 英国市民、英国属領市民、(海外の)英国国民又は英国海外市民 (b) 1981 年英国国籍法に基づき英国臣民である者 (c) 同法の意味における英国保護民 (3) 女王陛下は、枢密院令により、チャンネル諸島、マン島又は属領のいずれかの法律に基づき設立された法人に、この法律の適用を拡大することができる。
Licensing of activities **3 Prohibition of unlicensed activities.** (1) A person to whom this Act applies shall not, subject to the following provisions, carry on an activity to which this Act applies except under the authority of a licence granted by the Secretary of State. (2) A licence is not required— (a) by a person acting as employee or agent of another; or (b) for activities in respect of which it is certified by Order in Council that arrangements have been made between the United Kingdom and another country to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom. (3) The Secretary of State may by order make provision for other activities or persons to be exempted from the requirement of a licence, either by the order itself or by the Secretary of State, if he is satisfied that the requirement is not necessary to	**活動の免許** **第 3 条 無免許の活動の禁止** (1) この法律が適用される者は、次の規定に従うことを条件として、国務大臣が付与する免許の権限に基づく場合を除き、この法律が適用される活動を実施してはならない。 (2) 次の各号のいずれかに掲げる場合には、免許は必要とされない。 (a) 他者の被用者又は代理人として行動する者によって免許は必要とされない。 (b) 英国と他国との間で英国の国際的義務の遵守を確保するための取決めが締結されていることが枢密院令により証明されている活動のために免許は必要とされない。 (3) 国務大臣は、免許要件が英国の国際的義務の遵守を確保するために必要でないと認める場合には、他の活動又は人を、命令自体により又は国務大臣により免許要件から除外する規定を命令により設けることができる。

secure compliance with the international obligations of the United Kingdom. (3ZA) An exemption granted by virtue of subsection (3) may be granted for a limited period. (3A) An order under subsection (3) may— (za) make provision about the procedure for granting an exemption (including provision for applications); (zb) make provision about the terms of an exemption or the conditions to which an exemption is subject; (zc) make provision about the revocation or renewal of an exemption; (zd) make provision for the enforcement of terms or conditions; (a) provide that section 10(1) does not apply to a person to the extent that the person is carrying on activities that do not require a licence by virtue of the order; (b) specify the maximum amount of a person's liability under section 10(1) so far as the liability relates to the carrying on of activities that do not require a licence by virtue of the order. (4) An order shall be made by statutory instrument which shall not be made unless a draft of the instrument has been laid before each House of Parliament and approved by a resolution of each House.	(3ZA) 第(3)項の規定に基づき付与される除外は、限定された期間について付与することができる。 (3A) 第(3)項の規定に基づく命令は、次に掲げるとおりとする。 (za) 除外の付与手続に関する規定(申請に関する規定を含む。)を設けることができる。 (zb) 除外の条件又は除外が従うべき条件に関する規定を設けることができる。 (zc) 除外の取消し又は更新に関する規定を設けることができる。 (zd) 条件の執行に関する規定を設けることができる。 (a) 命令により免許を必要としない活動を実施している限りにおいて、第 10 条第(1)項が人に適用されない旨規定することができる。 (b)第 10 条第(1)項の規定に基づく人の責任が、命令により免許を必要としない活動の実施に関連する限りにおいて、限度額を明示することができる。 (4) 命令は、その文書の草案が、各議院に提出され、かつ、各議院の決議により承認されない限り、制定することができない。
(4) Grant of licence. (1) The Secretary of State may grant a licence if he thinks fit. (2) He shall not grant a licence unless he is satisfied that the activities authorised by the licence— (a) will not jeopardise public health or the safety of persons or property, (b) will be consistent with the international obligations of the United Kingdom, and (c) will not impair the national security of the United Kingdom.	**第 4 条 免許の付与** (1) 国務大臣は、適当と認めるときは免許を付与することができる。 (2) 国務大臣は、免許により権限を与えられる活動が次に掲げる要件を満たすと認める場合でなければ、免許を付与してはならない。 (a) 公衆の健康又は人若しくは財産の安全を脅かさないこと。 (b) 英国の国際的義務と整合的であること。 (c) 英国の国家安全保障を損なわないこと。

(3) The Secretary of State may make regulations— (a) prescribing the form and contents of applications for licences and other documents to be filed in connection with applications; (b) regulating the procedure to be followed in connection with applications and authorising the rectification of procedural irregularities; (c) prescribing time limits for doing anything required to be done in connection with an application and providing for the extension of any period so prescribed; (d) requiring the payment to the Secretary of State of such fees as may be prescribed.	(3) 国務大臣は、次に掲げる規則を定めることができる。 (a) 免許の申請書及びその他の申請書に関連して提出すべき文書の様式及び内容を定める規則 (b) 申請に関連して従う手続を規制し、及び手続上の瑕疵の補正の権限を与える規則 (c) 申請に関連して行うべき事項の期限を規定し、及びそのように規定された期間の延長に関して規定する規則 (d) 規定された手数料の国務大臣への支払いを要求する規則
4. A Charges (1) The Secretary of State may by regulations make a scheme for determining the charges that are payable to the Secretary of State in respect of the performance of such of his functions under this Act as are specified in the scheme. (2) A scheme under this section may, as respects any of those functions— (a) specify the amount of the charge or a scale of charges by reference to which that amount is to be determined or provide that the charges are to be of such amount, not exceeding that specified in the scheme, as may be decided by the Secretary of State, having regard to the expense incurred by the Secretary of State and to such other factors (if any) as may be so specified; (b) specify different charges for different cases; (c) specify the description of person who is liable to pay the charge; (d) specify the time at which the charge is to be paid. (3) A scheme under this section may specify the manner in which any charge is to be paid. (4) Before making a scheme under this section, the Secretary of State must consult the persons who, in his opinion, are likely to be affected by the scheme	**第 4. A 条 料金** (1) 国務大臣は、規則により、この法律に基づく国務大臣の職務のうち表に定めるものの遂行に関して国務大臣に支払うべき料金を決定するための表を作成することができる。 (2) この条の規定に基づく表は、当該職務に関して、次に掲げるとおりとする。 (a) 料金額若しくは料金の範囲を決定するための表を明記し、又は国務大臣が、国務大臣に生じた費用及び(明示されたその他の要因がある場合には)当該要因を考慮して決定することができる、表に定める額を超えない額とする旨を定めることができる。 (b) 異なる場合について異なる料金を明記することができる。 (c) 料金の支払義務を負う者の説明を明記することができる。 (d) 料金を支払うべき時期を明記することができる。 (3) この条の規定に基づく表は、料金の支払方法を定めることができる。 (4) 国務大臣は、この条の規定に基づく表を作成する前に、国務大臣が当該表の影響を受ける可能性があると考える者又はそのうち適当と考える者と協議しなけ

or any of those persons that he thinks fit. (5) Where provision is made for a charge to be paid in connection with the performance of a function by the Secretary of State, it is the duty of the Secretary of State to charge accordingly. But the Secretary of State may waive the whole or part of the charge if the Secretary of State thinks fit to do so in a particular case. (6) Subsection (5) does not affect the Secretary of State's power to enter into an agreement for the payment to him of charges in respect of the performance of functions in respect of which a scheme under this section does not provide for the payment of a charge. (7) The inclusion in a licence of a condition as to the payment of charges determined under a scheme under this section does not prevent the Secretary of State from recovering such charges as a debt due to the Secretary of State.	ればならない。 (5) 国務大臣による職務の遂行に関連して料金を支払う規定が設けられている場合は、国務大臣はそれに従って料金を請求する義務を負う。ただし、国務大臣は、特定の場合に適当と認めるときは、料金の全部又は一部を免除することができる。 (6) 第(5)項は、この条の規定に基づく表が料金の支払いを定めていない職務の遂行に関して、料金を国防大臣に支払うための合意を結ぶ国務大臣の権限に影響を及ぼさない。 (7) この条の規定に基づく表に基づき決定される料金の支払いに関する条件を免許に含めることは、国務大臣が、当該料金を国務大臣に対する債務として回収することを妨げない。
5 Terms of licence. (1) A licence shall describe the activities authorised by it and shall be granted for such period, and may be granted subject to such conditions, as the Secretary of State thinks fit. (2) A licence may in particular contain conditions— (a) permitting inspection by the Secretary of State of the licensee's facilities, and inspection and testing by him of the licensee's equipment; (b) requiring the licensee to provide the Secretary of State as soon as possible with information as to— (i) the date and territory or location of launch, and (ii) the basic orbital parameters, including nodal period, inclination, apogee and perigee, and with such other information as the Secretary of State thinks fit concerning the nature, conduct, location and results of the licensee's activities; (c) permitting the Secretary of State to inspect and	**第 5 条 免許の条件** (1) 免許は、それにより権限を与えられる活動を記載し、かつ、国務大臣が適当と認める期間について付与されなければならず、及び国務大臣が適当と認める条件に従うことを条件として付与され得る。 (2) 免許は、特に次に掲げる条件を含むことができる。 (a) 国務大臣による免許人の施設の検査並びに免許人の設備の検査及び試験を認める条件 (b) 免許人に対し、次に掲げる事項に関する情報、並びに免許人の活動の性質、実施、場所及び結果に関して国務大臣が適当と認めるその他の情報を、可能な限り速やかに国務大臣に提供することを要求する条件 (i) 打上げの日付及び領域又は場所 (ii) 軌道周期、傾斜角、遠地点及び近地点を含む基本的な軌道パラメータ (c) 国務大臣に対し、国務大臣に提供する必要があ

take copies of documents relating to the information required to be given to him;	る情報に関連する文書を検査し、及びその写しを取ることを認める条件
(ca) requiring the licensee to pay to the Secretary of State (whether on the grant of a licence, subsequently or both) any charges determined under a scheme under section 4. A;	(ca) 免許人に対し、(免許の付与時、その後又はその両方において)第 4. A 条の規定に基づく表に基づき決定された料金を国務大臣に支払うことを要求する条件
(d) requiring the licensee to obtain advance approval from the Secretary of State for any intended deviation from the orbital parameters, and to inform the Secretary of State immediately of any unintended deviation;	(d) 免許人に対し、軌道パラメータの意図的な変更について事前に国務大臣の承認を得ること及び意図しない変更について直ちに国務大臣に通知することを要求する条件
(da) designed to secure compliance with—	(da) 次に掲げる義務の遵守を確保するよう設計された条件
(i) obligations of the United Kingdom under agreements entered into with other countries, and	(i) 他国との間で締結された合意に基づく英国の義務
(ii) any other international obligations of the United Kingdom;	(ii) 英国のその他の国際的義務
(e) requiring the licensee to conduct his operations in such a way as to—	(e) 免許人に対し、次に掲げる行為をするように活動を実施することを要求する条件
(i) prevent the contamination of outer space or adverse changes in the environment of the earth,	(i) 宇宙空間の汚染又は地球環境の悪影響を防止すること。
(ii) avoid interference with the activities of others in the peaceful exploration and use of outer space,	(ii) 宇宙空間の平和的探査及び利用における他者の活動への干渉を回避すること。
(iii)	(iii) 削除
(iv) preserve the national security of the United Kingdom;	(iv) 英国の国家安全保障を保護すること。
(f) requiring the licensee to insure himself against liability incurred in respect of damage or loss suffered by third parties, in the United Kingdom or elsewhere, as a result of the activities authorised by the licence;	(f) 免許人に対し、免許により権限を与えられた活動の結果として、英国内外を問わず、第三者が被った損害又は損失に関して負う責任について、保険に加入することを要求する条件
(g) governing the disposal of the payload in outer space on the termination of operations under the licence and requiring the licensee to notify the Secretary of State as soon as practicable of its final disposal; and	(g) 免許に基づく運用の終了時における宇宙空間でのペイロードの処分を規制し、及び免許人に対し最終処分について可能な限り速やかに国務大臣に通知することを要求する条件
(h) providing for the termination of the licence on a specified event.	(h) 特定の事象の発生により免許が終了することを定める条件

(3) A licence must specify the maximum amount of the licensee's liability to indemnify Her Majesty's government in the United Kingdom under section 10 in respect of activities authorised by the licence.	(3) 免許は、免許により権限を与えられた活動に関し、第 10 条の規定に基づき英国政府に対して補償する免許人の責任の限度額を定めなければならない。
6 Transfer, variation, suspension or termination of licence. (1) A licence may be transferred with the written consent of the Secretary of State.... (2) The Secretary of State may revoke, vary or suspend a licence with the consent of the licensee or where it appears to him— (a) that a condition of the licence or any regulation made under this Act has not been complied with, or (b) that revocation, variation or suspension of the licence is required in the interests of public health or national security, or to comply with any international obligation of the United Kingdom. (3) The suspension, revocation or expiry of a licence does not affect the obligations of the licensee under the conditions of the licence.	**第 6 条 免許の移転、変更、停止又は終了** (1) 免許は、国務大臣の書面による同意を得て移転することができる。 (2) 国務大臣は、免許人の同意がある場合又は次の各号のいずれかに該当すると認める場合には、免許を取り消し、変更し、又は停止することができる。 (a) 免許の条件又はこの法律に基づき制定された規則が遵守されていないこと。 (b) 公衆衛生若しくは国家安全保障の利益のため、又は英国の国際的義務を遵守するために、免許の取消し、変更又は停止が必要であること。 (3) 免許の停止、取消し又は満了は、免許の条件に基づく免許人の義務に影響を及ぼさない。
6.A Appeals Schedule 10 to the Space Industry Act 2018 makes provision for appeals against decisions of the Secretary of State under this Act.	**第 6.A 条 不服申立て** 2018 年英国宇宙産業法の別表 10 は、この法律に基づく国務大臣の決定に対する不服申立てに関する規定を設ける。
Other controls **7 Register of space objects.** (1) The Secretary of State shall maintain a register of space objects. (2) There shall be entered in the register such particulars of such space objects (whether launched in the United Kingdom or elsewhere) as the Secretary of State considers appropriate to comply with the international obligations of the United Kingdom. (3) The Secretary of State shall ensure that the public can view the information in the register free of charge.	**その他の管理** **第 7 条 宇宙物体の登録** (1) 国務大臣は、宇宙物体の登録簿を維持しなければならない。 (2) 登録簿には、英国の国際的義務を遵守するために国務大臣が適当と認める宇宙物体(英国内で又は他の場所で打ち上げられたかを問わない。)について、国務大臣が適当と認める詳細を記載しなければならない。 (3) 国務大臣は、公衆が登録簿の情報を無料で閲覧できることを確保しなければならない。
8 Power to give directions. (1) If it appears to the Secretary of State that an	**第 8 条 指示を行う権限** (1) この法律が適用される者が次の各号のいずれかに

activity is being carried on by a person to whom this Act applies— (a) in contravention of section 3 (licensing requirement), or (b) in contravention of the conditions of a licence, he may give such directions to that person as appear to him necessary to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom or with the conditions of the licence.	該当する活動を行っていると国務大臣が認める場合には、国務大臣は、英国の国際的義務又は免許の条件の遵守を確保するために必要と認める指示をその者に対して行うことができる。 (a) 第 3 条(免許要件)に違反する活動 (b) 免許の条件に違反する活動
(2) He may, in particular, give such directions as appear to him necessary to secure the cessation of the activity or the disposal of any space object.	(2) 国務大臣は、特に、活動の中止又は宇宙物体の処分を確保するために必要と認める指示を行うことができる。
(3) Compliance with a direction may, without prejudice to other means of enforcement, be enforced on the application of the Secretary of State by injunction or, in Scotland, by interdict or by order under section 91 of the Court of Session Act 1868.	(3) 指示の遵守は、他の執行手段を妨げることなく、国務大臣の申立てにより、差止命令により、又はスコットランドにおいては、禁止命令若しくは 1868 年裁判所法第 91 条の規定に基づく命令により、強制することができる。
9 Warrant authorising direct action. (1) If a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing— (a) that an activity is being carried on by a person to whom this Act applies in contravention of section 3 (licensing requirement) or in contravention of the conditions of a licence, and (b) that a direction under section 8 has not been complied with, or a refusal to comply with such a direction is apprehended, or the case is one of urgency, he may issue a warrant authorising a named person acting on behalf of the Secretary of State to do anything necessary to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom or with the conditions of the licence.	**第 9 条 直接的な措置を認める令状** (1) 治安判事は、宣誓に基づく情報により、次に掲げる事項を信じるに足る合理的な理由があると認める場合には、国務大臣に代わって行動する指名された者が、英国の国際的義務又は免許の条件の遵守を確保するために必要なあらゆる措置を講ずる権限を与える令状を発することができる。 (a) 活動が、この法律が適用される者により、第 3 条(免許要件)に違反して、又は免許の条件に違反して行われていること。 (b) 第 8 条の規定に基づく指示が遵守されていないこと、若しくは当該指示の遵守の拒否が予想されること、又は事態が緊急を要すること。
(2) The warrant shall specify the action so authorised.	(2) 令状には、認められた措置が明記されなければならない。

(3) The warrant may authorise entry onto specified premises at any reasonable hour and on production, if so required, of the warrant. (4) The powers conferred by the warrant include power to use reasonable force, if necessary, and may be exercised by the named person together with other persons. (5) A warrant remains in force for a period of one month from the date of its issue. (6) In Scotland the reference in subsection (1) to a justice of the peace shall be construed as a reference to a justice of the peace or a sheriff and the reference to information shall be construed as a reference to evidence.	(3) 令状は、合理的な時間に、かつ、要求された場合には令状を提示することで、明記された施設に立ち入る権限を与えることができる。 (4) 令状により付与される権限には、必要な場合には合理的な実力を行使する権限が含まれ、かつ、当該権限は指名された者と他の者により行使され得る。 (5) 令状は、発した日から１か月間効力を有する。 (6) スコットランドにおいては、第(1)項における治安判事への言及は、治安判事又は執行官への言及と解釈し、及び情報への言及は証拠への言及と解釈する。
10 Obligation to indemnify government against claims. (1) A person to whom this Act applies shall indemnify Her Majesty's government in the United Kingdom against any claims brought against the government in respect of damage or loss arising out of activities carried on by him to which this Act applies. (1A) Subsection (1) is subject to— (a) any limit on the amount of a person's liability that is specified in a licence, and (b) any order made under section 3(3). (2) This section does not apply— (a) to a person acting as employee or agent of another; or (b) to damage or loss resulting from anything done on the instructions of the Secretary of State.	**第 10 条 請求に対して政府に補償する義務** (1) この法律が適用される者は、この法律が適用されるその者が実施する活動から生じる損害又は損失に関して英国政府に対してなされた請求について、英国政府を補償しなければならない。 (1A) 第(1)項は次の各号に従う。 (a) 免許に明記された人の責任の限度額 (b) 第３条第(3)項の規定に基づき制定された命令 (2) この条は、次の各号のいずれかに掲げるものには適用されない。 (a) 他者の被用者又は代理人として行動する者 (b) 国務大臣の指示に基づいて行われたことから生じる損害又は損失
General **11 Regulations.** (1) The Secretary of State may make regulations— (a) prescribing anything required or authorised to be prescribed under this Act, and (b) generally for carrying this Act into effect. (2) Regulations under this Act shall be made by statutory instrument which shall be subject to	**一般規則** **第 11 条 規則** (1) 国務大臣は、次に掲げる規則を定めることができる。 (a) この法律に基づき規定することが要求され、又は権限が与えられている事項を規定する規則 (b) 一般にこの法律を実施するための規則 (2) この法律に基づく規則は、いずれかの議院の決議に基づき無効とされる法定文書により定められる。

annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.	
12 Offences. (1) A person commits an offence who— (a) carries on an activity in contravention of section 3 (licensing requirement); (b) for the purpose of obtaining a licence (for himself or for another) knowingly or recklessly makes a statement which is false in a material particular; (c) being the holder of a licence, fails to comply with the conditions of the licence; (d) fails to comply with a direction under section 8; (e) intentionally obstructs a person in the exercise of powers conferred by a warrant under section 9; or (f) fails to comply with such of the regulations under this Act as may be prescribed. (2) A person committing an offence is liable on conviction on indictment to a fine and on summary conviction to a fine not exceeding the statutory maximum. (3) Where an offence committed by a body corporate is proved to have been committed with the consent or connivance of, or to be attributable to neglect on the part of, a director, secretary or other similar officer of the body corporate, or a person purporting to act in any such capacity, he as well as the body corporate is guilty of the offence and liable to be proceeded against and punished accordingly. In this subsection “director”, in relation to a body corporate whose affairs are managed by its members, means a member of the body corporate. (4) Proceedings for an offence committed outside the United Kingdom may be taken, and the offence may for incidental purposes be treated as having been committed, in any place in the United Kingdom. (5) In proceedings for an offence under paragraph (a), (c), (d) or (f) of subsection (1) it is a defence for	**第 12 条 罪** (1) 次の各号のいずれかに掲げる者は、罪を犯すものとする。 (a) 第 3 条(免許要件)に違反して活動を実施する者 (b) (自己又は他者のために)免許を取得する目的で、知りながら又は無謀に、重要な事項について虚偽である陳述を行う者 (c) 免許を受けた者であって、免許の条件を遵守しない者 (d) 第 8 条の規定に基づく指示を遵守しない者 (e) 第 9 条の規定に基づく令状により付与された権限を行使する者を意図的に妨害する者 (f) 規定されたこの法律に基づく規則を遵守しない者 (2) 罪を犯す者は、起訴による有罪判決により罰金に処し、及び略式有罪判決により法定上限を超えない罰金に処する。 (3) 法人が犯した罪が、その法人の取締役、秘書その他これらに類する役員又は当該資格で行動する権限を有すると主張する者の同意若しくは黙認により犯されたこと、又はそれらの者の過失に起因することが証明された場合には、その者も法人とともに罪を犯したものとし、それに応じて訴追され、及び処罰される。この項において、「取締役」とは、その事務が構成員により管理される法人に関しては、当該法人の構成員をいう。 (4) 英国外で犯された罪に関する訴訟は、英国内のいずれかの場所で提起することができ、その罪は付随的目的のためにその場所で犯されたものとして取り扱うことができる。 (5) 第(1)項の第(a)号、第(c)号、第(d)号又は第(f)号の規定に基づく罪に関する訴訟において、被告人が罪を

the accused to show that he used all due diligence and took all reasonable precautions to avoid the commission of the offence. (6) A person other than a person to whom this Act applies is not guilty of an offence under this Act in respect of things done by him outside the United Kingdom, except— (a) an offence of aiding, abetting, counselling or procuring, conspiracy or indictment in relation to the commission of an offence under this Act in the United Kingdom; or (b) an offence under subsection (3) (liability of directors, officers, &c.) in connection with an offence committed by a body corporate which is a person to whom this Act applies. (7) Section 2 (person to whom this Act applies) shall not be construed as restricting the persons against whom proceedings for an offence may be brought.	回避するために、あらゆる相当の注意を払い、かつ、合理的なあらゆる予防措置を講じたことを示すことは、抗弁となる。 (6) この法律が適用される者以外の者は、次に掲げる場合を除き、英国外で行った行為に関してこの法律に基づく罪で有罪とならない。 (a) 英国内でのこの法律に基づく罪の実行に関する幇助、教唆、助言若しくは斡旋、共謀又は起訴犯罪の罪 (b) この法律が適用される者である法人が犯した罪に関連する第(3)項(取締役、役員等の責任)に基づく罪 (7) 第２条(この法律が適用される者)は、罪に関する訴訟を提起することができる者を制限するものと解釈してはならない。
13 Minor definitions. (1) In this Act— “dependent territory” means— (a) a colony, or (b) a country outside Her Majesty’s dominions in which Her Majesty has jurisdiction in right of Her Government in the United Kingdom; “outer space” includes the moon and other celestial bodies; and “space object” includes the component parts of a space object, its launch vehicle and the component parts of that. (2) For the purposes of this Act a person carries on an activity if he causes it to occur or is responsible for its continuing.	**第 13 条 その他の定義** (1) この法律において、「属領」とは、次の各号のいずれかをいう。 (a) 植民地 (b) 英国政府の権利に基づき女王陛下が管轄権を有する女王陛下の領土外の国 「宇宙空間」には月その他の天体を含む。 「宇宙物体」には、宇宙物体の構成部分並びに宇宙物体の打上げ機及びその部品を含む。 (2) この法律の適用上、ある者が、活動を引き起こし、又はその継続に責任を負う場合には、その活動を実施するものとする。
14 Index of defined expressions. The following Table shows provisions defining or otherwise explaining expressions used in this Act (other than provisions defining or explaining an expression used in the same section):— carrying on an activity — section 13(2) dependent territory — section 13(1)	**第 14 条 定義語の索引** 次の表は、この法律で使用される表現を定義し、又は説明する規定を示す(同一の条で使用される表現を定義し、又は説明する規定を除く。)。 活動の実施 — 第 13 条第(2)項 属領 — 第 13 条第(1)項

	outer space	section 13(1)	宇宙空間	第 13 条第(1)項
	person to whom this Act applies	section 2	この法律が適用される者	第２条
	prescribed	section 11(1)(a)	規定された	第 11 条第(1)項第(a)号
	space object	section 13(1)	宇宙物体	第 13 条第(1)項

15 Short title, commencement and extent. (1) This Act may be cited as the Outer Space Act 1986. (2) . . . . . . (3) . . . . . . (4) . . . . . . (5) This Act extends to England and Wales, Scotland and Northern Ireland. (6) Her Majesty may by Order in Council direct that this Act shall apply, subject to such exceptions and modifications as may be specified in the Order, to the Channel Islands, the Isle of Man or any dependent territory.	**第 15 条 略称、施行及び適用範囲** (1) この法律は、1986 年英国宇宙法と称することができる。 (2) 削除 (3) 削除 (4) 削除 (5) この法律は、イングランド及びウェールズ、スコットランド並びに北アイルランドにおいて効力を有する。 (6) 女王陛下は、枢密院令により、当該命令において明示する例外及び修正に従うことを条件として、この法律をチャンネル諸島、マン島又はいずれかの属領に適用することを命ずることができる。

(2) Space Industry Act 2018
2018 年英国宇宙産業法

英語	日本語
Introductory Text An Act to make provision about space activities and sub-orbital activities, and for connected purposes. [15 th March 2018] Be it enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—	**序文** 宇宙活動及びサブオービタル活動に関する規定を設け、並びにこれらに関連する目的のための法律。 [2018 年 3 月 15 日] 女王陛下の最も優れた威厳により、召集された本国会における、聖俗貴族院及び庶民院の助言と同意により、及びそれを得て、並びにその権威により、次のとおり制定する。
Regulation of spaceflight etc **1. Introduction** (1) This Act has effect for the purpose of regulating— (a) space activities, (b) sub-orbital activities, and (c) associated activities,	**宇宙飛行等の規制** **第 1 条 序論** (1) この法律は、英国内で行われる、次に掲げる行為を規制する目的で効力を持つ。 (a) 宇宙活動 (b) サブオービタル活動 (c) 関連活動

carried out in the United Kingdom.	
(2) For the purposes of this Act, a person carries out a space activity or sub-orbital activity if the person causes it to occur or is responsible for its continuing.	(2) この法律の目的上、ある者が宇宙活動若しくはサブオービタル活動を引き起こし、又はその継続に責任を負う場合には、ある者が宇宙活動又はサブオービタル活動を実施するものとする。
(3) In section 1 of the Outer Space Act 1986 (activities to which that Act applies)—	(3) 1986 年英国宇宙法第 1 条(同法が適用される活動)において、次に掲げるとおりとする。
(a)omit “whether carried on in the United Kingdom or elsewhere”;	(a) 「英国内外で実施されるかを問わず」を削除する。
(b)at the end of the existing text (which becomes subsection (1)) insert—	(b) (第(1)項となる)既存の条文の末尾に次の文章を挿入する。
“(2)This Act does not apply to activities carried on in the United Kingdom (and accordingly does not apply to activities requiring authorisation under section 3(1) of the Space Industry Act 2018).”	「(2) この法律は英国内で実施される活動には適用されない(したがって、2018 年英国宇宙産業法第 3 条第(1)項の規定に基づく許可を必要とする活動には適用されない。)。」
(4) In this Act—	(4) この法律において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“space activity” means—	「宇宙活動」とは、次の各号のいずれかに掲げる行為をいう。
(a)launching or procuring the launch or the return to earth of a space object or of an aircraft carrying a space object,	(a) 宇宙物体又は宇宙物体を運ぶ航空機の打上げ又は地球への帰還を行い、又は行わせること。
(b)operating a space object, or	(b) 宇宙物体を運用すること。
(c)any activity in outer space;	(c) 宇宙空間におけるあらゆる活動
“sub-orbital activity” means launching, procuring the launch of, operating or procuring the return to earth of—	「サブオービタル活動」とは、次の各号のいずれかに掲げるものの打上げを行い、若しくは行わせ、又は地球への帰還について運用し、若しくは運用させることをいう。ただし、宇宙活動を除く。
(a)a craft to which subsection (5) applies, or	(a) 第(5)項が適用される機体
(b)an aircraft carrying such a craft,	(b) 当該機体を搭載する航空機
but does not include space activity.	
(5) This subsection applies to—	(5) この項は、次の各号に掲げるものに適用される。
(a)a rocket or other craft that is capable of operating above the stratosphere;	(a) 成層圏より上空で運用可能なロケット又はその他の機体
(b)a balloon that is capable of reaching the stratosphere carrying crew or passengers.	(b) 乗員又は乗客を乗せて成層圏に到達可能な気球
(6) Space activities and sub-orbital activities are referred to in this Act as “spaceflight activities”.	(6) 宇宙活動及びサブオービタル活動は、この法律において「宇宙飛行活動」と呼ばれる。
2. Duties and supplementary powers of the regulator	**第 2 条 規制当局の義務及び補足的権限**

(1) The regulator must exercise the regulator's functions with regard to spaceflight activities with a view to securing public safety. That duty has priority over the application of subsections (2) and (3).	(1) 規制当局は、宇宙飛行活動に関する規制当局の機能を、公衆の安全を確保する観点から果たさなければならない。 この義務は、第(2)項及び第(3)項の適用に優先する。
(2) The regulator must exercise the regulator's functions under this Act in the way that the regulator thinks best calculated to take into account—	(2) 規制当局は、規制当局が次に掲げる事項を考慮に入れるために最も適していると考える方法で、この法律に基づく規制当局の機能を果たさなければならない。
(a) the interests of persons carried by spacecraft or carrier aircraft;	(a) 宇宙機又は搬送航空機に搭載される者の利益
(b) the requirements of persons carrying out spaceflight activities;	(b) 宇宙飛行活動を実施する者の要件
(c) the interests of any other persons in relation to the use of land, sea and airspace;	(c) 土地、海域及び空域の利用に関する他の者の利益
(d) the requirements of persons with interests in property carried by spacecraft;	(d) 宇宙機により輸送される財産に利害関係を有する者の要件
(e) any environmental objectives set by the Secretary of State;	(e) 国務大臣が定める環境目標
(f) the interests of national security;	(f) 国家安全保障上の利益
(g) any international obligations of the United Kingdom;	(g) 英国の国際的義務
(h) any space debris mitigation guidelines issued by an international organisation in which the government of the United Kingdom is represented.	(h) 英国政府が代表を務める国際機関が発行する宇宙デブリ低減ガイドライン
(3) If in a particular case there is a conflict in the application of the provisions of subsection (2), in relation to that case the regulator must apply them in whatever way the regulator thinks reasonable having regard to the provisions as a whole.	(3) 特定の事案において第(2)項の規定の適用に矛盾がある場合は、規制当局は、当該事案に関し、それらの規定全体を考慮して合理的と考える方法でそれらを適用しなければならない。
(4) The regulator may do anything that is calculated to facilitate, or is conducive or incidental to, the performance of any of the regulator's functions under this Act.	(4) 規制当局は、この法律に基づく規制当局の機能の遂行を円滑化することを意図した、又はこれに資する若しくは付随する一切の行為をすることができる。
(5) The power in subsection (4) is subject to any restrictions imposed by or under any enactment.	(5) 第(4)項の権限は、法令により又は法令に基づき課せられる制限に従う。
(6) In this Act—	(6) この法律において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
"carrier aircraft" means an aircraft that is not capable of operating above the stratosphere and	「搬送航空機」とは、成層圏より上空で運用することができず、宇宙機の輸送に使用される、又は(場合

is used, or (as the case may be) is to be used, to carry a spacecraft; "public safety" means the health and safety of members of the public (see subsection (7)) and the safety of their property; "the regulator" has the meaning given in section 16(8); "spacecraft" means a space object, or a craft to which section 1(5) applies, that is used or (as the case may be) is to be used for the purpose of spaceflight activities.	により)使用される予定の航空機をいう。 「公衆の安全」とは、公衆の構成員(第(7)項参照)の健康及び安全並びにその財産の安全をいう。 「規制当局」とは、第 16 条第(8)項に定義される意味を持つ。 「宇宙機」とは、宇宙飛行活動の目的のために使用される、又は(場合により)使用される予定の宇宙物体又は第 1 条第(5)項が適用される機体をいう。
(7) Regulations may prescribe the meaning of "members of the public" for the purposes of any provision of this Act that refers to public safety. The regulations may provide that a person who is voluntarily in close proximity to a source of danger is not a member of the public for any such purposes.	(7) 規則により、公衆の安全に関するこの法律の規定の目的で、「公衆の構成員」の意味を定めることができる。 当該規則は、危険源の近くに自発的に存在する者を、当該目的上公衆の構成員としない旨を定めることができる。
3. Prohibition of unlicensed spaceflight etc	**第 3 条 無免許の宇宙飛行等の禁止**
(1) A person must not (subject to the following provisions)— (a) carry out spaceflight activities in the United Kingdom, or (b) operate a spaceport in the United Kingdom, except under the authority of a licence under this section.	(1) 何人も(次の規定に従うことを条件として)、この条の規定に基づく免許の権限に基づくものを除き、次の各号のいずれかに掲げる行為をしてはならない。 (a) 英国において宇宙飛行活動を実施すること。 (b) 英国において宇宙港を運営すること。
(2) In this Act— "operator licence" means a licence under this section authorising a person to carry out spaceflight activities; "spaceport" means— (a)a site from which spacecraft or carrier aircraft are launched or (as the case may be) are to be launched, or (b)a site at which controlled and planned landings of spacecraft take place or (as the case may be) are to take place; "spaceport licence" means a licence under this	(2) この法律において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「運用者免許」とは、人に宇宙飛行活動を行う権限を与えるこの条の規定に基づく免許をいう。 「宇宙港」とは、次の各号のいずれかに掲げる場所をいう。 (a) 宇宙機又は搬送航空機が打ち上げられる、又は(場合により)打ち上げられる予定の場所 (b) 宇宙機の管制された計画的な着陸が行われる、又は行われる予定の場所 「宇宙港免許」とは、宇宙港を運営する権限を与える

section authorising a person to operate a spaceport.	この条の規定に基づく免許をいう。
(3) In subsection (2), the reference to a site in paragraph (b) of the definition of "spaceport" does not include an installation at sea that can be moved from place to place without major dismantling or modification.	(3) 第(2)項において、「宇宙港」の定義の第(b)号における場所への言及は、大規模な解体又は改造を要することなく移動可能な海上の施設を除く。
(4) A person does not require an operator licence to carry out, as employee or agent of another person, spaceflight activities that are authorised by an operator licence granted to that other person.	(4) 何人も、他の者に付与された運用者免許により権限を与えられた宇宙飛行活動を、当該他の者の被用者又は代理人として実施するために、運用者免許を必要としない。
(5) Regulations may make further provision for the purposes of this section, including in particular—	(5) 規則により、この条の目的のため、特に次の各号を含む、さらなる規定を定めることができる。
(a) provision prescribing eligibility criteria for a licensee;	(a) 免許人の適格性基準を定めること。
(b) provision requiring prescribed roles to be undertaken by individuals on behalf of a licensee. "Licensee" here means the holder of a licence under this section.	(b) 免許人のために個人が遂行すべき所定の職務を要求すること。 ここで「免許人」とは、この条の規定に基づく免許を受けた者をいう。
(6) A person who acts in contravention of subsection (1) commits an offence.	(6) 第(1)項に違反して行動する者は、罪を犯すものとする。
(7) It is an offence for a person—	(7) この条の規定に基づく免許を取得する目的で(当該陳述を行う者自身又は他の者のためかを問わず)次の各号のいずれかに掲げる行為をする者は、罪を犯すものとする。
(a) to make a statement that the person knows to be false in a material particular, or	(a) 重要な点において虚偽であることを知りながら陳述を行うこと。
(b) recklessly to make a statement that is false in a material particular,	(b) 重要な点において虚偽である陳述を無謀に行うこと。
for the purpose of obtaining a licence under this section (whether for the person making the statement or anyone else).	
4. Exemptions from licence requirement	**第 4 条 免許要件の免除**
(1) A person does not require an operator licence to carry out spaceflight activities in respect of which it is certified by Order in Council that arrangements have been made between the United Kingdom and another country to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom.	(1) 英国と他国との間で、英国の国際的義務の遵守を確保するための取決めがなされていることについて、枢密院令により証明される宇宙飛行活動に関しては、当該活動を実施するために運用者免許を必要としない。
(2) Regulations may make provision for other	(2) 規則により、国務大臣が運用者免許を保有する要

activities or persons to be exempted, either by the regulations themselves or by the regulator, from the requirement to hold an operator licence, but only if the Secretary of State is satisfied that the requirement—	件が次に掲げる要件を満たすと認める場合に限り、他の活動又は人を、規則自体又は規制当局により、当該要件から免除することができる。
(a) is not necessary to secure public safety,	(a) 公衆の安全を確保するために必要でないこと。
(b) is not necessary to secure the health and safety of individuals taking part in spaceflight activities in a role or capacity prescribed under section 17(1), and	(b) 第 17 条第(1)項の規定に基づき定められた役割又は立場で宇宙飛行活動に参加する個人の健康及び安全を確保するために必要でないこと。
(c) is not necessary to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom.	(c) 英国の国際的義務の遵守を確保するために必要でないこと。
(3) An exemption granted by or under the regulations may be for a limited period.	(3) 規則により、又は規則に基づき付与される免除は、期間を限定することができる。
(4) Regulations may—	(4) 規則により、次に掲げる行為をすることができる。
(a) make provision about the procedure in connection with the granting of an exemption by or under the regulations (including provision for applications);	(a) 規則により、又は規則に基づき免除を付与する手続に関する規定(申請のための規定を含む。)を定めること。
(b) make provision about the terms of an exemption or the conditions to which an exemption is subject;	(b) 免除の条項又は免除に付される条件に関する規定を定めること。
(c) make provision about the revocation or renewal of an exemption;	(c) 免除の取消し又は更新に関する規定を定めること。
(d) make provision for the enforcement of terms or conditions of an exemption;	(d) 免除の条件の執行に関する規定を定めること。
(e) provide that section 36 (obligation to indemnify government etc) does not apply to a person to the extent that the person is carrying out activities exempted by or under the regulations;	(e) 規則により又は規則に基づき免除される活動を実施する限度において、第 36 条(政府等への補償義務)が人に適用されない旨の規定を定めること
(f) specify the maximum amount of a person's liability under that section so far as the liability relates to the carrying out of such activities.	(f) 当該活動の実施に関連する限りにおいて、当該条項の規定に基づく人の賠償責任額の上限を明記すること
Range control **5. Range**	**射程管理** **第 5 条 射程**
(1) In this Act "range" means a zone which (or two or more zones each of which) is subject to restrictions, exclusions or warnings for keeping it clear, at the relevant times, of—	(1) この法律において「射程」とは、関連する時期に、次に掲げるものを排除するための制限、立入禁止又は警告の対象となる区域(又は 2 つ以上の各区域)をいう。
(a)persons or things that might pose a hazard to spaceflight activities, and	(a) 宇宙飛行活動に危険をもたらす可能性のある人又は物

(b)persons or things to which spaceflight activities might pose a hazard. "Zone" here means a volume of airspace or an area of land or sea.	(b) 宇宙飛行活動が危険をもたらす可能性のある人又は物 ここで「区域」とは、空域又は陸域若しくは海域をいう。
(2) Regulations may make provision about the range for spaceflight activities, including in particular—	(2) 規則により、宇宙飛行活動のための射程について規定を設けることができ、特に次に掲げる事項について定めることができる。
(a)provision as to matters to be taken into account in identifying the appropriate range; (b)provision imposing requirements on persons in relation to the operation of the range; (c)provision requiring a person providing range control services (see sections 6 and 7) to notify prescribed persons of spaceflight activities taking place within the range.	(a) 適切な射程を特定する際に考慮すべき事項に関する規定 (b) 射程の運用に関して人に義務を課す規定 (c) 射程管理業務を提供する者(第 6 条及び第 7 条参照)に対し、射程内で行われる宇宙飛行活動を規定された者に通知することを要求する規定
(3) The power of the Secretary of State under section 66 of the Transport Act 2000 (air navigation: directions) to give directions to the CAA includes power to give directions imposing duties or conferring powers (or both) on the CAA with regard to the range for spaceflight activities.	(3) 2000 年運輸法第 66 条(航空航法:指示)に基づく国務大臣の CAA に対し指示を与える権限は、CAA に対し、宇宙飛行活動のための射程に関する義務を課し若しくは権限を付与する(又はその両方を行う)指示を与える権限を含む。
6. Range control services	**第 6 条 射程管理業務**
(1) For the purposes of this Act the following are "range control services"—	(1) この法律の目的上、次に掲げるものは「射程管理業務」である。
(a) identifying an appropriate range for particular spaceflight activities; (b) co-ordinating arrangements for the activation and operation of the range; (c) obtaining all necessary information for identifying the range and for co-ordinating its activation and operation; (d) ensuring that notifications are issued for the protection of persons who might be put at risk by spacecraft or carrier aircraft within the range or in the vicinity of it; (e) monitoring the range, and the spacecraft or carrier aircraft for which it is provided, to ascertain—	(a) 特定の宇宙飛行活動のための適切な射程を特定すること。 (b) 射程の起動及び運用のための取決めを調整すること。 (c) 射程の特定並びにその有効化及び運用の調整に必要な全ての情報を入手すること。 (d) 射程内又はその近傍の宇宙機又は搬送航空機により危険にさらされる可能性のある者を保護するための通知の発出を確保すること。 (e) 射程、及び射程が提供される宇宙機又は搬送航空機を監視して、次に掲げるものを確認すること。
(i) whether the restrictions or exclusions to which the range is subject are complied with; (ii) whether planned trajectories are adhered to;	(i) 射程に課せられる制限又は除外が遵守されているかどうか (ii) 計画された軌道が遵守されているかどうか

(f) communicating any failure to comply with those restrictions or exclusions, or to adhere to those trajectories, for the purpose of enabling any appropriate actions to be taken in response; (g) any prescribed services provided for the purposes of, or in connection with, services within any of paragraphs (a) to (f). (2) Services prescribed under subsection (1)(g) must relate to— (a) safety systems, (b) facilities or infrastructure (including facilities or infrastructure relating to ground control, communications, transport, power, handling of hazardous materials, environmental protection, emergency response or security), (c) planning, scheduling or co-ordination of activities or operations, or (d) meteorological information.	(f) 適切な対応措置を取ることができるよう、それらの制限若しくは除外の不遵守、又はそれらの軌道からの逸脱を、伝達すること。 (g) 第(a)号から第(f)号までの各号のいずれかに該当する業務の目的のため、又はこれらに関連して提供される所定の業務 (2) 第(1)項第(g)号の規定に基づき定められる業務は、次の各号のいずれかに掲げるものに関連するものでなければならない。 (a) 安全システム (b) 施設又はインフラストラクチャー(地上管制、通信、輸送、電力、危険物の取扱い、環境保護、緊急対応又はセキュリティに関する施設又はインフラストラクチャーを含む。) (c) 活動又は運用の計画、日程計画又は調整 (d) 気象情報
7. Provision of range control services (1) Range control services may be provided only by— (a) the Secretary of State, or (b) a person authorised to provide them by a range control licence. (2) In this Act— "range control licence" means a licence under this section; "range control service provider" means a person providing range control services. (3) A person does not require a range control licence to provide, as employee or agent of another person, range control services the provision of which is authorised by a range control licence granted to that other person. (4) Regulations may make provision for persons or services to be exempted, either by the regulations themselves or by the regulator, from the prohibition in subsection (1) on unlicensed persons providing range control services, but only if the Secretary of	**第７条 射程管理業務の提供** (1) 射程管理業務は、次の各号のいずれかに掲げる者のみが提供することができる。 (a) 国務大臣 (b) 射程管理免許によりそれを提供する権限を与えられた者 (2) この法律において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「射程管理免許」とは、この条の規定に基づく免許をいう。 「射程管理業務提供者」とは、射程管理業務を提供する者をいう。 (3) 人は、他の者に付与された射程管理免許により提供の権限を与えられた射程管理業務を、当該他の者の被用者又は代理人として提供するために、射程管理免許を必要としない。 (4) 規則により、国務大臣が第(1)項の無免許の者による射程管理業務の提供の禁止が次に掲げる要件を満たすと認める場合に限り、人又は業務を、規則自体又は規制当局により、当該禁止から免除することができる。

State is satisfied that the prohibition— (a) is not necessary to secure public safety, (b) is not necessary to secure the health and safety of individuals taking part in spaceflight activities in a role or capacity prescribed under section 17(1), and (c) is not necessary to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom.	(a) 当該禁止が公衆の安全を確保するために必要でないこと。 (b) 第 17 条第(1)項の規定に基づき定められた役割又は立場で宇宙飛行活動に参加する個人の健康及び安全を確保するために必要でないこと。 (c) 英国の国際的義務の遵守を確保するために必要でないこと。
(5) An exemption granted by or under regulations made under subsection (4) may be for a limited period.	(5) 第(4)項の規定に基づき制定された規則により、又は規則に基づき付与される免除は、期間を限定することができる。
(6) Regulations may make further provision for the purposes of this section, including in particular—	(6) 規則により、この条の目的のため、特に次に掲げる規定について定めることができる。
(a) provision prescribing eligibility criteria to be the holder of a range control licence;	(a) 射程管理免許を受けた者となるための適格性基準を定める規定
(b) provision about the circumstances in which, and the conditions subject to which, a person may be authorised to provide range control services for spaceflight activities carried out by that person;	(b) ある者が自ら実施する宇宙飛行活動のために射程管理業務を提供する権限を与えられる状況及び条件に関する規定
(c) provision for securing the independence of individuals involved in the provision of range control services from individuals involved in the spaceflight activities for which the services are provided;	(c) 射程管理業務の提供に関与する個人を、当該業務が提供される宇宙飛行活動に関与する個人から独立させることを確保するための規定
(d) provision as to how range control services are to be provided;	(d) 射程管理業務の提供方法に関する規定
(e) provision requiring prescribed roles to be undertaken by individuals on behalf of the holder of a range control licence;	(e) 射程管理免許を受けた者のために個人が引き受けるべき所定の役割を要求する規定
(f) provision imposing restrictions on the holder of a range control licence delegating the provision of range control services;	(f) 射程管理免許を受けた者が射程管理業務の提供を委任することに対する制限を課す規定
(g) provision about the procedure in connection with the granting of an exemption by or under regulations made under subsection (4) (including provision for applications);	(g) 第(4)項の規定に基づき制定された規則による又は当該規則に基づく免除の付与に関する手続についての規定(申請のための規定を含む。)
(h) provision about the terms of an exemption or the conditions to which an exemption is subject;	(h) 免除の条項又は免除に付される条件に関する規定
(i) provision about the revocation or renewal of an exemption;	(i) 免除の取消し又は更新に関する規定

(j)provision for the enforcement of terms or conditions of an exemption.	(j) 免除の条項又は条件の執行に関する規定
(7) The regulator may issue guidance about how the holder of a range control licence may comply with any safety requirements imposed by regulations under subsection (6).	(7) 規制当局は、射程管理免許を受けた者が第(6)項の規定に基づく規則により課される安全要件をどのように遵守できるかについて、指針を発行することができる。
(8) A person who acts in contravention of subsection (1) commits an offence.	(8) 第(1)項に違反して行動する者は、罪を犯すものとする。
(9) It is an offence for a person— (a) to make a statement that the person knows to be false in a material particular, or (b) recklessly to make a statement that is false in a material particular, for the purpose of obtaining a range control licence (whether for the person making the statement or anyone else).	(9) 射程管理免許を取得する目的で、次の各号のいずれかに該当する陳述を行う者は、(当該陳述を行う者のためか、それ以外の者のためであるかにかかわらず)罪を犯すものとする。 (a) 重要な点において虚偽であることを知りながら陳述を行うこと。 (b) 無謀にも、重要な点において虚偽である陳述を行うこと。
Licences **8. Grant of licences: general**	**免許** **第 8 条 免許の付与:総則**
(1) Subject to the following provisions of this Act, the regulator may grant a licence under this Act if the regulator thinks fit.	(1) この法律の次の規定に従うことを条件として、規制当局は、適切と考える場合にこの法律に基づく免許を付与することができる。
(2) The regulator may grant a licence under this Act only if satisfied that doing so—	(2) 規制当局は、免許の付与が次に掲げる要件を充足すると認める場合に限り、この法律に基づく免許を付与することができる。
(a) will not impair the national security of the United Kingdom; (b) is consistent with the international obligations of the United Kingdom; (c) is not contrary to the national interest.	(a) 英国の国家安全保障を損なわないこと。 (b) 英国の国際的義務に適合すること。 (c) 国益に反しないこと。
(3) The regulator may not grant an application for a licence under this Act unless satisfied that—	(3) 規制当局は、次に掲げる要件を満たすと認めない限り、この法律に基づく免許の申請を認めてはならない。
(a) the applicant has the financial and technical resources to do the things authorised by the licence, and is otherwise a fit and proper person to do them; (b) the persons who are expected to do, on the applicant's behalf, any of the things authorised by the licence are fit and proper persons to do them.	(a) 申請者が、免許により権限を与えられる行為をするための財政的及び技術的資源を有し、かつ、その他の点でそれらを行うのに適切な者であること。 (b) 免許により権限を与えられる事項を申請者に代わって行うことが予想される者が、それらを行うのに適切な者であること。
(4) If the regulator is not the Secretary of State, the regulator may grant a licence under this Act only with	(4) 規制当局が国務大臣でない場合は、規制当局は、国務大臣の同意を得た場合に限り、この法律に基づく

the consent of the Secretary of State. (5) Regulations may make provision about how applications for licences are to be made, considered and determined. (6) The regulations may in particular prescribe, or provide for a person responsible for determining an application to specify— (a) the form and contents of an application for a licence; (b) information to be provided in connection with an application; (c) the procedure for rectifying procedural irregularities; (d) time limits for doing anything required to be done in connection with an application and the procedure for extending any period so prescribed. (7) The regulations may also provide for— (a) the inspection of sites, facilities, equipment, spacecraft, carrier aircraft and other vehicles, and (b) the obtaining of information (whether by inspecting documents, interviewing individuals or otherwise),by prescribed persons or persons of prescribed descriptions.	免許を付与することができる。 (5) 規則により、免許の申請をどのように行い、検討し、及び決定するかについて規定を設けることができる。 (6) 当該規則は、特に、次に掲げる事項を定め、又は免許申請の決定に責任を有する者が明示することを定めることができる。 (a) 免許申請の様式及び内容 (b) 申請に関連して提供すべき情報 (c) 手続上の瑕疵を補正するための手続 (d) 申請に関連して何かを行うことが要求される期限及び所定の期間を延長するための手続 (7) 当該規則はまた、次に掲げる事項についても規定することができる。 (a) 規定された者又は規定された種類の者による、敷地、施設、設備、宇宙機、搬送航空機及び他の車両の検査 (b) 規定された者又は規定された種類の者による、(文書の閲覧、個人への聴取、又はその他の方法による)情報の収集
9. Grant of operator licences: safety (1) The regulator must not grant an application for an operator licence unless satisfied that the requirements in subsections (2) to (4) are met. (2) The applicant must have carried out an assessment of the risks to the health and safety of individuals who are to take part in a prescribed role or capacity in the activities to be authorised by the licence (a “risk assessment”). (3) The risk assessment must meet prescribed requirements. (4) As regards risks to the health, safety and property of persons not within subsection (2)— (a) the applicant must have taken all reasonable steps to ensure that those risks are as low as reasonably practicable; (b) the level of those risks must be acceptable.	**第 9 条 運用者免許の付与:安全性** (1) 規制当局は、第(2)項から第(4)項までの要件が満たされていると認めない限り、運用者免許の申請を認めてはならない。 (2) 申請者は、免許により権限を与えられる活動に所定の役割又は立場で参加する個人の健康及び安全に対するリスクの評価(以下「リスク評価」という。)を実施していなければならない。 (3) リスク評価は所定の要件を満たさなければならない。 (4) 第(2)項に含まれない者の健康、安全及び財産に対するリスクに関し、次に掲げるとおりとする。 (a) 申請者は、それらのリスクを合理的に実行可能な限り低くすることを確保するために、あらゆる合理的な措置を講じていなければならない。 (b) それらのリスクの水準は受け入れ可能なもので

(5) Regulations may make provision about— (a) matters to be taken into account, and other requirements to be met, in carrying out risk assessments; (b) steps to be taken under subsection (4)(a); (c) how acceptable levels of risk are to be determined for the purposes of subsection (4)(b). (6) Regulations may require information to be provided to the regulator for the purposes of the regulator's functions under this section. (7) The Secretary of State may issue guidance about what an applicant may or must do in order for the regulator to be satisfied that the requirements in subsections (2) to (4) are met. Such guidance may also be issued by the regulator (if the regulator is not the Secretary of State). (8) In carrying out functions under this section, the regulator (if the regulator is not the Secretary of State) must have regard— (a) to any guidance given to the regulator by the Secretary of State as to how those functions are to be exercised; (b) to any guidance issued by the Secretary of State under subsection (7). (9) For the purposes of this Act, taking part in spaceflight activities includes being carried in a spacecraft or carrier aircraft without being involved in the operation of it.	なければならない。 (5) 規則により、次の各号について規定を設けることができる。 (a) リスク評価の実施において考慮すべき事項及び満たすべきその他の要件 (b) 第(4)項第(a)号の規定に基づき講ずべき措置 (c) 第(4)項第(b)号の目的での受け入れ可能なリスク水準の決定方法 (6) 規則により、この条の規定に基づく規制当局の機能の目的のために規制当局に情報を提供することを要求することができる。 (7) 国務大臣は、申請者が第(2)項から第(4)項までの要件を満たしていると規制当局が認めるために申請者が行うことができる又は行わなければならない事項について、指針を発行することができる。 当該指針は、(規制当局が国務大臣でない場合には)規制当局によっても発行することができる。 (8) この条の規定に基づく機能を遂行するに当たり、(規制当局が国務大臣でない場合には)規制当局は、次に掲げる事項を考慮しなければならない。 (a) それらの機能をどのように行使すべきかについて国務大臣が規制当局に与える指針 (b) 第(7)項の規定に基づき国務大臣が発行する指針 (9) この法律の目的上、宇宙飛行活動への参加には、その運用に関与することなく宇宙機又は搬送航空機で運ばれることを含む。
10. Grant of spaceport licence The regulator must not grant an application for a spaceport licence unless satisfied that— (a) the applicant has taken all reasonable steps to ensure that risks to public safety arising from the operation of the spaceport are as low as reasonably practicable, and (b) any prescribed criteria or requirements are met.	**第 10 条 宇宙港免許の付与** 規制当局は、次に掲げる要件を満たすものと認めない限り、宇宙港免許の申請を認めてはならない。 (a) 申請者が、宇宙港の運営から生じる公衆の安全に対するリスクを合理的に実行可能な限り低くすることを確保するために全ての合理的な措置を講じていること。 (b) 所定の基準又は要件が満たされていること。
11 Grant of licences: assessments of	**第 11 条 免許の付与:環境影響評価**

environmental effects	
(1) This section applies to—	(1) この条は、次に掲げる免許について適用される。
(a) a spaceport licence;	(a) 宇宙港免許
(b) an operator licence authorising launches of spacecraft or carrier aircraft.	(b) 宇宙機又は搬送航空機の打上げの権限を与える運用者免許
(2) The regulator may not grant an application for a licence to which this section applies unless the applicant has submitted an assessment of environmental effects.	(2) 規制当局は、申請者が環境影響評価を提出しない限り、この条が適用される免許の申請を認めることができない。
(3) In this section "assessment of environmental effects"—	(3) この条において、「環境影響評価」とは、次に掲げる意味を有する。
(a) in relation to a spaceport licence, means an assessment of the effects that launches of spacecraft or carrier aircraft from the spaceport in question, or launches of spacecraft from carrier aircraft launched from the spaceport, are expected to have on the environment;	(a) 宇宙港免許に関しては、当該宇宙港からの宇宙機若しくは搬送航空機の打上げ、又は当該宇宙港から打ち上げられる搬送航空機からの宇宙機の打上げが、環境に及ぼすと予想される影響の評価をいう。
(b) in relation to an operator licence authorising launches of spacecraft or carrier aircraft, means an assessment of the effects that those launches are expected to have on the environment.	(b) 宇宙機又は搬送航空機の打上げの権限を与える運用者免許に関しては、それらの打上げが環境に及ぼすと予想される影響の評価をいう。
(4) If or to the extent that the regulator directs, the requirement imposed by subsection (2) to submit an assessment of environmental effects may be met by submitting—	(4) 規制当局が指示する場合又は指示する限度において、第(2)項により課せられる環境影響評価を提出する要件は、次の各号のいずれかに掲げる評価を提出することにより満たすことができる。
(a) an equivalent assessment prepared previously in compliance with a requirement imposed by or under another enactment, or	(a) 他の制定法に基づく要件を遵守して以前に作成された同等の評価
(b) an assessment of environmental effects prepared in connection with a previous application.	(b) 以前の申請に関連して作成された環境影響評価
The regulator may make a direction under this subsection only if satisfied that there has been no material change of circumstances since the previous assessment was prepared.	規制当局は、以前の評価が作成されてから状況に重大な変化がないと認める場合に限り、この項の規定に基づく指示を行うことができる。
(5) The regulator must take into account the assessment of environmental effects (including any assessment submitted as mentioned in subsection (4)) in deciding—	(5) 規制当局は、次に掲げる事項を決定する際に、環境影響評価(第(4)項に言及されるように提出された評価を含む。)を考慮しなければならない。
(a) whether to grant a licence to which this section applies;	(a) この条が適用される免許を付与するかどうか

(b) what conditions should be attached to such a licence under section 13. (6) The regulator must issue guidance about— (a) the form, contents and level of detail of an assessment of environmental effects; (b) the time for submitting an assessment of environmental effects; (c) the circumstances in which the regulator will or may give a direction under subsection (4). Guidance under paragraph (a) may specify matters that are to be dealt with in an assessment of environmental effects only if the regulator so requires in a particular case.	(b) 第 13 条の規定に基づき当該免許にどのような条件を付すべきか (6) 規制当局は、次に掲げる事項について指針を発行しなければならない。 (a) 環境影響評価の様式、内容及び詳細度 (b) 環境影響評価を提出する時期 (c) 規制当局が第(4)項の規定に基づく指示を行い、又は行うことができる状況 第(a)号の規定に基づく指針は、特定の場合に規制当局が要求する場合に限り、環境影響評価で扱われるべき事項を明示することができる。
12 Terms of licences (1) An operator licence may authorise the licensee to carry out— (a) any spaceflight activities, or (b) spaceflight activities of a particular description, or (c) one or more particular spaceflight activities. (2) An operator licence may specify a limit on the amount of the licensee's liability under section 36 in respect of the activities authorised by the licence. (3) A spaceport licence must identify the site in respect of which the licence is granted. (4) A spaceport licence may— (a) authorise the operator of the spaceport to carry out launch activities at the spaceport, or (b) authorise the use of the spaceport for the carrying out, by another person, of launch activities which that person is authorised to carry out by an operator licence. (5) In subsection (4) “launch activities” means— (a) spaceflight activities, (b) spaceflight activities of a particular description, or (c) one or more particular spaceflight activities, involving the launch of spacecraft or carrier aircraft.	**第 12 条 免許の条件** (1) 運用者免許は、免許人に対し、次に掲げる活動を行う権限を与えることができる。 (a) あらゆる宇宙飛行活動 (b) 特定の内容の宇宙飛行活動 (c) 1 つ以上の特定の宇宙飛行活動 (2) 運用者免許は、免許により権限を与えられる活動に関する第 36 条の規定に基づく免許人の賠償責任の限度額を指定することができる。 (3) 宇宙港免許は、免許が付与される敷地を特定しなければならない。 (4) 宇宙港免許は、次の各号のいずれかの権限を与えることができる。 (a) 宇宙港の運用者に対し、宇宙港での打上げ活動の実施の権限 (b) 他の者に対し、運用者免許により実施の権限を与えられたその者による打上げ活動の実施のための宇宙港の使用の権限 (5) 第(4)項において「打上げ活動」とは、次の各号のいずれかに掲げる活動であって、宇宙機又は搬送航空機の打上げを伴うものをいう。 (a) 宇宙飛行活動 (b) 特定の種類の宇宙飛行活動 (c) 一以上の特定の宇宙飛行活動

(6) A range control licence may authorise the licensee to provide— (a) any range control services, or (b) range control services of a particular description, or (c) particular range control services.	(6) 射程管理免許は、免許人に対し、次の各号のいずれかに掲げる業務の権限を与えることができる。 (a) あらゆる射程管理業務 (b) 特定の種類の射程管理業務 (c) 特定の射程管理業務
13 Conditions of licences	**第 13 条 免許の条件**
(1) A licence under this Act may be granted subject to— (a) any conditions of the kinds described in Schedule 1, or (b) any other conditions, that the regulator thinks appropriate.	(1) この法律に基づく免許は、次の各号のいずれかに掲げる条件に従うことを条件として、付与することができる。 (a) 別表 1 に記載される種類の条件 (b) 規制当局が適切と考える、その他の条件
(2) In that Schedule “specified” means specified, or of a description specified, in the licence.	(2) 当該別表において「明示された」とは、免許において明示された、又は免許において説明が明示された種類のものをいう。
(3) Regulations may require particular conditions to be included in licences under this Act in particular cases or circumstances.	(3) 規則により、特定の場合又は状況において、特定の条件をこの法律に基づく免許に含めることを要求することができる。
(4) In deciding what conditions to include in a licence under this Act, the regulator may accept or recognise— (a) a licence, authorisation or approval, under the law of a designated country outside the United Kingdom, concerning a matter that is relevant to the regulator's decision, or (b) the outcome of any process undertaken in connection with an application for any such licence, authorisation or approval. In paragraph (a) “designated” means designated by the Secretary of State.	(4) この法律に基づく免許にどのような条件を含めるかを決定する際に、規制当局は、次に掲げる事項を受け入れ、又は認めることができる。 (a) 規制当局の決定に関連する事項についての、英国外の指定された国の法律に基づく免許、権限又は承認 (b) 当該免許、権限又は承認の申請に関連して行われた手続の結果 第(a)号において、「指定された」とは、国務大臣により指定されたことをいう。
(5) The Secretary of State must from time to time publish a list of the countries that are currently designated under subsection (4)(a).	(5) 国務大臣は、第(4)項第(a)号の規定に基づき現在指定されている国の一覧表を随時公表しなければならない。
(6) In deciding what conditions to include in a licence under this Act, the regulator— (a) must consult the CAA (if the regulator is not the CAA); (b) must consult the Secretary of State (if the	(6) この法律に基づく免許にどのような条件を含めるかを決定する際に、規制当局は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) (規制当局が CAA でない場合には)CAA と協議すること。 (b) (規制当局が国務大臣でない場合には)国務大臣

regulator is not the Secretary of State); (c) must consult the Health and Safety Executive (in the case of a spaceport in Great Britain) or the Health and Safety Executive for Northern Ireland (in the case of a spaceport in Northern Ireland); (d) must consult the Office for Nuclear Regulation; (e) must consult the Defence Safety Authority; (f) must consult whatever other persons the regulator thinks appropriate if the proposed licence gives rise to any issues regarding trade controls or national security.	と協議すること。 (c) (グレートブリテンの宇宙港の場合には)安全衛生庁又は(北アイルランドの宇宙港の場合には)北アイルランド安全衛生庁と協議すること。 (d) 原子力規制局と協議すること。 (e) 国防安全局と協議すること。 (f) 提案された免許が貿易管理又は国家安全保障に関する問題を生じさせる場合は、規制当局が適切と考えるその他の者と協議すること。
(7) Regulations may prescribe what the holder of a licence under this Act may or must do in order to comply with prescribed kinds of licence conditions. (8) It is an offence for the holder of a licence under this Act to fail to comply with a condition of the licence.	(7) 規則により、この法律に基づく免許を受けた者が、所定の種類の免許条件を遵守するために行うことができる又は行わなければならない事項を定めることができる。 (8) この法律に基づく免許を受けた者が免許の条件を遵守しないことは、罪となる。
14 Licences granted for specified periods (1) A licence under this Act may be granted for a period specified in the licence. (2) A licence under this Act granted for a specified period may be renewed by the regulator, on the application of the licensee, for a further specified period. (3) If the regulator is not the Secretary of State, the regulator must consult the Secretary of State before renewing a licence under this Act. (4) Sections 8 to 13, and other provisions of this Act about licences, apply in relation to the renewal of a licence as they apply in relation to the grant of a licence.	**第 14 条 特定期間について付与される免許** (1) この法律に基づく免許は、免許で明示される期間について付与することができる。 (2) 特定期間について付与されたこの法律に基づく免許は、免許人の申請により、規制当局によってさらに明示される期間、更新することができる。 (3) 規制当局が国務大臣でない場合は、規制当局は、この法律に基づく免許を更新する前に国務大臣と協議しなければならない。 (4) 第 8 条から第 13 条まで、及び免許に関するこの法律のその他の規定は、免許の付与に関して適用されるのと同様に、免許の更新に関して適用される。
15 Transfer, variation, suspension or termination of licence (1) A licence under this Act may be transferred with the written consent of the regulator. (2) The regulator may consent to a licence being transferred to a person (“the transferee”) only if satisfied that—	**第 15 条 免許の譲渡、変更、停止又は終了** (1) この法律に基づく免許は、規制当局の書面による同意を得て譲渡することができる。 (2) 規制当局は、次に掲げる要件を満たすと認める場合に限り、免許をある者(以下「譲受人」という。)に対し譲渡することに同意することができる。

(a) consenting to the transfer—	(a) 譲渡に同意することが、次に掲げる要件を満たすこと。
(i) will not impair the national security of the United Kingdom;	(i) 英国の国家安全保障を損なわないこと。
(ii) is consistent with the international obligations of the United Kingdom;	(ii) 英国の国際的義務に適合すること。
(iii) is not contrary to the national interest;	(iii) 国益に反しないこと。
(b) the transferee has the financial and technical resources to do the things authorised by the licence, and is otherwise a fit and proper person to do them;	(b) 譲受人が、免許により権限を与えられる事項を行うための財政的及び技術的資源を有し、かつ、その他の点でそれらを行うのに適切な者であること。
(c) the persons who are expected to do, on the transferee's behalf, any of the things authorised by the licence are fit and proper persons to do them.	(c) 免許により権限を与えられる事項を譲受人に代わって行うことが予想される者が、それらを行うのに適切な者であること。
(3) The regulator may revoke, vary or suspend a licence under this Act—	(3) 規制当局は、次の各号のいずれかに掲げる場合は、この法律に基づく免許を取り消し、変更し、又は停止することができる。
(a) with the consent of the licensee,	(a) 免許人の同意がある場合
(b) in accordance with the terms of the licence, or	(b) 免許の条項に従う場合
(c) where the regulator is satisfied it is necessary to do so—	(c) 規制当局が、次の(i)から(iv)までのいずれかのために必要であると認める場合
(i) in the interests of safety,	(i) 安全上の利益のため
(ii) in the interests of national security,	(ii) 国家安全保障の利益のため
(iii) to comply with any international obligation of the United Kingdom, or	(iii) 英国の国際的義務を遵守するため
(iv) otherwise in the national interest.	(iv) その他国益のため
(4) The regulator may revoke or vary a licence under this Act where it appears to the regulator that—	(4) 規制当局は、次の各号のいずれかに該当すると思われる場合には、この法律に基づく免許を取り消し、又は変更することができる。
(a) a condition of the licence has not been complied with, or	(a) 免許の条件が遵守されていないこと。
(b) the licensee has failed to comply with, or to secure compliance with, obligations imposed under or by virtue of any enactment.	(b) 免許人が、法令に基づき又は法令により課される義務を遵守しなかった、又はその遵守を確保していないと認められる場合
(5) Where it appears to the regulator that an investigation or review is needed to ascertain whether or not—	(5) 規制当局は、次の各号のいずれかに掲げる事項を確認するための調査又は審査が必要であると思われる場合には、その調査又は審査の結果が出るまでの間、免許を変更又は停止することができる。
(a) it is necessary to revoke or vary a licence under subsection (3)(c), or	(a) 第(3)項第(c)号の規定に基づき免許を取り消し又は変更する必要があるかどうか

(b) paragraph (a) or (b) of subsection (4) applies, the regulator may vary or suspend the licence pending the outcome of the investigation or review.	(b) 第(4)項第(a)号又は第(b)号が適用されるかどうか
(6) If the regulator is not the Secretary of State, the regulator must consult the Secretary of State—	(6) 規制当局が国務大臣でない場合は、規制当局は、次の各号のいずれかに掲げる行為の前に国務大臣と協議しなければならない。
(a) before revoking a licence under this Act,	(a) この法律に基づく免許を取り消すこと。
(b) before varying such a licence (otherwise than under subsection (5)), or	(b) この法律に基づく免許を変更すること(第(5)項の規定に基づく場合を除く。)
(c) before consenting to the transfer of such a licence.	(c) この法律に基づく免許の譲渡に同意すること。
(7) The suspension, revocation or expiry of a licence does not affect the obligations of the licensee or former licensee under the conditions of the licence.	(7) 免許の停止、取消し又は満了は、免許の条件に基づく免許人又は元免許人の義務に影響を与えない。
(8) For the purposes of this section, varying a licence includes—	(8) この条の目的上、免許の変更には、次に掲げる事項を含む。
(a) removing, varying or suspending a condition of a licence;	(a) 免許の条件の削除、変更又は停止
(b) adding a new condition to a licence.	(b) 免許への新たな条件の追加
16 Power of Secretary of State to appoint person to exercise functions	**第 16 条 国務大臣が職務を果たす者を任命する権限**
(1) The Secretary of State may by regulations appoint the CAA or another person (the “appointed person”) to exercise any function conferred by or under this Act that is expressed (in whatever way) to be a function of the regulator.	(1) 国務大臣は、規則により、(どのような方法であれ)規制当局の機能として表現される、この法律により又はこの法律に基づき付与される職務を果たさせるために、CAA その他の者(以下「任命された者」という。)を任命することができる。
(2) A person may be appointed—	(2) 人は、次に掲げる目的で任命されることができる。
(a) to exercise a function for particular purposes, in relation to particular activities or services or in relation to particular areas;	(a) 特定の目的のため、特定の活動若しくは業務に関して、又は特定の領域に関して権限を行使するため
(b) to exercise a function instead of, or concurrently with, the Secretary of State;	(b) 国務大臣の代わりに、又は国務大臣と並行して権限を行使するため
(c) to exercise a function subject to conditions;	(c) 条件付きで権限を行使するため
(d) to exercise a function for a particular period.	(d) 特定の期間権限を行使するため
(3) More than one person may be appointed.	(3) 複数の者が、任命されることができる。
(4) In sections 2 and 15 as they apply to an appointed person—	(4) 任命された者に適用される第 2 条及び第 15 条において、次に掲げるとおりとする。
(a) a reference to environmental objectives set by the Secretary of State is a reference to environmental objectives notified to the appointed	(a) 国務大臣が設定した環境目標への言及は、国務大臣が、任命された者に対し通知した環境目標への言及である。

person by the Secretary of State; (b) a reference to the interests of national security or international obligations of the United Kingdom is a reference to such interests or obligations that are notified to the appointed person by the Secretary of State.	(b) 国家安全保障上の利益又は英国の国際的義務への言及は、国務大臣が、任命された者に対し通知した当該利益又は義務への言及である。
(5) The Secretary of State may give to an appointed person any directions that the Secretary of State considers to be necessary or expedient— (a) in the interests of national security, or (b) otherwise in the national interest.	(5) 国務大臣は、任命された者に対し、次の各号のいずれかに掲げる事項のために必要又は適切と考える指示を与えることができる。 (a) 国家安全保障上の利益のため (b) その他の国益のため
(6) If the CAA is appointed by virtue of this section to exercise functions under this Act, section 4 of the Civil Aviation Act 1982 (CAA's general objectives) does not apply in relation to its performance of those functions.	(6) CAA がこの条によりこの法律に基づく権限を行使するために任命された場合は、1982 年民間航空法第４条(CAAの一般的目的)は、それらの職務の遂行に関して適用されない。
(7) This section does not affect the Secretary of State's powers to enter into agreements or arrangements for the exercise by others of functions of the Secretary of State on his or her behalf.	(7) この条は、国務大臣が、他者による国務大臣の職務の遂行について、その者に代わって合意又は取決めを締結する権限に影響を与えない。
(8) In this Act (except in subsection (1)) “the regulator”— (a) in relation to functions that (by virtue of regulations under this section) are exercisable by an appointed person instead of the Secretary of State, means that person; (b) in relation to functions that (by virtue of those regulations) are exercisable by an appointed person concurrently with the Secretary of State, means that person or the Secretary of State; (c) in relation to functions that are not exercisable by an appointed person, means the Secretary of State.	(8) この法律(第(1)項を除く。)において、「規制当局」とは、次に掲げる者をいう。 (a) 国務大臣の代わりに任命された者が(この条の規定に基づく規則により)果たすことができる職務に関しては、その者 (b) 国務大臣と並行して任命された者が(それらの規則により)果たすことができる職務に関しては、その者又は国務大臣 (c) 任命された者が果たせない職務に関しては、国務大臣
Individuals taking part in spaceflight activities etc **17 Informed consent** (1) The holder of an operator licence (the “licensee”) must not allow an individual to take part, in a prescribed role or capacity, in spaceflight activities carried out by the licensee unless the individual—	**宇宙飛行活動等に参加する個人** **第 17 条 インフォームド・コンセント** (1) 運用者免許を受けた者(以下「免許人」という。)は、個人が次の各号に掲げる要件を満たす場合を除き、当該個人が、所定の役割又は立場で、免許人が実施する宇宙飛行活動に参加することを認めてはならな

(a) has signified his or her consent to accept the risks involved in those activities, and (b) fulfils prescribed criteria with respect to age and mental capacity. (2) Consent to accept the risks involved in spaceflight activities must be signified by signing a document (a “consent form”) that gives details of the risk assessment carried out for those activities under section 9. (3) Regulations may make—	い。 (a) それらの活動に伴うリスクを受け入れることに同意を示していること (b) 年齢及び精神能力に関する所定の基準を満たしていること (2) 宇宙飛行活動に伴うリスクを受け入れることへの同意は、第９条の規定に基づきそれらの活動について実施されたリスク評価の詳細を記載した文書(以下「同意書」という。)に署名することにより示されなければならない。 (3) 規則により、次に掲げる規定を設けることができる。
(a) provision about the form and content of consent forms; (b) provision about information to be given to individuals before they sign consent forms; (c) provision imposing evidential and procedural requirements with regard to the signification of consent. (4) It is an offence for a licensee to contravene subsection (1).	(a) 同意書の様式及び内容に関する規定 (b) 個人が同意書に署名する前に与えられるべき情報に関する規定 (c) 同意の表示に関する証拠上及び手続上の要件を課す規定 (4) 免許人が第(1)項に違反することは、罪となる。
18 Training, qualifications and medical fitness (1) Regulations (referred to in this Act as “training regulations”) may make provision with respect to the training, qualifications and medical fitness of individuals—	**第 18 条 訓練、資格及び医学的適性** (1) 規則(この法律において「訓練規則」という。)により、次に掲げる個人の訓練、資格及び医学的適性に関する規定を設けることができる。
(a) taking part in, or otherwise engaged in connection with, spaceflight activities or the provision of range control services, or (b) working at sites used for or in connection with spaceflight activities or the provision of range control services. (2) Schedule 2 gives examples of particular kinds of provision that may be made by training regulations. That Schedule does not limit subsection (1). (3) The regulator may issue guidance about how a person carrying out spaceflight activities, operating a spaceport or providing range control services may comply with requirements imposed by training regulations.	(a) 宇宙飛行活動又は射程管理業務の提供に参加し、又はこれらに関連して従事する個人 (b) 宇宙飛行活動又は射程管理業務の提供のために、又はこれらに関連して使用される場所で働く個人 (2) 別表２は、訓練規則により設けることができる特定の種類の規定の例を示す。 当該別表は、第(1)項を制限するものではない。 (3) 規制当局は、宇宙飛行活動を実施し、宇宙港を運営し、又は射程管理業務を提供する者が、訓練規則により課される要件をどのように遵守できるかについて指針を発行することができる。

(4) The holder of a licence under this Act must not allow an unqualified individual— (a) to take part in, or to be otherwise engaged in connection with, activities authorised by the licence, or providing services the provision of which is authorised by the licence, in a specified role or capacity; (b) to work in a specified role or capacity at a site used for or in connection with the activities or services to which the licence relates. An individual is “unqualified” for the purposes of this subsection if he or she does not fulfil specified criteria with respect to training, qualifications and medical fitness. (5) In subsection (4) “specified” means specified in training regulations. (6) It is an offence for the holder of a licence under this Act to contravene subsection (4). (7) An individual commits an offence if— (a) a person commits the offence in subsection (6), and (b) the person's commission of that offence is due to an act or default of the individual. The individual is liable to be proceeded against and dealt with accordingly. (8) For the purposes of subsection (7) it does not matter whether or not proceedings are taken against the person committing the offence in subsection (6).	(4) この法律に基づく免許を受けた者は、不適格な個人が次に掲げる行為をすることを認めてはならない。 (a) 特定の役割又は立場で、免許により権限を与えられた活動若しくは免許により提供の権限を与えられた業務の提供に参加し、又はこれらに関連して従事すること。 (b) 免許が関係する活動若しくは業務のために、又はこれらに関連して使用される場所で、特定の役割又は立場で働くこと。 この項の目的上、個人が「不適格」であるとは、その者が訓練、資格及び医学的適性に関する明示された基準を満たさない場合をいう。 (5) 第(4)項において「明示された」とは、訓練規則において明示されたことをいう。 (6) この法律に基づく免許を受けた者が第(4)項に違反することは罪となる。 (7) 個人は、次に掲げる場合には、罪を犯すものとする。 (a) ある者が第(6)項の罪を犯す場合 (b) その者による当該犯罪の実行が、当該個人の作為又は不作為によるものである場合 当該個人は、それに応じて訴追され、処罰される。 (8) 第(7)項の目的上、第(6)項の罪を犯す者に対して訴訟が提起されるかどうかは重要ではない。
Safety **19 Safety regulations** (1) Regulations (referred to in this Act as “safety regulations”) may make provision for the purposes of— (a) securing the safe operation of spaceports and mission management facilities; (b) securing that spaceflight activities are carried out safely; (c) securing that the range for spaceflight activities enables the activities to be carried out safely. (2) Schedule 3 gives examples of particular kinds of	**安全性** **第 19 条 安全規則** (1) 規則(この法律において「安全規則」という。)により、次に掲げる事項を目的とした規定を設けることができる。 (a) 宇宙港及びミッション管理施設の安全な運営を確保すること。 (b) 宇宙飛行活動が安全に実施されることを確保すること。 (c) 宇宙飛行活動のための射程による当該活動の安全な実施を可能にすることを確保すること。 (2) 別表 3 は、安全規則により設けることができる特定

provision that may be made by safety regulations. That Schedule does not limit subsection (1). (3) The regulator may issue guidance about how a person carrying out spaceflight activities, operating a spaceport or providing range control services may comply with requirements imposed by safety regulations. (4) In this Act “mission management facility” means a site (other than a spaceport) from which spaceflight activities are controlled or (as the case may be) are to be controlled.	の種類の規定の例を示す。 当該別表は、第(1)項を制限するものではない。 (3) 規制当局は、宇宙飛行活動を実施し、宇宙港を運営し、又は射程管理業務を提供する者が、安全規則により課される要件をどのように遵守できるかについて指針を発行することができる。 (4) この法律において、「ミッション管理施設」とは、そこから宇宙飛行活動が管制される、又は(場合により)管制される予定の(宇宙港以外の)場所をいう。
20 Investigation of accidents (1) Regulations may provide for the investigation of accidents, whether occurring in the United Kingdom or elsewhere, arising out of or in the course of spaceflight activities (including activities to which the Outer Space Act 1986 applies). (2) Regulations under this section may— (a) make provision corresponding to that which may be made by virtue of subsection (3) of section 75 of the Civil Aviation Act 1982 (investigation of accidents); (b) make provision entitling a person who incurs expenses in, or in connection with, carrying out an investigation under the regulations to recover those expenses from prescribed persons. This subsection does not limit subsection (1). (3) In this section “accident” includes any fortuitous or unexpected event by which the safety of any spacecraft or person is threatened. (4) This section does not limit the powers of any authority under sections 245 to 247 and sections 252 to 254 of the Merchant Shipping Act 1995.	**第 20 条 事故調査** (1) 規則により、英国内又は英国外で発生するかどうかを問わず、宇宙飛行活動(1986 年英国宇宙法が適用される活動を含む。)から又はその過程で生じる事故の調査について規定を設けることができる。 (2) この条の規定に基づく規則については、次に掲げるとおりとする。 (a) 1982 年民間航空法第 75 条第(3)項(事故調査)により設けることができる規定に対応する規定を設けることができる。 (b) 規則に基づく調査の実施において又はそれに関連して費用を負担した者が、規定された者からそれらの費用を回収する権利を与える規定を設けることができる。 この項は第(1)項を制限するものではない。 (3) この条において、「事故」には、宇宙機又は人の安全が脅かされる偶発的な又は予期せぬ事象を含む。 (4) この条は、1995 年商船法第 245 条から第 247 条まで及び第 252 条から第 254 条までに基づく当局の権限を制限するものではない。
21 Assistance etc with performance of regulator's safety functions (1) The regulator may— (a) require a qualifying health and safety authority to provide any specified advice or assistance, to the regulator or any other person, in connection	**第 21 条 規制当局の安全機能の遂行に対する支援等** (1) 規制当局は、次に掲げる行為を行うことができる。 (a) 適格保健安全機関に対し、この法律により又はこの法律に基づき規制当局に付与される安全に関する機能に関連して、規制当局又は他の者に対し、

with any functions relating to safety that are conferred on the regulator by or under this Act; (b) authorise a qualifying health and safety authority to perform on behalf of the regulator any such functions that are specified.	明示された助言又は支援を提供することを要求すること。 (b) 適格保健安全機関に対し、規制当局に代わって明示された当該機能を遂行する権限を与えること。
(2) In this section— "qualifying health and safety authority" means— (a) the Health and Safety Executive or (as appropriate) the Health and Safety Executive for Northern Ireland; (b) the Office for Nuclear Regulation; (c) a prescribed body or person whose functions consist of or include functions of a public nature relating to safety; "specified" means specified in the requirement under subsection (1)(a) or the authorisation under subsection (1)(b).	(2) この条において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「適格保健安全機関」とは、次に掲げるものをいう。 (a) 安全衛生庁又は(適切な場合には)北アイルランド安全衛生庁 (b) 原子力規制局 (c) 安全に関する公的性質の機能から構成される、又は当該機能を含む機能を有する所定の機関又は者 「明示された」とは、第(1)項第(a)号の規定に基づく要求又は第(1)項第(b)号の規定に基づく権限付与において明示されたことをいう。
(3) A requirement imposed under subsection (1)(a) to provide advice or assistance in connection with any function may be expressed so as to operate as a continuing requirement on the qualifying health and safety authority to provide advice or assistance in connection with that function.	(3) 第(1)項(a)に基づいて課される、いずれかの機能に関連する助言又は支援を提供する要件は、当該機能に関連する助言又は支援を提供する適格保健安全機関に対する継続的な要件として機能するよう表現することができる。
(4) Where under subsection (1)(a) the regulator— (a) requires a qualifying health and safety authority to provide advice or assistance for a person other than the regulator, but (b) does not undertake to pay the authority the cost of doing so, the authority may refuse to do so until the other person pays to the authority any reasonable charges in respect of the advice or assistance that the authority determines.	(4) 規制当局が第(1)項第(a)号の規定に基づき次に掲げる要件を満たす場合は、適格保健安全機関は、他の者が当該機関が決定する当該助言又は支援に関する合理的な料金を当該機関に支払うまで、これを行うことを拒否することができる。 (a) 適格保健安全機関に対し、規制当局以外の者に助言又は支援を提供することを要求するが、 (b) 当該行為の費用を支払うことを約束しないこと。
(5) A qualifying health and safety authority is entitled to recover from the regulator a sum equal to any expense reasonably incurred by the authority— (a) in providing the regulator with advice or assistance in response to a requirement imposed under subsection (1)(a), or (b) in performing a function that the authority is	(5) 適格保健安全機関は、次の各号のいずれかに掲げる時に関連して、当該機関に合理的に発生した費用に等しい金額を規制当局から回収する権利を有する。 (a) 第(1)項第(a)号の規定に基づき課された要求に応じて、規制当局に助言又は支援を提供する時。 (b) 第(1)項第(b)号の規定に基づき当該機関が遂行

authorised to perform under subsection (1)(b). (6) Regulations may prescribe functions that the regulator may not authorise a qualifying health and safety authority to perform under subsection (1)(b).	する権限を与えられた機能を遂行する時。 (6) 規則により、規制当局が第(1)項第(b)号の規定に基づき適格保健安全機関に遂行する権限を与えてはならない機能を定めることができる。
Security **22 Offences against the safety of spacecraft etc** Schedule 4 (offences against the safety of spacecraft etc) has effect.	**セキュリティ** **第 22 条 宇宙機等の安全に対する犯罪** 別表 4(宇宙機等の安全に対する犯罪)は、効力を有する。
23 Security regulations (1) Regulations (referred to in this Act as "security regulations") may make provision for the purpose of ensuring security in relation to— (a) spaceflight activities; (b) range control services; (c) activities associated with spaceflight activities or range control services; (d) sites and facilities used for or in connection with activities and services within paragraph (a), (b) or (c) (including sites and facilities used for training purposes); (e) spacecraft and their payloads. (2) Schedule 5 gives examples of particular kinds of provision that may be made by security regulations. That Schedule does not limit subsection (1). (3) The Secretary of State may issue guidance about how a person carrying out spaceflight activities, operating a spaceport or providing range control services may comply with requirements imposed by security regulations. (4) The Secretary of State by order may suspend the application of any requirement or restriction under security regulations in relation to an aerodrome occupied for the purposes of armed forces of the Crown. (5) The Secretary of State may make an order under subsection (4) only if satisfied that— (a) it is necessary to make the order because of the operational requirements of the armed forces of the Crown, and	**第 23 条 セキュリティ規則** (1) 規則(この法律において「セキュリティ規則」という。)により、次の各号に関するセキュリティを確保する目的で規定を設けることができる。 (a) 宇宙飛行活動 (b) 射程管理業務 (c) 宇宙飛行活動又は射程管理業務に関連する活動 (d) 第(a)号、第(b)号若しくは第(c)号の活動及び業務のために、又はこれらに関連して使用される場所及び施設(訓練目的で使用される場所及び施設を含む。) (e) 宇宙機及びそのペイロード (2) 別表 5 は、セキュリティ規則により設けることができる特定の種類の規定の例を示す。 当該別表は、第(1)項を制限するものではない。 (3) 国務大臣は、宇宙飛行活動を実施し、宇宙港を運営し、又は射程管理業務を提供する者が、セキュリティ規則により課される要件をどのように遵守できるかについて指針を発行することができる。 (4) 国務大臣は、命令により、国家軍隊の目的のために使用される飛行場に関するセキュリティ規則に基づく要件又は制限の適用を停止することができる。 (5) 国務大臣は、次に掲げる要件を満たすと認める場合に限り、第(4)項の規定に基づく命令を発することができる。 (a) 国家軍隊の運用上の要件のために命令を発することが必要であると認める場合

(b) the period of suspension under the order is as short as those requirements allow it to be.	(b) 命令に基づく停止期間が、それらの要件が許す限り短いと認める場合
(6) The Secretary of State must—	(6) 国務大臣は、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) give notice of an order under subsection (4) to the person in charge of the aerodrome in question, and	(a) 当該飛行場の責任者に対する第(4)項の規定に基づく命令の通知
(b) do what is reasonable to bring it to the attention of other persons likely to be affected by it.	(b) 影響を受ける可能性のある他の者の注意を喚起するために合理的な行為
(7) An order under subsection (4) may make supplemental, incidental or transitional provision.	(7) 第(4)項の規定に基づく命令は、補足的、付随的又は経過的な規定を設けることができる。
24 Spaceport byelaws	**第 24 条 宇宙港内規**
(1) A person authorised by a spaceport licence to operate a spaceport (the “licensee”) may make byelaws regulating the use and operation of the spaceport, and the conduct of persons within it, for the purposes of ensuring security in relation to—	(1) 宇宙港免許により宇宙港の運営の権限を与えられた者(以下「免許人」という。)は、次の各号に関するセキュリティを確保する目的で、宇宙港の使用及び運営並びに宇宙港内の者の行為を規制する内規を制定することができる。
(a) the spaceport;	(a) 宇宙港
(b) spaceflight activities, and associated activities, carried out at the spaceport;	(b) 宇宙港で実施される宇宙飛行活動及び関連活動
(c) spacecraft and payloads at the spaceport.	(c) 宇宙港にある宇宙機及びペイロード
(2) Byelaws under this section (“spaceport byelaws”) may make provision—	(2) この条の規定に基づく内規(以下「宇宙港内規」という。)は、次の各号に掲げる事項について規定を設けることができる。
(a) for regulating vehicular traffic anywhere within the spaceport, except on roads within the spaceport to which the road traffic enactments apply, and in particular (with that exception) for imposing speed limits on vehicles within the spaceport and for restricting or regulating the parking of vehicles or their use for any purpose or in any manner specified in the byelaws;	(a) 道路交通法令が適用される宇宙港内の道路を除く、宇宙港内のあらゆる場所での車両交通を規制すること。特に(その例外を除き)、宇宙港内の車両に速度制限を課し、及び車両の駐車又は内規で指定された目的若しくは方法での使用を制限又は規制すること。
(b) for prohibiting or restricting access to any part of the spaceport;	(b) 宇宙港のいずれかの部分への立入りを禁止又は制限すること。
(c) for preserving order within the spaceport and preventing damage to property within it;	(c) 宇宙港内の秩序を維持し、及び宇宙港内の財産への損害を防止すること。
(d) for requiring any person, if so requested by a constable or a spaceport official, to leave the spaceport or any particular part of it, or to state his or her name and address and purpose for being within the spaceport.	(d) 人に対し、警察官又は宇宙港職員から要求された場合に、宇宙港若しくはその特定の部分からの退去、又は氏名及び住所並びに宇宙港内にいる目的の陳述を要求すること。

This subsection does not limit subsection (1).	この項は第(1)項を制限するものではない
(3) A spaceport official may not exercise a power under spaceport byelaws without producing written evidence of his or her authority if required to do so.	(3) 宇宙港職員は、要求された場合には、自身の権限の書面による証拠を提示しない限り、宇宙港内規に基づく権限を行使してはならない。
(4) A constable may remove from a spaceport (or from any part of it)—	(4) 警察官は、次に掲げるものを宇宙港(又はその一部)から退去させることができる。
(a) a person who fails or refuses to leave the spaceport (or part) after being requested to do so in accordance with a byelaw made by virtue of subsection (2)(d);	(a) 第(2)項第(d)号の規定に基づき制定された内規に従って要求された後に、宇宙港(又はその一部)からの退去を拒否し、又はこれを怠る者
(b) any vehicle, animal or thing brought to or left within the spaceport (or part) in contravention of a spaceport byelaw;	(b) 宇宙港内規に違反して宇宙港(又はその一部)に持ち込まれ又は残された車両、動物又は物
(c) any vehicle, animal or thing likely to cause danger or obstruction.	(c) 危険又は障害を引き起こす可能性のある車両、動物又は物
(5) Before a licensee makes spaceport byelaws that would apply in relation to any part of an airport in relation to which byelaws under section 63 of the Airports Act 1986 apply, the licensee must consult the person by whom the byelaws under that section were made (unless the licensee is that person).	(5) 免許人は、1986 年空港法第 63 条の規定に基づく内規が適用される空港の一部に適用される宇宙港内規を制定する前に、1986 年空港法第 63 条の規定に基づく内規を制定した者と協議しなければならない(ただし、免許人がその者である場合を除く。)。
(6) Spaceport byelaws do not have effect until they are confirmed by the Secretary of State.	(6) 宇宙港内規は、国務大臣により確認されるまで効力を有しない。
(7) Schedule 3 to the Airports Act 1986 (further provision about byelaws) applies in relation to—	(7) 1986 年空港法別表 3(内規に関する追加規定)は、次に掲げるものに関して、空港、空港運用者及び同法第 63 条の規定に基づく内規に関して適用されるのと同様に適用される。
(a) spaceports,	(a) 宇宙港
(b) holders of spaceport licences, and	(b) 宇宙港免許を受けた者
(c) spaceport byelaws,	(c) 宇宙港内規
as it applies in relation to airports, airport operators and byelaws under section 63 of that Act.	
(8) A person who contravenes a spaceport byelaw commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount specified by the byelaws in relation to the contravention.	(8) 宇宙港内規に違反する者は、罪を犯すものとし、及び略式起訴により当該違反に関して内規で明示された額を超えない罰金に処せられる。
(9) The maximum fines that spaceport byelaws may specify by virtue of subsection (8) are fines of an amount at level 4 on the standard scale or of a lower amount.	(9) 宇宙港内規が第(8)項により明示できる最高罰金額は、標準スケールのレベル 4 の額以下の額の罰金である。
(10) The Secretary of State may by regulations revoke or vary a spaceport byelaw to the extent that	(10) 国務大臣は、規則により、宇宙港内規が次の各号のいずれかに掲げる事項と矛盾すると認められる範

it appears to the Secretary of State to be inconsistent with— (a) the security of the spaceport, of spaceflight activities carried out at the spaceport or of spacecraft or payloads at the spaceport, (b) the safety of persons or vehicles using the spaceport, of spacecraft or of the general public, (c) the interests of national security, or (d) any international obligation of the United Kingdom.	囲で、当該内規を取り消し、又は変更することができる。 (a) 宇宙港、宇宙港で実施される宇宙飛行活動又は宇宙港にある宇宙機若しくはペイロードのセキュリティ (b) 宇宙港を利用する者若しくは車両、宇宙機又は一般公衆の安全 (c) 国家安全保障上の利益 (d) 英国の国際的義務
Before exercising the power under this subsection the Secretary of State must consult the person by whom the byelaw was made.	この項の規定に基づく権限を行使する前に、国務大臣は、内規を制定した者と協議しなければならない。
(11) In this section— “the road traffic enactments” means the enactments (whether passed or made before or after the passing of this Act) relating to road traffic, including the lighting and parking of vehicles, and any order or other instrument having effect by virtue of any such enactment; “spaceport official” means a person authorised by the licensee.	(11) この条において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「道路交通法令」とは、道路交通に関する法令(この法律の制定の前又は後に制定されたかどうかを問わない。)であって、車両の照明及び駐車に関するもの並びに当該法令により効力を有する命令又はその他の文書を含む。 「宇宙港職員」とは、免許人により権限を与えられた者をいう。
(12) In the application of this section to spaceports in Northern Ireland— (a) a reference to section 63 of the Airports Act 1986 is to be read as a reference to Article 18 of the Airports (Northern Ireland) Order 1994 (S.I. 1994/426(N.I. 1)); (b) a reference to Schedule 3 to that Act is to be read as a reference to Schedule 4 to that Order.	(12) この条の北アイルランドへの適用において、次に掲げるとおりとする。 (a) 1986 年空港法第 63 条への言及は、1994 年空港(北アイルランド)令(S.I. 1994/426 (N.I. 1))第 18 条への言及として読み替える。 (b) 同法別表 3 への言及は、同令別表 4 への言及として読み替える。
25 Provision of advice and assistance on security matters (1) A regulator to which this section applies may, in response to a request from— (a) the holder of a licence under this Act, or (b) an associated company of the holder of such a licence, provide advice or assistance, to the person making the request, about any matter that is relevant to the exercise of the regulator's functions for the purpose	**第 25 条 セキュリティ事項に関する助言及び支援の提供** (1) この条が適用される規制当局は、次の各号のいずれかに掲げる者からの要求に応じて、第(2)項の目的での規制当局の機能の遂行に関連する事項について、要求を行った者に対し、助言又は支援を提供することができる。 (a) この法律に基づく免許を受けた者 (b) 当該免許を受けた者の関連会社

mentioned in subsection (2). (2) This section applies to a person appointed by regulations under section 16 to exercise functions for the purpose of ensuring security in relation to any activity, service, site, facility or other thing mentioned in section 23(1). (3) The Secretary of State may— (a) provide advice or assistance to any persons in connection with measures that they are required to take by directions given in the interests of national security under section 28; (b) provide any advice or assistance to specified persons that the Secretary of State considers appropriate for the purpose mentioned in subsection (2). (4) In providing advice or assistance under subsection (3)(b), the Secretary of State must have regard to any advice given by a regulator under subsection (1). (5) The power under subsection (1) is in addition to any other duty or power of the regulator to provide advice or assistance. (6) The powers under subsection (3) are in addition to any other duty or power of the Secretary of State to provide advice or assistance. (7) A person who incurs expense in providing advice or assistance under this section to another person is entitled to recover that expense from the other person to the extent that the amount of it is reasonable.	(2) この条は、第 23 条第(1)項の活動、業務、場所、施設又はその他のものに関するセキュリティを確保する目的で機能を果たすために第 16 条の規定に基づき任命された者に適用される。 (3) 国務大臣は、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 第 28 条の規定に基づき国家安全保障上の利益のために与えられた指示により講じることが要求される措置に関連して、あらゆる者に対し、助言又は支援を提供すること。 (b) 国務大臣が第(2)項の目的のために適切と考える明示された者に対し、あらゆる助言又は支援を提供することができる。 (4) 第(3)項第(b)号の規定に基づく助言又は支援を提供する際、国務大臣は、第(1)項の規定に基づき規制当局により与えられた助言を考慮しなければならない。 (5) 第(1)項の規定に基づく権限は、規制当局の他の助言又は支援の提供の義務又は権限に加えて存在する。 (6) 第(3)項の規定に基づく権限は、国務大臣の他のあらゆる義務又は権限に追加されるものである。 (7) この条の規定に基づき他の者に助言又は支援を提供する際に費用を負担した者は、その額が合理的である範囲で当該費用を当該他の者から回収する権利を有する。
Enforcement etc **26 Monitoring and enforcement by regulator** (1) The regulator is responsible for monitoring— (a) spaceflight activities, (b) the operation of spaceports, (c) the provision of range control services by holders of range control licences, and (d) associated activities, for the purposes set out in subsection (2).	**執行等** **第 26 条 規制当局による監視及び執行** (1) 規制当局は、第(2)項に定める目的のために、次に掲げる事項を監視する責任を負う。 (a) 宇宙飛行活動 (b) 宇宙港の運営 (c) 射程管理免許を受けた者による射程管理業務の提供 (d) 関連活動

(2) Those purposes are—	(2) それらの目的は、次に掲げるとおりである。
(a) securing compliance with the provisions contained in and made under this Act, the conditions of licences under this Act and the international obligations of the United Kingdom;	(a) この法律に含まれ、及びこの法律に基づき制定された規定、この法律に基づく免許の条件並びに英国の国際的義務の遵守を確保すること。
(b) protecting public safety and the national security of the United Kingdom.	(b) 公衆の安全及び英国の国家安全保障を保護すること。
(3) Regulations may for any of those purposes—	(3) 規則について、それらの目的のために、次に掲げる事項ができる。
(a) require information to be provided to the regulator by a person who—	(a) 次に掲げる者に対し、規制当局に情報を提供することを要求すること。
(i) carries out spaceflight activities,	(i) 宇宙飛行活動を実施する者
(ii) operates a spaceport,	(ii) 宇宙港を運営する者
(iii) occupies land forming part of a spaceport or is allowed access to such land for the purposes of the activities of a business carried on by the person,	(iii) 宇宙港の一部を構成する土地を占有し、又はその者が実施する事業活動の目的で当該土地への立入りを許可される者
(iv) provides range control services under a range control licence, or	(iv) 射程管理免許に基づき射程管理業務を提供する者
(v) carries out associated activities;	(v) 関連活動を実施する者
(b) provide for the inspection of sites, facilities, equipment, spacecraft, carrier aircraft and other vehicles;	(b) 場所、施設、設備、宇宙機、搬送航空機及びその他の機体の調査について規定すること。
(c) make provision for the inspection of records and documents (including provision about the production of documents, the making available in legible form of information held otherwise than in legible form, the making of copies, the removal of documents for the purpose of inspection and their retention for that purpose for a reasonable period);	(c) 記録及び文書の調査について規定すること(文書の作成、判読可能でない形式で保持されている情報を判読可能な形式で利用可能にすること、複写を行うこと、調査目的で文書を持ち出すこと及びその目的で合理的な期間保持することに関する規定を含む。)。
(d) provide for the appointment of inspectors;	(d) 調査官の任命について規定すること。
(e) make provision about the powers and duties of inspectors appointed under the regulations;	(e) 規則に基づき任命された調査官の権限及び義務について規定すること。
(f) provide for the sharing of information between the regulator and other public authorities or international organisations responsible for regulating any aspect of spaceflight activities;	(f) 規制当局と、宇宙飛行活動のいずれかの側面を規制する責任を負う他の公的機関又は国際機関との間の情報共有について規定すること。
(g) restrict the disclosure of information obtained or shared under the regulations.	(g) 規則に基づき取得され、又は共有された情報の開示を制限すること。
(4) The regulator—	(4) 規制当局は、次に掲げる行為をすることができる。

(a) may investigate offences under this Act or under regulations made under this Act, and (b) except in Scotland, may prosecute such offences.	(a) この法律又はこの法律に基づき制定された規則に基づく犯罪を調査すること。 (b) スコットランド以外で、当該犯罪を起訴すること。
27 Power to give directions: breach of licence condition etc (1) This section applies where it appears to the regulator that a person is carrying out spaceflight activities, operating a spaceport or providing range control services— (a) without an authorisation required by this Act, (b) in contravention of the conditions of a licence under this Act, or (c) in contravention of any provisions contained in or made under this Act. (2) The regulator may give any directions to that person that appear to be necessary in the interests of safety or for the purposes of securing compliance with— (a) the conditions of a licence, (b) provisions contained in or made under this Act, or (c) the international obligations of the United Kingdom.	**第 27 条 指示を与える権限：免許条件等の違反** (1) この条は、規制当局にとって、ある者が次の各号のいずれかに掲げる場合において宇宙飛行活動を実施し、宇宙港を運営し、又は射程管理業務を提供していると思われるときに適用される。 (a) この法律により要求される権限を有していない場合 (b) この法律に基づく免許の条件に違反している場合 (c) この法律に含まれ、又はこの法律に基づき制定された規定に違反している場合 (2) 規制当局は、その者に対し、安全上の利益のため又は次の各号のいずれかに掲げる事項の遵守を確保するために必要と思われるあらゆる指示を与えることができる。 (a) 免許の条件 (b) この法律に含まれ、又はこの法律に基づき制定された規定 (c) 英国の国際的義務
28 Power to give directions: safety, security etc (1) The regulator may give to a regulated person whatever directions the regulator considers to be necessary or expedient in the interests of health or safety. (2) The Secretary of State may give to the regulator (if the regulator is not the Secretary of State) a direction requiring the regulator (according to the circumstances of the case) to do, or not to do, a particular thing specified in the direction, if the Secretary of State considers it necessary or expedient to give the direction in the interests of— (a) health or safety, (b) spaceflight security,	**第 28 条 指示を与える権限：安全、セキュリティ等** (1) 規制当局は、規制対象者に対し、健康又は安全上の利益のために必要又は適切と考えるあらゆる指示を与えることができる。 (2) 国務大臣は、次の各号のいずれかに掲げる利益のために必要又は適切と考える場合には、(規制当局が国務大臣でないときには)規制当局に対し、指示で明示された特定の事項を(事案の状況に応じて)行い、又は行わないことを要求する指示を与えることができる。 (a) 健康又は安全 (b) 宇宙飛行のセキュリティ

(c) national security, or (d) relations with a country or territory outside the United Kingdom.	(c) 国家安全保障 (d) 英国外の国又は領域との関係
(3) The Secretary of State may give to a regulated person, or to particular kinds of regulated person or regulated persons generally, whatever directions of a general character the Secretary of State considers to be necessary or expedient in the interests of—	(3) 国務大臣は、ある規制対象者、特定の種類の規制対象者又は規制対象者一般に対し、次の各号のいずれかに掲げるものの利益のために必要又は適切と考える一般的性格のあらゆる指示を与えることができる。
(a) health or safety, (b) spaceflight security, (c) national security, or (d) relations with a country or territory outside the United Kingdom.	(a) 健康又は安全 (b) 宇宙飛行のセキュリティ (c) 国家安全保障 (d) 英国外の国又は領域との関係
(4) The Secretary of State may give to a regulated person a direction requiring the person (according to the circumstances of the case) to do, or not to do, a particular thing specified in the direction, if the Secretary of State considers it necessary or expedient to give the direction in the interests of—	(4) 国務大臣は、規制対象者に対し、次の各号のいずれかに掲げる利益のために必要又は適切と考える場合には、指示で明示された特定の行為をし、又はしないことを要求する指示を与えることができる。
(a) health or safety, (b) spaceflight security, (c) national security, or (d) relations with a country or territory outside the United Kingdom.	(a) 健康又は安全 (b) 宇宙飛行のセキュリティ (c) 国家安全保障 (d) 英国外の国又は領域との関係
(5) Before giving a direction under subsection (4) requiring a person to revoke or vary a byelaw under section 24, the Secretary of State must consult the person by whom the byelaw was made.	(5) 人に対し、第 24 条の規定に基づく内規を取り消し、又は変更することを要求する第(4)項の規定に基づく指示を与える前に、国務大臣は、当該内規を制定した者と協議しなければならない。
(6) In this section “spaceflight security” means—	(6) この条において、「宇宙飛行のセキュリティ」とは、次に掲げるものをいう。
(a) the protection of spacecraft and space sites, and of persons or property onboard spacecraft and at space sites, against acts of violence; (b) the protection of spaceflight activities against acts of unlawful interference that jeopardise the security of those activities.	(a) 暴力行為に対する、宇宙機及び宇宙関連場所、並びに宇宙機内及び宇宙関連場所にいる人又は財産の保護 (b) 宇宙飛行活動のセキュリティを脅かす不法な妨害行為に対する宇宙飛行活動の保護
(7) In subsection (6)(a) “act of violence” means an act (whether actual or potential, and whether done or to be done in the United Kingdom or elsewhere)—	(7) 第(6)項第(a)号において、「暴力行為」とは、次の各号のいずれかに該当する行為(現実に行われたものであるか又は潜在的なものであるか、及び英国の国内又は国外で行われたものであるか又は行われようとしているものであるかを問わない。)をいう。

(a) that is done in Great Britain and constitutes a relevant offence, or (b) that would constitute a relevant offence if done in Great Britain. A “relevant offence” is an offence of murder, attempted murder, manslaughter, culpable homicide or assault, or an offence under section 18, 20, 21, 22, 23, 24, 28 or 29 of the Offences against the Person Act 1861, under section 2 of the Explosive Substances Act 1883 or under section 1 of the Criminal Damage Act 1971 or, in Scotland, an offence of malicious mischief. (8) In this Act “regulated person” means— (a) the holder of a licence under this Act, or (b) a person who would be required to hold a licence under this Act but for section 4 or section 7(4).	(a) グレートブリテンで行われ、かつ、関連犯罪を構成する行為 (b) グレートブリテンで行われた場合に、関連犯罪を構成することとなる行為 「関連犯罪」とは、殺人、殺人未遂、故殺、過失致死若しくは暴行の罪、1861 年人身犯罪法第 18 条、第 20 条、第 21 条、第 22 条、第 23 条、第 24 条、第 28 条若しくは第 29 条の規定に基づく罪、1883 年爆発物質法第 2 条の規定に基づく罪若しくは 1971 年刑事損壊法第 1 条の規定に基づく罪、又はスコットランドにおける悪意のある損害行為の罪をいう。 (8) この法律において、「規制対象者」とは、次の各号のいずれかに掲げる者をいう。 (a) この法律に基づく免許を受けた者 (b) 第 4 条又は第 7 条第(4)項がなければ、この法律に基づく免許を保有することが要求されることとなる者
29 Power to give directions: international obligations of the UK (1) The Secretary of State may give to a regulated person, or an associated company of a regulated person, a direction requiring that person or company (according to the circumstances of the case)— (a) to do, or not to do, in connection with any spaceflight activities or range control services that the regulated person or associated company is authorized or permitted to carry out or provide, a particular thing specified in the direction, or (b) to secure that a particular thing specified in the direction is done or not done in connection with any such activities or services, if the Secretary of State considers it necessary or expedient to give the direction in order to discharge or facilitate the discharge of any international obligation of the United Kingdom. (2) A body corporate is treated for the purposes of this section as an associated company of a regulated person if—	**第 29 条 指示を与える権限：英国の国際的義務** (1) 国務大臣は、英国のいずれかの国際的義務を履行し、又はその履行を容易にするために必要又は適切と考える場合には、規制対象者又は規制対象者の関連会社に対し、(事案の状況に応じ)次の各号のいずれかに掲げる事項を要求する指示を与えることができる。 (a) 規制対象者又は関連会社が実施若しくは提供する権限を与えられ、又はこれが許可されている宇宙飛行活動又は射程管理業務に関連して、指示で明示された特定の行為をし、又はしないこと。 (b) 指示で明示された特定の事項が、当該活動又は業務に関連して行われ、又は行われないことを確保すること。 (2) 法人は、次の各号のいずれかに掲げる場合は、この条の目的上、規制対象者の関連会社として扱われる。

(a) that body or the regulated person is a body corporate of which the other is a subsidiary, or (b) both of them are subsidiaries of the same body corporate.	(a) 当該法人又は規制対象者が、その他方が子会社である法人である場合 (b) 両者が同一の法人の子会社である場合
30 Consultation about directions (1) Where the regulator is not the Secretary of State— (a) the regulator must consult the Secretary of State before giving a direction under section 27 or 28(1); (b) the Secretary of State must consult the regulator before giving a direction under section 27, 28 or 29. (2) Before giving a direction under section 27, 28 or 29 to a particular person the regulator or the Secretary of State must consult that person. (3) Before giving a direction under section 28(3) to particular kinds of regulated persons the Secretary of State must consult all regulated persons of those kinds. (4) Before giving a direction under section 28(3) to regulated persons generally the Secretary of State must consult all regulated persons. (5) In an urgent case, this section requires consultation only to the extent (if any) that itis practical.	**第 30 条 指示に関する協議** (1) 規制当局が国務大臣でない場合は、次に掲げるとおりとする。 (a) 規制当局は、第 27 条又は第 28 条第(1)項の規定に基づく指示を与える前に国務大臣と協議しなければならない。 (b) 国務大臣は、第 27 条、第 28 条又は第 29 条の規定に基づく指示を与える前に規制当局と協議しなければならない。 (2) 規制当局又は国務大臣は、第 27 条、第 28 条又は第 29 条の規定に基づき特定の者に指示を与える前に、その者と協議しなければならない。 (3) 国務大臣は、第 28 条第(3)項の規定に基づき特定の種類の規制対象者に指示を与える前に、その種類の全ての規制対象者と協議しなければならない。 (4) 第 28 条第(3)項の規定に基づき規制対象者一般に指示を与える前に、国務大臣は全ての規制対象者と協議しなければならない。 (5) 緊急の場合においては、この条の規定による協議は、実行可能な範囲がある場合には、当該範囲内でのみ行うことが求められる。
31 Further provision about directions (1) A power to give directions under section 27, 28 or 29 (other than the power undersection 28(2)) includes power to give any directions that appear necessary to bring about— (a) the cessation of any activities, or (b) the disposal of any object or material that is being, has been or is to be used in connection with any spaceflight activities. (2) A person must not disclose, and is not required by virtue of any enactment or otherwise to disclose, any direction given or other thing done by virtue of section 28 or 29 if the Secretary of State has notified the person that the Secretary of State is of the	**第 31 条 指示に関する追加規定** (1) 第 27 条、第 28 条又は第 29 条の規定に基づく指示を与える権限(第 28 条第(2)項の規定に基づく権限を除く。)には、次に掲げる事項を実現するために必要と思われるあらゆる指示を与える権限が含まれる。 (a) 活動の中止 (b) 宇宙飛行活動に関連して使用されている、使用された、又は使用される予定の物体又は材料の処分 (2) 国務大臣が、第 28 条又は第 29 条の規定により与えられた指示又は行われたその他の事項の開示が、次の各号のいずれかの要件を満たすと国務大臣が考える旨を通知した場合は、何人もその指示又は事項を開示してはならず、また法令その他によりその指示又

opinion that disclosure of that direction or thing— (a) is against the interests of national security or of relations with a country or territory outside the United Kingdom, or (b) is against the commercial interests of some other person.	は事項を開示することを要求されない。 (a) 国家安全保障上の利益又は英国外の国若しくは領域との関係の利益に反すること。 (b) 他の者の商業的利益に反すること。
(3) It is an offence for a person— (a) to fail to comply with a direction under section 27, 28 or 29; (b) to disclose, in contravention of subsection (2), any direction given, or other thing done, by virtue of section 28 or 29.	(3) 次に掲げる行為をする者は、罪を犯すものとする。 (a) 第 27 条、第 28 条又は第 29 条の規定に基づく指示に従わないこと。 (b) 第(2)項に違反して、第 28 条又は第 29 条の規定に基づき与えられた指示又は行われたその他の事項を開示すること。
(4) Compliance with a direction under section 27, 28 or 29 may, without prejudice to subsection (3)(a) or other means of enforcement, be enforced on the application of the person who gave the direction— (a) by injunction, or (b) in Scotland, by interdict or by order under section 45 of the Court of Session Act 1988.	(4) 第 27 条、第 28 条又は第 29 条の規定に基づく指示の遵守は、第(3)項第(a)号又は他の執行手段の適用を妨げることなく、指示を与えた者の申請に基づき、次の各号のいずれかに掲げる方法によって執行することができる。 (a) 差止命令 (b) スコットランドでは、禁止命令又は 1988 年民事控訴院法第 45 条の規定に基づく命令
(5) A direction given under section 27, 28 or 29 must be kept under review by the person who gave it.	(5) 第 27 条、第 28 条又は第 29 条の規定に基づき与えられた指示は、それを与えた者により継続的に見直されなければならない。
32 Warrants authorising entry or direct action (1) A justice of the peace may issue an enforcement warrant if satisfied by information on oath that— (a) there are reasonable grounds for believing that a person is carrying out spaceflight activities, operating a spaceport or providing range control services— (i) without an authorisation required by this Act, or (ii) in contravention of the conditions of a licence under this Act, or (iii) in contravention of any provisions contained in or made under this Act, (b) a direction has been given under section 27, and	**第 32 条 立入り又は直接的行動を認める令状** (1) 治安判事は、宣誓に基づく情報により、次に掲げる要件が満たされたと認める場合は、執行令状を発行することができる。 (a) ある者が次の各号のいずれかに掲げる場合において、宇宙飛行活動を実施し、宇宙港を運営し、又は射程管理業務を提供していると信じるに足る合理的な根拠があること。 (i) この法律により要求される権限がない場合 (ii) この法律に基づく免許の条件に違反している場合 (iii) この法律に含まれ、又はこの法律に基づき制定された規定に違反している場合 (b) 第 27 条の規定に基づく指示が与えられていること。

(c) there are reasonable grounds for believing that the direction has not been complied with, or that a refusal to comply with such a direction is likely.	(c) 当該指示が遵守されていないこと又は当該指示の遵守の拒否が起こる可能性があることを信じるに足る合理的な根拠があること。
(2) A justice of the peace may also issue an enforcement warrant if satisfied by information on oath that—	(2) 治安判事は、宣誓に基づく情報により、次に掲げる要件が満たされたと認める場合も、執行令状を発行することができる。
(a) a direction has been given under section 28, and	(a) 第 28 条の規定に基づく指示が与えられていること。
(b) there are reasonable grounds for believing that the direction has not been complied with, or that a refusal to comply with such a direction is likely.	(b) 当該指示が遵守されていないこと又は当該指示の遵守の拒否が起こる可能性があることを信じるに足る合理的な根拠があること。
(3) A justice of the peace may also issue an enforcement warrant if satisfied by information on oath that—	(3) 治安判事は、宣誓に基づく情報により、次に掲げる要件が満たされたと認める場合も、執行令状を発行することができる。
(a) the regulator needs access to premises in order to do anything that the regulator or an inspector is permitted to do under—	(a) 規制当局が、次の各号のいずれかに基づき規制当局又は調査官が行うことを許可されている行為をするために敷地に立ち入る必要があること。
(i) regulations made under section 26, or	(i) 第 26 条の規定に基づき制定された規則
(ii) a condition of a licence under this Act, and	(ii) この法律に基づく免許の条件
(b) the holder of the licence is refusing to allow the regulator that access.	(b) 免許を受けた者が、規制当局に当該立入りを認めることを拒否していること。
(4) An enforcement warrant is a warrant authorising a named person to do anything necessary—	(4) 執行令状は、指名された者に対し、次に掲げる行為のために必要なあらゆる行為の権限を与える令状である。
(a) to secure the health or safety of persons;	(a) 人々の健康又は安全を確保すること。
(b) to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom;	(b) 英国の国際的義務の遵守を確保すること。
(c) to secure compliance with the conditions of a licence under this Act;	(c) この法律に基づく免許の条件の遵守を確保すること。
(d) to secure compliance with any provisions contained in or made under this Act.	(d) この法律に含まれ又はこの法律に基づき制定された規定の遵守を確保すること。
(5) An enforcement warrant must specify the action authorised.	(5) 執行令状は、権限を与えられた行為を明示しなければならない。
(6) An enforcement warrant may authorise entry on to specified premises at any reasonable hour and on production, if so required, of the warrant.	(6) 執行令状は、合理的な時間に、かつ、要求された場合には令状を提示することで、明示された敷地に立ち入る権限を与えることができる。
(7) The powers conferred by an enforcement warrant include—	(7) 執行令状により与えられる権限には、次に掲げるものを含む。
(a) power for the named person to take with him or her any person authorised by the Secretary of State or, if the named person has reasonable	(a) 指名された者が、国務大臣により権限を与えられた者、又は指名された者が妨害される可能性があると合理的に信じる理由がある場合には警察官

cause to believe that he or she is likely to be obstructed, a constable; (b) power to use reasonable force, if necessary. (8) An enforcement warrant remains in force for a period of one month from the date of its issue. (9) It is an offence intentionally to obstruct a person in the exercise of powers conferred by an enforcement warrant. (10) In the application of this section to Scotland— (a) a reference to a justice of the peace is to be read as a reference to a sheriff for summary sheriff; (b) a reference to information is to be read as a reference to evidence. (11) In the application of this section to Northern Ireland— (a) a reference to a justice of the peace is to be read as a reference to a lay magistrate; (b) a reference to information is to be read as a reference to a complaint.	を、同行させる権限権限 (b) 必要な場合には合理的な力を行使する権限 (8) 執行令状は、発行日から１か月間有効である。 (9) 執行令状により与えられた権限の行使を意図的に妨害することは、罪となる。 (10) この条のスコットランドへの適用において、次に掲げるとおりとする。 (a) 治安判事への言及は、略式シェリフのためのシェリフへの言及として読み替える。 (b) 情報への言及は、証拠への言及として読み替える。 (11) この条の北アイルランドへの適用において、次に掲げるとおりとする。 (a) 治安判事への言及は、非法曹裁判官への言及として読み替える。 (b) 情報への言及は、申立てへの言及として読み替える。
33 Power to authorise entry etc in emergencies (1) The Secretary of State may grant an enforcement authorisation if satisfied— (a) that the conduct or the expected conduct of persons involved in or associated with spaceflight activities that are being carried out, or are about to be carried out, gives rise to— (i) a serious risk to national security, (ii) a serious risk of contravention of any international obligation of the United Kingdom, or (iii) a serious risk to the health or safety of persons, and (b) that the case is one of urgency. (2) An enforcement authorisation is an authorisation by which a named person is authorised to do anything necessary— (a) for protecting the national security of the United Kingdom (where subsection (1)(a)(i)	**第 33 条 緊急時の立入り等の権限を与える権限** (1) 国務大臣は、次に掲げる要件を満たすと認める場合には、執行権限を与えることができる。 (a) 実施されている、又は実施されようとしている宇宙飛行活動に関与し、又は関連する者の行為又は予想される行為が、次の各号のいずれかに掲げるリスクを生じさせること。 (i) 国家安全保障に対する重大なリスク (ii) 英国の国際的義務の違反の重大なリスク (iii) 人々の健康又は安全に対する重大なリスク (b) 当該事案が緊急を要すること。 (2) 執行権限は、指名された者に次に掲げる事項のために必要なあらゆる行為をする権限を与える権限である。 (a) (第(1)項第(a)号(i)が適用される場合には)英国の国家安全保障の保護

applies); (b) for securing compliance with the international obligations of the United Kingdom (where subsection (1)(a)(ii) applies); (c) for protecting the health or safety of persons (where subsection (1)(a)(iii) applies).	(b) (第(1)項第(a)号(ii)が適用される場合には)英国の国際的義務の遵守の確保 (c) (第(1)項第(a)号(iii)が適用される場合には)人々の健康又は安全の保護
(3) The Secretary of State may grant an enforcement authorisation to a person only if satisfied that the person is suitably qualified to carry out the action to be authorized by it.	(3) 国務大臣は、ある者が権限を与えられる行為を実施するために適格であると認める場合に限り、その者に対し、執行権限を与えることができる。
(4) An enforcement authorisation—	(4) 執行権限は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) must be in writing; (b) must specify the action authorised.	(a) 書面によること。 (b) 権限を与えられた行為を明示すること。
(5) An enforcement authorisation may authorise entry on to specified premises at any time and on production, if so required, of the authorisation.	(5) 執行権限は、いつでも、要求された場合には権限を提示することで、明示された敷地への立入りの権限を与えることができる。
(6) The powers conferred by an enforcement authorisation include—	(6) 執行権限により与えられる権限には、次に掲げるものを含む。
(a) power for the named person to take with him or her a person authorised by the Secretary of State or, if the named person has reasonable cause to believe that he or she is likely to be obstructed, a constable; (b) power to use reasonable force, if necessary.	(a) 指名された者が、国務大臣により権限を与えられた者、又は指名された者が妨害される可能性があると合理的に信じる理由がある場合には警察官を、同行させる権限権限 (b) 必要な場合には合理的な力を行使する権限
(7) An enforcement authorisation remains in force for 48 hours from the time when it is granted.	(7) 執行権限は、付与された時から 48 時間有効である。
(8) It is an offence intentionally to obstruct a person in the exercise of the powers conferred by an enforcement authorisation.	(8) 執行権限により与えられた権限の行使を意図的に妨害することは、罪となる。
Liabilities, indemnities and insurance **34 Liability of operator for injury or damage etc**	**賠償責任、補償及び保険** **第 34 条 傷害又は損害等に対する運用者の責任**
(1) No liability arises in trespass or nuisance in respect of spaceflight activities carried out in compliance, or substantially in compliance, with the requirements and conditions imposed by or under this Act.	(1) この法律により、又はこの法律に基づき課される要件及び条件を遵守し、又は実質的に遵守して行われる宇宙飛行活動に関しては、不法侵害又は不法妨害に関する責任は生じない。
(2) Where injury or damage is caused to persons or property on land or water in the United Kingdom or in the territorial sea adjacent to the United Kingdom,	(2) 次の各号のいずれかに掲げるものにより、英国内の陸上若しくは水上、若しくは英国に隣接する領海内の人若しくは財産、当該陸、水若しくは海の上を飛行

or to aircraft in flight over any such land, water or sea, or to persons or property on board any such aircraft— (a) by any craft or space object being used by a person ("the operator") for spaceflight activities, (b) by anything falling from such a craft or object, or (c) by any person in such a craft, damages in respect of the injury or damage are recoverable without proof of negligence or intention or other cause of action, as if the injury or damage had been caused by the wilful act, neglect, or default of the operator.	中の航空機、又は当該航空機内の人若しくは財産に対し、傷害又は損害が生じた場合には、傷害又は損害に関する損害賠償は、あたかも傷害又は損害が、運用者の意図的な行為、怠慢又は不履行によって引き起こされたかのように、過失又は故意その他の訴訟原因の証明なしに、回復可能である。 (a) ある者(以下「運用者」という。)が、宇宙飛行活動のために使用している機体又は宇宙物体 (b) 当該機体又は物体から落下するもの (c) 当該機体内の人
(3) Subsection (2) does not apply to— (a) injury or damage sustained by an individual of a prescribed description taking part in, or otherwise engaged in connection with, the spaceflight activities; (b) injury or damage caused or contributed to by the negligence of the person by whom it is sustained.	(3) 第(2)項は、次に掲げるものには適用されない。 (a) 宇宙飛行活動に参加し、又はこれに関連して従事する所定の種類の個人が被った傷害又は損害 (b) 傷害若しくは損害を被った者の過失により引き起こされた、又は当該過失が寄与した傷害又は損害
(4) Where— (a) injury or damage is caused as mentioned in subsection (2), (b) damages are recoverable from the operator in respect of the injury or damage only by virtue of that subsection, and (c) a person other than the operator is liable in respect of the injury or damage, the operator is entitled to be indemnified by that other person against any claim in respect of the injury or damage.	(4) 次に掲げる要件を満たす場合は、運用者は、傷害又は損害に関するあらゆる請求について、運用者でない者から補償を受ける権利を有する。 (a) 傷害又は損害が、第(2)項において規定されるように引き起こされたこと。 (b) 損害が、同項の規定のみにより、当該傷害又は損害に関し、運用者から回復可能であること。 (c) 当該他の者が、傷害又は損害に関して責任を負うこと。
(5) Regulations may make provision for an operator licence to specify a limit on the amount of the licensee's liability (under this section or otherwise) in respect of injury or damage that— (a) arises out of spaceflight activities carried out by the licensee, and	(5) 規則により、運用者免許が、次に掲げる要件を満たす傷害又は損害に関する免許人の賠償責任(この条の規定又はその他に基づくものであるかどうかを問わない。)の額に、上限を明示することができる規定を設けることができる。 (a) 免許人が実施する宇宙飛行活動から生じること。

(b) is sustained in prescribed circumstances or by persons of prescribed descriptions. (6) Regulations under subsection (5) may provide for the limit on the amount of a particular licensee's liability to be determined by the regulator in accordance with the regulations.	(b) 所定の状況において又は所定の種類の者が被ったものであること。 (6) 第(5)項の規定に基づく規則により、特定の免許人の賠償責任の額の制限が、規則に従って規制当局により決定されることを規定することができる。
35 Power or duty of Secretary of State to indemnify (1) Subsections (2) and (3) apply where— (a) injury or damage is sustained by a person as a result of spaceflight activities carried out by the holder of an operator licence (“the licensee”), (b) that person is not an individual of a prescribed description taking part in, or otherwise engaged in connection with, those activities, and (c) the licensee is liable to that or some other person (“the claimant”) in respect of the injury or damage. (2) If the liability amount exceeds the insurance amount, the Secretary of State may indemnify the licensee in respect of the difference. In this subsection— (a) “the liability amount” means the amount of the licensee's liability (as limited by or under regulations made under section 34(5), if it is so limited); (b) “the insurance amount” means the amount for which the licensee is insured in respect of that liability (or, if a condition imposed by virtue of paragraph 35(a) of Schedule 1 requires the licensee to be insured for a greater amount in respect of it, that greater amount). (3) The Secretary of State must indemnify the claimant in respect of any difference between— (a) the amount of the licensee's liability as limited by or under regulations made under section 34(5), and (b) what the amount of that liability would be but for the regulations.	**第 35 条 国務大臣の補償権限又は義務** (1) 第(2)項及び第(3)項は、次に掲げる要件を満たす場合に適用される。 (a) 運用者免許を受けた者(以下「免許人」という。)により実施される宇宙飛行活動の結果として、人が傷害又は損害を被ること。 (b) その者が、当該活動に参加し、又はこれに関連して従事する所定の種類の個人でないこと。 (c) 免許人が、当該傷害又は損害に関して、その者又は他の者(以下「請求者」という。)に対し責任を負うこと。 (2) 国務大臣は、賠償責任額が保険額を超える場合は、免許人に対し、その差額について補償することができる。 この項において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 (a) 「賠償責任額」とは、免許人の賠償責任の額(第 34 条第(5)項の規定に基づき制定された規則により、又はそれに基づき制限されている場合は、その制限された額)をいう。 (b) 「保険額」とは、免許人がその賠償責任について保険に加入している額(又は、別表 1 の第 35 項第(a)号の規定により課される条件により、免許人がそれについてより多い額の保険に加入することが要求される場合は、そのより多い額)をいう。 (3) 国務大臣は、請求者に対し、次に掲げる額の差額について補償しなければならない。 (a) 第 34 条第(5)項の規定に基づき制定された規則により、又はそれに基づき制限された免許人の賠償責任の額 (b) 当該規則がなければ、賠償責任の額となるであろう額

(4) The Secretary of State is entitled—	(4) 国務大臣は、次の各号のいずれかに掲げる行為をする権利を有する。
(a) to participate in legal proceedings concerning a liability in relation to which a power under subsection (2) or duty under subsection (3) might arise, or	(a) 第(2)項の規定に基づく権限又は第(3)項の規定に基づく義務が生じる可能性のある賠償責任に関する法的手続に参加すること。
(b) to direct the conduct of the case of a person alleged to be liable in such proceedings.	(b) 当該手続において責任を負うと主張される者の事件の遂行を指示すること。
(5) Regulations may—	(5) 規則により、次に掲げる事項を行うことができる。
(a) prescribe limits on the amounts that the Secretary of State may or must pay under subsection (2) or (3);	(a) 国務大臣が第(2)項又は第(3)項の規定に基づき支払うことができる、又は支払わなければならない額の制限を定めること。
(b) prescribe cases or circumstances in which the Secretary of State's power under subsection (2) or duty under subsection (3) does not arise;	(b) 国務大臣の第(2)項の規定に基づく権限又は第(3)項の規定に基づく義務が生じない場合又は状況を定めること。
(c) make provision supplementing subsection (4).	(c) 第(4)項を補足する規定を設けること。
36 Obligation to indemnify government etc against claims	**第 36 条 政府等への請求に対する補償義務**
(1) A person carrying out spaceflight activities must indemnify—	(1) 宇宙飛行活動を実施する者は、次の各号のいずれかのものに対して、それらの活動から、又はそれらに関連して生じる損害又は損失に関して、当該政府又はその者若しくは団体に対してなされるあらゆる請求について補償しなければならない。
(a) Her Majesty's government in the United Kingdom, or	(a) 英国政府
(b) a person or body listed in subsection (2),	(b) 第(2)項に列挙された者又は団体
against any claims brought against the government, or the person or body, in respect of damage or loss arising out of or in connection with those activities.	
(2) The listed persons and bodies are—	(2) 列挙された者及び団体は、次に掲げるとおりである。
(a) an appointed person;	(a) 任命された者
(b) the Health and Safety Executive;	(b) 安全衛生庁
(c) the Health and Safety Executive for Northern Ireland;	(c) 北アイルランド安全衛生庁
(d) the Office for Nuclear Regulation;	(d) 原子力規制局
(e) a body or person prescribed under section 21(2);	(e) 第 21 条第(2)項の規定に基づき定められた団体又は者
(f) a public authority with whom arrangements are made under section 64.	(f) 第 64 条の規定に基づき取決めが行われる公的機関
(3) Subsection (1)—	(3) 第(1)項は、次に掲げるものの適用を受ける。
(a) is subject to any limit specified under section 12(2) on the amount of a licensee's liability, except in prescribed cases or circumstances;	(a) 第 12 条第(2)項の規定に基づき明示された免許人の賠償責任の額の制限(所定の場合又は状況を除く。)

(b) is subject to regulations under section 4(4)(e) or (f).	(b) 第 4 条第(4)項第(e)号又は第(f)号の規定に基づく規則
(4) The obligation in subsection (1) does not apply—	(4) 第(1)項の義務については、次に掲げるとおりとする。
(a) to a person carrying out spaceflight activities as an employee or agent of a person who is authorised to carry them out by an operator licence, or	(a) 運用者免許によりそれらを実施する権限を与えられた者の被用者又は代理人として宇宙飛行活動を実施する者に対して、適用されない。
(b) in relation to damage or loss resulting from anything done on instructions given by or on behalf of the regulator.	(b) 規制当局により、又はその代理で与えられた指示に基づき行われたことに起因する損害又は損失に関して、適用されない。
37 Regulator etc not liable in respect of spaceflight-related actions	**第 37 条 規制当局等の宇宙飛行関連行為に関する免責**
(1) A person or body to whom this section applies is not liable (whether in negligence, for breach of statutory duty or on any other basis) to any person—	(1) この条が適用される者又は団体は、次に掲げる事項について、(過失、制定法上の義務違反その他のいかなる根拠に基づくかを問わず)何人に対しても責任を負わない。
(a) for taking or failing to take any relevant actions, or	(a) 関連する行為をすること又は行わないこと。
(b) for the way in which the person or body takes any relevant actions.	(b) その者又は団体が関連する行為をする方法
(2) This section applies to—	(2) この条は、次に掲げる者に適用される。
(a) the Secretary of State;	(a) 国務大臣
(b) the regulator (if the regulator is not the Secretary of State);	(b) (規制当局が国務大臣でない場合には)規制当局
(c) the CAA (if not an appointed person);	(c) (任命された者でない場合には)CAA
(d) the Health and Safety Executive;	(d) 安全衛生庁
(e) the Health and Safety Executive for Northern Ireland;	(e) 北アイルランド安全衛生庁
(f) the Office for Nuclear Regulation;	(f) 原子力規制局
(g) a body or person prescribed under section 21(2);	(g) 第 21 条第(2)項に規定された団体又は者
(h) a public authority with whom arrangements are made under section 64.	(h) 第 64 条の規定に基づき締結される取決めの相手方となる公的機関
(3) In subsection (1) “relevant actions” means actions in relation to, or in connection with, spaceflight activities or activities associated with spaceflight activities.	(3) 第(1)項における「関連する行為」とは、宇宙飛行活動又は宇宙飛行活動に関連する活動に関する、又はそれらに関連する行為をいう。
(4) This section does not apply to liability in respect of wilful misconduct or gross negligence.	(4) この条は、故意の不正行為又は重大な過失に関する責任には適用されない。
(5) For the purposes of subsection (4) there is “gross	(5) 第(4)項の目的上、次に掲げる要件を満たす場合

negligence" on the part of a person or body if— (a) the person or body is in breach of a duty of care owed under the law of negligence, and (b) the conduct constituting that breach falls far below what can reasonably be expected of the person or body in the circumstances.	は、ある者又は団体に「重大な過失」があるものとする。 (a) その者又は団体が、過失の法に基づき負う注意義務に違反していること。 (b) その違反を構成する行為が、当該状況下において、その者又は団体に合理的に期待されるものを著しく下回ること。
38 Insurance (1) Regulations may require holders of licences under this Act and other persons engaged in spaceflight activities to be insured in respect of prescribed risks and liabilities. The regulations may prescribe— (a) matters to be covered by the insurance; (b) matters that may, or may not, be excluded from the cover required; (c) the amounts of cover required. (2) Regulations made with the consent of the Treasury may provide for insurance or reinsurance to be made available by the Secretary of State for the purpose of enabling persons to comply with— (a) any requirements imposed on them by regulations under subsection (1); (b) any requirements about insurance imposed by licence conditions. (3) The Secretary of State may make arrangements with any person, on whatever terms the Secretary of State thinks appropriate, for the purpose mentioned in subsection (2). (4) Arrangements under which insurance or reinsurance is made available by the Secretary of State may not be made under subsection (3), but only in accordance with regulations under subsection (2). (5) Arrangements under subsection (3) may include— (a) the provision of an indemnity or guarantee; (b) the making of grants. (6) The Secretary of State must lay before Parliament a statement about arrangements made under subsection (3), as soon as reasonably	**第 38 条　保険** (1) 規則により、この法律に基づく免許を受けた者及び宇宙飛行活動に従事するその他の者に対し、規定されたリスク及び責任について保険に加入することを義務付けることができる。 規則は、次に掲げる事項を規定することができる。 (a) 保険の対象となる事項 (b) 保険の対象に含めてもよい事項、又は含めてはならない事項 (c) 必要な保険金額 (2) 財務省の同意を得て制定される規則により、人が次に掲げる要件を遵守できるよう、国務大臣が保険又は再保険を入手可能とすることについて定めることができる。 (a) 第(1)項の規定に基づく規則により課される要件 (b) 免許条件により課される保険についての要件 (3) 国務大臣は、第(2)項の目的のために、国務大臣が適切と考えるあらゆる条項に基づき、何人とも取決めを行うことができる。 (4) 国務大臣が保険又は再保険を入手可能とする取決めは、第(3)項に基づいて行うことはできず、第(2)項の規定に基づく規則に従ってのみ行うことができる。 (5) 第(3)項の規定に基づく取決めには、次に掲げる事項を含めることができる。 (a) 補償又は保証の提供 (b) 助成金の交付 (6) 国務大臣は、第(3)項の規定に基づく取決めの締結後合理的に実行可能な限り速やかに、議会に対し、次に掲げる事項を記載する、当該取決めについての陳

practicable after they are made, setting out— (a) the persons for whose benefit the arrangements are made; (b) the nature of the arrangements; (c) the amount that may be required to discharge the Secretary of State's obligations under the arrangements.	述を提出しなければならない。 (a) 取決めの受益者 (b) 取決めの性質 (c) 取決めに基づく国務大臣の義務を履行するために必要となる可能性のある金額
(7) While arrangements under subsection (3) continue, the Secretary of State must make a further statement about the arrangements, as soon as reasonably practicable after the end of each report period, setting out— (a) any changes in the arrangements; (b) the amount that may be required to discharge the Secretary of State's obligations under the arrangements.	(7) 国務大臣は、第(3)項の規定に基づく取決めが継続している間、各報告期間の終了後合理的に実行可能な限り速やかに、次の事項を記載する、当該取決めについての追加の陳述を議会に提出しなければならない。 (a) 取決めの変更点 (b) 取決めに基づく国務大臣の義務を履行するために必要となる可能性のある金額
The “report period” is the period of two years beginning with the day on which the statement under subsection (6) is laid before Parliament, and each subsequent period of two years.	「報告期間」とは、第(6)項の規定に基づく陳述が議会に提出された日から始まる 2 年間の期間及び各その後の 2 年間の期間をいう。
(8) A reference in this Act to insurance includes a reference to a security that satisfies prescribed conditions. References in this Act to being insured, and to reinsurance, are to be read accordingly.	(8) この法律における保険への言及は、規定された条件を満たす担保への言及を含む。 この法律における保険に加入していること及び再保険への言及は、それに応じて解釈されるものとする。
(9) Sums received by the Secretary of State by virtue of subsection (2), or under arrangements made under subsection (3), are to be paid into the Consolidated Fund.	(9) 第(2)項により、又は第(3)項に基づき締結された取決めにより、国務大臣が受領した金額は、統合基金に払い込まれるものとする。
(10) Sums required by the Secretary of State for fulfilling obligations by virtue of subsection (2), or under arrangements made under subsection (3), are to be paid out of money provided by Parliament.	(10) 第(2)項により、又は第(3)項に基づいて行われた取決めに基づく義務を履行するために国務大臣が必要とする金額は、議会が提供する資金から支払われるものとする。
Powers in relation to land **39 Powers to obtain rights over land**	**土地に関する権限** **第 39 条 土地に関する権利を取得する権限**
(1) The Secretary of State may make an order under this section if satisfied that it is appropriate to do so— (a) to secure the safe and efficient use for the carrying out of spaceflight activities of any land	(1) 国務大臣は、次の各号のいずれかに掲げる事項のために命令を発することが適切であると認める場合には、この条の規定に基づく命令を発することができる。 (a) 適格者に帰属し、又は適格者が取得することを提案する土地について、宇宙飛行活動の実施のた

which is vested in a qualifying person or which a qualifying person proposes to acquire,	めの安全かつ効率的な利用を確保するため
(b) to secure the provision of any services required in relation to any such land, or	(b) 当該土地に関連して必要とされる業務の提供を確保するため
(c) to secure that spacecraft and carrier aircraft may be navigated safely.	(c) 宇宙機及び搬送航空機の安全な航行を確保するため
(2) An order under this section may create any rights over, in or in relation to land in favour of a qualifying person.	(2) この条の規定に基づく命令は、適格者のために、土地に対する、土地における、又は土地に関する権利を創設することができる。
(3) In this section “qualifying person” means—	(3) この条において、「適格者」とは、次に掲げる者をいう。
(a) the Secretary of State;	(a) 国務大臣
(b) the holder of a range control licence;	(b) 射程管理免許を受けた者
(c) the holder of a spaceport licence.	(c) 宇宙港免許を受けた者
(4) The rights created under subsection (2) may include—	(4) 第(2)項の規定に基づき創設される権利には、次に掲げるものを含むことができる。
(a) easements (in the case of land in England and Wales or Northern Ireland) or servitudes (in the case of land in Scotland);	(a) (イングランド及びウェールズ又は北アイルランドの土地の場合には)地役権(easements)又は(スコットランドの土地の場合には)地役権(servitudes)
(b) rights to carry out and maintain works on any land;	(b) 土地における工事の実施及び維持に関する権利
(c) rights to install and maintain structures and apparatus on, under or over any land.	(c) 土地の上、下又は上空に構造物及び装置を設置し、及び維持する権利
(5) An order under this section may—	(5) この条の規定に基づく命令については、次に掲げるとおりとする。
(a) include provision authorising persons to enter any land for the purpose of carrying out, maintaining, installing or removing any works, structures or apparatus;	(a) 工事、構造物又は装置の実施、維持、設置又は撤去を目的として土地に立ち入る権限を与える規定を含めることができる。
(b) make consequential, incidental and supplemental provisions.	(b) 付随的、偶発的及び補足的な規定を設けることができる。
(6) A person must not, in exercise of a power conferred by an order under this section, enter any land that is occupied unless a notice has been served on the occupier of the land not less than seven days before the proposed day of entry.	(6) 土地に立ち入る者は、土地の占有者に対し、提案された立入りの日の少なくとも 7 日前に通知を行わない限り、人は、この条の規定に基づく命令により付与された権限を行使して、占有されている土地に立ち入ってはならない。
(7) The notice under subsection (6) must—	(7) 第(6)項の規定に基づく通知については、次に掲げるとおりとする。
(a) state the proposed date of entry;	(a) 提案された立入りの日を記載しなければならない。
(b) specify the purposes for which entry will be	(b) 立入りの目的を明示しなければならない。

made.	
(8) Subsection (6) does not restrict any right of any person to enter land—	(8) 第(6)項は、次の各号のいずれかに掲げる場合における土地への立入りの権利を制限するものではない。
(a) in a case of emergency, or	(a) 緊急の場合
(b) for the purpose of performing any functions that are required to be performed in connection with the maintenance or use of any works, structures or apparatus.	(b) 工事、構造物又は装置の維持又は使用に関連して実施することが要求される機能を遂行する目的の場合
(9) The ownership of anything is not affected by reason only that it is placed on or under, or affixed, to any land in pursuance of an order under this section.	(9) いかなるものの所有権も、この条の規定に基づく命令に従って土地の上若しくは下に置かれ、又は土地に固定されたことのみを理由として影響を受けない。
(10) For the purposes of this section, a reference to carrying out works on land includes a reference to excavating the land or carrying out levelling operations on the land. A reference to maintaining works is to be read accordingly.	(10) この条において、土地における工事の実施への言及には、土地の掘削又は土地における整地作業の実施への言及を含む。工事の維持への言及は、それに応じて解釈されるものとする。
(11) Part 1 of Schedule 6 makes further provision in relation to orders under this section.	(11) 別表 6 の第 1 部は、この条の規定に基づく命令に関してさらなる規定を設けている。
(12) An order under this section is subject to special parliamentary procedure if—	(12) この条の規定に基づく命令は、次に掲げる要件を満たすときは、特別な議会手続の対象となる。
(a) the order provides for the creation of any right over, in or in relation to land held by a statutory undertaker for the purposes of the carrying on of the undertaker's undertaking, and	(a) 当該命令が、法定事業者がその事業の遂行のために保有する土地に対する、当該土地における、又は当該土地に関する権利の創設を規定していること。
(b) the Secretary of State certifies, in response to a representation made by the statutory undertaker before the relevant day, that he or she is satisfied that the right could not be enjoyed without serious detriment to the carrying on of the undertaker's undertaking.	(b) 国務大臣が、法定事業者が関連する日より前に行った表明に応じて、当該権利がその事業者の事業の遂行に重大な支障を与えることなく享受できないと認めたこと。
“The relevant day” means the day specified in the notice served on the statutory undertaker under paragraph 1(1)(b) of Schedule 6 or (as the case may be) paragraph 2(1)(b) of that Schedule.	「関連する日」とは、別表 6 の第 1 項第(1)号(b)又は(場合により)同別表の第(2)項第(1)号(b)の規定に基づき法定事業者に送達された通知に明示された日をいう。
40 Orders under section 39: offences	**第 40 条 第 39 条の規定に基づく命令：罪**
(1) Whilst an order under section 39 is in force, a person must not, without the consent of the person in whose favour the order is made, interfere with—	(1) 第 39 条の規定に基づく命令が有効である間、何人も、命令の受益者の同意を得ることなく、次の各号のいずれかに掲げる事項を妨害してはならない。
(a) any works carried out on any land under the	(a) 命令に基づき土地において実施された工事

order, or (b) anything installed on, under, over or across any land under the order.	(b) 命令に基づき土地の上、下、上空又は横断して設置されたもの
(2) A person who contravenes subsection (1) commits an offence.	(2) 第(1)項に違反する者は、罪を犯すものとする。
(3) A person who obstructs any person in the exercise of a power of entry conferred by an order under section 39 commits an offence.	(3) いかなる者の第 39 条の規定に基づく命令により付与された立入りの権限の行使を妨害した者は、罪を犯すものとする。
(4) Proceedings for an offence under this section may be instituted—	(4) この条の規定に基づく罪に関する訴訟は、次に掲げる方法でのみ提起することができる。
(a) in England and Wales, only by or with the consent of the Secretary of State or the Director of Public Prosecutions;	(a) イングランド及びウェールズにおいては、国務大臣若しくは検察庁長官により、又はその同意を得て
(b) in Northern Ireland, only by or with the consent of the Secretary of State or the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland.	(b) 北アイルランドにおいては、国務大臣若しくは北アイルランド検察庁長官により、又はその同意を得て
(5) For the purposes of this section, a reference to the carrying out of works on land includes a reference to excavating the land or the carrying out of levelling operations on the land.	(5) この条の目的上、土地における工事の実施への言及は、土地の掘削又は土地における整地作業の実施への言及を含む。
A reference to interfering with works is to be read accordingly.	工事の妨害への言及は、それに応じて解釈されるものとする。
41 Power to restrict use of land temporarily	**第 41 条 土地の使用を一時的に制限する権限**
(1) The Secretary of State may by order temporarily restrict or prohibit the use of a specified area of land or water as a place for the arrival and departure of aircraft or spacecraft if satisfied that it is appropriate to do so—	(1) 国務大臣は、次に掲げる目的のために、命令により、航空機又は宇宙機の到着及び出発の場所として特定の土地又は水域の区域の使用を一時的に制限し、又は禁止することが適切であると判断する場合には、当該行為をすることができる。
(a) to secure that a specified launch or landing may be safely carried out at a specified spaceport, or	(a) 明示された宇宙港における明示された打上げ又は着陸が安全に実施できることを確保するため
(b) to prevent a specified launch or landing at a specified spaceport from endangering persons or property.	(b) 明示された宇宙港における明示された打上げ又は着陸が人又は財産に危険を及ぼすことを防止するため
(2) An order under subsection (1) may not restrict or prohibit the use of an area of tidal waters that is beyond those of the territorial sea adjacent to the United Kingdom.	(2) 第(1)項の規定に基づく命令は、英国に隣接する領海の範囲を超える潮汐水域を制限し、又は禁止することはできない。
(3) An order under subsection (1) must specify the period, or periods, during which the use of the	(3) 第(1)項の規定に基づく命令は、特定の土地の区域又は水域の使用が制限又は禁止される期間を明示し

specified area of land or water is restricted or prohibited.	なければならない。
(4) Schedule 6 makes further provision in relation to orders under subsection (1). In that Schedule— (a) Part 1 applies to orders under this section that do not prohibit or restrict the use of water ("land orders"); (b) Part 2 applies to orders under this section that are not land orders.	(4) 別表 6 は、第(1)項の規定に基づく命令に関してさらなる規定を設けている。 同別表において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第 1 部は、水域の使用を禁止又は制限しないこの条の規定に基づく命令(以下「土地命令」という。)に適用される。 (b) 第 2 部は、土地命令でないこの条の規定に基づく命令に適用される。
(5) It is an offence to contravene a provision of an order under subsection (1).	(5) 第(1)項の規定に基づく命令の規定に違反することは、罪となる。
(6) An offence under subsection (5) committed on tidal waters outside the ordinary jurisdiction of a court of summary jurisdiction may be tried and punished by such a court as if it had been committed in the nearest part of the United Kingdom that is within the jurisdiction of such a court.	(6) 簡易裁判所の通常の管轄区域外の潮汐水域で犯された第(5)項の規定に基づく罪は、当該裁判所の管轄区域内にある最も近い英国の一部において犯されたものとして、簡易裁判所で裁判し、及び処罰することができる。
(7) Subsection (6), as it applies in relation to Scotland, does not confer jurisdiction on any court of summary jurisdiction other than the sheriff court.	(7) 第(6)項は、スコットランドに関して適用される場合は、シェリフ裁判所以外の簡易裁判所に管轄権を付与するものではない。
(8) Proceedings for an offence under subsection (5) may be instituted— (a) in England and Wales, only by or with the consent of the Secretary of State or the Director of Public Prosecutions; (b) in Northern Ireland, only by or with the consent of the Secretary of State or the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland.	(8) 第(5)項の規定に基づく罪に関する訴訟は、次に掲げる方法でのみ提起することができる。 (a) イングランド及びウェールズにおいては、国務大臣若しくは検察庁長官により、又はその同意を得て (b) 北アイルランドにおいては、国務大臣若しくは北アイルランド検察庁長官により、又はその同意を得て
(9) In this section— "launch or landing" means a launch or landing of a spacecraft or carrier aircraft; "specified" means specified in an order under subsection (1).	(9) この条において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「打上げ又は着陸」とは、宇宙機又は搬送航空機の打上げ又は着陸をいう。 「特定の」とは、第(1)項の規定に基づく命令に特定されたものをいう。
42 Power of entry for purposes of survey	**第 42 条 調査目的のための立入りの権限**
(1) Where the Secretary of State has made, or is considering the making of, an order undersection 39 the Secretary of State may authorise a person to enter any of the relevant land—	(1) 国務大臣が第 39 条の規定に基づく命令を発し、又はその発出を検討している場合は、国務大臣は、次の各号のいずれかに掲げる目的のために、関連する土地に立ち入る権限を人に与えることができる。

(a) to carry out any survey that the Secretary of State requires to be carried out for the purpose of determining whether the order should be made, or (b) to carry out any survey that the person in whose favour the order was made, or is to be made, requires to be carried out for the purpose of any steps to be taken in consequence of the order.	(a) 命令を発すべきかどうかを判断するために、国務大臣が必要とする調査を実施すること。 (b) 命令の受益者又は受益者となる者が、命令の結果として講じるべき措置の目的で必要とする調査を実施すること。
(2) An authorisation under subsection (1) must be in writing.	(2) 第(1)項の規定に基づく権限付与は、書面で行わなければならない。
(3) A person authorised under subsection (1)—	(3) 第(1)項の規定に基づき権限を与えられた者は、次に掲げるとおりとする。
(a) may enter the relevant land at any reasonable time for the purpose of carrying out the survey; (b) must, if asked, produce evidence of the person's authority to enter the land.	(a) 調査を実施する目的で、合理的な時間に、関連する土地に立ち入ることができる。 (b) 要求された場合は、土地に立ち入る権限の証拠を提示しなければならない。
(4) A person authorised under subsection (1) may demand admission as of right to any land that is occupied only if eight days' notice of the intended entry has been served on the occupier.	(4) 第(1)項の規定に基づき権限を与えられた者は、占有者に対して予定された立入りについて 8 日前までに通知を送達した場合に限り、当然の権利として占有されている土地の立入りを要求することができる。
(5) A person who obstructs a person authorised under subsection (1) in the exercise of a power under this section commits an offence.	(5) この条の規定に基づく権限の行使において、第(1)項の規定に基づき権限を与えられた者を妨害する者は、罪を犯すものとする。
(6) Proceedings for an offence under this section may be instituted—	(6) この条の規定に基づく罪に関する訴訟は、次に掲げる方法でのみ提起することができる。
(a) in England and Wales, only by or with the consent of the Secretary of State or the Director of Public Prosecutions; (b) in Northern Ireland, only by or with the consent of the Secretary of State or the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland.	(a) イングランド及びウェールズにおいては、国務大臣若しくは検察庁長官により、又はその同意を得て (b) 北アイルランドにおいては、国務大臣若しくは北アイルランド検察庁長官により、又はその同意を得て
43 Challenges to and commencement of orders	**第 43 条 命令への異議申立て及び発効**
(1) A proposal to make an order under section 39 or 41 may be challenged under paragraph 3 of Schedule 6 but may not otherwise be challenged in any legal proceedings.	(1) 第 39 条又は第 41 条の規定に基づく命令を発する提案は、別表 6 の第 3 項の規定に基づき異議を申し立てることができるが、その他の法的手続において異議を申し立てることはできない。
(2) An order under section 39 or 41 may be challenged under Schedule 7 but may not otherwise be challenged in any legal proceedings.	(2) 第 39 条又は第 41 条の規定に基づく命令は、別表 7 に基づき異議を申し立てることができるが、その他の法的手続において異議を申し立てることはできない。
(3) Subject to Schedule 7 and section 49(5), an	(3) 別表 7 及び第 49 条第(5)項に従うことを条件とし

order under section 39 or 41 becomes operative at the end of the period of six weeks beginning with the day on which the notice that the order has been made is published under paragraph 6(1)(a) or 8(1)(a)(as the case may be) of Schedule 6.	て、第 39 条又は第 41 条の規定に基づく命令は、別表 6 の第 6 項第(1)号(a)又は第 8 項第(1)号(a)(場合による。)に基づき、命令が発出された旨の通知が公表された日から 6 週間の期間の終了時に発効する。
44 Powers in relation to land: compensation Schedule 8, which makes provision about compensation in connection with orders under sections 39 and 41 and powers of entry conferred under section 42, has effect.	**第 44 条 土地に関する権限：補償** 第 39 条及び第 41 条の規定に基づく命令並びに第 42 条の規定に基づき付与された立入りの権限に関連する補償について規定する、別表 8 は、効力を有する。
45 Registration of orders (1) Orders under section 39 are, when operative, local land charges in England and Wales. (2) In Scotland, where an order under section 39 becomes operative— (a) it must be registered in the Land Register of Scotland or (as the case may be) recorded in the Register of Sasines; (b) on being registered or recorded it is enforceable against any person having or subsequently acquiring any right in the land to which the order relates. (3) Where an order under section 39 affects land in Northern Ireland, it is to be included among the matters that are required to be registered in the Statutory Charges Register.	**第 45 条 命令の登録** (1) 第 39 条の規定に基づく命令は、発効時に、イングランド及びウェールズにおける地域土地負担となる。 (2) スコットランドにおいて、第 39 条の規定に基づく命令が発効した場合は、次に掲げるとおりとする。 (a) その命令は、スコットランド土地登記簿又は(場合により)サシーン登録簿に登録されなければならない。 (b) その命令は、登録又は記録された時点で、当該命令が関係する土地の権利を有する者又はその後取得する者に対して執行可能となる。 (3) 第 39 条の規定に基づく命令が北アイルランドの土地に影響を与える場合には、当該命令は、法定負担登録簿に登録すべき事項の一つとして含まれるものとする。
Powers in relation to land: supplementary **46 Special provisions relating to statutory undertakers** Schedule 9, which makes provision— (a) about the assessment of compensation payable to a statutory undertaker in consequence of an order under section 39 or 41, and (b) for the adjustment of the functions of statutory undertakers that may be necessary in consequence of such an order, has effect.	**土地に関する権限：補足** **第 46 条 法定事業者に関する特別規定** 別表 9 は、次に掲げる規定を設けるものであり、効力を有する。 (a) 第 39 条又は第 41 条の規定に基づく命令の結果として法定事業者に支払われるべき補償の評価に関する規定 (b) 当該命令の結果として必要となる可能性のある法定事業者の機能の調整に関する規定

47 Compensation in respect of planning decisions relating to spaceport safety etc: England and Wales and Scotland	**第 47 条 宇宙港の安全等に関する計画決定に関する補償：イングランド及びウェールズ並びにスコットランド**
(1) A local planning authority is entitled to recover from the relevant person a sum equal to any compensation that authority is liable to pay, if—	(1) 地方計画当局は、次に掲げる要件を満たす場合には、当該当局が支払う責任を負う補償の額に相当する金額を、関係者から回収する権利を有する。
(a) the planning authority becomes liable to pay compensation under any of the provisions set out in subsection (3) (which relate to compensation for certain planning restrictions, for purchase notices that do not take effect and in respect of undertakers' operational land), and	(a) 計画当局が、第(3)項に定める規定(特定の計画制限、効力を生じない購入通知及び事業者の運用地に関する補償に関するもの。)のいずれかに基づき補償を支払う責任を負うこととなること。
(b) the liability is attributable to a planning decision that would not have been taken, or an order that would not have been made, but for the need to secure the safe and efficient operation of—	(b) 当該責任が、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げるものの安全かつ効率的な運用を確保する必要性がなければ、行われなかったであろう計画決定又は作られなかった命令に起因すること。
(i) a spaceport, or	(i) 宇宙港
(ii) range control apparatus.	(ii) 射程管理装置
(2) “The relevant person” is—	(2)「関係者」とは、次に掲げる者をいう。
(a) where subsection (1)(b)(i) applies, the person authorised to operate the spaceport by a spaceport licence;	(a) 第(1)項第(b)号(i)が適用される場合は、宇宙港免許により宇宙港の運営の権限を与えられた者
(b) where subsection (1)(b)(ii) applies, the range control service provider who operates the relevant range control apparatus.	(b) 第(1)項第(b)号(ii)が適用される場合は、関連する射程管理装置を運用する射程管理業務提供者
(3) The provisions are—	(3) 当該規定は、次に掲げるものである。
(a) sections 107, 108, 144(2) and 279(1) of the Town and Country Planning Act 1990 (“the 1990 Act”);	(a) 1990 年都市農村計画法(以下「1990 年法」という。)第 107 条、第 108 条、第 144 条第(2)項及び第 279 条第(1)項
(b) sections 76, 77, 95(2) and 232(1) of the Town and Country Planning (Scotland) Act 1997 (“the 1997 Act”).	(b) 1997 年都市農村計画(スコットランド)法(以下「1997 年法」という。)第 76 条、第 77 条、第 95 条第(2)項及び第 232 条第(1)項
(4) Where a sum is payable or paid by the relevant person to a local planning authority under subsection (1), the authority must refund to the relevant person any amount received by the authority in respect of compensation under sections 111 and 112 of the 1990 Act or section 82 of the 1997 Act (which relate to compensation on subsequent development).	(4) 関係者が第(1)項の規定に基づき地方計画当局に対して金額を支払うべきであり、又は支払った場合は、当局は、関係者に対し、1990 年法第 111 条及び第 112 条又は 1997 年法第 82 条(後続の開発に関する補償に関するもの。)に基づき受領した金額を払い戻さなければならない。

(5) A local authority may by notice require the relevant person to purchase an interest from it for the relevant sum, if— (a) a purchase notice is served under section 137 of the 1990 Act or section 88 of the 1997 Act in respect of a planning decision that would not have been made but for the need to secure the safe and efficient operation of the relevant spaceport or (as the case may be) the range control apparatus, and (b) the local authority is deemed under section 139(3) or 143(1) of the 1990 Act or section 90(3) or 94(1) of the 1997 Act to have served a notice to treat in respect of the interest specified in the purchase notice. "The relevant sum" is the amount of compensation payable by the local authority for the interest specified in the purchase notice.	(5) 地方当局は、次に掲げる要件を満たす場合は、関係者に対し、関連する金額で権益を購入するよう通知により要求することができる。 (a) 関連する宇宙港又は(場合により)射程管理装置の安全かつ効率的な運用を確保する必要性がなければ行われなかったであろう計画決定に関して、1990 年法第 137 条又は 1997 年法第 88 条の規定に基づく購入通知が送達されたこと。 (b) 地方当局が、1990 年法第 139 条第(3)項若しくは第 143 条第(1)項又は 1997 年法第 90 条第(3)項若しくは第 94 条第(1)項の規定に基づき、購入通知に明示された権益に関する取り扱い通知を送達したものとみなされること。 「関連する金額」とは、購入通知に明示された権益に対して地方当局が支払うべき補償の額をいう。
(6) A notice under subsection (5)— (a) must be in writing; (b) must be given to the relevant person before the end of the period of one month beginning with the day on which the amount of compensation payable by the local authority for the interest specified in the purchase notice is agreed or determined.	(6) 第(5)項の規定に基づく通知は、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 書面によること。 (b) 購入通知に指定された権益に対して地方当局が支払うべき補償の額が合意又は決定された日から１か月以内に、関係者に対して送付すること。
(7) Where a notice is given to a relevant person under subsection (5), the relevant person is deemed to have contracted with the relevant local authority to purchase the interest for the relevant sum.	(7) 第(5)項の規定に基づき関係者に通知が送付された場合は、当該関係者は、関連する地方当局との間で、関連する金額で権益を購入する契約を締結したものとみなされる。
(8) Any dispute as to— (a) whether a planning decision would not have been taken but for the need to secure the safe and efficient operation of a spaceport or range control apparatus, or (b) whether an order would not have been made but for that need, is to be referred to, and determined by, the Secretary of State.	(8) 次の各号のいずれかに掲げる事項に関する争いは、国務大臣に付託され、国務大臣により決定されるものとする。 (a) 計画決定が、宇宙港又は射程管理装置の安全かつ効率的な運用を確保する必要性がなければ行われなかったかどうか (b) 命令が、その必要性がなければ発出されなかったかどうか

(9) In this section— "local planning authority", in relation to England and Wales, includes any authority to which functions of a local planning authority are delegated; "planning decision" means a decision made on an application under Part 3 of the 1990 Act or Part 3 of the 1997 Act; "range control apparatus" means apparatus operated by a range control service provider for the purposes of providing range control services.	(9) この条において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「地方計画当局」とは、イングランド及びウェールズに関しては、地方計画当局の機能が委任されているあらゆる当局を含む。 「計画決定」とは、1990 年法第 3 部又は 1997 年法第 3 部に基づく申請に対して行われた決定をいう。 「射程管理装置」とは、射程管理業務を提供する目的で射程管理業務提供者が運用する装置をいう。
48 Compensation in respect of planning decisions relating to spaceport safety etc: Northern Ireland (1) A district council in Northern Ireland is entitled to recover from the relevant person a sum equal to any compensation that council is liable to pay, if— (a) the council becomes liable to pay compensation to any person because of a planning decision taken under the Planning Act (Northern Ireland) 2011 by a council, the Department for Infrastructure, or the Planning Appeals Commission, and (b) the liability is attributable to a planning decision that would not have been taken but for the need to secure the safe and efficient operation of— (i) a spaceport, or (ii) range control apparatus. (2) "The relevant person" is— (a) where subsection (1)(b)(i) applies, the person authorised to operate the spaceport by a spaceport licence; (b) where subsection (1)(b)(ii) applies, the range control service provider who operates the relevant range control apparatus. (3) In this section— "planning decision" includes a revocation or	**第 48 条 宇宙港の安全等に関する計画決定に関する補償：北アイルランド** (1) 北アイルランドの地方議会は、次に掲げる要件を満たす場合には、当該議会が支払う責任を負う補償の額に相当する金額を、関係者から回収する権利を有する。 (a) 当該議会が、議会、インフラストラクチャー省又は計画不服審査委員会が 2011 年計画法(北アイルランド)に基づき行った計画決定により、何人かに補償を支払う責任を負うこと。 (b) その責任が、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げるものの安全かつ効率的な運用を確保する必要性がなければ行われなかったであろう計画決定に起因すること。 (i) 宇宙港 (ii) 射程管理装置 (2)「関係者」とは、次に掲げる者をいう。 (a) 第(1)項第(b)号(i)が適用される場合は、宇宙港免許により宇宙港の運営の権限を与えられた者 (b) 第(1)項第(b)号(ii)が適用される場合は、関連する射程管理装置を運用する射程管理業務提供者 (3) この条において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「計画決定」には、2011 年計画法(北アイルランド)第

modification of a planning permission under Part 3 of the Planning Act (Northern Ireland) 2011; "range control apparatus" means apparatus operated by a range control service provider for the purposes of providing range control services.	3 部に基づく計画許可の取消し又は変更を含む。 「射程管理装置」とは、射程管理業務を提供する目的で射程管理業務提供者が運用する装置をいう。
49 Amendment and revocation of orders	**第 49 条 命令の改正及び取消し**
(1) A power to make an order that is conferred by section 39 or by paragraph 4 or 5 of Schedule 9 includes a power exercisable in the same manner and subject to the same conditions or limitations—	(1) 第 39 条又は別表 9 の第 4 項若しくは第 5 項により付与される命令を発する権限には、同じ方法で、かつ、同じ条件又は制限に従って行使することができる次に掲げる権限を含む。
(a) to amend the order, or	(a) 命令を改正する権限
(b) to revoke the order.	(b) 命令を取り消す権限
(2) The power to make an order that is conferred by section 41(1) includes a power—	(2) 第 41 条第(1)項により付与される命令を発する権限には、次に掲げる行為をする権限を含む。
(a) to amend the order to shorten, or remove, a period specified as required by subsection (3) of that section;	(a) 同条第(3)項により要求される期間を短縮し、又は削除するために命令を改正すること。
(b) otherwise to amend the order;	(b) その他の方法で命令を改正すること。
(c) to revoke the order.	(c) 命令を取り消すこと。
(3) Immediately after making an order under the power specified in subsection (2)(a) or (c) the Secretary of State must serve on the relevant persons—	(3) 国務大臣は、第(2)項第(a)号又は第(c)号に規定する権限に基づく命令を発した後直ちに、関係者に対し、次に掲げるものを送達しなければならない。
(a) a copy of the order, and	(a) 命令の写し
(b) a notice explaining the effect of the order and stating when it became operative.	(b) 命令の効果を説明し、かつ、いつ発効したかを記載した通知
(4) "The relevant persons" are—	(4)「関係者」とは、次に掲げるものをいう。
(a) where the original order is a land order—	(a) 元の命令が土地命令である場合は、次に掲げるもの
(i) every owner, lessee and occupier of any of the land;	(i) 全ての土地の所有者、賃借人及び占有者
(ii) every local authority within whose area any of the land is situated;	(ii) 土地が所在する各地方当局
(b) where the original order is not a land order—	(b) 元の命令が土地命令でない場合は、次に掲げる者
(i) any person who the Secretary of State thinks is particularly well able to bring the new order to the attention of those likely to be affected by it;	(i) 新たな命令の影響を受けるおそれのある者に対して当該命令を周知させる特別の能力を有すると国務大臣が考える者
(ii) every person who was served with a copy of a notice, under paragraph 8(1)(b) of Schedule	(ii) 元の命令に関して、別表 6 の第 8 項第(1)号(b)の規定に基づき、通知の写しを送達された全ての

6, in respect of the original order. (5) An order made under the power specified in subsection (2)(a) or (c) becomes operative immediately after it is made. (6) The power specified in subsection (2)(b) is exercisable in the same manner and subject to the same conditions or limitations as the power to make the original order.	者 (5) 第(2)項第(a)号又は第(c)号に規定する権限に基づき発せられた命令は、発せられた後直ちに発効する。 (6) 第(2)項第(b)号に規定する権限は、元の命令を発する権限と同じ方法で、かつ、同じ条件又は制限に従って行使することができる。
50 Powers in relation to land: notices (1) Section 56 of the Civil Aviation Act 1982 applies to a notice required to be given or served under a specified provision of this Act as it applies to a notice required to be served under a provision to which that section applies. (2) The specified provisions are— (a) section 39; (b) section 41; (c) section 42 as it relates to the service of a notice by a person other than the Secretary of State; (d) section 47; (e) Schedule 6.	**第 50 条 土地に関する権限：通知** (1) 1982 年民間航空法第 56 条は、この法律の明示された規定に基づき送付し、又は送達することが要求される通知に対し、同条が適用される規定に基づき送達が要求される通知に適用されるのと同様に、適用される。 (2) 当該明示された規定は、次に掲げる規定である。 (a) 第 39 条 (b) 第 41 条 (c) 国務大臣以外の者による通知の送達に関する第 42 条 (d) 第 47 条 (e) 別表 6
Offences and civil sanctions **51 Application of criminal law to spacecraft etc** (1) Any act or omission which— (a) occurs outside the United Kingdom on board a spacecraft or carrier aircraft launched in the United Kingdom, and (b) would constitute an offence under the law in force in (or in a particular part of) the United Kingdom if it occurred in the United Kingdom (or in that part of it), constitutes that offence. (2) Proceedings for an offence may be instituted in reliance on subsection (1)— (a) in England and Wales, only by or with the consent of the Director of Public Prosecutions; (b) in Northern Ireland, only by or with the consent of the Director of Public Prosecutions for Northern	**罪及び民事制裁** **第 51 条 宇宙機等に対する刑法の適用** (1) 次の各号の要件に該当する作為又は不作為は、罪となる。 (a) 英国外において、英国で打ち上げられた宇宙機又は搬送航空機上で発生すること。 (b)英国(又はその特定の一部)で発生した場合に英国(又はその部分)で有効な法律に基づき罪となるものであること。 (2) 罪の訴追は、第(1)項の規定に基づき、次に掲げる方法でのみ行うことができる。 (a) イングランド及びウェールズにおいては、国務大臣若しくは検察庁長官により、又はその同意を得て (b) 北アイルランドにおいては、国務大臣若しくは北アイルランド検察庁長官により、又はその同意を得

Ireland.	て
(3) Subsection (2) does not apply to an offence under this Act or under regulations made under this Act.	(3) 第(2)項は、この法律又はこの法律に基づく規則に基づく犯罪には適用されない。
(4) For the purpose of conferring jurisdiction— (a) an offence that is treated as committed by virtue of subsection (1), or (b) an offence under Schedule 4, is treated as having been committed in any place in the United Kingdom (or in the relevant part of the United Kingdom) where the offender is for the time being.	(4) 管轄権を付与する目的上、次の各号のいずれかに掲げる罪は、犯罪者が当時所在する英国(又は関連する英国の地域)の場所で犯されたものとして取り扱われる。 (a) 第(1)項の規定により犯されたとみなされる罪 (b) 別表 4 に基づく罪
(5) Subsection (4) does not affect any jurisdiction exercisable apart from that subsection.	(5) 第(4)項は、同項とは別に行使可能な管轄権に影響を与えない。
52 Offences on board spacecraft: supplementary	**第 52 条 宇宙機上の犯罪:補足**
(1) Regulations may— (a) provide for any of the listed provisions to apply (to the extent that they otherwise would not) to or in connection with spacecraft; (b) provide for any of the listed provisions to apply with prescribed modifications; (c) make provision corresponding to that made by any of the listed provisions.	(1) 規則により、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 列挙された規定のいずれかを、(それらが通常適用されないであろう範囲で)宇宙機に対して又はそれに関連して適用するよう規定すること。 (b) 列挙された規定のいずれかを、規定された修正を加えて適用するよう規定すること (c) 列挙された規定のいずれかによって作成された条項に対応する規定を設けること
(2) The listed provisions are— (a) section 94 of the Civil Aviation Act 1982 (powers of commander of aircraft); (b) section 95 of that Act (provisions as to evidence in connection with aircraft), and subsections (4) and (5) of section 92 of that Act (application of criminal law to aircraft) as they apply by virtue of section 95(5) of that Act.	(2) 列挙された規定は、次に掲げるものである。 (a) 1982 年民間航空法第 94 条(航空機の機長の権限) (b) 同法第 95 条(航空機に関連する証拠に関する規定)、並びに同法第 95 条第(5)項の規定により適用される同法第 92 条第(航空機に対する刑法の適用)(4)項及び第(5)項
(3) The power under this section to apply with modifications a provision that creates an offence does not include power— (a) to modify the mode of trial for the offence, or (b) to specify greater penalties for it.	(3) 犯罪を創設する規定に修正を加えて適用するこの条の規定に基づく権限には、次に掲げる権限は含まれない。 (a) 当該犯罪の裁判方法を変更する権限 (b) より重い刑罰を規定する権限
(4) The power under this section to make provision corresponding to a provision that creates an offence does not include power— (a) to make different provision with regard to the	(4) 犯罪を創設する規定に対応する規定を設けるこの条の規定に基づく権限には、新たな犯罪に対応する既存の犯罪について適用される規定又は刑罰と比較して、次の各号のいずれかに掲げる権限は含まれない。

mode of trial for a new offence, or (b) to specify greater penalties for a new offence, as compared with the provision or penalties that apply to the existing offence to which the new offence corresponds.	(a) 新たな犯罪のための裁判方法に関して、異なる規定を設ける権限 (b) 新たな犯罪について、より重い刑罰を規定する権限
53 Penalties for offences under this Act	**第 53 条 この法律に基づく犯罪の罰則**
(1) A person who commits an offence under a provision of this Act, other than section 24(8), section 32(9), section 33(8), section 40(2) or (3), section 41(5),section 42(5), section 66(5) or Schedule 4, is liable—	(1) 第 24 条第(8)項、第 32 条第(9)項、第 33 条第(8)項、第 40 条第(2)項若しくは第(3)項、第 41 条第(5)項、第 42 条第(5)項、第 66 条第(5)項又は別表 4 以外のこの法律の規定に基づく罪を犯す者は、次に掲げるとおりとする。
(a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or a fine (or both).	(a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金に処する。 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限額を超えない罰金に処する。 (c) 正式起訴による有罪判決により、2 年以下の懲役若しくは罰金に処し、又はこれを併科する。
(2) A person who commits an offence under section 32(9), section 33(8) or section 40(3) is liable—	(2) 第 32 条第(9)項、第 33 条第(8)項又は第 40 条第(3)項の規定に基づく罪を犯す者は、次に掲げるとおりとする。
(a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding level 5 on the standard scale.	(a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金に処する。 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、標準スケールのレベル 5 を超えない罰金に処する。
(3) A person who commits an offence under section 40(2) is liable—	(3) 第 40 条第(2)項の規定に基づく罪を犯す者は、次に掲げるとおりとする。
(a) on summary conviction in England and Wales, to imprisonment for a term not exceeding 51 weeks or a fine (or both); (b) on summary conviction in Scotland, to imprisonment for a term not exceeding 12 months or a fine not exceeding level 5 on the standard scale (or both); (c) on summary conviction in Northern Ireland, to imprisonment for a term not exceeding six months or a fine not exceeding level 5 on the standard scale(or both).	(a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、51 週以下の懲役若しくは罰金に処し、又はこれを併科する。 (b) スコットランドにおいては略式起訴により、12 か月以下の懲役若しくは標準スケールのレベル 5 を超えない罰金に処し、又はこれを併科する。 (c) 北アイルランドにおいては略式起訴により、6 か月以下の懲役若しくは標準スケールのレベル 5 を超えない罰金に処し、又はこれを併科する。

(4) A person who commits an offence under section 41(5), section 66(5) or paragraph 5 or 6(2) of Schedule 4 is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to imprisonment for a term not exceeding the general limit in a magistrates' court or a fine (or both); (b) on summary conviction in Scotland, to imprisonment for a term not exceeding 12 months or a fine not exceeding the statutory maximum (or both); (c) on summary conviction in Northern Ireland, to imprisonment for a term not exceeding six months or a fine not exceeding the statutory maximum (or both); (d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or a fine (or both).	(4) 第 41 条第(5)項、第 66 条第(5)項又は別表 4 の第 5 項若しくは第 6 項第(2)号の規定に基づく罪を犯す者は、次に掲げるとおりとする。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、治安判事裁判所の一般的上限以下の懲役若しくは罰金に処し、又はこれを併科する。 (b) スコットランドにおいては略式起訴により、12 か月以下の懲役若しくは法定上限額を超えない罰金に処し、又はこれを併科する。 (c) 北アイルランドにおいては略式起訴により、6 か月以下の懲役若しくは法定上限額を超えない罰金に処し、又はこれを併科する。 (d) 正式起訴による有罪判決で、2 年以下の懲役若しくは罰金に処し、又はこれを併科する。
(5) A person who commits an offence under section 42(5) or paragraph 9(5) of Schedule 9 is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding level 2 on the standard scale.	(5) 第 42 条第(5)項又は別表 9 の第 9 項第(5)号の規定に基づく罪を犯す者は、略式起訴で、標準スケールのレベル 2 を超えない罰金に処する。
(6) A person who commits an offence under paragraph 1, 2, 3 or 4 of Schedule 4 is liable, on conviction on indictment, to imprisonment for life.	(6) 別表 4 の第 1 項、第 2 項、第 3 項又は第 4 項の規定に基づく罪を犯す者は、正式起訴による有罪判決で、終身刑に処する。
(7) In relation to an offence committed before section 281(5) of the Criminal Justice Act 2003 comes into force, the reference in subsection (3)(a) to 51 weeks is to be read as a reference to six months.	(7) 2003 年刑事司法法第 281 条第(5)項が施行される前に犯された罪に関しては、第(3)項第(a)号における 51 週への言及は、6 か月への言及として読み替えるものとする。
(8) In relation to an offence committed before May 2022, the reference in subsection (4)(a) to the general limit in a magistrates' court is to be read as a reference to six months.	(8) 2022 年 5 月前に犯された罪に関しては、第(4)項第(a)号における治安判事裁判所の一般的上限への言及は、6 か月への言及として読み替えるものとする。
54 Offences under regulations	**第 54 条 規則に基づく犯罪**
(1) Regulations under this Act may create offences.	(1) この法律に基づく規則により、犯罪を創設することができる。
(2) Regulations may provide for an offence under the regulations to be triable— (a) only summarily, or (b) either summarily or on indictment.	(2) 規則により、当該規則に基づく犯罪について、次に掲げる方法で審理できることを規定することができる。 (a) 略式で (b) 略式で、又は正式起訴で
(3) Regulations may provide for an offence under the	(3) 規則により、規則に基づく中間的犯罪について、次

regulations that is triable either way to be punishable— (a) on summary conviction in England and Wales, with a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, with a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, with imprisonment for a term not exceeding the period prescribed, which may not exceed two years, or a fine (or both).	に掲げる刑に処することができることを規定することができる。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限額を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決で、規定された期間(2年を超えない)以下の懲役若しくは罰金(又はその両方)
(4) Subsection (3)(c) has effect with the substitution of “five years ” for “two years” in the case of a provision about endangering a spacecraft or persons in a spacecraft.	(4) 第(3)項第(c)号は、宇宙機又は宇宙機内の人を危険にさらすことに関する規定の場合は、「2年」を「5年」に置き換えて効力を有する。
(5) Regulations may provide for a summary offence under the regulations to be punishable— (a) in England and Wales— (i) with a fine, or (ii) with a fine not exceeding a prescribed amount, which must not exceed level 4 on the standard scale; (b) in Scotland or Northern Ireland, with a fine not exceeding a prescribed amount, which must not exceed level 5 on the standard scale.	(5) 規則により、規則に基づく略式起訴犯罪について、次に掲げる刑に処することができることを規定することができる。 (a) イングランド及びウェールズにおいて、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる刑 (i) 罰金刑 (ii) 規定された額(標準スケールのレベル４を超えないものとする。)を超えない罰金刑 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいて、規定された額(標準スケールのレベル５を超えないものとする。)を超えない罰金刑
(6) This section is subject to— (a) section 52(3) and (4); (b) paragraph 6(2) and (3) of Schedule 3; (c) paragraph 4 of Schedule 5.	(6) この条は、次の規定に従う。 (a) 第52条(3)項及び第(4)項 (b) 別表３の第６項第(2)号及び第(3)号 (c) 別表５の第４項
55 Offences under regulations: extended time limit in case of accident investigation etc	**第 55 条 規則に基づく犯罪：事故調査等の場合の訴追期間の延長**
(1) Summary proceedings for an offence under regulations made under this Act may be instituted at any time within 12 months from the commission of the offence if— (a) it was committed in connection with spaceflight activities (including activities to which the Outer Space Act 1986 applies) arising out of which, or in	(1) この法律に基づき制定された規則に基づく犯罪に関する略式起訴の手続きは、次の各号に掲げる要件を満たす場合には、犯罪が行われてから 12 か月以内に開始することができる。 (a) その犯罪が、それにより又はそれの過程で事故が発生した宇宙飛行活動(1986 年英国宇宙法が適用される活動を含む。)に関連して行われること。

the course of which, an accident occurred, and (b) not more than six months after the commission of the offence— (i) public notice has been given that an investigation into the accident is being carried out in accordance with regulations under section 20, or (ii) the Secretary of State (acting alone or with any government department) has directed that a public inquiry into the accident be held in accordance with those regulations.	(b) 犯罪が行われてから 6 か月以内に、次の(i)又は(ii)のいずれかの要件を満たすこと。 (i) 第 20 条の規定に基づく規則に従って、事故の調査が行われている旨の公示がなされたこと。 (ii) 国務大臣が、(単独で又は政府部門と共に)当該規則に従って事故に関する公開調査を行うよう指示したこと。
(2) The fact that a direction has been given as mentioned in subsection (1)(b)(ii) on a particular date may be proved by the production of a certificate to that effect purporting to be signed by an official of the Secretary of State.	(2) 特定の日に第(1)項第(b)号(ii)の指示が与えられたという事実は、国務大臣の職員によって署名されたものとされている旨の証明書の提出により証明することができる。
(3) This section does not affect section 127(2) of the Magistrates' Courts Act 1980 or Article 19(2) of the Magistrates' Courts (Northern Ireland) Order 1981 (no time limit for offences triable either way).	(3) この条は、1980 年治安判事裁判所法第 127 条第(2)項又は 1981 年治安判事裁判所(北アイルランド)令第 19 条第(2)項(中間的犯罪についての時効の不存在)に影響を与えない。
(4) In this section “accident” has the same meaning as in section 20.	(4) この条において、「事故」は、第 20 条におけるものと同じ意味を有する。
56 Defences	**第 56 条 抗弁**
(1) It is a defence for a person charged with an offence under a provision of this Act to show that the person exercised all due diligence and took all reasonable precautions to avoid committing the offence.	(1) この法律の規定に基づく罪で起訴された者が、犯罪を回避するためにあらゆる相当の注意を払い、かつ、合理的な予防措置を講じたことの証明は、抗弁となる。
(2) A person is taken to have shown that the person exercised all due diligence and took all reasonable precautions to avoid committing the offence if— (a) sufficient evidence of the fact is adduced to raise an issue with respect to it, and (b) the contrary is not proved beyond reasonable doubt.	(2) 人は、次に掲げる要件を満たす場合は、犯罪を回避するためにあらゆる相当の注意を払い、かつ、合理的な予防措置を講じたことを証明したとみなされる。 (a) その事実に関して問題を提起するために十分な証拠が提出されたこと。 (b) 合理的な疑いを超えて反対のことが証明されないこと。
(3) Subsection (1) does not apply to an offence under— (a) section 3(7), (b) section 7(9), (c) section 18(6), (d) section 32(9),	(3) 第(1)項は、次に掲げる規定に基づく犯罪には適用されない。 (a) 第 3 条第(7)項 (b) 第 7 条第(9)項 (c) 第 18 条第(6)項 (d) 第 32 条第(9)項

(e) section 33(8), (f) section 41(5), (g) section 42(5) (h) section 66(5), (i) Schedule 4, or (j) paragraph 9(5) of Schedule 9. (4) Regulations under this Act that create offences may provide for defences in relation to those offences.	(e) 第 33 条第(8)項 (f) 第 41 条第(5)項 (g) 第 42 条第(5)項 (h) 第 66 条第(5)項 (i) 別表 4 (j) 別表 9 の第 9 項第(5)号 (4) 犯罪を創設するこの法律に基づく規則は、それらの犯罪に関する抗弁について規定することができる。
57 Offences by bodies corporate (1) This section applies where an offence created by or under this Act is committed by a body corporate. (2) Where the offence is proved— (a) to have been committed with the consent or connivance of an officer of the body corporate, or (b) to be attributable to any neglect on the part of an officer of the body corporate, the officer (as well as the body corporate) is guilty of the offence and is liable to be proceeded against and punished accordingly. (3) In subsection (2) “officer”, in relation to a body corporate, means— (a) a director, manager, secretary or other similar officer, or (b) any person purporting to act in any such capacity. In paragraph (a) “director”, in relation to a body corporate whose affairs are managed by its members, means a member of the body corporate.	**第 57 条 法人による犯罪** (1) この条は、この法律により又はこの法律に基づき創設された犯罪が法人によって犯された場合に適用される。 (2) 犯罪が、次の各号のいずれかに該当することが証明されたときは、(法人に加えて)当該役員は、当該犯罪について有罪であり、並びにそれぞれについて訴追され、及び処罰されうる。 (a) 法人の役員の同意又は黙認により犯されたこと。 (b) 法人の役員の過失に起因すること。 (3) 第(2)項において「役員」とは、法人に関して、次の各号のいずれかに掲げる者をいう。 (a) 取締役、管理者、秘書その他これらに類する役員 (b) 当該資格で行動すると称する者 第(a)号における「取締役」とは、構成員によって業務が管理される法人に関しては、法人の構成員をいう。
58 Offences by partnerships (1) Proceedings for an offence alleged to have been committed by a partnership may be brought in the name of the partnership. (2) Rules of court relating to the service of documents have effect in relation to proceedings for an offence as if the partnership were a body corporate. (3) For the purposes of such proceedings the	**第 58 条 パートナーシップによる犯罪** (1) パートナーシップによって犯されたとされる罪に関する訴訟は、パートナーシップの名称で提起することができる。 (2) 文書の送達に関する裁判所規則は、犯罪に関する訴訟に関して、パートナーシップが法人であるかのように適用される。 (3) 当該訴訟の目的のために、次の規定は、法人に関

following provisions apply as they apply in relation to a body corporate— (a) section 33 of the Criminal Justice Act 1925 and Schedule 3 to the Magistrates' Courts Act 1980; (b) section 18 of the Criminal Justice Act (Northern Ireland) 1945 (c. 15 (N.I.))and Schedule 4 to the Magistrates' Courts (Northern Ireland) Order 1981 (S.I.1981/1675 (N.I. 26)).	して適用されるのと同様に適用される。 (a) 1925 年刑事司法法第 33 条及び 1980 年治安判事裁判所法別表 3 (b) 1945 年刑事司法法(北アイルランド)第 18 条及び 1981 年治安判事裁判所(北アイルランド)令別表 4
(4) A fine imposed on a partnership on its conviction for an offence is to be paid out of the partnership assets.	(4) パートナーシップに科される罰金は、パートナーシップの資産から支払われるものとする。
(5) Where an offence committed by a partnership is proved— (a) to have been committed with the consent or connivance of a partner, or (b) to be attributable to any neglect on the part of a partner, the partner (as well as the partnership) is guilty of the offence and is liable to be proceeded against and punished accordingly.	(5) パートナーシップによって犯された罪が次の各号のいずれかに該当することが証明されたときは、(パートナーシップに加えて)パートナーは、その罪を犯したものとし、当該罪について訴追され、かつ、処罰されうる。 (a) パートナーの同意又は黙認により犯されたこと。 (b) パートナーの過失に起因すること。
(6) In this section— “offence” means an offence created by or under this Act; “partner” includes a person purporting to act as a partner.	(6) この条において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「犯罪」とは、この法律により又はこの法律に基づき創設された犯罪をいう。 「パートナー」には、パートナーとして行動すると称する者を含む。
59 Civil sanctions (1) In this section— “the 2008 Act” means the Regulatory Enforcement and Sanctions Act 2008; “offence under this Act” includes an offence under regulations made under this Act but does not include an offence under Schedule 4.	**第 59 条 民事制裁** (1) この条において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「2008 年法」とは、2008 年規制執行及び制裁法をいう。 「この法律に基づく犯罪」には、この法律に基づき制定された規則に基づく犯罪を含むが、別表 4 に基づく犯罪は含まない。
(2) Regulations may make any provision, in relation to an offence under this Act, that could be made under Part 3 of the 2008 Act (civil sanctions) if— (a) the regulator (within the meaning of this Act)	(2) 規則により、次の各号の要件を満たす場合には、この法律に基づく犯罪に関して、2008 年法第 3 部(民事制裁)に基づき制定することができた規定を設けることができる。 (a) (この法律の意味における)規制当局が、2008 年

were a regulator for the purposes of Part 3 of the 2008 Act, and (b) the offence were a relevant offence in relation to that regulator for those purposes. (3) For the purposes of subsection (2), references in section 46 of the 2008 Act (stop notices) to any of the matters referred to in subsection (6) of that section are to be read as references to any of the following matters— (a) public safety; (b) persons carried in spacecraft or carrier aircraft; (c) persons at work at spaceports, mission management facilities or sites used in connection with the provision of range control services; (d) the interests of persons in relation to the use of land, sea and airspace; (e) the interests of persons with interests in property carried by spacecraft. (4) Sections 63 to 69 of the 2008 Act (guidance; exercise of powers; payment into Consolidated Fund) apply to provision made under this section as they apply to provision made under Part 3 of that Act. (5) For the purposes of subsection (4)— (a) references to a regulator in sections 63 to 69 of the 2008 Act are to be read as references to the regulator within the meaning of this Act, but (b) section 68 of the 2008 Act does not apply where the regulator is the Secretary of State.	法第 3 部の目的上、規制当局であったこと。 (b) 当該犯罪が、それらの目的のためにその規制当局に関連する関連犯罪であったこと。 (3) 第(2)項の目的のために、2008 年法第 46 条(停止通知)における同条第(6)項に言及される事項への言及は、次に掲げる事項への言及として読み替えられる。 (a) 公衆の安全 (b) 宇宙機又は搬送航空機で運ばれる者 (c) 宇宙港、ミッション管理施設又は射程管理業務の提供に関連して使用される場所で働く者 (d) 土地、海及び空の使用に関する者の利益 (e) 宇宙機により運搬される財産に利害関係を有する者の利益 (4) 2008 年法第 63 条から第 69 条(指針、権限の行使、統合基金への支払)は、この条の規定に基づき設けられた規定に対して、2008 年法第 3 部に基づき設けられた規定に適用されるのと同様に適用される。 (5) 第(4)項の目的上、次に掲げるとおりとする。 (a) 2008 年法第 63 条から第 69 条における規制当局への言及は、この法律の意味における規制当局への言及として読み替えられるが、 (b) 2008 年法第 68 条は、規制当局が国務大臣である場合には適用されない。
Appeals **60 Appeals** Schedule 10, which makes provision for— (a) appeals against decisions under this Act and under the Outer Space Act 1986, and (b) the establishment of panels to consider such appeals, has effect.	**上訴** **第 60 条 上訴** 別表 10 は、次に掲げる規定を設けるものとして、効力を有する。 (a) この法律及び 1986 年英国宇宙法に基づく決定に対する上訴に関する規定 (b) 当該上訴を検討する審査会の設置に関する規定
Miscellaneous **61 Register of launches** (1) The Secretary of State must maintain a register of launches that have taken place from spaceports	**雑則** **第 61 条 打上げ登録** (1) 国務大臣は、英国の宇宙港から行われた打上げの登録簿を維持しなければならない。

in the United Kingdom. (2) Subsection (1) applies only to launches resulting, or intended to result, in— (a) a craft or object going beyond the stratosphere, or (b) a balloon reaching the stratosphere carrying crew or passengers. (3) In relation to each launch, the register must include as much of the following information as the Secretary of State considers appropriate to include (and may include any other information that he or she thinks is appropriate to include)— (a) the date of the launch; (b) the spaceport from which the launch took place; (c) the nature of each spacecraft or carrier aircraft launched; (d) the purpose of the launch. (4) The Secretary of State must ensure that the public can view the information in the register free of charge. (5) The obligations of the Secretary of State under this section and under section 7 of the Outer Space Act 1986 (register of space objects) may be discharged by maintaining a single register of launches and space objects.	(2) 第(1)項は、次の各号のいずれかに掲げる結果をもたらす、又はもたらすことを意図した打上げにのみ適用される。 (a) 機体又は物体が成層圏を超えて行くこと。 (b) 乗員又は乗客を乗せた気球が成層圏に到達すること。 (3) 各打上げに関して、登録簿には国務大臣が記載することが適当と認める量の次に掲げる情報を含めなければならない(また、国務大臣が適切と考えるその他の情報を含めることができる。)。 (a) 打上げの日付 (b) 打上げが行われた宇宙港 (c) 打ち上げられた各宇宙機又は搬送航空機の性質 (d) 打上げの目的 (4) 国務大臣は、公衆が登録簿の情報を無料で閲覧できるようにしなければならない。 (5) この条及び 1986 年英国宇宙法第 7 条(宇宙物体の登録)の規定に基づく国務大臣の義務は、打上げ及び宇宙物体の単一の登録簿を維持することにより履行することができる。
62 Charging schemes Schedule 11, which makes provision about schemes for making charges in respect of the performance of functions conferred on the Secretary of State or the regulator by or under this Act, has effect.	**第 62 条 課金制度** 別表 11 は、この法律により又はこの法律に基づき国務大臣又は規制当局に付与された機能の遂行に関して課金を行うための制度に関する規定を設けるものとして、効力を有する。
63 Provision of advice and assistance by or to an appointed person (1) An appointed person must provide to the Secretary of State, or to any other person, any advice or assistance that the Secretary of State requires the appointed person to provide in connection with any functions conferred on the Secretary of State by or under this Act.	**第 63 条 任命された者による又は任命された者に対する助言及び援助の提供** (1) 任命された者は、国務大臣又はその他の者に対し、この法律により又はこの法律に基づき国務大臣が付与された職務に関連して、国務大臣が当該任命された者に対して要求する助言又は援助を提供しなければならない。

(2) A requirement imposed under subsection (1) to provide advice or assistance in connection with a function may be expressed so as to operate as a continuing requirement on the appointed person to provide advice or assistance in connection with that function.	(2) 職務に関連して助言又は援助を提供するよう課された第(1)項の規定に基づく要求は、その職務に関連して助言又は援助を提供する任命された者に対する継続的な要求として表現することができる。
(3) Where under subsection (1) the Secretary of State— (a) requires an appointed person to provide advice or assistance to a person other than the Secretary of State, but (b) does not undertake to pay the appointed person the cost of doing so, the appointed person may refuse to do so until the other person pays to the appointed person any reasonable charges in respect of the advice or assistance that the appointed person determines.	(3) 国務大臣が第(1)項の規定に基づき次に掲げる要件を満たす場合は、任命された者は、他の者が任命された者が決定する合理的な料金を支払うまで、助言又は援助の提供を拒否することができる。 (a) 任命された者に対し、国務大臣以外の者に助言又は援助を提供するよう要求するが、 (b) そのための費用を任命された者に対し支払うことを約束しないこと。
(4) An appointed person is entitled to recover from the Secretary of State a sum equal to any expense reasonably incurred by the person in providing the Secretary of State with advice or assistance in response to a requirement imposed under subsection (1).	(4) 任命された者は、第(1)項の規定に基づく要求に応じて国務大臣に助言又は援助を提供する際に合理的に発生した費用に等しい金額を、国務大臣から回収する権利を有する。
(5) A reference to the Secretary of State in subsections (1) to (4) includes a reference to an appointed person other than one required to provide the advice or assistance.	(5) 第(1)項から第(4)項までにおける国務大臣への言及は、助言又は援助の提供を要求される者以外の任命された者への言及を含む。
(6) The Secretary of State may provide advice or assistance to an appointed person, at the person's request, in connection with any functions conferred on the person by or under this Act.	(6) 国務大臣は、任命された者の要請に応じて、この法律により又はこの法律に基づきその者に付与された職務に関連して、その者に助言又は援助を提供することができる。
(7) The Secretary of State is entitled to recover from an appointed person a sum equal to any expense reasonably incurred by the Secretary of State in providing the person with advice or assistance under subsection (6).	(7) 国務大臣は、第(6)項の規定に基づき任命された者に助言又は援助を提供する際に合理的に発生した費用に等しい金額を、その者から回収する権利を有する。
64 Co-operation between Secretary of State and other public authorities	**第 64 条 国務大臣とその他の公的機関との協力**
(1) The Secretary of State and a public authority listed in subsection (2) may enter into and maintain arrangements with each other for securing co-	(1) 国務大臣及び第(2)項に列挙された公的機関は、この法律に基づく又はこの法律に関連する機能の遂行に関して、協力及び情報交換を確保するため、相互に

operation, and the exchange of information, with regard to the carrying out of any of their functions under or in connection with this Act.	取決めを結び、及び維持することができる。
(2) The listed public authorities are—	(2) 列挙された公的機関は、次に掲げるとおりである。
(a) the regulator (if not the Secretary of State);	(a) (規制当局が国務大臣でない場合には)規制当局
(b) the CAA (if not an appointed person);	(b) (任命された者でない場合には)CAA
(c) the Health and Safety Executive;	(c) 安全衛生庁
(d) the Health and Safety Executive for Northern Ireland;	(d) 北アイルランド安全衛生庁
(e) the Office for Nuclear Regulation;	(e) 原子力規制局
(f) any other public authority with which the Secretary of State considers it would be appropriate to enter into arrangements under this section.	(f) 国務大臣がこの条の規定に基づく取決めを結ぶことが適切であると考えるその他の公的機関
(3) The parties to any arrangements made under this section must—	(3) この条の規定に基づき締結された取決めの当事者は、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) review the arrangements from time to time;	(a) 随時取決めを見直すこと。
(b) revise them when they consider it appropriate to do so.	(b) 適切と考える場合は、取決めを改定すること。
65 Agreements with other countries: compliance with requirements etc	**第 65 条 他国との合意：要件等の遵守**
(1) Regulations may provide that, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, compliance with a prescribed requirement or prohibition imposed for the purpose of giving effect to a relevant agreement is to be taken as compliance with a prescribed requirement or prohibition imposed by subordinate legislation.	(1) 規則により、規定された状況において、かつ、規定された条件に従い、関連合意の効力を与えるために課された規定された要件又は禁止事項の遵守が、従位立法により課された規定された要件又は禁止事項の遵守とみなされると規定することができる。
(2) In this section—	(2) この条において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“relevant agreement” means an agreement between the United Kingdom and another country relating to spaceflight activities;	「関連合意」とは、英国と他国との間の宇宙飛行活動に関する合意をいう。
“subordinate legislation” has the same meaning as in the Interpretation Act 1978 (see section 21(1) of that Act).	「従位立法」は、1978 年解釈法におけるものと同じ意味を有する(同法第 21 条第(1)項参照)。
66 Use of records and documentary evidence	**第 66 条 記録及び証拠書類の使用**
(1) In any legal proceedings, a document purporting	(1) 法的手続において、規制当局がこの法律又はこの

to be certified by a prescribed person as being, or as being a true copy of, or of part of, a document issued or a record kept by the regulator for the purposes of this Act, or regulations made under this Act, is evidence, and in Scotland sufficient evidence, of the matters appearing from the document. (2) In any legal proceedings, any record to which subsection (3) applies is evidence, and in Scotland sufficient evidence, of the matters appearing from the record. (3) This subsection applies to a record if it was made by and is produced from the custody of a prescribed person, or a person acting under the control of a prescribed person, and purports to show— (a) the position of a spacecraft at any material time, (b) the terms or content of any message or signal transmitted to any spacecraft (whether alone or in common with other spacecraft) by the prescribed person or the person acting under that person's control, or (c) the terms or content of any message received from a spacecraft by the prescribed person or the person acting under that person's control. (4) The reference in subsection (3) to a record made by or under the control of a prescribed person includes a reference to a document or article— (a) purporting to be a copy of the record so made, and (b) certified to be a true copy by, or on behalf of, the prescribed person or the person acting under that person's control. This section has effect in relation to such a copy as if in subsection (3) the words “and is produced from the custody of” were omitted. (5) A person who certifies a document or article as mentioned in subsection (4)(b) knowing that it is not a true copy commits an offence.	法律に基づき制定された規則の目的のために発行した文書若しくは保持した記録である、又はその真正な写しである、若しくはその一部の真正な写しであると規定された者により証明されていると主張する文書は、当該文書に現れる事項の証拠となり、スコットランドでは十分な証拠となる。 (2) 法的手続において、第(3)項が適用される記録は、当該記録に現れる事項の証拠となり、スコットランドでは十分な証拠となる。 (3) この項は、規定された者又は規定された者の管理下で行動する者によって作成され、かつ、その管理下から提出された記録であって、次の各号のいずれかの事項を示すと主張するものに適用される。 (a) 重要な時点での宇宙機の位置 (b) 規定された者又はその管理下で行動する者が(単独又は他の宇宙機と共に)宇宙機に送信したメッセージ又は信号の文言又は内容 (c) 規定された者又はその管理下で行動する者が宇宙機から受信した任意のメッセージの文言又は内容 (4) 第(3)項における規定された者によって又はその管理下で作成された記録への言及は、次に掲げる要件を満たす文書又は物品への言及を含むものとする。 (a) そのように作成された記録の写しと主張されること。 (b) 規定された者又はその管理下で行動する者によって、又はその代理として真正な写しであることが証明されたこと。 この条は、当該写しに関して、第(3)項の「その管理下から提出された」という文言が省略されたものとして効力を有する。 (5) 真正な写しでないことを知りながら、第(4)項第(b)号に規定されるように文書又は物品を証明する者は、罪を犯すものとする。
General **67 Minor and consequential amendments**	**一般** **第 67 条 軽微な修正及び派生的修正**

(1) Schedule 12 (minor and consequential amendments) has effect. (2) The Secretary of State may by regulations make provision that is consequential on any provision made by this Act. (3) Regulations under this section may not amend or repeal primary legislation. (4) In this section "primary legislation" means— (a) an Act of Parliament; (b) an Act of the Scottish Parliament; (c) an Act or Measure of the National Assembly for Wales; (d) Northern Ireland legislation.	(1) 別表 12(軽微な修正及び派生的修正)は、効力を有する。 (2) 国務大臣は、規則により、この法律により制定された規定に伴う派生的な規定を設けることができる。 (3) この条の規定に基づく規則は、一次立法を修正又は廃止することはできない。 (4) この条において、「一次立法」とは、次に掲げるものをいう。 (a) 議会制定法 (b) スコットランド議会制定法 (c) ウェールズ議会の制定法又は措置 (d) 北アイルランド立法
68 Regulations: general (1) Regulations may make provision generally for carrying this Act into effect and for achieving the purpose set out in section 1(1). (2) A power to make regulations or an order under this Act may be exercised— (a) for all cases to which the power applies, for those cases subject to specified exceptions, or for any specified cases or descriptions of case; (b) so as to make, for the cases for which it is exercised— (i) the full provision to which the power applies or any less provision (whether by way of exception or otherwise); (ii) the same provision for all cases for which the power is exercised, or different provision for different cases or different descriptions of case, or different provision as respects the same case or description of case for different purposes of this Act; (iii) any such provision either unconditionally or subject to specified conditions. (3) Regulations under this Act may make— (a) different provision for different areas; (b) provision applying to conduct or places outside	**第 68 条 規則：一般** (1) 規則により、この法律を実施し、及び第１条第(1)項に定める目的を達成するための一般的な規定を設けることができる。 (2) この法律に基づく規則又は命令を制定する権限は、次に掲げるとおり行使することができる。 (a) その権限が適用されるすべての場合に対して、明示された例外を条件としてそれらの場合に対して、又は明示された場合若しくは事例の類型に対して (b) その権限が行使される場合について、次に掲げる規定を設けること。 (i) その権限が適用される完全な規定又はそれに至らない規定(例外又はそれ以外のものによるもかを問わない。) (ii) その権限が行使されるすべての場合について適用する同一の規定、異なる場合若しくは事例の類型について適用する異なる規定、又はこの法律の異なる目的のために同一の場合若しくは事例の類型について適用する異なる規定 (iii) 無条件で、又は明示された条件に従うそのような規定 (3) この法律に基づく規則は、次に掲げる事項を定めることができる。 (a) 異なる地域について異なる規定 (b) 英国外の行為又は場所に適用される規定

the United Kingdom; (c) supplemental, incidental, transitional, saving or consequential provision (including transitional or saving provision about licences under the Outer Space Act 1986 or applications for such licences).	(c) 補足的、付随的、経過的、保存的又は派生的な規定(1986 年英国宇宙法に基づく免許又はそれらの申請に関する経過的又は保存的規定を含む。)
(4) A power to make regulations under this Act is exercisable by the Secretary of State by statutory instrument.	(4) この法律に基づく規則を制定する権限は、国務大臣が行政委任立法により行使することができる。
(5) A statutory instrument containing regulations under this Act, other than—	(5) この法律に基づく規則を含む行政委任立法は、次の各号のいずれかに掲げる文書を除き、いずれかの議院の決議に従って無効とされる。
(a) an instrument within subsection (6), or (b) an instrument containing regulations under section 70, is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.	(a) 第(6)項に該当する文書 (b) 第 70 条の規定に基づく規則を含む文書
(6) A statutory instrument containing (whether alone or with other provision)—	(6) 次の各号のいずれかに掲げる規則を含む行政委任立法(単独か又は他の規定と共にかは問わない。)は、その文書の草案が、各議院に提出され、かつ、各議院の決議により承認されない限り、制定することができない。
(a) regulations under section 4(2), (b) the first regulations to be made under section 5(2), (c) regulations under section 7(4), (d) the first regulations to be made under section 7(6), (e) regulations under section 9, (f) the first regulations to be made under section 13(7), (g) the first regulations to be made under section 19, (h) the first regulations to be made under section 23, (i) regulations under section 35(5), (j) regulations under section 36(3)(a), (k) regulations under section 59, (l) regulations under section 65, or (m) regulations that create offences, may not be made unless a draft of the instrument has been laid before each House of Parliament	(a) 第 4 条第(2)項の規定に基づく規則 (b) 第 5 条第(2)項の規定に基づき制定される最初の規則 (c) 第 7 条第(4)項の規定に基づく規則 (d) 第 7 条第(6)項の規定に基づき制定される最初の規則 (e) 第 9 条の規定に基づく規則 (f) 第 13 条第(7)項の規定に基づき制定される最初の規則 (g) 第 19 条の規定に基づき制定される最初の規則 (h) 第 23 条の規定に基づき制定される最初の規則 (i) 第 35 条第(5)項の規定に基づく規則 (j) 第 36 条第(3)項第(a)号の規定に基づく規則 (k) 第 59 条の規定に基づく規則 (l) 第 65 条の規定に基づく規則 (m) 犯罪を創設する規則

and approved by a resolution of each House. (7) The Secretary of State must carry out a public consultation before making regulations to which subsection (6) applies. Where the Secretary of State lays before Parliament a draft of an instrument containing such regulations, it must be accompanied by a report by the Secretary of State about the consultation. (8) The duties imposed by subsection (7) do not apply where the regulations amend other regulations and, in the opinion of the Secretary of State, they do not make any substantial change. (9) Any provision that under this Act may be included in regulations (other than regulations under section 70) may be included in an Air Navigation Order. Accordingly, in any provision of this Act except— (a) subsections (6) to (10) of this section, and (b) section 70, a reference (however expressed) to regulations under this Act is to be read as including a reference to an Air Navigation Order. (10) An Air Navigation Order containing affirmative-resolution provision may not be submitted to Her Majesty in Council unless a draft of the Order has been laid before each House of Parliament and approved by a resolution of each House. Provision is “affirmative-resolution provision” if— (a) it is included in the Air Navigation Order in reliance on subsection (9), and (b) subsection (6) would apply to a statutory instrument containing regulations making that provision.	(7) 国務大臣は、第(6)項が適用される規則を制定する前に、公開協議を実施しなければならない。 国務大臣が議会に対し当該規則を含む文書の草案を提出する場合には、その協議に関する報告書を添付しなければならない。 (8) 規則が他の規則を修正し、及び国務大臣の意見では実質的な変更を加えていない場合には、第(7)項により課される義務は、適用されない。 (9) この法律に基づき規則(第 70 条の規定に基づく規則を除く。)に含めることができる規定は、航空航法令に含めることができる。 したがって、この法律のいかなる規定においても、次に掲げる条項を除き、この法律に基づく規則への言及は、(どのように表現されているかを問わず)航空航法令への言及を含むものとして読み替えられる。 (a) この条の第(6)項から第(10)項まで (b) 第 70 条 (10) 賛成決議規定を含む航空航法令は、当該命令の草案が、各議院に提出され、かつ、各議院の決議により承認されない限り、女王陛下に提出することはできない。 規定は、次に掲げる要件を満たす場合には、「賛成決議規定」である。 (a) 第(9)項に依拠して航空航法令に含まれていること。 (b) その規定を制定する規則を含む行政委任立法に第(6)項が適用されること。
69 Interpretation (1) In this Act— “Air Navigation Order” means an Order in Council under section 60 of the Civil Aviation Act 1982; “appointed person” means a person appointed by	**第 69 条 解釈** (1) この法律において、 「航空航法令」とは、1982 年民間航空法第 60 条の規定に基づく枢密院令をいう。 「任命された者」とは、第 16 条の規定に基づく規則

regulations under section 16;	により任命された者をいう。
“the CAA” means the Civil Aviation Authority;	「CAA」とは、民間航空局をいう。
“carrier aircraft” has the meaning given in section 2(6);	「搬送航空機」は、第 2 条第(6)項に定める意味を有する。
“carry out”, in relation to an activity, is to be read in accordance with section 1(2);	「実施する」は、活動に関して、第 1 条第(2)項に従って解釈される。
“enactment” includes—	「制定法」には、次のものを含む。
(a) an enactment contained in subordinate legislation (within the meaning given in the Interpretation Act 1978);	(a) (1978 年解釈法で定義される意味における)従位立法に含まれる制定法
(b) an enactment contained in, or in an instrument made under, a Measure or Act of the National Assembly for Wales;	(b) ウェールズ議会制定法又はそれに基づく文書に含まれる制定法
(c) an enactment contained in, or in an instrument made under, an Act of the Scottish Parliament;	(c) スコットランド議会制定法又はそれに基づく文書に含まれる制定法
(d) an enactment contained in, or in an instrument made under, Northern Ireland legislation;	(d) 北アイルランド立法又はそれに基づく文書に含まれる制定法
“injury or damage” means personal injury, death or physical damage;	「傷害又は損害」とは、人身傷害、死亡又は物的損害をいう。
“insurance”, “insured” and “reinsurance” are to be read in accordance with section 38(8);	「保険」、「被保険」及び「再保険」は、第 38 条第(8)項に従って解釈される。
“land order” has the meaning given in section 41(4);	「土地命令」は、第 41 条第(4)項に定める意味を有する。
“launch” is to be read in accordance with subsection (2);	「打上げ」は、第(2)項に従って解釈される。
“local authority” has the meaning given in section 105 of the Civil Aviation Act 1982;	「地方当局」は、1982 年民間航空法第 105 条に定める意味を有する。
“mission management facility” has the meaning given in section 19(4);	「ミッション管理施設」は、第 19 条第(4)項に定める意味を有する。
“operator licence” has the meaning given in section 3(2);	「運用者免許」は、第 3 条第(2)項に定める意味を有する。
“outer space” has the same meaning as in the Outer Space Act 1986;	「宇宙空間」は、1986 年英国宇宙法におけるものと同じ意味を有する。
“prescribed” means prescribed by regulations;	「規定された」とは、規則により規定されたことをいう。
“public safety” has the meaning given in section 2(6) and (7);	「公衆の安全」は、第２条第(6)項及び第(7)項に定める意味を有する。
“range” has the meaning given in section 5(1);	「射程」は、第 5 条第(1)項に定める意味を有する。
“range control services” has the meaning given in section 6;	「射程管理業務」は、第 6 条に定める意味を有する。
“range control licence” and “range control service	「射程管理免許」及び「射程管理業務提供者」は、第

provider” have the meaning given in section 7(2);	7 条第(2)項に定める意味を有する。
“regulated person” has the meaning given in section 28(8);	「規制対象者」は、第 28 条第(8)項に定める意味を有する。
“the regulator” has the meaning given in section 16(8);	「規制当局」は、第 16 条第(8)項に定める意味を有する。
“risk assessment” has the meaning given in section 9(2);	「リスク評価」は、第９条第(2)項に定める意味を有する。
“rocket” means a projectile of mainly cylindrical or similar shape that can be propelled from or above the earth by combustion of its fuel (or fuel and oxidant);	「ロケット」とは、主に円筒形又は類似の形状の発射体であって、その燃料(又は燃料と酸化剤)の燃焼により地球から又は地球上方で推進できるものをいう。
“safety regulations” means regulations under section 19;	「安全規則」とは、第 19 条の規定に基づく規則をいう。
“sea”, in relation to the United Kingdom, includes the territorial sea adjacent to the United Kingdom;	「海」とは、英国に関して、英国に隣接する領海を含む。
“security regulations” means regulations under section 23;	「セキュリティ規則」とは、第 23 条の規定に基づく規則をいう。
“spacecraft” has the meaning given in section 2(6);	「宇宙機」は、第２条第(6)項に定める意味を有する。
“spaceflight activities” has the meaning given in section 1(4) to (6);	「宇宙飛行活動」は、第 1 条第(4)項から第(6)項に定める意味を有する。
“space object” has the same meaning as in the Outer Space Act 1986;	「宇宙物体」は、1986 年英国宇宙法におけるものと同じ意味を有する。
“spaceport” has the meaning given in section 3(2) and (3);	「宇宙港」は、第 3 条第(2)項及び第(3)項に定める意味を有する。
“spaceport licence” has the meaning given in section 3(2);	「宇宙港免許」は、第 3 条第(2)項に定める意味を有する。
“space site” has the meaning given in paragraph 5(3) of Schedule 4;	「宇宙施設」は、別表 4 の第 5 項第(3)号に定める意味を有する。
“statutory undertaker” and “statutory undertaking” have the meaning given in subsection (3), read with subsection (4);	「法定事業者」及び「法定事業」は、第(3)項に定める意味を有し、第(4)項と合わせて解釈される。
“take part”, in relation to spaceflight activities, is to be read in accordance with section 9(9);	「参加する」は、宇宙飛行活動に関して、第９条第(9)項に従って解釈される。
“training regulations” means regulations under section 18.	「訓練規則」とは、第 18 条の規定に基づく規則をいう。
(2) In this Act, a reference to launching a craft includes a reference to—	(2) この法律において、機体の打上げへの言及には、次の各号のいずれかに掲げる事項への言及を含むものとし、(名詞としての)「打上げ」はそれに応じて解釈される。
(a) causing it to take off, or	(a) 機体の離陸を引き起こすこと。

(b) (in the case of balloon) releasing it, and “launch” (as a noun) is to be read accordingly.	(b) (気球の場合)機体を放出すること。
(3) “Statutory undertaker” means—	(3)「法定事業者」とは、次に掲げる者をいい、「法定事業」はそれに応じて解釈される。
(a) the holder of a licence under Chapter 1 of Part 1 of the Transport Act 2000(an “air traffic licensee”);	(a) 2000 年運輸法第 1 部第 1 章に基づく免許を受けた者(以下「航空交通免許を受けた者」という。)
(b) a universal service provider (within the meaning of Part 3 of the Postal Services Act 2011) in connection with the provision of a universal postal service (within the meaning of that Part of that Act);	(b) (2011 年郵便業務法第 3 部の意味における)普遍的業務提供者であって、(同法同部の意味における)普遍的郵便業務の提供に関連する者
(c) a person authorised by any Act (whether public general or local), or by any order or scheme under such an Act, to construct, work or carry on—	(c) 法律(一般法又は地方法を問わない。)又は当該法律に基づく命令若しくは計画により、次の各号のいずれかに掲げるものを建設し、経営し、又は実施する権限を与えられた者
(i) a railway, light railway, tramway, road transport, water transport, canal, inland navigation, dock, harbour, pier or lighthouse undertaking, or	(i) 鉄道、軽鉄道、路面電車、道路運送、水上運送、運河、内陸水路、ドック、港湾、桟橋又は灯台の事業
(ii) an undertaking for the supply of hydraulic power.	(ii) 水力発電の供給事業
“Statutory undertaking” is to be read accordingly.	
(4) For the purposes of this Act—	(4) この法律の目的上、次に掲げるとおりとする。
(a) an air traffic licensee is taken to be a statutory undertaker only when carrying out activities authorised by the licence under the Transport Act 2000 (and the licensee's undertaking is taken to be a statutory undertaking only to the extent that it is its undertaking as an air traffic licensee);	(a) 航空交通免許を受けた者は、2000 年運輸法に基づく免許により権限を与えられた活動を行う場合にのみ法定事業者とみなされる(また、その免許保有者の事業は、航空交通免許を受けた者としての事業である範囲でのみ法定事業とみなされる)。
(b) the undertaking of a universal service provider so far as relating to the provision of a universal postal service is taken to be the provider's statutory undertaking.	(b) 普遍的業務提供者の事業のうち普遍的郵便業務の提供に関する部分は、提供者の法定事業とみなされる。
References to a person's undertaking are to be read accordingly.	人の事業への言及は、それに応じて解釈される。
(5) The fact that a spaceport licence is in force in respect of any site does not affect the question whether that site, or any area of land or water of which it (or any part of it) forms part, is an aerodrome within the meaning of the Civil Aviation Act 1982.	(5) 宇宙港免許が何らかの場所に関して有効であるという事実は、その場所、又はその場所(若しくはその一部)を含む土地若しくは水域の区域が、1982 年民間航空法の意味における空港であるかどうかという問題に影響を与えない。

70 Commencement (1) This Act, apart from sections 68 to 72 (which come into force on the day on which this Act is passed), comes into force on whatever day or days the Secretary of State appoints by regulations. (2) Regulations under this section— (a) may appoint different days for different purposes; (b) may make transitional, transitory or saving provision.	**第 70 条 施行** (1) この法律は、(この法律が可決された日に施行される)第 68 条から第 72 条までを除き、国務大臣が規則により指定する一以上の日において施行される。 (2) この条の規定に基づく規則については、次に掲げるとおりとする。 (a) 異なる目的のために異なる日を指定することができる。 (b) 経過的、一時的又は保存的な規定を設けることができる。
71 Extent (1) Subject to the following subsections, this Act extends to England and Wales, Scotland and Northern Ireland. (2) The following provisions do not extend to Northern Ireland— (a) section 39(12); (b) section 46 and Schedule 9; (c) section 47. (3) Section 48 extends to Northern Ireland only. (4) An amendment made by Schedule 12 has the same extent as the provision to which it relates. (5) Her Majesty may by Order in Council direct that any of the provisions of this Act extend, with any modifications specified in the Order, to— (a) any of the Channel Islands; (b) the Isle of Man; (c) any British overseas territory.	**第 71 条 適用範囲** (1) 次の項に従うことを条件として、この法律は、イングランド及びウェールズ、スコットランド並びに北アイルランドにおいて効力を有する。 (2) 次に掲げる規定は、北アイルランドには効力を有しない。 (a) 第 39 条第(12)項 (b) 第 46 条及び別表 9 (c) 第 47 条 (3) 第 48 条は、北アイルランドにのみ適用される。 (4) 別表 12 による修正は、それが関係する規定と同じ効力範囲を有する。 (5) 女王陛下は、枢密院令により、この法律のいずれかの規定を、当該枢密院令に定める修正を加えて、次の場所に効力を及ぼすことを指示することができる。 (a) チャンネル諸島のいずれか (b) マン島 (c) イギリス海外領土のいずれか
72 Short title This Act may be cited as the Space Industry Act 2018.	**第 72 条 略称** この法律は、2018 年英国宇宙産業法と称することができる。

ア SCHEDULE 1 PARTICULAR CONDITIONS THAT MAY BE INCLUDED IN LICENCES
別表 1 免許に含めることができる特定の条件

1 Conditions as to compliance with— (a) safety requirements regarding the design and operation of spacecraft, carrier aircraft and payloads;	**1** 次に掲げる事項の遵守に関する条件 (a) 宇宙機、搬送航空機及びペイロードの設計及び運用に関する安全要件

(b) requirements regarding the assembling, integration and fuelling of spacecraft or carrier aircraft, mating of spacecraft or carrier aircraft to their payloads and fuelling of payloads; (c) requirements for handling strategies relating to the security and integrity of payloads; (d) requirements relating to range, tracking, surveillance, risk management, weather measurement and meteorological forecasting; (e) requirements for the protection of persons whose health or safety could be put at risk by spaceflight activities carried out by the licensee, or at or from a spaceport operated by the licensee; (f) requirements for the protection of sensitive or restricted information, technology or items; (g) space debris mitigation guidelines.	(b) 宇宙機又は搬送航空機の組立、統合及び給油、宇宙機又は搬送航空機とそのペイロードの結合、並びにペイロードの給油に関する要件 (c) ペイロードのセキュリティ及び完全性に関する取扱戦略の要件 (d) 射程、追跡、監視、リスク管理、気象測定及び気象予報に関する要件 (e) 免許人が実施する宇宙飛行活動により、又は免許人が運営する宇宙港において若しくはそこから、健康若しくは安全が危険にさらされる可能性のある者の保護に関する要件 (f) 機密又は制限された情報、技術又は物品の保護に関する要件 (g) 宇宙デブリ低減ガイドライン
2 Conditions as to following advice given by a range control service provider.	**2** 射程管理業務提供者が与える助言に従うことに関する条件
3 Conditions as to the craft or equipment, or the types of craft or equipment, used for or in connection with spaceflight activities (including training for spaceflight activities).	**3** 宇宙飛行活動(宇宙飛行活動のための訓練を含む。)のため又はそれに関連して使用される機体若しくは装置、又は機体若しくは装置の種類に関する条件
4 Conditions as to trajectories and mission profiles.	**4** 軌道及びミッションプロファイルに関する条件
5 Conditions requiring the licensee to provide the regulator, or a range control service provider, as soon as possible with— (a) information as to the date and location of any launch; (b) the basic orbital parameters of any space object to be put into orbit, including nodal period, inclination, apogee and perigee; (c) any other information that the regulator, or a range control service provider, may require concerning the nature, conduct, location and results of the licensee's activities	**5** 免許人に対し、規制当局又は射程管理業務提供者に可能な限り速やかに、次に掲げる情報を提供することを要求する条件 (a) 打上げの日付及び場所に関する情報 (b) 軌道に投入される宇宙物体の基本軌道パラメータ(昇交点周期、傾斜角、遠地点及び近地点を含む。) (c) 規制当局又は射程管理業務提供者が、免許人の活動の性質、実施、場所及び結果に関して要求する可能性のあるその他の情報
6 Conditions requiring the licensee to obtain advance approval from the regulator for any intended deviation from notified orbital parameters, and to inform the regulator or a range control service provider immediately of any unintended deviation.	**6** 免許人に対し、通知された軌道パラメータからの意図的な逸脱について規制当局から事前承認を得ること、及び意図しない逸脱について直ちに規制当局又は射程管理業務提供者に報告することを要求する条件

7 Conditions requiring the carrying out of assessments of the impact that noise and emissions from spaceflight activities authorised by the licence are expected to have on communities in the vicinity.	**7** 免許により権限を与えられた宇宙飛行活動から生じる騒音及び排出物が近隣地域社会に与えると予想される影響の評価の実施を要求する条件
8 Conditions imposing restrictions as to areas in relation to which, the times at which and the manner in which spaceflight activities are carried out.	**8** 宇宙飛行活動が実施される地域、時間及び方法に関する制限を課す条件
9 Conditions requiring the licensee to notify specified persons— (a) of any spaceflight activities that are due to be carried out which will or may involve a spacecraft, carrier aircraft or other object flying over, or falling into, a specified area of water; (b) of any risk of damage to persons or property in the area whilst the activities are carried out.	**9** 免許人に対し、次に掲げる事項を特定の者に通知することを要求する条件 (a) 実施予定の宇宙飛行活動であって、特定の水域の上空を飛行し、又はそこに落下する宇宙機、搬送航空機その他の物体 (b) 活動の実施の間、当該地域の人又は財産に対して生じる可能性のある損害のリスク
10 Conditions requiring— (a) the launch of a spacecraft or carrier aircraft to be aborted or delayed, or (b) unmanned spacecraft or other objects to be destroyed, in specified circumstances.	**10** 特定の状況下において、次の各号のいずれかに掲げる事項を要求する条件 (a) 宇宙機又は搬送航空機の打上げを中止又は遅延させること (b) 無人宇宙機その他の物体を破壊すること
11 Conditions governing the disposal of any payload in outer space on the termination of operations and requiring the licensee to notify the regulator as soon as practicable of its final disposal.	**11** 運用終了時の宇宙空間におけるペイロードの処分を規定し、かつ、その最終処分について規制当局に可能な限り速やかに通知することを免許人に要求する条件
12 Conditions designed to secure compliance with— (a) obligations of the United Kingdom under agreements entered into with other countries; (b) any other international obligations of the United Kingdom.	**12** 次に掲げる事項の遵守を確保するために設計された条件 (a) 他国との間で締結された合意に基づく英国の義務 (b) 英国のその他の国際的義務
13 Conditions imposing restrictions or prohibitions on spacecraft or carrier aircraft landing outside the United Kingdom.	**13** 英国外での宇宙機又は搬送航空機の着陸に関する制限又は禁止を課す条件
14 Conditions requiring the licensee to conduct the licensee's activities in such a way as— (a) to prevent the contamination of outer space or adverse changes in the environment of the earth, (b) to avoid interference with the activities of	**14** 免許人に対し、次に掲げる行為をするような方法で活動を実施することを要求する条件 (a) 宇宙空間の汚染又は地球環境における悪影響を及ぼす変化を防止すること。 (b) 宇宙空間の平和的探査及び利用における他者

others in the peaceful exploration and use of outer space, (c) to preserve the national security of the United Kingdom, and (d) not to prejudice the foreign policy of Her Majesty's government in the United Kingdom.	の活動への干渉を回避すること。 (c) 英国の国家安全保障を維持すること。 (d) 英国政府の外交政策を損なわないこと。
15 Conditions requiring spaceflight activities to be carried out at— (a) a spaceport that the licensee or another person is authorised to operate by a spaceport licence, (b) an aerodrome licensed under an Air Navigation Order, (c) an aerodrome occupied for the purposes of the armed forces of the Crown, or (d) an aerodrome authorised by a certificate under Commission Regulation(EU) No 139/2014 of 12 February 2014 laying down requirements and administrative procedures related to aerodromes pursuant to Regulation(EC) No 216/2008 of the European Parliament and of the Council.	**15** 宇宙飛行活動を次の各号のいずれかに掲げる場所で実施することを要求する条件 (a) 免許人又は他の者が宇宙港免許により運営の権限を与えられた宇宙港 (b) 航空航法令に基づき免許を受けた空港 (c) 国家軍隊の目的のために占有されている空港 (d) 欧州議会及び理事会規則(EC) No 216/2008 に従って空港に関する要件及び管理手続を定める 2014 年 2 月 12 日付欧州委員会規則(EU) No 139/2014 に基づく証明書により権限を与えられた空港
16 Conditions (in the case of a spaceport licence) prohibiting spaceflight activities, or spaceflight activities of a specified description, from being carried out without the prior approval of the regulator.	**16** (宇宙港免許の場合には)規制当局の事前承認なしに宇宙飛行活動又は特定の種類の宇宙飛行活動を実施することを禁止する条件
17 Conditions requiring a mission management facility to be located in the United Kingdom if the spaceflight activities controlled from the facility involve spacecraft or carrier aircraft launched from a site in the United Kingdom.	**17** ミッション管理施設から管制される宇宙飛行活動が英国の敷地から打ち上げられる宇宙機又は搬送航空機を含む場合には、当該ミッション管理施設を英国内に設置することを要求する条件
18 Conditions permitting inspection by the regulator (or a person acting on the regulator's behalf) of— (a) a spaceport, mission management facility or other site used or operated by the licensee, and (b) any facilities, equipment, spacecraft, carrier aircraft or other vehicles on it.	**18** 規制当局(又は規制当局の代理として行動する者)による次に掲げるものの調査を許可する条件 (a) 免許人が使用又は運営する宇宙港、ミッション管理施設その他の敷地 (b) その敷地にある施設、装置、宇宙機、搬送航空機又はその他の機体
19 Conditions permitting testing by the regulator (or a person acting on the regulator's behalf) of—	**19** 規制当局(又は規制当局の代理として行動する者)に次の各号のいずれかに掲げるものの試験を許可する条件

(a) the equipment at a spaceport or mission management facility, or (b) any other equipment used by the licensee.	(a) 宇宙港又はミッション管理施設の設備 (b) 免許人が使用するその他の設備
20 Conditions permitting the regulator (or a person acting on the regulator's behalf) to inspect and take copies of documents relating to the information required to be given to the regulator.	**20** 規制当局(又は規制当局の代理として行動する者)に対し、規制当局への提供が要求される情報に関連する文書を検査し、及びその写しを取ることを許可する条件
21 Conditions permitting the regulator to attend the launch of any spacecraft or carrier aircraft.	**21** 規制当局に対し、宇宙機又は搬送航空機の打上げに立ち会うことを許可する条件
22 Conditions permitting the regulator to attend specified meetings.	**22** 規制当局に明示された会議に出席することを許可する条件
23 Conditions designed to avoid actual or perceived conflicts of interest or undue influence with regard to safety-critical decisions and procedures (including conditions relating to the ownership or control of spaceports, mission management facilities, spacecraft, carrier aircraft, payloads and equipment).	**23** 安全上重要な決定及び手順に関する実際の又は認識される利益相反又は不当な影響を回避するために設計された条件(宇宙港、ミッション管理施設、宇宙機、搬送航空機、ペイロード及び装置の所有権又は管理に関する条件を含む。)
24 Conditions relating to the security of— (a) spaceports or mission management facilities, or particular areas of them; (b) facilities, equipment, spacecraft, carrier aircraft, other vehicles, payloads, cargo, supplies or other things at spaceports or mission management facilities.	**24** 次に掲げるもののセキュリティに関する条件 (a) 宇宙港若しくはミッション管理施設、又はそれらの特定の区域 (b) 宇宙港又はミッション管理施設にある施設、装置、宇宙機、搬送航空機、その他の機体、ペイロード、貨物、供給品その他の物
25 Conditions relating to the use, processing, communication and distribution of data obtained in the course of spaceflight activities.	**25** 宇宙飛行活動の過程で取得されたデータの使用、処理、通信及び配布に関する条件
26 Conditions requiring specified persons taking part in spaceflight activities to be informed that the activities carry an inherent risk of danger and have not been certified as safe by the regulator.	**26** 宇宙飛行活動に参加する明示された者に、当該活動には本質的な危険性があり、かつ、規制当局により安全性が認証されていないことを通知することを要求する条件
27 Conditions corresponding to or supplementing— (a) the prohibition in section 17 on individuals taking part in spaceflight activities unless they have consented to accept the risks involved; (b) requirements as to training, qualifications and medical fitness prescribed under section 18.	**27** 次に掲げる事項に対応する又はそれらを補完する条件 (a) 関連するリスクを受け入れることに同意していない限り、個人が宇宙飛行活動に参加することを禁止する第 17 条の禁止事項 (b) 第 18 条に基づき規定された訓練、資格及び健康状態に関する要件
28 Conditions requiring licensees—	**28** 免許人に対し、次に掲げる事項を要求する条件

(a) to keep risk assessments under review, (b) to revise them as necessary, and (c) to take appropriate steps where risk assessments are revised.	(a) リスク評価を検証下に置き続けること。 (b) 必要に応じてそれらを改訂すること。 (c) リスク評価が改訂された場合には、適切な措置を講じること。
29 Conditions imposing restrictions or requirements as to persons involved in spaceflight activities.	**29** 宇宙飛行活動に関与する者に関する制限又は要件を課す条件
30 Conditions as to the qualifications of persons involved in spaceflight activities.	**30** 宇宙飛行活動に関与する者の資格に関する条件
31 Conditions as to the responsibilities of persons involved in spaceflight activities.	**31** 宇宙飛行活動に関与する者の責任に関する条件
32 Conditions requiring co-operation with any accident investigations.	**32** 事故調査への協力を要求する条件
33 Conditions imposing restrictions or requirements as to the carriage for reward of people or cargo in spacecraft or carrier aircraft.	**33** 宇宙機又は搬送航空機における人又は貨物の有償輸送に関する制限又は要件を課す条件
34 Conditions prohibiting or restricting the display or emission, on or from spacecraft or carrier aircraft, of advertising material or other communications in such a way that the material or communications are visible or audible from the ground.	**34** 宇宙機又は搬送航空機上での、又はそれらからの、地上から視認又は聴取可能な方法での広告素材又はその他の通信の表示又は発信を禁止又は制限する条件
35 Conditions requiring insurance or indemnities, including— (a) conditions requiring liability to third parties to be insured for no less than a specified amount; (b) conditions as to compliance with requirements imposed by regulations under section 38(1).	**35** 次に掲げる条件を含む、保険又は補償を要求する条件 (a) 第三者に対する賠償責任を、指定された金額以上の額で、保険の対象とすることを要求する条件 (b) 第 38 条第(1)項の規定に基づく規則により課される要件の遵守に関する条件
36 Conditions requiring waivers or indemnities to be provided, including conditions requiring— (a) the holder of a spaceflight licence, and (b) any person with whom the holder of the licence makes contractual arrangements in connection with the carrying out of activities authorized by the licence (other than an individual taking part in spaceflight activities in a role or capacity prescribed under section 17(1)), to enter into reciprocal waivers of liability in respect of any injury or damage resulting from the carrying out of those activities.	**36** 権利放棄又は補償の提供を要求する条件。これには、次の各号に掲げる者が、それらの活動の実施から生じる傷害又は損害に関して相互に賠償責任を放棄することを要求する条件を含むものとする。 (a) 宇宙飛行免許を受けた者 (b) 免許により権限を与えられた活動の実施に関連して免許保有者と契約を締結する者(第 17 条第(1)項に基づき規定された役割又は立場で宇宙飛行活動に参加する個人を除く。)
37 Conditions requiring payment to the regulator (whether on the grant of a licence, subsequently or	**37** 別表 11 に基づき策定された制度に基づき決定された料金を(免許の付与時、その後、又はその両方に

both) of charges determined under a scheme made under Schedule 11.	おいてかを問わず)規制当局に支払うことを要求する条件
38 Conditions requiring the licensee to provide the Secretary of State with information about the prices charged, or to be charged, by the licensee for services provided in connection with activities authorised by the licence.	**38** 免許人に対し、免許により権限を与えられた活動に関連して提供する業務について現に課している、又は課す予定の料金に関する情報を国務大臣に提供することを要求する条件
39 Conditions providing for the review or termination of the licence on the happening of specified events.	**39** 特定の事象が発生した場合の免許の審査又は終了を規定する条件

イ SCHEDULE 2 TRAINING REGULATIONS: FURTHER PROVISION
別表 2 訓練規則：追加規定

1 (1) Training regulations may make provision requiring an individual's competence— (a) to take part in, or otherwise to be engaged in connection with, prescribed activities in a prescribed role or capacity, or (b) to work at a prescribed place, or to work at a prescribed place in a prescribed role or capacity, to be assessed by a person approved by, or on behalf of, the regulator. (2) Training regulations may prescribe what a person may or must do in order to fulfil any prescribed criteria with respect to training and qualifications or medical fitness.	**1** (1) 訓練規則により、次の各号のいずれかに掲げる行為を行う個人の能力が、規制当局により、又は規制当局に代わって承認された者による評価を受けることを要求する規定を設けることができる。 (a) 規定された活動に規定された役割若しくは立場で参加し、又はそれに関連して従事すること。 (b) 規定された場所で働き、又は規定された場所で規定された役割又は立場で働くこと。 (2) 訓練規則は、訓練及び資格又は健康状態に関する規定された基準を満たすために人が行うことができる、又は行わなければならないことを規定することができる。
2 (1) Training regulations may make provision requiring training to be provided only by a person approved by, or on behalf of, the regulator. (2) Training regulations may make provision— (a) requiring training to cover prescribed matters; (b) requiring the content of training to be approved by, or on behalf of, the regulator. (3) Training regulations may make provision about— (a) training facilities; (b) craft or vehicles to be used for the purposes of training;	**2** (1) 訓練規則により、訓練が規制当局により、又は規制当局に代わって承認された者によってのみ提供されることを要求する規定を設けることができる。 (2) 訓練規則により、次に掲げる規定を設けることができる。 (a) 訓練が規定された事項を対象とすることを要求する規定。 (b) 訓練の内容が規制当局により、又は規制当局に代わって承認されることを要求する規定。 (3) 訓練規則により、次に掲げる事項に関する規定を設けることができる。 (a) 訓練施設 (b) 訓練目的で使用される機体又は車両

(c) the use of training devices. (4) Training regulations may make provision about inspection of approved training providers and approved assessors.	(c) 訓練装置の使用 (4) 訓練規則は、承認された訓練提供者及び承認された評価者の検査に関する規定を設けることができる。
3 Training regulations may make provision about keeping records of training undertaken or provided.	**3** 訓練規則により、実施された又は提供された訓練の記録の保持に関する規定を設けることができる。
4 Training regulations may— (a) make provision about how applications for any authorisation, approval or other document required by the regulations are to be made, considered and determined (including provision about the examinations and tests to be undergone); (b) make provision for any such document to be granted subject to conditions or limitation of time; (c) make provision about the suspension, revocation, recognition, renewal or variation of any such document (including provision about the examinations and tests to be undergone); (d) make provision about the form, custody, protection, cancellation, suspension, endorsement and surrender of any such document.	**4** 訓練規則により、次に掲げる規定を設けることができる。 (a) 規則により要求される権限、承認又はその他の文書の申請がどのように行われ、検討され、かつ、決定されるか(受けるべき試験及び検査に関する規定を含む。)についての規定 (b) 当該文書が条件付きで、又は期限付きで付与されることについての規定 (c) 当該文書の停止、取消し、承認、更新又は変更(受けるべき試験及び検査に関する規定を含む。)についての規定 (d) 当該文書の様式、保管、保護、取消し、停止、裏書及び引渡しについての規定

ウ　SCHEDULE 3 SAFETY REGULATIONS: FURTHER PROVISION
別表 3 安全規則：追加規定

1 (1) Safety regulations may make provision for prohibiting craft from being used in spaceflight activities— (a) unless prescribed conditions are complied with, or (b) at all. (2) Safety regulations may make provision for the detention of spacecraft. (3) Safety regulations may make provision as to— (a) the conditions under which space objects and carrier aircraft may be launched and operated; (b) the conditions under which spaceflight	**1** (1) 安全規則により、次の各号のいずれかに掲げる場合に、宇宙飛行活動に機体を使用することの禁止に関する規定を設けることができる。 (a) 規定された条件が遵守されない場合 (b) 一切の場合 (2) 安全規則により、宇宙機の抑留に関する規定を設けることができる。 (3) 安全規則により、次に掲げる事項に関する規定を設けることができる。 (a) 宇宙物体及び搬送航空機が打ち上げられることができ、及び運用されることができる条件 (b) 宇宙飛行活動が実施されることができる条件

activities may be carried out; (c) the conditions under which spacecraft and carrier aircraft may fly from one part of the United Kingdom to another.	(c) 宇宙機及び搬送航空機が英国の一部から他の部分へ飛行することができる条件
(4) Safety regulations may make provision—	(4) 安全規則により、次に掲げる事項に関する規定を設けることができる。
(a) for minimising or preventing interference with the use, or the effectiveness, of apparatus used in connection with the navigation of spacecraft or carrier aircraft;	(a) 宇宙機又は搬送航空機の航行に関連して使用される装置の使用又は有効性への干渉を最小限に抑え、又は防止すること。
(b) for prohibiting the use of any apparatus in connection with the navigation of spacecraft or carrier aircraft;	(b) 宇宙機又は搬送航空機の航行に関連してあらゆる装置の使用を禁止すること。
(c) for regulating the use of apparatus used in connection with the navigation of spacecraft or carrier aircraft.	(c) 宇宙機又は搬送航空機の航行に使用される装置の使用を規制すること。
(5) Safety regulations may make provision for prohibiting or regulating the display of signs or lights liable to endanger spacecraft.	(5) 安全規則により、宇宙機を危険にさらす可能性のある標識又は灯火の表示を禁止又は規制する規定を設けることができる。
2 (1) Safety regulations may make provision for prohibiting the carriage of passengers in spacecraft or carrier aircraft— (a) unless prescribed conditions are complied with, or (b) at all.	**2** (1) 安全規則により、次の各号のいずれかに規定する場合にける宇宙機又は搬送航空機での旅客の運送に関する規定を設けることができる。 (a) 規定された条件が満たされない場合 (b) 一切の場合
(2) Safety regulations may make provision for prohibiting the carrying on of prescribed activities on board spacecraft or carrier aircraft— (a) unless prescribed conditions are complied with, or (b) at all.	(2) 安全規則により、次の各号のいずれかに規定する場合に、宇宙機又は搬送航空機上における規定された活動の実施の禁止に関する規定を設けることができる。 (a) 規定された条件が遵守されない場合 (b) 一切の場合
(3) Safety regulations may make provision for safeguarding the health of people carried in spacecraft or carrier aircraft.	(3) 安全規則により、宇宙機又は搬送航空機で輸送される者の健康を保護するための規定を設けることができる。
3 (1) Safety regulations may impose prohibitions, restrictions or conditions in relation to the carriage of goods, materials and other items by spacecraft, including (in particular) prohibitions, restrictions or conditions in relation to the carriage of—	**3** (1) 安全規則により、宇宙機による物品、材料及びその他の品目の輸送に関して禁止、制限又は条件((特に)次の各号のいずれかに規定するものの輸送に関する禁止、制限又は条件を含む。)を課すことができる。

(a) radioactive material, or (b) other materials or items that may be hazardous to persons or the environment. (2) Safety regulations may make provision about payloads carried by spacecraft.	(a) 放射性物質 (b) 人又は環境に有害な可能性のあるその他の材料又は品目 (2) 安全規則により、宇宙機により運搬されるペイロードに関する規定を設けることができる。
4 (1) Safety regulations may make provision prohibiting an individual from carrying out a prescribed role, or acting in a prescribed capacity, at a spaceport or mission management facility unless the individual fulfils prescribed criteria. (2) Safety regulations may make provision for the licensing of individuals employed at spaceports in the inspection or supervision of spacecraft or carrier aircraft.	**4** (1) 安全規則により、個人が規定された基準を満たさない限り、宇宙港又はミッション管理施設で、規定された役割を果たし、又は規定された立場で行動することを禁止する規定を設けることができる。 (2) 安全規則により、宇宙港で宇宙機又は搬送航空機の検査又は監督に従事する個人の免許付与に関する規定を設けることができる。
5 Safety regulations may make provision under which— (a) members of the public may be denied access, at particular times, to spaceports or to particular areas within or in the vicinity of spaceports, or (b) members of the public may be allowed such access only if they have signified their consent (in accordance with provision made by the regulations) to accept the risks involved.	**5** 安全規則により、次に掲げる事項に関する規定を設けることができる。 (a) 公衆の構成員が、特定の時間に、宇宙港又は宇宙港内若しくは宇宙港の近傍の特定の区域への立入りを拒否されること。 (b) 公衆の構成員が、(規則により設けられた規定に従って)関連するリスクを受け入れることに同意した場合にのみ、当該アクセスが許可されること。
6 (1) Safety regulations may— (a) provide for any of sections 92 to 94 of the Railways and Transport Safety Act 2003 (aviation: alcohol and drugs) to apply (to the extent that they otherwise would not) in relation to spaceflight activities; (b) provide for any of those provisions of that Act to apply with prescribed modifications; (c) make provision corresponding to that made by any of those provisions of that Act. (2) The power in sub-paragraph (1)(b) does not include power— (a) to modify the mode of trial for an offence, or (b) to specify greater penalties for it. (3) The power in sub-paragraph (1)(c) does not include power— (a) to make different provision with regard to the	**6** (1) 安全規則により、次に掲げる事項に関する規定を設けることができる。 (a) 2003 年鉄道及び運輸安全法の第 92 条から第 94 条(航空:アルコール及び薬物)までのいずれかを(それらが別途適用されない範囲で)宇宙飛行活動に関して適用すること。 (b) これらの規定のいずれかを、規定された修正を加えて適用すること。 (c) これらの規定のいずれかに対応する規定を設けること。 (2) 第(1)項第(b)号の権限には、次に掲げる権限は含まれない。 (a) 犯罪の裁判方法を変更する権限 (b) より重い刑罰を規定する権限 (3) 第(1)項第(c)号の権限には、新たな犯罪が対応する既存の犯罪に適用される規定又は刑罰と比較して、次に掲げる権限は含まれない。

mode of trial for a new offence, or (b) to specify greater penalties for a new offence, as compared with the provision or penalties that apply to the existing offence to which the new offence corresponds.	(a) 新たな犯罪について、裁判方法に関して異なる規定を設ける権限 (b) 新たな犯罪についてより重い刑罰を規定する権限
7 Safety regulations may make provision— (a) as to the manner and conditions of the issue, validation, renewal, extension, variation or revocation of any certificate or other document or the undergoing of any examination or test required by the regulations; (b) as to the form, custody, production, cancellation, suspension, endorsement and surrender of any such document.	**7** 安全規則により、次に掲げる事項に関する規定を設けることができる。 (a) 規則により要求される証明書その他の文書の発行、確認、更新、延長、変更若しくは取消し、又は試験若しくは検査の受験の方法及び条件 (b) 当該文書の様式、保管、提示、取消し、停止、裏書及び引渡し。

エ　SCHEDULE 4 OFFENCES AGAINST THE SAFETY OF SPACECRAFT ETC
別表 4 宇宙機等の安全を害する罪

Hijacking of spacecraft **1** A person on board a UK-launched spacecraft in flight who unlawfully, by the use of force or by threats of any kind, seizes the spacecraft or exercises control of it commits the offence of hijacking a spacecraft.	**宇宙機の乗っ取り** **1** 飛行中の英国で打ち上げられた宇宙機に搭乗し、不法に、力の行使又はあらゆる種類の脅迫により、宇宙機を奪取し、又はその管理を行使する者は、宇宙機の乗っ取りの罪を犯すものとする。
Destroying, damaging or endangering safety of spacecraft **2** (1) It is an offence for a person unlawfully and intentionally— (a) to destroy a UK-launched spacecraft, (b) to damage a UK-launched spacecraft in a way that renders it incapable of flight or is likely to endanger its safety in flight, (c) to commit on board a UK-launched spacecraft in flight an act of violence that is likely to endanger the safety of the spacecraft or of a carrier aircraft by which it is being carried, or (d) to commit on board a UK-launched carrier aircraft in flight an act of violence that is likely to endanger the safety of a spacecraft carried by it.	**宇宙機の破壊、損傷又は安全性の危険** **2** (1) 次の(a)から(d)までのいずれかに掲げる行為を不法かつ故意に行うことは、罪となる。 (a) 英国で打ち上げた宇宙機を破壊すること。 (b) 英国で打ち上げた宇宙機を、飛行不能にする方法で、又は飛行中の安全性を危険にさらす可能性が高い方法で損傷すること。 (c) 飛行中の英国で打ち上げた宇宙機内で、宇宙機又はそれを搭載する搬送航空機の安全性を危険にさらす可能性が高い暴力行為をすること。 (d) 飛行中の英国で打ち上げた搬送航空機内で、それが搭載する宇宙機の安全性を危険にさらす可能性が高い暴力行為をすること。

(2) It is also an offence for a person unlawfully and intentionally—	(2) 次の(a)又は(b)のいずれかに掲げる行為を不法かつ故意に行うことも、罪となる。
(a) to place on a UK-launched spacecraft, or to cause to be placed on such a spacecraft, a device or substance that is likely—	(a) 英国で打ち上げた宇宙機に、次に掲げる可能性が高い装置又は物質を設置し、又は設置させること。
(i) to destroy the spacecraft or a carrier aircraft by which it is being carried, or	(i) 宇宙機又はそれを搭載する搬送航空機を破壊すること。
(ii) to damage the spacecraft or carrier aircraft in a way that renders it incapable of flight or is likely to endanger its safety in flight, or	(ii) 宇宙機又は搬送航空機を、飛行不能にする方法で、又は飛行中の安全性を危険にさらす可能性のある方法で損傷すること。
(b) to place on a UK-launched carrier aircraft, or to cause to be placed on such an aircraft, a device or substance that is likely—	(b) 英国で打ち上げた搬送航空機に、次に掲げる可能性が高い装置又は物質を設置し、又は設置させること。
(i) to destroy a spacecraft carried by it, or	(i) それが搭載する宇宙機を破壊すること。
(ii) to damage such a spacecraft in a way that renders it incapable of flight or is likely to endanger its safety in flight.	(ii) 当該宇宙機を、飛行不能にする方法で、又は飛行中の安全性を危険にさらす可能性が高い方法で損傷すること。
(3) Sub-paragraphs (1)(a) and (b) and (2) apply where the UK-launched spacecraft or(in the case of sub-paragraph (2)(b)) the UK-launched carrier aircraft—	(3) 第(1)号(a)及び(b)並びに第(2)号は、英国で打ち上げた宇宙機又は(第(2)号(b)の場合)英国で打ち上げた搬送航空機が次の各号のいずれかに該当する場合に適用される。
(a) is being prepared for launch,	(a) 打上げの準備中
(b) is in flight, or	(b) 飛行中
(c) has completed a flight within the previous 24 hours.	(c) 飛行を完了してから 24 時間以内
(4) Sub-paragraph (2) does not limit the circumstances in which the commission of an act—	(4) 第(2)号は、行為の実行が次の各号のいずれかに掲げる事項を構成する可能性のある状況を制限するものではない。
(a) may constitute an offence under sub-paragraph (1), or	(a) 第(1)号の規定に基づく犯罪
(b) may constitute attempting or conspiring to commit, or aiding, abetting, counselling or procuring, or being art and part in, the commission of such an offence.	(b) 当該犯罪の実行の企図若しくは共謀、援助、教唆、助言若しくは斡旋、又はほう助となること。
(5) In this paragraph “unlawfully”—	(5) この項において「不法に」とは、次に掲げる意味を有する。
(a) in relation to the commission of an act in the United Kingdom, means so as(apart from this Act) to constitute an offence under the law of the part of the United Kingdom in which the act is committed;	(a) 英国内での行為の実行に関しては、その行為が実行される英国の部分の法律に基づき(この法律とは別に)犯罪を構成するような行為の実行

(b) in relation to the commission of an act outside the United Kingdom, means so that the commission of the act would (apart from this Act) have been an offence under the law in force in the place where the spacecraft in question was launched, or (as the case may be) was to be launched, if it had been committed in that place.	(b) 英国外での行為の実行に関しては、その行為の実行が、問題の宇宙機が打ち上げられた場所、又は(場合により)打ち上げられる予定であった場所で行われたとすれば、(この法律とは別に)その場所で有効な法律に基づき犯罪となったであろう行為の実行
Other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft **3** (1) It is an offence for a person unlawfully and intentionally— (a) to destroy or damage property to which sub-paragraph (2) applies, or (b) to interfere with the operation of such property, if the destruction, damage or interference is likely to endanger the safety of a UK-launched spacecraft in flight.	**宇宙機の安全性を危険にさらす又は危険にさらす可能性のあるその他の行為** **3** (1) 当該破壊、損害又は妨害が、飛行中の英国で打ち上げられた宇宙機の安全性を危険にさらす可能性が高い場合に、ある者が次の各号のいずれかに掲げる行為を不法かつ故意にすることは罪となる。 (a) 第(2)号が適用される財産を破壊し、又は損害を与えること。 (b) 当該財産の運用を妨害すること。
(2) This sub-paragraph applies to property used for or in connection with operating a spacecraft, including— (a) any carrier aircraft so used, (b) any land, building or ship so used, and (c) any apparatus or equipment so used, whether it is on board a spacecraft or elsewhere.	(2) この項は、宇宙機の運用に使用される、又は宇宙機の運用に関連して使用される財産に適用され、次の各号に掲げるものを含む。 (a) そのように使用される搬送航空機 (b) そのように使用される土地、建物又は船舶 (c) そのように使用される装置又は設備(宇宙機内にあるか他の場所にあるかを問わない。)
(3) It is also an offence for a person intentionally to communicate information that is false, misleading or deceptive in a material particular, if the communication of the information endangers, or is likely to endanger, the safety of a UK-launched spacecraft in flight.	(3) 当該情報の伝達が飛行中の英国で打ち上げられた宇宙機の安全性を危険にさらす、又は危険にさらす可能性が高い場合に、重要な点において虚偽、誤解を招く、又は詐欺的な情報を故意に伝達することも罪となる。
(4) It is a defence for a person charged with an offence under sub-paragraph (3) to prove—	(4) 第(3)号の規定に基づく犯罪で起訴された者が、次の各号のいずれかに掲げる事項を証明することは抗弁となる。
(a) that he or she believed, and had reasonable grounds for believing, that the information was true, or	(a) その情報が真実であると信じ、かつ、そう信じる合理的な根拠があったこと。
(b) that, when the person communicated the information, he or she was lawfully employed to perform duties that consisted of or included the communication of information and that he or she communicated the information in good faith in the	(b) その者が情報を伝達した時、その者が情報の伝達から成る、又は情報の伝達を含む義務を遂行するために適法に雇用されており、かつ、それらの職務の遂行において誠実に情報を伝達したこと。

performance of those duties. (5) In this paragraph "unlawfully" has the same meaning as in paragraph 2.	 (5) この項において「不法に」は、第２項と同じ意味を有する。
Endangering safety at spaceports **4** (1) It is an offence for a person, by means of a device, substance or weapon, intentionally to commit at a spaceport an act of violence that— (a) causes or is likely to cause death or serious personal injury, and (b) endangers or is likely to endanger the safe operation of the spaceport or the safety of persons at the spaceport. (2) It is also an offence for a person, by means of a device, substance or weapon, unlawfully and intentionally— (a) to destroy or seriously to damage— (i) property used for the provision of facilities at a spaceport (including any apparatus or equipment so used), or (ii) a spacecraft or carrier aircraft at a spaceport, other than a craft that is being prepared for launch or has completed a flight within the previous 24 hours, or (b) to disrupt the services of a spaceport, in such a way as to endanger or be likely to endanger the safe operation of the spaceport or the safety of persons at the spaceport. (3) Sub-paragraphs (1) and (2) apply— (a) whether the act in question is committed in the United Kingdom or elsewhere, and (b) whatever the nationality of the person committing the act. (4) In this paragraph "unlawfully" has the same meaning as in paragraph 2.	**宇宙港での安全性の危険** **4** (1) ある者が、装置、物質又は武器によって、宇宙港で次に掲げる要件を満たす暴力行為を故意に行うことは、罪となる。 (a) 死亡又は重大な人身傷害を引き起こす、又は引き起こす可能性が高いこと。 (b) 宇宙港の安全な運営又は宇宙港にいる人々の安全性を危険にさらす、又は危険にさらす可能性が高いこと。 (2) ある者が、装置、物質又は武器によって、不法かつ故意に、次の(a)又は(b)のいずれかに掲げる行為をすることも、それが宇宙港の安全な運営又は宇宙港にいる人々の安全性を危険にさらす、又は危険にさらす可能性が高い方法である場合には、罪となる。 (a) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げるものを破壊し、又は重大な損傷を与えること。 (i) 宇宙港の施設の提供に使用される財産(そのように使用される装置又は設備を含む。) (ii) 打上げの準備中の機体又は飛行を完了してから 24 時間以内の機体を除く、宇宙港にある宇宙機又は搬送航空機 (b) 宇宙港の業務を妨害すること。 (3) 第(1)号及び第(2)号は、次の(a)又は(b)のいずれに掲げる事項にかかわらず適用される。 (a) 問題の行為が英国内で行われるか、他の場所で行われるか (b) 行為をする者の国籍が何か (4) この項において「不法に」は、第２項と同じ意味を有する。
Offences in relation to certain dangerous articles	**特定の危険物に関する犯罪**

5	**5**
(1) It is an offence for a person to have with him or her an article to which sub-paragraph (2) applies—	(1) 次の各号のいずれかに掲げる場所で第(2)号が適用される物品を所持することは、罪となる。
(a) on board a UK-launched spacecraft in flight, or	(a) 飛行中の英国で打ち上げられた宇宙機内
(b) at a space site in the United Kingdom.	(b) 英国内の宇宙敷地
(2) The articles to which this sub-paragraph applies are—	(2) この項が適用される物品は、次のとおりである。
(a) a firearm, or an article that has the appearance of being a firearm, whether capable of being discharged or not;	(a) 銃器、又は銃器の外観を持つ物品(発射可能かどうかを問わない。)
(b) an explosive, an article manufactured or adapted (whether in the form of a bomb, grenade or otherwise) so as to have the appearance of being an explosive, whether it is capable of producing a practical effect by explosion or not, or any article marked or labelled so as to indicate that it is or contains an explosive;	(b) 爆発物、爆発物の外観を持つように製造若しくは改造された物品(爆弾、手榴弾その他の形態を問わず、かつ、爆発により実際の効果を生じさせることができるかどうかを問わない。)、又は爆発物であり、若しくは爆発物を含んでいることを示すように印を付けられ、若しくは表示が付けられた物品
(c) an article (not falling within paragraph (a) or (b)) made or adapted for use for causing injury to or incapacitating a person or for destroying or damaging property, or intended by the person having it with him or her for such use, whether by that person or another.	(c) ((a)又は(b)に該当しない)人に傷害を与え、若しくは無力化し、若しくは財産を破壊若しくは損害を与えるために製造若しくは改造された物品、又は当該使用を意図して所持している者(その者自身又は他者による使用を問わない。)によって所持されている物品
(3) In this Act “space site” means—	(3) この法律において「宇宙敷地」とは、次に掲げる場所をいう。
(a) a spaceport;	(a) 宇宙港
(b) a mission management facility;	(b) ミッション管理施設
(c) a site used in connection with the provision of range control services.	(c) 射程管理業務の提供に関連して使用される場所
(4) It is a defence for a person charged with an offence under this paragraph to prove that he or she had lawful authority or a reasonable excuse for having the article in question with him or her.	(4) この項の規定に基づく犯罪で起訴された者が、当該物品を所持することについて法的権限又は合理的な弁明があったことを証明すれば、それは抗弁となる。
(5) For the purposes of this paragraph, a person in a spacecraft is treated as having an article with him or her if—	(5) この項の目的上、宇宙機内の者は、次に掲げる要件を満たす場合は、物品を所持しているものとみなされる。
(a) the article (or an article in which it is contained) is on board the spacecraft, and	(a) その物品(又はそれを含む物品)が宇宙機内にあること。
(b) the person, or someone acting in association with the person, has caused it to be brought there to be carried on a flight in the spacecraft.	(b) その者、又はその者と関連して行動する者が、宇宙機において飛行で運搬するために、それをそこに持ち込ませたこと。

(6) For the purposes of this paragraph, a person at a spaceport is treated as having an article with him or her if— (a) the article (or an article in which it is contained) is at the spaceport, and (b) the person, or someone acting in association with the person, has caused it to be brought there to be carried on a flight from that spaceport on which the person is also to be carried. (7) Sub-paragraph (5) or (6)— (a) applies even if the circumstances are such that the person would not otherwise be regarded as having the article with him or her in the spacecraft or spaceport; (b) does not limit the circumstances in which a person would otherwise be regarded as having an article with him or her.	(6) この項の目的上、宇宙港にいる者は、次に掲げる要件を満たすときは、物品を所持しているものとして扱われる。 (a) その物品(又はそれを含む物品)が宇宙港にあること。 (b) その者、又はその者と関連して行動する者が、その者も搭乗予定の飛行でその宇宙港から運搬するためにそれをそこに持ち込ませたこと。 (7) 第(5)号又は第(6)号は、次に掲げるとおりとする。 (a) その状況が、その者が宇宙機又は宇宙港でその物品を所持していると通常ではみなされないような場合であっても適用される。 (b) その者がその物品を所持しているとみなされる他の状況を制限するものではない。
Powers exercisable on suspicion of intended offence under this Schedule **6** (1) A constable who has reasonable cause to suspect that a person is intending to commit an offence under paragraph 1, 2, 3 or 4 in relation to a spacecraft may— (a) prevent the person from embarking on the spacecraft or (as the case may be) the carrier aircraft by which it is to be carried; (b) remove the person from that craft (if it has not yet been launched); (c) arrest the person without warrant and detain him or her for so long as necessary to prevent the person from being on a flight in that craft. (2) It is an offence for a person intentionally to obstruct a constable acting in the exercise of a power conferred by sub-paragraph (1). (3) Sub-paragraph (1) does not affect the operation in relation to an offence under this Act— (a) in England and Wales, of sections 24 and 24. A of the Police and Criminal Evidence Act 1984 (which confer powers to arrest without warrant) or section 3 of the Criminal Law Act 1967 (use of force in making arrest etc);	**本別表に基づく意図された犯罪の疑いがある場合に行使できる権限** **6** (1) 警察官は、ある者が宇宙機に関して第 1 項、第 2 項、第 3 項又は第 4 項の規定に基づく罪を犯そうとしていると疑うに足る合理的な理由がある場合は、次に掲げる行為をすることができる。 (a) その者が宇宙機又は(場合により)それを搭載する搬送航空機に搭乗することを防ぐこと。 (b) (まだ打ち上げられていない場合は)その者をその機体から退去させること。 (c) その者を令状なしで逮捕し、かつ、その者がその機体での飛行に搭乗することを防ぐために必要な期間拘留すること。 (2) ある者が、第(1)号により付与された権限を行使している警察官を故意に妨害することは、罪となる。 (3) 第(1)号は、この法律に基づく犯罪に関する次の規定の適用に影響を与えない。 (a) イングランド及びウェールズでは、(令状なしでの逮捕権を付与する)1984 年警察及び刑事証拠法第 24 条及び第 24. A 条又は 1967 年刑事法第 3 条(逮捕等における力の行使)

(b) in Scotland, of section 1 or 45 of the Criminal Justice (Scotland) Act 2016(2016 asp 1); (c) in Northern Ireland, of Articles 26 and 26. A of the Police and Criminal Evidence (Northern Ireland) Order 1989 (S.I. 1989/1341 (N.I. 12)) or section 3 of the Criminal Law Act (Northern Ireland) 1967.	(b) スコットランドでは、2016 年刑事司法(スコットランド)法第 1 条又は第 45 条 (c) 北アイルランドでは、1989 年警察及び刑事証拠(北アイルランド)令第 26 条及び第 26. A 条又は 1967 年刑事法(北アイルランド)第 3 条
Prosecution of offences **7** Proceedings for an offence under paragraph 1, 2, 3 or 4 may be instituted— (a) in England and Wales, only by or with the consent of the Attorney General; (b) in Northern Ireland, only by or with the consent of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland.	**犯罪の訴追** **7** 第 1 項、第 2 項、第 3 項又は第 4 項の規定に基づく犯罪の訴訟は、次に掲げる方法でのみ提起することができる。 (a) イングランド及びウェールズでは、法務長官により、又はその同意を得て (b) 北アイルランドでは、北アイルランド検察庁長官により、又はその同意を得て
Interpretation **8** (1) In this Schedule— “act of violence” means— (a) an act done in the United Kingdom that constitutes the offence of murder, attempted murder, manslaughter, culpable homicide or assault or an offence under section 18, 20, 21, 22, 23, 24, 28 or 29 of the Offences against the Person Act 1861 or under section 2 of the Explosive Substances Act 1883; (b) an act done outside the United Kingdom that, if done in the United Kingdom, would constitute an offence mentioned in paragraph (a); “article” includes any substance, whether in solid or liquid form or in the form of a gas or vapour; “constable” includes any person who has the powers and privileges of a constable; “explosive” means any article manufactured for the purpose of producing a practical effect by explosion, or intended for that purpose by a person having the article with him or her; “firearm” includes an airgun or air pistol;	**解釈** **8** (1) 本別表において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「暴力行為」とは、次に掲げる行為をいう。 (a) 英国内で行われ、殺人、殺人未遂、故殺、過失致死若しくは暴行の罪、若しくは 1861 年人身犯罪法第 18 条、第 20 条、第 21 条、第 22 条、第 23 条、第 24 条、第 28 条若しくは第 29 条の規定に基づく犯罪、又は 1883 年爆発物質法第 2 条の規定に基づく犯罪を構成する行為 (b) 英国内で行われた場合に第(a)号に記載された犯罪を構成する、英国外で行われる行為 「物品」には、固体若しくは液体かどうかを問わず、又は気体若しくは蒸気の形態を問わない、あらゆる物質を含む。 「警察官」には、警察官の権限及び特権を有する者を含む。 「爆発物」とは、爆発により実用的な効果を生じさせる目的で製造された物品、又はその物品を所持する者によってその目的で意図された物品をいう。 「銃器」には、空気銃又は空気拳銃を含む。

"property" includes any article of any description; "UK-launched spacecraft" or "UK-launched carrier aircraft" means a spacecraft or carrier aircraft that has been launched, or (as the case may be) is to be launched, in the United Kingdom. (2) For the purposes of this Schedule, the period during which a spacecraft or carrier aircraft is in flight is treated as including— (a) in the case of a manned spacecraft or a carrier aircraft, any period from the moment when all its external doors or hatches are closed following embarkation until the moment when any external door or hatch is opened for disembarkation; (b) in the case of an unmanned spacecraft, any period from the moment of ignition of any of its engines in preparation for launch until the first moment after landing when none of its engines is still running; (c) in the case of a forced landing, any period until the competent authorities take over responsibility for the spacecraft or carrier aircraft and for any persons and property on board. References to a spacecraft or carrier aircraft having completed a flight are to be read accordingly.	「財産」には、あらゆる種類の物品を含む。 「英国で打ち上げられた宇宙機」又は「英国で打ち上げられた搬送航空機」とは、英国内で打ち上げられた、又は(場合により)打ち上げられる予定の宇宙機又は搬送航空機をいう。 (2) 本別表の目的上、宇宙機又は搬送航空機が飛行中である期間には、次に掲げる期間が含まれるものとみなす。 (a) 有人宇宙機又は搬送航空機の場合は、搭乗後に全ての外部ドア又はハッチが閉じられた時点から、降機のためにあらゆる外部ドア又はハッチが開かれる時点までの期間 (b) 無人宇宙機の場合は、打上げ準備のためにいずれかのエンジンの点火が行われた時点から、着陸後に全てのエンジンが完全に停止した最初の時点までの期間 (c) 強制着陸の場合は、管轄当局が宇宙機又は搬送航空機並びに機体上の者及び財産に対する責任を引き継ぐまでの期間 宇宙機又は搬送航空機が飛行を完了したことへの言及は、それに応じて解釈されるものとする。

オ SCHEDULE 5 Section 23 SECURITY REGULATIONS: FURTHER PROVISION
別表 5 第 23 条 セキュリティ規則：追加規定

1 (1) Security regulations may make provision for the purpose of ensuring security in relation to— (a) space sites or prescribed areas of space sites; (b) facilities, equipment, spacecraft, carrier aircraft, other vehicles, payloads, cargo, supplies or other things at space sites. (2) Security regulations may provide for— (a) national security vetting of persons permitted to enter areas of space sites to which access is restricted;	**1** (1) セキュリティ規則により、次に掲げる事項に関するセキュリティを確保する目的で、規定を設けることができる。 (a) 宇宙敷地又は宇宙敷地の規定された区域 (b) 宇宙敷地にある施設、設備、宇宙機、搬送航空機、その他の機体、ペイロード、貨物、供給品その他の物 (2) セキュリティ規則により、次に掲げる事項について規定することができる。 (a) アクセスが制限されている宇宙敷地の区域に立ち入ることを許可された者の国家セキュリティ保障上の審査

(b) screening (whether by searches or otherwise) of persons seeking to enter such areas; (c) control of vehicular access to space sites or prescribed areas of space sites; (d) screening (whether by inspection or otherwise) of vehicles, payloads, cargo, supplies or other things for the purpose of deciding whether they may be allowed to enter space sites or prescribed areas of space sites.	(b) (捜索その他の方法による)当該区域に立ち入ろうとする者の審査 (c) 宇宙敷地又は宇宙敷地の規定された区域への車両によるアクセスの管理 (d) 宇宙敷地又は宇宙敷地の規定された区域に持ち込むことが許可されるかどうかを決定するための、車両、ペイロード、貨物、供給品その他の物の(検査その他の方法による)審査
(3) Security regulations may confer power on the regulator to prevent rights of way being exercised within a space site, for limited periods, at the request of the operator of the site.	(3) セキュリティ規則により、規制当局に対し、敷地の運営者の要請に応じて、宇宙敷地内での通行権の行使を一定期間禁止する権限を付与することができる。
(4) Security regulations may make provision about the training and qualifications of persons responsible for implementing security measures at space sites.	(4) セキュリティ規則により、宇宙敷地でのセキュリティ措置の実施に責任を負う者の訓練及び資格に関する規定を設けることができる。
(5) Security regulations may—	(5) セキュリティ規則により、次に掲げる事項についての規定を設けることができる。
(a) make provision requiring or prohibiting the use of systems for the destruction, in particular circumstances (automatically or otherwise), of spacecraft or space objects in flight or orbit; (b) make provision for the physical security of explosives or other dangerous materials used in connection with such systems; (c) make provision for the electronic security of such systems.	(a) 特定の状況下での(自動的又はその他の方法による)飛行中又は軌道上の宇宙機又は宇宙物体の破壊のためのシステムの使用を要求し、又は禁止すること。 (b) 当該システムに関して使用される爆発物その他の危険物の物理的なセキュリティ (c) 当該システムの電子的なセキュリティ
2 (1) Security regulations may —	**2** (1) セキュリティ規則は、次に掲げる事項について規定することができる。
(a) provide for any of the listed provisions to apply (to the extent that they otherwise would not) in relation to space sites, spaceflight activities, spacecraft and carrier aircraft; (b) provide for any of the listed provisions to apply with prescribed modifications; (c) make provision corresponding to that made by any of the listed provisions.	(a) 列挙された規定のいずれかを(それらが別途適用されない範囲で)宇宙敷地、宇宙飛行活動、宇宙機及び搬送航空機に適用すること。 (b) 列挙された規定のいずれかを、規定された修正を加えて適用すること。 (c) 列挙された規定のいずれかに対応する規定を設けること。
(2) The listed provisions are —	(2) 当該列挙された規定は、次のとおりである。
(a) Part 2 of the Aviation Security Act 1982 (protection of aircraft, aerodromes and air	(a) 1982 年航空保安法第 2 部(航空機、空港及び航空航法施設の暴力行為からの保護)(第 20. A 条、第

navigation installations against acts of violence) except for sections 20. A, 21, 21. F, 21. G, 21. J and 22. A; (b) Part 2. A of that Act (security planning for aerodromes); (c) Part 3 of that Act (policing of aerodromes) except for section 28.	21 条、第 21. F 条、第 21. G 条、第 21. J 条及び第 22. A 条を除く。) (b) 同法第 2. A 部(空港の保安計画) (c) 同法第 3 部(空港の警察)(第 28 条を除く。)
3 (1) Security regulations may make provision, in relation to space sites, spacecraft and carrier aircraft, corresponding to the provision that may be made in relation to aerodromes and aircraft by— (a) regulations under section 21. F of the Aviation Security Act 1982 (air cargo agents); (b) regulations under section 21. G of that Act (duty to report certain occurrences). (2) Subsection (3) (consultation) of section 21. F of the Aviation Security Act 1982 applies to regulations made by virtue of sub-paragraph (1)(a) as it applies to regulations under that section. (3) Subsection (2) (consultation) of section 21. G of that Act applies to regulations made by virtue of sub-paragraph (1)(b) as it applies to regulations under that section.	**3** (1) セキュリティ規則により、宇宙敷地、宇宙機及び搬送航空機に関して、飛行場及び航空機に関して次の規定により設けることができる規定に対応する規定を設けることができる。 (a) 1982 年航空保安法第 21. F 条(航空貨物代理店)に基づく規則 (b) 同法第 21. G 条(特定の事件を報告する義務)に基づく規則 (2) 1982 年航空保安法第 21. F 条第(3)項(協議)は、第(1)号(a)の規定に基づき制定された規則に対して、同条の規定に基づく規則に適用されるのと同様に適用される。 (3) 同法第 21. G 条の第(2)項(協議)は、第(1)号(b)の規定に基づいて制定される規則に対して、同条の規定に基づく規則に適用されるのと同様に適用される。
4 (1) A power under this Schedule to apply with modifications a provision that creates an offence does not include power— (a) to modify the mode of trial for the offence, or (b) to specify greater penalties for it. (2) A power under this Schedule to make provision corresponding to a provision that creates an offence does not include power— (a) to make different provision with regard to the mode of trial for a new offence, or (b) to specify greater penalties for a new offence, as compared with the provision or penalties that apply to the existing offence to which the new offence corresponds.	**4** (1) 犯罪を創設する規定を修正して適用する本別表に基づく権限には、次の(a)又は(b)のいずれかに掲げる権限を含まないものとする。 (a) 犯罪の裁判方法を変更する権限 (b) より重い刑罰を規定する権限 (2) 犯罪を創設する規定に対応する規定を設ける本別表に基づく権限には、新たな犯罪が対応する既存の犯罪に適用される規定又は刑罰と比較して、次に掲げる権限を含まないものとする。 (a) 新たな犯罪について、裁判方法に関して異なる規定を設ける権限 (b) 新たな犯罪についてより重い刑罰を規定する権限

カ　SCHEDULE 6 Sections 39, 41 and 43 ORDERS UNDER SECTIONS 39 AND

41

別表 6 第 39 条、第 41 条及び第 43 条 第 39 条及び第 41 条の規定に基づく命令

(ア) PART 1 ORDERS UNDER SECTION 39 AND LAND ORDERS

第 1 部 第 39 条の規定に基づく命令及び土地命令

Procedure where it is proposed to make, or apply for, an order under section 39 or a land order	**第39条の規定に基づく命令又は土地命令を発し、又は申請する提案がなされた場合の手続**
1 (1) Before making an order under section 39 or a land order, the Secretary of State must—	**1** (1) 国務大臣は、第 39 条の規定に基づく命令又は土地命令を発する前に、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) publish a notice in one or more newspapers circulating in the locality in which the land is situated;	(a) 土地が所在する地域で発行される 1 つ以上の新聞において通知を公表すること。
(b) serve a notice on every owner, lessee and occupier of any of the land;	(b) 土地の所有者、賃借人及び占有者全員に通知を送達すること。
(c) serve a notice on every local authority within whose area any of the land is situated.	(c) 土地の全部又は一部が所在する地域の各地方当局に通知を送達すること。
(2) In this Part “owner” has the meaning given in section 56 of the Civil Aviation Act 1982.	(2) この部において、「所有者」は、1982 年民間航空法第 56 条に定める意味を有する。
(3) A notice published or served under sub-paragraph (1) must—	(3) 第(1)号の規定に基づき公表又は送達される通知は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) state that the Secretary of State proposes to make the order;	(a) 国務大臣が命令を発することを提案する旨を記載すること。
(b) state the effect of the proposed order;	(b) 提案された命令の効果を記載すること。
(c) specify the day by which, and the manner in which, any objections to the proposed order may be made.	(c) 提案された命令に対する異議申立ての期限及び方法を明示すること。
(4) The day specified under sub-paragraph (3)(c) must not fall before the end of the period of 28 days beginning with the day on which the notice is published or served.	(4) 第(3)項第(c)号の規定に基づき明示される日は、通知が公表又は送達された日から 28 日間が経過する日より前であってはならない。
(5) This paragraph does not apply if the Secretary of State proposes to make an order following an application from the holder of a range control licence or a spaceport license (“the licensee”).	(5) この項は、射程管理免許又は宇宙港免許を受けた者(以下「免許人」という。)からの申請を受けて命令を発することを提案する場合には、適用されない。
2 (1) Before making an application for an order under section 39 or for a land order, the licensee must—	**2** (1) 免許人は、第 39 条の規定に基づく命令又は土地命令の申請を行う前に、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) publish a notice in one or more newspapers circulating in the locality in which the land is situated;	(a) 土地が所在する地域で発行される 1 つ以上の新聞に通知を公表すること。

(b) serve a notice on every owner, lessee and occupier of any of the land; (c) serve a notice on every local authority within whose area any of the land is situated. (2) A notice published or served under sub-paragraph (1) must— (a) state that the licensee proposes to apply for an order; (b) state the effect of the order that is to be applied for; (c) specify the day by which, and the manner in which, any objections to the proposed order may be made. (3) The day specified under sub-paragraph (2)(c) must not fall before the end of the period of 42 days beginning with the day on which the notice is published or served.	(b) 土地の所有者、賃借人及び占有者全員に通知を送達すること。 (c) 土地の全部又は一部が所在する地域の各地方当局に通知を送達すること。 (2) 第(1)項の規定に基づき公表又は送達される通知は、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 免許人が、命令の申請を提案する旨の記述すること。 (b) 申請しようとする命令の効果を記述すること。 (c) 提案された命令に対する異議申立ての期限及び方法を明示すること。 (3) 第(2)項第(c)号の規定に基づき指定される日は、通知が公表又は送達された日から 42 日間が経過する日より前であってはならない。
Objections to a proposed order **3** (1) This paragraph applies if a person served with a notice under paragraph 1 or 2 makes an objection, which has not been withdrawn, in accordance with the notice. (2) Before making the relevant order, the Secretary of State must either— (a) cause a public local inquiry to be held, or (b) give the person who made the objection the opportunity to appear before and be heard by a person appointed by the Secretary of State for that purpose. (3) The Secretary of State may make the relevant order if he or she thinks it appropriate to do so after considering— (a) the objection, and (b) the report of the person holding the inquiry or the person appointed under sub-paragraph (2)(b) (as the case may be).	**提案された命令に対する異議申立て** **3** (1) この項は、第 1 項又は第 2 項の規定に基づく通知を送達された者が、通知に従って異議を申し立て、その異議が取り下げられていない場合に適用される。 (2) 国務大臣は、関連する命令を発する前に、次の(a)又は(b)のいずれかを行わなければならない。 (a) 公開の地方審問を開催させること。 (b) 異議を申し立てた者に対し、国務大臣がその目的のために任命した者の前に出頭し、かつ、聴聞を受ける機会を与えること。 (3) 国務大臣は、次に掲げる事項を考慮した後、適切と考える場合には、関連する命令を発することができる。 (a) 異議申立て (b) (場合により)審問を行う者又は第(2)項第(b)号の規定に基づき任命された者の報告書
4 If— (a) no person served with a notice under paragraph 1 or 2 makes an objection in	**4** 国務大臣は、次の各号のいずれかに掲げる場合は、関連する命令を発することができる。 (a) 第 1 項又は第 2 項の規定に基づく通知を送達された者が、通知に従って異議を申し立てない場合

accordance with the notice, or (b) any such objections are withdrawn, the Secretary of State may make the relevant order.	(b) あらゆる当該異議が取り下げられた場合
5 Despite paragraphs 3 and 4, the Secretary of State— (a) may require a person to provide that person's objections to a proposed order in writing; (b) may disregard a person's objections for the purposes of paragraphs 3 and 4 if satisfied that the objections relate exclusively to matters that can be dealt with by the tribunal by whom compensation is to be assessed.	**5** 第 3 項及び第 4 項にかかわらず、国務大臣は、次に掲げる行為をすることができる。 (a) ある者に対し、提案された命令に対する異議を書面で提出するよう求めること。 (b) 異議が補償を査定する裁判所によって処理できる事項に専ら関するものであると認める場合は、第 3 項及び第 4 項の目的上、その者の異議を考慮しないこと。
Procedure after making an order **6** (1) Immediately after the making of an order under section 39 or a land order, the relevant person must— (a) publish a notice in one or more newspapers circulating in the locality in which the land is situated, and (b) serve a notice— (i) on every owner, lessee and occupier of any of the land, (ii) on every local authority within whose area any of the land is situated, and (iii) on any person (not within sub-paragraph (i) or (ii)) who duly objected to the making of the order and has not withdrawn that objection. (2) A notice under sub-paragraph (1) must— (a) state that the relevant order has been made; (b) specify a place where a copy of the order may be inspected at reasonable hours. (3) In sub-paragraph (1) “the relevant person”— (a) in relation to an order under section 39, means the person in whose favour the order is made; (b) in relation to a land order, means the operator of the spaceport specified in the order.	**命令発出後の手続** **6** (1) 第 39 条の規定に基づく命令又は土地命令を発した直後に、関係者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 土地が所在する地域で発行される 1 つ以上の新聞で通知を公表すること。 (b) 次に掲げる者に対し、通知を送達すること。 (i) 土地の所有者、賃借人及び占有者全員 (ii) 土地が所在する地域の各地方当局 (iii) ((i)又は(ii)に該当しない)者で、正当に命令の発出に異議を申し立て、かつ、その異議を取り下げていない者 (2) 第(1)項の規定に基づく通知は、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 関連する命令が発せられた旨を記載すること。 (b) 命令の写しを合理的な時間に閲覧できる場所を明示すること。 (3) 第(1)項における「関係者」とは、次に掲げる者をいう。 (a) 第 39 条の規定に基づく命令に関しては、命令の受益者 (b) 土地命令に関しては、命令に明示された宇宙港の運営者

(イ) PART 2 ORDERS UNDER SECTION 41 THAT ARE NOT LAND ORDERS

第２部 土地命令でない第 41 条の規定に基づく命令

Procedure where it is proposed to make an order under section 41 that is not a land order	**土地命令でない第 41 条の規定に基づく命令を発しようとする場合の手続**
7 (1) Before making an order under section 41 that is not a land order, the Secretary of State must publish a notice in whatever way the Secretary of State considers is best calculated to bring the proposed order to the notice of those persons who will be affected by it.	**7** (1) 国務大臣は、土地命令でない第 41 条の規定に基づく命令を発する前に、提案された命令の影響を受ける者に通知するために最も適切と考える方法で通知を公表しなければならない。
(2) A notice under sub-paragraph (1) must—	(2) 第(1)号の規定に基づく通知には、次に掲げる事項を記載しなければならない。
(a) state that the Secretary of State proposes to make the order;	(a) 国務大臣が命令を発することを提案すること
(b) state the effect of the proposed order.	(b) 提案された命令の効果
Procedure after making an order	**命令発出後の手続**
8 (1) Immediately after the making of an order under section 41 that is not a land order, the Secretary of State must—	**8** (1) 国務大臣は、土地命令でない第 41 条の規定に基づく命令を発した後直ちに、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) publish a notice in one or more newspapers circulating in the locality to which the order relates;	(a) 命令が関係する地域で発行される１つ以上の新聞で通知を公表すること。
(b) serve a copy of that notice on any person who, in the opinion of the Secretary of State, is likely to be affected by the order.	(b) 国務大臣の意見で命令の影響を受ける可能性が高い者に通知の写しを送達すること。
(2) A notice under sub-paragraph (1) must—	(2) 第(1)項の規定に基づく通知は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) state that the order has been made;	(a) 命令が発せられたことを記載すること。
(b) specify a place where a copy of the order may be inspected at reasonable hours.	(b) 命令の写しを合理的な時間に閲覧できる場所を明示すること。

キ SCHEDULE 7 Section 43 POWERS IN RELATION TO LAND: QUASHING OF ORDERS

別表 7 第 43 条 土地に関する権限：命令の取消し

Application to quash an order	**命令取消しの申請**
1 (1) A person who is aggrieved by the making of an order under section 39 or 41 may apply to the appropriate court for the order, or any of its provisions, to be quashed.	**1** (1) 第 39 条又は第 41 条の規定に基づく命令の発出により不当な扱いを受けた者は、命令又はその規定の取消しを適切な裁判所に申請することができる。
(2) An application under this paragraph may be made on the ground—	(2) この項の規定に基づく申請は、次の各号のいずれかに掲げる理由により行うことができる。

(a) that the order, or any provision of it, is not within the powers of the Secretary of State, or (b) that any requirement of this Act has not been complied with in relation to the order.	(a) 命令又はその規定が国務大臣の権限の範囲外であること。 (b) 命令に関して、この法律の要件が遵守されていないこと。
Time limit **2** An application under paragraph 1 must be made within the period of six weeks beginning with the day on which the notice that the order has been made is published under paragraph 6(1)(a) or paragraph 8(1)(a) (as the case may be) of Schedule 6.	**期限** **2** 第 1 項の規定に基づく申請は、別表 6 の第 6 項第(1)号(a)又は第 8 項第(1)号(a)(場合による。)に基づき命令が発せられた旨の通知が公表された日から 6 週間以内に行わなければならない。
Determination of application **3** (1) When an application is made, the appropriate court ー (a) may by interim order suspend the operation of the order in question, or of any of its provisions, until the proceedings are finally determined; (b) may, if satisfied as required by sub-paragraph (2), quash the order or any of its provisions. (2) The appropriate court is satisfied as required by this sub-paragraph if it is satisfied ー (a) that the order is, or any of its provisions are, outside the powers of the Secretary of State, or (b) that the interests of the applicant have been substantially prejudiced by any requirement of this Act not having been complied with. (3) The appropriate court may exercise its powers under sub-paragraph (1) either generally or insofar as the order (or any of its provisions) affects the applicant.	**申請の決定** **3** (1) 申請がなされた場合は、適切な裁判所は、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 手続が最終的に決定されるまで、問題の命令又はその規定の運用を一時停止する中間命令を発すること。 (b) 第(2)号の要件を満たすと認める場合には、命令又はその規定を取り消すこと。 (2) 適切な裁判所は、次の(a)又は(b)のいずれかに掲げる場合に、この号の要件を満たすと認めるものとする。 (a) 命令又はその規定が、国務大臣の権限の範囲外であること。 (b) この法律の要件が遵守されなかったことにより、申請者の利益が実質的に損なわれたこと。 (3) 適切な裁判所は、第(1)号の規定に基づく権限を一般的に、又は命令(若しくはその規定)が申請者に影響を与える範囲のいずれかで行使することができる。
“The appropriate court” **4** In this Schedule “the appropriate court”— (a) in relation to England and Wales and Northern Ireland, means the High Court; (b) in relation to Scotland, means the Court of Session.	**「適切な裁判所」** **4** 本別表において、「適切な裁判所」とは、次に掲げるものをいう。 (a) イングランド及びウェールズ並びに北アイルランドに関しては、高等法院 (b) スコットランドに関しては、民事控訴院

ク SCHEDULE 8 Section 44 POWERS IN RELATION TO LAND:

COMPENSATION

別表 8 第 44 条 土地に関する権限：補償

(ア) PART 1 COMPENSATION IN CONNECTION WITH DIMINUTION IN VALUE OF INTEREST IN LAND

第 1 部 土地の権利の価値低下に関連する補償

Compensation for diminution in the value of interest in land **1** A person who has an interest in land the value of which is diminished in consequence of the coming into operation of an order under section 39 is entitled to recover compensation for the diminution from the person in whose favour the order was made.	**土地の権利の価値低下に対する補償** **1** 第 39 条の規定に基づく命令の発効の結果としてその価値が低下した土地の権利を有する者は、命令の受益者からその低下分の補償を受ける権利を有する。
2 A person who has an interest in land to which an order under section 41 relates is entitled, if the value of the interest is diminished by the coming into operation of the order, to recover compensation for the diminution from the operator of the spaceport specified in the order.	**2** 第 41 条の規定に基づく命令が関係する土地の権利を有する者は、命令の発効によりその権利の価値が低下した場合は、命令において明示された宇宙港の運用者からその低下分の補償を受ける権利を有する。
Assessing compensation **3** For the purposes of assessing compensation under paragraph 1 or 2, the land compensation provisions (so far as applicable) have effect as they have effect for the purpose of assessing compensation for the compulsory acquisition of land, subject to any necessary modifications.	**補償の査定** **3** 第 1 項又は第 2 項の規定に基づく補償を査定する目的のために、土地補償規定は(該当する限りにおいて)、必要な修正を加えた上で、土地の強制取得に対する補償を査定する場合と同様の効力を有する。
Interest subject to mortgage or heritable security **4** (1) Where an interest in land is subject to a mortgage or, in Scotland, to a heritable security— (a) any compensation payable under paragraph 1 or 2 is to be assessed as if the interest were not subject to the mortgage or heritable security; (b) a claim for any such compensation may be made by the mortgagee of the interest or, in Scotland, by any creditor in the heritable security; (c) a mortgagee or, in Scotland, a creditor in the heritable security is not entitled to claim compensation under paragraph 1 or 2 in respect of the person's interest as such;	**抵当権又は譲渡抵当権の対象となる権益** **4** (1) 土地の権益が抵当権の対象となっている場合、又はスコットランドでは譲渡抵当権の対象となっている場合は、次に掲げるとおりとする。 (a) 第 1 項又は第 2 項の規定に基づき支払われるべき補償は、当該権益が抵当権又は譲渡抵当権の対象でないかのように査定されなければならない。 (b) 当該権益の抵当権者又はスコットランドでは譲渡抵当権の債権者は、そのようないかなる補償について請求を行うことができる。 (c) 抵当権者又はスコットランドでは譲渡抵当権の債権者は、抵当権者又は債権者としてのその者自身の権益に関して第 1 項又は第 2 項の規定に基づく補償を請求する権利を有しない。

(d) the compensation payable in respect of the interest subject to the mortgage or heritable security may be paid to whichever of the claimants the Secretary of State thinks proper, and is to be applied by that claimant in whatever way is— (i) agreed by the parties interested, or (ii) in default of agreement, determined by arbitration. (2) Sub-paragraph (1)(b) does not prevent the person entitled to the interest from making a claim for compensation.	(d) 抵当権又は譲渡抵当権の対象となる権益に関して支払われるべき補償は、国務大臣が適当と認める請求者のうちいずれかに支払うことができ、その支払いを受けた請求者は、次の各号のいずれかに掲げる方法でそれを使用しなければならない。 (i) 利害関係者間で合意された方法 (ii) 合意がない場合は、仲裁により決定された方法 (2) 第(1)項第(b)号は、当該権益を有する者が補償を請求することを妨げるものではない。

(イ) PART 2 COMPENSATION IN CONNECTION WITH DAMAGE TOLAND OR INTERFERENCE WITH USE ETC OF LAND
第２部 土地の損傷又は土地の使用等への干渉に関連する補償

Damage to land **5** Where land is damaged in the exercise of a power conferred by an order under section 39, the person in whose favour the order was made must pay just compensation to the persons interested in the land.	**土地の損傷** **5** 第 39 条の規定に基づく命令により付与された権限の行使において土地が損傷を受けた場合は、命令の受益者は、当該土地に利害関係を有する者に対して公正な補償を支払わなければならない。
6 Where land is damaged— (a) in the exercise of a power conferred under section 42, or (b) in carrying out a survey for the purposes for which such a power is conferred, the person in whose favour the order under section 39 was made must pay just compensation to the persons interested in the land.	**6** 次の各号のいずれかに掲げる場合に土地が損傷を受けたときは、第 39 条の規定に基づく命令の受益者は、当該土地に利害関係を有する者に対し、公正な補償を支払わなければならない。 (a) 第 42 条の規定に基づき付与された権限の行使における場合 (b) 当該権限が付与された目的のための調査の実施における場合
Disturbance in enjoyment of right in or over land etc **7** A person who sustains damage that— (a) is due to the person being disturbed in the use of land or water as the result of the coming into operation of an order under section 41, and (b) does not consist of a diminution in the value of an interest in the land, is entitled to recover compensation for the damage from the operator of the spaceport specified in the order.	**土地における権利又は土地に対する権利の享受の妨害等** **7** 次に掲げる要件を満たす損害を被った者は、第 41 条の規定に基づく命令において明示された宇宙港の運用者から、その損害の補償を受ける権利を有する。 (a) その者が、第 41 条の規定に基づく命令の発効の結果、土地又は水域の使用を妨げられたことによること。 (b) 土地の権利の価値の低下によるものではないこと。

(ウ) PART 3 GENERAL

第３部 総則

Disputes **8** Where any dispute arises— (a) as to whether compensation is payable under this Schedule, (b) as to the amount of compensation payable, or (c) as to the persons to whom compensation is payable, the dispute is to be referred to and determined by the appropriate tribunal.	**紛争** **8** 次の各号のいずれかに掲げる事項に関する紛争が生じた場合は、当該紛争は、適切な審判所に付託され、かつ、決定されるものとする。 (a) この別表に基づく補償が支払われるべきかどうか (b) 支払われるべき補償の額 (c) 補償を受けるべき者
Statutory undertakers **9** A statutory undertaker is not entitled to recover compensation under this Schedule in a case in which compensation is recoverable by the undertaker under Schedule 9.	**法定事業者** **9** 法定事業者は、別表９に基づき補償を受けることができる場合には、本別表に基づく補償を受ける権利を有しない。
Interpretation **10** In this Schedule— “the appropriate tribunal”— (a) in relation to England and Wales, means the Upper Tribunal; (b) in relation to Scotland, means the Lands Tribunal for Scotland; (c) in relation in Northern Ireland, means the Lands Tribunal for Northern Ireland; “the land compensation provisions”— (a) in the case of land in England and Wales, means section 5 of the Land Compensation Act 1961; (b) in the case of land in Scotland, means section 12 of the Land Compensation (Scotland) Act 1963; (c) in the case of land in Northern Ireland, means the Land Compensation(Northern Ireland) Order 1982 (despite paragraph 4 of Schedule 1 to that Order, which confines the operation of the Order to matters that were within the legislative competence of the Parliament of the Northern Ireland); “mortgage” includes an equitable charge and any	**解釈** **10** 本別表において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「適切な審判所」とは、次に掲げる意味を有する。 (a) イングランド及びウェールズに関しては、上級審判所 (b) スコットランドに関しては、スコットランド土地審判所 (c) 北アイルランドに関しては、北アイルランド土地審判所 「土地補償規定」とは、次に掲げる意味を有する。 (a) イングランド及びウェールズの土地の場合は、1961 年土地補償法第５条 (b) スコットランドの土地の場合は、1963 年土地補償(スコットランド)法第 12 条 (c) (同令の運用が北アイルランド議会の立法権限内の事項に限定する、同令別表 1 第 4 項にかかわらず)北アイルランドの土地の場合は、1982 年土地補償(北アイルランド)令 「抵当権」には、衡平法上の担保その他のあらゆる負

other encumbrance, and also includes a sub-mortgage; “mortgagee” is to be read accordingly; “heritable security” means a heritable security within the meaning of the Conveyancing (Scotland) Act 1924, but inclusive of a security constituted by ex facie absolute disposition.	担を含み、及び転抵当権を含む。 「抵当権者」は、それに応じて解釈されるものとする。 「相続可能担保権」とは、1924 年財産譲渡(スコットランド)法の意味における相続可能担保権を意味するが、表面上絶対的な処分により設定された担保を含む。

ケ **SCHEDULE 9 Section 46 POWERS IN RELATION TO LAND: SPECIAL PROVISIONS RELATING TO STATUTORY UNDERTAKERS**
別表 9 第 46 条 土地に関する権限：法定事業者に関する特則

(ア) PART 1 COMPENSATION
第 1 部 補償

Application of this Part **1** (1) Subject to sub-paragraph (2), this Part has effect with regard to the compensation to be paid to a statutory undertaker in respect of a right created under an order made under section 39 or 41 (“the relevant order”) over, in or in relation to land held by the statutory undertaker for the purposes of carrying on its undertaking. (2) Compensation is not payable under this Schedule unless the Secretary of State, in response to a representation made to him or her before the expiration of the time within which objections may be made to the relevant order, certifies that the land is in respect of its nature or situation of a kind that is comparable less with the generality of land than with land held for the purposes of the carrying on of statutory undertakings.	**この部の適用** **1** (1) 第(2)号に従い、この部は、第 39 条又は第 41 条の規定に基づき発せられた命令(以下「関連命令」という。)により、法定事業者がその事業を遂行する目的で保有する土地の上、中又は関連して創設された権利に関して、法定事業者に支払われるべき補償について効力を有する。 (2) 補償は、国務大臣が、関連命令に対する異議申立てが可能な期間の満了前に国務大臣に対してなされた申立てに応じて、当該土地がその性質又は状況において、法定事業の遂行目的で保有される土地よりも、一般的な土地の方が比較的類似性が低いと証明する場合を除き、この別表に基づいて支払われない。
Assessment of compensation **2** (1) The amount of the compensation, if not agreed, is to be assessed by the appropriate tribunal. (2) “The appropriate tribunal”— (a) in relation to England and Wales, means the Upper Tribunal; (b) in relation to Scotland, means the Lands Tribunal for Scotland.	**補償の査定** **2** (1) 補償の額は、合意されない場合は、適切な審判所によって査定されるものとする。 (2)「適切な審判所」とは、次に掲げる意味を有する。 (a) イングランド及びウェールズに関しては、上級審判所 (b) スコットランドに関しては、スコットランド土地審判所
Amount of compensation	**補償の額**

3 (1) The amount of the compensation is—	**3** (1) 補償の額は、次に掲げる額とする。
(a) in the case of land in England and Wales, an amount calculated in accordance with subsections (2) to (5), (7) and (8) of section 280 the Town and Country Planning Act 1990 ("the 1990 Act");	(a) イングランド及びウェールズの土地の場合は、1990 年都市農村計画法(以下「1990 年法」という。)第 280 条第(2)項から第(5)項まで、第(7)項及び第(8)項に従って計算された額
(b) in the case of land in Scotland, an amount calculated in accordance with subsections (2) to (5), (7) and (8) of section 233 of the Town and Country Planning (Scotland) Act 1997 ("the 1997 Act").	(b) スコットランドの土地の場合は、1997 年都市農村計画(スコットランド)法(以下「1997 年法」という。)第 233 条第(2)項から第(5)項まで、第(7)項及び第(8)項に従って計算された額
(2) The provisions of section 280 of the 1990 Act specified in sub-paragraph (1)(a) have effect for the purposes of this paragraph as if—	(2) 第(1)項第(a)号に明示する 1990 年法第 280 条の規定は、この項の目的のために、次に掲げるとおり効力を有するものとする。
(a) in paragraph (c) of subsection (2), the words "is under section 279(2) or (3) and" were omitted;	(a) 第(2)項第(c)号において、「第 279 条第(2)項又は第(3)項の規定に基づくものであり、かつ、」という文言が省略されたものとして。
(b) after that paragraph there were inserted—	(b) その項の後に次の項を挿入したものとして。
"(d) in respect of the imposition of a requirement to demolish a building or other structure either wholly or partly, any expense reasonably incurred by the person carrying on the undertaking in complying with the requirement, reduced by the value to that person of any materials from the demolished building or structure, or from the demolished part of the building or structure, as the case may be;";	「(d) 建物その他の構造物の全部又は一部の取壊しの要件の強制に関しては、当該要件に従って事業を営む者が合理的に負担した費用から、取り壊された建物若しくは構造物、又は建物若しくは構造物の取り壊された部分(場合に応じて)からの材料のその者にとっての価値を差し引いた額」
(c) in the definition of "proceeding giving rise to compensation" in subsection (8)—	(c) 第(8)項の「補償を生じさせる手続」の定義において、次に掲げるとおりとする。
(i) in paragraph (a), the words "except in relation to compensation under section 279(4)" were omitted;	(i) 第(a)号で、「第 279 条第(4)項に基づく補償に関連する場合を除き」という文言が省略されたものとして。
(ii) in that paragraph, the reference to the imposition of a requirement included a reference to anything that may be done as a result of an order made under section 39 or 41;	(ii) 同項で、要件の強制への言及が、第 39 条又は第 41 条の規定に基づき発せられた命令の結果としてなされ得ることへの言及を含むものとして。
(iii) paragraph (b) were omitted.	(iii) 第(b)号が省略されたものとして。
(3) The provisions of section 233 of the 1997 Act specified in sub-paragraph (1)(b) have effect for the purposes of this paragraph as if—	(3) 第(1)項第(b)号に規定する 1997 年法第 233 条の規定は、この項の目的のために、次に掲げるとおり効力を有するものとする。
(a) in paragraph (c) of subsection (2), the words	(a) 第(2)項第(c)号において、「第 232 条第(2)項又

"is under section 232(2) or (3)and" were omitted;	は第(3)項の規定に基づくものであり、かつ、」という文言が省略されたものとして。
(b) after that paragraph there were inserted—	(b) その項の後に次の項を挿入したものとして。
"(d) in respect of the imposition of a requirement to demolish a building or other structure either wholly or partly, any expense reasonably incurred by the person carrying on the undertaking in complying with the requirement, reduced by the value to that person of any materials from the demolished building or structure, or from the demolished part of the building or structure, as the case may be;";	「(d) 建物その他の構造物の全部又は一部の取壊しの要件の強制に関しては、当該要件に従って事業を営む者が合理的に負担した費用から、取り壊された建物若しくは構造物、又は建物若しくは構造物の取り壊された部分(場合に応じて)からの材料のその者にとっての価値を差し引いた額」
(c) in the definition of "proceeding giving rise to compensation" in subsection (8)—	(c) 第(8)項の「補償を生じさせる手続」の定義において、次に掲げるとおりとする。
(i) in paragraph (a), the words "except in relation to compensation under section 232(4)" were omitted;	(i) 第(a)号で、「第 232 条第(4)項に関連する場合を除き」という文言が省略されたものとして。
(ii) in that paragraph, the reference to the imposition of a requirement included a reference to anything that may be done as a result of an order made under section 39 or 41;	(ii) 同項で、要件の強制への言及が、第 39 条又は第 41 条の規定に基づき発せられた命令の結果としてなされ得ることへの言及を含むものとして。
(iii) paragraph (b) were omitted.	(iii) 第(b)号が省略されたものとして。

(イ) PART 2 ADJUSTMENT OF THE FUNCTIONS OF STATUTORY UNDERTAKERS
第 2 部 法定事業者の職務の調整

Modification of powers and duties of statutory undertakers	**法定事業者の権限及び義務の修正**
4 (1) The Secretary of State may make an order under this paragraph if satisfied, on the representation of a person carrying on a statutory undertaking, that it is expedient to do so in order to facilitate an adjustment of the carrying on of the undertaking necessitated by the making or proposed making of an order under section 39 or 41.	**4** (1) 国務大臣は、法定事業を遂行する者の申立てに基づき、第 39 条又は第 41 条の規定に基づく命令の発出又は提案された発出により必要とされる当該事業の遂行の調整を促進するために適切であると判断した場合は、この項の規定に基づく命令を発することができる。
(2) An order under this paragraph may extend or modify the powers and duties of a statutory undertaker.	(2) この項の規定に基づく命令は、法定事業者の権限及び義務を拡大又は修正することができる。
(3) An order under this paragraph may make provision －	(3) この項の規定に基づく命令は、次に掲げる事項について定めることができる。

(a) giving a statutory undertaker powers to acquire (whether compulsorily or by agreement) specified land or to erect or construct specified buildings or works; (b) applying, in relation to the acquisition of specified land or the construction of specified works, enactments relating to the acquisition of land or the construction of works. "Specified" means specified in the order. (4) An order under this paragraph may contain incidental and supplementary provision. (5) Sub-paragraphs (3) and (4) do not limit sub-paragraph (2).	(a) 法定事業者に対し、明示された土地を(強制的に若しくは合意により)取得し、又は明示された建物若しくは工作物を建築又は建設する権限を与えること。 (b) 明示された土地の取得又は明示された工作物の建設に関して、土地の取得又は工作物の建設に関する法令を適用すること。 「明示された」とは、命令で明示されたことをいう。 (4) この項の規定に基づく命令は、付随的及び補足的な規定を含むことができる。 (5) 第(3)項及び第(4)項は、第(2)項を制限するものではない。
Relief of statutory undertakers from obligations **5** (1) Where this paragraph applies, the Secretary of State may by order direct that a statutory undertaker is relieved from the fulfilment of an obligation either— (a) absolutely, or (b) to the extent specified in the order. (2) This paragraph applies where, on the representation of a person carrying on a statutory undertaking, the Secretary of State is satisfied that, as a result of the making of an order under section 39 or 41, it is impracticable for the person to fulfil an obligation incurred in connection with the carrying on of the undertaking.	**法定事業者の義務からの免除** **5** (1) この項が適用される場合は、国務大臣は、命令により、法定事業者が、次の各号のいずれかに掲げるとおり義務の履行から免除されることを指示することができる。 (a) 絶対的に (b) 命令で指定された限度で (2) この項は、法定事業を遂行する者の申立てに基づき、第 39 条又は第 41 条の規定に基づく命令の発出の結果として、当該事業の遂行に関連して負った義務をその者が履行することが実行不可能であると国務大臣が認めた場合に適用される。
Procedure before making an order under paragraph 4 or 5 **6** (1) As soon as possible after making a representation under paragraph 4 or 5, the statutory undertaker must— (a) publish a notice in the manner directed, and (b) if directed to do so, serve a notice on such persons or classes of persons as directed. (2) A notice under sub-paragraph (1) must— (a) be in the form directed; (b) give such particulars about the representation	**第 4 項又は第 5 項の規定に基づく命令を発する前の手続** **6** (1) 第 4 項又は第 5 項の規定に基づく申立てを行った後できる限り速やかに、法定事業者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 指示された方法で通知を公表すること。 (b) 指示された場合は、指示された者又は種類の者に通知を送達すること。 (2) 第 1 項の規定に基づく通知は、次に掲げる要件を満たすものでなければならない。 (a) 指示された形式であること。 (b) 申立てについて指示された詳細を記載すること。

as directed; (c) specify the day by which, and the manner in which, objections to the making of the order on the representation may be made. (3) In this paragraph "directed" means directed by the Secretary of State.	(c) 申立てに基づく命令の発出に対する異議申立てが可能な日及び方法を明示すること。 (3) この項において、「指示された」とは、国務大臣によって指示されたことをいう。
Objections to order under paragraph 4 **7** (1) Where no objection is made under paragraph 6, or all objections are withdrawn, the Secretary of State may make the relevant order. (2) If an objection is made under paragraph 6 and not withdrawn— (a) in the case of land in England and Wales, subsections (3) to (11) of section 278 of the 1990 Act (objections to orders under sections 275 and 277 of that Act) have effect — (i) in relation to an order under paragraph 4, as if it were an order under section 275 of that Act; (ii) in relation to an order under paragraph 5, as if it were an order under section 277 of that Act; (b) in the case of land in Scotland, subsections (3) to (10) of section 231 of the 1997 Act (objections to orders under sections 228 and 230 of that Act) have effect— (i) in relation to an order under paragraph 4, as if it were an order undersection 228 of that Act; (ii) in relation to an order under paragraph or 5, as if it were an order under section 230 of that Act; (c) subject to those provisions, the Secretary of State may make the relevant order.	**第 4 項の規定に基づく命令に対する異議** **7** (1) 第 6 項の規定に基づく異議申立てがなされず、又は全ての異議申立てが取り下げられた場合は、国務大臣は、関連する命令を発することができる。 (2) 第 6 項の規定に基づく異議申立てがなされ、取り下げられない場合には、次に掲げるとおりとする。 (a) イングランド及びウェールズの土地の場合は、1990 年法第 278 条第(3)項から第(11)項まで(第 275 条及び第 277 条の規定に基づく命令に対する異議申立て)が、次に掲げるとおり効力を有する。 (i) 第 4 項の規定に基づく命令に関しては、同法第 275 条の規定に基づく命令であるかのように。 (ii) 第 5 項の規定に基づく命令に関しては、同法第 277 条の規定に基づく命令であるかのように。 (b) スコットランドの土地の場合は、1997 年法第 231 条第(3)項から第(10)項まで(第 228 条及び第 230 条の規定に基づく命令に対する異議申立て)が、次に掲げるとおり効力を有する。 (i) 第 4 項の規定に基づく命令に関しては、同法第 228 条の規定に基づく命令であるかのように。 (ii) 第 5 項の規定に基づく命令に関しては、同法第 230 条の規定に基づく命令であるかのように。 (c) これらの規定に定めるところにより、国務大臣は関連する命令を発することができる。
Special parliamentary procedure **8** (1) An order under paragraph 4 is subject to special parliamentary procedure. (2) An order under paragraph 5 is subject to special parliamentary procedure if— (a) an objection is made under paragraph 6 to the making of the order, and (b) the objection is not withdrawn before the order	**特別議会手続** **8** (1) 第 4 項の規定に基づく命令は、特別議会手続の対象となる。 (2) 第 5 項の規定に基づく命令は、次に掲げる要件を満たす場合は、特別議会手続の対象となる。 (a) 命令の発出に対して第 6 項の規定に基づく異議申立てがなされたこと。 (b) 命令が発出される前に当該異議申立てが取り下

is made.	げられないこと。
Power of entry for purposes of survey **9** (1) Where the Secretary of State makes, or is considering the making of, an order under paragraph 4, the Secretary of State may authorise a person to enter any of the relevant land— (a) to carry out any survey that the Secretary of State requires to be carried out for the purpose of determining whether the order should be made, or (b) to carry out any survey that the statutory undertaker requires to be carried out for the purpose of any steps to be taken in consequence of the order. (2) An authorisation under sub-paragraph (1) must be in writing. (3) A person authorised under sub-paragraph (1)— (a) may enter the relevant land at any reasonable time for the purpose of carrying out the survey; (b) must, if asked, produce evidence of the person's authority to enter the land. (4) A person authorised under sub-paragraph (1) may demand admission as of right to any land that is occupied only if eight days' notice of the intended entry has been served on the occupier. (5) A person who obstructs a person authorised under sub-paragraph (1) in the exercise of a power under this paragraph commits an offence. (6) Proceedings for an offence under this paragraph may be instituted in England and Wales only by or with the consent of the Secretary of State or the Director of Public Prosecutions.	**調査目的のための立入権** **9** (1) 国務大臣が第 4 項の規定に基づく命令を発し、又はその発出を検討している場合は、国務大臣は、次の各号のいずれかに掲げる目的で、関連する土地に立ち入る権限を人に与えることができる。 (a) 命令を発すべきかどうかを判断するために、国務大臣が必要とする調査を実施すること。 (b) 命令の結果として講じられるべき措置の目的で、法定事業者が実施を必要とする調査を実施すること。 (2) 第(1)項の規定に基づく権限付与は、書面で行わなければならない。 (3) 第(1)号の規定に基づき権限を与えられた者は、次に掲げるとおりとする。 (a) 調査を実施する目的で、合理的な時間に、関連する土地に立ち入ることができる。 (b) 要求された場合は、土地に立ち入る権限の証拠を提示しなければならない。 (4) 第(1)号の規定に基づき権限を与えられた者は、占有者に対して予定された立入りについて 8 日前までに通知を送達した場合に限り、当然の権利として占有されている土地の立入りを要求することができる。 (5) この項の規定に基づく権限の行使において、第(1)号の規定に基づき権限を与えられた者を妨害する者は、罪を犯すものとする。 (6) この項の規定に基づく犯罪に関する訴訟は、イングランド及びウェールズにおいては、国務大臣若しくは検察庁長官により、又はその同意を得た場合に限り提起することができる。
Compensation for damage to land **10** (1) Where land is damaged— (a) in the exercise of a power conferred under paragraph 9, or (b) in carrying out a survey for the purposes for which such a power is conferred, the relevant person must pay just compensation to the persons interested in the land.	**土地の損傷に対する補償** **10** (1) 土地が次の(a)又は(b)のいずれかに掲げる場合において損傷を受けた場合は、関係者は、当該土地に利害関係を有する者に対し、適正な補償を支払わなければならない。 (a) 第 9 項の規定に基づき付与された権限の行使における場合 (b) 当該権限が付与された目的のための調査の実

	施における場合
(2) In this paragraph “the relevant person” means—	(2) この項において、「関係者」とは、次に掲げる者をいう。
(a) where land is damaged in the exercise of a power conferred to enable the carrying out of any survey required by a statutory undertaker, or in carrying out such a survey, the statutory undertaker;	(a) 法定事業者が必要とする調査の実施を可能にするために付与された権限の行使において、又は当該調査の実施において土地が損傷を受けた場合は、法定事業者。
(b) otherwise, the Secretary of State.	(b) その他の場合は、国務大臣
(3) Where any dispute arises—	(3) 次の各号のいずれかに掲げる事項に関する紛争が生じた場合は、当該紛争は、適切な審判所に付託され、かつ、決定されるものとする(第２項第(2)号参照)。
(a) as to whether compensation is payable under this paragraph,	(a) この項の規定に基づく補償が支払われるべきかどうか
(b) as to the amount of compensation payable, or	(b) 支払われるべき補償の額
(c) as to the persons to whom compensation is payable,	(c) 補償を受け取るべき者
the dispute is to be referred to and determined by the appropriate tribunal (see paragraph 2(2)).	

コ SCHEDULE 10 Section 60 APPEALS IN CONNECTION WITH SPACEFLIGHT ACTIVITIES
別表 10 第 60 条 宇宙飛行活動に関連する不服申立て

(ア) PART 1 APPEAL PANELS
第１部 不服申立て審査会

Appeal panels	**不服申立て審査会**
1 (1) Regulations must make provision for the establishment of one or more panels to consider appeals.	**1** (1) 規則により、不服申立てを審議するための１つ以上の審査会の設置について規定しなければならない。
(2) In this Schedule—	(2) この別表において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
(a) “appeal” (except in Part 2) means an appeal under paragraph 2, 3 or 4;	(a)「不服申立て」とは、(第２部における場合を除き)第２項、第３項又は第４項の規定に基づく不服申立てをいう。
(b) “panel” means a panel established under the regulations.	(b)「審査会」とは、規則に基づき設置された審査会をいう。
(3) Regulations under sub-paragraph (1) may in particular make provision—	(3) 第(1)号の規定に基づく規則は、特に次に掲げる規定を設けることができる。
(a) about the composition of a panel (including the appointment of one of the members of the panel as its Chair);	(a) 審査会の構成についての規定(審査会の構成員の１人を議長として任命することを含む。)
(b) about the terms of a person's appointment as	(b) 審査会の構成員としての任命条件についての規

a member of a panel; (c) for the payment of remuneration, allowances or expenses to members of a panel; (d) subject to the provisions of this Schedule, about the powers of a panel; (e) about the quorum of a panel; (f) about the procedure to be followed by a panel in making its decisions; (g) about the appointment of staff to assist a panel.	定 (c) 審査会の構成員への報酬、手当又は経費の支払いのための規定 (d) この別表の規定に定めるところによる、審査会の権限についての規定 (e) 審査会の定足数についての規定 (f) 審査会が決定を行う際の手続についての規定 (g) 審査会を補助する職員の任命についての規定

(イ) PART 2 RIGHTS OF APPEAL
第２部 不服申立ての権利

Appeals: refusal to grant licence **2** (1) An appeal lies to a panel against— (a) a decision of the regulator to refuse an application for a licence under this Act; (b) a decision of the Secretary of State to refuse an application for a licence under section 4 of the Outer Space Act 1986. (2) An appeal under this paragraph may be brought only by the applicant.	**不服申立て：免許の付与の拒否** **2** (1) 次に掲げる決定に対しては、審査会に対して不服申立てを行うことができる。 (a) 規制当局がこの法律に基づく免許の申請を拒否する決定 (b) 国務大臣が 1986 年英国宇宙法第 4 条の規定に基づく免許の申請を拒否する決定 (2) この項の規定に基づく不服申立ては、申請者のみが行うことができる。
Appeals: decisions in connection with licences **3** (1) An appeal lies to a panel against a decision of the regulator or the Secretary of State— (a) to grant a licence subject to conditions; (b) to refuse to renew a licence; (c) to refuse to consent to the transfer of a licence; (d) to vary, or refuse to vary, a licence; (e) to suspend a licence; (f) to revoke a licence. (2) An appeal under this paragraph may be brought— (a) in the case of decision specified in sub-paragraph (1)(c), only by the holder of the licence or the person to whom the holder intended to transfer the licence; (b) otherwise, only by the holder of the licence.	**不服申立て：免許に関連する決定** **3** (1) 規制当局又は国務大臣の次に掲げる決定に対して、審査会に対して不服申立てを行うことができる。 (a) 条件付きで免許を付与する決定 (b) 免許の更新を拒否する決定 (c) 免許の譲渡に同意することを拒否する決定 (d) 免許を変更し、又は変更を拒否する決定 (e) 免許を停止する決定 (f) 免許を取り消す決定 (2) この項の規定に基づく不服申立ては、次に掲げる者が行うことができる。 (a) 第(1)項第(c)号に規定する決定の場合は、免許保有者又は免許を譲渡しようとした相手方のみ (b) その他の場合は、免許保有者のみ

(3) In this paragraph "licence" means a licence under this Act or under the Outer Space Act 1986.	(3) この項において「免許」とは、この法律又は 1986 年英国宇宙法に基づく免許をいう。
Appeals: other decisions **4** (1) An appeal lies to a panel against— (a) any other decisions of the regulator under this Act, or under regulations made under this Act, that are prescribed; (b) any other decisions of the Secretary of State under the Outer Space Act 1986 that are prescribed. (2) An appeal against any such decision may be brought only by a prescribed person.	**不服申立て:その他の決定** **4** (1) 次に掲げる決定に対しては、審査会に対して不服申立てを行うことができる。 (a) この法律又はこの法律に基づき制定された規則に基づく規制当局のその他の決定であって、規定されたもの (b) 1986 年英国宇宙法に基づく国務大臣のその他の決定であって、規定されたもの (2) 当該決定に対する不服申立ては、規定された者のみが行うことができる。

(ウ) PART 3 DETERMINATION OF APPEAL
第 3 部 不服申立ての決定

Permission to appeal **5** (1) An appeal to a panel may be brought only with the panel's permission. (2) An application for permission to appeal under this Schedule may be made only by a person who, if permission is granted, will be entitled to bring the appeal. (3) An application for permission to appeal under this Schedule must be made within the prescribed period.	**不服申立ての許可** **5** (1) 審査会への不服申立ては、審査会の許可を得た場合にのみ行うことができる。 (2) この別表に基づく不服申立ての許可の申請は、許可が与えられた場合に不服申立てを行う権利を有する者のみが行うことができる。 (3) この別表に基づく不服申立ての許可の申請は、規定された期間内に行わなければならない。
Circumstances in which panel may not accept an application **6** (1) Where a person appeals to a panel and there is no appealable decision, the panel may not accept the appeal. (2) Where the panel does not accept an appeal, it must— (a) notify the person making the appeal and the person who made the decision, and (b) take no further action on that appeal. (3) In this paragraph "appealable decision" means a decision from which an appeal lies to a panel under this Schedule.	**審査会が申請を受理しない場合** **6** (1) ある者が審査会に不服申立てを行い、かつ、不服申立て可能な決定が存在しない場合は、審査会はその不服申立てを受理してはならない。 (2) 審査会が不服申立てを受理しない場合は、審査会は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 不服申立てを行った者及び決定を行った者に通知すること。 (b) その不服申立てについてそれ以上の措置を講じないこと。 (3) この項において、「不服申立て可能な決定」とは、この別表に基づき審査会への不服申立てが可能な決定をいう。
Determination of application for	**不服申立ての許可申請の決定**

permission to appeal **7** (1) A panel may refuse permission to appeal under this Schedule only on the ground that— (a) the appeal is brought for reasons that are trivial or vexatious, or (b) the appeal does not have a reasonable prospect of success. (2) A panel may grant permission to appeal under this Schedule subject to conditions.	**7** (1) 審査会は、次の各号のいずれかに掲げる理由でのみ、この別表に基づく不服申立ての許可を拒否することができる。 (a) 不服申立てが軽微な理由又は嫌がらせ目的で行われていること。 (b) 不服申立てが認容される合理的な見込みがないこと。 (2) 審査会は、この別表に基づく不服申立ての許可に条件を付けることができる。
When appeals may be allowed **8** A panel may allow an appeal only to the extent that it is satisfied that the decision appealed against was wrong on one or more of the following grounds— (a) that the decision was based on an error of fact; (b) that the decision was wrong in law; (c) that an error was made in the exercise of a discretion.	**不服申立てが認められる場合** **8** 審査会は、不服申立てを受けた決定が、次に掲げる理由の一つ以上に該当し、誤っていると判断した場合にのみ、不服申立てを認めることができる。 (a) 決定が事実誤認に基づいていたこと。 (b) 決定が法律上誤っていたこと。 (c) 裁量権の行使において誤りがあったこと。
Determination of appeal **9** (1) Where it does not allow an appeal, a panel must confirm the decision appealed against. (2) Where it allows an appeal, a panel must do one or more of the following— (a) quash the decision appealed against; (b) vary the decision appealed against; (c) remit the matter that is the subject of the decision appealed against to the person who made the decision for reconsideration and determination in accordance with the relevant provisions and any directions given by the panel. (3) Where a panel allows only part of an appeal— (a) sub-paragraph (2) applies in relation to the part of the decision in respect of which the appeal is allowed, and (b) sub-paragraph (1) applies to the rest of that decision. (4) A panel must not give a direction under this paragraph that requires a person to do anything that	**不服申立ての決定** **9** (1) 審査会が不服申立てを認めない場合は、審査会は、不服申立てを受けた決定を確認しなければならない。 (2) 審査会が不服申立てを認める場合は、審査会は次の一以上の措置を講じなければならない。 (a) 不服申立てを受けた決定を取り消すこと。 (b) 不服申立てを受けた決定を変更すること。 (c) 不服申立ての対象である事項を、関連規定及び審査会が与える指示に従って再検討及び決定を行わせるために、決定を行った者に差し戻すこと。 (3) 審査会が不服申立ての一部のみを認める場合は、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(2)項は、不服申立てが認められた決定の部分に関して適用される。 (b) 第(1)項は、その決定の残りの部分に適用される。 (4) 審査会は、人に対し、この項がなければその者が行う権限を持たないことを要求するこの項の規定に基

the person would not have power to do apart from this paragraph. (5) A person to whom a direction is given under this paragraph must comply with it. (6) A direction given under this paragraph is enforceable— (a) in England and Wales and Northern Ireland, as if it were an order of the High Court, and (b) in Scotland, as if it were an order of the Court of Session. (7) In this paragraph "the relevant provisions"— (a) where the decision appealed against was made under this Act, means the provisions of this Act; (b) where the decision appealed against was made under regulations made under this Act, means those regulations; (c) where the decision appealed against was made under the Outer Space Act 1986, means the provisions of that Act.	づく指示を与えてはならない。 (5) この項の規定に基づく指示を受けた者は、その指示に従わなければならない。 (6) この項に基づいて与えられた指示は、次に掲げるとおり執行可能である。 (a) イングランド及びウェールズ並びに北アイルランドでは、高等法院の命令であるかのように。 (b) スコットランドでは、民事控訴院の命令であるかのように。 (7) この項において、「関連規定」とは、次に掲げる規定をいう。 (a) 不服申立てを受けた決定がこの法律に基づいて行われた場合は、この法律の規定 (b) 不服申立てを受けた決定がこの法律に基づく規則に基づいて行われた場合は、その規則 (c) 不服申立てを受けた決定が 1986 年英国宇宙法に基づいて行われた場合は、同法の規定
Determination of appeal: further provision **10** (1) Regulations may prescribe— (a) the form in which a determination of a panel is to be made; (b) the time at which a determination of a panel takes effect; (c) persons to whom copies of a determination of a panel are to be sent. (2) Regulations may make provision about publication of determinations of a panel.	**不服申立ての決定：追加規定** **10** (1) 規則により、次に掲げる事項を規定することができる。 (a) 審査会の決定が行われる形式 (b) 審査会の決定が効力を生じる時期 (c) 審査会の決定の写しが送付されるべき者 (2) 規則により、審査会の決定の公表に関する規定を設けることができる。
Determination of appeal: time limit **11** A panel must determine an appeal within whatever period is prescribed (if any).	**不服申立ての決定：期限** **11** 審査会は、(期間について規定がある場合は)規定された期間内に不服申立てを決定しなければならない。

(エ) PART 4 PROCEDURE

第 4 部 手続

Representations in relation to an application for permission to appeal **12** (1) This paragraph applies where the relevant person wishes to make representations to a panel in relation to an application under paragraph 5 for permission to appeal against a decision. (2) The relevant person must make representations in writing within the prescribed period. (3) The period prescribed for the purposes of sub-paragraph (2) must be one that ends after the end of the period prescribed for the purposes of paragraph 5(3). (4) The relevant person must send a copy of the representations to the person who made the application for permission to appeal. (5) In this paragraph "the relevant person" means the person who made the decision which is the subject of the appeal.	**不服申立ての許可申請に関する意見** **12** (1) この項は、関係者が第 5 項の規定に基づく決定に対する不服申立ての許可申請に関して審査会に意見を述べることを希望する場合に、適用される。 (2) 関係者は、規定された期間内に書面で意見を述べなければならない。 (3) 第(2)号の目的で規定される期間は、第 5 項第(3)号の目的で規定される期間の終了後に終了する期間でなければならない。 (4) 関係者は、不服申立ての許可を申請した者に対し、意見の写しを送付しなければならない。 (5) この項において「関係者」とは、不服申立ての対象となる決定を行った者をいう。
Intervention in an appeal **13** (1) Where an application is made under paragraph 5 for permission to appeal to a panel against a decision, a person may make an application for permission to intervene in the appeal to the panel. (2) An application for permission to intervene may be made before the end of the prescribed period. (3) An application for permission to intervene may be made after the end of that period only with the leave of the panel. (4) The applicant must send a copy of the application— (a) to the appellant, and (b) to the person who made the decision which is the subject of the appeal.	**不服申立てへの参加** **13** (1) 第 5 項に基づいて、決定に対する不服申立ての許可の申請が審査会に対してなされた場合は、人は、不服申立てへの参加の許可を審査会に申請することができる。 (2) 参加の許可の申請は、規定された期間の終了前に行うことができる。 (3) 参加の許可の申請は、その期間の終了後は審査会の許可を得た場合にのみ行うことができる。 (4) 申請者は、申請の写しを次に掲げる者に対して送付しなければならない。 (a) 不服申立人 (b) 不服申立ての対象となる決定を行った者
Determination of application for permission to intervene **14** (1) A panel may grant permission to intervene in an appeal only if it is satisfied—	**参加の許可申請の決定** **14** (1) 審査会は、次に掲げる要件を満たすと認める場合に限り、不服申立てへの参加を許可することができる。

(a) that the applicant has a sufficient interest in the decision which is the subject of the appeal, and (b) that allowing the applicant to intervene is necessary or desirable for the proper resolution of the appeal.	(a) 申請者が不服申立ての対象となる決定について十分な利害関係を有していること。 (b) 申請者の参加を許可することが不服申立ての適切な解決のために必要又は望ましいこと。
Procedure regulations **15** (1) Regulations may make provision regulating the conduct and disposal of appeals. (2) Regulations may make provision supplementing the provisions of this Schedule in relation to any application or requirement for which this Schedule provides. (3) Regulations may in particular make provision—	**手続規則** **15** (1) 規則により、不服申立ての実施及び処理を規制する規定を設けることができる。 (2) 規則により、この別表が規定する申請又は要件に関連して、この別表の規定を補足する規定を設けることができる。 (3) 規則により、特に次に掲げる規定を設けることができる。
(a) about the manner in which a panel makes its decisions;	(a) 審査会が決定を行う方法についての規定
(b) about the form of an application for permission to appeal under this Schedule and the information to be provided with an application;	(b) この別表に基づく不服申立ての許可の申請の形式及び提供すべき情報についての規定
(c) about the conditions subject to which permission to appeal may be granted;	(c) 不服申立ての許可が与えられることができる条件についての規定
(d) requiring information to be verified by a statement of truth;	(d) 情報を真実陳述書によって立証することを要求する規定
(e) about the time limits for taking any step in an appeal before a panel;	(e) 審査会への不服申立ての各段階の期限についての規定
(f) about intervention in an appeal;	(f) 不服申立てへの参加についての規定
(g) about the matters to be taken into account (or disregarded) by a panel when considering an appeal;	(g) 審査会が不服申立てを検討する際に考慮すべき(又は考慮してはならない)事項についての規定
(h) about the production of documents or information to a panel;	(h) 審査会への文書又は情報の提出についての規定
(i) about the holding of oral hearings;	(i) 口頭審理の開催についての規定
(j) for dealing with matters without a hearing;	(j) 審理なしで事項を処理するための規定
(k) about evidence (including the taking of evidence on oath and the administration of oaths);	(k) 証拠(宣誓下での証拠の取得及び宣誓の実施を含む。)についての規定
(l) about the circumstances in which an appeal may be dismissed by a panel;	(l) 審査会が不服申立てを却下できる状況についての規定
(m) about withdrawal—	(m) 次の(i)から(iii)までのいずれかに掲げる取下げについての規定
(i) of an application for permission to appeal under this Schedule or, after permission has	(i) この別表に基づく不服申立ての許可の申請又は許可が与えられた後の不服申立ての取下げ

been granted, of an appeal, (ii) of an application for permission to intervene or, after permission has been granted, of an intervention, or (iii) of any other application in connection with an appeal; (n) about the consequences of non-payment of a fee.	(ii) 参加の許可の申請又は許可が与えられた後の参加の取下げ (iii) 不服申立てに関連するその他の申請の取下げ (n) 手数料の不払いの結果についての規定
(4) Regulations under this paragraph—	(4) この項の規定に基づく規則は、次に掲げるとおりとする。
(a) may make provision to enable a panel to require the reimbursement of any fee required to be paid by a party to an application or appeal under this Schedule by another party to that application or appeal, but	(a) 審査会が、この別表に基づく申請又は不服申立ての当事者に対し、当該申請又は不服申立ての他の当事者に手数料を償還するよう要求する権限を与える規定を設けることはできるが、
(b) may not confer on a panel any other power (whether by order or otherwise)to require a party to an application or appeal under this Schedule to make payments to another party to the application or appeal in respect of costs.	(b) 審査会に、この別表に基づく申請又は不服申立ての当事者に対し、当該申請又は不服申立ての他の当事者に費用に関して支払いを行うよう要求する他の権限(命令によるかどうかを問わない。)を与えることはできない。
(5) Sub-paragraphs (2), (3) and (4)(a) do not limit sub-paragraph (1).	(5) 第(2)号、第(3)号及び第(4)号(a)は、第(1)号を制限するものではない。

(オ) PART 5 FEES
第 5 部 手数料

Fees	**手数料**
16 (1) The Secretary of State may by regulations prescribe fees payable in respect of anything dealt with by a panel under this Schedule.	**16** (1) 国務大臣は、規則により、この別表に基づき審査会が扱う事項に関して支払われるべき手数料を規定することができる。
(2) Regulations under this paragraph may, in particular, make provision about—	(2) この項の規定に基づく規則は、特に次に掲げる事項について規定することができる。
(a) the scale or rates of fees; (b) exemptions from or reductions in fees; (c) remission of fees in whole or in part.	(a) 手数料の規模又は料率 (b) 手数料の免除又は減額 (c) 手数料の全部又は一部の免除
(3) Any prescribed fee must be reasonable and proportionate to the costs to which it relates.	(3) 規定された手数料は、それが関係する費用に対して合理的かつ比例的でなければならない。
(4) Fees payable under sub-paragraph (1) are recoverable summarily (or, in Scotland, recoverable) as a civil debt by the Secretary of State.	(4) 第(1)項の規定に基づき支払われるべき手数料は、国務大臣により民事債務として、即決裁判で回収可能(又はスコットランドでは回収可能)である。

サ SCHEDULE 11 Section 62 CHARGING SCHEMES
別表 11 第 62 条 課金制度

Definitions **1** In this Schedule— "charging scheme" means— (a) a scheme made by the CAA under paragraph 2; (b) a scheme made by regulations under paragraph 3; "charging authority", in relation to a charging scheme, means the person to whom the scheme provides for payments to be made.	**定義** **1** 本別表において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「課金制度」とは、次に掲げる制度をいう。 (a) 第(2)項の規定に基づき CAA が作成された制度 (b) 第(3)項の規定に基づく規則により作成された制度 「課金当局」とは、課金制度に関して、当該制度が支払いを行うべきと規定する者をいう。
Charging by the CAA **2** (1) The CAA may make a scheme providing for payment to it of charges in respect of the performance by the CAA of functions that are— (a) conferred on it by or under this Act, and (b) specified in the scheme. (2) The CAA may vary or revoke a scheme made under this paragraph. (3) The CAA must publish— (a) any scheme made under this paragraph; (b) any variation or revocation of such a scheme; (c) the date on which any such scheme, variation or revocation takes effect. A date published under paragraph (c) must be at least 14 days after the day on which it is published.	**CAA による課金** **2** (1) CAA は、次に掲げる要件を満たす機能の遂行に関し、CAA に支払われる料金についての制度を作成することができる。 (a) この法律により又はこの法律に基づいて CAA に付与されること。 (b) 当該制度で明示されること。 (2) CAA は、この項の規定に基づき作成された制度を変更又は廃止することができる。 (3) CAA は、次に掲げる事項を公表しなければならない。 (a) この項の規定に基づき作成されたあらゆる制度 (b) 当該制度のあらゆる変更又は廃止 (c) 当該制度、変更又は廃止が効力を生じる日 (c)の規定に基づき公表される日は、公表された日から少なくとも 14 日後でなければならない。
Charging by persons other than the CAA **3** (1) Regulations may make a scheme providing for payment to the Secretary of State, or to an appointed person other than the CAA, of charges in respect of the performance by the Secretary of State or the appointed person of functions that are— (a) conferred on the Secretary of State or the appointed person by or under this Act, and (b) specified in the scheme.	**CAA 以外の者による課金** **3** (1) 規則により、国務大臣又は CAA 以外の任命された者が次に掲げる要件を満たす職務を遂行することに関する、これらの者に対する支払いについての制度を作成することができる。 (a) この法律により又はこの法律に基づいて国務大臣又は任命された者に付与されること。 (b) 当該制度で明示されること。

(2) If an appointed person other than the CAA makes a proposal to the Secretary of State for a scheme under this paragraph, the Secretary of State must consider whether to make such a scheme (either in the terms proposed or with modifications). (3) A scheme made by regulations under this paragraph may make provision as to the retention or remission of amounts received by an appointed person under the scheme.	(2) CAA 以外の任命された者がこの項の規定に基づく制度を提案する場合は、国務大臣は、当該制度を作成すべきかどうかを(提案された条項又は修正を加えた条項で)検討しなければならない。 (3) この項の規定に基づく規則により作成される制度は、任命された者が当該制度に基づいて受領した金額の保持又は免除に関する規定を含むことができる。
Content of charging schemes **4** (1) A charging scheme may— (a) specify the amount of a charge or a scale of charges by reference to which the amount is to be ascertained, or (b) provide that a charge is to be of an amount determined by the scheme or by the charging authority under the scheme. (2) A charging scheme may provide that the charge for the performance of a particular function must not exceed an amount specified in the scheme. (3) A charging scheme may specify factors to which the charging authority may or must have regard when ascertaining or determining the amount of a particular charge. (4) A charging scheme may, in relation to each charge specified in it, specify— (a) the manner in which the charge is to be paid; (b) the time at which the charge is to be paid; (c) the person by whom the charge is to be paid. (5) A charging scheme may specify different charges for different cases	**課金制度の内容** **4** (1) 課金制度により、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 料金の額又は料金を確定するための参照基準を明示すること。 (b) 料金が当該制度又は当該制度に基づく課金当局により決定される額であることを規定すること。 (2) 課金制度は、特定の職務の遂行に対する料金が当該制度で明示された金額を超えてはならないことを規定することができる。 (3) 課金制度は、課金当局が特定の料金の額を確定又は決定する際に考慮できる又は考慮しなければならない要素を明示することができる。 (4) 課金制度は、当該制度で明示された各料金に関して、次に掲げる事項を明示することができる。 (a) 料金の支払方法 (b) 料金の支払時期 (c) 料金を支払うべき者 (5) 課金制度は、異なる場合に対して異なる料金を指定することができる。
Consultation **5** (1) Before making a scheme under paragraph 2, the CAA— (a) must consult the persons who, in the CAA's opinion, are likely to be affected by the scheme or any of those persons that it thinks fit, and (b) must then consult the Secretary of State. (2) Before making a proposal for a scheme under	**協議** **5** (1) CAA は、第 2 項の規定に基づく制度を作成する前に、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) CAA の意見において、当該制度により影響を受ける可能性が高いと認められる者又はそのうち CAA が適当と認める者と協議すること。 (b) その後、国務大臣と協議すること。 (2) 任命された者は、第 3 項の規定に基づく制度の提

paragraph 3, an appointed person must consult the persons who, in the appointed person's opinion, are likely to be affected by the scheme or any of those persons that it thinks fit. (3) Before making regulations under paragraph 3, the Secretary of State must consult— (a) the persons who, in the Secretary of State's opinion, are likely to be affected by the scheme or any of those persons that the Secretary of State thinks fit, and (b) the charging authority (if it is not the Secretary of State). (4) But sub-paragraph (3) does not apply if the regulations give effect without modification to a proposal made by an appointed person.	案を行う前に、その者の意見において、当該制度により影響を受ける可能性が高い者又はそのうちその者が適切と考える者と協議しなければならない。 (3) 国務大臣は、第 3 項の規定に基づく規則を制定する前に、次に掲げる者と協議しなければならない。 (a) 国務大臣の意見において、当該制度により影響を受ける可能性が高い者又はそのうち国務大臣が適切と考える者 (b) (国務大臣でない場合には)課金当局 (4) ただし、第(3)号は、規則が任命された者による提案を修正せずに実施する場合には適用されない。
Effect of licence conditions **6** The inclusion in a licence under this Act of a condition as to payment of charges determined under a charging scheme does not prevent the charging authority from recovering such charges as a debt due to the charging authority.	**免許条件の効果** **6** この法律に基づく免許に、課金制度に基づいて決定された料金の支払いに関する条件を含めることは、課金当局が、当該料金を課金当局に対する債務として回収することを妨げるものではない。
Duty to charge **7** (1) Where provision is made in a charging scheme for a charge to be paid in connection with the performance of a function by a charging authority, it is the duty of the charging authority to charge accordingly. (2) But the charging authority may waive a charge (in whole or in part) if it thinks fit to do so in a particular case. (3) This paragraph does not affect a charging authority's power to enter into an agreement for the payment to it of charges in respect of the performance of functions in respect of which a charging scheme does not provide for the making of a charge.	**課金義務** **7** (1) 課金制度において、課金当局の機能の遂行に関連して料金が支払われることについての規定が設けられている場合は、課金当局はそれに応じて課金する義務を負う。 (2) ただし、課金当局は、特定の場合においてそうすることが適切と考える場合には、料金(の全部又は一部)を免除することができる。 (3) この項は、課金当局が、課金制度が料金の支払いを規定していない機能の遂行に関して、課金当局への料金の支払いに関する合意を締結する権限に影響を与えるものではない。

シ SCHEDULE 12 Section 67 MINOR AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
別表 12 第 67 条 軽微かつ付随的な改正

Land Registration Act (Northern	**1970 年北アイルランド土地登記法(c. 18)**

Ireland) 1970 (c. 18) **1** In Schedule 11 to the Land Registration Act (Northern Ireland) 1970 (matters requiring to be registered in the Statutory Charges Register), after paragraph 52 insert— "53 Any order or direction, affecting land in Northern Ireland, to which section 45 of the Space Industry Act 2018 applies."	 **1** 1970 年土地登記法(北アイルランド)の別表 11(法定負担登記簿に登記を要する事項)において、第 52 項の後に次を挿入する。 「53 2018 年英国宇宙産業法第 45 条が適用される、北アイルランドの土地に影響を与える命令又は指示」
Magistrates' Courts Act 1980 (c. 43) **2** In section 1 of the Magistrates' Courts Act 1980 (issue of summons to accused or warrant for his arrest), at the end of subsection (4D) insert— "(k) an offence under paragraph 1 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018 (hijacking of spacecraft) or paragraph 2 or 4 of that Schedule (destroying or damaging spacecraft or endangering safety of spacecraft or safety at spaceports)."	**1980 年治安判事裁判所法(c. 43)** **2** 1980 年治安判事裁判所法第 1 条(被告人への召喚状又は逮捕状の発行)の第(4D)項の末尾に次を挿入する。 「(k) 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第 1 項(宇宙機の乗っ取り)又は同別表第 2 項若しくは第 4 項(宇宙機の破壊若しくは損傷又は宇宙機若しくは宇宙港の安全性を危険にさらすこと)に基づく犯罪。」
Civil Aviation Act 1982 (c. 16) **3** In section 11 of the Civil Aviation Act 1982 (charges), after subsection (8) insert— "(9) Charges shall not be determined in pursuance of this section in respect of any function conferred on the CAA by regulations under section 16 of the Space Industry Act 2018."	**1982 年民間航空法(c. 16)** **3** 1982 年民間航空法第 11 条(料金)の第 8 項の後に次を挿入する。 「(9) 2018 年英国宇宙産業法第 16 条の規定に基づく規則により CAA に付与された機能に関しては、この条に基づいて料金を決定してはならない。」
Aviation Security Act 1982 (c. 36) **4** (1) Section 38 of the Aviation Security Act 1982 (interpretation etc) is amended as follows. (2) After subsection (1) insert— "(1A) Subject to subsection (1D), a reference in this Act to an aircraft includes a reference to a medium-range rocket. (1B) In subsection (1A) "rocket" means a projectile of mainly cylindrical or similar shape that can be propelled from or above the earth by combustion of its fuel (or fuel and oxidant). (1C) For the purposes of subsection (1A) a rocket is a "medium-range" rocket if— (a) the total impulse of its motor or combination of	**1982 年航空保安法(c. 36)** **4** (1) 1982 年航空保安法第 38 条(解釈等)を次のとおり改正する。 (2) 第(1)項の後に次を挿入する。 「(1A) 第(1D)項に従い、この法律における航空機への言及は、中距離ロケットへの言及を含む。 (1B) 第(1A)項において『ロケット』とは、主に円筒形又は類似の形状の発射体であって、その燃料(又は燃料と酸化剤)の燃焼により地球から又は地球上方で推進できるものをいう。 (1C) 第(1A)項の目的上、ロケットは次に掲げる要件を満たす場合に『中距離』ロケットである。 (a) そのモーター又はモーターの組み合わせの総推

motors exceeds 160. Newton-seconds, but (b) it is not capable of operating above the stratosphere. (1D) The Secretary of State may by order— (a) provide that subsection (1A) does not apply to any specified provisions of this Act; (b) provide for any provision of this Act, as it has effect by virtue of subsection (1A), to apply with specified modifications." (3) In subsection (5), after "subsection (1)" insert " or (1D) ".	力が 160 ニュートン秒を超えるものの、 (b) 成層圏より上で運用する能力がないこと。 (1D) 国務大臣は命令により、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 第(1A)項が、この法律の特定の規定に適用されないことを規定すること。 (b) 第(1A)項により効力を有するこの法律の規定が、特定の修正を加えて適用されることを規定すること。」 (3) 第(5)項において、「第(1)項」の後に「又は第(1D)項」を挿入する。
Criminal Justice Act 1982 (c. 48) **5** In Schedule 1 to the Criminal Justice Act 1982 (offences excluded from section 32), at the end of Part 2 insert— "SPACE INDUSTRY ACT 2018 (c. 5) Paragraph 1 of Schedule 4 (hijacking of spacecraft). Paragraphs 2 and 3 of that Schedule (other offences relating to spacecraft). Paragraph 4 of that Schedule (endangering safety at spaceports)."	**1982 年刑事司法法(c. 48)** **5** 1982 年刑事司法法別表 1(第 32 条から除外される犯罪)の第 2 部の末尾に、次を挿入する。 「2018 年英国宇宙産業法(c. 5) 別表 4 第 1 項(宇宙機の乗っ取り) 同別表第 2 項及び第 3 項(宇宙機に関するその他の犯罪) 同別表第 4 項(宇宙港の安全性を危険にさらすこと)」
Police and Criminal Evidence Act 1984 (c. 60) **6** In section 65. A of the Police and Criminal Evidence Act 1984 ("qualifying offence"), at the end of subsection (2) insert— "(t) an offence under paragraph 1 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018."	**1984 年警察及び刑事証拠法(c. 60)** **6** 1984 年警察及び刑事証拠法第 65. A 条(以下「対象犯罪」という。)の第 2 項の末尾に次を挿入する。 「(t) 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第 1 項の規定に基づく犯罪。」
Airports Act 1986 (c. 31) **7** In section 82 of the Airports Act 1986 (general interpretation), after subsection (1B) insert— "(1C) Subject to subsection (1F), a reference in this Act to an aircraft includes a reference to a medium-range rocket. (1D) In subsection (1C) "rocket" means a projectile of mainly cylindrical or similar shape that can be propelled from or above the earth by combustion of its fuel (or fuel and oxidant).	**1986 年空港法(c.31)** **7** 1986 年空港法第 82 条(一般的解釈)の第(1B)項の後に、次を挿入する。 「(1C) 第(1F)項に従い、この法律における航空機への言及は、中距離ロケットへの言及を含む。 (1D) 第(1C)項において「ロケット」とは、主に円筒形又は類似の形状の発射体であって、その燃料(又は燃料と酸化剤)の燃焼により地球から又は地球上方で推進できるものをいう。

(1E) For the purposes of subsection (1C) a rocket is a “medium-range” rocket if— (a) the total impulse of its motor or combination of motors exceeds 160. Newton-seconds, but (b) it is not capable of operating above the stratosphere. (1F) The Secretary of State may by order— (a) provide that subsection (1C) does not apply to any specified provisions of this Act; (b) provide for any provision of this Act, as it has effect by virtue of subsection (1C), to apply with specified modifications.”	(1E) 第(1C)項の目的上、ロケットは、次に掲げる要件を満たす場合に「中距離」ロケットである。 (a) そのモーター又はモーターの組み合わせの総推力が 160 ニュートン秒を超えるものの、 (b) 成層圏より上で運用する能力がないこと。 (1F) 国務大臣は命令により、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 第(1C)項がこの法律の特定の規定に適用されないことを規定すること。 (b) 第(1C)項により効力を有するこの法律の規定が、特定の修正を加えて適用されることを規定すること。」
Outer Space Act 1986 (c. 38) **8** (1) Section 3 of the Outer Space Act 1986 (prohibition of unlicensed activities) is amended as follows. (2) In subsection (3), for “except other persons or activities from the requirement of a licence” substitute “ make provision for other activities or persons to be exempted from the requirement of a licence, either by the order itself or by the Secretary of State, ”. (3) After that subsection insert— “(3ZA) An exemption granted by virtue of subsection (3) may be granted for a limited period.” (4) In subsection (3A), before paragraph (a) insert— “(za) make provision about the procedure for granting an exemption(including provision for applications); (zb) make provision about the terms of an exemption or the conditions to which an exemption is subject; (zc) make provision about the revocation or renewal of an exemption; (zd) make provision for the enforcement of terms or conditions;”. (5) In subsection (4), for the words after “which shall” substitute “not be made unless a draft of the	**1986 年英国宇宙法(c. 38)** **8** (1) 1986 年英国宇宙法第 3 条(無免許活動の禁止)を次のとおり改正する。 (2) 第(3)項において、「免許の要件から他の者又は活動を除く」を「命令自体により又は国務大臣により、他の活動又は人が免許の要件から免除されることを規定する」に置き換える。 (3) その項の後に次を挿入する。 「(3ZA) 第(3)項により付与される免除は、限定された期間について付与することができる。」 (4) 第(3A)項において、第(a)号の前に次の号を挿入する。 「(za) 除外の付与手続に関する規定(申請に関する規定を含む。)を設けることができる。 (zb) 除外の条件又は除外が従うべき条件に関する規定を設けることができる。 (zc) 除外の取消し又は更新に関する規定を設けることができる。 (zd) 条件の執行に関する規定を設けることができる。」 (5) 第(4)項において、「しなければならない」の後の文言を次のとおり置き換える。「その文書の草案が、各議

instrument has been laid before each House of Parliament and approved by a resolution of each House.	院に提出され、かつ、各議院の決議により承認されない限り、制定することができない。」
9 In section 4 of that Act (grant of licence) omit subsection (3)(d).	**9** 同法第４条(免許の付与)の第(3)項第(d)号を削除する。
10 After that section insert— “4. A Charges (1) The Secretary of State may by regulations make a scheme for determining the charges that are payable to the Secretary of State in respect of the performance of such of his functions under this Act as are specified in the scheme. (2) A scheme under this section may, as respects any of those functions— (a) specify the amount of the charge or a scale of charges by reference to which that amount is to be determined or provide that the charges are to be of such amount, not exceeding that specified in the scheme, as may be decided by the Secretary of State, having regard to the expense incurred by the Secretary of State and to such other factors(if any) as may be so specified; (b) specify different charges for different cases; (c) specify the description of person who is liable to pay the charge; (d) specify the time at which the charge is to be paid. (3) A scheme under this section may specify the manner in which any charge is to be paid. (4) Before making a scheme under this section, the Secretary of State must consult the persons who, in his opinion, are likely to be affected by the scheme or any of those persons that he thinks fit. (5) Where provision is made for a charge to be paid in connection with the performance of a function by the Secretary of State, it is the duty of the Secretary of State to charge accordingly. But the Secretary of State may waive the whole or part of the charge if the Secretary of State thinks fit	**10 同条の後に次の条を挿入する。** 「4. A 料金 (1) 国務大臣は、規則により、この法律に基づく国務大臣の職務のうち表に定めるものの遂行に関して国務大臣に支払うべき料金を決定するための表を作成することができる。 (2) この条の規定に基づく表は、当該職務に関して、次に掲げるとおりとする。 (a) 料金額若しくは料金の範囲を決定するための表を明記し、又は国務大臣が、国務大臣に生じた費用及び(明示されたその他の要因がある場合には)当該要因を考慮して決定することができる、表に定める額を超えない額とする旨を定めることができる。 (b) 異なる場合について異なる料金を明記することができる。 (c) 料金の支払義務を負う者の説明を明記することができる。 (d) 料金を支払うべき時期を明記することができる。 (3) この条の規定に基づく表は、料金の支払方法を定めることができる。 (4) 国務大臣は、この条の規定に基づく表を作成する前に、国務大臣が当該表の影響を受ける可能性があると考える者又はそのうち適当と考える者と協議しなければならない。 (5) 国務大臣による職務の遂行に関連して料金を支払う規定が設けられている場合は、国務大臣はそれに従って料金を請求する義務を負う。ただし、国務大臣は、特定の場合に適当と認めるときは、料金の全部又は一部を免除することができる。

to do so in a particular case. (6) Subsection (5) does not affect the Secretary of State's power to enter into an agreement for the payment to him of charges in respect of the performance of functions in respect of which a scheme under this section does not provide for the payment of a charge. (7) The inclusion in a licence of a condition as to the payment of charges determined under a scheme under this section does not prevent the Secretary of State from recovering such charges as a debt due to the Secretary of State."	(6) 第(5)項は、この条の規定に基づく表が料金の支払いを定めていない職務の遂行に関して、料金を国防大臣に支払うための合意を結ぶ国務大臣の権限に影響を及ぼさない。 (7) この条の規定に基づく表に基づき決定される料金の支払いに関する条件を免許に含めることは、国務大臣が、当該料金を国務大臣に対する債務として回収することを妨げない。」
11 (1) In section 5 of that Act (terms of licence), subsection (2) (licence conditions) is amended as follows. (2) After paragraph (c) insert — "(ca) requiring the licensee to pay to the Secretary of State (whether on the grant of a licence, subsequently or both) any charges determined under a scheme under section 4. A;". (3) After paragraph (d) insert — "(da) designed to secure compliance with — (i) obligations of the United Kingdom under agreements entered into with other countries, and (ii) any other international obligations of the United Kingdom;". (4) In paragraph (e) — (a) at the end of sub-paragraph (ii) insert " and "; (b) omit sub-paragraph (iii).	**11** (1) 同法第 5 条(免許の条件)の第(2)項(免許条件)を次のとおり改正する。 (2) 第(c)号の後に次を挿入する。 「(ca) 免許人に対し、(免許の付与時、その後又はその両方において)第 4. A 条の規定に基づく表に基づき決定された料金を国務大臣に支払うことを要求する条件」 (3) 第(d)号の後に次の号を挿入する。 「(da) 次に掲げる義務の遵守を確保するよう設計された条件 (i) 他国との間で締結された合意に基づく英国の義務 (ii) 英国のその他の国際的義務」 (4) 第(e)号において、次に掲げるとおりとする。 (a) (ii)の末尾に「及び」を挿入する。 (b) (iii)を削除する。
12 In section 6 of that Act (transfer etc of licence), in subsection (1) omit "and in such other cases as may be prescribed".	**12** 同法第 6 条(免許の譲渡等)の第(1)項において、「及び規定されたその他の場合」を削除する。
13 After section 6 of that Act insert— "6. A Appeals Schedule 10 to the Space Industry Act 2018 makes provision for appeals against decisions of the Secretary of State under this Act."	**13** 同法第 6 条の後に次の条を挿入する。 「6. A 不服申立て 2018 年英国宇宙産業法の別表 10 は、この法律に基づく国務大臣の決定に対する不服申立てに関する規定を設ける。」
14 (1) Section 7 of that Act (register of space objects) is amended as follows.	**14** (1) 同法第 7 条(宇宙物体の登録)を次のとおり改正する。

(2) In subsection (2), after “space objects” insert “ (whether launched in the United Kingdom or elsewhere) ”. (3) For subsection (3) substitute— “(3) The Secretary of State shall ensure that the public can view the information in the register free of charge.”	(2) 第(2)項において、「宇宙物体」の後に「(英国内で又は他の場所で打ち上げられたかを問わない。)」を挿入する。 (3) 第(3)項を次のとおり置き換える。 「(3) 国務大臣は、公衆が登録簿の情報を無料で閲覧できるようにしなければならない。」
Police and Criminal Evidence (Northern Ireland) Order 1989 (S.I. 1989/1341 (N.I. 12)) **15** In Article 53. A of the Police and Criminal Evidence (Northern Ireland) Order 1989(“qualifying offence” etc), at the end of paragraph (2) insert— “(t) an offence under paragraph 1 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018.”	**1989 年北アイルランド警察及び刑事証拠令(S.I. 1989/1341 (N.I. 12))** **15** 1989 年警察及び刑事証拠(北アイルランド)令第 53. A 条(「対象犯罪」等)の第(2)項の末尾に次を挿入する。 「(t) 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第 1 項の規定に基づく犯罪。」
Aviation and Maritime Security Act 1990 (c. 31) **16** After section 48 of the Aviation and Maritime Security Act 1990 insert— “48. A Application of Act to medium-range rockets (1) Subject to subsection (4), a reference in this Act to an aircraft includes a reference to a medium-range rocket. (2) In this section “rocket” means a projectile of mainly cylindrical or similar shape that can be propelled from or above the earth by combustion of its fuel(or fuel and oxidant). (3) For the purposes of this section a rocket is a “medium-range” rocket if— (a) the total impulse of its motor or combination of motors exceeds 160. Newton-seconds, but (b) it is not capable of operating above the stratosphere. (4) The Secretary of State may by order— (a) provide that subsection (1) does not apply to any specified provisions of this Act; (b) provide for any provision of this Act, as it has effect by virtue of subsection (1), to apply with specified modifications.	**1990 年航空及び海上保安法(c. 31)** **16** 1990 年航空及び海上保安法第 48 条の後に次を挿入する。 「48. A この法律の中距離ロケットへの適用 (1) 第(4)項に従い、この法律における航空機への言及は、中距離ロケットへの言及を含む。 (2) この条において、「ロケット」とは、主に円筒形又は類似の形状の発射体であって、その燃料(又は燃料と酸化剤)の燃焼により地球から又は地球上方で推進できるものをいう。 (3) この条の目的上、ロケットは、次に掲げる要件を満たす場合に「中距離」ロケットである。 (a) そのモーター又はモーターの組み合わせの総推力が 160 ニュートン秒を超えるものの、 (b) 成層圏より上で運用する能力がないこと。 (4) 国務大臣は、命令により、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 第(1)項がこの法律の特定の規定に適用されないことを規定すること。 (b) 第(1)項により効力を有するこの法律の規定が、特定の修正を加えて適用されることを規定すること。

(5) The power to make an order under subsection (4) is exercisable by statutory instrument. (6) Any statutory instrument containing an order under subsection (4) shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.”	(5) 第(4)項の規定に基づく命令を発する権限は、法令による命令により行使可能である。 (6) 第(4)項の規定に基づく命令を含む法令による命令は、いずれかの議院の決議に基づいて無効とすることができる。」
Airports (Northern Ireland) Order 1994 (S.I. 1994/426 (N.I. 1)) **17** In Article 2 of the Airports (Northern Ireland) Order 1994 (interpretation), after paragraph (3) insert— “(3A) Subject to paragraph (3D), a reference in this Order to an aircraft includes a reference to a medium-range rocket. (3B) In paragraph (3A) “rocket” means a projectile of mainly cylindrical or similar shape that can be propelled from or above the earth by combustion of its fuel (or fuel and oxidant). (3C) For the purposes of paragraph (3A) a rocket is a “medium-range” rocket if— (a) the total impulse of its motor or combination of motors exceeds 160. Newton-seconds, but (b) it is not capable of operating above the stratosphere. (3D) The Department may by order— (a) provide that paragraph (3A) does not apply to any specified provisions of this Order; (b) provide for any provision of this Order, as it has effect by virtue of paragraph (3A), to apply with specified modifications.”	**1994 年空港(北アイルランド)令(S.I. 1994/426 (N.I. 1))** **17** 1994 年空港(北アイルランド)令第 2 条(解釈)の第(3)項の後に次を挿入する。 「(3A) 第(3D)項に従い、本令における航空機への言及は、中距離ロケットへの言及を含む。 (3B) 第(3A)項において「ロケット」とは、主に円筒形又は類似の形状の発射体であって、その燃料(又は燃料と酸化剤)の燃焼により地球から又は地球上方で推進できるものをいう。 (3C) 第(3A)項の目的上、ロケットは、次に掲げる要件を満たす場合に「中距離」ロケットである。 (a) そのモーター又はモーターの組み合わせの総推力が 160 ニュートン秒を超えるものの、 (b) 成層圏より上で運用する能力がないこと。 (3D) 省は、命令により、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 第(3A)項が本令の特定の規定に適用されないことを規定すること。 (b) 第(3A)項により効力を有する本令の規定が、特定の修正を加えて適用されることを規定すること。」
Police Act 1997 (c. 50) **18** (1) Schedule 8. A to the Police Act 1997 (offences which must always be disclosed) is amended as follows. (2) In the heading before paragraph 20, after “Aviation” insert “ , spaceflight ”. (3) After paragraph 21 insert— “21. A An offence under any of the following paragraphs of Schedule 4 to the Space Industry	**1997 年警察法(c.50)** **18** (1) 1997 年警察法別表 8. A(常に開示しなければならない犯罪)を次のとおり改正する。 (2) 第 20 項の前の見出しにおいて、「航空」の後に「、宇宙飛行」を挿入する。 (3) 第 21 項の後に次を挿入する。 「21. A 2018 年英国宇宙産業法別表 4 の次の各項の規定に基づく犯罪

Act 2018— (a) paragraph 1 (hijacking of spacecraft); (b) paragraph 2 (destroying, damaging or endangering safety of spacecraft); (c) paragraph 3 (other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft); and (d) paragraph 5 (offences in relation to certain dangerous articles).” (4) The reference in sub-paragraph (1) above to Schedule 8. A is to the Schedule inserted by article 3 of the Police Act 1997 and the Protection of Vulnerable Groups(Scotland) Act 2007 Remedial (No. 2) Order 2015 (S.S.I. 2015/423).	(a) 第 1 項(宇宙機の乗っ取り) (b) 第 2 項(宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと) (c) 第 3 項(宇宙機の安全性を危険にさらし又は危険にさらす可能性のあるその他の行為) (d) 第 5 項(特定の危険物に関する犯罪)」 (4) 上記第(1)項における別表 8. A への言及は、2015 年 1997 年警察法及び 2007 年脆弱者グループ保護(スコットランド)法補正(第 2)令(S.S.I. 2015/423)第３条により挿入された別表への言及である。
Transport Act 2000 (c. 38) **19** In section 70 of the Transport Act 2000 (general duty of CAA), in subsection (2),after paragraph (c) insert— “(ca) to take account of any guidance relating to spaceflight activities(within the meaning of the Space Industry Act 2018) given to the CAA by the Secretary of State;”.	**2000 年運輸法(C.38)** **19** 2000 年運輸法第 70 条(CAA の一般的義務)の第(2)項において、第(c)号の後に次を挿入する。 「(ca) (2018 年英国宇宙産業法の意味における)宇宙飛行活動に関して国務大臣が CAA に与えた指針を考慮に入れること。」
20 (1) Section 93 of that Act (control in time of hostilities etc) is amended as follows. (2) In subsection (2)— (a) in paragraph (a), after “the CAA” insert “ or a person (other than the CAA)appointed by regulations under section 16 of the Space Industry Act 2018 ”; (b) in paragraph (b), after “air traffic services” insert “ or range control services”; (c) in paragraph (c), after “undertaking” insert “ or carries out spaceflight activities ”; (d) in paragraph (d), after “an airport” insert “ or a spaceport ”. (3) In subsection (3)— (a) in paragraph (a), for “the CAA” substitute “ a person within subsection (2)(a) ”; (b) in paragraph (b), after “air traffic services” insert “ or range control services”. (4) In subsection (4)—	**20** (1) 同法第 93 条(敵対行為等の時期における管理)を次のとおり改正する。 (2) 第(2)項において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(a)号において、「CAA」の後に「又は 2018 年英国宇宙産業法第 16 条の規定に基づく規則により任命された者(CAA を除く。)」を挿入する。 (b) 第(b)号において、「航空交通業務」の後に「又は射程管理業務」を挿入する。 (c) 第(c)号において、「事業」の後に「又は宇宙飛行活動を行う」を挿入する。 (d) 第(d)号において、「空港」の後に「又は宇宙港」を挿入する。 (3) 第(3)項において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(a)号において、「CAA」を「第(2)項第(a)号に該当する者」に置き換える。 (b) 第(b)号において、「航空交通業務」の後に「又は射程管理業務」を挿入する。 (4) 第(4)項において、次に掲げるとおりとする。

(a) in paragraph (a), after “aircraft” insert “ or spacecraft ”; (b) in paragraph (b), for “or flying schools” substitute “ , flying schools or spaceports ”; (c) in that paragraph, for “or flying school” substitute “ , flying school or spaceport ”. (5) In subsection (9), for “the CAA” substitute “ a person within subsection (2)(a) ”.	(a) 第(a)号において、「航空機」の後に「又は宇宙機」を挿入する。 (b) 第(b)号において、「又は飛行学校」を「、飛行学校又は宇宙港」に置き換える。 (c) 同号において、「又は飛行学校」を「、飛行学校又は宇宙港」に置き換える。 (5) 第(9)項において、「CAA」を「第(2)項第(a)号に該当する者」に置き換える。
21 (1) Section 94 of that Act (orders for possession of aerodromes etc) is amended as follows. (2) In subsection (2)(a) and (b), after “aerodrome” insert “ or spaceport ”. (3) In subsections (2)(b) and (3)(a), after “aircraft” insert “ or spacecraft ”.	**21** (1) 同法第 94 条(飛行場等の占有のための命令)を次のとおり改正する。 (2) 第(2)項第(a)号及び第(b)号において、「飛行場」の後に「又は宇宙港」を挿入する。 (3) 第(2)項第(b)号及び第(3)項第(a)号において、「航空機」の後に「又は宇宙機」を挿入する。
22 (1) Section 95 of that Act (sections 93 and 94: interpretation) is amended as follows. (2) In subsection (1), after paragraph (c) insert— “(ca) range control services;”. (3) In that subsection, after paragraph (d) insert— “(da) spacecraft; (db) spaceflight activities; (dc) spaceport;”. (4) In subsection (6)— (a) in paragraphs (a) and (b), after “aerodrome” insert “ or spaceport ”; (b) in paragraph (c), after “aircraft” insert “ or spacecraft ”; (c) in paragraph (d), after “air traffic services” insert “ or range control services”. (5) After subsection (8) insert— “(9) The following expressions have the same meaning as in the Space Industry Act 2018— range control services (see section 6 of that Act); spacecraft (see section 2(6) of that Act); spaceflight activities (see section 1(4) to (6) of that Act); spaceport (see section 3(2) and (3) of that Act).”	**22** (1) 同法第 95 条(第 93 条及び第 94 条:解釈)を次のとおり改正する。 (2) 第(1)項において、第(c)号の後に次を挿入する。 「(ca) 射程管理業務」 (3) 同項において、第(d)号の後に次を挿入する。 「(da) 宇宙機 (db) 宇宙飛行活動 (dc) 宇宙港」 (4) 第(6)項において (a) 第(a)号及び第(b)号において、「飛行場」の後に「又は宇宙港」を挿入する。 (b) 第(c)号において、「航空機」の後に「又は宇宙機」を挿入する。 (c) 第(d)号において、「航空交通業務」の後に「又は射程管理業務」を挿入する。 (5) 第(8)項の後に次を挿入する。 「(9) 次の表現は、2018 年英国宇宙産業法におけるものと同じ意味を有する。 射程管理業務(同法第 6 条参照) 宇宙機(同法第 2 条第(6)項参照)。 宇宙飛行活動(同法第 1 条第(4)項から第(6)項参照) 宇宙港(同法第 3 条第(2)項及び第(3)項参照)。」
Sexual Offences 2003 (c. 42) **23** In Schedule 5 to the Sexual Offences Act 2003	**2003 年性犯罪法(c. 42)** **23** 2003 年性犯罪法別表 5(第 2 部の目的のための

(other offences for purposes of Part 2), after paragraph 171. B insert— “171. C An offence under paragraph 1 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018 (hijacking of spacecraft). 171. D An offence under paragraph 2 of that Schedule (destroying, damaging or endangering the safety of spacecraft). 171. E An offence under paragraph 3 of that Schedule (other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft). 171. F An offence under paragraph 4 of that Schedule (endangering safety at spaceports). 171. G An offence under paragraph 5 of that Schedule (offences in relation to certain dangerous articles).”	その他の犯罪)において、第 171. B 項の後に次を挿入する。 「171. C 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第 1 項の規定に基づく犯罪(宇宙機の乗っ取り) 171. D 同別表第 2 項の規定に基づく犯罪(宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと) 171. E 同別表第 3 項の規定に基づく犯罪(宇宙機の安全性を危険にさらし又は危険にさらす可能性のあるその他の行為) 171. F 同別表第 4 項の規定に基づく犯罪(宇宙港の安全性を危険にさらすこと) 171. G 同別表第 5 項の規定に基づく犯罪(特定の危険物に関する犯罪)」
Criminal Justice Act 2003 (c. 44) **24** In Schedule 4 to the Criminal Justice Act 2003 (qualifying offences for purposes of section 62), after paragraph 33 insert— “Hijacking of spacecraft 33. A An offence under paragraph 1 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018. Destroying, damaging or endangering the safety of spacecraft 33. B An offence under paragraph 2 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018.”	**2003 年刑事司法法(c. 44)** **24** 2003 年刑事司法法別表 4(第 62 条の目的のための対象犯罪)において、第 33 項の後に次の項を挿入する。 「宇宙機の乗っ取り 33. A 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第(1)項の規定に基づく犯罪 宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと。 33. B 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第(2)項の規定に基づく犯罪」
25 In Schedule 15 to that Act (specified offences for purposes of Chapter 5 of Part 12), after paragraph 63. H insert— “63. I An offence under paragraph 1 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018 (hijacking of spacecraft). 63. J An offence under paragraph 2 of that Schedule (destroying, damaging or endangering the safety of spacecraft). 63. K An offence under paragraph 3 of that Schedule (other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft). 63. L An offence under paragraph 4 of that Schedule	**25** 同法別表 15(第 12 部第 5 章の目的のための特定犯罪)において、第 63. H 項の後に次を挿入する。 「63. I 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第 1 項の規定に基づく犯罪(宇宙機の乗っ取り) 63. J 同別表第 2 項の規定に基づく犯罪(宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと) 63. K 同別表第 3 項の規定に基づく犯罪(宇宙機の安全性を危険にさらし又は危険にさらす可能性のあるその他の行為) 63. L 同別表第 4 項の規定に基づく犯罪(宇宙港の安

(endangering safety at spaceports). 63. M An offence under paragraph 5 of that Schedule (offences in relation to certain dangerous articles).”	全性を危険にさらすこと) 63. M 同別表第５項の規定に基づく犯罪(特定の危険物に関する犯罪)」
Criminal Justice (Northern Ireland) Order 2004 (S.I. 2004/1500 (N.I. 9)) **26** (1) Schedule 2 to the Criminal Justice (Northern Ireland) Order 2004 (qualifying offences for purposes of Article 21) is amended as follows. (2) In the heading before paragraph 24, after “Aviation,” insert “ Spaceflight, ”. (3) After paragraph 25 insert— “Hijacking of spacecraft 25. A An offence under paragraph 1 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018. Destroying, damaging or endangering safety of spacecraft 25. B An offence under paragraph 2 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018.”	**2004 年刑事司法(北アイルランド)令(S.I. 2004/1500 (N.I. 9))** **26** (1) 2004 年刑事司法(北アイルランド)令別表 2(第 21 条の目的のための対象犯罪)を次のとおり改正する。 (2) 第 24 項の前の見出しにおいて、「航空、」の後に「宇宙飛行、」を挿入する。 (3) 第 25 項の後に次の項を挿入する。 「宇宙機の乗っ取り 25. A 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第 1 項の規定に基づく犯罪 宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと。 25. B 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第 2 項の規定に基づく犯罪」
Terrorism Act 2006 (c. 11) **27** (1) Section 20 of the Terrorism Act 2006 (interpretation of Part 1) is amended as follows. (2) In subsection (2), at the end of the definition of “Convention offence” insert “ (and see subsection (2A)) ”. (3) After that subsection insert— “(2A) Offences under any of the following paragraphs of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018 are to be treated for the purposes of this Part as if they were Convention offences— (a) paragraph 1 (hijacking of spacecraft); (b) paragraph 2 (destroying, damaging or endangering safety of spacecraft); (c) paragraph 3 (other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft); (d) paragraph 4 (endangering safety at spaceports).”	**2006 年テロリズム法(c. 11)** **27** (1) 2006 年テロリズム法第 20 条(第 1 部の解釈)を次のとおり改正する。 (2) 第(2)項において、「条約犯罪」の定義の末尾に「(また、第(2A)項参照)」を挿入する。 (3) その項の後に次の項を挿入する。 「(2A) 2018 年英国宇宙産業法別表 4 の次の各項の規定に基づく犯罪は、この部の目的のために条約犯罪とみなされるものとする。 (a) 第 1 項(宇宙機の乗っ取り) (b) 第 2 項(宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと) (c) 第 3 項(宇宙機の安全性を危険にさらし又は危険にさらす可能性のあるその他の行為) (d) 第 4 項(宇宙港の安全性を危険にさらすこと)」
Armed Forces Act 2006 (c. 52) **28** In Schedule 2 to the Armed Forces Act 2006 (“Schedule 2 offences”), in paragraph 12, at the end	**2006 年軍隊法(c. 52)** **28** 2006 年軍隊法別表 2(「別表 2 犯罪」)の第 12 項の末尾に次を挿入する。

insert— “(az) an offence under any of paragraphs 1 to 5 of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018 (hijacking, destroying, damaging or endangering safety of spacecraft etc).”	「(az) 2018 年英国宇宙産業法別表 4 第 1 項から第 5 項までのいずれかの項の規定に基づく犯罪(宇宙機の乗っ取り、破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと等)」
Counter-Terrorism Act 2008 (c. 28) **29** In Schedule 2 to the Counter-Terrorism Act 2008 (offences where terrorist connection to be considered), after the entry for offences under the Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001 insert— “An offence under any of the following paragraphs of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018— (a) paragraph 1 (hijacking of spacecraft), (b) paragraph 2 (destroying, damaging or endangering safety of spacecraft), (c) paragraph 3 (other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft), (d) paragraph 4 (endangering safety at spaceports), (e) paragraph 5 (offences in relation to certain dangerous articles).”	**2008 年対テロリズム法(c. 28)** **29** 2008 年対テロリズム法別表 2(テロとの関連を考慮すべき犯罪)において、2001 年反テロリズム、犯罪及び安全保障法に基づく犯罪の項目の後に次を挿入する。 「2018 年英国宇宙産業法別表 4 の次の各項のいずれかに掲げる規定に基づく犯罪 (a) 第 1 項(宇宙機の乗っ取り) (b) 第 2 項(宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと) (c) 第 3 項(宇宙機の安全性を危険にさらし又は危険にさらす可能性のあるその他の行為) (d) 第 4 項(宇宙港の安全性を危険にさらすこと) (e) 第 5 項(特定の危険物に関する犯罪)」
Criminal Justice (Northern Ireland) Order 2008 (S.I. 2008/1216 (N.I. 1)) **30** In Schedule 1 to the Criminal Justice (Northern Ireland) Order 2008 (serious offences), after paragraph 31. A insert— “The Space Industry Act 2018 (c. 00) 31. B An offence under— paragraph 1 of Schedule 4 (hijacking of spacecraft), paragraph 2 of that Schedule (destroying, damaging or endangering safety of spacecraft), paragraph 3 of that Schedule (other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft), or paragraph 4 of that Schedule (endangering safety at spaceports).”	**2008 年刑事司法(北アイルランド)令(S.I. 2008/1216 (N.I. 1))** **30** 2008 年刑事司法(北アイルランド)令別表 1(重大犯罪)において、第 31. A 項の後に次を挿入する。 「2018 年英国宇宙産業法(c. 00) 31. B 次のいずれかに掲げる条項の規定に基づく犯罪 別表 4 第 1 項(宇宙機の乗っ取り) 同別表第 2 項(宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと) 同別表第 3 項(宇宙機の安全性を危険にさらし又は危険にさらす可能性のあるその他の行為) 同別表第 4 項(宇宙港の安全性を危険にさらすこと)。」
31 In Schedule 2 to that Order (specified offences), in Part 1, after paragraph 31. A insert— “The Space Industry Act 2018 (c. 00)	**31** 同令別表 2(特定犯罪)の第 1 部において、第 31. A 項の後に次の項を挿入する。 「2018 年英国宇宙産業法(c. 00)

31. B An offence under— paragraph 1 of Schedule 4 (hijacking of spacecraft), paragraph 2 of that Schedule (destroying, damaging or endangering safety of spacecraft), paragraph 3 of that Schedule (other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft), paragraph 4 of that Schedule (endangering safety at spaceports), or paragraph 5 of that Schedule (offences in relation to certain dangerous articles).”	31. B 次のいずれかに掲げる条項の規定に基づく犯罪 別表 4 第 1 項(宇宙機の乗っ取り) 同別表第 2 項(宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと) 同別表第 3 項(宇宙機の安全性を危険にさらし又は危険にさらす可能性のあるその他の行為) 同別表第 4 項(宇宙港の安全性を危険にさらすこと) 同別表第 5 項(特定の危険物に関する犯罪)」
Energy Act 2013 (c. 32) **32** In section 89 of the Energy Act 2013 (provision of information or advice to relevant authorities), in subsection (8), after paragraph (h) insert— “(i) a person appointed by regulations under section 16 of the Space Industry Act 2018.”	**2013 年エネルギー法(c. 32)** **32** 2013 年エネルギー法第 89 条(関連当局への情報又は助言の提供)の第(8)項において、第(h)号の後に次を挿入する。 「(i) 2018 年英国宇宙産業法第 16 条の規定に基づく規則により任命された者」
Modern Slavery Act 2015 (c. 30) **33** In Schedule 4 to the Modern Slavery Act 2015 (offences to which defence in section 45 does not apply), after paragraph 36 insert— “36. A An offence under any of the following provisions of Schedule 4 to the Space Industry Act 2018— paragraph 1 (hijacking of spacecraft) paragraph 2 (destroying, damaging or endangering safety of spacecraft) paragraph 3 (other acts endangering or likely to endanger safety of spacecraft) paragraph 4 (endangering safety at spaceports) paragraph 5 (offences in relation to certain dangerous articles).”	**2015 年現代奴隷法(c. 30)** **33** 2015 年現代奴隷法別表 4(第 45 条の抗弁が適用されない犯罪)において、第 36 項の後に次の項を挿入する。 「36. A 2018 年英国宇宙産業法別表 4 の次の規定に基づく犯罪 第 1 項(宇宙機の乗っ取り) 第 2 項(宇宙機の破壊、損傷又は安全性を危険にさらすこと) 第 3 項(宇宙機の安全性を危険にさらし又は危険にさらす可能性のあるその他の行為) 第 4 項(宇宙港の安全性を危険にさらすこと) 第 5 項(特定の危険物に関する犯罪)」

(3) The Space Industry Regulations 2021[1]

2021 年英国宇宙産業規則

英語	日本語
2021 No. 792 SPACE INDUSTRY	2021 年 第 792 号 宇宙産業

[1] なお、本別紙に含まれていない同規則の改正が、2025 年 2 月 28 日から施行されている。

The Space Industry Regulations 2021 Made - - - -at 9.40 a.m. on 8 th July 2021 Coming into force - - 29 th July 2021	2021 年英国宇宙産業規則 2021 年 7 月 8 日午前 9 時 40 分に制定 2021 年 7 月 29 日施行
The Secretary of State, in exercise of the powers conferred by— (a) sections 2(7), 3(5), 4(2) and (4), 5(2)(a) to (c), 7(6)(a) to (e), 8(5) to (7), 9(2), (3), (5) and(6), 10(b), 13(3), 16(1) and (2)(a) to (c), 17(1) and (3), 18(1), (4) and (5), 19(1), 23(1), 26(3), 34(3)(a), (5) and (6), 35(5)(b), 36(3)(a), 54, 56(4), 59(2), 66(1) and (3), 68(1) to (3) of, (b) Schedule 2 to, (c) paragraphs 1(1), 1(3)(a) and (b), 2(1) and (3), 3(1) and (2), 5(a), 6(1)(c) and (3) of Schedule 3 to, and (d) paragraphs 1(1), (2), (4) and (5) of Schedule 5 to, the Space Industry Act 2018, makes the following Regulations.	国務大臣は、次に掲げる規定により付与された権限に基づき、次に掲げる規則を制定する。 (a) 2018 年英国宇宙産業法の第 2 条第(7)項、第 3 条第(5)項、第 4 条第(2)項及び第(4)項、第 5 条第(2)項第(a)号から第(c)号まで、第 7 条第(6)項第(a)号から第(e)号まで、第 8 条第(5)項から第(7)項まで、第 9 条第(2)項、第(3)項、第(5)項及び第(6)項、第 10 条第(b)号、第 13 条第(3)項、第 16 条第(1)項及び第(2)項第(a)号から第(c)号まで、第 17 条第(1)項及び第(3)項、第 18 条第(1)項、第(4)項及び第(5)項、第 19 条第(1)項、第 23 条第(1)項、第 26 条第(3)項、第 34 条第(3)項第(a)号、第(5)項及び第(6)項、第 35 条第(5)項第(b)号、第 36 条第(3)項第(a)号、第 54 条、第 56 条第(4)項、第 59 条第(2)項、第 66 条第(1)項及び第(3)項、第 68 条第(1)項から第(3)項までの規定 (b) 同法別表 2 (c) 同法別表 3 の第 1 項第(1)号、第(1)項第(3)項第(a)号及び第(b)号、第(2)項第(1)項及び第(3)項、第(3)項第(1)項及び第(2)項、第(5)項(a)、第(6)項第(1)項(c)及び第(3)項の規定 (d) 同法別表 5 の第 1 項第(1)号、第(2)項、第(4)項及び第(5)項の規定
In accordance with section 4(2) of that Act, the Secretary of State is satisfied that in the cases set out in these Regulations, the requirement for an operator licence is not necessary to secure public safety, to secure the health and safety of individuals taking part in spaceflight activities in a role or capacity prescribed under section 17(1) or to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom.	同法第 4 条第(2)項に従い、国務大臣は、本規則に定める場合において、事業者免許の要件が公衆の安全、第 17 条第(1)項の規定に基づき規定される役割若しくは立場で宇宙飛行活動に参加する個人の健康及び安全、又は英国の国際的義務の履行を確保するために必要ではないと認めている。
In accordance with section 68(7) of that Act, the Secretary of State has carried out a public consultation.	同法第 68 条第(7)項に従い、国務大臣は、公開協議を実施した。
In accordance with section 68(6) and (7) of that Act,	同法第 68 条第(6)項及び第(7)項に従い、本文書の草

a draft of this instrument and a report about the consultation have been laid before Parliament. In accordance with section 68(6) of that Act, the draft has been approved by a resolution of each House of Parliament.	案及び協議に関する報告書が議会に提出された。 同法第 68 条第(6)項に従い、草案は両院の決議により承認された。

ア PART 1 General
第 1 部 総則

Citation, commencement and extent **1.**— (1) These Regulations may be cited as the Space Industry Regulations 2021 and come into force on the twenty-first day after the day on which they are made. (2) These Regulations extend to England and Wales, Scotland and Northern Ireland.	**引用、施行及び適用範囲** **第 1 条** (1) 本規則は 2021 年英国宇宙産業規則と称することができ、制定された日から 21 日目に施行する。 (2) 本規則はイングランド及びウェールズ、スコットランド並びに北アイルランドに適用される。
Interpretation **2.**— (1) In these Regulations— "the Act" means the Space Industry Act 2018 and a reference to a section without more is a reference to a section of the Act; "accident" includes any fortuitous or unexpected event by which the safety of any launch vehicle or person is threatened, and "spaceflight accident" means an accident— (a) arising out of, or in the course of, spaceflight activities, and (b) occurring— (i) in or over the United Kingdom, or (ii) elsewhere, if any of the circumstances referred to in regulation 16 of the Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021 apply; "accountable manager" means the individual appointed under regulation 7(1)(a), 8(1) or 11(1)(c); "aerodrome certificate" means a certificate issued under the Aerodromes Regulation; "Aerodromes Regulation" means Commission	**解釈** **第 2 条** (1) 本規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「法律」とは 2018 年英国宇宙産業法をいい、条項の単なる言及は同法の条文への言及である。 「事故」には、打上げ機又は人の安全を脅かす偶発的又は予期せぬ事象を含み、「宇宙飛行事故」とは次に掲げる要件を満たす事故をいう。 (a) 宇宙飛行活動に起因し、又はその過程で生じること。 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる場所で発生すること。 (i) 英国内又は英国上空 (ii) その他、2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則の第 16 条に言及される状況のいずれかが適用される場所 「責任管理者」とは、規則第 7 条第(1)項第(a)号、第 8 条第(1)項又は第 11 条第(1)項第(c)号の規定に基づき任命された個人をいう。 「飛行場証明書」とは、飛行場規則に基づき発行された証明書をいう。 「飛行場規則」とは、欧州議会及び理事会規則(EU)

Regulation (EU) No. 139/2014 of 12th February 2014 laying down requirements and administrative procedures related to aerodromes pursuant to Regulation (EU) 2018/1139 of the European Parliament and of the Council;	2018/1139 に従い、飛行場に関連する要件及び管理手続を定める 2014 年 2 月 12 日の欧州委員会規則(EU) No. 139/2014 をいう。
“Aircrew Regulation” means Commission Regulation (EU) No. 1178/2011 of 3rd November 2011 laying down technical requirements and administrative procedures related to civil aviation aircrew pursuant to Regulation (EC) No. 216/2008 of the European Parliament and of the Council;	「航空乗員規則」とは、欧州議会及び理事会規則(EC) No. 216/2008 に従い、民間航空乗員に関連する技術要件及び管理手続を定める 2011 年 11 月 3 日の欧州委員会規則(EU) No. 1178/2011 をいう。
“air traffic controller” means an individual acting as an air traffic controller in pursuance of a licence granted under or by virtue of an enactment;	「航空管制官」とは、法令に基づき又は法令により付与された免許に従い航空管制官として行動する個人をいう。
“blast overpressure” means pressure above normal atmospheric pressure as the result of a shock wave caused by an explosion or detonation;	「爆風過圧」とは、爆発又は爆破により引き起こされる衝撃波の結果生じる通常の大気圧を超える圧力をいう。
“CAA licensed” in relation to an aerodrome means an aerodrome which is licensed under an Air Navigation Order;	「CAA の免許を受けた」とは、飛行場に関して、航空航法令に基づき免許を受けた飛行場をいう。
“cabin crew” means individuals who take part in spaceflight activities on board a launch vehicle to perform duties assigned by the spaceflight operator or the pilot in command of the launch vehicle, but who are not members of the flight crew;	「客室乗員」とは、宇宙飛行運用者又は打上げ機の機長が割り当てた任務を遂行するために、打上げ機に搭乗して宇宙飛行活動に参加する個人であるが、飛行乗員の構成員でない者をいう。
“carrier aircraft” means an aircraft which is carrying a launch vehicle which is to separate from that aircraft before the aircraft lands, except in— (a) regulations 2(2)(b), 15, 27(2)(d), 36(6)(c), 80, 84(1)(b) and 161, (b) Parts 9, 11 and 14, and (c) paragraph 4(c) of Schedule 1, paragraph 12 of Schedule 5, and paragraph 6 of Schedule 8;	「搬送航空機」とは、その航空機が着陸する前に分離する予定の打上げ機を運んでいる航空機をいう。ただし、次の各号のいずれかの条項に該当する場合を除く。 (a) 規則第 2 条第(2)項第(b)号、第 15 条、第 27 条第(2)項第(d)号、36 条第(6)項第(c)号、第 80 条、第 84 条第(1)項第(b)号及び 161 条 (b) 第 9 部、第 11 部及び第 14 部 (c) 別表 1 の第 4 項第(c)号、別表 5 の第 12 項及び別表 8 の第 6 項
“certified” in relation to an aerodrome means an aerodrome in respect of which an aerodrome certificate is in force;	「認証された」とは、飛行場に関して、有効な飛行場証明書を有する飛行場をいう。
“crew”, except in Part 9, means— (a) members of the cabin crew, and (b) members of the flight crew;	「乗員」とは、第 9 部を除き、次に掲げる者をいう。 (a) 客室乗員の構成員 (b) 飛行乗員の構成員

“current risk assessment” means— (a) if the risk assessment has not been revised and accepted by the regulator in accordance with regulations 80 and 82, the risk assessment, or (b) if the risk assessment has been revised and accepted by the regulator in accordance with regulations 80 and 82, that revised risk assessment;	「現行のリスク評価」とは、次の各号のいずれかに掲げるリスク評価をいう。 (a) リスク評価が規則第 80 条及び第 82 条に従って改訂され、かつ、規制当局に受け入れられていない場合は、そのリスク評価 (b) リスク評価が規則第 80 条及び第 82 条に従って改訂され、かつ、規制当局に受け入れられている場合は、その改訂されたリスク評価
“dangerous goods” means any article or substance which is identified as such in the 2021-2022 English language edition of the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, approved and published by decision of the Council of the International Civil Aviation Authority but does not include propellants or other substances necessary for the normal functioning of the launch vehicle;	「危険物」とは、国際民間航空機関理事会の決定により承認及び公表された、危険物の安全な航空輸送に関する技術指針の 2021-2022 年英語版において危険物として特定されているあらゆる物品又は物質を意味するが、打上げ機の通常の機能に必要な推進剤その他の物質は含まない。
“day” means a calendar day;	「日」とは、暦日をいう。
“designated range” means the range identified by the licensee pursuant to regulation 46(1) in respect of the operator’s spaceflight activities;	「指定された射程」とは、運用者の宇宙飛行活動に関して規則第 46 条第(1)項に従って免許人が特定した射程をいう。
“emergency services” means— (a) police, fire, rescue and ambulance services, and (b) Her Majesty’s Coastguard;	「緊急業務」とは、次に掲げるものをいう。 (a) 警察、消防、救助及び救急の業務 (b) 英国沿岸警備隊
“flight crew” means individuals who take part in spaceflight activities on board a launch vehicle as a pilot or flight engineer of the launch vehicle;	「飛行乗員」とは、打上げ機の操縦士又は飛行技師として打上げ機に搭乗して宇宙飛行活動に参加する個人をいう。
“flight envelope” means the expected set of trajectories of the launch vehicle taking account of variations to those trajectories and any deviation from those trajectories within which the operator’s spaceflight activities can be carried out safely;	「飛行包絡線」とは、打上げ機の予想される飛行経路の集合であって、当該経路の変動及び当該経路からの逸脱を考慮に入れた上で、運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することができる範囲内のものをいう。
“flight safety system” means a system, including all hardware and software, that provides a controlled means of ending the flight of a launch vehicle for the purposes of ensuring that the operator’s spaceflight activities are carried out safely;	「飛行安全システム」とは、運用者の宇宙飛行活動が安全に実施されることを確保する目的で、打上げ機の飛行を制御された方法で終了させるためのシステム(全てのハードウェア及びソフトウェアを含む。)をいう。
“flight termination personnel” means the persons who are not on board the launch vehicle and	「飛行終了要員」とは、打上げ機に搭乗せず、かつ、自律的飛行安全システムではない飛行安全システムを

operate, or oversee the operation of, a flight safety system which is not an autonomous flight safety system;	操作する、又はその操作を監督する者をいう。
“fragmentation debris” means debris that is emitted as a result of an explosion or deflagration;	「破片デブリ」とは、爆発又は爆燃により放出されるデブリをいう。
“ground control at the spaceport or other place” means a site at a spaceport or other place from which spaceflight activities are controlled or are to be controlled but does not include a mission management facility;	「宇宙港又はその他の場所における地上管制」とは、宇宙港の敷地その他の場所において、宇宙飛行活動が管制されている、又は管制される予定の場所をいうが、ミッション管理施設は含まない。
“ground support equipment” means equipment including any hardware and software which is used on the ground or other place to assemble, integrate, test, transport, access, handle, maintain, calibrate, verify, protect or service a launch vehicle;	「地上支援装置」とは、打上げ機の組立、統合、試験、輸送、アクセス、取扱い、保守、校正、検証、保護又は業務に地上その他の場所で使用される装置(ハードウェア及びソフトウェアを含む。)をいう。
“hazardous material” includes any propellant, whether solid, liquid or gas, any radioactive material or any substance or material prescribed as a hazardous substance for the purposes of the Planning (Hazardous Substances) Act 1990, the Planning (Hazardous Substances) (Scotland) Act 1997 or the Planning Act (Northern Ireland) 2011 by regulations made under those Acts;	「危険物質」には、固体、液体又は気体の推進剤、放射性物質、又は 1990 年計画(危険物質)法、1997 年計画(危険物質)(スコットランド)法若しくは 2011 年計画(北アイルランド)法に基づき制定された規則により危険物質として規定されたあらゆる物質又は材料を含む。
“hazardous material storage facility” has the meaning given in regulation 158(1);	「危険物質保管施設」は、規則第 158 条第(1)項に定める意味を有する。
“hazardous pre-flight and post-flight operations” means any operation or activity at a spaceport, the carrying out of which involves a risk to any person from blast overpressure, fragmentation debris, thermal radiation or toxic release;	「危険な飛行前及び飛行後の作業」とは、宇宙港での作業又は活動であって、その実施が爆風過圧、破片デブリ、熱放射又は有毒物質の放出による人へのリスクを伴うものをいう。
“Her Majesty’s forces” has the same meaning as in the Armed Forces Act 2006;	「女王陛下の軍隊」は、2006 年軍隊法と同じ意味を有する。
“horizontal spaceport” means a spaceport from which spaceflight activities requiring the use of a runway may be carried out by virtue of a spaceport licence;	「水平離陸型の宇宙港」とは、滑走路の使用を必要とする宇宙飛行活動が宇宙港免許により実施されることができる宇宙港をいう。
“human factors” means the human and individual capabilities, characteristics and limitations which influence behaviour or the performance of tasks in a way which may affect the safety of licensed activities;	「人的要因」とは、人間及び個人の能力、特性及び限界であって、免許を受けた活動の安全に影響を与える可能性のある方法で行動又は任務の遂行に影響を与えるものをいう。

“human occupant” means a member of the crew or a spaceflight participant;	「搭乗者」とは、乗員の構成員又は宇宙飛行参加者をいう。
“intelligence service” means— (a) the Security Service; (b) the Secret Intelligence Service; (c) the Government Communications Headquarters; (d) any part of Her Majesty’s forces, or of the Ministry of Defence, which engages in intelligence activities;	「情報機関」とは、次に掲げるものをいう。 (a) 保安部 (b) 秘密情報部 (c) 政府通信本部 (d) 情報活動に従事する女王陛下の軍隊又は国防省の一部
“investigator-in-charge” means an individual charged, on the basis of the individual’s qualifications, with responsibility for the organisation, conduct and control of a safety investigation;	「調査責任者」とは、その者の資格に基づき、安全調査の組織、実施及び管理の責任を負わされた個人をいう。
“launch director” means the individual appointed by the holder of a launch operator licence under regulation 9(3)(a);	「打上げ責任者」とは、規則第 9 条第(3)項第(a)号の規定に基づき打上げ運用者免許を受けた者により任命された個人をいう。
“launch operator licence” means an operator licence which authorises a person to carry out spaceflight activities that include launching a launch vehicle or launching a carrier aircraft and a launch vehicle;	「打上げ運用者免許」とは、打上げ機の打上げ又は搬送航空機及び打上げ機の打上げを含む宇宙飛行活動を実施する権限を人に与える運用者免許をいう。
“launch operator licensee” means the holder of a launch operator licence;	「打上げ運用者免許人」とは、打上げ運用者免許を受けた者をいう。
“launch vehicle”, other than in references to a “US launch vehicle”, means— (a) a craft to which section 1(5) applies and the component parts of that craft, or (b) a space object which is a vehicle and the component parts of that vehicle, that is used for the purpose of the proposed spaceflight activities or the operator’s spaceflight activities, as applicable, but does not include a payload carried by the launch vehicle;	「打上げ機」とは、「米国の打上げ機」への言及を除き、次の各号のいずれかに掲げるものであって、該当する場合には、提案された宇宙飛行活動又は運用者の宇宙飛行活動の目的で使用されるものをいうが、打上げ機により運ばれるペイロードは含まない。 (a) 第 1 条第(5)項が適用される機体及びその機体の構成部分 (b) 機体である宇宙物体及びその機体の構成部分
“licensed activities”, except in Parts 5 and 10 and in Schedule 4, means the activities which a person is authorised to carry out by virtue of an operator licence, a spaceport licence or a range control licence;	「免許を受けた活動」とは、第 5 部及び第 10 部並びに別表４を除き、運用者免許、宇宙港免許又は射程管理免許により実施する権限を与えられた活動をいう。
“licensee” means the holder of an operator licence, a spaceport licence or a range control licence under	「免許人」とは、法律に基づく運用者免許、宇宙港免許又は射程管理免許を受けた者をいう。ただし、次に掲

the Act, except in— (a) the defined terms— (i) “launch operator licensee”, (ii) “proposed spaceport licensee”, (iii) “range control licensee”, (iv) “return operator licensee”, (v) “spaceport licensee”, and (vi) “US licensee”, (b) Parts 6 and 7, and (c) Schedule 4;	げる規定を除く。 (a) 次に掲げる定義された用語 (i)「打上げ運用者免許人」 (ii)「提案された宇宙港免許人」 (iii)「射程管理免許人」 (iv)「帰還運用者免許人」 (v)「宇宙港免許人」 (vi)「米国免許人」 (b) 第 6 部及び第 7 部 (c) 別表 4
“major accident” means— (a) for the purposes of Parts 4, 8, Schedule 1 and Schedule 4 in so far as it relates to a spaceflight operator, an accident arising out of, or in the course of, spaceflight activities or preparation for spaceflight activities that is highly likely to— (i) cause death or serious injury to, or (ii) destroy or seriously damage the property of, persons who are not human occupants; (b) for the purposes of Parts 5 and 10, regulation 181(2)(e) and Schedule 4 in so far as it relates to a spaceport licensee, an accident at the spaceport that is highly likely to— (i) cause death or serious injury to any person, or (ii) destroy or seriously damage the property of members of the public; (c) for the purposes of Part 16, an accident of the types referred to in paragraphs (a) or (b) as appropriate;	「重大事故」とは、必要に応じて次に掲げるものをいう。 (a) 第 4 部、第 8 部、別表 1 及び宇宙飛行運用者に関する限りにおいて別表 4 の目的のために、宇宙飛行活動又は宇宙飛行活動の準備から、又はその過程で生じる事故であって、搭乗者でない者に対して次の各号のいずれかを生じさせる可能性が高いものをいう。 (i) 死亡又は重傷を引き起こすこと。 (ii) その財産を破壊又は重大な損害を与えること。 (b) 第 5 部及び第 10 部、規則第 181 条第(2)項第(e)号並びに宇宙港免許人に関する限りにおいて別表 4 の目的のために、宇宙港での事故であって次の各号のいずれかを生じさせる可能性が高いものをいう。 (i) 人の死亡又は重傷を引き起こすこと。 (ii) 公衆の財産を破壊し、又は重大な損害を与えること。 (c) 第 16 部の目的のために、第(a)号又は第(b)号に言及された種類の事故をいう。
“major accident hazard” means a hazard that could cause a major accident;	「重大事故ハザード」とは、重大事故を引き起こす可能性のあるハザードをいう。
“malfunctions” means the launch vehicle deviates from operating within its flight envelope or otherwise ceases to operate normally and “malfunction” means the deviation of such a vehicle from that envelope;	「機能不全」とは、打上げ機がその飛行包絡線内で運用されることから逸脱する、又はその他の方法で通常の運用を停止することをいい、「機能不全」とは当該機体のその包絡線からの逸脱をいう。
“NASP” means National Aviation Security Programme;	「NASP」とは、国家航空保安プログラムをいう。
“occurrence”, other than in Part 11, has the meaning	「事件」とは、第 11 部を除き、規則第 270 条に定める

given in regulation 270; “occurrence report” means a report referred to in regulation 271(1); “operator” means the holder of an operator licence; “operator security programme” means the programme specified in regulation 171(1); “operator’s spaceflight activities” means spaceflight activities which are authorised by an operator licence and which are any of— (a) launching a launch vehicle; (b) launching a carrier aircraft; (c) operating the launch vehicle or a carrier aircraft whose launch is authorised by the operator licence, in so far as necessary for one or more of the following assignments— (i) to carry a spaceflight participant, (ii) to carry a payload until its release or separation from the launch vehicle, (iii) to carry out sub-orbital activities, or (iv) to return to earth and complete its flight, including orbital activities only in so far as they are necessary to complete such an assignment; (d) operating a launch vehicle whose launch is not authorised by the operator licence, in order to cause that vehicle to land in the United Kingdom; “orbital activities” means spaceflight activities using a launch vehicle which has reached a stable orbit; “pilot in command” means the pilot who— (a) takes part in the operator’s spaceflight activities on board the launch vehicle, and (b) is designated by the spaceflight operator as being in command and charged with the safe conduct of its flight, without being under the direction of any other pilot; “proposed spaceflight activities” means any of the spaceflight activities mentioned in paragraphs (a) to (d) of the definition of “operator’s spaceflight activities” which would be authorised by the operator licence that the applicant is applying for, if granted; “qualifying health and safety authority” has the meaning given in section 21(2);	意味を有する。 「事件報告」とは、規則第 271 条第(1)項の報告をいう。 「運用者」とは、運用者免許を受けた者をいう。 「運用者セキュリティプログラム」とは、規則第 171 条第(1)項で明示されたプログラムをいう。 「運用者の宇宙飛行活動」とは、運用者免許により権限を与えられた宇宙飛行活動であって、次の各号のいずれかにあたるものをいう。 (a) 打上げ機の打上げ (b) 搬送航空機の打上げ (c) 運用者免許により打上げの権限を与えられた打上げ機又は搬送航空機の運用であって、次の(i)から(iv)までのいずれかに掲げる任務のうち 1 つ以上を遂行するために必要な範囲のもの (i) 宇宙飛行参加者を運ぶこと。 (ii) ペイロードを、放出又は打上げ機からの分離まで運ぶこと。 (iii) サブオービタル活動を実施すること。 (iv) 地球に帰還し飛行を完了すること。これには、当該任務を完了するために必要な範囲での軌道上活動を含む。 (d) 運用者免許により打上げの権限が与えられていない打上げ機を、その機体を英国内に着陸させるために運用すること。 「軌道上活動」とは、安定軌道に到達した打上げ機を使用する宇宙飛行活動をいう。 「機長」とは、次に掲げる条件を満たす操縦士をいう。 (a) 打上げ機に搭乗して運用者の宇宙飛行活動に参加すること。 (b) 宇宙飛行運用者により、他の操縦士の指示下にない状態で、指揮を執り、かつ、その飛行の安全な実施を担当するよう指名されたこと。 「提案された宇宙飛行活動」とは、申請者が申請している運用者免許が付与された場合に権限を与えられる「運用者の宇宙飛行活動」の定義の第(a)号から第(d)号までに記載された宇宙飛行活動のいずれかをいう。 「適格な保健安全当局」は、第 21 条第(2)項に定める意味を有する。

“range control licensee” means the holder of a range control licence;	「射程管理免許人」とは、射程管理免許を受けた者をいう。
“range operations manager” means the individual appointed under regulation 11(1)(b);	「射程運用管理者」とは、規則第 11 条第(1)項第(b)号の規定に基づき任命された個人をいう。
“range safety manager” means the individual appointed under regulation 11(1)(a);	「射程安全管理者」とは、規則第 11 条第(1)項第(a)号の規定に基づき任命された個人をいう。
“remote pilot” means an individual who—	「遠隔操縦士」とは、次に掲げる条件を満たす個人をいう。
(a) has the ability to control, in real time, the flight path of the launch vehicle, and	(a) リアルタイムで打上げ機の飛行経路を制御する能力を有すること。
(b) is not on board that launch vehicle;	(b) その打上げ機に搭乗していないこと。
“return operator licence” means an operator licence which is not a launch operator licence and which authorises a person to operate a launch vehicle, launched elsewhere than the United Kingdom, in order to cause that vehicle to land in the United Kingdom;	「帰還運用者免許」とは、打上げ運用者免許ではない運用者免許であって、英国以外で打ち上げられた打上げ機を英国内に着陸させるために運用する権限を人に与えるものをいう。
“return operator licensee” means the holder of a return operator licence;	「帰還運用者免許人」とは、帰還運用者免許を受けた者をいう。
“safety investigation” means a process conducted by SAIA, or other relevant national or international body, for the purposes of spaceflight accident prevention, which—	「安全調査」とは、SAIA 又はその他の関連する国内若しくは国際機関によって実施される宇宙飛行事故防止のための手続であって、次に掲げる事項を含むものをいう。
(a) includes the gathering and analysis of information,	(a) 情報の収集及び分析
(b) the drawing of conclusions, including the determination of causes and contributing factors, and	(b) 原因及び寄与要因の決定を含む結論の導出
(c) when appropriate, the making of safety recommendations;	(c) 適切な場合は、安全勧告の作成
“safety management system” in respect of a spaceflight operator and a spaceport licensee is to be construed in accordance with Schedule 4;	「安全管理システム」は、宇宙飛行運用者及び宇宙港免許人に関して、別表 4 に従って解釈されるものとする。
“safety manager” means the individual appointed under regulation 7(1)(b) or 9(1);	「安全管理者」とは、規則第 7 条第(1)項第(b)号又は 9 第(1)項の規定に基づき任命された個人をいう。
“safety recommendation” means a proposal of SAIA, based on information derived from a safety investigation or other sources such as safety studies, made with the intention of preventing spaceflight accidents;	「安全勧告」とは、安全調査又は安全研究などの他の情報源から得られた情報に基づき、宇宙飛行事故を防止する意図で SAIA が提案するものをいう。
“SAIA” means the space accident investigation	「SAIA」とは、2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調

authority nominated by the Secretary of State under regulation 5 of the Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021;	査)規則の第 5 条の規定に基づき国務大臣が指名した宇宙事故調査機関をいう。
“security manager” means the individual appointed under regulation 7(1)(c), 9(3)(c), 10(2) or 11(1)(d);	「セキュリティ管理者」とは、規則第 7 条第(1)項第(c)号、第 9 条第(3)項第(c)号、第 10 条第(2)項又は第 11 条第(1)項第(d)号の規定に基づき任命された個人をいう。
“ship” means every description of vessel whether or not used in navigation;	「船舶」とは、航行に使用されるか否かを問わず、あらゆる種類の船舶をいう。
“spaceflight operator” means the holder of a launch operator licence or a return operator licence;	「宇宙飛行運用者」とは、打上げ運用者免許又は帰還運用者免許を受けた者をいう。
“spaceflight participant” means an individual, other than a member of the crew, who is to be carried on board a launch vehicle with the spaceflight operator’s permission;	「宇宙飛行参加者」とは、乗員の構成員以外の個人であって、宇宙飛行運用者の許可を得て打上げ機に搭乗して運ばれる者をいう。
“spaceport licensee” means the holder of a spaceport licence;	「宇宙港免許人」とは、宇宙港免許を受けた者をいう。
“space site security programme” means the programme specified in regulation 170(1);	「宇宙施設セキュリティプログラム」とは、規則第 170 条第(1)項で明示されたプログラムをいう。
“stable orbit” means an orbit where a launch vehicle— (a) has started to travel in an orbit of a minimum perigee of 130 kilometres taking account of any natural influences such as the forces of drag acting on that vehicle, and (b) is capable of continuing to travel in that orbit for at least one orbit of the earth;	「安定軌道」とは、打上げ機が次に掲げる要件を満たす軌道をいう。 (a) その機体に作用する抗力などの自然の影響を考慮に入れて、最小近地点高度 130 キロメートルの軌道を周回し始めること。 (b) 少なくとも地球を 1 周する軌道をその軌道で継続して周回する能力を有すること。
“technical requirements”, except in the definition of “Aircrew Regulation” and in paragraph 11 of Schedule 1, means the requirements described in the current safety case as required by paragraph 11 of Schedule 1;	「技術要件」とは、「航空乗員規則」の定義及び別表 1 の第 11 項を除き、別表 1 の第 11 項で要求される現行セーフティケースに記載された要件をいう。
“Technology Safeguards Agreement” means the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on technology safeguards associated with United States’ participation in space launches from the United Kingdom entered into on 16 th June 2020;	「技術保護協定」とは、2020 年 6 月 16 日に締結された、英国からの宇宙打上げにおける米国の参加に関連する技術保護に関する米国政府と英国政府との間の協定をいう。
“thermal radiation” means energy emitted as	「熱放射」とは、爆発又は爆燃により発生する電磁放射

electromagnetic radiation caused by an explosion or deflagration that can be experienced as light or heat; “toxic release” means the release of a substance that is toxic to humans; “training manager” means the individual appointed under regulation 9(3)(b) or 11(1)(e); “US technical data” has the meaning given in the Technology Safeguards Agreement. (2) For the purposes of these Regulations references to “space site” are to be treated as if they include references to a ship— (a) from which a launch vehicle or carrier aircraft is launched or is to be launched, (b) on which a launch vehicle, or a carrier aircraft to which the exemption referred to in regulation 15(1) does not apply, has landed or is to be landed, (c) from which spaceflight activities are controlled or are to be controlled, (d) from which range control services are provided or are to be provided, or (e) from or on which one or more of the activities in sub-paragraphs (a) to (d) are carried out or are to be carried out.	として放出されるエネルギーであって、光又は熱として感知することができるものをいう。 「有毒物質放出」とは、人体に有毒な物質の放出をいう。 「訓練管理者」とは、規則第９条第(3)項第(b)号又は11第(1)項第(e)号の規定に基づき任命された個人をいう。 「米国の技術データ」は、技術保護協定に定める意味を有する。 (2) 本規則の目的上、「宇宙敷地」への言及は、次の各号のいずれかに掲げる船舶への言及を含むものとみなされる。 (a) そこから打上げ機又は搬送航空機が打ち上げられる、又は打ち上げられる予定の船舶 (b) 打上げ機、又は規則第 15 条第(1)項に言及された免除が適用されない搬送航空機が着陸した、又は着陸する予定の船舶 (c) そこから宇宙飛行活動が管制される、又は管制される予定の船舶 (d) そこから射程管理業務が提供される、又は提供される予定の船舶 (e) 第(a)号から第(d)号の活動のうち 1 つ以上が実施される、又は実施される予定の船舶

イ　PART 2 Appointment of the regulator
第 2 部 規制当局の任命

Appointment of Civil Aviation Authority **3.** The CAA is appointed to exercise every function conferred on the regulator by or under the Act.	**民間航空局の任命** **第 3 条** CAA は、法律により又は法律に基づき規制当局に付与されたあらゆる機能を行使するために任命される。
Concurrent appointment for functions of issuing guidance **4.**—(1) Where the CAA is appointed to exercise functions under regulation 3, it is appointed instead of the Secretary of State, except for exercising functions of issuing guidance conferred by section 2(4), 7(7) or 11(6).	**ガイダンス発行機能のための並行任命** **第 4 条** (1) CAA が規則第 3 条の規定に基づき機能を行使するために任命される場合は、第 2 条第(4)項、第 7 条第(7)項又は第 11 条第(6)項により付与されたガイダンス発行機能を行使する場合を除き、国務大臣に代わって任命されるものとする。

(2) For exercising the functions of issuing guidance mentioned in paragraph (1), the CAA is appointed as regulator concurrently with the Secretary of State.	(2) 第(1)項のガイダンス発行機能を行使するために、CAA は、国務大臣と並行して規制当局として任命されるものとする。

ウ PART 3 Grant of a licence – general
第 3 部 免許の付与 - 一般

(ア) CHAPTER 1 Eligibility criteria and prescribed roles for licensees
第 1 章 免許人の適格性基準及び規定された役割

Application of eligibility criteria **5.**—(1) The eligibility criteria in regulation 6 apply to— (a) a licensee, (b) any individual appointed by a spaceport licensee or an operator to undertake a role prescribed in regulation 7, 8, 9 or 10, and (c) any individual appointed by a range control licensee to undertake a role prescribed in regulation 11. (2) In the case of a licensee which is a body corporate or a partnership, regulation 6 applies as if references to "that person" in sub-paragraphs (a) to (f) of that regulation are to an officer of that body corporate or a partner in that partnership. (3) For the purposes of this regulation— "officer" has the meaning given in section 57(3), and "partner" has the meaning given in section 58(6).	**適格性基準の適用** **第 5 条** (1) 規則第 6 条の適格性基準は、次に掲げる者に適用される。 (a) 免許人 (b) 宇宙港免許人又は運用者により規則第 7 条、第 8 条、第 9 条又は第 10 条で規定された役割を引き受けるよう任命された個人 (c) 射程管理免許人により規則第 11 条で規定された役割を引き受けるよう任命された個人 (2) 法人又はパートナーシップである免許人の場合は、規則第 6 条は、同条第(a)号から第(f)号までの各号における「その者」への言及が、その法人の役員又はそのパートナーシップのパートナーへの言及と読み替えて適用される。 (3) この規則の目的のために、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「役員」は第 57 条第(3)項に定める意味を有する。 「パートナー」は第 58 条第(6)項に定める意味を有する。
Eligibility criteria **6.**—(1) A person to whom regulation 5(1) applies will not be eligible if— (a) that person is an undischarged bankrupt— (i) in England and Wales or Scotland, or (ii) in Northern Ireland, (b) a bankruptcy restrictions order or undertaking is in force in respect of that person under— (i) the Bankruptcy (Scotland) Act 2016 or the Insolvency Act 1986, or	**適格性基準** **第 6 条** (1) 規則第 5 条第(1)項が適用される者は、次の各号のいずれかに掲げる場合には、適格とはならない。 (a) その者が、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる場所において未免責の破産者である場合 (i) イングランド及びウェールズ又はスコットランド (ii) 北アイルランド (b) その者に関して、次の各号のいずれかに基づく破産制限命令又は約束が有効である場合 (i) 2016 年破産(スコットランド)法又は 1986 年支払不能法

(ii) the Insolvency (Northern Ireland) Order 1989,	(ii) 1989 年支払不能(北アイルランド)令
(c) a debt relief restrictions order or undertaking is in force in respect of that person under—	(c) その者に関して、次の各号のいずれかに基づく債務救済制限命令又は約束が有効である場合
(i) the Insolvency Act 1986, or	(i) 1986 年支払不能法
(ii) the Insolvency (Northern Ireland) Order 1989,	(ii) 1989 年支払不能(北アイルランド)令
(d) a moratorium period under a debt relief order applies in relation to that person under—	(d) その者に関して、次の各号のいずれかに基づく債務救済命令に基づく支払猶予期間が適用される場合
(i) the Insolvency Act 1986, or	(i) 1986 年支払不能法
(ii) the Insolvency (Northern Ireland) Order 1989,	(ii) 1989 年支払不能(北アイルランド)令
(e) that person is—	(e) その者が次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる要件を満たす場合
(i) in Great Britain, subject to a disqualification order under section 1(1) of, or a disqualification undertaking under section 1. A(1) of, the Company Director's Disqualification Act 1986, or	(i) グレートブリテンにおいて、1986 年会社取締役資格剥奪法の第 1 条第(1)項の規定に基づく資格剥奪命令、又は同法第 1 条 A 条第(1)項の規定に基づく資格剥奪約束の対象であること。
(ii) in Northern Ireland, subject to a disqualification order under Article 3(1) of, or a disqualification undertaking under Article 4(1) of, the Company Director's Disqualification (Northern Ireland) Order 2002, or	(ii) 北アイルランドにおいて、2002 年会社取締役資格剥奪(北アイルランド)令の第３条第(1)項の規定に基づく資格剥奪命令、又は同令第 4 条第(1)項の規定に基づく資格剥奪約束の対象であること。
(f) that person has been convicted of any offence involving fraud or dishonesty, or any indictable offence, and for this purpose "offence" includes any act or omission which would have been an offence if it had taken place in the United Kingdom, unless—	(f) その者が、詐欺若しくは不正行為を含む罪、又は起訴可能な罪で有罪判決を受けている場合。この目的のために、「罪」には、英国内で行われていれば罪に該当したであろう行為又は不作為を含む。ただし、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる場合を除く。
(i) in Great Britain, that person's conviction is spent within the meaning of the Rehabilitation of Offenders Act 1974, or	(i) グレートブリテンにおいて、その者の有罪判決が 1974 年犯罪者更生法の定めるところにより更生期間を経過している場合
(ii) in Northern Ireland, that person's conviction is spent within the meaning of the Rehabilitation of Offenders (Northern Ireland) Order 1978.	(ii) 北アイルランドにおいて、その者の有罪判決が 1978 年犯罪者更生(北アイルランド)命令の定めるところにより更生期間を経過している場合
(2) For the purpose of paragraph (1)(f), an offence is indictable if—	(2) 第(1)項第(f)号において、罪は次に掲げる場合に起訴可能である。
(a) in the case of an offence under the law of England and Wales, it is an indictable offence in	(a) イングランド及びウェールズの法律に基づく罪の場合は、イングランド及びウェールズにおいて起訴

England and Wales; (b) in the case of an offence under the law of Scotland, it may be tried on indictment in Scotland; (c) in the case of an offence under the law of Northern Ireland, it is an indictable offence in Northern Ireland.	可能な罪である場合 (b) スコットランドの法律に基づく罪の場合は、スコットランドにおいて起訴により審理される可能性がある場合 (c) 北アイルランドの法律に基づく罪の場合は、北アイルランドにおいて起訴可能な罪である場合
Prescribed roles: spaceport licensees **7.**—(1) A spaceport licensee must appoint individuals to undertake, on that licensee's behalf, the roles of— (a) accountable manager, (b) safety manager, and (c) security manager. (2) The spaceport licensee must ensure that— (a) the accountable manager has a duty to establish and maintain an effective management system and to ensure that the spaceport licensee's licensed activities can be financed and carried out in accordance with the provisions contained in or made under the Act and the conditions of the licence; (b) the safety manager's duties are— (i) day-to-day development, administration and maintenance of an effective safety management system under regulation 163 and Schedule 4, (ii) examination of all aspects of the spaceport licensee's licensed activity relating to securing that its licensed activities are carried out safely in accordance with Part 10, and (iii) monitoring those involved in the spaceport licensee's licensed activities to ensure compliance with the spaceport licensee's safety policies and procedures in accordance with Part 10. (3) A spaceport licensee may appoint the same individual to undertake more than one of the roles prescribed in paragraph (1).	**規定された役割: 宇宙港免許人** **第 7 条** (1) 宇宙港免許人は、その免許人に代わって、次に掲げる役割を引き受ける個人を任命しなければならない。 (a) 責任管理者 (b) 安全管理者 (c) セキュリティ管理者 (2) 宇宙港免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 責任管理者が、効果的な管理システムを確立し、及び維持し、並びに宇宙港免許人の免許を受けた活動が法律に含まれ、又は法律に基づいて作成された規定及び免許の条件に従って資金調達され、及び実施されることを確保する義務を負うこと。 (b) 安全管理者の義務が次に掲げるものを含むものであること。 (i) 規則第 163 条及び別表 4 に基づく効果的な安全管理システムの日々の開発、管理及び維持 (ii) 第 10 部に従って、宇宙港免許人の免許を受けた活動が安全に実施されることを確保することに関連する宇宙港免許人の免許を受けた活動のあらゆる側面の調査 (iii) 第 10 部に従って、宇宙港免許人の安全方針及び手順の遵守を確保するための、宇宙港免許人の免許を受けた活動に関与する者の監視 (3) 宇宙港免許人は、第(1)項で規定された役割のうち複数を引き受けるために同一の個人を任命することができる。

Prescribed role: all operators **8.**—(1) An operator must appoint an individual to undertake, on the operator's behalf, the role of accountable manager. (2) The operator must ensure that the accountable manager has a duty to establish and maintain an effective management system and to ensure that the operator's licensed activities can be financed and carried out in accordance with the provisions contained in or made under the Act and the conditions of the licence.	**規定された役割: すべての運用者** **第 8 条** (1) 運用者は、その運用者に代わって、責任管理者の役割を引き受ける個人を任命しなければならない。 (2) 運用者は、責任管理者が効果的な管理システムを確立し、及び維持し、並びに宇宙港免許人の免許を受けた活動が法律に含まれ、又は法律に基づいて作成された規定及び免許の条件に従って資金調達され、及び実施されることを確保する義務を負うことを確保しなければならない。
Prescribed roles: spaceflight operators **9.**—(1) A spaceflight operator must appoint an individual to undertake, on the spaceflight operator's behalf, the role of safety manager. (2) The spaceflight operator must ensure that the safety manager's duties are— (a) day-to-day development, administration and maintenance of an effective safety management system under regulation 85 and Schedule 4, (b) examination of all aspects of the spaceflight operator's activity relating to securing that its spaceflight activities are carried out safely in accordance with Part 8, and (c) monitoring those involved in the operator's spaceflight activities to ensure compliance with the spaceflight operator's safety policies and procedures in accordance with Part 8. (3) A launch operator licensee must appoint individuals to undertake, on its behalf, the roles of— (a) launch director, (b) training manager, and (c) security manager. (4) The launch operator licensee must ensure that— (a) the launch director has the duties set out in regulation 88, and (b) the training manager has responsibility for the conduct and management of the spaceflight	**規定された役割: 宇宙飛行運用者** **第 9 条** (1) 宇宙飛行運用者は、宇宙飛行運用者のために安全管理者の役割を引き受ける個人を任命しなければならない。 (2) 宇宙飛行運用者は、安全管理者の義務が次に掲げるものであることを確保しなければならない。 (a) 規則第 85 条及び別表 4 に基づく効果的な安全管理システムの日々の開発、管理及び維持 (b) 第 8 部に従って、その宇宙飛行活動が安全に実施されることを確保することに関連する宇宙飛行運用者の活動のあらゆる側面の調査 (c) 第 8 部に従って、宇宙飛行運用者の安全方針及び手順の遵守を確保するための、運用者の宇宙飛行活動に関与する者の監視 (3) 打上げ運用者免許人は、当該免許人のために次に掲げる役割を引き受ける個人を任命しなければならない。 (a) 打上げ責任者 (b) 訓練管理者 (c) セキュリティ管理者 (4) 打上げ運用者免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 打上げ責任者が、規則第 88 条に定められた義務を負うこと。 (b) 訓練管理者が、第 7 部に従って宇宙飛行運用者の訓練プログラムの実施及び管理に責任を負うこ

operator's training programme in accordance with Part 7.	と。
(5) Where a return operator licence authorises the carrying out of activities which may give rise to any issue of national security, the regulator must include a condition in that licence requiring the operator to appoint a security manager.	(5) 帰還運用者免許が国家の安全に関する問題を引き起こすおそれのある活動の実施の権限を与える場合は、規制当局は、その免許にセキュリティ管理者を任命することを要求する条件を含めなければならない。
(6) Where paragraph (5) applies, the operator must ensure that the security manager has the duties set out in regulation 169.	(6) 第(5)項が適用される場合は、運用者は、セキュリティ管理者が規則第 169 条に定められた義務を負うことを確保しなければならない。
(7) A spaceflight operator may—	(7) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる行為をすることができる。
(a) subject to paragraph (8), appoint the same individual to undertake more than one of the roles under this regulation;	(a) 第(8)項の規定に従い、この規則に基づく複数の役割を引き受けるために同一の個人を任命すること。
(b) appoint the same individual to undertake the role of safety manager under this regulation and accountable manager under regulation 8.	(b) この規則に基づく安全管理者の役割と規則第 8 条の規定に基づく責任管理者の役割を引き受けるために同一の個人を任命すること。
(8) A launch operator licensee must not appoint the same individual to undertake the role of safety manager and launch director.	(8) 打上げ運用者免許人は、安全管理者と打上げ責任者の役割を引き受けるために同一の個人を任命してはならない。
Additional prescribed role for operators to whom regulation 9 does not apply	**規則第 9 条が適用されない運用者のための追加の規定された役割**
10.—(1) This regulation applies to an operator other than a spaceflight operator.	**第 10 条** (1) この規則は、宇宙飛行運用者以外の運用者に適用される。
(2) Where the licence of an operator to whom this regulation applies authorises the carrying out of activities which may give rise to any issue of national security, the regulator must include a condition in that licence requiring the operator to appoint an individual to undertake the role of security manager.	(2) この規則が適用される運用者の免許が国家安全保障の問題を引き起こす可能性のある活動の実施の権限を与える場合は、規制当局は、その免許にセキュリティ管理者の役割を引き受ける個人を任命することを要求する条件を含めなければならない。
(3) An operator to whom this regulation applies may appoint the same individual to undertake the role of security manager under this regulation and the role of accountable manager under regulation 8.	(3) この規則が適用される運用者は、この規則に基づくセキュリティ管理者の役割と規則第 8 条の規定に基づく責任管理者の役割を引き受けるために同一の個人を任命することができる。
Prescribed roles: range control licensees	**規定された役割: 射程管理免許人**
11.—(1) A range control licensee must appoint individuals to undertake, on that licensee's behalf,	**第 11 条** (1) 射程管理免許人は、その免許人に代わって次に掲げる役割を引き受けるために個人を任命し

the roles of— (a) range safety manager, (b) range operations manager, (c) accountable manager, (d) security manager, and (e) training manager.	なければならない。 (a) 射程安全管理者 (b) 射程運用管理者 (c) 責任管理者 (d) セキュリティ管理者 (e) 訓練管理者
(2) The range control licensee must ensure that—	(2) 射程管理免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。
(a) the range safety manager's duties are—	(a) 射程安全管理者の義務が次に掲げるものであること。
(i) day-to-day development, administration and maintenance of an effective safety management system under regulation 52,	(i) 規則第 52 条の規定に基づく効果的な安全管理システムの日々の開発、管理及び維持
(ii) examination of all aspects of the range control licensee's licensed activity relating to securing that its licensed activities are carried out safely, and	(ii) その免許を受けた活動が安全に実施されることを確保することに関連する射程管理免許人の免許を受けた活動のあらゆる側面の調査
(iii) monitoring those involved in the range control licensee's activities to ensure compliance with the range control licensee's safety policies and procedures;	(iii) 射程管理免許人の安全方針及び手順の遵守を確保するための、射程管理免許人の活動に関与する者の監視
(b) the range operations manager has a duty to ensure that the range control licensee's licensed activities are properly and safely undertaken in accordance with the range control licence and requirements imposed on the range control licensee in or under the Act;	(b) 射程運用管理者が、射程管理免許人の免許を受けた活動が、射程管理免許及び法律において又は法律に基づいて射程管理免許人に課される要件に従って、適切かつ安全に実施されることを確保する義務を負うこと。
(c) the accountable manager has a duty to establish and maintain an effective management system and for ensuring that the range control licensee's licensed activities can be financed and carried out in accordance with the provisions contained in or made under the Act and the conditions of the licence;	(c) 責任管理者が、効果的な管理システムを確立し、及び維持し、並びに射程管理免許人の免許を受けた活動が法律に含まれ、又は法律に基づいて作成された規定及び免許の条件に従って資金調達され、及び実施されることを確保する義務を負うこと。
(d) the training manager has responsibility for the conduct and management of the range control licensee's training programme in accordance with Part 7.	(d) 訓練管理者が、第 7 部に従って射程管理免許人の訓練プログラムの実施及び管理に責任を負うこと。
(3) A range control licensee may appoint the same individual to undertake more than one of the roles prescribed in paragraph (1).	(3) 射程管理免許人は、第(1)項で規定された役割のうち複数を引き受けるために同一の個人を任命することができる。

Licensee's duty to ensure necessary resources for individuals in prescribed roles **12.** Where a licensee is required to appoint an individual to undertake a prescribed role under this Part, the licensee must ensure that the individuals appointed have the necessary resources and means to carry out their duties.	**規定された役割の個人に必要な資源を確保する免許人の義務** **第 12 条** 免許人がこの部に基づき規定された役割を引き受ける個人を任命することを要求される場合は、免許人は、任命された個人がその義務を履行するために必要な資源及び手段を有することを確保しなければならない。
Duty to inform regulator of changes: individuals in prescribed roles **13.**—(1) Where there is to be a change of individual undertaking a prescribed role under this Chapter the licensee must, subject to paragraph (2), inform the regulator in writing, and in advance of making the proposed change. (2) Where an individual appointed to a prescribed role— (a) dies, or (b) is otherwise unable or unwilling to carry out or to continue to carry out that role, the licensee must inform the regulator in writing as soon as possible.	**変更の規制当局への通知義務: 規定された役割の個人** **第 13 条** (1) この章に基づき規定された役割を引き受ける個人に変更がある場合は、免許人は、第(2)項に従い、提案された変更を行う前に、書面で規制当局に通知しなければならない。 (2) 規定された役割に任命された個人が次の各号のいずれかの要件を満たす場合は、免許人は、規制当局に対し、可能な限り速やかに書面で通知しなければならない。 (a) 死亡したこと。 (b) その他の理由でその役割を遂行することができない又は遂行を継続することを望まないこと。
Offence of failure to inform regulator of changes: individuals in prescribed roles **14.**—(1) It is an offence for a licensee— (a) to fail to comply with regulation 13, or (b) in purported compliance with regulation 13, to make a statement or provide information it knows to be false in a material particular, or recklessly to make such a statement or provide such information. (2) A licensee who is guilty of an offence under paragraph (1) is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum;	**規定された役割を担う個人の変更に係る規制当局への通知の懈怠に関する罪** **第 14 条** (1) 免許人が次の各号のいずれかに掲げる行為をすることは、罪である。 (a) 規則第 13 条を遵守しないこと。 (b) 規則第 13 条の遵守を装って、重要な点で虚偽であることを知っている陳述を行う若しくは情報を提供すること、又は無謀にもそのような陳述を行う若しくはそのような情報を提供すること。 (2) 第(1)項の規定に基づく罪で有罪となった免許人は、次に掲げる刑に処せられる。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、法定上限を超えない罰金

(c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both.	(c) 起訴による有罪判決の場合で、2 年以下の懲役若しくは罰金、又はその両方

(イ) CHAPTER 2 Operator licences: exemptions
第 2 章 運用者免許: 免除

Operator licences: exemptions **15.**—(1) If the conditions set out in paragraphs (2) and (3) are satisfied, the requirement to hold an operator licence to carry out spaceflight activities does not apply in relation to the launch or return to earth of a carrier aircraft which is being used to transport a space object, launch vehicle or the component parts of either from one place to another. (2) The condition in this paragraph is satisfied if the flight following the launch does not include the launch of a space object or launch vehicle. (3) The condition in this paragraph is satisfied if— (a) the operator of the carrier aircraft has an air operator certificate to carry out commercial air transport operations, including the transport of the items referred to in paragraph (1)— (i) granted by a state which is a signatory to the Chicago Convention, and (ii) accepted by the CAA, or (b) the operator possesses any necessary approvals, authorisations or permissions for the flight— (i) required by the State of the Operator, and (ii) accepted by the CAA. (4) Section 36 does not apply to any person to the extent that that person is carrying out the activities described in paragraph (1). (5) For the purposes of this regulation— "air operator certificate", "commercial air transport operation" and "State of the Operator" have the meanings given in Chapter 1 of Annex 6 to the Chicago Convention;	**運用者免許: 免除** **第 15 条** (1) 第(2)項及び第(3)項に定められた条件が満たされる場合は、宇宙飛行活動を実施するための運用者免許を保有する要件は、宇宙物体、打上げ機又はそのいずれかの構成部品をある場所から別の場所に輸送するために使用される搬送航空機の打上げ又は地球への帰還に関しては適用されない。 (2) この項の条件は、打上げに続く飛行が宇宙物体又は打上げ機の打上げを含まない場合に満たされる。 (3) この項の条件は、次の各号のいずれかの要件を満たす場合に満たされる。 (a) 搬送航空機の運用者が、次に掲げる要件を満たす、第(1)項に言及された品目の輸送を含む、商業航空輸送運航を実施するための航空運航者認証を有していること。 (i) シカゴ条約の署名国により付与されたものであること。 (ii) CAA により受け入れられていること。 (b) 運用者が、次に掲げる要件を満たす、飛行に必要な承認、権限又は許可を有していること。 (i) 運航者の国により要求されたものであること。 (ii) CAA により受け入れられていること。 (4) 第 36 条は、その者が第(1)項に記載された活動を実施する範囲において、いかなる者にも適用されない。 (5) この条の目的のために、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「航空運航者認証」、「商業航空輸送運航」及び「運航者の国」は、シカゴ条約の附属書 6 の第 1 章に定める意味を有する。

“Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation and its Annexes, signed in Chicago on 7 th December 1944, as amended.	「シカゴ条約」とは、1944 年 12 月 7 日にシカゴで署名された国際民間航空条約及びその附属書(改正を含む。)をいう。

(ウ) CHAPTER 3 Grant of a licence: general
第 3 章 免許の付与: 総則

Interpretation of this Chapter **16.** In this Chapter “licence” means an operator licence, a range control licence or a spaceport licence.	**この章の解釈** **第 16 条** この章において、「免許」とは、運用者免許、射程管理免許又は宇宙港免許をいう。
Delegation of power to the regulator **17.**—(1) The regulator must specify— (a) the form and contents of the application for a licence; (b) information to be provided in connection with that application; (c) the procedure for rectifying procedural irregularities in that application; (d) time limits for the applicant doing anything required to be done in connection with that application and the procedure for extending any period so specified. (2) The application form must require the applicant to provide details of the identity of the individuals who are to undertake the prescribed roles specified in regulations 7 to 11. (3) The regulator must publish the matters specified in accordance with paragraph (1) and any revisions to those matters as soon practicable after they have been specified or revised by the regulator.	**規制当局への権限の委任** **第 17 条** (1) 規制当局は、次に掲げる事項を明示しなければならない。 (a) 免許の申請の様式及び内容 (b) その申請に関連して提供される情報 (c) その申請の手続上の瑕疵を補正するための手続 (d) 申請者がその申請に関連して要求される行為をするための期限及びそのように明示された期間を延長するための手続 (2) 申請書は、規則第 7 条から第 11 条に明示された役割を引き受ける個人の身元の詳細を提供することを申請者に要求しなければならない。 (3) 規制当局は、第(1)項に従って明示された事項及びそれらの事項の改訂を、規制当局によって明示又は改訂された後可能な限り速やかに公表しなければならない。
How to apply for a licence **18.**—(1) An application for a licence must be— (a) made in writing to the regulator in the specified form, and (b) accompanied by the specified information in writing. (2) In this regulation “specified” means specified by the regulator in accordance with regulation 17.	**免許の申請方法** **第 18 条** (1) 免許の申請は、次に掲げるところによらなければならない。 (a) 指定された様式で書面により規制当局に対して行われること。 (b) 指定された情報を書面で添付すること。 (2) この条において、「明示された」とは、規則第 17 条に従って規制当局により明示されたことをいう。

How the regulator considers the application	**規制当局による申請の検討方法**
19.—(1) The powers or requirements referred to in this regulation are given or imposed for the purposes of assisting the regulator's consideration of the application.	**第 19 条** (1) この規則で言及される権限又は要件は、規制当局による申請の検討を支援する目的で与えられ、又は課されるものとする。
(2) The regulator may request the applicant in writing to—	(2) 規制当局は、申請者に対して書面により、次に掲げる事項を要求することができる。
(a) make available for inspection by a person appointed by the regulator, any site, facility, craft or equipment to be used in connection with the activities which are the subject of the application as the regulator may specify;	(a) 規制当局が明示することができる、申請の対象となる活動に関連して使用されるあらゆる敷地、施設、機体又は装置を、規制当局が任命した者による検査の用に供すること。
(b) produce for inspection any document or record in the possession or control of the applicant as the regulator may specify;	(b) 規制当局が明示できる、申請者の所有又は管理下にあるあらゆる文書又は記録を検査のために提出すること。
(c) make available for interview any officer or employee of the applicant or any other person acting on the applicant's behalf as the regulator may specify.	(c) 規制当局が明示できる、申請者の役員若しくは従業員又は申請者に代わって行動するその他の者を面接可能にすること。
(3) The applicant must comply with a request under paragraph (2) within such period as the regulator may reasonably require.	(3) 申請者は、規制当局が合理的に要求する期間内に、第(2)項の規定に基づく要求に従わなければならない。
(4) The applicant must provide such assistance as a person appointed by the regulator to carry out an inspection pursuant to this regulation may reasonably request, such as making available relevant officers or employees of the applicant to provide any information relating to the inspection, unlocking doors, disassembling equipment or demonstrating its use.	(4) 申請者は、この規則に基づき検査を実施するために規制当局が任命した者が合理的に要求する可能性のある支援を、提供しなければならない。これには、検査に関連する情報を提供するための関連する役員又は従業員の利用、ドアの解錠、装置の分解又はその使用の実演などが含まれる。
(5) A person appointed by the regulator to carry out an inspection pursuant to this regulation may take samples, photographs and measurements when carrying out the inspection and make a record of any information obtained from the inspection.	(5) この規則に基づき検査を実施するために規制当局が任命した者は、検査を実施する際に、サンプル、写真及び測定値を取ることができ、かつ、検査から得られた情報の記録を作成することができる。
(6) The regulator may—	(6) 規制当局は、次に掲げる行為をすることができる。
(a) take copies of a document or record produced pursuant to this regulation;	(a) この規則に基づき提出された文書又は記録の複製を作成すること。
(b) record an interview with a person interviewed pursuant to this regulation;	(b) この規則に従い面接された者との面接を記録すること。

(c) subject to paragraph (7), disclose information in the regulator's possession, whether obtained under this regulation or otherwise, relating to an application to—	(c) 第(7)項に従い、申請に関連する規制当局の所有する情報を、この規則に基づいて又はその他の方法で入手したかどうかにかかわらず、次に掲げるものに対し、開示すること。
(i) the Secretary of State;	(i) 国務大臣
(ii) any person for the purposes of obtaining a technical assessment by that person of the activities which are the subject of the application or legal advice or information relevant to such activities;	(ii) 申請の対象となる活動の技術的評価を得る目的で、又は当該活動に関連する法的助言若しくは情報を得る目的で、あらゆる者
(iii) a person acting on behalf of the country which is a party to a relevant agreement for the purposes of consulting that country about the application;	(iii) その国と申請について協議する目的で、関連する合意の当事国である国を代表して行動する者
(iv) SAIA, or any other national or international body investigating spaceflight accidents for the purposes of obtaining information about any safety recommendations relevant to the activities referred to in the application;	(iv) SAIA、又は申請で言及された活動に関連する安全勧告に関する情報を得る目的で、宇宙飛行事故を調査するその他の国内若しくは国際機関
(v) any person consulted under section 13(6) (conditions of licences) or any other person consulted about conditions to be included in the licence;	(v) 第 13 条第(6)項(免許の条件)に基づき協議した者、又は免許に含める条件について協議したその他の者
(vi) any other public authority or international organisation responsible for regulating any aspect of spaceflight activities;	(vi) 宇宙飛行活動のあらゆる側面を規制する責任を負うその他の公的機関又は国際機関
(d) provide copies of documents or records in the possession of the regulator relating to an application and any recording referred to in sub-paragraph (b) to any person referred to in sub-paragraph (c) for the purposes mentioned in that sub-paragraph.	(d) 申請に関連する規制当局の所有する文書又は記録の複製、及び第(b)号に言及された記録を、第(c)号に言及された目的のために第(c)号に言及された者に提供すること。
(7) US technical data may only be disclosed with the consent of the Government of the United States after consultation between the regulator, the Secretary of State and the Government of the United States.	(7) 米国の技術データは、規制当局、国務大臣及び米国政府の間の協議後、米国政府の同意を得た場合にのみ開示することができる。
(8) An officer of the regulator or other person acting on the regulator's behalf may exercise the powers referred to in this regulation.	(8) 規制当局の役員又は規制当局に代わって行動するその他の者は、この規則で言及された権限を行使することができる。
(9) In this regulation "relevant agreement" means an	(9) この規則において、「関連する協定」とは、英国と他

agreement between the United Kingdom and another country relating to spaceflight activities.	国との間の宇宙飛行活動に関する協定をいう。
How the regulator determines the application **20.** The regulator must determine the application having regard to— (a) the information provided by the applicant in connection with the application; (b) the information gathered by the regulator during consideration of the application; (c) any licence condition under section 13(1) which the regulator thinks appropriate to include in the licence, if the licence is granted and the views expressed about the condition by the applicant and any other person consulted about the condition.	**規制当局による申請の決定方法** **第 20 条** 規制当局は、次に掲げる事項を考慮して申請を決定しなければならない。 (a) 申請に関連して申請者が提供した情報 (b) 申請の検討中に規制当局が収集した情報 (c) 免許が付与された場合に免許に含めることが適切であると規制当局が考える第 13 条第(1)項の規定に基づく免許条件、並びにその条件について申請者及びその条件について協議されたその他の者により表明された見解
Preparation of the licence and informing the applicant of its grant **21.** If the regulator grants a licence, the regulator must— (a) prepare the licence and any conditions to be included in the licence, in writing, (b) send that licence to the applicant, and (c) give the applicant written reasons for including any conditions in the licence.	**免許の作成及びその付与の申請者への通知** **第 21 条** 規制当局が免許を付与する場合は、規制当局は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 免許及び免許に含める条件を書面で作成すること。 (b) その免許を申請者に送付すること。 (c) 免許に条件を含める理由を申請者に書面で示すこと。
Informing the applicant of the refusal of a licence **22.** If the regulator refuses an application for a licence, the regulator must— (a) inform the applicant in writing of the decision, and (b) give the applicant written reasons for the refusal.	**免許の拒否の申請者への通知** **第 22 条** 規制当局が免許の申請を拒否する場合は、規制当局は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) その決定を申請者に書面で通知すること。 (b) 拒否の理由を申請者に書面で提供すること。
Renewal of a licence **23.** Regulations 17 to 22 and 24 apply in relation to an application for the renewal of a licence as they apply in relation to an application for a licence.	**免許の更新** **第 23 条** 規則第 17 条から第 22 条及び第 24 条は、免許の申請に適用されることと同様に、免許の更新の申請に関して適用される。
Withdrawal of an application for a licence **24.** An applicant may withdraw an application for a	**免許の申請の取下げ** **第 24 条** 申請者は、規制当局が申請について決定

licence by giving notice to the regulator at any time before the regulator determines the application.	する前はいつでも、規制当局に通知することにより免許の申請を取り下げることができる。

エ **PART 4 Grant of a spaceflight operator licence: risk**
第 4 部 宇宙飛行運用者免許の付与: リスク

(ア) CHAPTER 1 Interpretation
第 1 章 解釈

Interpretation **25.** In this Part—	**解釈** **第 25 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
"applicant" means an applicant for a launch operator licence or a return operator licence;	「申請者」とは、打上げ運用者免許又は帰還運用者免許の申請者をいう。
"proposed range control service provider" means a person whom the applicant proposes should provide range control services for the applicant's proposed spaceflight activities;	「提案された射程管理業務提供者」とは、申請者が申請者の提案された宇宙飛行活動のために射程管理業務を提供すべきであると提案する者をいう。
"proposed spaceport licensee" means—	「提案された宇宙港免許人」とは、次の各号のいずれかに掲げる者をいう。
(a) the spaceport licensee for the spaceport which the applicant proposes to use for spaceflight activities, or	(a) 申請者が宇宙飛行活動のために使用することを提案する宇宙港の宇宙港免許人
(b) if no spaceport licence has yet been granted, any person who has applied or intends to apply for a spaceport licence for that spaceport;	(b) まだ宇宙港免許が付与されていない場合は、その宇宙港の宇宙港免許を申請した又は申請する意図を有するあらゆる者
"safety case" is to be construed in accordance with regulation 29(1).	「セーフティケース」は、規則第 29 条第(1)項に従って解釈されるものとする。

(イ) CHAPTER 2 Risks to persons who are not crew or spaceflight participants
第 2 章 乗員又は宇宙飛行参加者ではない者に対するリスク

A SECTION 1 Steps applicant must take to ensure that risks are as low as reasonably practicable
第 1 節 リスクを合理的に実行可能な限り低くするために申請者が講じなければならない措置

Flight safety analysis **26.**—(1) An applicant must carry out a flight safety analysis in which the applicant—	**飛行安全分析** **第 26 条** (1) 申請者は、申請者が次に掲げる行為を実施する飛行安全分析を実施しなければならない。
(a) identifies the major accident hazards that could, whether or not the launch vehicle malfunctions—	(a) 打上げ機が機能不全を起こすかどうかにかかわらず、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる事項に該当する可能性のある重大事故ハザードを特定すること。

(i) arise from, or cause a major accident during, the proposed spaceflight activities, or (ii) arise from the launch vehicle, or any part of it, during the proposed spaceflight activities, (b) completes the steps listed in regulation 28(1) for each hazard identified under subparagraph(a), and (c) estimates numerically the risk of death or serious injury arising from the hazards mentioned in sub-paragraph (a) to persons who are not human occupants. (2) When identifying hazards under paragraph (1)(a), the applicant must consider the hazards referred to in paragraph 18(1) of Schedule 1. (3) In carrying out the flight safety analysis the applicant must take into account the matters listed in paragraph 18(2) of Schedule 1.	(i) 提案された宇宙飛行活動中に、発生する、又は重大事故を引き起こすこと。 (ii) 提案された宇宙飛行活動中に、打上げ機又はその一部から発生すること。 (b) 第(a)号の規定に基づき特定された各ハザードについて規則第 28 条第(1)項に列挙された手順を完了すること。 (c) 第(a)号のハザードから生じる、搭乗者ではない者の死亡又は重傷のリスクを数値的に推定すること。 (2) 第(1)項第(a)号の規定に基づきハザードを特定する際、申請者は、別表 1 の第 18 項第(1)項のハザードを考慮しなければならない。 (3) 飛行安全分析を実施する際、申請者は、別表 1 の第 18 項第(2)項に列挙された事項を考慮に入れなければならない。
Ground safety analysis **27.**—(1) An applicant for a launch operator licence must carry out a ground safety analysis in which the applicant identifies the major accident hazards that could arise— (a) during, or cause a major accident during, preparations for the launch from the time when the launch vehicle or its components arrive at the spaceport or other place from which the launch is to take place, or (b) from the launch vehicle, or any part of it, or from a payload, upon or after landing, whether or not the launch vehicle malfunctions. (2) “Preparations for the launch” in paragraph (1)(a) includes each of the following that are applicable— (a) transporting, handling and storing of any hazardous material in relation to the launch vehicle; (b) preparing or testing a payload that will be integrated with the launch vehicle; (c) integration of a payload with the launch vehicle; (d) integration of a carrier aircraft with the launch vehicle;	**地上安全分析** **第 27 条** (1) 打上げ運用者免許の申請者は、次の各号のいずれかに掲げる事項に該当する可能性のある重大事故ハザードを特定する地上安全分析を実施しなければならない。 (a) 打上げ機又はその構成部品が、宇宙港又は打上げが行われる予定のその他の場所に到着した時点からの打上げの準備中に、発生する可能性があり、又は重大事故を引き起こすこと。 (b) 打上げ機が機能不全を起こすかどうかにかかわらず、打上げ機若しくはその一部、又はペイロードから、着陸時又は着陸後に発生すること。 (2) 第(1)項第(a)号の「打上げの準備」には、該当する場合は、次に掲げる事項が含まれる。 (a) 打上げ機に関連する危険物の輸送、取扱い及び保管 (b) 打上げ機と統合されるペイロードの準備又は試験 (c) ペイロードと打上げ機の統合 (d) 搬送航空機と打上げ機の統合

(e) testing of— (i) the launch vehicle; (ii) systems on board the launch vehicle; (iii) ground support equipment; (iv) other systems to be used in the proposed spaceflight activities.	(e) 次に掲げるものの試験 (i) 打上げ機 (ii) 打上げ機上のシステム (iii) 地上支援装置 (iv) 提案された宇宙飛行活動で使用されるその他のシステム
(3) An applicant for a return operator licence must carry out a ground safety analysis that identifies the major accident hazards that could arise from the launch vehicle, or any part of it, upon or after landing, whether or not the launch vehicle malfunctions.	(3) 帰還運用者免許の申請者は、打上げ機が機能不全を起こすかどうかにかかわらず、打上げ機又はその一部から、着陸時又は着陸後に発生する可能性のある重大事故ハザードを特定する地上安全分析を実施しなければならない。
(4) In the ground safety analysis, the applicant must complete the steps listed in regulation 28(1) for each hazard identified under paragraph (1) or (3).	(4) 地上安全分析において、申請者は、第(1)項又は第(3)項の規定に基づき特定された各ハザードについて、規則第 28 条第(1)項に列挙された手順を完了しなければならない。
(5) When identifying hazards under paragraph (1) or (3), the applicant must consider the hazards referred to in paragraph 19 of Schedule 1.	(5) 第(1)項又は第(3)項の規定に基づきハザードを特定する際、申請者は、別表 1 の第 19 項に言及されたハザードを考慮しなければならない。
(6) In carrying out the ground safety analysis the applicant must take into account any existing legal requirements relevant to safety.	(6) 地上安全分析を実施する際、申請者は、安全に関連する既存の法的要件を考慮に入れなければならない。
Steps to be taken for each identified hazard **28.**—(1) The steps mentioned in regulations 26(1)(b) and 27(4) which the applicant must complete for each major accident hazard identified are to—	**特定された各ハザードについて講じるべき措置** **第 28 条** (1) 規則第 26 条第(1)項第(b)号及び第 27 条第(4)項で言及された、申請者が特定された各重大事故ハザードについて完了しなければならない手順は次に掲げるとおりである。
(a) identify the conditions under which it could occur;	(a) それが発生する可能性のある条件を特定すること。
(b) identify what could cause it or contribute to it;	(b) それを引き起こす、又はそれに寄与する可能性のあるものを特定すること。
(c) assess the likelihood of it arising;	(c) それが発生する可能性を評価すること。
(d) assess its foreseeable consequences;	(d) その予見可能な結果を評価すること。
(e) use the assessments required by sub-paragraphs (c) and (d) to evaluate the risk of a major accident;	(e) 第(c)号及び第(d)号で要求される評価を使用して、重大事故のリスクを評価すること。
(f) define any appropriate measures to take to—	(f) 次に掲げる事項を行うための適切な措置を定義すること。
(i) prevent a major accident from occurring, and	(i) 重大事故の発生を防止すること。
(ii) mitigate the consequences if a major	(ii) 重大事故が発生した場合には、その結果を軽

accident does occur. (2) An applicant must— (a) define appropriate performance standards for the measures mentioned in paragraph (1)(f); (b) decide what mechanisms to use for reviewing— (i) the flight safety analysis required by regulation 26(1), (ii) the ground safety analysis required by regulation 27, and (iii) the measures mentioned in paragraph (1)(f). (3) An applicant must produce a safety operations manual that fulfils the requirements of regulation 90 and Schedule 5. (4) When producing the safety operations manual, the applicant must— (a) take into account the outcomes of the steps taken under paragraph (1); (b) consult any proposed spaceport licensee; (c) consult any proposed range control service provider.	減すること。 (2) 申請者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 第(1)項第(f)号の措置についての適切な性能基準を定義すること。 (b) 次に掲げる事項を見直すために使用するメカニズムを決定すること。 (i) 規則第 26 条第(1)項で要求される飛行安全分析 (ii) 規則第 27 条で要求される地上安全分析 (iii) 第(1)項第(f)号の措置 (3) 申請者は、規則第 90 条及び別表 5 の要件を満たす安全運用マニュアルを作成しなければならない。 (4) 安全運用マニュアルを作成する際、申請者は次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 第(1)項の規定に基づき講じられた措置の結果を考慮すること。 (b) 提案された宇宙港免許人と協議すること。 (c) 提案された射程管理業務提供者と協議すること。

B　SECTION 2 Information to be provided to the regulator
第 2 節 規制当局に提供される情報

Contents of the safety case **29.**—(1) On making an application for a launch operator licence or a return operator licence, an applicant must give the regulator a safety case that includes— (a) the information about the applicant and the applicant's proposed spaceflight activities listed in paragraphs 1 to 10 of Schedule 1; (b) the technical particulars listed in paragraphs 11 to 17 of Schedule 1; (c) the outcomes of each of the steps taken as part of the flight safety analysis required by regulation 26(1); (d) the outcomes of each of the steps taken as part of the ground safety analysis required by regulation 27;	**セーフティケースの内容** **第 29 条** (1) 打上げ運用者免許又は帰還運用者免許の申請をするときは、申請者は、規制当局に対し、次に掲げる事項を含むセーフティケースを提出しなければならない。 (a) 別表 1 の第 1 項から第 10 項に列挙された申請者及び申請者の提案する宇宙飛行活動に関する情報 (b) 別表 1 の第 11 項から第 17 項に列挙された技術的詳細 (c) 規則第 26 条第(1)項で要求される飛行安全分析の一部として講じられた各手順の結果 (d) 規則第 27 条で要求される地上安全分析の一部として講じられた各手順の結果

(e) any measures that the applicant considered but does not intend to implement to prevent, or to control or mitigate the consequences of, an identified hazard, and an explanation of why it was not reasonably practicable to implement those measures; (f) a description of any consultation with, or involvement in the preparation of the safety case of— (i) representatives of the applicant's workforce; (ii) a proposed spaceport licensee; (iii) proposed range control service providers. (2) If the applicant revises the safety case after giving it to the regulator, the applicant must give the regulator the revised safety case without delay.	(e) 特定されたハザードを防止し、又はその結果を制御若しくは軽減するために申請者が検討したが実施する意図のないあらゆる措置、及びそれらの措置を実施することが合理的に実行可能でない理由の説明 (f) 次に掲げる者との協議、又はセーフティケースの作成への関与についての説明 (i) 申請者の従業員の代表者 (ii) 提案された宇宙港免許人 (iii) 提案された射程管理業務提供者 (2) 申請者が規制当局に提出した後にセーフティケースを改訂する場合は、申請者は、遅滞なく規制当局に改訂後のセーフティケースを提出しなければならない。
Applicant to provide safety operations manual to regulator **30.**—(1) On making an application for a launch operator licence or a return operator licence, an applicant must give the regulator a copy of the safety operations manual required by regulation 28(3). (2) If the applicant revises the safety operations manual after giving it to the regulator, the applicant must give the regulator the revised safety operations manual without delay.	**申請者による安全運用マニュアルの規制当局への提供** **第 30 条** (1) 打上げ運用者免許又は帰還運用者免許の申請を行う際、申請者は、規則第 28 条第(3)項で要求される安全運用マニュアルの写しを規制当局に提出しなければならない。 (2) 申請者が規制当局に提出した後に安全運用マニュアルを改訂する場合は、申請者は、遅滞なく規制当局に改訂後の安全運用マニュアルを提出しなければならない。

(ウ) CHAPTER 3 Risk assessments
第 3 章 リスク評価

Prescribed roles **31.** For the purposes of section 9(2), "crew member" is a prescribed role and "spaceflight participant" is a prescribed capacity.	**規定された役割** **第 31 条** 第 9 条第(2)項において、「乗員」は規定された役割であり、「宇宙飛行参加者」は規定された資格である。
Prescribed requirements for risk assessment **32.**—(1) In carrying out the risk assessment required by section 9(2) for human occupants, an applicant must identify hazards that could harm the health or safety of human occupants, at any time, by— (a) causing an accident during the relevant time,	**リスク評価のための規定された要件** **第 32 条** (1) 搭乗者に関する第 9 条第(2)項で要求されるリスク評価を実施する際、申請者は、次の各号のいずれかに掲げる事項によって搭乗者の健康又は安全に害を及ぼす可能性のあるハザードを、いつでも特定しなければならない。 (a) 関連する期間中に事故を引き起こすこと。

or (b) arising during the relevant time. (2) In particular, the applicant must comply with Schedule 2. (3) For each hazard identified an applicant must—	(b) 関連する期間中に発生すること。 (2) 特に、申請者は、別表 2 を遵守しなければならない。 (3) 特定された各ハザードについて、申請者は次に掲げる行為をしなければならない。
(a) identify the conditions under which it could occur; (b) identify what could cause it or contribute to it; (c) assess the likelihood of it arising; (d) assess its foreseeable consequences; (e) use the assessments required by sub-paragraphs (c) and (d) to evaluate the risks to the health and safety of human occupants; (f) define any appropriate measures to take to—	(a) それが発生する可能性のある条件を特定すること。 (b) それを引き起こす、又はそれに寄与する可能性のあるものを特定すること。 (c) それが発生する可能性を評価すること。 (d) その予見可能な結果を評価すること。 (e) 第(c)号及び第(d)号で要求される評価を使用して、搭乗者の健康及び安全に対するリスクを評価すること。 (f) 次に掲げる行為をするための適切な措置を定義すること。
(i) prevent it from occurring, and (ii) mitigate its consequences if it does occur.	(i) それが発生することを防止すること。 (ii) それが発生した場合に、その結果を軽減すること。
(4) For the measures defined under paragraph (3)(f), an applicant must—	(4) 第(3)項第(f)号の規定に基づき定義された措置について、申請者は、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) define appropriate performance standards; (b) decide what mechanisms to use for reviewing those measures.	(a) 適切な性能基準を定義すること。 (b) それらの措置を見直すために使用するメカニズムを決定すること。
(5) When considering measures under paragraph (3)(f), an applicant must take into account—	(5) 第(3)項第(f)号の規定に基づく措置を検討する際、申請者は、次に掲げる事項を考慮に入れなければならない。
(a) training to be provided to human occupants; (b) medical requirements for human occupants; (c) the technical requirements of the launch vehicle.	(a) 搭乗者に提供される訓練 (b) 搭乗者の医学的要件 (c) 打上げ機の技術的要件
(6) In this regulation “the relevant time” for a human occupant starts when the human occupant boards the launch vehicle for the purpose of being carried on it during the proposed spaceflight activities and ends when all human occupants have disembarked.	(6) この条において、搭乗者に関する「関連する期間」は、搭乗者が提案された宇宙飛行活動中に搭乗する目的で打上げ機に乗り込んだ時点に始まり、全ての搭乗者が降機した時点に終わる。
Information to be provided to regulator about risk assessment **33.**—(1) On making an application for a licence that	**リスク評価に関して規制当局に提供される情報** **第 33 条** (1) 搭乗者を含む宇宙飛行活動の権限を与

would authorise spaceflight activities involving human occupants, an applicant must submit to the regulator— (a) evidence that the applicant will, if granted the licence, be able to meet the requirements of any of regulations 106 to 123 that will apply, and (b) a written record of the risk assessment carried out under section 9(2). (2) The written record must also set out any measures that the applicant considered under regulation 32(3)(f) but does not intend to implement, with an explanation of why the applicant decided not to implement those measures.	える免許の申請を行う際、申請者は、規制当局に次に掲げるものを提出しなければならない。 (a) 免許が付与された場合に、適用される規則第 106 条から第 123 条の要件を満たすことができることの証拠 (b) 第 9 条第(2)項の規定に基づき実施されたリスク評価の書面による記録 (2) 書面による記録には、申請者が規則第 32 条第(3)項第(f)号の規定に基づき検討したが実施する意図のないあらゆる措置についても、申請者がそれらの措置を実施しないことを決定した理由の説明とともに、記載しなければならない。
(3) The regulator may request that an applicant who has carried out a risk assessment under section 9(2) provide the regulator with details of the risk assessment in an easily understandable form, and an applicant must comply with such a request within a period specified in writing by the regulator.	(3) 規制当局は、第 9 条第(2)項の規定に基づきリスク評価を実施した申請者に対し、容易に理解できる様式でのリスク評価の詳細を規制当局に提出するよう要求することができ、申請者は、規制当局が書面で明示した期間内に当該要求に従わなければならない。
(4) The easily understandable form of the details of the risk assessment must set out in writing the outcome of each of the steps the applicant has taken under regulation 32(1) to (3).	(4) リスク評価の詳細の容易に理解できる様式には、申請者が規則第 32 条第(1)項から第(3)項の規定に基づき講じた各手順の結果を書面で記載しなければならない。
(5) If an applicant revises a risk assessment after providing a written record of the risk assessment to the regulator, the applicant must, without delay, give the regulator— (a) a written record of the revised risk assessment, and (b) the details of the updated risk assessment in an easily understandable form.	(5) 申請者がリスク評価の書面による記録を規制当局に提供した後にリスク評価を改訂する場合は、申請者は、規制当局に対し、次に掲げるものを遅滞なく提供しなければならない。 (a) 改訂後のリスク評価の書面による記録 (b) 容易に理解できる形式での更新されたリスク評価の詳細

オ PART 5 Grant of a spaceport licence
第 5 部 宇宙港免許の付与

(ア) CHAPTER 1 Interpretation
第 1 章 解釈

Interpretation **34.** In this Part—	**解釈** **第 34 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。

“actual vehicle” means a launch vehicle or carrier aircraft in respect of which there is an operator applicant;	「実際の機体」とは、運用者申請者が存在する打上げ機又は搬送航空機をいう。
“applicant” means an applicant for a spaceport licence;	「申請者」とは、宇宙港免許の申請者をいう。
“licensed activities” means the activities that a person is authorised to carry out by virtue of a spaceport licence;	「免許を受けた活動」とは、宇宙港免許により実施する権限を与えられた活動をいう。
“operator applicant” means a person who is applying, has applied or intends to apply for a launch operator licence or a return operator licence to authorise spaceflight activities at the proposed spaceport;	「運用者申請者」とは、提案された宇宙港での宇宙飛行活動の権限を与える打上げ運用者免許又は帰還運用者免許を申請している、申請した又は申請する意図のある者をいう。
“the proposed spaceport” means the site in respect of which an application for a spaceport licence is being, or has been, made;	「提案された宇宙港」とは、宇宙港免許の申請が行われている、又は行われた場所をいう。
“representative vehicle” means a launch vehicle or a carrier aircraft of the type that the applicant considers most likely to be used to carry out spaceflight activities at the proposed spaceport;	「代表的な機体」とは、申請者が提案された宇宙港で宇宙飛行活動を実施するために使用される可能性が最も高いと考える種類の打上げ機又は搬送航空機をいう。
“safety case” is to be construed in accordance with regulation 36;	「セーフティケース」は、規則第 36 条に従って解釈されるものとする。
“safety clear zone” means an area which will be subject to restrictions, exclusions and warnings during the carrying out of hazardous pre-flight and post-flight operations;	「安全立入禁止区域」とは、危険な飛行前及び飛行後の作業の実施中に制限、排除及び警告の対象となる区域をいう。
“siting assessment” means an assessment carried out under regulation 38.	「立地評価」とは、規則第 38 条の規定に基づき実施される評価をいう。

(イ) CHAPTER 2 Prescribed criteria and requirements
第２章 規定された基準及び要件

Grant of a spaceport licence: prescribed criteria for horizontal spaceports	**宇宙港免許の付与: 水平離陸型の宇宙港のための規定された基準**
35.—(1) Where the proposed spaceport is a horizontal spaceport, the proposed spaceport must be located at an aerodrome which is—	**第 35 条** (1) 提案された宇宙港が水平離陸型の宇宙港である場合は、提案された宇宙港は、次に掲げる要件に該当する飛行場に位置していなければならない。
(a) either—	(a) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる要件に該当すること。
(i) certified, or	(i) 認証されていること。

(ii) CAA licensed, and (b) NASP directed. (2) For the purposes of this regulation "NASP directed" in relation to an aerodrome means an aerodrome which is subject to the direction of the Secretary of State under sections 12, 13, 13. A, 14 and 15 of the Aviation Security Act 1982.	(ii) CAA の免許を受けたこと。 (b) NASP の指示を受けたものであること。 (2) この条において、飛行場に関する「NASP の指示を受けた」とは、1982 年航空保安法の第 12 条、第 13 条、第 13.A 条、第 14 条及び第 15 条の規定に基づく国務大臣の指示の対象となる飛行場をいう。
Grant of a spaceport licence: safety case requirement **36.**—(1) An applicant must carry out a safety case which, unless the circumstances in paragraph (2) apply, meets the requirements in paragraphs (3) to (7). (2) The circumstances referred to in paragraph (1) are that the applicant's application is not based on an actual vehicle. (3) The applicant's safety case must take into account— (a) the interests of any operator applicant, (b) the interests of any other known user of the proposed spaceport site, and (c) if the proposed spaceport is a horizontal spaceport— (i) the interests of the aerodrome licence holder, and (ii) the interests of any other aerodrome user. (4) The applicant's safety case must as a minimum contain the following information— (a) a description of the proposed spaceport, including a description of— (i) the licensed activities proposed to be conducted at that spaceport, (ii) the spaceflight activities proposed to be conducted at that spaceport, and (iii) the activities of any other known spaceport user; (b) if the proposed spaceport is a horizontal spaceport, a description of the aerodrome; (c) a description of the vicinity of the proposed spaceport, including identification of any areas, developments or features which could affect the	**宇宙港免許の付与: セーフティケース要件** **第 36 条** (1) 申請者は、第(2)項の状況が適用される場合を除き、第(3)項から第(7)項の要件を満たすセーフティケースを実施しなければならない。 (2) 第(1)項で言及される状況とは、申請者の申請が実際の機体に基づいていないことである。 (3) 申請者のセーフティケースは次に掲げる事項について考慮しなければならない。 (a) あらゆる運用者申請者の利益 (b) 提案された宇宙港敷地の他の既知の利用者の利益 (c) 提案された宇宙港が水平離陸型の宇宙港である場合は次に掲げる利益 (i) 飛行場免許保有者の利益 (ii) 他の飛行場利用者の利益 (4) 申請者のセーフティケースは、最低限次に掲げる情報を含まなければならない。 (a) 次に掲げる説明を含む、提案された宇宙港の説明 (i) その宇宙港で実施することが提案されている免許を受けた活動 (ii) その宇宙港で実施することが提案されている宇宙飛行活動 (iii) 他の既知の宇宙港利用者の活動 (b) 提案された宇宙港が水平離陸型の宇宙港である場合は、飛行場の説明 (c) リスク又はハザードの評価又は宇宙港で緊急事態が発生した場合に適用される軽減措置に影響を与える可能性のある区域、開発又は特徴の特定を

assessment of risks or hazards or the mitigation measures to be applied in the event of an emergency occurring at the spaceport;	含む、提案された宇宙港の周辺の説明
(d) a plan of the proposed spaceport identifying and showing the proposed location of—	(d) 次に掲げるものの提案された場所を特定し、及び示す、提案された宇宙港の計画
(i) any known spaceport infrastructure including runways, taxiways, launch pads, test stands and launch vehicle parking areas,	(i) 滑走路、誘導路、発射台、試験台及び打上げ機駐機場を含む既知の宇宙港インフラストラクチャー
(ii) any proposed physical barrier under regulation 172(2),	(ii) 規則第 172 条第(2)項の規定に基づく提案された物理的障壁
(iii) any proposed installations including maintenance facilities, integration facilities, hangars or any other buildings,	(iii) 保守施設、統合施設、格納庫その他の建物を含む提案された設備
(iv) any proposed hazardous material storage facilities to be designated under regulation 158, including, if known, the types and maximum quantities to be stored at each hazardous material storage facility,	(iv) 規則第 158 条の規定に基づき指定される提案された危険物質保管施設(既知の場合は、各危険物質保管施設で保管される種類及び最大量を含む。)
(v) any proposed area or buildings for handling or venting of any hazardous material, and	(v) 危険物質の取扱い又は排出のための提案された区域又は建物
(vi) any proposed static engine or other test areas;	(vi) 提案された静的エンジン又はその他の試験区域
(e) a description of any spaceflight activities which the applicant believes likely to be carried out from the spaceport, including a description of any carrier aircraft or launch vehicle to be launched and any payload to be carried by such an aircraft or vehicle if the spaceport licence is granted, including—	(e) 宇宙港免許が付与された場合に、宇宙港から実施される可能性が高いと申請者が考えるあらゆる宇宙飛行活動の説明(打ち上げられる搬送航空機又は打上げ機及び当該航空機又は機体により運ばれるペイロードの説明を含み、これには、次に掲げるものを含む。)
(i) any associated infrastructure requirements;	(i) 関連するインフラストラクチャー要件
(ii) any associated operational requirements, such as integration facilities and hangars;	(ii) 統合施設及び格納庫などの関連する運用要件
(iii) any operating characteristics which may affect licensed activities;	(iii) 免許を受けた活動に影響を与える可能性のある運用特性
(iv) any rescue and firefighting requirements;	(iv) 救助及び消火要件
(v) any hazardous material to be used by a carrier aircraft, launch vehicle or payload, or to be stored at the spaceport.	(v) 搬送航空機、打上げ機又はペイロードにより使用される、又は宇宙港で保管される危険物質
(5) The applicant's safety case must include, in relation to the operations and activities listed in paragraph (6)—	(5) 申請者のセーフティケースは、第(6)項に列挙された運用及び活動に関して、次に掲げる事項を含むものでなければならない。

(a) identification of each major accident hazard that could arise during the operation or activity,	(a) 運用又は活動中に発生する可能性のある各重大事故ハザードの特定
(b) an assessment of the likelihood of it arising and of the severity of the consequences if it does occur, and	(b) それが発生する可能性及びそれが発生した場合の結果の重大性の評価
(c) a description of the prevention and mitigation measures that will be applied to ensure that the risks identified are as low as reasonably practicable.	(c) 特定されたリスクが合理的に実行可能な限り低くなることを確保するために適用される防止措置及び軽減措置の説明
(6) The operations and activities to which paragraph (5) refers are—	(6) 第(5)項が言及する運用及び活動は、次に掲げるものである。
(a) the transporting, handling and storing of any hazardous material at the spaceport,	(a) 宇宙港での危険物質の輸送、取扱い及び保管
(b) the integration of a payload with a launch vehicle at the spaceport,	(b) 宇宙港でのペイロードと打上げ機の統合
(c) the integration of a carrier aircraft with a launch vehicle at the spaceport,	(c) 宇宙港での搬送航空機と打上げ機の統合
(d) any testing of a type described in regulation 161 (requirement to designate appropriate area for static engine etc. testing) at the spaceport, and	(d) 宇宙港での規則第 161 条(静的エンジン等の試験のための適切な区域を指定する要件)に記載された種類の試験の実施
(e) any other proposed licensed activities or spaceflight activities which may give rise to a major accident hazard.	(e) 重大事故ハザードを引き起こす可能性のあるその他の提案された免許を受けた活動又は宇宙飛行活動
(7) Taking into account the findings of the assessment required under paragraph (5), the applicant's safety case must, except where regulation 37(2) applies—	(7) 第(5)項の規定に基づき要求される評価の所見を考慮に入れ、規則第 37 条第(2)項が適用される場合を除き、申請者のセーフティケースは、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) identify that a safety clear zone is required,	(a) 安全立入禁止区域が必要であることを特定すること。
(b) define the area that will comprise the safety clear zone,	(b) 安全立入禁止区域を構成する区域を定めること。
(c) stipulate the times that the safety clear zone will be in place,	(c) 安全立入禁止区域が設置される時間を明示すること。
(d) set out the measures the applicant will take to ensure that a safety clear zone is put in place and is monitored, and	(d) 安全立入禁止区域が設置され、及び監視されることを確保するために申請者が講じる措置を定めること。
(e) set out the arrangements the applicant will have in place to ensure that no person, other than a person permitted to be present under regulation 157(3)(d), is inside a safety clear zone.	(e) 規則第 157 条第(3)項第(d)号の規定に基づき存在を許可された者以外の者が安全立入禁止区域内にいないことを確保するために、申請者が整備する取決めを定めること。
(8) Where the circumstances in paragraph (2) apply,	(8) 第(2)項の状況に該当する場合は、申請者のセーフ

the applicant's safety case must— (a) be based on the representative vehicle, (b) take into account the matters listed in paragraph (3), as far as these are known to the applicant, (c) contain as much of the information set out in paragraph (4) as is known to the applicant, (d) include an assessment that meets, as far as possible, the requirements of paragraph (5), and (e) take into account the assessment carried out under sub-paragraph (d), and unless regulation 37(2) applies, as far as possible satisfy the requirements in paragraph (7). (9) In this regulation "aerodrome licence holder" means the holder of the CAA licence or aerodrome certificate for the aerodrome at which the proposed horizontal spaceport is to be located in accordance with regulation 35(1).	ティケースは、次に掲げる要件を満たすものでなければならない。 (a) 代表的な機体に基づくこと。 (b) 申請者が知る限りにおいて、第(3)項に列挙された事項を考慮に入れること。 (c) 申請者が知る限りにおいて、第(4)項に記載された情報をできる限り含むこと。 (d) 可能な限り、第(5)項の要件を満たす評価を含むこと。 (e) 第(d)号の規定に基づき実施された評価を考慮に入れ、かつ、規則第 37 条第(2)項が適用されない限り、可能な限り第(7)項の要件を満たすこと。 (9) この条において、「飛行場免許保有者」とは、提案された水平離陸型の宇宙港が規則第 35 条第(1)項に従って位置する飛行場の CAA 免許又は飛行場証明書の保有者をいう。
Grant of a spaceport licence: safety clear zone requirement **37.**—(1) An applicant must, unless paragraph (2) applies, show that it will be able to put in place an appropriate safety clear zone to ensure that the risk to any person from blast overpressure, fragmentation debris, thermal radiation or toxic release will be as low as reasonably practicable during any hazardous pre-flight and post-flight operations. (2) Paragraph (1) does not apply if the safety case demonstrates that a safety clear zone will not be required for the hazardous pre-flight or post-flight operations. (3) For the purposes of paragraph (1), an appropriate safety clear zone is one that is determined by the assessment made in the applicant's safety case under regulation 36(7).	**宇宙港免許の付与: 安全立入禁止区域要件** **第 37 条** (1) 申請者は、第(2)項が適用される場合を除き、危険な飛行前及び飛行後の作業中における爆風過圧、破片デブリ、熱放射又は有毒物質放出からの人に対するリスクが合理的に実行可能な限り低くなることを確保するため、適切な安全立入禁止区域を設置できることを示さなければならない。 (2) セーフティケースが危険な飛行前又は飛行後の作業のために安全立入禁止区域が必要ないことを示す場合には、第(1)項は適用されない。 (3) 第(1)項において、適切な安全立入禁止区域とは、規則第 36 条第(7)項の規定に基づく申請者のセーフティケースにおいてなされる評価により決定されるものである。
Grant of a spaceport licence: siting assessment requirement **38.**—(1) An applicant must conduct a siting	**宇宙港免許の付与: 立地評価要件** **第 38 条** (1) 申請者は、この規則の要件を満たす立

assessment that meets the requirements in this regulation. (2) The applicant's siting assessment must— (a) relate to the site of the proposed spaceport, (b) subject to paragraph (4), be based on the actual launch vehicle or vehicles, and (c) result in a numerical estimate of the annualised risk of death or serious injury to members of the public posed by the spaceflight activities proposed. (3) The level of risk determined under paragraph (2)(c) must be acceptable to the regulator. (4) Where the applicant's application is not based on an actual vehicle, the applicant's siting assessment must be based on the representative vehicle.	地評価を実施しなければならない。 (2) 申請者の立地評価は、次に掲げる要件を満たすものでなければならない。 (a) 提案された宇宙港の場所に関連すること。 (b) 第(4)項を条件として、実際の一以上の打上げ機に基づくこと。 (c) 提案された宇宙飛行活動によって公衆の構成員にもたらされる死亡又は重傷の年間化リスクの数値推定をもたらすこと。 (3) 第(2)項第(c)号の規定に基づき決定されたリスクのレベルは、規制当局にとって受け入れ可能なものでなければならない。 (4) 申請者の申請が実際の機体に基づいていない場合は、申請者の立地評価は、代表的な機体に基づかなければならない。

(ウ) CHAPTER 3 Members of the public
第 3 章 公衆の構成員

"Members of the public": prescribed meaning under section 2(7) for the purpose of section 10(a) (grant of a spaceport licence) **39.** "Members of the public" for the purpose of the reference to "public safety" in section 10(a) does not include any person who is— (a) listed in regulation 40, and (b) voluntarily in close proximity to a source of danger at a spaceport.	**第 10 条第(a)号(宇宙港免許の付与)における第２条第(7)項の規定に基づく「公衆の構成員」の規定された意味** **第 39 条** 第 10 条第(a)号における「公衆の安全」への言及において、「公衆の構成員」には、次に掲げる要件を満たす者は含まれない。 (a) 規則第 40 条に列挙されること。 (b) 宇宙港において危険源に自らの意思で近接すること。
Persons who are not members of the public **40.**—(1) The persons referred to in regulation 39 are— (a) an appointee, employee or agent of a licensee; (b) a member of the crew who has consented to accept the risks involved in the operator's spaceflight activities in accordance with section 17 (informed consent); (c) a spaceflight participant who has consented to	**公衆の構成員ではない者** **第 40 条** (1) 規則第 39 条で言及される者は、次に掲げる者とする。 (a) 免許人の被任命者、従業員又は代理人 (b) 第 17 条(インフォームド・コンセント)に従って運用者の宇宙飛行活動に伴うリスクを受け入れることに同意した乗員 (c) 第 17 条に従って運用者の宇宙飛行活動に伴う

accept the risks involved in the operator's spaceflight activities in accordance with section 17;	リスクを受け入れることに同意した宇宙飛行参加者
(d) an individual not falling within sub-paragraphs (a) to (c) who is taking part in the operator's spaceflight activities;	(d) 第(a)号から第(c)号に該当しない、運用者の宇宙飛行活動に参加している個人
(e) an officer or partner of a licensee;	(e) 免許人の役員又はパートナー
(f) an individual who is at a spaceport at the invitation of a licensee;	(f) 免許人の招待により宇宙港にいる個人
(g) an employee or an individual acting on behalf of the regulator or with the regulator's authority;	(g) 規制当局の従業員又は規制当局に代わって若しくは規制当局の権限で行動する個人
(h) an employee or an individual acting on behalf of the government of another country in connection with spaceflight activities;	(h) 宇宙飛行活動に関連して他国の政府に代わって行動する従業員又は個人
(i) an employee of the emergency services;	(i) 緊急業務の従業員
(j) an employee of SAIA;	(j) SAIA の従業員
(k) compliance authority personnel;	(k) 遵守当局要員
(l) an employee of a qualifying health and safety authority;	(l) 適格な保健安全当局の従業員
(m) a member of the armed forces of the Crown.	(m) 英国軍隊の構成員
(2) For the purposes of paragraph (1)—	(2) 第(1)項において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
"compliance authority personnel" includes the following individuals—	「遵守当局要員」には、次に掲げる個人を含む。
(a) an individual appointed as an Inspector of Spaceflight Accidents under regulation 6(1) of the Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021;	(a) 2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則の第６条第(1)項の規定に基づき宇宙飛行事故調査官として任命された個人
(b) CAA inspectors and auditors;	(b) CAA 調査官及び監査人
(c) inspectors of the Department for Environment, Food and Rural Affairs and its agencies;	(c) 環境・食糧・農村地域省及びその機関の調査官
(d) an air traffic controller;	(d) 航空管制官
(e) an employee of the National Crime Agency;	(e) 国家犯罪対策庁の従業員
(f) an employee of an intelligence service;	(f) 情報機関の従業員
(g) a constable;	(g) 警察官
"officer" in paragraph (1)(e) has the meaning given in section 57(3);	第(1)項第(e)号の「役員」は、第 57 条第(3)項に定める意味を有する。
"partner" in paragraph (1)(e) has the meaning given in section 58(6).	第(1)項第(e)号の「パートナー」は、第 58 条第(6)項に定める意味を有する。

カ　PART 6 Range Control Services

第 6 部 射程管理業務

(ア) CHAPTER 1 Interpretation
第 1 章 解釈

Interpretation **41.** In this Part—	**解釈** **第 41 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“communication network” means a set of individuals connected to each other by real time communicative interaction;	「通信ネットワーク」とは、リアルタイムの通信の相互作用により互いに接続された一連の個人をいう。
“current safety case” has the meaning given in regulation 78(1);	「現行セーフティケース」は、規則第 78 条第(1)項に定める意味を有する。
“designated place” means— (a) a place other than a site at which the operator’s spaceflight activities are to be carried out, or (b) where the operator’s spaceflight activities include a controlled and planned landing of a launch vehicle or a planned but uncontrolled landing of such a vehicle at a place other than a site, that place;	「指定された場所」とは、次の各号のいずれかに掲げる場所をいう。 (a) 運用者の宇宙飛行活動が実施される予定であるが、敷地ではない場所 (b) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ機の管制された計画的着陸又は施設以外の場所への計画的だが無制御の着陸を含む場合は、その場所
“designated site” means— (a) a spaceport at which the operator’s spaceflight activities are to be carried out, or (b) where the operator’s spaceflight activities include a controlled and planned landing of a launch vehicle or a planned but uncontrolled landing of such a vehicle at a site other than a spaceport, that site;	「指定された施設」とは、次の各号のいずれかに掲げる場所をいう。 (a) 運用者の宇宙飛行活動が実施される予定の宇宙港 (b) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ機の管制された計画的着陸又は宇宙港以外の施設への計画的だが無制御の着陸を含む場合は、その施設
“exclusion zone” has the meaning given in regulation 47(4)(a);	「立入禁止区域」は、規則第 47 条第(4)項第(a)号に定める意味を有する。
“hazard area” has the meaning given in regulation 47(1);	「危険区域」は、規則第 47 条第(1)項に定める意味を有する。
“land” means land situated in the United Kingdom;	「土地」とは、英国に位置する土地をいう。
“licence” means a range control licence;	「免許」とは、射程管理免許をいう。
“licensee” means the holder of a range control licence;	「免許人」とは、射程管理免許を受けた者をいう。
“the licensee’s range control services” means the particular range control services that are authorised by the licence held by the licensee;	「免許人の射程管理業務」とは、免許人が保有する免許により権限を与えられた特定の射程管理業務をいう。
“monitoring functions” means surveillance activities	「監視機能」とは、指定された射程について実施される

conducted in respect of the designated range, and references to “monitoring” are to be construed accordingly;	監視活動をいい、「監視」への言及はそれに従って解釈されるものとする。
“relevant agreement” has the meaning given in regulation 43;	「関連する合意」は、規則第 43 条に定める意味を有する。
“relevant authorities” has the meaning given in regulation 44;	「関連当局」は、規則第 44 条に定める意味を有する。
“restricted zone” has the meaning given in regulation 47(4)(b);	「制限区域」は、規則第 47 条第(4)項第(b)号に定める意味を有する。
“warning zone” has the meaning given in regulation 47(4)(c).	「警告区域」は、規則第 47 条第(4)項第(c)号に定める意味を有する。

(イ) CHAPTER 2 Requirements about the licensee’s capability
第２章 免許人の能力に関する要件

The licensee’s organisation and management	**免許人の組織及び管理**
42.—(1) The matters which the licensee must ensure are in place to provide the licensee’s range control services in support of the operator’s spaceflight activities include—	**第 42 条** (1) 運用者の宇宙飛行活動を支援するために免許人の射程管理業務を提供するため、免許人が確保しなければならない事項には、次に掲げる事項が含まれるものとする。
(a) the equipment, financial and technical resources necessary to provide those range control services and do any other matter authorised by the licence;	(a) それらの射程管理業務を提供し、及び免許により権限を与えられたその他の行為をするために必要な装置、財政的及び技術的資源
(b) where the licensee’s range control services consist of or include the management of the designated range, the capability to ensure that the licensee is able to exercise effective control over each zone comprised in the designated range prior to and during the operator’s spaceflight activities, including co-ordinating operations with the spaceflight operator and the relevant authorities;	(b) 免許人の射程管理業務が指定された射程の管理から成る又はそれを含む場合は、宇宙飛行運用者及び関連当局との運用の調整を含む、運用者の宇宙飛行活動の前及び最中に指定された射程に含まれる各区域に対して免許人が効果的な管理を行うことを確保する能力
(c) where the licensee’s range control services consist of or include the issue of notifications in connection with monitoring the designated range, the capability to issue notifications or ensure that such notifications are issued by the relevant authorities;	(c) 免許人の射程管理業務が指定された射程の監視に関連する通知の発行から成る又はそれを含む場合は、通知を発行する又は関連当局による当該通知の発行を確保する能力
(d) where the licensee’s range control services consist of or include the identification of the	(d) 免許人の射程管理業務が指定された射程の特定から成る又はそれを含む場合は、運用者の宇宙

designated range, the technical capability to identify a range taking account of the operator's spaceflight activities and the characteristics of the designated site or place;	飛行活動及び指定された施設又は場所の特性を考慮に入れて射程を特定する技術的能力
(e) where the licensee's range control services consist of or include the tracking of the launch vehicle, the technical capability—	(e) 免許人の射程管理業務が打上げ機の追跡から成る又はそれを含む場合は、次に掲げる技術的能力
(i) where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, to track the position of the launch vehicle from launch to the point at which the licensee's responsibility for tracking the launch vehicle ceases, as provided in the current safety case for the operator's spaceflight activities;	(i) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、運用者の宇宙飛行活動のための現行セーフティケースに規定されているとおり、打上げから免許人の打上げ機追跡責任が終了する時点まで打上げ機の位置を追跡すること。
(ii) where the operator's spaceflight activities are authorised by a return operator licence, to track the position of the launch vehicle until that vehicle lands in the United Kingdom, as provided in the current safety case for the operator's spaceflight activities;	(ii) 運用者の宇宙飛行活動が帰還運用者免許により権限が与えられている場合は、運用者の宇宙飛行活動のための現行セーフティケースに規定されているように、その機体が英国に着陸するまで打上げ機の位置を追跡すること。
(f) where the licensee's range control services consist of or include monitoring functions, the technical ability to conduct surveillance of the designated range in order to detect the position and speed of objects, including ships and aircraft, entering the designated range prior to and during the operator's spaceflight activities;	(f) 免許人の射程管理業務が監視機能から成る又はそれを含む場合は、運用者の宇宙飛行活動の前及び最中に指定された射程に入る物体(船舶及び航空機を含む。)の位置及び速度を検出するために指定された射程の監視を実施する技術的能力
(g) sufficient suitably qualified and experienced employees or agents to do the things authorised by the licence and an appropriate management structure;	(g) 免許により権限を与えられた行為をするための十分な適切な資格及び経験を有する従業員又は代理人、並びに適切な管理構造
(h) effective communication networks to enable all parties involved in the provision of the licensee's range control services to communicate with each other and with persons involved in the operator's spaceflight activities during the provision of the licensee's range control services;	(h) 免許人の射程管理業務の提供中に、免許人の射程管理業務の提供に関与する全ての当事者が互いに、及び運用者の宇宙飛行活動に関与する者と通信できるようにする効果的な通信ネットワーク
(i) facilities or infrastructure;	(i) 施設又はインフラストラクチャー
(j) the capability to comply with—	(j) 次に掲げる要件を遵守する能力
(i) all relevant requirements under any enactment relating to the provision of the	(i) 健康及び安全要件を含む、免許人の射程管理業務の提供に関連する法令に基づく全ての関連

licensee's range control services including health and safety requirements, and (ii) any requirement contained in a condition subject to which the licence is granted. (2) In paragraph (1)(i) "facilities or infrastructure" include facilities or infrastructure relating to communications, the collection and retention of information and data, and access to a supply of electrical power and other utilities. (3) The licensee must ensure that the supply of electrical power and other utilities referred to in paragraph (2) is provided and maintained so as to ensure that the provision of the licensee's range control services is not interrupted or compromised prior to or during the operator's spaceflight activities.	する要件 (ii) 免許が付与される条件に含まれるあらゆる要件 (2) 第(1)項第(i)号において、「施設又はインフラストラクチャー」には、通信、情報及びデータの収集及び保持、並びに電力及びその他のユーティリティの供給へのアクセスに関連する施設又はインフラストラクチャーを含む。 (3) 免許人は、第(2)項で言及された電力及びその他のユーティリティの供給が、運用者の宇宙飛行活動の前又は最中に免許人の射程管理業務の提供が中断又は損なわれないことを確保するように提供され、かつ、維持されることを確保しなければならない。

(ウ) CHAPTER 3 Agreements with relevant authorities
第 3 章 関連当局との合意

Relevant agreements **43.**—(1) Where the licensee's range control services consist of or include monitoring the designated range, before commencing those services, the licensee must enter into an agreement in writing (a "relevant agreement") with the following persons (each a "relevant authority")— (a) the person specified in regulation 44(a), and (b) where United Kingdom territorial waters fall within the designated range, each of the persons specified in regulation 44(b) and (c) and provide a copy of such agreement to the regulator. (2) A relevant agreement must— (a) relate to the provision of the licensee's range control services in respect of the operator's spaceflight activities at the designated site or place; (b) set out the terms under which the licensee will co-operate with the relevant authority to ensure the effective and safe operation of the range prior	**関連合意** **第 43 条** (1) 免許人の射程管理業務が指定された射程の監視から成る又はそれを含む場合は、それらの業務を開始する前に、免許人は、次に掲げる者(以下それぞれ「関連当局」という。)と書面による合意(以下「関連合意」という。)を締結し、かつ、当該合意の写しを規制当局に提供しなければならない。 (a) 規則第 44 条第(a)号に明示された者 (b) 英国の領海が指定された射程内に含まれる場合は、規則第 44 条第(b)号及び第(c)号に規定された者のそれぞれ (2) 関連合意は、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 指定された施設又は場所での運用者の宇宙飛行活動に関する免許人の射程管理業務の提供に関連すること。 (b) 次に掲げる事項を含む、運用者の宇宙飛行活動の前及び最中の射程の効果的かつ安全な運用を確保するために免許人が関連当局と協力する条項を

to and during the operator's spaceflight activities including— (i) the information which the licensee must provide to the relevant authority in order for the relevant authority to fulfil its function of issuing notifications to third party air users and mariners; (ii) the time period within which and the format in which such information must be provided; (iii) the procedures for communication between the parties to the relevant agreement.	定めること。 (i) 関連当局が第三者の航空利用者及び船舶利用者への通知を発行するという機能を果たすために、免許人が関連当局に提供しなければならない情報 (ii) 当該情報が提供されなければならない期間及び形式 (iii) 関連合意の当事者間のコミュニケーション手順
(3) The licensee must review the relevant agreement on an annual basis to determine whether, having regard to its operation over the preceding period of 12 months, any amendment is appropriate or necessary and the first review must take place on the first anniversary (with subsequent reviews taking place on each subsequent anniversary) of the date of the relevant agreement.	(3) 免許人は、直前の 12 ヶ月間の当該合意の運用状況を考慮し、何らかの改正が適切又は必要かどうかを判断するために、年 1 回関連合意を見直さなければならず、かつ、最初の見直しは関連合意の日付の 1 年後に(その後の見直しはそれぞれその後の応当日に)行わなければならない。
(4) If, following such review, the licensee considers that an amendment to the agreement is appropriate or necessary, it must take all reasonable steps to agree an amendment to the relevant agreement with the relevant authority which it considers reasonably necessary to address matters arising out of the review.	(4) 当該見直しの結果、免許人が合意の改正が適切又は必要であると考える場合は、見直しから生じた事項に対処するために免許人が合理的に必要と考える関連合意の改正について関連当局と合意するためのあらゆる合理的な措置を講じなければならない。
(5) The licensee must not terminate or enter into any amendment to a relevant agreement unless it has notified the regulator and obtained the regulator's prior written approval to such termination or amendment.	(5) 免許人は、規制当局に通知し、かつ、当該終了又は改正に対する規制当局の事前の書面による承認を得ない限り、関連合意を終了させ、又は何らかの改正を行ってはならない。
(6) If a relevant agreement is terminated by a party other than the licensee (a "terminated agreement"), the licensee must, without delay, notify the regulator and take steps to enter into an agreement in place of the terminated agreement (a "replacement agreement") and the provisions of this regulation apply to the replacement agreement as they applied to the terminated agreement.	(6) 関連合意が免許人以外の当事者により終了された場合(以下「終了した合意」という。)には、免許人は、遅滞なく規制当局に通知し、かつ、終了した合意の代わりとなる合意(以下「代替合意」という。)を締結するための措置を講じなければならず、この条の規定は終了した合意に適用されたのと同様に代替合意に適用される。
Relevant authorities **44.** The relevant authorities are—	**関連当局** **第 44 条** 関連当局とは、次に掲げるものである。

(a) the appropriate air navigation service provider for aircraft flying in the volume of airspace falling within the designated range; (b) Her Majesty's Coastguard or such other appropriate management organisation having responsibility for the United Kingdom territorial waters, if any, falling within the designated range; (c) the United Kingdom Hydrographic Office.	(a) 指定された射程内の空域を飛行する航空機のための適切な航空航法業務提供者 (b) 指定された射程内に含まれる英国の領海に対して責任を有する英国沿岸警備隊又はその他の適切な管理組織がある場合は、当該組織 (c) 英国水路部
Communication with relevant authorities **45.**—(1) The licensee must establish and maintain appropriate means of communication with the relevant authorities to enable— (a) the parties to the relevant agreements to co-ordinate the monitoring of the movements of third party air users and mariners which might pose a hazard to the operator's spaceflight activities or to which the operator's spaceflight activities might pose a hazard; (b) warnings to be issued to third party air users and mariners or other action to be taken with a view to avoiding or mitigating any loss or damage which may otherwise be caused— (i) to the operator's spaceflight activities by such third parties' actions, or (ii) to such third parties resulting from the operator's spaceflight activities. (2) The licensee must ensure that the means of communication which it has established with the relevant authority referred to in regulation 44(a) is a communication network which permits real time contact between their respective personnel during the operator's spaceflight activities.	**関連当局との連絡** **第 45 条** (1) 免許人は、次に掲げる事項を可能にするために、関連当局との適切な連絡方法を確立し、かつ、維持しなければならない。 (a) 関連合意の当事者が、運用者の宇宙飛行活動に危険をもたらす可能性のある、又は運用者の宇宙飛行活動が危険をもたらす可能性のある第三者の航空利用者及び船舶利用者の動きの監視を調整すること。 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかにより引き起こされる可能性のあるあらゆる損失又は損害を回避又は軽減する観点から、第三者の航空利用者及び船舶利用者への警告の発出その他の措置の実施を可能にすること。 (i) 当該第三者の行動による運用者の宇宙飛行活動への損失又は損害 (ii) 運用者の宇宙飛行活動による当該第三者への損失又は損害 (2) 免許人は、規則第 44 条第(a)号の関連当局との間に確立した連絡方法が、運用者の宇宙飛行活動中にそれぞれの要員間のリアルタイムの接触を可能にする通信ネットワークであることを確保しなければならない。

(エ) CHAPTER 4 The range and hazard areas
第 4 章 射程及び危険区域

Identification of the designated range **46.**—(1) Where the licensee's range control services consist of or include identifying an	**指定された射程の特定** **第 46 条** (1) 免許人の射程管理業務が運用者の宇宙飛行活動のための適切な射程の特定から成る又は

appropriate range for the operator's spaceflight activities, prior to the commencement of the operator's spaceflight activities, the licensee must—	それを含む場合は、運用者の宇宙飛行活動の開始前に、免許人は、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) identify an appropriate range for the operator's spaceflight activities, taking into account the matters referred to in paragraph (2), and	(a) 第(2)項の事項を考慮に入れて、運用者の宇宙飛行活動のための適切な射程を特定すること。
(b) provide details of the range set out in paragraph (3) to the persons mentioned in paragraph (4).	(b) 第(3)項に定められた射程の詳細を第(4)項で言及された者に提供すること。
(2) The matters to be taken into account under paragraph (1)(a) include—	(2) 第(1)項第(a)号の規定に基づき考慮に入れるべき事項には、次に掲げる事項が含まれる。
(a) the characteristics of the launch vehicle;	(a) 打上げ機の特性
(b) the planned trajectory of the launch vehicle;	(b) 打上げ機の計画された軌道
(c) the capabilities of the equipment to be used by the licensee in the provision of the licensee's range control services;	(c) 免許人の射程管理業務の提供において免許人が使用する装置の能力
(d) relevant environmental and meteorological conditions which will apply prior to and during the launch, flight or a controlled and planned landing or a planned but uncontrolled landing, as the case may be, of the launch vehicle including the information provided by the spaceflight operator referred to in regulation 97(2);	(d) 規則第 97 条第(2)項の宇宙飛行運用者が提供する情報を含む、打上げ機の打上げ、飛行又は管制された計画的着陸若しくは計画的だが無制御の着陸(場合に応じて)の前及び最中に適用される関連する環境及び気象条件
(e) areas of population and activities regularly conducted by individuals not involved in the operator's spaceflight activities—	(e) 次に掲げる場所における、人口集中地域及び運用者の宇宙飛行活動に関与しない者が定期的に行う活動の地域
(i) at or in the vicinity of the designated site or place, or	(i) 指定された敷地若しくは場所又はその近辺
(ii) in any other area in respect of which the operator's spaceflight activities may pose a risk to the health, safety or property of such areas of population or individuals.	(ii) 運用者の宇宙飛行活動が当該人口密集地域又は個人の健康、安全又は財産に対するリスクをもたらす可能性のあるその他の区域
(3) The licensee must, utilising meteorological, chronological and other relevant measurement systems, accurately identify—	(3) 免許人は、気象、時間及びその他の関連する測定システムを利用して、次に掲げる事項を正確に特定しなければならない。
(a) the locations of the designated site or place, the mission management facility or ground control at a spaceport or other place, and of any relevant equipment to be used in the provision of the licensee's range control services during the operator's spaceflight activities;	(a) 指定された敷地若しくは場所、ミッション管理施設又は宇宙港その他の場所での地上管制の場所、及び運用者の宇宙飛行活動中に免許人の射程管理業務の提供において使用される関連する装置の場所

(b) the dimensions of— (i) any area of land, (ii) any area of sea, and (iii) the volume of airspace, falling within the designated range; (c) the outer boundaries of the designated range, being the estimated location at which the launch vehicle, or any part or debris from it, may land following the activation of the flight safety system relating to the operator's spaceflight activities; (d) the inner boundaries of the designated range, being the activation points for the flight safety system as provided by the spaceflight operator's current safety case.	(b) 指定された射程内に含まれる、次に掲げる区域の広がり (i) 土地の区域 (ii) 海域 (iii) 空域 (c) 指定された射程の外側の境界。これは、打上げ機又はその一部若しくはデブリが、運用者の宇宙飛行活動に関連する飛行安全システムの作動後に落ちる可能性のある推定位置である。 (d) 指定された射程の内側の境界。これは、宇宙飛行運用者の現行セーフティケースに規定されている飛行安全システムの作動点である。
(4) The licensee must provide written details of the designated range without delay to— (a) the regulator, (b) the spaceflight operator, and (c) the spaceport licensee authorised to operate the spaceport at the designated site.	(4) 免許人は、指定された射程の書面による詳細を遅滞なく次に掲げる者に対して提供しなければならない。 (a) 規制当局 (b) 宇宙飛行運用者 (c) 指定された敷地の宇宙港を運営する権限を与えられた宇宙港免許人
Identification of hazard areas **47.**—(1) This regulation applies where the licensee's range control services consist of or include identifying a volume of airspace or an area or areas of land or sea falling within the designated range (a "hazard area") which require to be made subject to restrictions, exclusions or warnings for keeping the area clear at relevant times of— (a) persons or things that might pose a hazard to the operator's spaceflight activities, and (b) persons or things to which the operator's spaceflight activities might pose a hazard. (2) Prior to the commencement of the operator's spaceflight activities, the licensee must identify the dimensions, location and boundary of each hazard area and must promulgate— (a) which part or parts of the hazard area should be designated— (i) an exclusion zone, (ii) a restricted zone, and	**危険区域の特定** **第 47 条** (1) 免許人の射程管理業務が、次に掲げるものを関連する時間に区域から排除するための制限、排除又は警告の対象とする必要がある指定された射程内に含まれる空域の広がり又は土地の区域若しくは海域(以下「危険区域」という。)の特定から成る又はそれを含む場合に、この規則は適用される。 (a) 運用者の宇宙飛行活動に危険をもたらす可能性のある人又は物 (b) 運用者の宇宙飛行活動が危険をもたらす可能性のある人又は物 (2) 運用者の宇宙飛行活動の開始前に、免許人は、各危険区域の寸法、場所及び境界を特定し、かつ、次に掲げる事項を公示しなければならない。 (a) 危険区域のどの一以上の部分が、次に掲げる区域に指定されるべきか (i) 立入禁止区域 (ii) 制限区域

(iii) a warning zone, and (b) the time periods within which such zones should be operative. (3) The licensee must communicate the information in paragraph (2), in relation to each hazard area, without delay to— (a) the regulator, (b) the spaceflight operator, (c) the spaceport licensee authorised to operate the spaceport at the designated site, and (d) the relevant authorities. (4) In paragraph (2)— (a) an “exclusion zone” is part of a hazard area to which entry by any vehicle, ship, aircraft, or other craft, individual or domestic animal is excluded; (b) a “restricted zone” is part of a hazard area to which entry is restricted to authorised individuals whose presence is necessary for the carrying out of spaceflight activities or for the performance of duties in connection with such activities; (c) a “warning zone” is part of a hazard area to which entry is not restricted but which is subject to a requirement to provide a warning notice in accordance with regulation 51.	(iii) 警告区域 (b) 当該区域が運用中であるべき期間 (3) 免許人は、次に掲げる者に対し、各危険区域に関して、第(2)項の情報を遅滞なく伝達しなければならない。 (a) 規制当局 (b) 宇宙飛行運用者 (c) 指定された敷地の宇宙港を運営する権限を与えられた宇宙港免許人 (d) 関連当局 (4) 第(2)項において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 (a)「立入禁止区域」とは、あらゆる車両、船舶、航空機若しくはその他の機体、個人又は家畜の立入りが禁止される危険区域の一部をいう。 (b)「制限区域」とは、宇宙飛行活動の実施又は当該活動に関連する義務の遂行のためにその存在が必要な権限を与えられた個人のみに立入りが制限される危険区域の一部をいう。 (c)「警告区域」とは、立入りは制限されないが規則第 51 条に従って警告通知を提供する要件の対象となる危険区域の一部をいう。
Monitoring of a hazard area **48.** Where the licensee’s range control services consist of or include monitoring a hazard area, the licensee must ensure that— (a) appropriate measures are taken to protect an exclusion zone or restricted zone from unauthorised entry during time periods within which the zones are operative, and (b) a warning notice has been issued in respect of a warning zone in accordance with regulation 51.	**危険区域の監視** **第 48 条** 免許人の射程管理業務が危険区域の監視から成る又はそれを含む場合は、免許人は次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 立入禁止区域又は制限区域を運用中の無断立入りから保護するための適切な措置が講じられること。 (b) 規則第 51 条に従って警告区域に関する警告通知が発行されたこと。

(オ) CHAPTER 5 Notification requirements
第 5 章 通知要件

Requirement to notify persons **49.**—(1) Where the licensee’s range control	**人への通知要件** **第 49 条** (1) 免許人の射程管理業務が指定された射

services consist of or include the issue of notifications in connection with monitoring the designated range, the licensee must notify the persons listed in paragraph (2) of certain information relating to the operator's spaceflight activities in accordance with regulation 50.	程の監視に関連する通知の発行から成る又はそれを含む場合は、免許人は、第(2)項に列挙された者に対し、規則第 50 条に従って運用者の宇宙飛行活動に関する特定の情報を通知しなければならない。
(2) The persons referred to in paragraph (1) are—	(2) 第(1)項で言及された者は、次に掲げるとおりである。
(a) the local authority in whose administrative area any area of land comprised in the designated range is situated, whether wholly or partially;	(a) 指定された射程に含まれる土地の区域が、全体的又は部分的かにかかわらず、位置する行政区域の地方当局
(b) the emergency services which are relevant to the location of the designated site or place;	(b) 指定された敷地又は場所の位置に関連する緊急業務
(c) the regulator;	(c) 規制当局
(d) every owner, lessee or occupier of any part of the land falling within the designated range;	(d) 指定された射程内に含まれる土地の一部の全ての所有者、賃借人又は占有者
(e) any other person or organisation specified in a condition subject to which the licence is granted which the regulator considers should be notified of spaceflight activities taking place within the designated range.	(e) 免許が付与される条件に明示された者であって、規制当局が、指定された射程内で行われる宇宙飛行活動について通知されるべきであると考えるその他の個人又は組織
(3) In this regulation "owner" has the meaning given in section 56 of the Civil Aviation Act 1982.	(3) この規則において、「所有者」は、1982 年民間航空法第 56 条に定める意味を有する。
Notification requirements **50.**—(1) This regulation applies to the provision of a notification referred to in regulation 49.	**通知要件** **第 50 条** (1) この条は、規則第 49 条で言及された通知の提供に適用される。
(2) Where the notification is to be provided to a local authority, the emergency services or the regulator, the notification must be provided—	(2) 通知が地方当局、緊急対応機関又は規制当局に提供される場合は、通知は、受取人が要求する可能性がある、次に掲げる事項のいずれにも従って提供されなければならない。
(a) within such period prior to the commencement of the operator's spaceflight activities,	(a) 運用者の宇宙飛行活動の開始前の期間内であること。
(b) containing such data and information, and	(b) データ及び情報を含むこと。
(c) in such form and manner,	(c) そのような形式及び方法であること。
as the recipient may require.	
(3) Where the notification is to be provided to an owner, lessee or occupier of land, the notification must—	(3) 通知が土地の所有者、賃借人又は占有者に提供される場合は、通知は、次に掲げる要件を満たすものでなければならない。
(a) be provided at any time not later than 4 weeks prior to the proposed date of commencement of the operator's spaceflight activities,	(a) 運用者の宇宙飛行活動の提案された開始日の 4 週間前より遅くない時点で提供されること。
(b) contain such information regarding the nature	(b) 土地の所有者、賃借人又は占有者が運用者の

and timing of the operator's spaceflight activities as is reasonably necessary to ensure that the owner, lessee or occupier of land does not pose a hazard to the operator's spaceflight activities and the operator's spaceflight activities do not pose a hazard to the owner, lessee or occupier of land, and	宇宙飛行活動に危険をもたらさず、かつ、運用者の宇宙飛行活動が土地の所有者、賃借人又は占有者に危険をもたらさないことを確保するために合理的に必要な、運用者の宇宙飛行活動の性質及びタイミングに関する情報を含むこと。
(c) be in writing and sent to the owner, lessee or occupier of the land.	(c) 書面で、かつ、土地の所有者、賃借人又は占有者に送付されること。
(4) If it is not practicable, after reasonable enquiry, to ascertain the name or address of any owner, lessee or occupier of land to whom notification must be provided, the notification may be provided by addressing it to them by the description of "owner", "lessee" or "occupier" of the land, with a description of the land to which the notification relates and, if there are premises situated on the land, by delivering it to some person on the premises or, if there is no person on the premises to whom it can be delivered or there are no premises, by affixing it, or a copy of it, to some conspicuous part of the premises or land (as the case may be).	(4) 合理的な調査を行った後も、通知を提供しなければならない土地の所有者、賃借人又は占有者の氏名又は住所を確認することが実行可能でない場合は、通知は、土地の「所有者」、「賃借人」又は「占有者」の記述により、通知が関連する土地の説明を付けて提供することができ、当該土地に建物がある場合は、建物内の誰かに配達することにより、又は建物内に配達できる者がいない、若しくは建物がない場合は、(場合により)建物若しくは土地の目立つ部分にその通知又はその写しを貼付することにより提供することができる。
(5) Where the notification is to be provided to a person or organisation referred to in regulation 49(2)(e), the notification must be provided in accordance with any terms of the condition subject to which the licence has been granted.	(5) 通知が規則第 49 条第(2)項第(e)号で言及された個人又は組織に提供される場合は、当該通知は、免許が付与される条件の条項に従って提供されなければならない。
Warning notices **51.**—(1) Where the licensee's range control services consist of or include monitoring a part of a hazard area designated as a warning zone, the licensee must issue a warning notice or notices in accordance with paragraph (2).	**警告通知** **第 51 条** (1) 免許人の射程管理業務が警告区域として指定された危険区域の一部の監視から成る又はそれを含む場合は、免許人は、第(2)項に従って一以上の警告通知を発行しなければならない。
(2) A warning notice must—	(2) 警告通知は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) contain such information as is reasonably necessary to make the individuals referred to in paragraph (3) aware of the operator's spaceflight activities, with a view to ensuring that—	(a) 次に掲げるものを確保する観点から、第(3)項の個人に運用者の宇宙飛行活動を認識できるようにするために合理的に必要な情報を含むこと。
(i) they do not pose a hazard to the operator's spaceflight activities;	(i) 彼らが、運用者の宇宙飛行活動に危険をもたらさないこと。

(ii) the operator's spaceflight activities do not pose a hazard to them; (b) be provided within a reasonable period prior to the commencement of the operator's spaceflight activities; (c) be issued in a manner which is reasonably necessary to alert the individuals referred to in paragraph (3) to the operator's spaceflight activities. (3) The individuals are— (a) an individual whose regular place of work is situated on any part of the land falling within the designated range, and (b) any individual who might enter or traverse any part of the land falling within the designated range in exercise of a legal right, entitlement or privilege including, but not limited to, an easement or a public right of way, but do not include excluded individuals. (4) The following individuals are "excluded individuals" for the purposes of paragraph (3)— (a) an individual who is involved with the operator's spaceflight activities; (b) an individual who is involved with the operation of the spaceport at the designated site; (c) an individual who is involved with the provision of the licensee's range control services; (d) a member of the police, fire, rescue or ambulance services; (e) an individual employed by, or appointed to act on behalf of, the regulator.	(ii) 運用者の宇宙飛行活動が、彼らに危険をもたらさないこと。 (b) 運用者の宇宙飛行活動の開始前の合理的な期間内に提供されること。 (c) 第(3)項の個人に対し、運用者の宇宙飛行活動をに注意を促すために合理的に必要な方法で発行されること。 (3) 当該個人とは、次に掲げる者である。 (a) 指定された射程内に含まれる土地の一部に通常の職場がある個人 (b) 地役権又は公道の通行権を含むがこれらに限定されない法的権利、権原又は特権の行使において指定された射程内に含まれる土地の一部に立ち入り、又は通過する可能性のある個人 ただし、除外された個人は含まない。 (4) 第(3)項において、次に掲げる個人は、「除外された個人」である。 (a) 運用者の宇宙飛行活動に関与している個人 (b) 指定された敷地の宇宙港の運営に関与している個人 (c) 免許人の射程管理業務の提供に関与している個人 (d) 警察、消防、救助又は救急対応機関の構成員 (e) 規制当局に雇用されている、又は規制当局に代わって行動するよう任命された個人

(カ) CHAPTER 6 Safety
第 6 章 安全

Safety and quality management systems requirement **52.**—(1) Without prejudice to any conditions attached to a licence, a licensee must establish and implement management systems, including a safety management system, that give due priority to safety	**安全及び品質管理システム要件** **第 52 条** (1) 免許に付された条件を妨げることなく、免許人は、免許人の射程管理業務の提供に関して安全に適切な優先順位を与える管理システム(安全管理システムを含む。)を確立し、かつ、実施しなければなら

in relation to the provision of the licensee's range control services. (2) The licensee must, within its management systems, make, implement and maintain adequate quality management arrangements in respect of all matters relating to the provision of the licensee's range control services which may affect the safety of the operator's spaceflight activities. (3) Prior to the commencement of the licensee's range control services, the licensee must submit to the regulator a written record of the systems and arrangements referred to in paragraphs (1) and (2). (4) The licensee must provide prior notice to the regulator of any material alteration or amendment to the management systems or quality management arrangements referred to in paragraph (3). (5) The licensee must provide to the regulator copies of records or documents referred to in, or relating to, such management systems or quality management arrangements as the regulator may require.	ない。 (2) 免許人は、その管理システム内で、運用者の宇宙飛行活動の安全に影響を与える可能性のある免許人の射程管理業務の提供に関する全ての事項に関して、適切な品質管理の取決めを作成し、実施し、かつ、維持しなければならない。 (3) 免許人の射程管理業務の開始前に、免許人は、第(1)項及び第(2)項で言及されたシステム及び取決めの書面による記録を規制当局に提出しなければならない。 (4) 免許人は、規制当局に対し、第(3)項の管理システム又は品質管理の取決めの重要な変更又は修正について、事前に通知しなければならない。 (5) 免許人は、規制当局に対し、当該管理システム又は品質管理の取決めで言及された、又はそれらに関連する記録又は文書の写しを、規制当局が要求する範囲で、提供しなければならない。

(キ) CHAPTER 7 Applicable conditions where an operator is authorised to provide range control services in respect of the operator's spaceflight activities
第 7 章 運用者が運用者の宇宙飛行活動に関して射程管理業務を提供する権限を与えられている場合に適用される条件

Application **53.** This Chapter applies where a spaceflight operator is authorised by a licence to provide range control services in respect of the operator's spaceflight activities carried out by that spaceflight operator.	**適用** **第 53 条** この章は、宇宙飛行運用者が、宇宙飛行運用者が実施する当該運用者の宇宙飛行活動に関して射程管理業務を提供する権限を免許により与えられている場合に適用される。
Conditions applying to spaceflight operator **54.**—(1) The spaceflight operator must establish and implement management systems so that the part of its organisation which is responsible for providing the licensee's range control services is distinct and separate from the part of its organisation which is engaged in the operator's spaceflight activities, in order to ensure that the performance of	**宇宙飛行運用者に適用される条件** **第 54 条** (1) 宇宙飛行運用者は、この部に基づき免許人に課される義務の履行が、組織の異なる部分間の利益相反によって損なわれ、又は悪影響を受けたりしないことを確保するため、その組織の免許人の射程管理業務の提供に責任を負う部分が、運用者の宇宙飛行活動に従事する組織の部分から明確に区分され、及び分離されるように管理システムを確立し、か

the obligations imposed upon the licensee under this Part are neither compromised nor adversely affected by a conflict of interest between the different parts of the organisation.	つ、実施しなければならない。
(2) To achieve that objective, the management systems must include—	(2) その目的を達成するために、管理システムには、次に掲げるものが含まれなければならない。
(a) separate personnel appointed solely to undertake roles in the provision of the licensee's range control services;	(a) 免許人の射程管理業務の提供における役割のみを引き受けるために任命された別個の要員
(b) authorised lines of communication between the appropriate individuals involved in the provision of the licensee's range control services and the individuals engaged in the operator's spaceflight activities, for the transmission of data or information relating to the safety of the operator's spaceflight activities;	(b) 免許人の射程管理業務の提供に関与する適切な個人と運用者の宇宙飛行活動に従事する個人との間における、運用者の宇宙飛行活動の安全に関連するデータ又は情報の伝達のための権限を与えられた連絡経路
(c) measures which ensure that the individuals appointed to the prescribed roles under regulation 11 and the other personnel involved in the provision of the licensee's range control services report to and are managed by independent individuals;	(c) 規則第 11 条に基づき規定された役割に任命された個人及び免許人の射程管理業務の提供に関与するその他の人員が、独立した個人に報告し、及び当該個人から管理されることを確保する措置
(d) a process under which—	(d) 次に掲げる事項のいずれも含む手続
(i) an individual involved in the provision of the licensee's range control services can lodge a formal complaint or concern regarding any act or omission by personnel involved in the operator's spaceflight activities which the individual considers may compromise, or adversely affect, the proper performance of the range control services, with particular regard to the safety of the operator's spaceflight activities,	(i) 免許人の射程管理業務の提供に関与する個人が、運用者の宇宙飛行活動に関与する要員による行為又は不作為であって、その個人が特に運用者の宇宙飛行活動の安全に関して、射程管理業務の適切な遂行を損なう可能性がある、又は悪影響を与える可能性があると考えるものについて、正式な苦情又は懸念を申し立てることができること。
(ii) a complaint or concern referred to in paragraph (i) can be properly investigated by an independent individual appointed by the spaceflight operator, and	(ii) (i)の苦情又は懸念について、宇宙飛行運用者により任命された独立した個人による適切な調査を実施できること。
(iii) appropriate action is taken in the light of the results of the investigation by the independent individual referred to in paragraph (ii).	(iii) (ii)の独立した個人による調査の結果に照らして、適切な措置が講じられること。
(3) For the purposes of this regulation, an individual	(3) この条において、個人は、次に掲げる要件を満たす

is to be regarded as independent only where— (a) the individual's function or role will not involve the consideration by that individual of any aspect of the operator's spaceflight activities for which that individual bears or has borne responsibility or where that individual's objectivity may be compromised, and (b) the individual is sufficiently independent of a management scheme which has, or has had, any responsibility for any aspect of the operator's spaceflight activities.	場合にのみ、独立していると見なされる。 (a) その個人の職務又は役割が、その個人が責任を負っている若しくは負っていた、又はその個人の客観性が損なわれる可能性のある運用者の宇宙飛行活動のあらゆる側面の検討を含まないこと。 (b) その個人が、運用者の宇宙飛行活動のあらゆる側面に対して責任を有し、又は有していた管理体制から十分に独立している場合であること

キ **PART 7 Training, qualifications and medical fitness**
第 7 部 訓練、資格及び医学的適性

(ア) CHAPTER 1 General
第 1 章 総則

Interpretation **55.** In this Part—	**解釈** **第 55 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
"competence assessment" has the meaning given in regulation 69(3)(c)(iii);	「能力評価」は、規則第 69 条第(3)項第(c)号(iii)に定める意味を有する。
"ICAO compliant", in relation to a licence, means a licence which complies with Annex 1 to the Convention on International Civil Aviation signed on behalf of the Government of the United Kingdom at Chicago on 7 th December 1944, and is issued by the licensing authority in a country which is a party to that Convention;	「ICAO 準拠」とは、免許に関して、1944 年 12 月 7 日にシカゴで英国政府に代わって署名された国際民間航空条約の附属書 1 に適合し、及びその条約の当事国である国の免許当局により発行される免許をいう。
"licensee" means a person who holds a launch operator licence, a return operator licence, a spaceport licence or a range control licence under the Act;	「免許人」とは、法律に基づく打上げ運用者免許、帰還運用者免許、宇宙港免許又は射程管理免許を受けた者をいう。
"medical assessment" has the meaning given in regulation 72(5);	「医学的評価」は、規則第 72 条第(5)項に定める意味を有する。
"medical examination" has the meaning given in regulation 72(5);	「医学的検査」は、規則第 72 条第(5)項に定める意味を有する。
"normal conditions" in relation to a flight means conditions in which— (a) all launch vehicle aerodynamic parameters are as expected,	「正常な条件」とは、飛行に関して、次に掲げる条件を満たした状態をいう。 (a) 全ての打上げ機の空力学的パラメータが予想とおりであること。

(b) all the internal and external systems of the launch vehicle perform exactly as planned, and (c) there are no external perturbing influences other than atmospheric drag and gravity; "relevant individual" has the meaning given in regulation 58(1); "relevant requirement" has the meaning given in regulation 65(3); "safety-critical function" means any function the performance of which is essential for preventing serious or fatal injuries as a result of the operator's spaceflight activities; "simulated training device" has the meaning given in regulation 71(2); "specified capacity" means a capacity which is specified for the purposes of section 18(4)(a) by regulation 57(1); "specified role" means a role which is specified for the purposes of section 18(4)(b) by regulation 56(1); "sub-orbital aircraft" means a craft to which section 1(5) applies which can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than reactions of the air against the earth's surface.	(b) 打上げ機の全ての内部及び外部システムが計画どおりに正確に機能すること。 (c) 大気抵抗及び重力以外の外部からの擾乱の影響がないこと。 「関連する個人」は、規則第58条第(1)項に定める意味を有する。 「関連する要件」は、規則第65条第(3)項に定める意味を有する。 「安全上重要な機能」とは、運用者の宇宙飛行活動の結果として生じうる重傷又は死亡を防止するために、その遂行が不可欠な機能をいう。 「模擬訓練装置」は、規則第 71 条第(2)項に定める意味を有する。 「明示された資格」とは、規則第 57 条第(1)項により第18条第(4)項第(a)号において明示される資格をいう。 「明示された役割」とは、規則第 56 条第(1)項により第18条第(4)項第(b)号において明示される役割をいう。 「サブオービタル航空機」とは、第1条第(5)項が適用される機体であって、大気中における支持力を、地球の表面に対する空気の反作用以外の空気の反作用から得られることができるものをいう。
Specified roles and criteria **56.**—(1) The following roles are specified for the purposes of section 18(4)(b)— (a) the launch director; (b) the flight termination personnel; (c) the flight crew and remote pilots; (d) the sub-orbital aircraft engineer; (e) the range operations manager; (f) the range safety manager. (2) The criteria set out in Part 1 of Schedule 3 are specified criteria for the purposes of section 18(4) as follows— (a) the criteria in paragraphs 1 to 6 are specified for the role of launch director; (b) the criteria in paragraphs 8 to 12 are specified for the role of flight termination personnel; (c) the criteria in paragraphs 13 to 20 are specified for the role of flight crew and remote pilots;	**明示された役割及び基準** **第 56 条** (1) 次に掲げる役割は、第18条第(4)項第(b)号において明示される。 (a) 打上げ責任者 (b) 飛行終了要員 (c) 飛行乗員及び遠隔操縦士 (d) サブオービタル航空機技術者 (e) 射程運用管理者 (f) 射程安全管理者 (2) 別表3の第1部に定められた基準は、第18条第(4)項において、次に掲げるとおり明示される基準である。 (a) 第1項から第6項の基準は、打上げ責任者の役割に関して明示される。 (b) 第8項から第12項の基準は、飛行終了要員の役割に関して明示される。 (c) 第13項から第20項の基準は、飛行乗員及び遠隔操縦士の役割に関して明示される。

(d) the criteria in paragraph 21 are specified for the role of sub-orbital aircraft engineer; (e) the criteria in paragraphs 22 to 24 are specified for the role of range operations manager; (f) the criteria in paragraphs 25 to 29 are specified for the role of range safety manager.	(d) 第 21 項の基準は、サブオービタル航空機技術者の役割に関して明示される。 (e) 第 22 項から第 24 項の基準は、射程運用管理者の役割に関して明示される。 (f) 第 25 項から第 29 項の基準は、射程安全管理者の役割に関して明示される。
Specified capacities and criteria **57.**—(1) "Spaceflight participant" is a specified capacity for the purposes of section 18(4)(a). (2) The criteria in paragraph 52 of Schedule 3 are specified criteria in relation to spaceflight participants for the purposes of section 18(4).	**明示された資格及び基準** **第 57 条** (1)「宇宙飛行参加者」は、第 18 条第(4)項第(a)号において明示された資格である。 (2) 別表 3 の第 52 項の基準は、第 18 条第(4)項において宇宙飛行参加者に関して明示された基準である。
Responsibility of licensees **58.**—(1) The licensee must ensure that— (a) individuals who perform any specified role or have a specified capacity ("relevant individuals") satisfy— (i) the conditions set out in paragraph (2), or (ii) if paragraph (4) applies in relation to the individual concerned, the conditions set out in paragraph (5); (b) individuals who participate in, or are otherwise engaged in connection with, the licensed activities but do not perform a specified role or have a specified capacity, satisfy the conditions set out in paragraph (3). (2) An individual ("A") satisfies the conditions in this paragraph if A— (a) has the qualifications, skills, experience and competencies required by this Part, (b) has received training appropriate to A's role or capacity which— (i) enables A to satisfy any criteria specified for that role by regulation 56(2) or for that capacity by regulation 57(2), and (ii) otherwise complies with the requirements set out in this Part, and (c) is medically fit to perform any duties assigned	**免許人の責任** **第 58 条** (1) 免許人は次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 明示された役割を果たす又は明示された資格を有する個人(以下「関連する個人」という。)が次の各号のいずれかに掲げる条件を満たすこと。 (i) 第(2)項に定められた条件 (ii) 当該個人に関して第(4)項が適用される場合は、第(5)項に定められた条件 (b) 免許を受けた活動に参加し、又はそれに関連して従事するが、明示された役割を果たさず又は明示された資格を有さない個人が、第(3)項に定められた条件を満たすこと。 (2) 個人(以下「A」という。)は、次に掲げる要件を満たす場合には、この項の条件を満たす。 (a) この部で要求される資格、技能、経験及び能力を有すること。 (b) 次に掲げる要件を満たす役割又は資格について適切な訓練を受けたこと。 (i) A が、その役割に関する規則第 56 条第(2)項により明示された、又はその資格に関する規則第 57 条第(2)項により明示された基準を満たすことを可能にすること。 (ii) その他の点で、この部に定められた要件に適合すること。 (c) A に割り当てられたあらゆる義務を履行するため

to A.	に、医学的に適していること。
(3) An individual (“B”) satisfies the conditions in this paragraph if B—	(3) 個人(以下「B」という。)は、次に掲げる要件を満たす場合には、この項の条件を満たす。
(a) has participated in a training programme, including instruction on safety, appropriate to B’s role,	(a) B の役割に適切な訓練プログラム(安全に関する指示を含む。)に参加していること。
(b) has been assessed as being competent to perform B’s duties, and	(b) B の義務を履行する能力があると評価されていること。
(c) is medically fit to perform B’s duties.	(c) B の義務を履行するために医学的に適していること。
(4) This paragraph applies to an individual who is taking part in licensed activities as a remote pilot for a spaceflight operator who holds a return operator licence but no other licence under the Act.	(4) この項は、法律に基づく帰還運用者免許以外の免許を保有しない宇宙飛行運用者のために、遠隔操縦士として免許を受けた活動に参加する個人に適用される。
(5) An individual (“C”) satisfies the conditions in this paragraph if C—	(5) 個人(以下「C」という。)は、次に掲げる要件を満たす場合に、この項の条件を満たす。
(a) has been assessed by a competent authority in the United Kingdom, or in a jurisdiction outside the United Kingdom, as being competent to perform the duties of a remote pilot in relation to the type of launch vehicle for which C has that role, and	(a) 英国内又は英国外の管轄区域の所管当局により、C がその役割を有する種類の打上げ機に関して遠隔操縦士の義務を履行する能力があると評価されていること。
(b) is medically fit to perform those duties.	(b) それらの義務を履行するために医学的に適していること。
(6) For these purposes, subject to paragraph (9), the licensee must—	(6) これらの目的のために、第(9)項に従うことを条件として、免許人は次に掲げる行為をしなければならない。
(a) establish and maintain a training programme which complies with the requirements in regulation 69,	(a) 規則第 69 条の要件に適合する訓練プログラムを確立し、及び維持すること。
(b) prepare and maintain a training manual which complies with the requirements in regulation 66, and	(b) 規則第 66 条の要件に適合する訓練マニュアルを作成し、及び維持すること。
(c) ensure that relevant individuals are medically fit to perform their duties in accordance with regulation 72(1).	(c) 関連する個人が、規則第 72 条第(1)項に従ってその義務を履行するために医学的に適していることを確保すること。
(7) The licensee may satisfy the obligation in paragraph (1), in relation to any relevant individuals who are not its employees or spaceflight participants, by checking that—	(7) 免許人は、その従業員又は宇宙飛行参加者ではない関連する個人に関して、次に掲げる事項を確認することにより、第(1)項の義務を満たすことができる。
(a) the individual concerned (“RI”)—	(a) 当該個人(以下「RI」という。)が、次に掲げる要件を満たすこと。

(i) satisfies the condition in paragraph (2)(a), and (ii) has received any training required to ensure that RI satisfies the conditions in paragraph (2)(a), from RI's employer, and (b) RI is medically fit to perform RI's duties and, where regulation 72 applies, has been certified as medically fit in accordance with that regulation.	(i) 第(2)項第(a)号の条件を満たすこと。 (ii) RI がその雇用主から第(2)項第(a)号の条件を満たすことを確保するために必要な訓練を受けていること。 (b) RI がその義務を履行するために医学的に適しており、かつ、規則第 72 条が適用される場合は、同規則に従って医学的に適していると証明されていること。
(8) The licensee must have in place a training management system which— (a) is proportionate to the scale, nature and complexity of the licensed activities and the training programme; (b) sets out clearly defined lines of responsibility and accountability for training, including— (i) a direct accountability for training on the part of senior management of the licensee, and (ii) the persons to whom and for whom the training manager is accountable; (c) includes the means of measuring and verifying the effectiveness of the training programme; (d) provides the means of monitoring the provision of any services or equipment by a third party contractor under regulation 59.	(8) 免許人は、次に掲げる要件を満たす訓練管理システムを整備しなければならない。 (a) 免許を受けた活動及び訓練プログラムの規模、性質及び複雑さに比例していること。 (b) 次に掲げる物を含む、訓練に関する明確に定義された責任及び説明責任の系統を定めていること。 (i) 免許人の上級管理職による訓練に対する直接的な説明責任 (ii) 訓練管理者が誰に対して、また誰のために説明責任を負うか (c) 訓練プログラムの有効性を測定し、及び検証する手段を含むこと。 (d) 規則第 59 条の規定に基づく第三者契約者による業務又は装置の提供を監視する手段を提供すること。
(9) A return operator licensee is not required to appoint a training manager or comply with paragraph (6)(a) or (b), or regulations 66 and 68 to 71.	(9) 帰還運用者免許人は、訓練管理者を任命すること、又は第(6)項第(a)号若しくは第(b)号、若しくは規則第 66 条及び第 68 条から第 71 条までを遵守することを要求されない。
Training resources **59.**—(1) A licensee must ensure that it has adequate personnel, facilities and equipment to satisfy its obligations under this Part. (2) If the conditions set out in paragraph (4) are satisfied, a licensee may enter into arrangements with a third party— (a) to provide personnel, facilities or equipment for use in the licensee's training programme, (b) to perform any part of its training programme, or (c) to carry out medical assessments and medical	**訓練リソース** **第 59 条** (1) 免許人は、この部に基づく義務を満たすのに十分な要員、施設及び設備を確保しなければならない。 (2) 第(4)項に定められた条件が満たされている場合は、免許人は、第三者と次の各号のいずれかに掲げる取決めを結ぶことができる。 (a) 免許人の訓練プログラムで使用する人員、施設又は設備を提供すること。 (b) 訓練プログラムの一部を実施すること。 (c) 医学的評価及び医学的検査を実施すること。

examinations. (3) Before entering into any such arrangements with a third party, the licensee must satisfy itself that the personnel, services, equipment or other facilities to be provided by the third party satisfy the requirements of this Part. (4) The conditions referred to in paragraph (2) are that— (a) the arrangements between the licensee and the third party ensure that the licensee retains full control over— (i) the content of any service provided by the third party, and the way in which that service is provided, and (ii) what equipment or facilities are to be provided by the third party, and the condition of that equipment or those facilities; (b) the arrangements between the licensee and the third party enable the licensee to provide access to the regulator, or any person authorised by the regulator, to any records or other material held by the third party which relates to the licensed activities; (c) the arrangements between the licensee and the third party are set out in full in a contract between them. (5) The use by the licensee of a third party to provide services to the licensee for the purpose of the licensee's obligations under the Act, these Regulations and its licence does not relieve the licensee from any liability in relation to those obligations.	(3) 第三者と当該取決めを結ぶ前に、免許人は、第三者が提供する予定の要員、業務、設備又はその他の施設がこの部の要件を満たしていることを認めなければならない。 (4) 第(2)項で言及された条件は、次に掲げるものである。 (a) 免許人と第三者の間の取決めが、次に掲げる事項について免許人が完全な管理を維持することを確保すること。 (i) 第三者が提供する業務の内容及びその業務が提供される方法 (ii) 第三者が提供する予定の設備又は施設、及びその設備又は施設の状態 (b) 免許人と第三者の間の取決めが、規制当局又は規制当局が権限を与えた者が、免許を受けた活動に関連して第三者が保有する記録又はその他の資料にアクセスできるようにすること。 (c) 免許人と第三者の間の取決めが、両者の間の契約に全て記載されていること。 (5) 免許人が、法律、これらの規則及びその免許に基づく義務の目的で免許人に業務を提供するために第三者を利用することは、それらの義務に関連する責任から免許人を免除するものではない。
Records **60.**—(1) The licensee must keep the records specified in paragraph (2) for a period of at least two years beginning on the first day of the calendar year following the year in which the records were created. (2) The records are— (a) the training manual, including any previous versions of the training manual, and all associated documents, including all documents referred to in	**記録** **第 60 条** (1) 免許人は、第(2)項に明示された記録を、記録が作成された年の翌暦年の初日から少なくとも２年間保管しなければならない。 (2) その記録は、次に掲げるものである。 (a) 訓練マニュアル(以前のバージョンの訓練マニュアルを含む。)、及び全ての関連文書(訓練マニュアルで言及された全ての文書を含む。)

the training manual; (b) records relating to individual participants in the training, including results of competence assessments, and details of the training received by each individual participant; (c) records relating to any mission rehearsals carried out; (d) details of the training equipment used; (e) records of the instructors employed on the training programme; (f) records of any arrangements made with a third party to provide services or equipment to the licensee under regulation 59(2); (g) a record of any mission rehearsal which took place in accordance with regulation 70(5), including details of every person who participated in the rehearsal, and of any problems which arose during the rehearsal; (h) the records kept under regulation 77 in relation to medical examinations and medical assessments; (i) records of the training given to spaceflight participants; (j) copies of any consent form signed by all crew members and spaceflight participants in accordance with section 17(2); (k) any other records needed for the licensee to demonstrate that its training activity has been conducted in accordance with the training manual, any conditions on its licence, and these Regulations.	(b) 訓練の個々の参加者に関する記録(能力評価の結果を含む。)、及び各個人の参加者が受けた訓練の詳細 (c) 実施されたあらゆるミッションリハーサルに関する記録 (d) 使用された訓練装置の詳細 (e) 訓練プログラムで雇用された指導員の記録 (f) 規則第 59 条第(2)項の規定に基づき、免許人が第三者と業務又は設備の提供について行ったあらゆる取決めの記録 (g) 規則第 70 条第(5)項に従って行われたあらゆるミッションリハーサルの記録(リハーサルに参加した全ての者の詳細及びリハーサル中に生じた問題の詳細を含む。) (h) 医学的検査及び医学的評価に関して規則第 77 条の規定に基づき保管された記録 (i) 宇宙飛行参加者に対して実施された訓練の記録 (j) 第 17 条第(2)項に従って全ての乗員及び宇宙飛行参加者が署名した同意書の写し (k) 免許人の訓練活動が訓練マニュアル、免許の条件及びこれらの規則に従って実施されたことを示すために必要なその他の記録

(イ) CHAPTER 2 The training manager
第 2 章 訓練管理者

The training manager **61.**—(1) An individual may only be appointed to act as the training manager for a launch operator licensee under regulation 9(3)(b) or for a range control licensee under regulation 11(1)(e) if—	**訓練管理者** **第 61 条** (1) 個人は、次に掲げる要件を満たす場合にのみ、規則第 9 条第(3)項第(b)号の規定に基づく打上げ運用者免許人の訓練管理者、又は規則第 11 条第(1)項第(e)号の規定に基づく射程管理免許人の訓練管理者として行動する者として任命されることができる。

(a) that individual satisfies the eligibility criteria provided for in regulations 5 and 6, and (b) the appointment of that individual has been approved by the regulator. (2) The training manager must be an employee of the licensee. (3) The training manager is responsible for—	(a) その個人が、規則第 5 条及び第 6 条に規定された適格性基準を満たしていること。 (b) その個人の任命が、規制当局により承認されていること。 (2) 訓練管理者は、免許人の従業員でなければならない。 (3) 訓練管理者は、次に掲げる事項について責任を負う。
(a) ensuring that the licensee complies with the requirements in these Regulations in relation to the qualification, training and medical fitness of individuals performing specified roles and spaceflight participants, (b) establishing and running a system for managing the provision of training and where appropriate, qualifications, for individuals who participate in the licensed activities, (c) ensuring the medical fitness of individuals performing specified roles and spaceflight participants, and (d) carrying out the functions referred to in regulation 63.	(a) 明示された役割を果たす個人及び宇宙飛行参加者の資格、訓練及び医学的適性に関して、免許人が本規則の要件を遵守することを確保すること。 (b) 免許を受けた活動に参加する個人のための訓練の提供及び適切な場合は資格を、管理するシステムを確立し、及び運営すること。 (c) 明示された役割を果たす個人及び宇宙飛行参加者の医学的適性を確保すること。 (d) 規則第 63 条の職務を遂行すること。
(4) Where a spaceport licensee or a return operator licensee does not have a training manager, the responsibilities specified in paragraph (3)(b) and (d) fall on the licensee.	(4) 宇宙港免許人又は帰還運用者免許人に訓練管理者がいない場合は、第(3)項第(b)号及び第(d)号に明示された責任は、免許人に課される。
The training manager (application for approval) **62.**—(1) An application for the regulator's approval of the training manager under regulation 61 must be made by a licensee, or by an applicant for a licence. (2) The application must—	**訓練管理者(承認の申請)** **第 62 条** (1) 規則第 61 条の規定に基づく訓練管理者の規制当局の承認の申請は、免許人又は免許の申請者が行わなければならない。 (2) 申請は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) be made in such manner as the regulator may direct; (b) include a statement of the matters for which the training manager is to be responsible; (c) contain, or be accompanied by, such other information as the regulator may reasonably require.	(a) 規制当局が指示する方法で行われること。 (b) 訓練管理者が責任を負う事項の記述を含むこと。 (c) 規制当局が合理的に要求するその他の情報を含むか、又はそれを添付すること。
(3) At any time after the application is received and	(3) 申請を受理した後からそれが決定されるまでの間

before it is determined, the regulator may require the applicant to provide it with such further information as it reasonably considers necessary to enable it to determine the application.	はいつでも、規制当局は、申請を決定するために合理的に必要と考える追加の情報を提供するよう、申請者に要求することができる。
(4) The applicant must inform the regulator in writing as soon as possible of any material change in any of the information provided to the regulator in or with the application or in response to a requirement from the regulator under paragraph (3).	(4) 申請者は、申請において若しくは申請とともに、又は第(3)項の規定に基づく規制当局からの要求に応じて、規制当局に提供された情報に重要な変更があった場合は、可能な限り速やかに書面で規制当局に知らせなければならない。
(5) No change may be made to the extent of the responsibilities of the training manager, as described in the statement referred to in paragraph (2)(b), unless this has been approved by the regulator.	(5) 第(2)項第(b)号の記述で説明された訓練管理者の責任の範囲の変更は、規制当局により承認されない限り、行うことはできない。
(6) Paragraphs (1) to (4) apply to an application for approval under paragraph (5), as they apply to an application for approval under paragraph (1).	(6) 第(1)項から第(4)項までの規定は、第(5)項の規定に基づく承認の申請について、第(1)項の規定に基づく承認の申請と同様に適用される。
The training manager's functions **63.**—(1) The training manager has the following functions—	**訓練管理者の機能** **第 63 条** (1) 訓練管理者は、次に掲げる職務を有する。
(a) organising and managing such instructors and medical staff, facilities and equipment as are sufficient and appropriate to comply with the licensee's obligations under this Part;	(a) この部に基づく免許人の義務を遵守するために十分かつ適切な指導員及び医療職員、施設並びに設備を組織し、及び管理すること。
(b) reviewing, and where appropriate, supervising the training provided by instructors, making improvements to training activity where possible, and ensuring that any unsafe training practices are corrected;	(b) 指導員が提供する訓練を確認し、必要に応じて監督し、可能な場合は訓練活動を改善し、及び安全でない訓練慣行が是正されることを確保すること。
(c) reviewing the progress of relevant individuals;	(c) 関連する個人の進捗を見直すこと。
(d) ensuring that the training is kept up to date, and that it meets the needs of all the activities which the licensee is licensed to carry out;	(d) 訓練が最新の状態に保たれ、及び免許人が実施する免許を受けた全ての活動のニーズを満たすことを確保すること。
(e) establishing a system to record and document all training activity undertaken by the licensee, with information on the progress of each relevant individual ("RI"), including—	(e) 免許人が実施する全ての訓練活動を、各関連する個人(以下「RI」という。)の進捗に関する情報(次に掲げる事項を含む。)とともに、記録し、及び文書化するシステムを確立すること。
(i) whether each RI has completed the training relevant to that individual,	(i) 各 RI がその個人に関連する訓練を完了したかどうか
(ii) whether each RI has met the approved performance criteria necessary to be qualified	(ii) 各 RI がその役割を遂行する資格を得るために必要な承認された性能基準を満たしたかどうか

to perform the RI's role, and (iii) the results of any tests undertaken by an RI; (f) maintaining records of all medical examinations and medical assessments carried out in relation to RIs; (g) administering any informed consent process required by Part 12. (2) If a spaceport licensee or a return operator licensee does not have a training manager, they must make alternative arrangements to carry out the functions specified in paragraph (1)(a), (b) and (d).	(iii) RI が受けたあらゆる試験の結果 (f) RI に関して実施された全ての医学的検査及び医学的評価の記録を維持すること。 (g) 第 12 部で要求されるあらゆるインフォームド・コンセント手続きを管理すること。 (2) 宇宙港免許人又は帰還運用者免許人に訓練管理者がいない場合は、当該免許人は第(1)項第(a)号、第(b)号及び第(d)号に規定された職務を遂行するための代替の取決めを行わなければならない。
Approval of the appointment of training manager **64.**—(1) The regulator may approve an application under regulation 62 only if—	**訓練管理者の任命の承認** **第 64 条** (1) 規制当局は、次に掲げる要件を満たす場合にのみ、規則第 62 条の規定に基づく申請を承認することができる。
(a) it is satisfied that the individual who is the subject of the application— (i) is a suitable person to perform the role of training manager with the licensee or, where relevant, the applicant for a licence, and (ii) satisfies the eligibility criteria prescribed for the licensee in regulations 5 and 6 in relation to that role; (b) where the application is made by an applicant for a licence, that licence application is granted; (c) where the application is made by a licensee, the licence of that holder is not suspended or revoked.	(a) 申請の対象となる個人が、次に掲げる要件を満たしていると認めること。 (i) 免許人又は該当する場合は免許の申請者との訓練管理者の役割を果たすのに適した人物であること。 (ii) その役割に関して規則第 5 条及び 6 条で免許人に規定された適格性基準を満たしていること。 (b) 申請が免許の申請者によって行われる場合は、その免許申請が認められたこと。 (c) 申請が免許人によって行われる場合は、その免許人の免許が停止又は取り消されていないこと。
(2) The matters the regulator may take into account in making the determination in paragraph (1)(a) include— (a) the individual's qualifications, including— (i) knowledge of good educational practice and instruction techniques suitable for complex technical subjects; (ii) an ability to devise appropriate courses for the training programme; (b) the individual's training and experience, including whether— (i) they have practical experience as an	(2) 規制当局が第(1)項第(a)号の決定を行うにあたって考慮できる事項には、次に掲げる事項が含まれる。 (a) 次に掲げるものを含む、その個人の資格。 (i) 複雑な技術的主題に適した良好な教育実践及び指導技術の知識 (ii) 訓練プログラムのための適切なコースを考案する能力 (b) 次に掲げるものを含む、その個人の訓練及び経験。 (i) 免許人に免許を受けた活動に関連する技術的

instructor in technical subjects relevant to the activities for which the licensee is licensed; (ii) they can provide evidence of good organisational skills and managerial capability. (3) The regulator may approve an application under this regulation— (a) for a specified time, and (b) subject to specified conditions, and for these purposes, “specified” means specified by the regulator.	主題の指導員としての実践的経験があるかどうか (ii) 良好な組織力及び管理能力の証拠を提供できるかどうか (3) 規制当局は、この規則の規定に基づく申請を、次に掲げるとおり承認することができる。 (a) 明示された期間 (b) 明示された条件に従って これらの目的のために、「明示された」とは規制当局によって明示されたことをいう。
Termination of the training manager’s approval **65.**—(1) An approval given by the regulator under regulation 64 ceases to be valid if— (a) the licence of the applicant is surrendered or revoked, (b) the training manager ceases to satisfy the eligibility criteria referred to in regulation 64(1)(a)(ii), or (c) the applicant or the approved individual is convicted of an offence under the Act. (2) The regulator may revoke the approval given to the appointment of the training manager if the licensee or the training manager has contravened a relevant requirement. (3) For the purposes of paragraph (2), a “relevant requirement” is— (a) a requirement imposed by or under the Act, including a requirement imposed under these Regulations; (b) a condition included in the licence of the licensee; (c) a condition on the approval of the appointment of the training manager.	**訓練管理者の承認の終了** **第 65 条** (1) 規則第 64 条の規定に基づき規制当局が与えた承認は、次の各号のいずれかに掲げる場合には、有効でなくなる。 (a) 申請者の免許が、放棄又は取り消された場合 (b) 訓練管理者が、規則第 64 条第(1)項第(a)号(ii)の適格性基準を満たさなくなった場合 (c) 申請者又は承認された個人が、法律に基づく罪で有罪判決を受けた場合 (2) 免許人又は訓練管理者が関連する要件に違反した場合は、規制当局は訓練管理者の任命に与えられた承認を取り消すことができる。 (3) 第(2)項において、「関連する要件」とは、次に掲げるものである。 (a) 本規則に基づき課される要件を含む、法律により又は法律に基づき課される要件 (b) 免許人の免許に含まれる条件 (c) 訓練管理者の任命の承認に関する条件

(ウ) CHAPTER 3 Training manual
第 3 章 訓練マニュアル

Training manual **66.**—(1) The licensee must—	**訓練マニュアル** **第 66 条** (1) 免許人は、次に掲げる行為をしなければならない。

(a) compile a training manual which complies with the requirements in Part 2 of Schedule 3, and (b) apply to the regulator for approval of those sections of that training manual which relate to relevant individuals (the “relevant sections”). (2) An application for the regulator’s approval of the relevant sections of the training manual must be made by— (a) a licensee, or (b) an applicant for a licence. (3) The application must— (a) be made in such manner as the regulator may direct, and (b) contain, or be accompanied by, such information as the regulator may reasonably require. (4) At any time after the application is received and before it is determined, the regulator may require the applicant to provide it with such further information as it reasonably considers necessary to enable it to determine the application. (5) Once the relevant sections of the training manual have been approved, the licensee must make available to its staff, and any person contracted to provide training services to the licensee, the manual, or those sections of the manual which are relevant to their duties. (6) The licensee must also, where appropriate, provide copies of sections of the manual relevant to students to those students admitted to its training programme. (7) The licensee must ensure that each copy of the training manual is kept up to date.	(a) 別表３の第２部の要件に適合する訓練マニュアルを作成すること。 (b) 関連する個人に関するその訓練マニュアルの区分(以下「関連区分」という。)について、規制当局の承認を申請すること。 (2) 訓練マニュアルの関連区分についての規制当局の承認の申請は、次の各号のいずれかに掲げる者によってなされなければならない。 (a) 免許人 (b) 免許の申請者 (3) 申請は、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 規制当局が指示する方法でなされること。 (b) 規制当局が合理的に要求する情報を含むか、又はそれを添付すること。 (4) 申請を受領した後、申請が決定される前のいつでも、規制当局は申請者に対し、申請を決定するために規制当局が合理的に必要と考える追加情報を提供するよう要求することができる。 (5) 訓練マニュアルの関連区分が承認された後、免許人は、その職員及び免許人に訓練業務を提供する契約を締結した者に対し、マニュアル又はその者の職務に関連するマニュアルの区分を利用可能にしなければならない。 (6) 免許人はまた、適切な場合には、その訓練プログラムに入学した学生に対し、学生に関係するマニュアルの章の写しを提供しなければならない。 (7) 免許人は、訓練マニュアルの各写しが最新の状態に保たれることを確保しなければならない。
Approval of the training manual **67.**—(1) The regulator may only approve sections of a training manual under regulation 66(1)(b) if it is satisfied that the sections of the training manual referred to in regulation 66(1)(b)— (a) comply with the requirements set out in Part 2 of Schedule 3, and	**訓練マニュアルの承認** **第 67 条** (1) 規制当局は、規則第 66 条第(1)項第(b)号の規定に基づく訓練マニュアルの区分が次に掲げる要件を満たしていると認める場合に限り、当該訓練マニュアルの区分を承認することができる。 (a) 規則第 66 条第(1)項第(b)号で言及される訓練マニュアルの区分が、別表３の第２部に定める要件を

(b) are fit for their purpose. (2) In determining whether the requirement in paragraph (1)(b) is satisfied, the regulator must take into account— (a) the scope, structure and content of the relevant sections of the training manual, (b) any material referred to in those sections of the training manual, and (c) how applicable those sections of the training manual are to the licensed activities.	遵守していること。 (b) その目的に適していること。 (2) 第(1)項第(b)号の要件が満たされているかどうかを判断する際、規制当局は、次に掲げる事項について考慮しなければならない。 (a) 訓練マニュアルの関連区分の範囲、構成及び内容 (b) 訓練マニュアルのそれらの区分で言及されている資料 (c) 訓練マニュアルのそれらの区分が、免許を受けた活動にどの程度適用可能か
Changes to the training manual **68.**—(1) The applicant must inform the regulator in writing as soon as possible of any material change in any of the information provided to the regulator in or with the application for approval of sections of the training manual relating to relevant individuals or in response to a requirement from the regulator under regulation 66(4). (2) No change may be made to any of the following items referred to in the training manual without the approval of the regulator— (a) the scope of the training for relevant individuals carried out by or on behalf of the licensee(“the training”); (b) the locations where the training is carried out; (c) the course structure and training methods adopted for the training; (d) the use of instructors in the training; (e) the standards of competence set for each role in relation to the licensed activities; (f) the facilities and equipment used in the training, including the simulated training devices and aircraft where appropriate; (g) the arrangements for medical examinations for crew and spaceflight participants. (3) The regulator may not approve a change to any of the matters referred to in paragraph (2) if amending the training manual to reflect that change would in the regulator’s opinion mean that the sections of the training manual relating to relevant	**訓練マニュアルの変更** **第 68 条** (1) 申請者は、関連する個人に関する訓練マニュアルの区分の承認申請において、又はそれに関連して規制当局に提供された情報、又は規則第 66 条第(4)項の規定に基づく規制当局からの要求に応じて提供された情報の重要な変更について、可能な限り速やかに書面で規制当局に通知しなければならない。 (2) 規制当局の承認なしに、訓練マニュアルで言及される次に掲げる事項のいかなる変更もしてはならない。 (a) 免許人により又は免許人に代わって実施される関連する個人の訓練(以下「訓練」という。)の範囲 (b) 訓練が実施される場所 (c) 訓練に採用されるコース構成及び訓練方法 (d) 訓練における指導員の使用 (e) 免許を受けた活動に関連する各役割について定められた能力基準 (f) 訓練に使用される施設及び設備(適切な場合は、シミュレーション訓練装置及び航空機を含む。) (g) 乗員及び宇宙飛行参加者の医学的検査の手配 (3) 規制当局は、第(2)項に言及される事項の変更を反映するための訓練マニュアルの修正により、規制当局の意見において、関連する個人に係る訓練マニュアルの区分が規則第 67 条の要件を満たさなくなる場合には、当該変更を承認してはならない。

individuals no longer satisfied the requirements in regulation 67.	
(4) Regulation 66(2) to (4) applies to an application for approval under paragraph (2), as it applies to an application for approval under regulation 66(2).	(4) 規則第 66 条第(2)項から第(4)項は、規則第 66 条第(2)項の規定に基づく申請に適用されるのと同様に、第(2)項の規定に基づく承認申請に適用される。

(エ) CHAPTER 4 Training programme
第 4 章 訓練プログラム

Training programme	**訓練プログラム**
69.—(1) The licensee must establish and maintain a training programme—	**第 69 条** (1) 免許人は、次に掲げる要件を満たす訓練プログラムを確立し、かつ、維持しなければならない。
(a) combining practical and theoretical training for—	(a) 次に掲げる者のための実践的及び理論的訓練を組み合わせること。
(i) all individuals who will be on board a launch vehicle or a carrier aircraft in flight;	(i) 飛行中に打上げ機又は搬送航空機に搭乗する全ての個人
(ii) any other individual employed by the licensee who will perform a specified role;	(ii) 特定の役割を果たす免許人に雇用されるその他の個人
(iii) any other individual contracted to provide services for the licensee who will perform a specified role;	(iii) 特定の役割を果たす免許人に業務を提供する契約を締結したその他の個人
(b) providing training for individuals who participate in the licensed activities but do not perform a specified role or act in a specified capacity.	(b) 免許を受けた活動に参加するが、特定の役割を果たさず又は特定の立場で行動しない個人のための訓練を提供すること。
(2) The objective of the training programme is to ensure that all participants are adequately qualified, trained, and medically fit to perform their assigned duties or otherwise participate in the licensed activities.	(2) 訓練プログラムの目的は、全ての参加者が割り当てられた職務を遂行し、又はその他の方法で免許を受けた活動に参加するために、適切な資格を有し、訓練を受け、及び医学的に適合していることを確保することである。
(3) To achieve that objective, the training programme must include—	(3) その目的を達成するために、訓練プログラムには、次に掲げる事項を含めなければならない。
(a) initial, proficiency and readiness training in accordance with paragraphs (4), (5) and (6) respectively for all relevant individuals;	(a) 第(4)項、第(5)項及び第(6)項のそれぞれに従った、全ての関連する個人のための初期、習熟度及び準備の訓練
(b) initial and readiness training in accordance with paragraphs (4) and (6) for individuals who do not perform a specified role, and	(b) 特定の役割を果たさない個人のための、第(4)項及び第(6)項に従った初期及び準備の訓練
(c) assessments to determine—	(c) 次に掲げる事項を判断するための評価
(i) what training is required by relevant	(i) 関連する個人にどのような訓練が必要か

individuals; (ii) whether individuals on a course of training have received and successfully completed all the necessary elements of that training ("a training assessment"); (iii) if individuals are competent to perform their functions in relation to the licensed activities ("a competence assessment").	(ii) 訓練コースを受講している個人が、当該訓練に必要な全ての訓練要素を受講し、及び適切に修了したかどうか(以下「訓練評価」という。) (iii) 個人が免許を受けた活動に関連する職務を遂行する能力があるかどうか(以下「能力評価」という。)
(4) Initial training must enable individuals—	(4) 初期訓練は、個人が次に掲げる事項を行えるようにするものでなければならない。
(a) to become familiar with— (i) the licensee's organisation and methods of working; (ii) the safety regulations in Part 8, including the procedures set out in the safety operations manual applying to the licensed activities; (iii) other regulations applying to the licensee and its licensed activities, where this is necessary to enable individuals to perform their roles, or to act as spaceflight participants, (b) to be made aware of human factors, and (c) to receive general security awareness training in accordance with Chapter 4 of Part 11.	(a) 次に掲げる事項に精通するようになること。 (i) 免許人の組織及び業務方法 (ii) 第 8 部の安全規則(免許を受けた活動に適用される安全運用マニュアルに定められた手続を含む。) (iii) 免許人及びその免許を受けた活動に適用されるその他の規則 これは、個人がその役割を果たし、又は宇宙飛行参加者として行動することを可能にするために必要な場合に限る。 (b) 人的要因について認識させること。 (c) 第 11 部第 4 章に従った一般的なセキュリティ意識訓練を受けること。
(5) Proficiency training must be provided for each specified role to ensure that individuals appointed to perform that role—	(5) 習熟度訓練は、その役割を果たすよう任命された個人が、次に掲げる要件を満たすことを確保するために、各特定の役割について提供されなければならない。
(a) satisfy the criteria specified in relation to that role in Part 1 of Schedule 3, (b) receive the training specified in Part 3 of Schedule 3, and (c) are able to perform the duties associated with that role and otherwise take part in the licensed activities.	(a) 別表 3 の第 1 部でその役割に関して明示された基準を満たすこと。 (b) 別表 3 の第 3 部で明示された訓練を受けること。 (c) その役割に関連する職務を遂行し、その他の方法で免許を受けた活動に参加することができること。
(6) Readiness training must be provided in relation to each mission undertaken by the licensee for all individuals who are to participate in that mission, to ensure that they— (a) understand the objectives of that mission; (b) rehearse the role which they are to perform in	(6) 準備訓練は、免許人が行う各ミッションに関して、そのミッションに参加する全ての個人が次に掲げる要件を満たすことを確保ために、これらの者のために提供されなければならない。 (a) そのミッションの目的を理解すること。 (b) 規則第 70 条第(5)項に従って、ミッションで果た

the mission in accordance with regulation 70(5), and demonstrate adequate performance in that role. (7) The training programme must also provide training for spaceflight participants who do not perform a specified role in accordance with paragraphs 50 and 52 of Schedule 3.	すべき役割のリハーサルを行い、かつ、その役割における十分な遂行能力を示すこと。 (7) 訓練プログラムはまた、特定の役割を果たさない宇宙飛行参加者のための訓練を、別表３の第 50 項及び第 52 項に従って提供しなければならない。
Training and assessments **70.**—(1) Competence assessments must be conducted at intervals determined by the training manager, or in the case of a spaceport licensee who does not have a training manager, by the licensee. (2) No person who has failed a competence assessment relevant to a function may be permitted to perform that function until the person concerned has— (a) undertaken further training to address the reasons for that failure, and (b) passed a further competence assessment. (3) Training and competence assessments for flight crew and remote pilots may be undertaken by one or more of the following methods, provided that the chosen methods cover all phases of flight of the launch vehicle to which the flight crew or remote pilots will be assigned— (a) flight in that launch vehicle; (b) use of simulated training devices; (c) flight in an aircraft— (i) possessing similar characteristics to those of that launch vehicle, or (ii) that has similar phases of flight to that launch vehicle. (4) No emergency situation may be simulated in a launch vehicle on which spaceflight participants are being carried, unless the only spaceflight participants on the flight are persons authorised by the regulator to train the crew or to check any aspect of the licensee's spaceflight activities, including the work of the crew. (5) The licensee must, before a launch (a "mission"),	**訓練及び評価** **第 70 条** (1) 能力評価は、訓練管理者、又は宇宙港免許人で訓練管理者がいない場合には免許人が、定めた間隔で実施されなければならない。 (2) ある職務に関連する能力評価に不合格となった者は、その者が次に掲げる事項を行うまで、その職務を遂行することを許可されてはならない。 (a) その不合格の理由に対処するためのさらなる訓練を受けたこと。 (b) さらなる能力評価に合格したこと。 (3) 飛行乗員及び遠隔操縦士の訓練及び能力評価は、選択された方法が、飛行乗員又は遠隔操縦士が割り当てられる打上げ機の飛行の全段階をカバーする場合に限り、次に掲げる方法の一以上によって行うことができる。 (a) その打上げ機での飛行 (b) シミュレーション訓練装置の使用 (c) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる航空機での飛行 (i) その打上げ機と同様の特性を有するもの (ii) その打上げ機と同様の飛行段階を有するもの (4) 宇宙飛行参加者が搭乗している打上げ機では、唯一の宇宙飛行参加者が、乗員を訓練するため又は免許人の宇宙飛行活動(乗員の業務を含む。)の何らかの側面をチェックするために規制当局から権限を与えられた者である場合を除き、緊急事態をシミュレーションしてはならない。 (5) 免許人は、打上げ(以下「ミッション」という。)の前

conduct one or more rehearsals of the mission, in order to test its operational procedures and train staff in their operational duties. (6) A mission rehearsal conducted under paragraph (5) must as nearly as possible reproduce the intended spaceflight, spaceport and range control activities which would be carried out on the mission, including— (a) normal and abnormal situations; (b) pre-launch, spaceflight and post-launch scenarios; (c) any conditions in space that could affect the operator's spaceflight activity. (7) A mission rehearsal conducted under paragraph (5) may include a spaceflight participant if this is necessary to enable the spaceflight participant to achieve the training objectives set for that participant, or to complete a competence assessment satisfactorily.	に、その運用手順を試験し、及び職員を運用上の職務について訓練するために、ミッションの 1 回以上のリハーサルを実施しなければならない。 (6) 第(5)項の規定に基づき実施されるミッションリハーサルは、可能な限り、そのミッションで実施される予定の宇宙飛行、宇宙港及び射程管理活動を再現しなければならず、次に掲げるものを含む。 (a) 通常及び異常な状況 (b) 打上げ前、宇宙飛行中及び打上げ後のシナリオ (c) 運用者の宇宙飛行活動に影響を与える可能性のある宇宙での条件 (7) 第(5)項の規定に基づき実施されるミッションリハーサルには、宇宙飛行参加者がその参加者のための訓練目標を達成できるようにするため、又は能力評価を満足のいく形で完了させるために必要な場合は、宇宙飛行参加者を含めることができる。
Training equipment **71.**—(1) The licensee must ensure that it has access to sufficient training equipment to enable it to provide practical training where required as part of its training programme. (2) Training equipment used for this purpose may include devices which are capable of simulating a launch vehicle, or any equipment or facilities which are used in the course of carrying out one or more of the licensed activities of the licensee ("a simulated training device"). (3) A simulated training device may only be used if, so far as practically possible— (a) the device accurately represents the same configuration, graphical and instrument displays and environment as the launch vehicle, equipment or facilities it is simulating, and (b) the device accurately represents conditions on the launch vehicle, equipment or facilities it is simulating as they will be experienced during the course of a licensed activity.	**訓練設備** **第 71 条** (1) 免許人は、その訓練プログラムの一部として必要な実践的訓練を提供できるよう、十分な訓練設備を利用できることを確保しなければならない。 (2) この目的のために使用される訓練設備には、打上げ機をシミュレーションできる装置、又は免許人の一以上の免許を受けた活動を実施する過程で使用される設備若しくは施設をシミュレーションできる装置(以下「シミュレーション訓練装置」という。)を含むことができる。 (3) シミュレーション訓練装置は、実際的に可能な限り次に掲げる要件を満たす場合にのみ使用することができる。 (a) その装置が、シミュレーションしている打上げ機、設備又は施設と同じ構成、グラフィック及び計器表示並びに環境を正確に表現していること。 (b) その装置が、免許を受けた活動の過程で経験されるであろう打上げ機、設備又は施設の状態を正確に表現していること。

(4) Any difference between the simulated training device and the actual launch vehicle, equipment or facilities which it is simulating must be identified and described as part of the training programme. (5) The licensee may also use devices designed to reproduce the effects of spaceflight on the human body, such as the effects of acceleration, disorientation, loss of pressurisation or other adverse physical effects connected with spaceflight. (6) The licensee must establish and maintain a system for monitoring any simulated training device or other device which is used in its training programme, to identify any changes in the capability or configuration of any such device and ensure that such changes do not reduce the effectiveness of any training or assessment for which that device is used.	(4) シミュレーション訓練装置と、それがシミュレーションしている実際の打上げ機、設備又は施設との間の相違は、訓練プログラムの一部として特定され、かつ、説明されなければならない。 (5) 免許人はまた、加速度、方向感覚の喪失、与圧喪失、又は宇宙飛行に関連するその他の有害な身体的影響など、宇宙飛行が人体に与える影響を再現するよう設計された装置を使用することができる。 (6) 免許人は、その訓練プログラムで使用されるシミュレーション訓練装置又はその他の装置を、当該装置の能力又は構成の変更を特定し、かつ、当該変更がその装置を使用する訓練又は評価の効果を低下させないことを確保するために、監視するシステムを確立し、かつ、維持しなければならない。

(オ) CHAPTER 5 Medical Fitness
第 5 章 医学的適合性

Medical obligations **72.**—(1) The licensee must ensure that— (a) all the crew of the launch vehicle, and remote pilots taking part in spaceflight activities, hold a valid medical certificate as required by regulation 73(1); (b) none of the crew has suffered a decrease in fitness due to illness or injury since the date of issue of their medical certificate which might affect their ability to— (i) withstand the physical and mental rigours of spaceflight; (ii) perform safety-critical functions reliably during the spaceflight activities; (iii) carry out any emergency procedures which may be required during the spaceflight activities, including the evacuation of the launch vehicle; (c) no person takes part in spaceflight activities, either as a crew member or a spaceflight	**医学的義務** **第 72 条** (1) 免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 打上げ機の全ての乗員及び宇宙飛行活動に参加する遠隔操縦士が、規則第 73 条第(1)項で要求される有効な健康証明書を保持していること。 (b) 乗員のいずれも、その健康証明書の発行日以降、疾病又は負傷により適合性が低下しておらず、それが次に掲げる能力に影響を与える可能性がないこと。 (i) 宇宙飛行の身体的及び精神的な厳しさに耐えること。 (ii) 宇宙飛行活動中に安全上重要な職務を確実に遂行すること。 (iii) 宇宙飛行活動中に必要となる可能性のある緊急手順(打上げ機からの避難を含む。)を実行すること。 (c) 乗員又は宇宙飛行参加者として、医学的に飛行に適合していない者が宇宙飛行活動に参加しないこ

participant, if that person is not medically fit to fly; (d) no person participates in the licensed activities if they are not fit to do so.	と。 (d) 免許を受けた活動への参加に適合していない者が参加しないこと。
(2) The procedures established by the licensee to ensure that it satisfies its obligations under paragraph (1) may include—	(2) 第(1)項の規定に基づく義務を満たすことを確保するために免許人が確立する手順には、次に掲げるものを含めることができる。
(a) medical examinations and medical assessments by an approved aeromedical examiner,	(a) 承認された航空医学審査官による医学的検査及び医学的評価
(b) requirements for the crew and remote pilots who hold valid medical certificates to complete self-declarations of fitness, and	(b) 有効な健康証明書を保持する乗員及び遠隔操縦士に対する、適合性の自己申告を完了することの要求
(c) requirements for individuals who do not perform a specified role to report to the licensee on any occasion when they are not fit to perform their duties.	(c) 特定の役割を果たさない個人に対する、自身の職務を遂行するために適合していない場合に免許人に報告することの要求
(3) For the purposes of paragraph (2), every crew member and remote pilot must submit to such a medical examination or medical assessment when required by the spaceflight operator to do so.	(3) 第(2)項の目的のために、全ての乗員及び遠隔操縦士は、宇宙飛行運用者から要求された場合は、当該医学的検査又は医学的評価を受けなければならない。
(4) The procedures referred to in paragraph (2) must be completed before—	(4) 第(2)項で言及される手順は、次に掲げるときより前に完了されなければならない。
(a) a crew member performs any duty on board a launch vehicle, and	(a) 乗員が打上げ機上で職務を遂行するとき
(b) a remote pilot takes control of a launch vehicle.	(b) 遠隔操縦士が打上げ機の制御を行うとき
(5) In this Chapter—	(5) この章において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“approved aeromedical examiner” means an individual who—	「承認された航空医学審査官」とは、次に掲げる要件を満たす個人をいう。
(a) is qualified and holds a valid licence to practise medicine from the General Medical Council,	(a) 資格を有し、及び総合医療評議会からの有効な医療実践免許を保持していること。
(b) has qualifications in aviation or space medicine, and	(b) 航空医学又は宇宙医学の資格を有すること。
(c) has been approved by the regulator for the purposes of carrying out medical assessments or medical examinations for the purposes of these Regulations;	(c) 本規則の目的のために、医学的検査又は医学的評価を実施するために規制当局によって承認されたこと。
“approved medical assessor” means an individual employed by the regulator who—	「承認された医学的評価者」とは、次に掲げる条件を満たす規制当局により雇用される個人をいう。
(a) is qualified and holds a valid licence to practise medicine from the General Medical Council,	(a) 資格を有し、及び総合医療評議会から有効な医療実践免許を保持していること。

(b) has qualifications in aviation or space medicine, and (c) has been authorised by the regulator for the purposes of regulations 73(5) and 74(5); "medical assessment" means the conclusion on the medical fitness of an individual based on evaluation of that individual's medical history, medical examinations and medical tests; "medical examination" means a physical inspection, palpation, percussion, auscultation or other means of investigation, especially for determining medical fitness or diagnosing disease.	(b) 航空医学又は宇宙医学の資格を有すること。 (c) 規則第 73 条第(5)項及び第 74 条第(5)項の目的のために規制当局により権限と与えられたこと。 「医学的評価」とは、個人の病歴、医学的検査及び医学的検査の評価に基づく、個人の医学的適合性に関する結論をいう。 「医学的検査」とは、特に医学的適合性を判断し、又は疾病を診断するための、身体検査、触診、打診、聴診又はその他の調査方法をいう。
Certificates and confirmation of medical fitness **73.**—(1) No individual may take part in any spaceflight activities on board a launch vehicle, or training for spaceflight activities which takes place on board a launch vehicle, unless that individual— (a) in the case of a crew member or remote pilot, holds a valid medical certificate issued by an approved aeromedical examiner; (b) in the case of a spaceflight participant, has been confirmed as being medically fit to fly by an approved aeromedical examiner. (2) An approved aeromedical examiner may only issue a medical certificate under paragraph (1), or confirm that a spaceflight participant is medically fit to fly, if— (a) the examiner has carried out a medical examination of the applicant and an assessment of that individual's medical history, and (b) following that assessment and examination, the examiner is satisfied that the individual concerned is medically fit— (i) to participate in the spaceflight activities proposed for that individual, and (ii) to carry out that individual's duties, if any, in relation to those activities. (3) In determining whether an individual is medically fit for the purposes of paragraph (2)(b), the approved aeromedical examiner must take into account any	**医学的適合性の証明書及び確認** **第 73 条** (1) 何人も、次に掲げる条件を満たさない限り、打上げ機上での宇宙飛行活動、又は打上げ機上で行われる宇宙飛行活動のための訓練に参加してはならない。 (a) 乗員又は遠隔操縦士の場合は、承認された航空医学審査官によって発行された有効な健康証明書を保持していること。 (b) 宇宙飛行参加者の場合は、承認された航空医学審査官によって医学的に飛行に適合していることを確認されていること。 (2) 承認された航空医学審査官は、次に掲げる要件を満たす場合にのみ、第(1)項の規定に基づく健康証明書を発行し、又は宇宙飛行参加者が医学的に飛行に適合していることを確認することができる。 (a) 審査官が、申請者の医学的検査及びその個人の病歴の評価を実施すること。 (b) その評価及び検査に基づき、審査官が、当該個人が次に掲げる事項に医学的に適合していると認めること。 (i) その個人のために提案された宇宙飛行活動に参加すること。 (ii) それらの活動に関連するその個人の職務がある場合には、当該職務を遂行すること。 (3) 第(2)項第(b)号の目的のために個人が医学的に適合しているかどうかを判断する際、承認された航空医学審査官は、次に掲げる要件を満たす運用上又は環

operational or environmental conditions which— (a) the spaceflight operator has identified as being likely to apply in relation to the spaceflight activities in which the individual would be participating or acting as a crew member, and (b) are relevant to the individual's state of fitness.	境上の条件を考慮に入れなければならない。 (a) 宇宙飛行運用者が、その個人が参加し、又は乗員として行動する宇宙飛行活動に関して適用される可能性が高いと特定したこと。 (b) その個人の適合性の状態に関連すること。
(4) An approved aeromedical examiner must not determine that a crew member or remote pilot is medically fit for the purposes of paragraph (2)(b), unless—	(4) 承認された航空医学審査官は、次の各号のいずれかに掲げる場合を除き、乗員又は遠隔操縦士が、第(2)項第(b)号において医学的に適合していると判断してはならない。
(a) that individual meets— (i) in the case of a member of the flight crew, other than a balloon pilot, or a remote pilot, the requirements for a Class 1 certificate for single pilot commercial air transport operations carrying passengers set out in section 2 of Sub-Part B of Annex IV to the Aircrew Regulation, (ii) in the case of a member of the cabin crew or a balloon pilot, the requirements for a Class 2 certificate set out in that section of Sub-Part B of Annex IV to the Aircrew Regulation, and (iii) any medical requirements imposed by the regulator in conditions on the spaceflight operator's licence, or	(a) その個人が次に掲げる要件を満たす場合 (i) 気球操縦士以外の飛行乗員、又は遠隔操縦士の場合は、航空乗員規則の別表 IV のサブパート B のセクション 2 に定められた乗客を運ぶ単一操縦士商業航空輸送運航のためのクラス 1 証明書の要件 (ii) 客室乗員又は気球操縦士の場合は、航空乗員規則の別表 IV のサブパート B のセクション 2 に定められたクラス 2 証明書の要件 (iii) 宇宙飛行運用者の免許の条件として規制当局が課した医学的要件
(b) paragraph (5) applies.	(b) 第(5)項が適用される場合
(5) This paragraph applies if—	(5) この項は、次に掲げる要件を満たす場合に適用される。
(a) the individual concerned has been assessed by an approved medical assessor, and (b) the assessor is satisfied that the individual's condition—	(a) 当該個人が、承認された医学的評価者によって評価されていること。 (b) 評価者が、その個人の状態について、次に掲げる要件を満たすものと認める場合であること。
(i) will not compromise the safety of any spaceflight activities in which the individual will be participating or of any other individual on board the launch vehicle, and (ii) will not prevent the individual from performing the tasks assigned by the licensee to the individual's role.	(i) その個人が参加する宇宙飛行活動の安全性、又は打上げ機上の他の個人の安全性を損なわないこと。 (ii) 免許人がその個人の役割に割り当てた任務の遂行を妨げないこと。
(6) An approved aeromedical examiner may—	(6) 承認された航空医学審査官は、審査官が、当該個人が医学的に飛行に適合していると考えるために満たされなければならないと合理的に判断する条件に従
(a) issue a medical certificate, or	

(b) confirm that an individual is medically fit to fly, subject to any conditions which the examiner reasonably considers must be satisfied for the individual concerned to be considered to be medically fit to fly.	い、次に掲げる行為をすることができる (a) 健康証明書の発行 (b) 個人が医学的に飛行に適合していることの確認
(7) Where an approved aeromedical examiner has issued a medical certificate, or confirmed that the individual concerned is medically fit to fly subject to conditions under paragraph (6), that individual does not meet the requirement in paragraph (1) unless those conditions are satisfied.	(7) 承認された航空医学審査官が第(6)項の規定に基づく条件付きで健康証明書を発行し、又は当該個人が医学的に飛行に適合していることを確認した場合は、その条件が満たされない限り、その個人は、第(1)項の要件を満たさない。
Illness, injury and related conditions **74.**—(1) An individual ("P") may not act as a member of the crew of a launch vehicle or as a remote pilot if P knows or suspects that P's physical or mental condition renders P temporarily or permanently unfit to perform those functions, including unfitness by reason of—	**疾病、負傷及び関連する状態** **第 74 条** (1) 個人(以下「P」という。)は、次の各号のいずれかに掲げる事項を理由とする不適合を含め、それらの職務を遂行するために一時的又は永続的に不適合であることを P が知っており、又は疑っている場合は、打上げ機の乗員又は遠隔操縦士として行動してはならない。
(a) injury or sickness, (b) taking or using any prescribed or non-prescribed medication which is likely to interfere with the ability to perform such functions, (c) receipt of any medical, surgical or other treatment that is likely to interfere with the ability to perform such functions, (d) the effects of any psychoactive substance, or (e) fatigue.	(a) 負傷又は病気 (b) 当該職務を遂行する能力を妨げる可能性の高い処方薬又は非処方薬の服用又は使用 (c) 当該職務を遂行する能力を妨げる可能性の高い医療、外科的又はその他の治療の受診 (d) 精神活性物質の影響 (e) 疲労
(2) If paragraph (3) applies, an individual ("P") who holds a medical certificate issued under regulation 73(1) must inform the licensee's approved aeromedical examiner as soon as possible about P's condition and seek medical advice.	(2) 第(3)項が適用される場合は、規則第 73 条第(1)項に基づいて発行された健康証明書を保持する個人(以下「P」という。)は、可能な限り速やかに免許人の承認された航空医学審査官に P の状態について通知し、かつ、医学的助言を求めなければならない。
(3) This paragraph applies if—	(3) この項は、次の各号のいずれかに掲げる場合に適用される。
(a) the individual concerned ("P") suffers any personal injury which means that P is not capable of undertaking P's functions as a member of the crew or a remote pilot, (b) P suffers any significant illness which means that P is not capable of undertaking P's functions as a member of the crew or a remote pilot,	(a) 当該個人(以下「P」という。)が、P が乗員又は遠隔操縦士としての職務を遂行できないことを意味する人身傷害を負った場合 (b) P が、P が乗員又は遠隔操縦士としての職務を遂行できないことを意味する重大な病気にかかった場合

(c) P has reason to think that P is pregnant, (d) P has undergone a surgical operation or invasive procedure, (e) P has commenced or changed the regular use of any medication, (f) P is admitted to a hospital or medical clinic, or (g) P first requires correcting glasses or contact lenses.	(c) P が妊娠していると考える理由がある場合 (d) P が外科手術又は侵襲的処置を受けた場合 (e) P が定期的な薬の使用を開始又は変更した場合 (f) P が病院又は診療所に入院した場合 (g) P が初めて矯正眼鏡又はコンタクトレンズを必要とする場合
(4) P must receive a medical assessment by the spaceflight operator's approved aeromedical examiner to confirm whether P is fit to take part in spaceflight activities— (a) once P has recovered from— (i) an injury or illness within paragraph (3)(a) or (b), or (ii) an operation or procedure referred to in paragraph (3)(d); (b) once P has been discharged from the hospital or clinic referred to in paragraph (3)(f); (c) once P is no longer pregnant; (d) when the condition referred to in paragraph (3)(e) or (f) applies.	(4) P は、次の各号のいずれかに掲げる場合に宇宙飛行活動に参加する適合性を確認するために、宇宙飛行運用者の承認された航空医学審査官による医学的評価を受けなければならない。 (a) P が次の(i)又は(ii)のいずれかから回復した場合 (i) 第(3)項第(a)号又は第(b)号の負傷又は病気 (ii) 第(3)項第(d)号で言及された手術又は処置 (b) P が第(3)項第(f)号で言及された病院又は診療所から退院した場合 (c) P がもはや妊娠していない場合 (d) 第(3)項第(e)号又は第(f)号で言及された状態が適用される場合
(5) The spaceflight operator's approved aeromedical examiner must consult an approved medical assessor appointed by the regulator in relation to that assessment, and may only determine that P is fit for the purposes of paragraph (4) if the approved medical assessor agrees.	(5) 宇宙飛行運用者の承認された航空医学審査官は、その評価に関して規制当局が任命した承認された医学的評価者に相談しなければならず、かつ、承認された医学的評価者が同意する場合にのみ、第(4)項においてPが適合していると判断することができる。
(6) A person who fails to comply with a requirement in paragraph (1), (2) or (4) commits an offence. (7) A person who is guilty of an offence under paragraph (6) is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding level 5 on the standard scale.	(6) 第(1)項、第(2)項又は第(4)項の要件を遵守しない者は、罪を犯すものとする。 (7) 第(6)項の規定に基づく犯罪で有罪となった者は、次に掲げる刑に処せられる。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、標準スケールのレベル５を超えない罰金
Disability **75.** If a spaceflight participant with a disability or reduced mobility has been certified as being fit to fly under regulation 73(1), the spaceflight operator may	**障害** **第 75 条** 障害又は移動性の低下のある宇宙飛行参加者が、規則第 73 条第(1)項に基づいて飛行に適合していると証明された場合は、宇宙飛行運用者は、次に

make arrangements for that participant to take part in a spaceflight if— (a) doing so would not compromise the safety of the flight; (b) the presence of an individual with that disability or reduced mobility would not impede or obstruct any member of the crew or spaceflight participant in carrying out their functions during the course of the flight, including executing emergency procedures or leaving the launch vehicle.	掲げる要件を満たすときに、その参加者が宇宙飛行に参加するための手配をすることができる。 (a) そのようにすることが、飛行の安全性を損なわないこと。 (b) その障害又は移動性の低下のある個人の存在が、飛行中の乗員の構成員又は宇宙飛行参加者によるその職務(緊急手順の実行又は打上げ機からの退避を含む。)の遂行を妨げたり妨害したりしないこと。
Validity of medical certificate **76.**—(1) Subject to paragraph (3), a medical certificate is valid for the period which is stated in the certificate. (2) The period referred to in paragraph (1) may not be more than 12 months. (3) The medical certificate is suspended— (a) if the subject of the certificate ("S") suffers a personal injury which means that S is not capable of undertaking S's functions as a member of the crew, from the date on which the injury occurred, (b) if S suffers any significant illness which means that S is not capable of undertaking S's functions as a member of the crew, during the period of S's illness, or (c) if S becomes pregnant, from the confirmation of the pregnancy. (4) In the case of injury or illness the suspension ceases upon S being medically assessed under arrangements made by the spaceflight operator and pronounced fit to resume S's functions as a member of the crew. (5) In the case of a pregnancy, the suspension— (a) may be lifted by the regulator or an approved aeromedical examiner for such period, and subject to such conditions as the regulator or the approved aeromedical examiner thinks fit, and (b) ceases upon S being medically assessed under arrangements made by the licensee after	**健康証明書の有効性** **第 76 条** (1) 第(3)項に従い、健康証明書は、証明書に記載された期間有効である。 (2) 第(1)項で言及される期間は、12 か月を超えてはならない。 (3) 健康証明書は、次の各号のいずれかに掲げる期間、停止される。 (a) 証明書の対象者(以下「S」という。)が、S の乗員としての職務を遂行できないことを意味する人身傷害を負った場合は、その傷害が発生した日以降 (b) S が、S の乗員としての職務を遂行できないことを意味する重大な病気にかかった場合は、S の病気の期間中 (c) S が妊娠した場合は、妊娠の確認以降 (4) 負傷又は病気の場合は、当該停止は、S が、宇宙飛行運用者が行った手配に基づいて医学的に評価され、及び S の乗員としての職務を再開するために適合していると判断された時点で解除される。 (5) 妊娠の場合は、当該停止は、次に掲げるとおりとする。 (a) 規制当局又は承認された航空医学審査官によって、規制当局又は承認された航空医学審査官が適切と考える期間及び条件に従って解除されることができる。 (b) S が妊娠終了後に免許人が行った手配に基づいて医学的に評価され、かつ、乗員としての職務を再

the pregnancy has ended and pronounced fit to resume S's functions as a member of the crew.	開するために適合していると判断された時点で終了する。
Medical records **77.**—(1) Every medical assessment or examination of an individual who intends to be carried on board a launch vehicle during the operator's spaceflight activities, and of a remote pilot, must be recorded by the approved aeromedical examiner who carried out that assessment or examination on behalf of the spaceflight operator, and the result of that assessment or examination reported to the individual concerned and to the spaceflight operator. (2) The aeromedical examiner must send copies of records of medical assessments and examinations carried out in relation to members of the flight crew to the regulator. (3) The licensee and aeromedical examiner must make the records of other medical assessments and examinations carried out available to the regulator on request. (4) The licensee and aeromedical examiner must take measures to ensure that all medical records are protected as confidential information, and not disclosed otherwise than in accordance with this regulation.	**医療記録** **第 77 条** (1) 運用者の宇宙飛行活動中に打上げ機に搭乗して運ばれることを意図する個人、及び遠隔操縦士の全ての医学的評価又は検査は、宇宙飛行運用者に代わってその評価又は検査を実施した承認された航空医学審査官によって記録され、かつ、その評価又は検査の結果は当該個人及び宇宙飛行運用者に報告されなければならない。 (2) 航空医学審査官は、規制当局に対し、飛行乗員の構成員に関して実施された医学的評価及び検査の記録の複製を送付しなければならない。 (3) 免許人及び航空医学審査官は、実施されたその他の医学的評価及び検査の記録を、要求に応じて規制当局が利用できるようにしなければならない。 (4) 免許人及び航空医学審査官は、全ての医療記録が機密情報として保護され、及びこの規則に従う場合を除いて開示されないことを確保するための措置を講じなければならない。

ク PART 8 Safety of operator's spaceflight activities
第 8 部 運用者の宇宙飛行活動の安全性

(ア) CHAPTER 1 Interpretation
第 1 章 解釈

Interpretation **78.**—(1) In this Part— "current safety case" means— (a) if the safety case has not been revised and accepted by the regulator in accordance with regulations 80 and 81, the safety case, or (b) if the safety case has been revised and accepted by the regulator in accordance with regulations 80 and 81, that revised safety case;	**解釈** **第 78 条** (1) この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「現行セーフティケース」とは、次の各号のいずれかをいう。 (a) セーフティケースが規則第 80 条及び第 81 条に従って改訂され規制当局に受理されていない場合は、当該セーフティケース (b) セーフティケースが規則第 80 条及び第 81 条に従って改訂され、並びに規制当局に受理されている

	場合は、当該改訂されたセーフティケース
“fit for the operator’s spaceflight activities”—	「運用者の宇宙飛行活動に適合している」とは、次に掲げる意味を有する。
(a) in the case of a launch vehicle has the meaning given in regulation 91(2);	(a) 打上げ機の場合は、規則第 91 条第(2)項に定める意味を有する。
(b) in the case of a range means that—	(b) 射程の場合は、次に掲げる内容のいずれも満たしていることをいう。
(i) the range is suitable for carrying out those activities safely, and	(i) 当該射程が、それらの活動を安全に実施するために適していること。
(ii) the Secretary of State is providing range control services for those activities or another person providing those services is authorised to do so by a range control licence;	(ii) 国務大臣がそれらの活動のために射程管理業務を提供しているか、又はそれらの業務を提供する他の者が射程管理免許により権限が与えられていること。
(c) in the case of a spaceport means that—	(c) 宇宙港の場合は、次に掲げる内容のいずれも満たしていることをいう。
(i) the spaceport is suitable for carrying out those activities safely, and	(i) 当該宇宙港が、それらの活動を安全に実施するために適していること。
(ii) the operation of the spaceport is authorised by a spaceport licence which permits the carrying out of the operator’s spaceflight activities at that spaceport;	(ii) 当該宇宙港の運用が、当該宇宙港での運用者の宇宙飛行活動の実施を許可する宇宙港免許によって権限が与えられていること。
(d) in the case of a place other than a spaceport from which the launch or landing is to take place or takes place means that place is suitable for carrying out those activities safely;	(d) 宇宙港以外の打上げ又は着陸が行われる予定又は行われる場所の場合は、当該場所がそれらの活動を安全に実施するために適していることをいう。
“fit for supporting the operator’s spaceflight activities” in relation to a launch vehicle’s ground support equipment, has the meaning given in regulation 92(2);	「運用者の宇宙飛行活動を支援するために適合している」は、打上げ機の地上支援設備に関しては、規則第 92 条第(2)項に定める意味を有する。
“flight” means—	「飛行」とは、次の各号のいずれかに掲げるものをいう。
(a) in regulations 89, 99 and 100 and paragraph 19 of Schedule 5, any period from the moment when the launch vehicle first moves for the purpose of launching until the completion of the operator’s spaceflight activities but does not include any period when that vehicle has reached a stable orbit;	(a) 規則第 89 条、第 99 条及び第 100 条並びに別表 5 の第 19 項においては、打上げ機が打上げの目的で最初に動き始めた瞬間から運用者の宇宙飛行活動の完了までの期間をいうが、その機体が安定軌道に到達した期間は含まない。
(b) in other regulations, any period from the moment when the launch vehicle first moves for the purpose of launching until the completion of	(b) その他の規則においては、打上げ機が打上げの目的で最初に動き始めた瞬間から運用者の宇宙飛行活動の完了までの期間をいう。

the operator's spaceflight activities;	
"flight recorder" means any device for recording data relating to the flight of the launch vehicle, whether or not the device is located on the launch vehicle;	「飛行記録装置」とは、打上げ機に設置されているかどうかにかかわらず、打上げ機の飛行に関するデータを記録する装置をいう。
"operating staff" means an employee or agent of a spaceflight operator;	「運用要員」とは、宇宙飛行運用者の被用者又は代理人をいう。
"range control service provider" means the Secretary of State or a person who holds a range control licence and provides range control services to a spaceflight operator;	「射程管理業務提供者」とは、国務大臣又は射程管理免許を保有し、かつ、宇宙飛行運用者に射程管理業務を提供する者をいう。
"relevant air navigation service providers" means air navigation service providers which are relevant to the operator's spaceflight activities;	「関連航空航法業務提供者」とは、運用者の宇宙飛行活動に関連する航空航法業務提供者をいう。
"relevant emergency services" means emergency services which are likely to be required to respond to an emergency at the location of the operator's spaceflight activities;	「関連緊急対応機関」とは、運用者の宇宙飛行活動の場所での緊急事態に対応することが要求される可能性が高い救急隊をいう。
"relevant meteorological service providers" means meteorological service providers which are relevant to the operator's spaceflight activities;	「関連気象業務提供者」とは、運用者の宇宙飛行活動に関連する気象業務提供者をいう。
"risk assessment" is to be construed in accordance with regulation 32;	「リスク評価」は、規則第 32 条に従って解釈されるものとする。
"safety case" is to be construed in accordance with regulation 29;	「セーフティケース」は、規則第 29 条に従って解釈されるものとする。
"safety-critical information" has the meaning given in paragraph 1 of Schedule 4;	「安全上重要な情報」は、別表 4 の第 1 項に定める意味を有する。
"safety operations manual" is to be construed in accordance with regulation 90(1);	「安全運用マニュアル」は、規則第 90 条第(1)項に従って解釈されるものとする。
"spaceflight duties" means duties in connection with the operator's spaceflight activities;	「宇宙飛行の職務」とは、運用者の宇宙飛行活動に関連する職務をいう。
"spaceflight operator's safety duty" means the requirement in regulation 79(1).	「宇宙飛行運用者の安全義務」とは、規則第 79 条第(1)項の要件をいう。
(2) In this Part "carrying out the operator's spaceflight activities safely" or "to carry out the operator's spaceflight activities safely" has the meaning given in regulation 79(2).	(2) この部において、「運用者の宇宙飛行活動を安全に実施すること」又は「運用者の宇宙飛行活動を安全に実施するために」は、規則第 79 条第(2)項に定める意味を有する。
(3) Any reference in this Part to the operator's spaceflight activities being "carried out safely" is to be read in accordance with regulation 79(2).	(3) この部において運用者の宇宙飛行活動が「安全に実施される」との言及は、規則第 79 条第(2)項に従って読まれるものとする。

(イ) CHAPTER 2 A spaceflight operator's safety duty
第２章 宇宙飛行運用者の安全義務

A spaceflight operator's safety duty **79.**—(1) A spaceflight operator must secure that the operator's spaceflight activities are carried out safely. (2) A spaceflight operator carries out the operator's spaceflight activities safely by carrying them out— (a) in accordance with the current safety case by— (i) preventing a major accident from occurring, and (ii) mitigating the consequences of such an accident if it does occur, and (b) in accordance with the current risk assessment, by securing the safety of a human occupant, if the launch vehicle has such an occupant.	**宇宙飛行運用者の安全義務** **第 79 条** (1) 宇宙飛行運用者は、運用者の宇宙飛行活動が安全に実施されることを確保しなければならない。 (2) 宇宙飛行運用者は、次に掲げるとおり、運用者の宇宙飛行活動を安全に実施するものとする。 (a) 現行セーフティケースに従って、次に掲げる行為をすることにより。 (i) 重大事故の発生を防止すること。 (ii) 当該事故が発生した場合に、その結果を軽減すること。 (b) 現行リスク評価に従って、打上げ機に搭乗者がいる場合は、搭乗者の安全を確保することにより。

(ウ) CHAPTER 3 Review and revision of safety case and risk assessment
第３章 セーフティケース及びリスク評価の見直し及び改訂

Safety case and risk assessment review and revision requirements **80.**—(1) A spaceflight operator must review and, where necessary, revise the current safety case and, if the launch vehicle has a human occupant, the current risk assessment— (a) before the spaceflight operator introduces an operational change which is likely to materially alter the instructions and procedures in the safety operations manual; (b) before the spaceflight operator makes— (i) any modifications to the launch vehicle or carrier aircraft, or (ii) changes to the operator's spaceflight activities, any flight safety system or to the duties of the flight termination personnel, where such modifications or changes are likely to materially affect the spaceflight operator carrying out the operator's spaceflight activities safely; (c) following any of the events or matters referred	**セーフティケース及びリスク評価の見直し及び改訂の要件** **第 80 条** (1) 宇宙飛行運用者は、次に掲げるときに、現行セーフティケース及び打上げ機に搭乗者がいる場合は現行リスク評価を見直し、かつ、必要に応じて改訂しなければならない。 (a) 宇宙飛行運用者が、安全運用マニュアルの指示及び手順を実質的に変更する可能性が高い運用上の変更を導入する前 (b) 当該修正又は変更が、宇宙飛行運用者がその宇宙飛行活動を安全に実施することに実質的な影響を与える可能性がある場合は、宇宙飛行運用者が次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる行為をする前 (i) 打上げ機又は搬送航空機に対する修正 (ii) 運用者の宇宙飛行活動、飛行安全システム又は飛行中止要員の職務に対する変更 (c) 第(2)項に言及されるいずれかの事象又は事項

to in paragraph (2). (2) The events and matters are— (a) there has been an occurrence arising out of, or in the course of, the operator's spaceflight activities or another significant failing in those activities; (b) the spaceflight operator has become aware of an occurrence elsewhere that may affect the carrying out of the operator's spaceflight activities safely; (c) the spaceflight operator has become aware of new facts or technological knowledge about safety, including knowledge arising from analysis of accidents or occurrences, which may affect the carrying out of the operator's spaceflight activities safely; (d) the application of the spaceflight operator's safety management system has given rise to a concern that the operator's spaceflight activities may result in a major accident hazard which may affect the carrying out of those activities safely; (e) the launch operator licence or the return operator licence has been transferred or varied in accordance with section 15; (f) a change in any matter relating to either the spaceport or other place from which the launch or landing is to take place or takes place or the range used for the operator's spaceflight activities which increases the level of risk of those activities; (g) the regulator directs the spaceflight operator to review and, where necessary, revise the current safety case or if the launch vehicle has a human occupant, the current risk assessment in addition to that safety case. (3) In carrying out a review of a current safety case or a current risk assessment, a spaceflight operator must take into account the spaceflight operator's safety duty.	の後 (2) 当該事象及び事項は、次に掲げるとおりである。 (a) 運用者の宇宙飛行活動から生じた、又はその過程で発生した事件、又はそれらの活動における他の重大な失敗があったこと。 (b) 宇宙飛行運用者が、その宇宙飛行活動を安全に実施することに影響を与える可能性のある他の場所での事件を認識したこと。 (c) 宇宙飛行運用者が、安全性に関する新しい事実又は技術的知識(事故又は事件の分析から生じた知識を含む。)であって、運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することに影響を与える可能性があるものを認識すること。 (d) 宇宙飛行運用者の安全管理システムの適用が、当該運用者の宇宙飛行活動が、それらの活動を安全に実施することに影響を与える可能性のある重大事故ハザードをもたらす可能性があるという懸念を生じさせたこと。 (e) 打上げ運用者免許又は帰還運用者免許が、第15条に従って譲渡又は変更されたこと。 (f) 打上げ若しくは着陸が行われる予定の若しくは行われる宇宙港若しくはその他の場所、又は運用者の宇宙飛行活動に使用される射程に関連する事項の変更であって、それらの活動のリスクレベルを増大させるもの (g) 規制当局が宇宙飛行運用者に対し、現行セーフティケース、又は打上げ機に搭乗者がいる場合は当該セーフティケースに加えて現行リスク評価を、見直し、かつ、必要に応じて改訂するよう指示したこと。 (3) 現行セーフティケース又は現行リスク評価の見直しを行う際、宇宙飛行運用者は、宇宙飛行運用者の安全義務を考慮に入れなければならない。
Steps required after review, or review and revision, of the safety case **81.**—(1) Where the current safety case has been	**セーフティケースの見直し、又は見直し及び改訂後に必要な手順** **第 81 条** (1) 現行セーフティケースが規則第 80 条に

reviewed under regulation 80 and revised, the spaceflight operator must supply to the regulator without delay a copy of— (a) the current safety case which has been revised under regulation 80, and (b) the results in writing of any tests and any technical analysis or other information supporting the need for the revision of that safety case.	基づいて見直され、かつ、改訂された場合は、宇宙飛行運用者は、遅滞なく規制当局に次に掲げる書面の写しを提供しなければならない。 (a) 規則第 80 条に基づいて改訂された現行セーフティケース (b) そのセーフティケースの改訂の必要性を裏付ける試験結果、技術分析その他の情報を書面で記録したもの
(2) Where the current safety case has been reviewed under regulation 80 and a decision has been taken not to revise it, the spaceflight operator must without delay— (a) inform the regulator in writing, and (b) provide the regulator with written reasons for that decision.	(2) 現行セーフティケースが規則第 80 条に基づいて見直され、かつ、改訂しないという決定がなされた場合は、宇宙飛行運用者は、遅滞なく次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 規制当局に書面で通知すること。 (b) その決定の理由を書面で規制当局に提供すること。
(3) Until the spaceflight operator has received the regulator's confirmation in writing that it accepts the revised safety case supplied to it under paragraph (1), the spaceflight operator must not— (a) implement any changes to its spaceflight activities as a result of the revision of that safety case, or (b) commence a launch of a launch vehicle or a carrier aircraft.	(3) 宇宙飛行運用者が、第(1)項に基づいて提供された改訂されたセーフティケースを受け入れたという規制当局の書面による確認を受けるまでの間、宇宙飛行運用者は、次に掲げる行為をしてはならない。 (a) そのセーフティケースの改訂の結果として、その宇宙飛行活動に変更を加えること。 (b) 打上げ機又は搬送航空機の打上げを開始すること。
Steps required after review, or review and revision, of the risk assessment **82.**—(1) This regulation applies in addition to regulation 81 if the launch vehicle has a human occupant.	**リスク評価の見直し、又は見直し及び改訂後に必要な手順** **第 82 条** (1) この規則は、打上げ機に搭乗者が搭乗している場合は、規則第 81 条に加えて適用される。
(2) Where the current risk assessment has been reviewed under regulation 80 and revised, the spaceflight operator must supply to the regulator without delay a copy of— (a) the current risk assessment which has been revised under regulation 80, and (b) the results in writing of any tests and any technical analysis or other information supporting the need for the revision of that risk assessment.	(2) 現行のリスク評価が規則第 80 条の規定に基づき見直され、かつ、改訂された場合は、宇宙飛行運用者は、遅滞なく、次に掲げる書類の写しを規制当局に提出しなければならない。 (a) 規則第 80 条の規定に基づき改訂された現行のリスク評価書 (b) 当該リスク評価書の改訂の必要性を裏付ける試験結果、技術分析又はその他の情報を文書化したもの
(3) Where the current risk assessment has been reviewed under regulation 80 and a decision has	(3) 現行のリスク評価が規則第 80 条の規定に基づき見直され、かつ、改訂しない決定がなされた場合は、

been taken not to revise it, the spaceflight operator must without delay— (a) inform the regulator in writing, and (b) provide the regulator with written reasons for that decision. (4) Until the spaceflight operator has received the regulator's confirmation in writing that it accepts the revised risk assessment supplied to it under paragraph (2), the spaceflight operator must not— (a) implement any changes to its spaceflight activities as a result of the revision of that risk assessment, or (b) commence a launch of a launch vehicle.	宇宙飛行運用者は、遅滞なく次に掲げる対応を実施しなければならない。 (a) その旨を規制当局に文書で通知すること。 (b) その決定の理由を文書で規制当局に提出すること。 (4) 宇宙飛行運用者は、第(2)項の規定に基づき提出した改訂後のリスク評価書を規制当局が受理した旨の文書による確認を受け取るまでは、次の行為をしてはならない。 (a) 当該リスク評価書の改訂の結果として、宇宙飛行活動に変更を加えること。 (b) 打上げ機の打上げを開始すること

(エ) CHAPTER 4 Other safety requirements
第 4 章 その他の安全要件

A SECTION 1 Demonstrating requirements
第 1 節 要件の実証

Demonstration of compliance with safety requirements **83.**—(1) A spaceflight operator must demonstrate in the safety case and any revision of that safety case how the operator's spaceflight activities comply with the requirements in regulations 84 to 104 in so far as those requirements relate to the operator's spaceflight activities. (2) If a launch vehicle has a human occupant, a spaceflight operator must demonstrate in the risk assessment, and any revision of that assessment, how the operator's spaceflight activities comply with the requirements in— (a) regulations 106 to 116 and 123, if the human occupant is a member of the crew or a remote pilot, in so far as those regulations relate to that member or remote pilot, (b) regulations 109, 110, 112, 113 and 117 to 123, if the human occupant is a spaceflight participant, in so far as those regulations relate to that participant, and (c) regulations 106 to 123, if the launch vehicle	**安全要件の遵守の実証** **第 83 条** (1) 宇宙飛行運用者は、セーフティケース及びそのセーフティケースの改訂において、当該運用者の宇宙飛行活動が規則第 84 条から第 104 条までの要件に適合していることを、それらの要件が運用者の宇宙飛行活動に関連する限りにおいて、実証しなければならない。 (2) 打上げ機に搭乗者が搭乗している場合は、宇宙飛行運用者は、リスク評価及びその評価の改訂において、運用者の宇宙飛行活動が次に掲げる要件に適合していることを実証しなければならない。 (a) 搭乗者が乗員又は遠隔操縦士である場合は、これらの規則が当該乗員又は遠隔操縦士に関連する限りにおいて、規則第 106 条から第 116 条まで及び第 123 条の要件 (b) 搭乗者が宇宙飛行参加者である場合は、これらの規則が当該参加者に関連する限りにおいて、規則第 109 条、第 110 条、第 112 条、第 113 条及び第 117 条から第 123 条までの要件 (c) 打上げ機に乗員若しくは遠隔操縦士及び宇宙飛

has both a member of the crew or a remote pilot and a spaceflight participant, in so far as each of these regulations relates to that member or pilot or that participant.	行参加者の両方が搭乗している場合は、これらの規則のそれぞれが当該乗員若しくは操縦士又は当該参加者に関連する限りにおいて、規則第 106 条から第 123 条までの要件

B　SECTION 2 Requirements about a spaceflight operator's organisation and management
第 2 節 宇宙飛行運用者の組織及び管理に関する要件

A spaceflight operator's organisation **84.**—(1) For the purposes of carrying out and supporting the operator's spaceflight activities, a spaceflight operator must have in place— (a) the financial and technical resources to carry out those spaceflight activities and do any other matter authorised by the launch operator licence or the return operator licence, (b) where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, a launch vehicle or a carrier aircraft and a launch vehicle, (c) sufficient operating staff and a management structure proportionate to the type of spaceflight activities which the spaceflight operator is carrying out, (d) facilities, infrastructure and equipment, and (e) an organisation which is capable of complying with these safety regulations and proactively seeks to improve the safety of the operator's spaceflight activities. (2) In this regulation, "facilities, infrastructure and equipment" includes facilities, infrastructure or equipment relating to a mission management facility or ground control at the spaceport or other place, communications, retention of data and record keeping, transport, power, handling of hazardous material, analysis and testing, environmental protection, emergency response or security.	**宇宙飛行運用者の組織** **第 84 条** (1) 運用者の宇宙飛行活動を実施及び支援する目的で、宇宙飛行運用者は、次に掲げるものを整備しなければならない。 (a) それらの宇宙飛行活動を実施し、及び打上げ運用者免許又は帰還運用者免許により権限を与えられたその他の行為をするための財政的及び技術的資源 (b) 当該運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、打上げ機、又は搬送航空機及び打上げ機 (c) 宇宙飛行運用者が実施する宇宙飛行活動の種類に見合った十分な運用要員及び管理構造 (d) 施設、インフラストラクチャー及び設備 (e) これらの安全規則を遵守し、運用者の宇宙飛行活動の安全性を積極的に向上させようとする能力を有する組織 (2) この規則において、「施設、インフラストラクチャー及び設備」には、ミッション管理施設又は宇宙港その他の場所における地上管制、通信、データ保持及び記録保管、輸送、電力、危険物の取扱い、分析及び試験、環境保護、緊急対応又は警備に関連する施設、インフラストラクチャー又は設備を含む。
Safety management system **85.** A spaceflight operator must have in place a safety management system which complies with the requirements in Schedule 4.	**安全管理システム** **第 85 条** 宇宙飛行運用者は、別表 4 の要件に適合する安全管理システムを整備しなければならない。

C SECTION 3 Requirements about specific safety roles
第３節 特定の安全役割に関する要件

Responsibilities of the safety manager **86.**—(1) Where an operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, the spaceflight operator must ensure that the safety manager— (a) reports directly to the accountable manager, (b) has a duty to inform that manager and the launch director of all safety concerns relating to the operator's spaceflight activities, including any such concerns reported to the safety manager by a member of the operating staff, before a launch and during any other part of those activities, and (c) is able to communicate directly with the launch director at all reasonable times. (2) Where an operator's spaceflight activities are authorised by a return operator licence, the spaceflight operator must ensure that the safety manager— (a) reports directly to the accountable manager, and (b) has a duty to inform that manager of all safety concerns relating to the operator's spaceflight activities, including any such concerns reported to the safety manager by a member of the operating staff, before those activities commence and during any part of those activities. (3) The safety manager must record in writing safety concerns referred to in paragraphs (1)(b) or (2)(b) and how those concerns are addressed.	**安全管理者の責任** **第 86 条** (1) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、宇宙飛行運用者は安全管理者が、次に掲げる事項を実施することを確保しなければならない。 (a) 責任管理者に直接報告すること。 (b) 打上げ前及びそれらの活動の他のあらゆる部分の間において、運用者の宇宙飛行活動に関するすべての安全上の懸念(運用要員の一員により安全管理者に報告された当該懸念を含む。)について、その管理者及び打上げ責任者に知らせる義務を負うこと。 (c) すべての合理的な時間において、打上げ責任者と直接連絡を取ることができること。 (2) 運用者の宇宙飛行活動が帰還運用者免許により権限が与えられている場合は、宇宙飛行運用者は、安全管理者が次に掲げる行為をすることを確保しなければならない。 (a) 責任管理者に直接報告すること。 (b) それらの活動が開始される前及びそれらの活動のあらゆる部分の間において、運用者の宇宙飛行活動に関するすべての安全上の懸念(運用要員の一員により安全管理者に報告された当該懸念を含む。)について、その管理者に通知する義務を負うこと。 (3) 安全管理者は、第(1)項第(b)号又は第(2)項第(b)号の安全上の懸念及び当該懸念がどのように対処されたかを書面で記録しなければならない。
Responsibilities of the accountable manager **87.**—(1) A spaceflight operator must ensure that the accountable manager has a duty to address all safety concerns relating to the operator's spaceflight activities reported to that manager— (a) where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, before a	**責任管理者の責任** **第 87 条** (1) 宇宙飛行運用者は、責任管理者がその管理者に報告された運用者の宇宙飛行活動に関するすべての安全上の懸念に対して、次に掲げる期間において対処する義務を負うことを確保しなければならない。 (a) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、打上げ前及びそ

launch and during any part of those activities, or (b) where the operator's spaceflight activities are authorised by a return operator licence, before those activities commence and during any part of those activities. (2) The accountable manager must record in writing safety concerns referred to in paragraph (1) and how those concerns are addressed.	れらの活動のあらゆる部分の間 (b) 運用者の宇宙飛行活動が帰還運用者免許により権限が与えられている場合は、それらの活動が開始される前及びそれらの活動のあらゆる部分の間 (2) 責任管理者は、第(1)項の安全上の懸念及び当該懸念がどのように対処されたかを書面で記録しなければならない。
Responsibilities of the launch director **88.** Where an operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence— (a) the spaceflight operator must ensure that the launch director— (i) has a duty to check that all safety concerns relating to the operator's spaceflight activities reported to that director have been addressed before a launch, and (ii) is present at a mission management facility or ground control at the spaceport or other place during the operator's spaceflight activities; (b) the launch director must record in writing safety concerns referred to in paragraph (a)(i) and how those concerns are addressed.	**打上げ責任者の責任** **第 88 条** 運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合、次に掲げるとおりとする。 (a) 宇宙飛行運用者は、打上げ責任者が次に掲げる事項を実施することを確保しなければならない。 (i) 打上げ前に、その責任者に報告された運用者の宇宙飛行活動に関するすべての安全上の懸念が対処されたことを確認する義務を負うこと。 (ii) 運用者の宇宙飛行活動中、宇宙港又はその他の場所におけるミッション管理施設又は地上管制にいること。 (b) 打上げ責任者は、第(a)号(i)に言及された安全上の懸念及びそれらの懸念がどのように対処されたかを書面で記録しなければならない。
Flight termination personnel **89.** A spaceflight operator must— (a) if the launch vehicle has a flight safety system and that system is not autonomous, appoint flight termination personnel, (b) ensure that such flight termination personnel are present at a mission management facility or ground control at the spaceport or other place during a flight, (c) ensure that such flight termination personnel have the information which is necessary for such personnel to determine whether the flight safety system for which they are responsible is ready to be used,	**飛行中止要員** **第 89 条** 宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を行わなければならない。 (a) 打上げ機が飛行安全システムを有し、かつ、そのシステムが自律的でない場合は、飛行中止要員を任命すること。 (b) 当該飛行中止要員が飛行中、宇宙港又はその他の場所におけるミッション管理施設又は地上管制に常駐することを確保すること。 (c) 当該飛行中止要員が、彼らが責任を負う飛行安全システムが使用準備できているかどうかを判断するために必要な情報を有することを確保すること。

(d) ensure that such flight termination personnel make a flight termination decision in the interests of the spaceflight operator's safety duty and not for any other reasons, and	(d) 当該飛行中止要員が、宇宙飛行運用者の安全義務の利益のために、他のいかなる理由でもなく、飛行中止の決定を行うことを確保すること。
(e) authorise such flight termination personnel to make a flight termination decision without a requirement for approval from, or interference by, any other operating staff including, where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, the launch director.	(e) 当該飛行中止要員に、運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合の打上げ責任者を含む他のいかなる運用要員からの承認や干渉を必要とせずに、飛行中止の決定を行う権限を与えること

D　SECTION 4 Safety operations manual
第 4 節 安全運用マニュアル

Safety operations manual **90.**—(1) A spaceflight operator must retain and keep up to date a safety operations manual which must contain the information, procedures and instructions necessary for the operating staff to carry out their spaceflight duties safely including, in particular, information, procedures and instructions relating to matters specified in Schedule 5.	**安全運用マニュアル** **第 90 条** (1) 宇宙飛行運用者は、運用要員が自らの宇宙飛行業務を安全に遂行するために必要な情報、手順及び指示(特に、別表 5 に規定された事項に関連する情報、手順及び指示を含む。)を含む安全運用マニュアルを保持し、かつ、最新の状態に保たなければならない。
(2) When updating the safety operations manual, the spaceflight operator must— (a) take into account the outcomes of the steps taken under regulation 28(1); (b) consult the spaceport licensee, if any; (c) consult the range control service provider, if any.	(2) 安全運用マニュアルを更新する際、宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を行わなければならない。 (a) 規則第 28 条第(1)項に基づいて講じられた措置の結果を考慮すること。 (b) 宇宙港免許人がいる場合は、その者と協議すること。 (c) 射程管理業務提供者がいる場合は、その者と協議すること。
(3) If the spaceflight operator updates the safety operations manual, the spaceflight operator must give the regulator the updated safety operations manual without delay.	(3) 宇宙飛行運用者が安全運用マニュアルを更新した場合は、宇宙飛行運用者は、遅滞なく更新された安全運用マニュアルを規制当局に提出しなければならない。
(4) The spaceflight operator must make available to its operating staff the safety operations manual, or those sections of the manual which are relevant to their spaceflight duties.	(4) 宇宙飛行運用者は、その運用要員が安全運用マニュアル、又はそのマニュアルの彼らの宇宙飛行業務に関連する区分を利用できるようにしなければならない。
(5) The spaceflight operator must ensure that each copy of the safety operations manual is kept up to	(5) 宇宙飛行運用者は、安全運用マニュアルの各写しが最新の状態に保たれていることを確保しなければな

date. (6) The spaceflight operator must take all reasonable steps to secure that all members of its operating staff— (a) are aware of the contents of every part of the safety operations manual which is relevant to their spaceflight duties, and (b) undertake those duties in conformity with the relevant provisions of the safety operations manual.	らない。 (6) 宇宙飛行運用者は、その運用要員の全員が次に掲げる事項を行うことを確保するために、あらゆる合理的な措置を講じなければならない。 (a) 安全運用マニュアルの彼らの宇宙飛行業務に関連するすべての部分の内容を認識していること。 (b) 安全運用マニュアルの関連規定に適合してそれらの義務を履行すること。

E SECTION 5 Preparations for launch, return and other operations
第 5 節 打上げ、帰還及びその他の運用の準備

The launch vehicle **91.**—(1) A spaceflight operator must not use a launch vehicle in the operator's spaceflight activities unless it is fit for those activities. (2) A launch vehicle is fit for the operator's spaceflight activities if that vehicle— (a) complies with the conditions in paragraph (3), and (b) complies with any conditions about that vehicle in the launch operator licence or the return operator licence. (3) The conditions are that the launch vehicle— (a) has been designed to a specification that meets the technical requirements of the vehicle, (b) has been built consistently with that specification, (c) has been through the verification and validation processes set out in regulation 94 which demonstrate that it— (i) conforms with the technical requirements referred to in sub-paragraph (a), (ii) is free from workmanship errors which could prevent the vehicle carrying out the operator's spaceflight activities safely, (iii) is otherwise ready to take part in those activities, and	**打上げ機** **第 91 条** (1) 宇宙飛行運用者は、運用者の宇宙飛行活動に適合していない限り、その活動において打上げ機を使用してはならない。 (2) 打上げ機は、次に掲げる要件を満たす場合に、運用者の宇宙飛行活動に適合している。 (a) 第(3)項の条件に適合していること。 (b) 打上げ運用者免許又は帰還運用者免許におけるその機体に関するあらゆる条件に適合していること。 (3) 当該条件は、打上げ機が次に掲げる要件を満たすことである。 (a) 機体の技術的要件を満たす仕様に従って設計されていること。 (b) その仕様に一貫して製造されていること。 (c) 規則第 94 条に定められた検証及び妥当性確認手続であって、次に掲げる事項について実証するものを経ていること。 (i) 第(a)号の技術的要件に適合していること。 (ii) 機体が運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することを妨げる可能性のある製造上の誤りがないこと。 (iii) それ以外の点でそれらの活動に参加する準備ができていること。

(iv) is capable of carrying out those activities safely, and (d) if it has a human occupant, the systems and flight recorder referred to in regulation 109 have been installed in the vehicle.	(iv) それらの活動を安全に実施する能力があること。 (d) 搭乗者がいる場合は、規則第 109 条のシステム及び飛行記録装置が機体に設置されていること。
The launch vehicle's ground support equipment **92.**—(1) A spaceflight operator must not use a launch vehicle's ground support equipment unless such equipment is fit for supporting the operator's spaceflight activities. (2) A launch vehicle's ground support equipment is fit for supporting the operator's spaceflight activities if that equipment— (a) complies with the conditions in paragraph (3), and (b) complies with any conditions about that equipment in the launch operator licence or the return operator licence. (3) The conditions are that the ground support equipment— (a) has been designed to a specification that meets the technical requirements of the launch vehicle, (b) has been built consistently with that specification, and (c) has been through the verification and validation processes set out in regulation 94 which demonstrate that it— (i) conforms with the condition in sub-paragraph (a), (ii) is free from workmanship errors which could prevent the equipment supporting the launch vehicle and the operator's spaceflight activities being carried out safely, (iii) is otherwise ready to support the launch vehicle and those activities, and (iv) is capable of supporting those activities being carried out safely.	**打上げ機の地上支援設備** **第 92 条** (1) 宇宙飛行運用者は、その地上支援設備が運用者の宇宙飛行活動の支援に適合していない限り、打上げ機の地上支援設備を使用してはならない。 (2) 打上げ機の地上支援設備は、次に掲げる要件を満たす場合に、運用者の宇宙飛行活動の支援に適合している。 (a) 第(3)項の条件に適合していること。 (b) 打上げ運用者免許又は帰還運用者免許におけるその設備に関するあらゆる条件に適合していること。 (3) 当該条件は、地上支援設備が次に掲げる要件を満たすことである。 (a) 打上げ機の技術的要件を満たす仕様に従って設計されていること。 (b) その仕様に一貫して製造されていること。 (c) 規則第 94 条に定められた検証及び妥当性確認手続であって、次に掲げる事項について実証するものを経ていること。 (i) 第(a)号の条件に適合していること。 (ii) 設備が打上げ機及び運用者の宇宙飛行活動を安全に支援することを妨げる可能性のある製造上の誤りがないこと。 (iii) それ以外の点で打上げ機及びそれらの活動を支援する準備ができていること。 (iv) それらの活動を安全に支援する能力があること。
A reusable launch vehicle	**再使用可能打上げ機**

93.—(1) Before the launch of a launch vehicle which has been used in one or more flights, a spaceflight operator must, by carrying out maintenance, servicing and repair and, if necessary, renewing any part of that vehicle, ensure that—	**第 93 条** (1) 1 回以上の飛行で使用された打上げ機の打上げ前に、宇宙飛行運用者は、保守、整備及び修理を実施し、必要に応じてその機体の部分を更新することにより、次の各号のいずれかに掲げる要件を確保しなければならない。
(a) the vehicle conforms with the technical requirements of the launch vehicle and is fit for the operator's spaceflight activities in accordance with regulation 91, or	(a) 機体が、打上げ機の技術的要件に適合し、かつ、規則第 91 条に従って運用者の宇宙飛行活動に適合していること。
(b) is returned to a condition which conforms with those requirements and which is fit for those activities.	(b) 機体がそれらの要件に適合し、かつ、それらの活動に適合した状態に戻されていること。
(2) Before the launch of a launch vehicle which has been used in one or more flights, the member of the operating staff responsible for ensuring that the work in paragraph (1) is done must prepare a written report—	(2) 1 回以上の飛行で使用された打上げ機の打上げ前に、第(1)項に従って作業が行われることを確保する責任のある運用要員の構成員は、次に掲げる要件を満たす書面による報告書を作成しなければならない。
(a) providing details of the work which has been done in accordance with paragraph (1), and	(a) 第(1)項に従って行われた作業の詳細を記載すること。
(b) confirming that—	(b) 次に掲げる要件が満たされていることを確認すること。
(i) the vehicle conforms with the technical requirements referred to in paragraph (1)(a)or has been returned to a condition which conforms with those requirements, and	(i) 機体が、第(1)項第(a)号の技術的要件に適合しているか、又はそれらの要件に適合した状態に戻されていること。
(ii) the vehicle otherwise complies with regulation 91 and is fit for the operator's spaceflight activities.	(ii) 機体が、それ以外の点で規則第 91 条に適合し、かつ、運用者の宇宙飛行活動に適合していること。
(3) Copies of the report referred to in paragraph (2) must be sent by the person referred to in that paragraph to the spaceflight operator and to any member of the operating staff who has duties which are relevant to the work which has been done to the launch vehicle in accordance with paragraph (1).	(3) 第(2)項の報告書の写しは、同項の者によって宇宙飛行運用者及び第(1)項に従って打上げ機に対して行われた作業に関連する義務を負ういかなる運用要員の構成員にも送付されなければならない。
(4) This regulation applies to any part of a launch vehicle which is capable of being launched and has been used in one or more flights as it applies to the whole of a launch vehicle which has been used in one or more flights.	(4) この規則は、1 回以上の飛行で使用された打上げ機全体に適用されるのと同様に、打上げ可能な 1 回以上の飛行で使用された打上げ機のいかなる部分にも、適用される。
Verification and validation by testing etc. of the launch vehicle and the	**打上げ機及び地上支援設備の試験等による検証及び妥当性確認**

ground support equipment **94.**—(1) For the purposes set out in paragraph (2), before a launch, a spaceflight operator must carry out verification and validation processes— (a) by testing, analysing, reviewing or inspecting the launch vehicle and the ground support equipment, and (b) by integrated testing of that vehicle and equipment. (2) The purposes are to ensure that— (a) the launch vehicle is fit for the operator's spaceflight activities, and (b) the ground support equipment is fit for supporting that launch vehicle and the operator's spaceflight activities. (3) The spaceflight operator must— (a) record the results of the verification and validation referred to in paragraph (1) in writing, and (b) before a launch, ensure that copies of the results of such verification and validation are received and considered by the spaceflight operator and any member of the operating staff who has duties which are relevant to the results of the verification and validation. (4) In this regulation— "integrated testing" includes testing how the launch vehicle and its ground support equipment and any systems of that vehicle and that equipment function together; "systems" includes hardware and software.	**第 94 条** (1) 第(2)項に定める目的のために、打上げ前に、宇宙飛行運用者は、次に掲げる方法により検証及び妥当性確認手続を実施しなければならない。 (a) 打上げ機及び地上支援設備の試験、分析、審査又は検査 (b) その機体及び設備の統合試験 (2) 当該目的は、次に掲げる事項を確保することである。 (a) 打上げ機が、運用者の宇宙飛行活動に適合していること。 (b) 地上支援設備が、その打上げ機及び運用者の宇宙飛行活動の支援に適合していること。 (3) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 第(1)項の検証及び妥当性確認の結果を書面で記録すること。 (b) 打上げ前に、当該検証及び妥当性確認の結果の写しが、宇宙飛行運用者並びに検証及び妥当性確認の結果に関連する義務を負う運用要員のいかなる者によって受け取られ、及び検討されることを確保すること。 (4) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「統合試験」には、打上げ機及びその地上支援設備、並びにその機体及び設備のあらゆるシステムがどのように一緒に機能するかを試験することを含む。 「システム」にはハードウェア及びソフトウェアを含む。
The spaceport (or other place of launch or landing) and the range **95.**—(1) A spaceflight operator must ensure that the spaceport or other place used for the operator's spaceflight activities is fit for those activities. (2) A spaceflight operator must ensure that the range	**宇宙港(又はその他の打上げ若しくは着陸場所)及び射程** **第 95 条** (1) 宇宙飛行運用者は、当該運用者の宇宙飛行活動に使用される宇宙港又はその他の場所が、それらの活動に適合していることを確保しなければならない。 (2) 宇宙飛行運用者は、運用者の宇宙飛行活動のた

for the operator's spaceflight activities is fit for those activities.	めの射程が、それらの活動に適合していることを確保しなければならない。
Communication during the operator's spaceflight activities **96.**—(1) During an operator's spaceflight activities, the spaceflight operator must, where necessary, ensure that there is a reliable means of communication for sharing information between the mission management facility or ground control at the spaceport or other place and— (a) the range control service provider, (b) any site or other place used in connection with range control services, (c) the spaceport licensee, (d) relevant meteorological service providers, (e) relevant air navigation service providers, and (f) relevant emergency services. (2) During an operator's spaceflight activities, the spaceflight operator must, where necessary, provide a reliable means of communication for sharing information between the launch vehicle, carrier aircraft and any other aircraft taking part in the operator's spaceflight activities and the mission management facility or ground control at the spaceport or other place.	**運用者の宇宙飛行活動中の通信** **第 96 条** (1) 運用者の宇宙飛行活動中、宇宙飛行運用者は、必要な場合は、宇宙港又はその他の場所におけるミッション管理施設又は地上管制と次に掲げるものの間で情報を共有するための信頼できる通信手段があることを確保しなければならない。 (a) 射程管理業務提供者 (b) 射程管理業務に関連して使用される任意の敷地又はその他の場所 (c) 宇宙港免許人 (d) 関連する気象業務提供者 (e) 関連する航空管制業務提供者 (f) 関連緊急対応機関 (2) 運用者の宇宙飛行活動中、宇宙飛行運用者は、必要な場合は、打上げ機、搬送航空機及び運用者の宇宙飛行活動に参加する他の航空機と、宇宙港又はその他の場所におけるミッション管理施設又は地上管制との間で情報を共有するための信頼できる通信手段を提供しなければならない。
Monitoring the environmental and meteorological conditions **97.**—(1) A spaceflight operator must monitor environmental and meteorological conditions during the operator's spaceflight activities in so far as necessary to carry out those activities safely. (2) The spaceflight operator must make the latest environmental and meteorological information referred to in paragraph (1) available without delay to— (a) the accountable manager, the safety manager and, where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, the launch director and any other members of the operating staff who require such information to	**環境及び気象条件の監視** **第 97 条** (1) 宇宙飛行運用者は、運用者の宇宙飛行活動を安全に実施するために必要な範囲で、運用者の宇宙飛行活動中に環境及び気象条件を監視しなければならない。 (2) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる者に対し、第(1)項の最新の環境及び気象情報を遅滞なく利用可能にしなければならない。 (a) 責任管理者、安全管理者、並びに運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、打上げ責任者及び自らの宇宙飛行業務を安全に遂行するために当該情報を必要とする他の運用要員

carry out their spaceflight duties safely, and (b) the range control service provider, the spaceport licensee and any other person who requires such information to support the operator's spaceflight activities being carried out safely.	(b) 射程管理業務提供者、宇宙港免許人及び運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することを支援するために当該情報を必要とする他の者
Dangerous goods **98.**—(1) A spaceflight operator must only load dangerous goods onto a launch vehicle or permit a vehicle to carry such goods if— (a) the terms of the launch operator licence or return operator licence permit the spaceflight operator to do so, and (b) the spaceflight operator complies with those terms. (2) For the avoidance of doubt any reference to loading dangerous goods onto a launch vehicle or carrying them on such a vehicle includes placing, suspending or carriage of such goods beneath a launch vehicle.	**危険物** **第 98 条** (1) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる要件を満たす場合には、危険物の打上げ機への積載又は機体の当該物品の運搬許可のみをしなければならない。 (a) 打上げ運用者免許又は帰還運用者免許の条件により、宇宙飛行運用者にそれが許可されていること。 (b) 宇宙飛行運用者がそれらの条件を遵守していること。 (2) 疑義を避けるために明記すると、危険物を打上げ機に積載すること又は当該機体で運搬することへの言及には、打上げ機の下に置き、吊るし、又は運搬することを含む。

F SECTION 6 Launch, return and other operations
第 6 節 打上げ、帰還及びその他の運用

Conditions for commencing the operator's spaceflight activities **99.**—(1) Before an operator's spaceflight activities commence, the spaceflight operator or, where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, the launch director, must be satisfied that the activities can be carried out safely and the conditions in paragraph (2) have been met. (2) The conditions are that— (a) a launch vehicle is fit for the operator's spaceflight activities; (b) the spaceport, or other place, from which the launch or landing is to take place is fit for the operator's spaceflight activities and the spaceport licensee, if launch or landing is to take place from a spaceport, confirms that, in so far as that licensee's responsibilities are concerned, these	**運用者の宇宙飛行活動を開始するための条件** **第 99 条** (1) 運用者の宇宙飛行活動が開始される前に、宇宙飛行運用者、又は運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は打上げ責任者は、活動が安全に実施できること及び第(2)項の条件が満たされていることを確認しなければならない。 (2) 当該条件は、次に掲げるものである。 (a) 打上げ機が、運用者の宇宙飛行活動に適合していること。 (b) 打上げ又は着陸が行われる宇宙港又はその他の場所が運用者の宇宙飛行活動に適合しており、打上げ又は着陸が宇宙港から行われる場合は宇宙港免許人が、その免許人の責任に関する限り、これらの活動が安全に実施できることを確認していること。

activities can be carried out safely; (c) the range is fit for the operator's spaceflight activities and the range control service provider confirms that, in so far as the responsibilities of that provider are concerned, these activities can be carried out safely; (d) a rehearsal of the mission referred to in regulation 70(5) was conducted and the spaceflight operator was satisfied that the operator's spaceflight activities could be carried out safely; (e) the relevant emergency services have confirmed that they are on stand-by; (f) where the launch vehicle has a flight safety system— (i) a member of the flight termination personnel, if that system is not autonomous, or (ii) a member of the operating staff responsible for such an autonomous system, confirms that the flight safety system is ready to be used; (g) where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, the launch of the launch vehicle can take place at a time when the launch vehicle will not collide with any known space object during its flight or when it first reaches a stable orbit; (h) where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, the launch director and any flight termination personnel are present at the mission management facility or ground control at the spaceport or other place; (i) such other operating staff as are necessary to carry out the operator's spaceflight activities safely are present at the mission management facility or ground control at the spaceport or other place; (j) the security manager has confirmed that the requirements of the operator security programme have been met;	(c) 射程が運用者の宇宙飛行活動に適合しており、射程管理業務提供者が、そのプロバイダーの責任に関する限り、これらの活動が安全に実施できることを確認していること。 (d) 規則第 70 条第(5)項のミッションのリハーサルが実施され、かつ、宇宙飛行運用者が運用者の宇宙飛行活動を安全に実施できることを確認したこと。 (e) 関連緊急対応機関が待機していることを当該機関が確認していること。 (f) 打上げ機が飛行安全システムを有する場合は、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる者が、飛行安全システムが使用可能な状態にあることを確認すること。 (i) そのシステムが自律的でない場合は、飛行中止要員の構成員 (ii) 当該自律システムの運用に責任を負う運用要員の構成員 (g) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、打上げ機の打上げが、その飛行中又は最初に安定軌道に到達したときに、既知の宇宙物体と衝突しない時間に行われること。 (h) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、打上げ責任者及び飛行中止要員が、宇宙港又はその他の場所におけるミッション管理施設又は地上管制にいること。 (i) 運用者の宇宙飛行活動を安全に実施するために必要なその他の運用要員が、宇宙港又はその他の場所におけるミッション管理施設又は地上管制にいること。 (j) セキュリティ管理者が、運用者セキュリティプログラムの要件が満たされていることを確認していること。

(k) the prevailing meteorological and environmental conditions are suited to the spaceflight operator carrying out the operator's spaceflight activities safely; (l) any relevant safety operational procedures relating to the launch authorised by a launch operator licence or the return to earth authorised by a return operator licence in the safety operations manual have been followed.	(k) 現在の気象及び環境条件が、運用者の宇宙飛行活動を安全に実施する宇宙飛行運用者に適していること。 (l) 安全運用マニュアルに記載されている、打上げ運用者免許により権限を与えられた打上げ又は帰還運用者免許により権限を与えられた地球への帰還に関連する関連安全運用手順に従っていること。
During flight: monitoring and termination **100.**—(1) If necessary to ensure that the operator's spaceflight activities are carried out safely, a spaceflight operator must monitor in real time— (a) the flight of a launch vehicle, authorised by a launch operator licence, until it reaches a stable orbit or completes sub-orbital activities, or (b) the flight of a launch vehicle, authorised by a launch operator licence or a return operator licence, on its return to land in the United Kingdom.	**飛行中：監視及び中止** **第 100 条** (1) 運用者の宇宙飛行活動が安全に実施されることを確保するために必要な場合は、宇宙飛行運用者は、リアルタイムで、次の各号のいずれかに掲げる事項を監視しなければならない。 (a) 打上げ運用者免許により権限を与えられた打上げ機の飛行であって、安定軌道に到達するまで又はサブオービタル活動を完了するまでのもの (b) 打上げ運用者免許又は帰還運用者免許により権限を与えられた打上げ機の飛行であって、英国に着陸するために帰還するもの
(2) Where the launch vehicle has a flight safety system which is not an automated system, flight termination personnel must make a flight termination decision during the flight of that vehicle— (a) if at any time that vehicle malfunctions and that malfunction prevents the operator's spaceflight activities being carried out safely, (b) if at any time a system— (i) used to monitor whether or not the launch vehicle remains fit for the operator's spaceflight activities, or (ii) used to detect a malfunction, fails and that failure threatens the carrying out of the operator's spaceflight activities safely, or (c) if it is necessary for any other reason which threatens or prevents the carrying out of the operator's spaceflight activities safely.	(2) 打上げ機が自動システムではない飛行安全システムを有する場合は、飛行中止要員は、次の各号のいずれかに掲げる場合に、打上げ機の飛行中に飛行中止の決定を行わなければならない。 (a) いかなる時点でも、その機体に機能不全が生じ、かつ、当該機能不全が運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することを妨げる場合 (b) いかなる時点でも、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる要件を満たすシステムが故障し、かつ、その故障が運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することを脅かす場合 (i) 打上げ機が運用者の宇宙飛行活動に適合し続けているかどうかを監視するために使用されること。 (ii) 不具合を検出するために使用されること。 (c) 運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することを脅かす又は妨げるその他の理由のために必要な場合
(3) In this regulation "system" includes hardware and	(3) この規則において、「システム」にはハードウェア及

software.	びソフトウェアを含む。
Additional requirement relating to the launch vehicle during operator's spaceflight activities	**運用者の宇宙飛行活動中の打上げ機に関する追加要件**
101.—(1) If necessary to ensure that an operator's spaceflight activities are carried out safely or to secure compliance with the international obligations of the United Kingdom, the spaceflight operator must after a launch vehicle has reached a stable orbit—	**第 101 条** (1) 運用者の宇宙飛行活動が安全に実施されることを確保するため、又は英国の国際的義務の遵守を確保するために必要な場合は、宇宙飛行運用者は、打上げ機が安定軌道に到達した後に次に掲げる行為をしなければならない。
(a) monitor the trajectory of that vehicle in so far as it is possible to do so,	(a) 可能な限り、その機体の軌道を監視すること。
(b) monitor the basic orbital parameters of that vehicle including nodal period, inclination, apogee and perigee,	(b) 周期、傾斜角、遠地点及び近地点を含む、その機体の基本的な軌道パラメータを監視すること。
(c) take reasonable steps to—	(c) 次に掲げる事項について合理的な措置を講じること。
(i) avoid the launch vehicle interfering with the space activities of other persons in the peaceful exploration and use of outer space,	(i) 打上げ機が他の者の宇宙空間の平和的探査及び利用における宇宙活動を妨げることを避けること。
(ii) limit or prevent major accident hazards to the health, safety and property of persons arising from the launch vehicle in orbit, and	(ii) 軌道上の打上げ機に起因する人の健康、安全及び財産に対する重大事故ハザードを抑制又は防止すること。
(iii) prevent contamination of outer space arising from the launch vehicle in orbit or adverse changes in the environment of the earth from that vehicle in orbit, and	(iii) 軌道上の打上げ機から生じる宇宙空間の汚染又は軌道上のその機体から生じる地球環境への悪影響を防止すること。
(d) take any other action necessary to carry out the operator's spaceflight activities safely.	(d) 運用者の宇宙飛行活動を安全に実施するために必要なその他の行動を取ること。
(2) If the spaceflight operator is disposing of the launch vehicle by causing it to re-enter through the earth's atmosphere, that operator must carry out those activities in a way which ensures they are carried out safely.	(2) 宇宙飛行運用者が地球の大気圏を通過して打上げ機を廃棄処分する場合は、その運用者はそれらの活動が安全に実施されることを確保する方法でそれらの活動を実施しなければならない。
(3) In this regulation the reference to taking reasonable steps in paragraph (1)(c) may include—	(3) この規則において、第(1)項第(c)号の合理的な措置を講じることには、次に掲げる行為を含む場合がある。
(a) avoiding the release of space debris;	(a) 宇宙デブリの放出を避けること。
(b) avoiding a collision between the launch vehicle and its payload after the release or separation of that payload from the vehicle;	(b) ペイロードの放出又は分離後の打上げ機とそのペイロードとの衝突を避けること。

(c) manoeuvring the vehicle; (d) deactivating a component part of that vehicle; (e) passivating that vehicle by dissipating the hazardous materials carried on board or preventing their accumulation.	(c) 機体を操縦すること。 (d) 当該機体の構成部品を不活性化すること。 (e) 当該機体に搭載された危険物質を拡散させ、又はその蓄積を防ぐことにより、その機体を不活性化すること。

G SECTION 7 Recording and retaining information for safety purposes
第 7 節 安全目的のための情報の記録及び保持

Information on human occupants and dangerous goods on board a launch vehicle **102.**—(1) Before launch, a spaceflight operator must prepare— (a) a list of the names and addresses of all human occupants on board the launch vehicle and of individuals on board any carrier aircraft, and (b) a list of all dangerous goods on board the launch vehicle and any carrier aircraft. (2) The spaceflight operator must retain the lists referred to in paragraph (1) for a period of three years beginning with the day of the launch of the launch vehicle carrying the human occupants or dangerous goods on those lists.	**打上げ機における搭乗者及び危険物に関する情報** **第 102 条** (1) 打上げ前に、宇宙飛行運用者は次に掲げるものを準備しなければならない。 (a) 打上げ機の全ての搭乗者及び搬送航空機に搭乗する個人の氏名及び住所の一覧表 (b) 打上げ機及び搬送航空機に搭載される全ての危険物の一覧表 (2) 宇宙飛行運用者は、それらの一覧表に記載された搭乗者又は危険物を運ぶ打上げ機の打上げ日から始まる 3 年間、第(1)項の一覧表を保持しなければならない。
Recording, collecting and retaining information made before or during the operator's spaceflight activities **103.**—(1) For the purposes referred to in paragraph (3), a spaceflight operator must record— (a) information shared through the means of communication referred to in regulation 96, (b) where the launch vehicle has a flight recorder required by regulation 109(3), data relating to conditions and events on board the launch vehicle during the operator's spaceflight activities onto that recorder, (c) data in connection with the launch vehicle which is obtained using telemetry during the operator's spaceflight activities and which relates to the tracking of that vehicle during those activities, and	**運用者の宇宙飛行活動の前又は最中に作成された情報の記録、収集及び保持** **第 103 条** (1) 第(3)項の目的のために、宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を記録しなければならない。 (a) 規則第 96 条の通信手段を通じて共有された情報 (b) 打上げ機が規則第 109 条第(3)項で要求される飛行記録装置を有する場合は、運用者の宇宙飛行活動中の打上げ機上の状況及び事象に関するその記録装置上のデータ (c) 運用者の宇宙飛行活動中にテレメトリを使用して得られた打上げ機に関連するデータであって、それらの活動中のその機体の追跡に関するもの

(d) any other data collected or used during the operator's spaceflight activities.	(d) 運用者の宇宙飛行活動中に収集又は使用されたその他のデータ
(2) For the purposes referred to in paragraph (3), the spaceflight operator must collect and retain—	(2) 第(3)項の目的のために、宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を収集し、かつ、保持しなければならない。
(a) the information referred to in paragraph (1),	(a) 第(1)項の情報
(b) records of correspondence between the spaceflight operator and the regulator before launch and during the operator's spaceflight activities,	(b) 打上げ前及び運用者の宇宙飛行活動中の宇宙飛行運用者と規制当局との間の通信記録
(c) the current safety case and current risk assessment and any written document describing any revisions to the safety case or the risk assessment,	(c) 現行セーフティケース及び現行のリスク評価、並びにセーフティケース又はリスク評価の改訂を記述した文書
(d) any written record of safety concerns referred to in regulations 86(3), 87(2) and 88(b) or an occurrence,	(d) 規則第 86 条第(3)項、第 87 条第(2)項及び第 88 条第(b)号の安全上の懸念、又は事件の文書記録
(e) the meteorological and environmental information referred to in regulation 97(2),	(e) 規則第 97 条第(2)項の気象及び環境情報
(f) reports of maintenance work carried out on communication and recording systems used to make the records referred to in paragraph (1) and of checks made to such systems to ensure the launch vehicle is fit for the operator's spaceflight activities, and	(f) 第(1)項の記録を作成するために使用された通信及び記録システムに対して実施された保守作業の報告書、及び打上げ機が運用者の宇宙飛行活動に適合していることを確保するために当該システムに対して行われた点検の報告書
(g) any other information about the operator's spaceflight activities which is relevant to such activities being carried out safely.	(g) 運用者の宇宙飛行活動に関するその他の情報であって、当該活動が安全に実施されることに関連するもの
(3) The purposes of recording, collecting and retaining the information referred to in paragraphs (1) and (2) are—	(3) 第(1)項及び第(2)項の情報を記録、収集及び保持する目的は、次に掲げるものである。
(a) to maintain and improve the spaceflight operator's safety performance,	(a) 宇宙飛行運用者の安全性能を維持し、及び改善すること。
(b) to enable the regulator to perform its duties referred to in section 26(1),	(b) 規制当局が第 26 条第(1)項の義務を履行できるようにすること。
(c) to enable the spaceflight operator to comply with the requirement to make an occurrence report under Part 16, and	(c) 宇宙飛行運用者が第 16 部に基づく事件報告の要件を遵守できるようにすること。
(d) to enable the spaceflight operator to comply with any demands for such information from an investigator-in-charge of SAIA in accordance with regulation 23 of the Spaceflight Activities	(d) 宇宙飛行運用者が、2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則の第 23 条に従って、SAIA の調査責任者からの当該情報の要求に応じることができるようにすること。

(Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021.	
(4) The spaceflight operator must retain the information referred to in paragraphs (1) and (2) for a period beginning with the date on which the launch operator licence or the return operator licence is granted and ending three years after the date on which that licence expires, unless that information has been recorded by that vehicle's flight recorder and the launch vehicle has not been involved in a spaceflight accident arising from or in the course of the operator's spaceflight activities.	(4) 宇宙飛行運用者は、打上げ運用者免許又は帰還運用者免許が付与された日から始まり、その免許の失効日から 3 年後に終了する期間、第(1)項及び第(2)項の情報を保持しなければならない。ただし、その情報が機体の飛行記録装置によって記録されており、かつ、打上げ機が運用者の宇宙飛行活動から又はその過程で生じた宇宙飛行事故に関与していない場合を除く。
(5) Where no spaceflight accident arose from or in the course of the operator's spaceflight activities, information recorded by the launch vehicle's flight recorder must only be retained until the completion of those activities.	(5) 運用者の宇宙飛行活動から又はその過程で生じた宇宙飛行事故が発生しなかった場合は、打上げ機の飛行記録装置によって記録された情報は、それらの活動の完了までのみ保持されなければならない。

H SECTION 8 Emergency response
第 8 節 緊急対応

Emergency response plan requirement	**緊急対応計画要件**
104.—(1) A spaceflight operator must have in place and maintain an emergency response plan for the operator's spaceflight activities.	**第 104 条** (1) 宇宙飛行運用者は、当該運用者の宇宙飛行活動のための緊急対応計画を整備し、維持しなければならない。
(2) An emergency response plan under paragraph (1) must—	(2) 第(1)項の規定に基づく緊急対応計画は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) detail how the spaceflight operator will respond in an emergency;	(a) 宇宙飛行運用者が緊急時にどのように対応するかを詳細に記述すること。
(b) be appropriate for the operator's spaceflight activities;	(b) 当該運用者の宇宙飛行活動に適したものであること。
(c) provide for the notification of the relevant emergency services and coordination with any relevant local authority and such services in response to an emergency during the operator's spaceflight activities;	(c) 当該運用者の宇宙飛行活動中の緊急事態への対応において、関連緊急対応機関への通知並びに関連する地方自治体及び当該機関との連携について規定すること。
(d) provide for prevention of harm to individuals after the emergency has occurred;	(d) 緊急事態発生後の個人への危害の防止について規定すること。
(e) provide for coordination of the spaceflight operator's emergency response plan with—	(e) 宇宙飛行運用者の緊急対応計画と次に掲げる計画との調整について規定すること。

(i) the emergency response plan prepared by the spaceport licensee, and (ii) any emergency response plans of other organisations with which the spaceflight operator must interact during the operator's spaceflight activities.	(i) 宇宙港免許所持者が作成した緊急対応計画 (ii) 宇宙飛行運用者が当該運用者の宇宙飛行活動中に関わり合わなければならない他の組織の緊急対応計画
(3) The spaceflight operator must, at suitable intervals not exceeding three years— (a) test the emergency response plan in so far as practicable, and (b) review and, where necessary, revise the plan.	(3) 宇宙飛行運用者は、3年を超えない適切な間隔で、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 実行可能な範囲で緊急対応計画を試験すること。 (b) 当該計画を見直し、及び必要に応じて改訂すること。
(4) The spaceflight operator must supply to the regulator— (a) the results of any test of the emergency response plan conducted under paragraph (3)(a), and (b) before or immediately after they come into effect, details of the revisions, if any, it has made to the emergency response plan as a result of a review conducted under paragraph (3)(b).	(4) 宇宙飛行運用者は、規制当局に対し次に掲げるものを提出しなければならない。 (a) 第(3)項第(a)号の規定に基づき実施された緊急対応計画の試験の結果 (b) 第(3)項第(b)号の規定に基づき実施された見直しの結果として緊急対応計画に加えた改訂がある場合には、当該改訂が発効する前又は直後に、その改訂の詳細
(5) For the purposes of this regulation "relevant local authority" means— (a) in relation to a launch operator licence, a local authority in whose administrative area the spaceport or other place from which the launch vehicle or carrier aircraft is to be launched or is launched is situated, or (b) in relation to a return operator licence, a local authority in whose administrative area— (i) is situated a spaceport or other place at which a planned or controlled landing or a planned but uncontrolled landing of a launch vehicle is to take place or takes place, or (ii) an unplanned landing of a launch vehicle in the United Kingdom is likely to take place.	(5) この規則において、「関連する地方自治体」とは、次の各号のいずれかに掲げる自治体をいう。 (a) 打上げ運用者免許に関しては、打上げ機又は運搬航空機が打ち上げられる予定又は打ち上げられる宇宙港又はその他の場所が所在する行政区域を有する地方自治体 (b) 帰還運用者免許に関しては、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる要件を満たす行政区域を有する地方自治体 (i) 打上げ機の計画された若しくは管制された着陸又は計画されたが制御されていない着陸が行われる予定である又は行われる宇宙港又はその他の場所が所在すること。 (ii) 打上げ機の計画外の着陸が英国内で発生する可能性が高いこと。

(オ) CHAPTER 5 Additional safety requirements for launch vehicles with human occupants
第５章 搭乗者のいる打上げ機に関する追加安全要件

A SECTION 1 Interpretation

第 1 節 解釈

Interpretation **105.**—(1) In this Chapter any reference to a pilot in command, a pilot or a remote pilot "carrying out the flight safely" or to the flight being "carried out safely" has the meaning referred to in paragraph (2). (2) A pilot in command, pilot or a remote pilot carries out the flight safely by carrying it out— (a) in accordance with the current safety case by— (i) preventing a major accident from occurring, or (ii) mitigating the consequences of such an accident if it does occur, and (b) in accordance with the current risk assessment, by securing the safety of a human occupant.	**解釈** **第 105 条** (1) この章において、機長、操縦士又は遠隔操縦士が「飛行を安全に実施する」こと、又は飛行が「安全に実施される」ことへの言及は、第(2)項に規定する意味を有する。 (2) 機長、操縦士又は遠隔操縦士は、次に掲げるとおり飛行を実施することにより、飛行を安全に実施する。 (a) 現行セーフティケースに従って次の(i)又は(ii)に掲げる行為により (i) 重大事故の発生を防止すること。 (ii) 当該事故が発生した場合にその結果を軽減すること。 (b) 現行のリスク評価に従って、搭乗者の安全を確保することにより

B　SECTION 2 The crew or remote pilots
第 2 節 乗員又は遠隔操縦士

The roles and duties of each member of the crew or a remote pilot **106.**—(1) If the launch vehicle has a crew, before the operator's spaceflight activities commence a spaceflight operator must— (a) define the respective roles and duties of every member of the crew, (b) ensure that every member of the crew is aware of their role and their duties, and (c) provide copies of checklists of the duties to every member of the crew. (2) If the launch vehicle has a remote pilot, before the operator's spaceflight activities commence a spaceflight operator must— (a) define the role and duties of the remote pilot, (b) ensure that the remote pilot is aware of their role and their duties, and (c) provide copies of checklists of the duties to the remote pilot.	乗員の各構成員又は遠隔操縦士の役割及び義務 **第 106 条** (1) 打上げ機に乗員がいる場合は、運用者の宇宙飛行活動が開始される前に、宇宙飛行運用者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 乗員の各構成員の各々の役割及び義務を定義すること。 (b) 乗員の各構成員がその役割及び義務を認識していることを確保すること。 (c) 義務のチェックリストの写しを乗員の各構成員に提供すること。 (2) 打上げ機に遠隔操縦士がいる場合は、運用者の宇宙飛行活動が開始される前に、宇宙飛行運用者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 遠隔操縦士の役割及び義務を定義すること。 (b) 遠隔操縦士がその役割及び義務を認識していることを確保すること。 (c) 義務のチェックリストの写しを遠隔操縦士に提供すること。
Information about the flight	**飛行に関する情報**

107.—(1) If the launch vehicle has a flight crew, a spaceflight operator must make available to each member of that crew all information necessary for the flight crew to carry out the flight safely. (2) If the launch vehicle has a remote pilot, a spaceflight operator must make available to that pilot all information necessary for the remote pilot to carry out the flight safely.	**第 107 条** (1) 打上げ機に飛行乗員がいる場合は、宇宙飛行運用者は、飛行乗員が飛行を安全に実施するために必要な全ての情報をその乗員の各構成員が利用できるようにしなければならない。 (2) 打上げ機に遠隔操縦士がいる場合は、宇宙飛行運用者は、遠隔操縦士が飛行を安全に実施するために必要な全ての情報をその操縦士に提供しなければならない。
Authority to pilot in command or remote pilot **108.** If the launch vehicle has a pilot in command or a remote pilot, a spaceflight operator must give that pilot the authority to give the commands, make the decisions or take the actions referred to in regulation 115.	**機長又は遠隔操縦士への権限** **第 108 条** 打上げ機に機長又は遠隔操縦士がいる場合は、宇宙飛行運用者は、規則第 115 条に規定する指示を与え、決定を下し、又は行動を取る権限をその操縦士に与えなければならない。

C SECTION 3 The launch vehicle
第 3 節 打上げ機

Additional conditions if the launch vehicle has a human occupant **109.**—(1) The systems referred to in regulation 91(3)(d) are that, if the launch vehicle has a human occupant, that vehicle must have—	**打上げ機に人間が搭乗する場合の追加条件** **第 109 条** (1) 規則第 91 条第(3)項第(d)号のシステムとして、打上げ機に人間が搭乗する場合は、当該打上げ機は、次に掲げるものを有さなければならない。
(a) a system capable of providing on board power and atmospheric conditions for the inhabited areas of the launch vehicle which are adequate to sustain life and consciousness of a human occupant or equipment to provide such conditions to each human occupant,	(a) 打上げ機の居住区域に対して、搭乗者の生命及び意識を維持するために十分な機内電力及び大気条件を提供できるシステム、又は各搭乗者に当該条件を提供する設備
(b) an adequate redundant system for supplying oxygen to a human occupant and preventing depressurisation, or the harmful effects of depressurisation, in inhabited areas of the launch vehicle,	(b) 搭乗者への酸素供給及び打上げ機の居住区域における減圧又は減圧の有害な影響の防止のための適切な冗長システム
(c) a system capable of warning the pilot in command or the remote pilot of any significant accumulation of ice on the exterior of the launch vehicle,	(c) 打上げ機の外部における氷の著しい蓄積について機長又は遠隔操縦士に警告を発することができるシステム
(d) a system which enables the spaceflight operator or any crew to detect smoke in the	(d) 宇宙飛行運用者又は乗員が打上げ機の居住区域における煙を検知し、及びその区域における火災

inhabited areas of the launch vehicle and to assist in preventing or suppressing a fire in that area, (e) a system capable of displaying any information necessary to any flight crew to ensure that the flight is carried out safely, and (f) a system capable of restraining any member of the crew or any spaceflight participant in their seat when necessary to ensure that the flight is carried out safely.	の防止又は消火を支援することを可能にするシステム (e) 飛行が安全に実施されることを確保するために飛行乗員に必要なあらゆる情報を表示することができるシステム (f) 飛行が安全に実施されることを確保するために必要な場合に、乗員の構成員又は宇宙飛行参加者をその座席に拘束することができるシステム
(2) Any system referred to in paragraph (1) includes any hardware or software relating to that system and must—	(2) 第(1)項のいかなるシステムも、そのシステムに関連するハードウェア又はソフトウェアを含むものとし、かかつ、次に掲げる要件を満たすものでなければならない。
(a) be suited to the operator's spaceflight activities, and (b) be capable of functioning during those activities.	(a) 運用者の宇宙飛行活動に適していること。 (b) それらの活動中に機能する能力があること。
(3) If a launch vehicle has a human occupant, that vehicle must have a flight recorder.	(3) 打上げ機に搭乗者がいる場合は、その機体は飛行記録装置を有していなければならない。
(4) In this regulation "a redundant system" means a system which provides the essential services of a primary system in the event of the failure of such a primary system.	(4) この規則において、「冗長システム」とは、主システムに故障が生じた場合に、当該主システムの不可欠な機能を提供するシステムをいう。
Numbers of crew or spaceflight participants on board **110.** Before an operator's spaceflight activities commence, the spaceflight operator must determine the number of flight crew, cabin crew, spaceflight participants or both crew and spaceflight participants to be carried on board the launch vehicle, taking into account—	**乗員又は宇宙飛行参加者の搭乗人数** **第 110 条** 運用者の宇宙飛行活動が開始される前に、宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を考慮に入れて、打上げ機に搭乗する飛行乗員、客室乗員、宇宙飛行参加者、又は乗員及び宇宙飛行参加者の両方の人数を決定しなければならない。
(a) any conditions of the launch operator licence or return operator licence describing matters to be taken into account when determining these numbers, (b) the limits of the launch vehicle during operations as established by the technical requirements of that vehicle, (c) the configuration of the launch vehicle and loading, (d) the duration of the mission,	(a) これらの人数を決定する際に考慮すべき事項を記述した打上げ運用者免許又は帰還運用者免許の条件 (b) その機体の技術的要件によって確立された運用中の打上げ機の限界 (c) 打上げ機の構成及び積載 (d) ミッションの期間

(e) any medical needs of a human occupant, (f) the equipment including seating available to a human occupant, and (g) any other matter which may affect the carrying out of the operator's spaceflight activities safely, in so far as these numbers are concerned.	(e) 搭乗者の医療上の必要性 (f) 搭乗者が利用できる座席を含む設備 (g) これらの人数に関する限りにおいて、運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することに影響を与える可能性のあるその他の事項
Accessibility of instruments and equipment **111.** If the launch vehicle has a flight crew, a spaceflight operator must ensure that instruments, systems and equipment within the launch vehicle are readily operable and accessible from the station where— (a) any pilot in command who needs to use them is seated, and (b) another member of the flight crew who needs to use them is seated.	**計器及び設備へのアクセス性** **第 111 条** 打上げ機に飛行乗員がいる場合は、宇宙飛行運用者は、打上げ機内の計器、システム及び設備が、次に掲げる場所から容易に操作可能、かつ、アクセス可能であることを確保しなければならない。 (a) それらを使用する必要がある機長が着席している場所 (b) それらを使用する必要がある飛行乗員の他の構成員が着席している場所
Emergency equipment **112.**—(1) A spaceflight operator must ensure that the launch vehicle is equipped with emergency equipment and a means of emergency evacuation of any human occupants in so far as is reasonable for and suited to the operator's spaceflight activities. (2) The spaceflight operator must ensure that— (a) each human occupant is aware of the location of the emergency equipment within the launch vehicle and the means of emergency evacuation from that vehicle, (b) immediately before the flight, each human occupant is provided with information about how to use the emergency equipment and means of emergency evacuation and that such information is available on board the launch vehicle, and (c) the emergency equipment and means of emergency evacuation are identifiable and accessible on the launch vehicle for immediate use. (3) In this regulation "emergency equipment" means first aid supplies, fire extinguishers, radio beacons,	**緊急設備** **第 112 条** (1) 宇宙飛行運用者は、運用者の宇宙飛行活動に対して合理的かつ適切な範囲で、打上げ機に緊急設備及び搭乗者の緊急避難手段が装備されていることを確保しなければならない。 (2) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 各搭乗者が、打上げ機内の緊急設備の位置及びその機体からの緊急避難手段を認識していること。 (b) 飛行の直前に、各搭乗者に緊急設備及び緊急避難手段の使用方法に関する情報が提供され、かつ、当該情報が打上げ機内で利用可能であること。 (c) 緊急設備及び緊急避難手段が、即時使用のために、打上げ機上で識別可能かつアクセス可能できること。 (3) この規則において、「緊急設備」とは、応急処置用品、消火器、無線ビーコン、衣類並びに運用者の宇宙

clothing and other emergency and survival equipment relevant to the operator's spaceflight activities.	飛行活動に関連するその他の緊急及び生存設備をいう。
Atmospheric conditions on board **113.**—(1) A spaceflight operator must maintain adequate atmospheric conditions in the inhabited areas of the launch vehicle, or provide equipment to provide such conditions to each human occupant, by monitoring and controlling— (a) the composition of the atmosphere including oxygen, carbon dioxide and the need for revitalisation of the internal atmosphere, (b) pressure, temperature and humidity, (c) contaminants that include particles and any harmful or hazardous concentrations of gases or vapours, and (d) ventilation and circulation. (2) In this regulation "revitalisation" means a process by which the internal atmosphere of the inhabited parts of the launch vehicle is sustained at a healthy level, by introducing oxygen to replace the oxygen which has been consumed and by removing carbon dioxide.	**機内の大気条件** **第 113 条** (1) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を監視及び制御することにより、打上げ機の居住区域において適切な大気条件を維持し、又は各搭乗者に当該条件を提供する設備を提供しなければならない。 (a) 酸素、二酸化炭素及び内部大気の再生の必要性を含む大気の組成 (b) 圧力、温度及び湿度 (c) 粒子、及びガス又は蒸気の有害又は危険な濃度を含む汚染物質 (d) 換気及び循環 (2) この規則において、「再生」とは、消費された酸素を置き換えるために酸素を導入し、及び二酸化炭素を除去することにより、打上げ機の居住部分の内部大気を健康的な水準に維持する手続をいう。

D SECTION 4 Specific obligations of pilot in command, flight crew or remote pilot
第 4 節 機長、飛行乗員又は遠隔操縦士の特定の義務

Obligations of pilot in command or remote pilot immediately before the flight **114.** Immediately before a flight, the pilot in command or the remote pilot must— (a) perform an inspection of the launch vehicle and its systems and equipment to the extent that it is practicable to do so, and (b) consult any of the spaceflight operator's written records relating to the fitness, condition and preparation of the launch vehicle, in so far as necessary to ensure the flight is carried out safely.	**飛行直前の機長又は遠隔操縦士の義務** **第 114 条** 飛行の直前に、機長又は遠隔操縦士は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 実行可能な範囲で、打上げ機並びにそのシステム及び設備の検査を実施すること。 (b) 飛行が安全に実施されることを確保するために必要な範囲で、打上げ機の適合性、状態及び準備に関する宇宙飛行運用者の文書記録を参照すること。
Obligations of pilot in command or	**飛行を安全に実施するための機長又は遠**

remote pilot to carry out flight safely **115.**—(1) If a launch vehicle has a pilot in command or a remote pilot, that pilot must give commands, make appropriate decisions and take appropriate actions during the flight of that vehicle which are necessary to ensure that the flight is carried out safely. (2) A pilot in command or a remote pilot must inform the spaceflight operator and the regulator at the earliest practicable opportunity if any of the commands, decisions or actions referred to in paragraph (1) did not comply with provisions contained in or made under the Act and the conditions of the launch operator licence or return operator licence.	**隔操縦士の義務** **第 115 条** (1) 打上げ機に機長又は遠隔操縦士がいる場合は、その操縦士は、飛行が安全に実施されることを確保するために必要な、その機体の飛行中の指示を与え、適切な決定を下し、及び適切な行動を取らなければならない。 (2) 第(1)項の指示、決定又は行動のいずれかが、法律に含まれ又は法律に基づいて作成された規定、及び打上げ運用者免許又は帰還運用者免許の条件に適合しなかった場合は、機長又は遠隔操縦士は、実行可能な最も早い機会に宇宙飛行運用者及び規制当局に知らせなければならない。
Pilot in command, flight crew or remote pilot to remain at stations **116.**—(1) If a launch vehicle has a flight crew, that crew must during the flight remain at their stations secured in their seat by a safety belt or other restraint device unless there is more than one member of the flight crew and the pilot in command permits a member to leave the member's station temporarily— (a) to provide urgent assistance to another human occupant, or (b) for an urgent physiological or operational need. (2) If a launch vehicle has a pilot in command that pilot may during the flight only leave the pilot in command's station temporarily where— (a) there is more than one member of the flight crew, (b) the flight can be carried out safely by another member of the flight crew, and (c) there is an urgent physiological reason or operational need to do so. (3) If a launch vehicle has a remote pilot that remote pilot may during the flight only leave the remote pilot's station temporarily where— (a) there is more than one remote pilot,	**機長、飛行乗員又は遠隔操縦士が持ち場にとどまること** **第 116 条** (1) 打上げ機に飛行乗員がいる場合は、その乗員は、飛行中、飛行乗員が複数おり、かつ、機長が次の各号のいずれかに掲げる理由で一時的に構成員の持ち場を離れることを許可する場合を除き、安全ベルト又はその他の拘束装置で座席に固定されたその持ち場にとどまらなければならない。 (a) 別の搭乗者に緊急の援助を提供するため (b) 緊急の生理的又は運用上の必要性のため (2) 打上げ機に機長がいる場合は、その機長は、次に掲げる要件を満たすときにのみ飛行中に機長の持ち場を一時的に離れることができる。 (a) 飛行乗員が複数いること。 (b) 飛行が飛行乗員のその他の構成員によって安全に実施できること。 (c) そのようにする緊急の生理的理由又は運用上の必要性があること。 (3) 打上げ機に遠隔操縦士がいる場合は、その遠隔操縦士は、次に掲げる要件を満たすときにのみ飛行中に遠隔操縦士の持ち場を一時的に離れることができる。 (a) 遠隔操縦士が複数いること。

(b) the flight can be carried out safely by that other pilot, and (c) there is an urgent physiological reason or operational need to do so.	(b) 飛行がその他の操縦士によって安全に実施できること。 (c) そのようにする緊急の生理的理由又は運用上の必要性があること。
Pilot in command's obligations to a spaceflight participant about stations **117.** If a launch vehicle has a pilot in command, that pilot must ensure that each spaceflight participant is seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that participant's seat by a safety belt or other restraint device— (a) before launch and landing and during any taxiing operation necessary for the operator's spaceflight activities, (b) during periods of flight when the effects on the human body of the forces due to acceleration and their duration are most acute, and (c) at any other time when necessary for the flight to be carried out safely.	**宇宙飛行参加者の持ち場に関する機長の義務** **第 117 条** 打上げ機に機長がいる場合は、その機長は、各宇宙飛行参加者が、次に掲げる時に、宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場に着席し、かつ、その参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていることを確保しなければならない。 (a) 打上げ及び着陸の前、並びに運用者の宇宙飛行活動に必要な地上走行運用中 (b) 加速度による人体への影響及びその持続時間が最も激しい飛行期間中 (c) 飛行を安全に実施するために必要なその他の時
Remote pilot's obligations to a spaceflight participant about stations **118.** If a launch vehicle has a remote pilot, that pilot must ensure that each spaceflight participant is seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that participant's seat by a safety belt or other restraint device— (a) before launch and landing and during any taxiing operation necessary for the operator's spaceflight activities, (b) during periods of flight when the effects on the human body of the forces due to acceleration and their duration are most acute, or (c) at any other time when necessary for the flight to be carried out safely.	**宇宙飛行参加者の持ち場に関する遠隔操縦士の義務** **第 118 条** 打上げ機に遠隔操縦士がいる場合は、その操縦士は、各宇宙飛行参加者が、次のいずれかに掲げる時に、宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場に着席し、かつ、その参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていることを確保しなければならない。 (a) 打上げ及び着陸の前、並びに運用者の宇宙飛行活動に必要な地上走行操作中 (b) 加速度による人体への影響及びその持続時間が最も激しい飛行期間中 (c) 飛行を安全に実施するために必要なその他の時
Launch director's or safety manager's obligations to a spaceflight participant about stations **119.**—(1) If a launch vehicle has no pilot in command or remote pilot—	**宇宙飛行参加者の持ち場に関する打上げ責任者又は安全管理者の義務** **第 119 条** (1) 打上げ機に機長又は遠隔操縦士がいない場合は、次の各号のいずれかに掲げる者は、各

(a) where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, the launch director, or (b) where those activities are authorised by a return operator licence, the safety manager, must ensure that each spaceflight participant is seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that participant's seat by a safety belt or other restraint device at the times or during the periods referred to in paragraph (2). (2) The times or periods are— (a) before launch and landing and during any taxiing operation necessary for the operator's spaceflight activities, (b) during periods of flight when the effects on the human body of the forces due to acceleration and their duration are most acute, and (c) at any other time when necessary for the flight to be carried out safely.	宇宙飛行参加者が、第(2)項の時又は期間に、宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場に着席し、かつ、その参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていることを確保しなければならない。 (a) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、打上げ責任者 (b) それらの活動が帰還運用者免許により権限が与えられている場合は、安全管理者 (2) 当該時又は期間は、次に掲げるものである。 (a) 打上げ及び着陸の前、並びに運用者の宇宙飛行活動に必要な地上走行操作中 (b) 加速度による人体への影響及びその持続時間が最も激しい飛行期間中 (c) 飛行を安全に実施するために必要なその他の時

E SECTION 5 Spaceflight participants
第 5 節 宇宙飛行参加者

Prohibiting the launch vehicle carrying a spaceflight participant **120.** A spaceflight operator must not carry a spaceflight participant in a launch vehicle unless that vehicle is fit for the operator's spaceflight activities in accordance with regulation 91.	**打上げ機の宇宙飛行参加者の運搬禁止** **第 120 条** 宇宙飛行運用者は、その機体が規則第 91 条に従って運用者の宇宙飛行活動に適していない限り、打上げ機で宇宙飛行参加者を運搬してはならない。
A spaceflight participant to remain at station **121.**—(1) A spaceflight participant must remain seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that participant's seat by a safety belt or other restraint device at all times and during all the periods referred to in regulations 117 to 119 unless one of the individuals in paragraph (2) permits such a participant to leave that station. (2) The individuals are— (a) the pilot in command, (b) a member of the flight crew,	**宇宙飛行参加者が持ち場にとどまること** **第 121 条** (1) 宇宙飛行参加者は、第(2)項の個人のいずれかがその参加者にその持ち場を離れることを許可する場合を除き、規則第 117 条から第 119 条までに言及されたすべての時期及び期間を通じて、常に宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場で着席しなければならず、かつ、その参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていなければならない。 (2) 当該個人とは、次に掲げるものである。 (a) 機長 (b) 飛行乗員の構成員

(c) a remote pilot, (d) the launch director, where the operator's spaceflight activities are authorised by a launch operator licence, or (e) the safety manager, where the operator's spaceflight activities are authorised by a return operator licence.	(c) 遠隔操縦士 (d) 運用者の宇宙飛行活動が打上げ運用者免許により権限が与えられている場合は、打上げ責任者 (e) 運用者の宇宙飛行活動が帰還運用者免許により権限が与えられている場合は、安全管理者
Availability of seating requirement to a spaceflight participant **122.** A spaceflight operator must make a copy of the requirement relating to seating in regulation 121 available to each spaceflight participant.	**宇宙飛行参加者に対する座席要件の利用可能性** **第 122 条** 宇宙飛行運用者は、規則第 121 条に関連する座席要件の写しを各宇宙飛行参加者が利用できるようにしなければならない。

F　SECTION 6 Human occupant: information to be given after consent form is signed
第 6 節 搭乗者：同意書署名後に提供される情報

Information about the operator's spaceflight activities **123.** Before an operator's spaceflight activities commence, the spaceflight operator must give each human occupant the information referred to in regulations 209 and 210 which has become available since that occupant signed the consent form referred to in section 17.	**運用者の宇宙飛行活動に関する情報** **第 123 条** 運用者の宇宙飛行活動が開始される前に、宇宙飛行運用者は、各搭乗者に対し、規則第 209 条及び第 210 条に言及された情報のうち、その搭乗者が第 17 条の同意書に署名して以来入手可能となったものを提供しなければならない。

(カ) CHAPTER 6 Offences and penalties
第 6 章 罪及び罰則

Failure of launch director to check conditions met before operator's spaceflight activities commence **124.** A launch director who fails, without reasonable excuse, to comply with the obligation to check that the conditions in regulation 99(2) are met before an operator's spaceflight activities commence, commits an offence.	**運用者の宇宙飛行活動開始前に条件が満たされていることを確認しなかった打上げ責任者の違反** **第 124 条** 合理的な理由なく、運用者の宇宙飛行活動が開始される前に規則第 99 条第(2)項の条件が満たされていることを確認する義務を遵守しなかった打上げ責任者は、罪を犯すものとする。
Failure of flight termination personnel to follow obligation to make a flight termination decision **125.** A member of the flight termination personnel who fails, without reasonable excuse, to comply with the obligation to make a flight termination decision	**飛行中止の決定を行う義務に従わなかった飛行中止要員の違反** **第 125 条** 合理的な理由なく、規則第 100 条第(2)項の飛行中止の決定を行う義務を遵守しなかった飛行中止要員の構成員は、罪を犯すものとする。

in regulation 100(2), commits an offence.	
Failure of a pilot in command or remote pilot to carry out obligations before the flight **126.** A pilot in command, or a remote pilot, who fails to comply with the obligations in regulation 114(a) or (b) before the flight, commits an offence.	**飛行前の義務を履行しなかった機長又は遠隔操縦士の違反** **第 126 条** 飛行前に規則第 114 条第(a)号又は第(b)号の義務を遵守しなかった機長又は遠隔操縦士は、罪を犯すものとする。
Failure of pilot in command or remote pilot to carry out flight safely **127.** A pilot in command, or a remote pilot, who fails to comply with the obligations in regulation 115(1), commits an offence.	**飛行を安全に実施しなかった機長又は遠隔操縦士の違反** **第 127 条** 規則第 115 条第(1)項の義務を遵守しなかった機長又は遠隔操縦士は、罪を犯すものとする。
Failure of a pilot in command, flight crew or a remote pilot to remain at stations **128.**—(1) A member of the flight crew who fails to comply with the requirement in regulation 116(1) to remain at that member's station secured in their seat by a safety belt or other restraint device unless there is more than one member of the flight crew and the pilot in command permits the member to leave that station for the reasons referred to in regulation 116(1)(a) or (b), commits an offence. (2) A pilot in command who leaves the pilot in command's station for reasons other than those referred to in regulation 116(2)(a) to (c), commits an offence. (3) A remote pilot who leaves the remote pilot's station for reasons other than those referred to in regulation 116(3)(a) to (c), commits an offence.	**持ち場にとどまらなかった機長、飛行乗員又は遠隔操縦士の違反** **第 128 条** (1) 飛行乗員が複数おり、かつ、機長が規則第 116 条第(1)項第(a)号又は第(b)号の理由でその構成員がその持ち場を離れることを許可する場合を除き、その構成員の持ち場に安全ベルト又はその他の拘束装置で座席に固定されてとどまるという規則第 116 条第(1)項の要件を遵守しなかった飛行乗員の構成員は、罪を犯すものとする。 (2) 規則第 116 条第(2)項第(a)号から第(c)号の理由以外の理由で機長の持ち場を離れた機長は、罪を犯すものとする。 (3) 規則第 116 条第(3)項第(a)号から第(c)号の理由以外の理由で遠隔操縦士の持ち場を離れた遠隔操縦士は、罪を犯すものとする。
Failure of a pilot in command to carry out obligations to a spaceflight participant about stations **129.** A pilot in command who fails, without reasonable excuse, to comply with the requirement in regulation 117 to ensure that a spaceflight participant is seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that spaceflight participant's seat by a safety belt or other restraint device at the times or during the periods referred to	**宇宙飛行参加者の持ち場に関する義務を履行しなかった機長の違反** **第 129 条** 合理的な理由なく、規則第 117 条第(a)号から第(c)号の時期又は期間に、宇宙飛行参加者が宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場に着席し、かつ、その宇宙飛行参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていることを確保する規則第 117 条の要件を遵守しなかった機長は、罪を犯すものとする。

in regulation 117(a) to (c), commits an offence.	
Failure of a remote pilot to carry out obligations to a spaceflight participant about stations **130.** A remote pilot who fails, without reasonable excuse, to comply with the requirement in regulation 118 to ensure that a spaceflight participant is seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that spaceflight participant's seat by a safety belt or other restraint device at the times or during the periods referred to in regulation 118(a) to (c), commits an offence.	**宇宙飛行参加者の持ち場に関する義務を履行しなかった遠隔操縦士の違反** **第 130 条** 合理的な理由なく、規則第 118 条第(a)号から第(c)号の時期又は期間に、宇宙飛行参加者が宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場に着席し、かつ、その宇宙飛行参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていることを確保する規則第 118 条の要件を遵守しなかった遠隔操縦士は、罪を犯すものとする。
Failure of a launch director or a safety manager to carry out obligations to a spaceflight participant about stations **131.**—(1) A launch director referred to in regulation 119(1)(a), who fails, without reasonable excuse, to comply with the requirement in regulation 119 to ensure that a spaceflight participant is seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that spaceflight participant's seat by a safety belt or other restraint device at the times or during the periods referred to in regulation 119(2)(a) to (c), commits an offence. (2) A safety manager referred to in regulation 119(1)(b), who fails, without reasonable excuse, to comply with the requirement in regulation 119 to ensure that a spaceflight participant is seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that spaceflight participant's seat by a safety belt or other restraint device at the times or during the periods referred to in regulation 119(2)(a) to (c), commits an offence.	**宇宙飛行参加者の持ち場に関する義務を履行しなかった打上げ責任者又は安全管理者の違反** **第 131 条** (1) 合理的な理由なく、規則第 119 条第(2)項第(a)号から第(c)号の時期又は期間に、宇宙飛行参加者が宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場に着席し、その宇宙飛行参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていることを確保する規則第 119 条の要件を遵守しなかった規則第 119 条第(1)項第(a)号の打上げ責任者は、罪を犯すものとする。 (2) 合理的な理由なく、規則第 119 条第(2)項第(a)号から第(c)号の時期又は期間に、宇宙飛行参加者が宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場に着席し、その宇宙飛行参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていることを確保する規則第 119 条の要件を遵守しなかった規則第 119 条第(1)項第(b)号の安全管理者は、罪を犯すものとする。
Failure of a spaceflight participant to remain at station **132.** A spaceflight participant who fails, without reasonable excuse, to comply with the requirement in regulation 121(1) to remain seated at the spaceflight participant's assigned station and secured in that participant's seat by a safety belt or	**持ち場にとどまらなかった宇宙飛行参加者の違反** **第 132 条** 合理的な理由なく、規則第 121 条第(2)項に列挙された個人のいずれかがその参加者にその持ち場を離れることを許可する場合を除き、規則第 117 条から第 119 条までに言及されたすべての時期又は期間中、常に宇宙飛行参加者に割り当てられた持ち場

other restraint device at all times or during all the periods referred to in regulations 117 to 119 unless one of the individuals listed in regulation 121(2) permits that participant to leave that station, commits an offence.	に着席し、その参加者の座席に安全ベルト又はその他の拘束装置で固定されていることを要求する規則第121 条第(1)項の要件を遵守しなかった宇宙飛行参加者は、罪を犯すものとする。
Penalties **133.** A person who is guilty of an offence under any of regulations 124 to 132 is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both.	**罰則** **第 133 条** 規則第 124 条乃至第 132 条の規定に基づく罪を犯したものとして有罪となった者は、次に掲げる罰に処する。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、法定上限を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決で、2 年以下の懲役若しくは罰金又はこれらの併科

ケ **PART 9 Cosmic radiation requirements: crew of a launch vehicle and crew of a carrier aircraft**
第 9 部 打上げ機及び搬送航空機の乗員に対する宇宙放射線要件

(ア) CHAPTER 1 Interpretation
第 1 章 解釈

Interpretation **134.**—(1) In this Part— "approved doctor" means a registered medical practitioner who— (a) is an appointed doctor for the purposes of the Ionising Radiation Regulations 2017 (see regulation 2 of those Regulations), (b) has completed a course of training in providing medical surveillance for crew who have been exposed to ionising radiation, and (c) has been approved by the regulator for the purposes of carrying out a medical assessment or a health review for the purposes of this Part; "approved medical assessor" means an individual employed by the regulator who— (a) is qualified and holds a valid licence to practise	**解釈** **第 134 条** (1) この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「認定医師」とは、次に掲げる要件を満たす登録医師をいう。 (a) 2017 年電離放射線規則(同規則第 2 条参照)の目的のために任命された医師であること。 (b) 電離放射線に曝露された乗員に対する医学的監視の提供に関する訓練コースを修了していること。 (c) この部の目的のために医学的評価又は健康審査を実施するため、規制当局により承認されていること。 「認定医学評価者」とは、規制当局に雇用され、次に掲げる要件を満たす個人をいう。 (a) 資格を有し、英国医事評議会から有効な医療行

medicine from the General Medical Council, (b) has qualifications in aviation or space medicine, and (c) has been authorised by the regulator for the purposes of regulations 73(5) and 74(5);	為の免許を保有していること。 (b) 航空医学又は宇宙医学の資格を有すること。 (c) 規則第 73 条第(5)項及び第 74 条第(5)項の目的のために規制当局により承認されていること。
“carrier aircraft cabin crew” means those individuals carried in a carrier aircraft for the purpose of performing duties in the interests of safety of the passengers but who do not act as members of the carrier aircraft flight crew;	「搬送航空機客室乗員」とは、乗客の安全のための職務を遂行する目的で搬送航空機に搭乗する個人であって、搬送航空機飛行乗員としての職務を行わない者をいう。
“carrier aircraft flight crew” means individuals working on a carrier aircraft who undertake to act as pilot, flight navigator, flight engineer or flight radiotelephony operator of the aircraft;	「搬送航空機飛行乗員」とは、搬送航空機で業務を行う者であって、当該航空機の操縦士、航法士、航空機関士又は航空無線通信士として従事する者をいう。
“carrier aircraft task specialist” means an individual who performs specialised tasks on board the carrier aircraft;	「搬送航空機タスクスペシャリスト」とは、搬送航空機内で専門的な任務を遂行する個人をいう。
“classified crew member” has the meaning given in regulation 143(1);	「区分対象乗員」とは、規則第 143 条第(1)項に定める意味を有する。
“crew” means— (a) in relation to a carrier aircraft, individuals carried in the aircraft who are— (i) members of the carrier aircraft flight crew, (ii) members of the carrier aircraft cabin crew, or (iii) carrier aircraft task specialists, and (b) in relation to a launch vehicle, individuals carried in the launch vehicle who are— (i) members of the flight crew, or (ii) members of the cabin crew, and	「乗員」とは、次に掲げる者をいう。 (a) 搬送航空機に関しては、搬送航空機に搭乗する次の(i)から(iii)までのいずれかに掲げる個人 (i) 搬送航空機飛行乗員の構成員 (ii) 搬送航空機客室乗員の構成員 (iii) 搬送航空機タスクスペシャリスト (b) 打上げ機に関しては、打上げ機に搭乗する次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる個人 (i) 飛行乗員の構成員 (ii) 客室乗員の構成員
“crew member” is to be read accordingly;	また、「乗員の構成員」はこれに応じて解釈されるものとする。
“the Directive” means Council Directive 2013/59/Euratom as it was on IP completion day, laying down basic safety standards for protection against the dangers arising from exposure to ionising radiation;	「指令」とは、IP 完了日現在の理事会指令 2013/59/Euratom をいい、電離放射線への被ばくの危険に対する防護のための基本的安全基準を定めるものである。
“effective dose” has the meaning given in Article 4(25) of the Directive;	「実効線量」とは、指令第 4 条第(25)項に定める意味を有する。
“health review” has the meaning given in regulation 144;	「医学的検査」とは、規則第 144 条に定める意味を有する。
“launch vehicle task specialist” means a spaceflight	「打上げ機タスクスペシャリスト」とは、打上げ機内で専

participant who performs specialised tasks on board the launch vehicle;	門的な任務を遂行する宇宙飛行参加者をいう。
“mSv” means one thousandth of a sievert;	「mSv」とは、シーベルトの 1000 分の 1 をいう。
“overexposure” means in relation to a crew member performing duties for a spaceflight operator—	「過剰被ばく」とは、宇宙飛行運用者のために職務を遂行する乗員に関して、次の各号のいずれかに該当することをいう。
(a) in relation to a classified crew member, that the crew member has received an effective dose of cosmic radiation that exceeds 20 mSv in a calendar year;	(a) 区分対象乗員に関しては、1 暦年で 20mSv を超える宇宙放射線の実効線量を受けたこと。
(b) in relation to any other crew member, that the crew member has received an effective dose of cosmic radiation that exceeds 6 mSv in a calendar year.	(b) その他の乗員に関しては、1 暦年で 6mSv を超える宇宙放射線の実効線量を受けたこと。
(2) For the purposes of this Part a launch vehicle task specialist is treated as a crew member.	(2) この部の目的のために、打上げ機タスクスペシャリストは、乗員として扱われる。
(3) References in this Part to a crew member in relation to a spaceflight operator are to a crew member of a carrier aircraft or launch vehicle which takes part in the operator’s spaceflight activities.	(3) この部における宇宙飛行運用者に関する乗員への言及は、当該運用者の宇宙飛行活動に参加する搬送航空機又は打上げ機の乗員への言及である。
(4) References in this Part to cosmic radiation do not include cosmic radiation prevailing at ground level.	(4) この部における宇宙放射線への言及は、地上レベルにおける宇宙放射線は含まないものとする。

(イ) CHAPTER 2 Generally applicable provisions
第 2 章 一般的に適用される規定

Authorisation and prohibition on exposure	**権限付与及び被ばく禁止**
135.—(1) No spaceflight operator may employ or otherwise engage an individual to perform duties as a crew member on a launch vehicle or carrier aircraft that would render the individual liable to receive an effective dose of cosmic radiation that exceeds 6 mSv in a calendar year unless the individual is a classified crew member (see regulation 142).	**第 135 条** (1) 宇宙飛行運用者は、個人が 1 暦年で 6mSv を超える宇宙放射線の実効線量を受ける可能性がある打上げ機又は搬送航空機の乗員としての職務を遂行させるために、当該個人を雇用し又はその他の形で従事させてはならない。ただし、当該個人が区分対象乗員(規則第 142 条参照)である場合は、この限りでない。
(2) No spaceflight operator may employ or otherwise engage an individual to perform duties as a classified crew member on a launch vehicle or carrier aircraft that would render the individual liable to receive an effective dose of cosmic radiation that exceeds 20 mSv in a calendar year (see regulation	(2) 宇宙飛行運用者は、個人が 1 暦年で 20mSv を超える宇宙放射線の実効線量を受ける可能性がある打上げ機又は搬送航空機の区分対象乗員としての職務を遂行させるために、当該個人を雇用し又はその他の形で従事させてはならない(規則第 142 条参照)。

142).	
Risk of exposure of crew members to cosmic radiation **136.**—(1) Subject to paragraph (2), a spaceflight operator must ensure that a suitable and sufficient assessment of the magnitude of the risk to crew members from exposure to cosmic radiation in the course of performing their duties on board a launch vehicle or a carrier aircraft (an "exposure assessment") is conducted before carrying out the operator's spaceflight activities.	**乗員の宇宙放射線被ばくのリスク** **第 136 条** (1) 第(2)項に従うことを条件として、宇宙飛行運用者は、その宇宙飛行活動を実施する前に、打上げ機又は搬送航空機内での職務遂行中の宇宙放射線被ばくによる乗員へのリスクの大きさについての適切かつ十分な評価（以下「被ばく評価」という。）が実施されることを確保しなければならない。
(2) Where a spaceflight operator has completed an exposure assessment (the "previous exposure assessment") in relation to the operator's spaceflight activities involving the launch vehicle or carrier aircraft, no further exposure assessment needs to be conducted in relation to those activities, but a further assessment must be conducted if—	(2) 宇宙飛行運用者が打上げ機又は搬送航空機を伴う宇宙飛行活動に関して被ばく評価(以下「以前の被ばく評価」という。)を完了している場合は、当該活動に関してさらなる被ばく評価を実施する必要はない。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合は、さらなる評価を実施しなければならない。
(a) the spaceflight operator has reason to suspect that the previous exposure assessment is no longer valid,	(a) 宇宙飛行運用者が、以前の被ばく評価がもはや有効ではないと疑う理由がある場合
(b) there has been a material change to the matters to which the previous exposure assessment relates, or	(b) 以前の被ばく評価に関連する事項に重大な変更があった場合
(c) the spaceflight operator has reasonable cause to believe that a crew member has received an overexposure while performing duties for the spaceflight operator on board the launch vehicle or the carrier aircraft.	(c) 宇宙飛行運用者が、乗員が打上げ機又は搬送航空機内で当該宇宙飛行運用者のために職務を遂行中に過剰被ばくを受けたと信じるに足る合理的な理由がある場合
(3) The spaceflight operator must take into account the results of the most recent exposure assessments it has conducted in relation to the operator's spaceflight activities when managing the operation of the launch vehicle or carrier aircraft, with a view to minimising as far as reasonably possible the exposure of crew members to cosmic radiation.	(3) 宇宙飛行運用者は、合理的に可能な限り乗員の宇宙放射線被ばくを最小限に抑える観点から、打上げ機又は搬送航空機の運用を管理する際に、その宇宙飛行活動に関して実施した最新の被ばく評価の結果を考慮しなければならない。
(4) In carrying out an exposure assessment the spaceflight operator must take into account any existing legal requirements relating to safety.	(4) 被ばく評価の実施にあたり、宇宙飛行運用者は安全に関する既存の法的要件を考慮しなければならない。

Requirements to assess and inform **137.**—(1) A spaceflight operator must— (a) take appropriate measures to assess the exposure to cosmic radiation of each crew member, (b) take into account the assessed exposure when organising working schedules, with a view to reducing the doses of highly exposed crew, and (c) inform each crew member of their dose as assessed under sub-paragraph (a). (2) "Assess" and "highly exposed" have the same meaning as in Article 35 of the Directive.	**評価及び通知の要件** **第 137 条** (1) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を行わなければならない。 (a) 各乗員の宇宙放射線被ばくを評価するための適切な措置を講じること。 (b) 高被ばく乗員の被ばく線量を低減する観点から、勤務スケジュールの編成において評価された被ばくを考慮すること。 (c) 各乗員の構成員に対し、第(a)号の規定に基づき評価された線量を通知すること。 (2)「評価」及び「高被ばく」は、指令第 35 条と同じ意味を有する。
Protection of pregnant crew **138.**—(1) A spaceflight operator must inform all crew members of the importance of giving early notification of pregnancy to the spaceflight operator in view of the risks of exposure to the unborn child. (2) If the suspension of a pregnant crew member's medical certificate is lifted in accordance with regulation 76(5)(a), a spaceflight operator must ensure that— (a) the conditions of exposure to cosmic radiation for the crew member in the context of her duties are such that the equivalent dose to the unborn child is as low as reasonably achievable, and (b) it is unlikely that that dose will exceed 1 mSv during the remainder of the pregnancy. (3) In this regulation, "equivalent dose" has the meaning given in Article 4 of the Directive.	**妊娠中の乗員の保護** **第 138 条** (1) 宇宙飛行運用者は、全ての乗員に対し、胎児の被ばくリスクの観点から宇宙飛行運用者への妊娠の早期通知が重要であることを通知しなければならない。 (2) 妊娠中の乗員の医療証明書の停止が規則第 76 条第(5)項第(a)号の規定に基づき解除された場合は、宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 乗員の職務に関連する宇宙放射線被ばくの条件が、胎児への等価線量が合理的に達成可能な限り低くなるようにすること。 (b) 当該線量が、妊娠の残りの期間中に 1 mSv を超える可能性が低いこと。 (3) この規則において、「等価線量」は、指令第 4 条に定める意味を有する。
Monitoring of exposure to cosmic radiation: crew other than classified crew **139.**—(1) A spaceflight operator must ensure that the exposure to cosmic radiation of crew members who are not classified crew members is monitored to such an extent as is sufficient to identify any crew members who should be classified under regulation 143. (2) Monitoring of the crew of a carrier aircraft or a	**宇宙放射線被ばくの監視：区分対象乗員以外の乗員** **第 139 条** (1) 宇宙飛行運用者は、区分対象乗員ではない乗員の宇宙放射線被ばくが、規則第 143 条の規定に基づき区分対象乗員に分類すべき乗員を特定するために十分な程度に監視されることを確保しなければならない。 (2) この規則の規定に基づく搬送航空機又は打上げ機

launch vehicle under this regulation may be undertaken by proper use of any of the following computer programs, which calculate the effective dose of cosmic radiation received by an individual on board a carrier aircraft or a launch vehicle, or of a computer program that performs an equivalent function—	の乗員の監視は、搬送航空機又は打上げ機内の個人が受ける宇宙放射線の実効線量を計算する、次に掲げるコンピュータプログラム又は同等の機能を実行するコンピュータプログラムの適切な使用により実施することができる。
(a) CARI-7;	(a) CARI-7
(b) EPCARD;	(b) EPCARD
(c) SIEVERT PN;	(c) SIEVERT PN
(d) PCAire.	(d) PCAire
(3) In this regulation—	(3) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
(a) “CARI-7” means the computer programme of the same name, developed by the Federal Aviation Administration’s Civil Aerospace Medical Institute;	(a)「CARI-7」とは、連邦航空局民間航空医学研究所が開発した、同名のコンピュータプログラムをいう。
(b) “EPCARD” means the European Program Package for the Calculation of Aviation Route Doses, developed by the Institute of Radiation Protection at Helmholtz Zentrum Munich, German Research Centre for Environmental Health;	(b)「EPCARD」とは、ドイツ環境健康研究センターであるヘルムホルツセンターミュンヘン（Helmholtz Zentrum Munich）の放射線防護研究所が開発した、航空路線の線量計算のための欧州プログラムパッケージをいう。
(c) “SIEVERT PN” means the computer programme of the same name, developed by the Institut De Radioprotection et de Surete Nucleaire;	(c)「SIEVERT PN」とは、放射線防護原子力安全研究所（Institut De Radioprotection et de Surete Nucleaire）が開発した同名のコンピュータプログラムをいう。
(d) “PCAire” means the computer programme of the same name, developed by PCAire Inc.	(d)「PCAire」とは、PCAire 社が開発した、同名のコンピュータプログラムをいう。
Provision of information and training to crew	**乗員への情報提供及び訓練**
140.—(1) A spaceflight operator must ensure that each crew member is given appropriate information and training about—	**第 140 条** (1) 宇宙飛行運用者は、各乗員に対し、次に掲げる事項について適切な情報及び訓練が与えられることを確保しなければならない。
(a) the health risks arising from exposure to cosmic radiation while performing the crew member’s duties on board the carrier aircraft or the launch vehicle,	(a) 搬送航空機又は打上げ機内での乗員の職務遂行中の宇宙放射線被ばくによる健康リスク
(b) the spaceflight operator’s procedures for conducting an exposure assessment mentioned in regulation 136(1), and	(b) 規則第 136 条第(1)項の被ばく評価を実施するための宇宙飛行運用者の手順
(c) the spaceflight operator’s procedures for	(c) 乗員の宇宙放射線被ばくを評価及び監視するた

assessing and monitoring crew exposure to cosmic radiation. (2) The spaceflight operator must ensure that training under paragraph (1) is given before the crew member performs any duties on board the carrier aircraft or launch vehicle.	めの宇宙飛行運用者の手順 (2) 宇宙飛行運用者は、乗員が搬送航空機又は打上げ機内で職務を遂行する前に、第(1)項の規定に基づく訓練が与えられることを確保しなければならない。
Overexposure **141.**—(1) Where a spaceflight operator has reasonable cause to believe that a crew member has received an overexposure while performing duties for that operator on board a launch vehicle or a carrier aircraft, the spaceflight operator must immediately conduct an investigation in order to conclude beyond reasonable doubt that no overexposure has occurred (a “negative conclusion”).	**過剰被ばく** **第 141 条** (1) 宇宙飛行運用者が、乗員が打上げ機又は搬送航空機内で当該運用者のために職務を遂行中に過剰被ばくを受けたと信じるに足る合理的な理由がある場合は、当該運用者は直ちに、過剰被ばくが発生していないことを合理的な疑いを超えて結論づけるための調査(以下「否定的結論」という。)を実施しなければならない。
(2) If the spaceflight operator is not able to reach a negative conclusion within fourteen days beginning with the date on which the investigation commenced (the “fourteen day period”), an overexposure is deemed to have occurred and the spaceflight operator must—	(2) 宇宙飛行運用者が調査開始日から 14 日以内(以下「14 日間」という。)に否定的結論に達することができない場合は、過剰被ばくが発生したものとみなし、かつ、当該運用者は次に掲げる行為をしなければならない。
(a) immediately— (i) notify the regulator of the overexposure, (ii) where the crew member is a classified crew member, notify the approved doctor who undertook the crew member’s most recent medical examination or health review of the overexposure, and (iii) take appropriate steps to notify the crew member affected of the overexposure, (b) where requested by the crew member, immediately arrange for an approved doctor to undertake a medical examination of the crew member in relation to the overexposure, and (c) as soon as is reasonably practicable after the fourteen day period, conduct such investigation as is necessary to determine— (i) the dose of cosmic radiation received by the crew member, so far as is reasonably practicable, and	(a) 直ちに次に掲げる行為をすること。 (i) 規制当局に過剰被ばくを通知すること。 (ii) 乗員が区分対象乗員である場合は、当該乗員の直近の医学的検査又は健康審査を実施した認定医師に対し、過剰被ばくを通知すること。 (iii) 影響を受けた乗員に過剰被ばくを通知するための適切な措置を講じること。 (b) 乗員から要請があった場合は、認定医師が過剰被ばくに関連する当該乗員の医学的検査を実施するよう直ちに手配すること。 (c) 14 日間の経過後、合理的に実行可能な限り速やかに、次に掲げる事項について判断するために必要な調査を実施すること。 (i) 合理的に実行可能な限りにおいて、乗員が受けた宇宙放射線の線量

(ii) the necessary measures, if any, to be taken to prevent a recurrence of the overexposure. (3) Where an investigation is conducted under paragraph (2)(c), the spaceflight operator must immediately upon the conclusion of the investigation— (a) notify the regulator, and (b) take appropriate steps to notify the crew member affected, of the results of the investigation and any determination as to the necessary measures to be taken to prevent a recurrence of the overexposure. (4) A spaceflight operator who determines that there are measures necessary to be taken to prevent a recurrence of the overexposure must implement those measures as soon as practicable after such a determination is reached. (5) A spaceflight operator who conducts an investigation pursuant to paragraph (1) must ensure that a report of the investigation is retained until the second anniversary of the date on which the investigation was commenced. (6) A spaceflight operator who conducts an investigation pursuant to paragraph (2)(c) must ensure that a report of the investigation is retained until the later of— (a) the 75 th anniversary of the birth of the crew member affected, whether or not the crew member survives until that date, and (b) the 30 th anniversary of the date on which the investigation was commenced.	(ii) 過剰被ばくの再発を防止するために必要な措置がある場合は、当該措置 (3) 第(2)項第(c)号の規定に基づく調査が実施された場合は、宇宙飛行運用者は、調査終了後直ちに、調査結果及び過剰被ばくの再発を防止するために必要な措置に関する判断について、以下のとおり通知しなければならない。 (a) 規制当局に通知すること。 (b) 影響を受けた乗員に通知するための適切な措置を講じること。 (4) 過剰被ばくの再発を防止するために必要な措置があると判断した宇宙飛行運用者は、当該判断がなされた後、実行可能な限り速やかにこれらの措置を実施しなければならない。 (5) 第(1)項の規定に従い調査を実施する宇宙飛行運用者は、調査開始日から 2 年目の応当日まで調査報告書が保管されるよう確保しなければならない。 (6) 第(2)項第(c)号の規定に基づき調査を実施する宇宙飛行運用者は、次の各号のいずれか遅い日まで調査報告書を保管しなければならない。 (a) 影響を受けた乗員の 75 回目の誕生日(当該乗員がその日まで生存しているかどうかを問わない。) (b) 調査開始日から 30 年目の応当日
Continued working of overexposed crew **142.**—(1) No spaceflight operator may employ or engage a crew member who has received an overexposure to perform duties on board a launch vehicle or a carrier aircraft that would render the crew member liable to receive an effective dose of cosmic radiation that exceeds X mSv for the remainder of the calendar year. (2) In paragraph (1), “X” is the lower of—	**過剰被ばくした乗員の継続就業** **第 142 条** (1) 宇宙飛行運用者は、過剰被ばくを受けた乗員を、当該暦年の残りの期間においてＸmSvを超える宇宙放射線の実効線量を受ける可能性のある打上げ機又は搬送航空機内での職務の遂行のために雇用し、又は従事させてはならない。 (2) 第(1)項における「X」は、次の第(a)号及び第(b)号

(a) the dose limit applicable to the crew member divided by 365 and multiplied by the number of days in the remainder of the calendar year, and (b) the dose limit applicable to the crew member minus the effective dose of radiation received by the crew member for the calendar year to the date on which the crew member received the overexposure, excluding the dose resulting in the overexposure.	のうち低い方の値とする。 (a) 乗員に適用される線量限度を 365 で除し、暦年の残りの日数を乗じた値 (b) 乗員に適用される線量限度から、過剰被ばくを受けた日までの当該暦年における乗員の実効線量(過剰被ばくをもたらした線量を除く。)を減じた値
(3) A spaceflight operator employing or engaging a crew member who has received an overexposure to perform duties on board a launch vehicle or a carrier aircraft must inform the crew member of the dose limit applicable to the crew member.	(3) 過剰被ばくを受けた乗員を打上げ機又は搬送航空機内での職務の遂行のために雇用し、又は従事させる宇宙飛行運用者は、当該乗員に適用される線量限度を当該乗員に通知しなければならない。
(4) Where an overexposure received by a crew member was caused by exceptional circumstances beyond the control of the spaceflight operator, the dose resulting in the overexposure is not to be included in any assessment of the crew member's effective dose for the purposes of regulation 135.	(4) 乗員が受けた過剰被ばくが宇宙飛行運用者の管理を超えた例外的な状況により生じた場合は、過剰被ばくをもたらした線量は、規則第 135 条の目的のための乗員の実効線量の評価に含めてはならない。
(5) In this regulation— (a) the "dose limit applicable to the crew member" is — (i) for classified crew members, 20 mSv; (ii) for all other crew members, 6 mSv; (b) the "remainder of the calendar year" begins with the day after the date on which the crew member received the overexposure and ends with the last day of the calendar year.	(5) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 (a)「乗員に適用される線量限度」とは、次に掲げる値をいう。 (i) 区分対象乗員については、20mSv (ii)その他の全ての乗員については、6mSv (b)「暦年の残り」とは、乗員が過剰被ばくを受けた日の翌日に始まり、当該暦年の最終日に終わる期間をいう。

(ウ) CHAPTER 3 Provisions relating to classified crew
第 3 章 区分対象乗員に関する規定

Classification of crew **143.**—(1) Subject to paragraph (2), a spaceflight operator may classify a crew member for the purpose of regulation 135(1) and (2) and a crew member classified under this regulation is referred to in this Part as a "classified crew member".	**乗員の区分** **第 143 条** (1) 第(2)項に従うことを条件として、宇宙飛行運用者は、規則第 135 条第(1)項及び第(2)項の目的のために乗員を区分することができ、この部において、この規則に基づいて区分された乗員を「区分対象乗員」という。

(2) A spaceflight operator must not classify a crew member unless— (a) at the crew member's most recent medical examination or health review, under regulation 144, an approved doctor determined that the crew member is— (i) fit to work as a classified crew member, or (ii) fit, subject to certain conditions, to work as a classified crew member, and (b) in a case within sub-paragraph (a)(ii), the conditions are complied with.	(2) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる要件を満たさない限り、乗員を区分してはならない。 (a) 乗員の直近の医学的検査又は健康審査において、規則第 144 条の規定に基づき、認定医師が、当該乗員が次の(i)又は(ii)に該当すると判断していること。 (i) 区分対象乗員として就業する適性があること。 (ii) 特定の条件の下で、区分対象乗員として就業する適性があること。 (b) 第(a)号(ii)に該当する場合は、当該条件が遵守されていること。
(3) A spaceflight operator must, as soon as is practicable following a crew member's most recent medical examination or health review under regulation 144, review the suitability of the crew member for the crew member's classification, having regard to the results of— (a) any monitoring under regulation 139 or 146 undertaken in relation to the crew member since the beginning of the year in which the medical examination or health review takes place, (b) the crew member's most recent medical examination or health review under regulation 144, and (c) any other medical examination the crew member has been subject to since the date of the crew member's most recent medical examination or health review under regulation 144.	(3) 宇宙飛行運用者は、規則第 144 条の規定に基づく乗員の直近の医学的検査又は健康審査の後、実行可能な限り速やかに、次に掲げる事項の結果を考慮して、当該乗員の区分について当該乗員の適切性を見直さなければならない。 (a) 医学的検査又は健康審査が行われた年の初めから、当該乗員に関して実施された規則第 139 条又は第 146 条の規定に基づく監視 (b) 規則第 144 条の規定に基づく乗員の直近の医学的検査又は健康審査 (c) 規則第 144 条の規定に基づく乗員の直近の医学的検査又は健康審査の日以降に乗員が受けたその他の医学的検査
(4) A spaceflight operator must cease to classify a crew member as a classified crew member if— (a) at the crew member's most recent medical examination or health review, in accordance with regulation 144, an approved doctor determines that the crew member is— (i) unfit to work as a classified crew member, or (ii) fit, subject to certain conditions, to work as a classified crew member, and (b) in a case within sub-paragraph (a)(ii), the conditions are not complied with.	(4) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる要件を満たす場合には、乗員を区分対象乗員として区分することを中止しなければならない。 (a) 乗員の直近の医学的検査又は健康審査において、規則第 144 条に従い、認定医師が、当該乗員が次の(i)又は(ii)のいずれかに該当すると判断したこと。 (i) 区分対象乗員として就業する適性がないこと。 (ii) 特定の条件の下で、区分対象乗員として就業する適性があること。 (b) 第(a)号(ii)に該当する場合は、当該条件が遵守されていないこと。
Medical surveillance	**医学的監視**

144.—(1) A spaceflight operator must ensure that—	**第 144 条** (1) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を確保しなければならない。
(a) before classifying a crew member as a classified crew member, the crew member undergoes a medical examination by an approved doctor to determine the crew member's fitness to perform duties as a classified crew member, and	(a) 乗員を区分対象乗員として区分する前に、当該乗員が区分対象乗員としての職務を遂行する適性を判断するため、認定医師による医学的検査を受けること。
(b) each classified crew member has at least one review of their health ("health review") by an approved doctor once in every 12 months to determine whether the crew member remains fit to perform their duties.	(b) 各区分対象乗員が、12 か月ごとに少なくとも 1 回、認定医師による健康審査（以下「健康審査」という。）を受け、当該乗員が引き続き職務を遂行する適性があるかどうかを判断すること。
(2) For the purposes of paragraph (1), every crew member must submit to such a medical examination or health review when required by the spaceflight operator to do so.	(2) 第(1)項の目的のために、全ての乗員は、宇宙飛行運用者から要求された場合は、当該医学的検査又は健康審査を受けなければならない。
(3) A spaceflight operator must ensure that the approved doctor who performs an examination or health review in accordance with paragraph (1)—	(3) 宇宙飛行運用者は、第(1)項に従って検査又は健康審査を実施する認定医師が、次に掲げる行為をすることを確保しなければならない。
(a) determines that the crew member is—	(a) 乗員が次の(i)から(iii)までのいずれかであることを判断すること。
(i) fit to work as a classified crew member,	(i) 区分対象乗員として就業する適性があること。
(ii) fit, subject to certain conditions, to work as a classified crew member, or	(ii) 特定の条件の下で、区分対象乗員として就業する適性があること。
(iii) unfit to work as a classified crew member, and	(iii) 区分対象乗員として就業する適性がないこと。
(b) in a case within sub-paragraph (a)(ii), specifies the conditions concerned.	(b) 第(a)号(ii)に該当する場合は、該当する条件を明示すること。
(4) A spaceflight operator must, as soon as reasonably practicable, notify the crew member concerned of—	(4) 宇宙飛行運用者は、合理的に実行可能な限り速やかに、関係する乗員に対し、次に掲げる事項を通知しなければならない。
(a) the determination made by the approved doctor of the crew member's fitness under paragraph (3)(a), and	(a) 第(3)項第(a)号の規定に基づく認定医師による乗員の適性に関する判断
(b) any conditions the approved doctor has specified in relation to the crew member under paragraph (3)(b).	(b) 第(3)項第(b)号の規定に基づき認定医師が乗員に関して明示した条件
(5) A spaceflight operator must allow an approved doctor access to any information the approved doctor may reasonably require in relation to the approved doctor's functions under this regulation.	(5) 宇宙飛行運用者は、認定医師がこの規則の規定に基づく職務を遂行するために合理的に要求する可能性のある情報へのアクセスを認定医師に許可しなければならない。

Health records **145.**—(1) A spaceflight operator must ensure that a health record is created in respect of each classified crew member. (2) A “health record” is a written document containing the information specified in Schedule 6. (3) A spaceflight operator must ensure that each health record is— (a) maintained while the crew member to whom it relates is classified by the spaceflight operator as a classified crew member, and (b) retained until the later of— (i) the 75 th anniversary of the birth of the crew member, whether or not the crew member survives until that date, and (ii) the 30 th anniversary of the date on which the crew member was last exposed to cosmic radiation in the course of performing duties for the spaceflight operator on board a carrier aircraft or launch vehicle. (4) A crew member may request a copy of their health record. (5) An approved doctor may request a copy of the health record in respect of a crew member whom the approved doctor has examined, is due to examine, or whose health the approved doctor has reviewed, or is due to review, in accordance with regulation 144(1) in connection with the performance of the approved doctor’s functions under that regulation. (6) A spaceflight operator must, within a reasonable time of receiving a request under paragraph (4) or (5), ensure that a copy of the health record is produced to the crew member or approved doctor. (7) The spaceflight operator must take measures to ensure that a health record is protected as confidential information, and not disclosed otherwise than in accordance with this regulation or to an approved medical assessor for the purposes of that assessor performing duties as a medical assessor.	**健康記録** **第 145 条** (1) 宇宙飛行運用者は、各区分対象乗員に関する健康記録が作成されることを確保しなければならない。 (2)「健康記録」とは、別表 6 に規定された情報を含む文書記録をいう。 (3) 宇宙飛行運用者は、各健康記録が、次に掲げる要件を満たすことを確保しなければならない。 (a) 記録が関係する乗員が宇宙飛行運用者により区分対象乗員として区分されている間、維持されること。 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれか遅い日まで保管されること。 (i) 乗員の 75 回目の誕生日(当該乗員がその日まで生存しているかどうかを問わない。) (ii) 乗員が宇宙飛行運用者のために搬送航空機又は打上げ機内での職務遂行中に最後に宇宙放射線に被ばくした日から 30 年目の応当日 (4) 乗員は、自身の健康記録の写しを請求することができる。 (5) 認定医師は、同条の規定に基づく認定医師の職務の遂行に関連し、認定医師が規則第 144 条第(1)項に従って、医学的検査を実施した若しくは実施する予定の、又は健康審査を行った若しくは行う予定の乗員に関する健康記録の写しを、請求することができる。 (6) 宇宙飛行運用者は、第(4)項又は第(5)項の規定に基づく要求を受けてから合理的な期間内に、乗員又は認定医師に健康記録の写しが提供されることを確保しなければならない。 (7) 宇宙飛行運用者は、健康記録が、機密情報として保護され、かつ、この条の規定に従って開示される場合又は認定医学評価者がその職務を遂行する目的で認定医学評価者に開示する場合を除き開示されないよう措置を講じなければならない。
Monitoring of exposure to cosmic	**宇宙放射線被ばくの監視：区分対象乗員**

radiation: classified crew **146.**—(1) A spaceflight operator must ensure that the exposure to cosmic radiation of each classified crew member is individually monitored. (2) Monitoring of the crew of a carrier aircraft or a launch vehicle under this regulation may be undertaken by proper use of any of the following computer programs, which calculate the effective dose of cosmic radiation received by an individual on board a carrier aircraft or a launch vehicle, or of a computer program that performs an equivalent function— (a) CARI-7; (b) EPCARD; (c) SIEVERT PN; (d) PCAire. (3) In this regulation, "CARI-7", "EPCARD", "SIEVERT PN" and "PCAire" have the same meaning as in regulation 139.	**第 146 条** (1) 宇宙飛行運用者は、各区分対象乗員の宇宙放射線被ばくが個別に監視されることを確保しなければならない。 (2) この規則の規定に基づく搬送航空機又は打上げ機の乗員の監視は、搬送航空機又は打上げ機内の個人が受ける宇宙放射線の実効線量を計算する、次の各号のいずれかに掲げるコンピュータプログラム、又は同等の機能を実行するコンピュータプログラムの適切な使用により実施することができる。 (a) CARI-7 (b) EPCARD (c) SIEVERT PN (d) PCAire (3) この規則において、「CARI-7」、「EPCARD」、「SIEVERT PN」及び「PCAire」は、規則第 139 条と同じ意味を有する。
Records of exposure to cosmic radiation of classified crew **147.**—(1) A spaceflight operator must maintain a record of all monitoring undertaken under regulation 146. (2) A record under paragraph (1) is a written document containing— (a) the crew member's— (i) name, (ii) date of birth, (iii) gender, and (iv) nationality, (b) the name and address of the crew member's employer, where it is not the spaceflight operator, and (c) the start date of the period to which the monitoring relates and, where possible, the end date. (3) An operator must ensure that a record under paragraph (1) is retained until the later of— (a) the 75 th anniversary of the birth of the crew	**区分対象乗員の宇宙放射線被ばく記録** **第 147 条** (1) 宇宙飛行運用者は、規則第 146 条の規定に基づき実施された全ての監視の記録を維持しなければならない。 (2) 第(1)項の規定に基づく記録は、次に掲げる情報を含む書面である。 (a) 乗員の次に掲げるもの (i) 氏名 (ii) 生年月日 (iii) 性別 (iv) 国籍 (b) 宇宙飛行運用者でない場合は、乗員の雇用主の名称及び住所 (c) 監視が関係する期間の開始日及び可能な場合には終了日 (3) 運用者は、第(1)項の規定に基づく記録が次の各号のいずれか遅い日まで保管されることを確保しなければならない。 (a) 記録が関係する乗員の 75 回目の誕生日(当該

member to whom the record relates, whether or not the crew member survives until that date, and (b) the 30 th anniversary of the date on which the crew member was last exposed to cosmic radiation in the course of performing duties for the spaceflight operator on board a launch vehicle or a carrier aircraft.	乗員がその日まで生存しているかどうかを問わない。) (b) 乗員が宇宙飛行運用者のために打上げ機又は搬送航空機内での職務遂行中に最後に宇宙放射線に被ばくした日から 30 年目の応当日
(4) On or before 31 st March of each calendar year the spaceflight operator must submit to the regulator a copy of all records under paragraph (1) relating to the previous calendar year.	(4) 宇宙飛行運用者は、各暦年の 3 月 31 日までに、前暦年に関する第(1)項の規定に基づく全ての記録の写しを規制当局に提出しなければならない。
Access to records of individual exposure to cosmic radiation **148.**—(1) An interested person may request that a spaceflight operator cause to be produced to the interested person a copy of the record required to be maintained under regulation 147 in relation to a crew member specified in that request.	**個人の宇宙放射線被ばく記録へのアクセス** **第 148 条** (1) 利害関係者は、宇宙飛行運用者に対し、当該要求で特定された乗員に関して規則第 147 条の規定に基づき維持することが求められている記録の写しを当該利害関係者に提供するよう要求することができる。
(2) “Interested person” means— (a) the crew member to whom the record relates, (b) another spaceflight operator (“O”), or a person other than O employing or otherwise engaging the crew member to perform duties for O on board a launch vehicle or a carrier aircraft, where the request is made for the purpose of complying with O’s requirements in relation to the crew member under this Part, (c) any approved doctor who makes the request— (i) in relation to an examination or health review the approved doctor is due to perform, or has performed, in accordance with regulation 144 of the crew member to whom the record relates, and (ii) in connection with making a determination as mentioned in paragraph (3) of that regulation.	(2)「利害関係者」とは、次に掲げる者をいう。 (a) 記録が関係する乗員 (b) 別の宇宙飛行運用者(以下「O」という。)、又はこの部に基づく乗員に関する O の要件を遵守する目的で要求が行われる場合は、O のために打上げ機若しくは搬送航空機内での職務を遂行するために乗員を雇用し若しくはその他の形で従事させる O 以外の者 (c) 次に掲げるとおり要求を行う認定医師 (i) 記録が関係する乗員について、規則第 144 条に従って実施予定の、又は実施した医学的検査又は健康審査に関連して (ii) 当該規則第(3)項の判断を行うことに関連して
(3) The spaceflight operator must, within a reasonable time of receiving a request under paragraph (1), cause a copy of the record to be produced to the person who requested it.	(3) 宇宙飛行運用者は、第(1)項の規定に基づく請求を受けてから合理的な期間内に、要求者に記録の写しを提供しなければならない。
(4) The spaceflight operator must take measures to	(4) 宇宙飛行運用者は、第(1)項の全ての記録が、機

ensure that all records referred to in paragraph (1) are protected as confidential information, and not disclosed otherwise than in accordance with this regulation or to an approved medical assessor for the purposes of that assessor performing duties as a medical assessor.	密情報として保護され、及びこの規則に従う場合又は認定医学評価者がその職務を遂行する目的で認定医学評価者に開示する場合を除き開示されないことを確保するための措置を講じなければならない。

(エ) CHAPTER 4 Instruction of experts
第４章 専門家の指示

Instruction of experts **149.**—(1) A spaceflight operator must instruct a suitably qualified person to review the processes implemented by the spaceflight operator to comply with the regulations in this Part. (2) The spaceflight operator must ensure that the review referred to in paragraph (1) is completed within a reasonable period of the spaceflight operator commencing the operator's spaceflight activities which involve employing or engaging a crew member to perform duties on board a launch vehicle or a carrier aircraft. (3) A spaceflight operator must pay due regard to the results of any review undertaken under paragraph (1). (4) A spaceflight operator must provide the person instructed under paragraph (1) with any information and facilities that the person reasonably requests for the purpose of performing their review. (5) The spaceflight operator must take measures to ensure that any information provided under paragraph (4) is protected as confidential information and not disclosed otherwise than in accordance with this regulation or to an approved medical assessor for the purposes of that assessor performing duties as a medical assessor.	**専門家の指示** **第 149 条** (1) 宇宙飛行運用者は、この部の規則を遵守するために当該宇宙飛行運用者により実施されるプロセスを審査するため、適切な資格を有する者に指示しなければならない。 (2) 宇宙飛行運用者は、当該宇宙飛行運用者が打上げ機又は搬送航空機内での職務を遂行するために乗員を雇用し、又は従事させることを伴う宇宙飛行活動を開始してから合理的な期間内に、第(1)項の審査が完了することを確保しなければならない。 (3) 宇宙飛行運用者は、第(1)項の規定に基づき実施された審査の結果を適切に考慮しなければならない。 (4) 宇宙飛行運用者は、第(1)項の規定に基づき指示された者に対し、その者が審査を実施するために合理的に要求する情報及び設備を提供しなければならない。 (5) 宇宙飛行運用者は、第(4)項の規定に基づき提供された情報が、機密情報として保護され、及びこの規則に従う場合又は認定医学評価者がその職務を遂行する目的で認定医学評価者に開示される場合を除き開示されないことを確保する措置を講じなければならない。

(オ) CHAPTER 5 Consequential amendments to Air Navigation Order
第５章 航空規則への結果的修正

Consequential amendments **150.** In consequence of the provisions of this Part,	**結果的修正** **第 150 条** この部の規定の結果として、2019 年航空

the amendments to the Air Navigation (Cosmic Radiation: Protection of Air Crew and Space Crew and Consequential Amendments) Order 2019 in Schedule 7 have effect.	航法(宇宙放射線：航空乗員及び宇宙乗員の保護並びにそれに伴う改正)令の別表 7 に記載の修正が効力を有する。

コ PART 10 Spaceport safety
第 10 部 宇宙港の安全

(ア) CHAPTER 1 Interpretation
第 1 章 解釈

Interpretation **151.** In this Part—	**解釈** **第 151 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
"current safety case" means— (a) if it is the first safety case, the safety case which the regulator is satisfied meets the requirements of regulation 36, or (b) if it is a safety case reviewed, or reviewed and revised, under regulation 155, the safety case reviewed, or reviewed and revised, and accepted by the regulator in accordance with that regulation;	「現行セーフティケース」とは、次の各号のいずれかに掲げるものをいう。 (a) 最初のセーフティケースである場合は、規制当局が規則第 36 条の要件を満たすと認めたセーフティケース (b) 規則第 155 条の規定に基づき検討された、又は検討及び改訂されたセーフティケースである場合は、同条に従って検討され又は検討及び改訂され、かつ、規制当局に受け入れられたセーフティケース
"licensed activities" means the activities that a person is authorised to carry out by virtue of a spaceport licence;	「免許を受けた活動」とは、宇宙港免許によって人が実施する権限を与えられた活動をいう。
"operational area" means any area of a spaceport where licensed activities are undertaken and includes any runway, taxiway, launch pad, test stand, hazardous material storage facility, hazardous material handling or venting area, static engine test area or area within a safety clear zone;	「運用区域」とは、免許を受けた活動が行われる宇宙港の区域をいい、かつ、滑走路、誘導路、発射台、試験台、危険物貯蔵施設、危険物取扱い又は排出区域、静的エンジン試験区域、又は安全立入禁止区域内の区域を含む。
"safety case" is to be construed in accordance with regulation 36;	「セーフティケース」は、規則第 36 条に従って解釈されるものとする。
"safety clear zone" means an area which is subject to restrictions, exclusions and warnings during the carrying out of hazardous pre-flight and post-flight operations;	「安全立入禁止区域」とは、危険な飛行前及び飛行後の運用の実施中に制限、排除及び警告の対象となる区域をいう。
"spaceport manual" is to be construed in accordance with regulation 164;	「宇宙港マニュアル」は、規則第 164 条に従って解釈されるものとする。
"spaceport operating staff" means an employee or	「宇宙港運用職員」とは、免許人の従業員又は代理人

agent of the licensee whose duties— (a) are concerned with ensuring that the spaceport is safe and secure for use by carrier aircraft, launch vehicles and any payload to be carried by a launch vehicle, or (b) require them to have access to an operational area.	であって、その職務が次の各号のいずれかに掲げる要件を満たす者をいう。 (a) 宇宙港が、搬送航空機、打上げ機及び打上げ機により運ばれる全てのペイロードによる安全かつ確実な使用の確保に関係していること。 (b) 運用区域へのアクセスを必要とすること。

(イ) CHAPTER 2 A spaceport licensee's safety duty
第２章 宇宙港免許人の安全義務

A spaceport licensee's safety duty **152.**—(1) A spaceport licensee must ensure that its licensed activities are carried out safely. (2) A spaceport licensee carries out its licensed activities safely by carrying them out— (a) in accordance with the current safety case by— (i) preventing a major accident from occurring, and (ii) mitigating the consequences of such an accident if it does occur.	**宇宙港免許人の安全義務** **第 152 条** (1) 宇宙港免許人は、その免許を受けた活動が安全に実施されることを確保しなければならない。 (2) 宇宙港免許人は、次に掲げるとおり、その免許を受けた活動を安全に実施する。 (a) 現行セーフティケースに従って、次に掲げる方法により (i) 重大事故の発生を防止すること。 (ii) 当該事故が発生した場合に、その影響を緩和すること。

(ウ) CHAPTER 3 Horizontal spaceport location requirement
第３章 水平離陸型の宇宙港の位置要件

Horizontal spaceport location requirement **153.** A horizontal spaceport must be located at an aerodrome which is either— (a) certified, or (b) CAA licensed.	**水平離陸型の宇宙港の位置要件** **第 153 条** 水平離陸型の宇宙港は、次の各号のいずれかに掲げる要件を満たす飛行場に位置しなければならない。 (a) 認証されたこと。 (b) CAA の免許を受けたこと。

(エ) CHAPTER 4 Safety case: retention, review and revision
第４章 セーフティケース：保持、検討及び改訂

Requirement to retain the safety case **154.** A spaceport licensee must retain its current safety case for the duration of the licence.	**セーフティケースの保持要件** **第 154 条** 宇宙港免許人は、免許の期間中、その現行セーフティケースを保持しなければならない。
Safety case review and revision	**セーフティケースの検討及び改訂要件**

requirement **155.**—(1) A spaceport licensee must review and, where necessary, revise its current safety case—	**第 155 条** (1) 宇宙港免許人は、その現行セーフティケースを次に掲げる時期において検討し、かつ、必要に応じて改訂しなければならない。
(a) no more than five years after the date on which the licence was granted, and	(a) 免許が付与された日から 5 年を超えない時点
(b) at intervals not exceeding five years following the first review mentioned in subparagraph(a).	(b) 第(a)号の最初の検討後、5 年を超えない間隔で
(2) Despite paragraph (1), the spaceport licensee must review and, where necessary, revise its current safety case—	(2) 第(1)項にかかわらず、宇宙港免許人は、次に掲げるときに、その現行セーフティケースを検討し、かつ、必要に応じて改訂しなければならない。
(a) following an occurrence at the spaceport;	(a) 宇宙港での事件の後
(b) where it becomes aware of an occurrence that has occurred elsewhere and which may affect the safe operation of the spaceport;	(b) 他の場所で発生し、かつ、宇宙港の安全運用に影響を与える可能性のある事件を把握したとき
(c) where a review is justified by new facts or by technological knowledge about safety matters, including knowledge arising from analysis of accidents or occurrences;	(c) 安全性に関する新たな事実又は技術的知識(事故又は事件の分析から生じた知識を含む。)によって検討が正当化されるとき
(d) where a review is justified by developments in knowledge concerning the assessment of hazards;	(d) ハザード評価に関する知識の発展によって検討が正当化されるとき
(e) before—	(e) 次の(i)から(v)までのいずれかに掲げる行為をする前であって、当該変更がリスクに重大な影響を与える可能性があるとき
(i) making modifications to the spaceport,	(i) 宇宙港の改修
(ii) making changes to the licensed activities,	(ii) 免許を受けた活動の変更
(iii) a new carrier aircraft or launch vehicle operates from the spaceport,	(iii) 新しい搬送航空機又は打上げ機の宇宙港からの運用
(iv) a new payload is to be carried by a launch vehicle operating at the spaceport, or	(iv) 新しいペイロードが宇宙港で運用する打上げ機により運搬される予定
(v) introducing new types of hazardous material to the spaceport, or increasing the quantities of hazardous material that are to be transported on or stored at the spaceport,	(v) 新しい種類の危険物の宇宙港への導入、又は宇宙港で輸送若しくは保管される予定の危険物の量の増加
where such changes could have material consequences for risk;	
(f) following any change to the safety management system which may introduce new risks or hazards or change the nature of existing hazards;	(f) 新たなリスク若しくはハザードを導入し、又は既存のハザードの性質を変更する可能性のある安全管理システムの変更後
(g) if the regulator directs the spaceport licensee to review, or review and revise, its current safety	(g) 規制当局が宇宙港免許人に現行セーフティケースの検討、又は検討及び改訂を指示したとき

case. (3) In carrying out a review of a safety case the spaceport licensee must take into account the spaceport licensee's safety duty under regulation 152.	(3) セーフティケースの検討を実施する際、宇宙港免許人は、第 152 条の規定に基づく宇宙港免許人の安全義務を考慮しなければならない。
Steps required after review, or review and revision, of safety case **156.**—(1) Where a spaceport licensee revises its safety case it must supply to the regulator without delay and, where regulation 155(2)(e) applies, in advance of the proposed change— (a) the revised safety case, and (b) any other information about the revision of the safety case which the regulator requires. (2) Where a safety case has been reviewed under regulation 155 and a decision has been taken not to revise it, the spaceport licensee must without delay— (a) inform the regulator in writing, and (b) provide the regulator with written reasons for that decision. (3) Until the spaceport licensee has received the regulator's confirmation in writing that it accepts the revised safety case supplied to it under paragraph (1), the licensee must not implement any changes to its licensed activities as a result of any revision of that safety case.	**セーフティケースの検討、又は検討及び改訂後に必要な手順** **第 156 条** (1) 宇宙港免許人は、そのセーフティケースを改訂した場合は、遅滞なく、かつ、規則第 155 条第(2)項第(e)号が適用される場合は提案された変更に先立って、規制当局に次に掲げる事項を提供しなければならない。 (a) 改訂されたセーフティケース (b) 規制当局が要求するセーフティケースの改訂に関するその他の情報 (2) 規則第 155 条の規定に基づきセーフティケースが検討され、かつ、改訂しないという決定がなされた場合は、宇宙港免許人は、遅滞なく次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 規制当局に書面で通知すること。 (b) その決定の理由を規制当局に書面で提供すること。 (3) 宇宙港免許人は、第(1)項の規定に基づき提供された改訂セーフティケースを受け入れる旨の規制当局からの書面による確認を受けるまで、そのセーフティケースの改訂の結果として、免許を受けた活動にいかなる変更も加えてはならない。

(オ) CHAPTER 5 Safety clear zones
第 5 章 安全立入禁止区域

Safety clear zone requirement **157.**—(1) A spaceport licensee must, unless paragraph (2) applies, put in place an appropriate safety clear zone to ensure that the risk to any person from blast overpressure, fragmentation debris, thermal radiation or toxic release is as low as reasonably practicable during any hazardous pre-flight and post-flight operations. (2) This paragraph applies if the current safety case	**安全立入禁止区域要件** **第 157 条** (1) 宇宙港免許人は、第(2)項が適用される場合を除き、爆風過圧、破片デブリ、熱放射又は有毒物質の放出による人へのリスクが、危険な飛行前及び飛行後の運用中に合理的に実行可能な限り低くなることを確保するため、適切な安全立入禁止区域を設定しなければならない。 (2) この項は、現行セーフティケースにおいて、危険な

demonstrates that a safety clear zone is not required for the hazardous pre-flight or post-flight operations.	飛行前又は飛行後の運用のために安全立入禁止区域が不要であることが実証されている場合に適用される。
(3) A spaceport licensee must—	(3) 宇宙港免許人は、次に掲げる事項を行わなければならない。
(a) promulgate the times at which a safety clear zone is in place,	(a) 安全立入禁止区域が設定される時間を周知すること。
(b) promulgate the area that comprises the safety clear zone,	(b) 安全立入禁止区域を構成する区域を周知すること。
(c) ensure that the safety clear zone is monitored at all times, and	(c) 安全立入禁止区域が常時監視されることを確保すること。
(d) secure that arrangements are in place to ensure that no person is inside the safety clear zone unless the person's presence there is essential for the carrying out of spaceflight activities or for the performance of duties connected with such activities.	(d) その場所におけるその者の存在が宇宙飛行活動の実施又は当該活動に関連する職務の遂行のために不可欠である場合を除き、安全立入禁止区域内に人がいない状態を確保するための措置が講じられていることを確保すること。
(4) For the purposes of paragraph (1), an appropriate safety clear zone is one which is determined by the assessment made in the spaceport licensee's current safety case.	(4) 第(1)項の目的において、適切な安全立入禁止区域とは、宇宙港免許人の現行セーフティケースにおいてなされた評価によって決定されるものをいう。

(カ) CHAPTER 6 Hazardous material, testing areas and safety equipment at spaceports
第 6 章 宇宙港における危険物、試験区域及び安全設備

Hazardous material storage facilities: location requirements and plan	**危険物貯蔵施設：位置要件及び計画**
158.—(1) A spaceport licensee must designate, in accordance with paragraph (2), appropriate areas at the spaceport for the safe storage of any hazardous material ("hazardous material storage facilities").	**第 158 条** (1) 宇宙港免許人は、第(2)項に従い、危険物の安全な貯蔵のための宇宙港内の適切な区域(以下「危険物貯蔵施設」という。)を指定しなければならない。
(2) For the purposes of paragraph (1), whether an area is appropriate for the siting of a hazardous material storage facility must be determined in the light of—	(2) 第(1)項の目的において、危険物貯蔵施設の設置に適切な区域であるかどうかは、次に掲げる事項に照らして決定されなければならない。
(a) the assessment made in the spaceport licensee's current safety case, and	(a) 宇宙港免許人の現行セーフティケースにおいてなされた評価
(b) the types and quantities of hazardous material to be stored.	(b) 貯蔵される危険物の種類及び量
(3) The spaceport licensee must identify on the site	(3) 宇宙港免許人は、規則第 36 条第(4)項第(d)号の

plan required under regulation 36(4)(d)— (a) the location of all hazardous material storage facilities at the spaceport; (b) the maximum quantity of hazardous material to be stored at each facility, including the type of hazardous material and, if applicable, its hazard type; (c) actual and minimum separation distances between each hazardous material storage facility and— (i) any other hazardous material storage facility at the spaceport; (ii) an inhabited building; (iii) a public road or railway line; (iv) a public area.	規定に基づき要求される敷地計画において、次に掲げる事項を特定しなければならない。 (a) 宇宙港内の全ての危険物貯蔵施設の位置 (b) 各施設で貯蔵される危険物の最大量(危険物の種類及び該当する場合はその危険分類を含む。) (c) 各危険物貯蔵施設と次に掲げるものとの間の実際の離隔距離及び最小離隔距離 (i) 宇宙港内の他の危険物貯蔵施設 (ii) 居住建物 (iii) 公道又は鉄道線路 (iv) 公共区域
(4) The spaceport licensee must ensure that any hazardous material storage facility is clearly marked in a manner appropriate to the hazardous material stored.	(4) 宇宙港免許人は、あらゆる危険物貯蔵施設が、貯蔵される危険物に適した方法で明確に表示されていることを確保しなければならない。
(5) For the purposes of this regulation— “hazard type” has the same meaning as in the Explosives Regulations 2014; “inhabited building” means any building in or at which people are, or are likely to be, present either all the time or from time to time; “minimum separation distance” means the minimum distance which is appropriate in the light of the assessment made in the spaceport licensee’s current safety case, between a hazardous material storage facility and any other infrastructure or building listed in paragraph (3)(c)(i) to (iv); “public area” means any area within, or in the vicinity of, the spaceport and to which members of the public are allowed access; “public road” means any thoroughfare outside the spaceport on which the movement of vehicles is allowed.	(5) この規則の目的において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「危険分類」とは、2014 年爆発物規則と同じ意味を有する。 「居住建物」とは、人が常時又は時々居住し、又は居住する可能性が高い建物をいう。 「最小離隔距離」とは、危険物貯蔵施設と第(3)項第(c)号(i)から(iv)までに列挙されたその他のインフラストラクチャー又は建物との間の、宇宙港免許人の現行セーフティケースにおいてなされた評価に照らして適切な最小距離をいう。 「公共区域」とは、宇宙港内又はその近隣にあり、かつ、一般の人々が立入りが許可されている区域をいう。 「公道」とは、車両の移動が許可されている宇宙港外にある道路をいう。
Hazardous material: handling and venting areas	**危険物：取扱い及び排出区域**

159.—(1) A spaceport licensee must designate appropriate areas at the spaceport for the handling and venting of any hazardous material. (2) Any area designated under paragraph (1) must be appropriate to the type and quantity of hazardous material and have a surface that is compatible with that type of hazardous material. (3) For the purposes of paragraphs (1) and (2), whether an area is appropriate must be determined in the light of the assessment made in the spaceport licensee's current safety case.	**第 159 条** (1) 宇宙港免許人は、危険物の取扱い及び排出のための宇宙港内の適切な区域を指定しなければならない。 (2) 第(1)項の規定に基づき指定される区域は、危険物の種類及び量に適したものでなければならず、かつ、その種類の危険物と適合性のある表面を有していなければならない。 (3) 第(1)項及び第(2)項の目的において、区域が適切であるかどうかは、宇宙港免許人の現行セーフティケースにおいてなされた評価を考慮して決定されなければならない。
Propellants etc.: fit for purpose requirement **160.**—(1) Where a spaceport licensee is responsible for storing, transporting or handling any hazardous material, it must not cause or permit that hazardous material to be delivered to an installation unless satisfied that— (a) the installation is capable of storing and dispensing the hazardous material so as not to render it unfit for use in a carrier aircraft, launch vehicle or payload; (b) the installation is marked in a manner appropriate to the type of hazardous material stored or, if different types are stored in different parts, each part is so marked; (c) in the case of delivery from a vehicle, a ship or a vessel other than a ship, the hazardous material is of a type appropriate to that installation and is fit for use in a carrier aircraft, launch vehicle or payload. (2) A spaceport licensee must not cause or permit any hazardous material to be dispensed from an installation that it manages to a carrier aircraft, launch vehicle or payload unless satisfied that it is fit for use in that carrier aircraft, launch vehicle or payload. (3) Paragraphs (1) and (2) do not apply to any hazardous material which has been removed from a carrier aircraft, launch vehicle or payload and is intended for use in another carrier aircraft, launch	**推進剤等：目的適合性要件** **第 160 条** (1) 宇宙港免許人が危険物の貯蔵、輸送又は取扱いに責任を負う場合は、次に掲げる要件を満たすと認めない限り、当該危険物を設備に配送させ、又は配送を許可してはならない。 (a) 当該設備が、搬送航空機、打上げ機又はペイロードでの使用に適さないものとならないように危険物を貯蔵及び分配できること。 (b) 当該設備に貯蔵される危険物の種類に適した方法で表示されていること、又は異なる種類が異なる部分に貯蔵される場合は、各部分がそのように表示されていること。 (c) 車両、船舶又は船舶以外の船から配送される場合は、危険物が、当該設備に適した種類のものであり、かつ、搬送航空機、打上げ機又はペイロードでの使用に適していること。 (2) 宇宙港免許人は、管理する設備から搬送航空機、打上げ機又はペイロードに危険物を分配する際、それが当該搬送航空機、打上げ機又はペイロードでの使用に適していると認めない限り、分配させ、又は分配することを許可してはならない。 (3) 第(1)項及び第(2)項は、搬送航空機、打上げ機又はペイロードから取り除かれ、かつ、取り除かれた搬送航空機、打上げ機又はペイロードと同じ運用者が運用する他の搬送航空機、打上げ機又はペイロードでの使

vehicle or payload operated by the same operator as the carrier aircraft, launch vehicle or payload from which it has been removed. (4) The spaceport licensee must keep a written record for each installation that it manages, which must include detailed information about— (a) the type and quantity of hazardous material delivered and the date of delivery, (b) any samples taken of the hazardous material and the results of tests of those samples, and (c) the maintenance and cleaning of the installation. (5) The spaceport licensee must— (a) preserve the written record required under paragraph (4) for the period of 12 months beginning with the date of delivery referred to in paragraph (4)(a) or such longer period as the regulator may in a particular case direct, and (b) produce that record within a reasonable time after being requested to do so by the regulator. (6) In this regulation, "installation" means any apparatus or container, including a hazardous material storage facility or a vehicle, designed, manufactured or adapted for the storage or transportation of any hazardous material or for the delivery of any such material to a carrier aircraft, launch vehicle or payload.	用を意図した危険物には適用されない。 (4) 宇宙港免許人は、管理する各設備について、次に掲げる事項についての詳細な情報を含まなければならない、書面による記録を保持しなければならない。 (a) 配送された危険物の種類及び量、並びに配送日 (b) 危険物から採取されたサンプル及びそのサンプルの試験結果 (c) 設備の保守及び清掃 (5) 宇宙港免許人は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 第(4)項第(a)号の配送日から 12 か月の期間又は規制当局が特定の場合に指示するそれ以上の期間、第(4)項の規定に基づき要求される書面による記録を保存すること。 (b) 規制当局から要求された場合は、合理的な期間内にその記録を提供すること。 (6) この規則において、「設備」とは、危険物の貯蔵若しくは輸送、又は搬送航空機、打上げ機若しくはペイロードへの危険物の供給のために設計、製造又は改造された装置又は容器（危険物貯蔵施設又は車両を含む。）をいう。
Static engine test area **161.**—(1) Where static engine testing of carrier aircraft, launch vehicles or payloads, or any other test of such a vehicle or craft which has the potential to cause a major accident hazard is to be carried out at a spaceport, the spaceport licensee must designate an appropriate area at the spaceport for the purposes of conducting those tests. (2) For the purposes of paragraph (1), whether an area is appropriate for the static engine or other testing of carrier aircraft, launch vehicles or payloads must be determined in the light of the assessment made in the spaceport licensee's	**静的エンジン試験区域** **第 161 条** (1) 宇宙港において搬送航空機、打上げ機若しくはペイロードの静的エンジン試験、又は重大事故ハザードを引き起こす可能性のある当該機体若しくは航空機の他の試験を実施する場合は、宇宙港免許人は、それらの試験を実施するための適切な区域を宇宙港内に指定しなければならない。 (2) 第(1)項の目的において、搬送航空機、打上げ機又はペイロードの静的エンジン試験その他の試験のための区域が適切であるかどうかは、宇宙港免許人の現行セーフティケースにおいてなされた評価を考慮して決定されなければならない。

current safety case.	
Safety equipment **162.** If a spaceport licensee owns, manages or controls any system or ground equipment used to protect persons or property at the spaceport or to comply with these Regulations, that licensee must ensure that any such system or equipment is— (a) maintained in efficient working order and in good repair, and (b) thoroughly examined and, where appropriate, tested at suitable intervals.	**安全設備** **第 162 条** 宇宙港免許人が、宇宙港における人又は財産を保護するため、又は本規則を遵守するために使用されるシステム又は地上設備を所有、管理又は制御する場合は、当該免許人は、当該システム又は装置が次に掲げる要件を満たすことを確保しなければならない。 (a) 適切に機能する状態及び良好な整備状態に維持されていること。 (b) 徹底的に点検され、かつ、適切な場合には適切な間隔で試験されること。

(キ) CHAPTER 7 Requirements about the spaceport licensee's organisation and management
第 7 章 宇宙港免許人の組織及び管理に関する要件

Safety management system requirement **163.** A spaceport licensee must have in place a safety management system which complies with the requirements in Schedule 4.	**安全管理システム要件** **第 163 条** 宇宙港免許人は、別表 4 の要件を満たす安全管理システムを整備しなければならない。
Spaceport manual requirement **164.**—(1) A spaceport licensee must have in place a spaceport manual, which in the case of a horizontal spaceport may be an annex to the existing aerodrome manual, which meets the requirements in paragraph (2). (2) The spaceport manual must contain all such information and instructions as may be necessary to enable each member of the spaceport operating staff to perform their duties as such including, in particular, information and instructions relating to the matters specified in Schedule 8. (3) The spaceport licensee must— (a) supply to the regulator any amendments or additions to the spaceport manual before or immediately after they come into effect, (b) without prejudice to sub-paragraph (a), make such amendments or additions to the spaceport	**宇宙港マニュアル要件** **第 164 条** (1) 宇宙港免許人は、水平離陸型の宇宙港の場合は既存の飛行場マニュアルの付属文書とすることができる、第(2)項の要件を満たす宇宙港マニュアルを整備しなければならない。 (2) 宇宙港マニュアルには、各宇宙港運用職員がその職務を遂行するために必要となり得る全ての情報及び指示（特に、別表 8 に規定された事項に関する情報及び指示を含む。）が含まれていなければならない。 (3) 宇宙港免許人は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 宇宙港マニュアルへの修正又は追加を、それらの発効前又は発効後直ちに規制当局に提出すること。 (b) 第(a)号の規定の適用を妨げることなく、宇宙港の安全運用及び宇宙港における全ての搬送航空

manual as the regulator may require for the purpose of ensuring the safe operation of the spaceport and of any carrier aircraft, launch vehicle or payload at the spaceport, and	機、打上げ機又はペイロードの安全運用を確保する目的で、規制当局が要求し得る修正又は追加を宇宙港マニュアルに加えること。
(c) maintain the spaceport manual and make such amendments as may be necessary for the purpose of keeping its contents up to date.	(c) 宇宙港マニュアルを維持し、かつ、その内容を最新の状態に保つために必要となり得る修正を加えること。
(4) The spaceport licensee must make available to each member of the spaceport operating staff a copy of the spaceport manual, or a copy of every part of the spaceport manual which is relevant to that person's duties and ensure that each such copy is kept up to date.	(4) 宇宙港免許人は、各宇宙港運用職員に対し、宇宙港マニュアルの写し、又はその者の職務に関連する宇宙港マニュアルの全ての部分の写しを利用可能にし、かつ、当該各写しが最新の状態に保たれていることを確保しなければならない。
(5) The spaceport licensee must take all reasonable steps to secure that each member of the spaceport operating staff—	(5) 宇宙港免許人は、各宇宙港運用職員が次に掲げる事項を確実に行うよう、全ての合理的な措置を講じなければならない。
(a) is aware of the contents of every part of the spaceport manual which is relevant to that person's duties, and	(a) その者の職務に関連する宇宙港マニュアルの全ての部分の内容を認識していること。
(b) undertakes those duties in conformity with the relevant provisions of the spaceport manual.	(b) 宇宙港マニュアルの関連規定に従ってその職務を遂行すること。
(6) In this regulation "existing aerodrome manual" means the manual required to be in place under article 212(1)(d) of the Air Navigation Order 2016.	(6) この規則において、「既存の飛行場マニュアル」とは、2016 年航空航法令第 212 条第(1)項第(d)号の規定に基づき整備が要求されるマニュアルをいう。

(ク) CHAPTER 8 Emergencies
第 8 章 緊急事態

Emergency response plan requirement	**緊急時対応計画要件**
165.—(1) A spaceport licensee must have in place and maintain an emergency response plan for the spaceport.	**第 165 条** (1) 宇宙港免許人は、宇宙港のための緊急時対応計画を整備し、かつ、維持しなければならない。
(2) The emergency response plan must—	(2) 緊急時対応計画は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) detail how the spaceport licensee will respond in an emergency;	(a) 緊急時に宇宙港免許人がどのように対応するかを詳述すること。
(b) be appropriate for the licensed activities and spaceflight activities to be conducted at the spaceport;	(b) 宇宙港で実施される免許を受けた活動及び宇宙飛行活動に適したものであること。
(c) provide for coordination with the relevant local	(c) 宇宙港又はその近隣で発生する緊急事態への

authority and emergency services in response to an emergency occurring at, or in the vicinity of, the spaceport; (d) provide for the coordination of the spaceport emergency response plan with— (i) the spaceport safety management system, (ii) the emergency response plan of any other organisation at the spaceport, and (iii) the emergency response plans of those organisations with which the spaceport licensee must interact during the provision of the spaceport services.	対応において、関連する地方当局及び緊急対応機関との調整を規定すること。 (d) 緊急時対応計画と次に掲げるものとの調整を規定すること。 (i) 宇宙港安全管理システム (ii) 宇宙港内の他の組織の緊急時対応計画 (iii) 宇宙港免許人が宇宙港業務の提供中に連携しなければならない組織の緊急時対応計画
(3) The spaceport licensee must, at suitable intervals not exceeding three years— (a) test the emergency response plan, and (b) review and, where necessary, revise the plan.	(3) 宇宙港免許人は、3 年を超えない適切な間隔で次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 緊急時対応計画を試験すること。 (b) 計画を検討し、必要に応じて改訂すること。
(4) The spaceport licensee must supply to the regulator before or immediately after they come into effect— (a) the results of any test of the emergency response plan conducted under paragraph (3)(a), and (b) details of the revisions, if any, it has made to the emergency response plan as a result of a review conducted under paragraph (3)(b).	(4) 宇宙港免許人は、発効前又は発効後直ちに、規制当局に次に掲げるものを提供しなければならない。 (a) 第(3)項第(a)号の規定に基づき実施された緊急時対応計画の試験結果 (b) 第(3)項第(b)号の規定に基づき実施された検討の結果、緊急時対応計画に加えた改訂の詳細がある場合は、当該詳細
(5) For the purposes of this regulation— “relevant emergency services” means emergency services which are likely to be required to respond to an emergency at the spaceport; “relevant local authority” means the local authority in whose administrative area the spaceport is situated.	(5) この規則の目的において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「関連緊急対応機関」とは、宇宙港での緊急事態への対応が必要となる可能性が高い緊急対応機関をいう。 「関連地方当局」とは、宇宙港が位置する行政区域を管轄する地方当局をいう。
Spaceport rescue and fire-fighting provision **166.**—(1) A spaceport licensee must ensure that rescue and firefighting personnel, facilities and equipment are provided at the spaceport in a timely manner.	**宇宙港の救助及び消防提供** **第 166 条** (1) 宇宙港免許人は、宇宙港において救助及び消防要員、施設並びに設備が適時に提供されることを確保しなければならない。
(2) The level, type and timeliness of provision under paragraph (1) must be appropriate taking account	(2) 第(1)項の規定に基づく提供の水準、種類及び適時性は、次に掲げる事項を考慮して適切なものでなけれ

of— (a) the licensed activities and spaceflight activities to be conducted at the spaceport, and (b) the assessment made in the spaceport licensee's current safety case.	ばならない。 (a) 宇宙港で実施される免許を受けた活動及び宇宙飛行活動 (b) 宇宙港免許人の現行セーフティケースにおいてなされた評価
Powers of spaceport firefighters in an emergency **167.**—(1) A member of the Rescue and Fire Fighting Service at a spaceport may do anything at a spaceport that the member reasonably believes to be necessary— (a) if the member reasonably believes a fire to have broken out or to be about to break out, for the purpose of extinguishing or preventing the fire or protecting life or property, (b) if the member reasonably believes an accident to have occurred, for the purpose of rescuing people or protecting them from serious harm, or (c) for the purpose of preventing or limiting damage to property resulting from any action taken as mentioned in sub-paragraph (a) or (b).	**緊急時における宇宙港消防士の権限** **第 167 条** (1) 宇宙港の救助消防機関の構成員は、宇宙港において、次の各号のいずれかに掲げる目的のために必要であると合理的に信じる場合は、あらゆる行為をすることができる。 (a) 火災が発生した、又は発生しそうであると合理的に信じる場合は、火災を消火し若しくは防止し、又は生命若しくは財産を保護する目的 (b) 事故が発生したと合理的に信じる場合は、人々を救助し、又は重大な危害から保護する目的 (c) 第(a)号又は第(b)号に記載の行動の結果として生じる財産への損害を防止し、又は制限する目的
(2) In particular, a member of the Rescue and Fire Fighting Service at a spaceport, when acting in accordance with paragraph (1), may at the spaceport— (a) enter a launch vehicle, by force if necessary, without the consent of the owner or spaceflight operator; (b) restrict the access of persons to a launch vehicle or a place.	(2) 特に、宇宙港の救助消防機関の構成員は、第(1)項に従って行動する際、宇宙港において次に掲げる行為をすることができる。 (a) 所有者又は宇宙飛行運用者の同意なしに、必要な場合は強制的に、打上げ機に立ち入ること。 (b) 打上げ機又は場所への人々のアクセスを制限すること。
(3) A person who without reasonable excuse obstructs or interferes with a member of the Rescue and Fire Fighting Service at a spaceport taking authorised action under this regulation commits an offence.	(3) この規則の規定に基づき権限を与えられた行動をとる宇宙港の救助消防機関の構成員を、正当な理由なく妨害し、又は干渉する者は、罪を犯すものとする。
(4) A person who commits an offence under paragraph (3) is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory	(4) 第(3)項の規定に基づく罪を犯す者は、次に掲げる罰に処する。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限を超えない罰金

maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both.	(c) 正式起訴による有罪判決により、2 年以下の懲役若しくは罰金又はこれらの併科

サ PART 11 Security
第 11 部 セキュリティ

(ア) CHAPTER 1 Interpretation
第 1 章 解釈

Interpretation **168.** In this Part—	**解釈** **第 168 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“appropriate authorities” has the meaning given in regulation 184(3);	「適切な当局」は、規則第 184 条第(3)項に定める意味を有する。
“controlled area” means a space site security restricted area which— (a) has US technology, (b) has launch activities taking place in that area, (c) is designated as a controlled area by the Secretary of State, and (d) is prescribed as a controlled area under paragraph 1(1)(a) of Schedule 5 to the Act;	「管理区域」とは、次に掲げる要件を全て満たす宇宙施設セキュリティ制限区域をいう。 (a) 米国技術を有すること。 (b) 当該区域内で打上げ活動が行われていること。 (c) 国務大臣により管理区域として指定されていること。 (d) 法律の別表 5 の第 1 項第(1)号第(a)号の規定に基づき管理区域として規定されていること。
“essential services” means services which are essential for the maintenance of critical societal or economic activities;	「不可欠な業務」とは、重要な社会的又は経済的活動の維持に不可欠な業務をいう。
“foreign spacecraft” has the meaning given in the Technology Safeguards Agreement;	「外国宇宙機」は、技術保護協定に定める意味を有する。
“launch activities” has the meaning given in the Technology Safeguards Agreement;	「打上げ活動」は、技術保護協定に定める意味を有する。
“NASP directed aerodrome” means an aerodrome which is subject to the direction of the Secretary of State under sections 12, 13, 13. A, 14 and 15 of the Aviation Security Act 1982;	「NASP 指示飛行場」とは、1982 年航空保安法の第 12 条、第 13 条、第 13.A 条、第 14 条及び第 15 条の規定に基づく国務大臣の指示の対象となる飛行場をいう。
“network and information systems” has the meaning given in regulation 185(3);	「ネットワーク及び情報システム」は、規則第 185 条第(3)項に定める意味を有する。
“non-US vehicle” has the same meaning as “Foreign Launch Vehicle” has in the Technology Safeguards Agreement;	「非米国機体」は、技術保護協定における「外国打上げ機」と同じ意味を有する。
“notifiable incident” has the meaning given in regulation 186(2);	「通知すべき事象」は、規則第 186 条第(2)項に定める意味を有する。

“security” in connection with network and information systems has the meaning given in regulation 186(2);	「セキュリティ」は、ネットワーク及び情報システムに関連して、規則第 186 条第(2)項に定める意味を有する。
“security operative” means an individual who is engaged by the security manager to perform security functions on behalf of a licensee at a space site;	「セキュリティ実施者」とは、宇宙施設において免許人のためにセキュリティ機能を遂行するよう、セキュリティ管理者によって雇用された個人をいう。
“segregated area” means an area within a space site which is designated as a segregated area jointly by the Secretary of State and the US Government and is prescribed by the Secretary of State as a segregated area under paragraph 1(1)(a) of Schedule 5 to the Act where the licensee permits access only to persons authorised by the US Government to ensure that on an uninterrupted basis they can monitor, inspect, access and control access to US technology for the purposes of conducting launch activities;	「隔離区域」とは、宇宙敷地内の区域であって、国務大臣及び米国政府により共同で隔離区域として指定され、かつ、法律の別表 5 の第 1 項第(1)号第(a)号の規定に基づき国務大臣により隔離区域として規定された区域であって、それらの者が打上げ活動を実施する目的で米国技術を監視し、検査し、アクセスし、及びアクセスを管理することを中断なく確保できるよう、免許人が米国政府により権限を与えられた者のみにアクセスを許可するものをいう。
“spaceflight operations” means— (a) spaceflight activities; (b) range control services; (c) activities associated with spaceflight activities and range control services; (d) activities associated with launch vehicles and their payloads;	「宇宙飛行運用」とは、次に掲げるものをいう。 (a) 宇宙飛行活動 (b) 射程管理業務 (c) 宇宙飛行活動及び射程管理業務に関連する活動 (d) 打上げ機及びそのペイロードに関連する活動
“space site security restricted area” means an area within a space site designated by the Secretary of State for the purposes of the assembling and integration of launch vehicles or carrier aircraft, mating of launch vehicles or carrier aircraft to their payloads, and mission management or range control services where such activities require restricted access;	「宇宙施設セキュリティ制限区域」とは、打上げ機若しくは搬送航空機の組立て及び統合、打上げ機若しくは搬送航空機とそのペイロードの結合、並びにアクセス制限が必要とされるミッション管理又は射程管理業務のために国務大臣により指定された宇宙施設内の区域をいう。
“special launch operator” means a person who holds a launch operator licence which authorises the launch of a US launch vehicle or of a launch vehicle carrying a US spacecraft;	「特別打上げ運用者」とは、米国打上げ機又は米国宇宙機を搭載した打上げ機の打上げの権限を与える打上げ運用者免許を受けた者をいう。
“supplies” has the meaning given in regulation 177(2);	「供給品」は、規則第 177 条第(2)項に定める意味を有する。
“supplier” has the meaning given in regulation 179(4);	「供給者」は、規則第 179 条第(4)項に定める意味を有する。

“Technology Transfer Control Plan” has the meaning given in the Technology Safeguards Agreement;	「技術移転管理計画」は、技術保護協定に定める意味を有する。
“unauthorised access or interference” in connection with the security of systems relating to spaceflight operations has the meaning given in regulation 185(3);	「無許可アクセス又は干渉」は、宇宙飛行運用に関連するシステムのセキュリティに関連して、規則第 185 条第(3)項に定める意味を有する。
“unlawful occurrences” has the meaning given in regulation 185(3);	「違法行為」は、規則第 185 条第(3)項に定める意味を有する。
“UK participants”, “US launch vehicles”, “US licensees”, “US participants”, “US related equipment” and “US spacecraft” have the meanings given in the Technology Safeguards Agreement;	「英国参加者」、「米国打上げ機」、「米国免許人」、「米国参加者」、「米国関連機器」及び「米国宇宙機」は、技術保護協定に定める意味を有する。
“US” means the United States of America;	「米国」とは、アメリカ合衆国をいう。
“US technology” means any US launch vehicles, US related equipment, US technical data or US spacecraft;	「米国技術」とは、米国打上げ機、米国関連機器、米国技術データ又は米国宇宙機をいう。
“valid” has the meaning given in regulation 173(8).	「有効」は、規則第 173 条第(8)項に定める意味を有する。

(イ) CHAPTER 2 Physical and personnel security
第 2 章 物理的及び人的セキュリティ

Responsibilities of a security manager	**セキュリティ管理者の責任**
169. A security manager is responsible for—	**第 169 条** セキュリティ管理者は、次に掲げる事項について責任を負う。
(a) setting security policy, standards and targets,	(a) セキュリティ方針、基準及び目標の設定
(b) writing security instructions for staff carrying out security functions,	(b) セキュリティ機能を遂行する職員のためのセキュリティ指示の作成
(c) making decisions affecting security operations,	(c) セキュリティ運用に影響を与える決定
(d) developing and managing security contingency planning,	(d) セキュリティ緊急時計画の策定及び管理
(e) undertaking a security risk assessment,	(e) セキュリティリスク評価の実施
(f) ensuring that individuals carrying out security functions have appropriate training and qualifications and have been vetted in accordance with national security vetting procedures to carry out such functions, and	(f) セキュリティ機能を遂行する個人が適切な訓練及び資格を有し、かつ、当該機能を遂行するために国家安全保障審査手続に従って審査されていることの確保
(g) managing security quality control.	(g) セキュリティ品質管理の管理
Space site security programme	**宇宙敷地セキュリティプログラム**

170.—(1) Where there is a requirement to appoint a security manager for a space site under Chapter 1 of Part 3 (eligibility criteria and prescribed roles for licensees), the security manager must draw up and maintain a security programme in respect of the space site for which that manager is responsible.	**第 170 条** (1) 第 3 部第 1 章(免許人の適格性基準及び規定された役割)に基づき宇宙敷地のセキュリティ管理者を任命する要件がある場合は、セキュリティ管理者は、その責任を負う宇宙敷地に関するセキュリティプログラムを策定し、かつ、維持しなければならない。
(2) The programme may, in the case of horizontal spaceports, be an annex to the existing aerodrome security plan.	(2) このプログラムは、水平離陸型の宇宙港の場合は、既存の飛行場セキュリティ計画の付属文書とすることができる。
(3) The licensee must comply with the requirements of the programme.	(3) 免許人は、プログラムの要件を遵守しなければならない。
(4) The programme must—	(4) プログラムは、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) comply with the requirements mentioned in paragraph (5), and	(a) 第(5)項に記載の要件に適合すること。
(b) describe the methods and procedures mentioned in paragraph (6).	(b) 第(6)項に記載の方法及び手順を記述すること。
(5) The requirements are that the programme must—	(5) 要件は、プログラムが次に掲げる要件を満たさなければならないことである。
(a) be kept up to date,	(a) 最新の状態に保たれること。
(b) be reviewed no more than 12 months after the date on which the licence was granted and, subsequently, at intervals not exceeding 12 months,	(b) 免許が付与された日から 12 か月以内に検討され、かつ、その後は 12 か月を超えない間隔で検討されること。
(c) be sent to the regulator as soon as possible following a review referred to in subparagraph(b),	(c) 第(b)号の検討後、可能な限り速やかに規制当局に送付されること。
(d) comply with international obligations of the United Kingdom and be consistent with such obligations,	(d) 英国の国際的義務に適合し、かつ、当該義務と整合していること。
(e) be site specific and proportionate to the type of activities being carried out on the site, and	(e) 敷地固有のものであり、かつ、施設で実施される活動の種類に比例していること。
(f) be based on a security risk assessment which—	(f) 次に掲げる要件を満たす、セキュリティリスク評価に基づいていること。
(i) has been carried out by the security manager,	(i) セキュリティ管理者により実施されたものであること。
(ii) is reviewed no more than 12 months after the date on which the licence was granted and, subsequently, at intervals not exceeding 12 months, and	(ii) 免許が付与された日から 12 か月以内に検討され、かつ、その後は 12 か月を超えない間隔で検討されること。
(iii) is kept up to date.	(iii) 最新の状態に保たれていること。
(6) The programme must describe—	(6) プログラムは、次に掲げる事項を記述しなければな

	らない。
(a) any physical barrier for the space site provided under regulation 172,	(a) 規則第 172 条の規定に基づき提供される宇宙敷地の物理的障壁
(b) the access controls to the space site put in place to prevent unauthorised access provided under regulation 173,	(b) 規則第 173 条の規定に基づき整備される宇宙敷地への無許可アクセスを防止するためのアクセス管理
(c) the space site security restricted areas and controlled areas at the site (see regulation 174),	(c) 施設内の宇宙敷地セキュリティ制限区域及び管理区域(規則第 174 条参照)
(d) the access controls for emergency services and post-emergency security procedures provided under regulation 175,	(d) 規則第 175 条の規定に基づき提供される緊急対応機関のためのアクセス管理及び緊急事態後のセキュリティ手続
(e) security controls relating to prohibited articles (see regulation 176),	(e) 禁止物品に関するセキュリティ管理(規則第 176 条参照)
(f) the access controls for supplies, payloads and launch vehicles provided under regulations 177 and 178,	(f) 規則第 177 条及び第 178 条の規定に基づき提供される供給品、ペイロード及び打上げ機のアクセス管理
(g) guidance and procedures for assuring and approving suppliers (see regulation 179),	(g) 供給者の保証及び承認のための指針及び手順(規則第 179 条参照)
(h) the methods and procedures for surveillance of space sites provided under regulation 180,	(h) 規則第 180 条の規定に基づき提供される宇宙敷地の監視のための方法及び手順
(i) procedures for protection of hazardous material from unauthorised interference (see regulation 181),	(i) 危険物の無授権干渉からの保護のための手順(規則第 181 条参照)
(j) the methods and procedures for protection of carrier aircraft, launch vehicles and payloads at a spaceport pre- and post-integration (see regulations 182 and 183),	(j) 宇宙港における統合前後の搬送航空機、打上げ機及びペイロードの保護のための方法及び手順(規則第 182 条及び第 183 条参照)
(k) the training, qualifications and national security vetting procedures necessary for individuals carrying out security functions at the space site provided under regulations 187 to 190,	(k) 規則第 187 条から第 190 条の規定に基づき提供される、宇宙敷地においてセキュリティ機能を遂行する個人に必要な訓練、資格及び国家安全保障審査手続
(l) the procedures in place for protection of US technology at the site (see regulations 192 to 202),	(l) 施設における米国技術の保護のための手順(規則第 192 条から第 202 条参照)
(m) the security measures in place for a space site used in connection with the provision of range control services, and	(m) 射程管理業務の提供に関連して使用される宇宙敷地のための整備されているセキュリティ措置
(n) how compliance with methods and procedures specified in the programme is to be monitored by the security manager.	(n) プログラムに明示された方法及び手順の遵守状況をセキュリティ管理者がどのように監視するか
(7) In this regulation—	(7) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げ

“existing aerodrome security plan” means the plan in force in relation to the aerodrome under section 24. AE of the Aviation Security Act 1982; “post-emergency security procedures” means the checks carried out by the licensee of all the areas that the emergency services have accessed after the emergency services have left the site to ensure that there has been no breach of security as set out in the space site security programme.	る意味を有する。 「既存の飛行場セキュリティ計画」とは、1982 年航空保安法第 24.AE 条の規定に基づき飛行場に関して施行されている計画をいう。 「緊急事態後のセキュリティ手続」とは、緊急対応機関が施設を離れた後に緊急対応機関がアクセスした全ての区域について、宇宙敷地セキュリティプログラムに定められたセキュリティ違反がないことを確認するために免許人が実施する点検をいう。
Operator security programme **171.**—(1) Where there is a requirement to appoint a security manager under Chapter 1 of Part 3, the security manager for a spaceflight operator (“the security manager”) must draw up and maintain an operator security programme (“the programme”) for spaceflight activities in respect of which that manager is responsible. (2) The programme must be integrated with the space site security programme. (3) The spaceflight operator must comply with the requirements of the programme. (4) The programme must— (a) comply with the requirements mentioned in paragraph (5), and (b) describe the methods and procedures mentioned in paragraph (6). (5) The requirements are that the programme must— (a) be kept up to date, (b) be reviewed no more than 12 months after the date on which the licence was granted and, subsequently, at intervals not exceeding 12 months, (c) be sent to the regulator as soon as possible following a review referred to in subparagraph(b), (d) comply with international obligations of the United Kingdom and be consistent with those obligations, (e) be specific and proportionate to the spaceflight	**運用者セキュリティプログラム** **第 171 条** (1) 第 3 部第 1 章に基づきセキュリティ管理者を任命する要件がある場合は、宇宙飛行運用者のセキュリティ管理者(以下「セキュリティ管理者」という。)は、その管理者が責任を負う宇宙飛行活動に関する運用者セキュリティプログラム(以下「プログラム」という。)を策定し、維持しなければならない。 (2) プログラムは、宇宙施設セキュリティプログラムと統合されていなければならない。 (3) 宇宙飛行運用者は、プログラムの要件を遵守しなければならない。 (4) プログラムは、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 第(5)項に記載の要件に適合すること。 (b) 第(6)項に記載の方法及び手順を記述すること。 (5) 要件は、プログラムが次に掲げる要件を満たさなければならないこととする。 (a) 最新の状態に保たれること。 (b) 免許が付与された日から 12 か月以内に検討され、かつ、その後は 12 か月を超えない間隔で検討されること。 (c) 第(b)号の検討後、可能な限り速やかに規制当局に送付されること。 (d) 英国の国際的義務に適合し、かつ、当該義務と整合していること。 (e) 宇宙飛行運用者が実施する宇宙飛行活動に固

activities being carried out by the spaceflight operator, and (f) be based on a security risk assessment which— (i) has been carried out by the security manager, (ii) is reviewed no more than 12 months after the date on which the licence was granted and, subsequently, at intervals not exceeding 12 months, and (iii) is kept up to date. (6) The programme must describe— (a) the appropriate measures for protecting launch vehicles, payloads and carrier aircraft at the spaceport (see regulations 182 and 183), (b) the appropriate security controls for flight safety systems (see regulation 184), (c) the appropriate training, qualifications and national security vetting procedures necessary for individuals carrying out security functions for the operator (see regulations 187 to 190), (d) how compliance with methods and procedures mentioned in this paragraph is to be monitored by the security manager, and (e) the procedures in place for protection of US technology at the site (see regulations 192 to 202).	有のものであり、かつ、当該活動の内容に応じたものであること。 (f) 次に掲げる要件を満たすセキュリティリスク評価に基づいていること。 (i) セキュリティ管理者により実施されたものであること。 (ii) 免許が付与された日から 12 か月以内に検討され、かつ、その後は12か月を超えない間隔で検討されること。 (iii) 最新の状態に保たれていること。 (6) プログラムは、次に掲げる事項を記述しなければならない。 (a) 宇宙港における打上げ機、ペイロード及び搬送航空機を保護するための適切な措置(規則第 182 条及び第 183 条参照) (b) 飛行安全システムのための適切なセキュリティ管理(規則第 184 条参照) (c) 運用者のためにセキュリティ機能を遂行する個人に必要な適切な訓練、資格及び国家安全保障審査手続(規則第 187 条から第 190 条参照) (d) この項に記載された方法及び手順の遵守状況がセキュリティ管理者によりどのように監視されるか (e) 施設における米国技術の保護のために整備される手順(規則第 192 条から第 202 条参照)
Access control to space sites: sufficient security measures **172.**—(1) A licensee must take sufficient security measures to ensure that the space site for which they are responsible is secure from unauthorised access. (2) The security measures may include the installation of a temporary or permanent physical barrier around the site. (3) This regulation does not apply to a spaceport located at a NASP directed aerodrome.	**宇宙施設へのアクセス管理：十分なセキュリティ措置** **第 172 条** (1) 免許人は、その責任を負う宇宙施設が無許可アクセスから保護されることを確保するために、十分なセキュリティ措置を講じなければならない。 (2) セキュリティ措置には、施設周辺の一時的又は恒久的な物理的障壁の設置を含めることができる。 (3) この規則は、NASP 指示飛行場に位置する宇宙港には適用されない。
Access control to space sites: further	**宇宙敷地への立入り管理：追加規定**

provisions **173.**—(1) This regulation applies to the grant of access to a space site.	**第 173 条** (1) この規則は、宇宙敷地への立入りの許可に適用される。
(2) A licensee may only grant access to a space site if an individual or vehicle seeking to enter the site satisfies the conditions mentioned in paragraphs (3) to (5).	(2) 免許人は、敷地への立入りを求める個人又は車両が第(3)項から第(5)項に記載の条件を満たす場合にのみ、宇宙敷地への立入りを許可することができる。
(3) The conditions for granting access to the site are that—	(3) 敷地への立入りを許可するための条件は、次に掲げるとおりとする。
(a) there must be a legitimate reason for the individual or vehicle to be on the site,	(a) 個人又は車両が敷地にいる正当な理由がなければならない。
(b) the individual seeking access to the site must provide a reliable means of personal identification by providing—	(b) 敷地への立入りを求める個人は、次の(i)から(iii)までのいずれかを提示することにより、信頼できる個人識別手段を提供しなければならない。
(i) an employee or licensee identification card,	(i) 従業員又は免許人の身分証明書
(ii) a national appropriate authority identification card, or	(ii) 国の適切な当局の身分証明書
(iii) an approved identification card, and	(iii) 承認された身分証明書
(c) the individual seeking to bring a vehicle onto the site must provide the licensee with their details, and the details of the vehicle they seek to bring on site, prior to arrival.	(c) 車両を敷地に持ち込もうとする個人は、到着前に、自身の詳細及び敷地に持ち込もうとする車両の詳細を免許人に提供しなければならない。
(4) In paragraph (3)(a) a legitimate reason for being on the site includes participation in guided tours of the site.	(4) 第(3)項第(a)号において、敷地にいる正当な理由には、敷地の案内付きツアーへの参加が含まれる。
(5) The identification mentioned in paragraph (3)(b) must be checked by an appropriately qualified and authorised security operative to ensure that the identification card is valid and corresponds to the holder before the holder is granted access to the site.	(5) 第(3)項第(b)号に記載の身分証明は、適切な資格を有し、及び権限を与えられたセキュリティ実施者により、保有者に敷地への立入りを許可する前に、身分証明書が有効であり、かつ、保有者と一致することを確保するために確認されなければならない。
(6) An individual who has been granted access to the site must display any of the personal identification cards mentioned at paragraph (3)(b) at all times whilst on the site.	(6) 敷地への立入りを許可された個人は、敷地にいる間は常に、第(3)項第(b)号に記載の個人識別カードのいずれかを表示しなければならない。
(7) This regulation does not apply to access for emergency services where they are responding to an emergency on the site.	(7) この規則は、緊急対応機関が敷地での緊急事態に対応する場合の立入りには適用されない。
(8) In this regulation—	(8) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“appropriate authority” means a public authority that	「適切な当局」とは、「承認された身分証明書」の定義

is responsible for overseeing the operations of the individuals mentioned in the definition of “approved identification card”;	に記載された個人の業務を監督する責任を負う公的機関をいう。
“appropriately qualified and authorised security operative” means a security operative who has been trained in accordance with provisions set out in Chapter 4 of this Part and is authorised to carry out security functions on the space site by the licensee;	「適切な資格を有し、及び権限を与えられたセキュリティ実施者」とは、この部第４章に定められた規定に従って訓練を受け、かつ、免許人により宇宙敷地においてセキュリティ機能を遂行する権限を与えられたセキュリティ実施者をいう。
“approved identification card” means a valid identification card issued by an appropriate authority to the following individuals including—	「承認された身分証明書」とは、次に掲げる者を含む個人に対して適切な当局が発行した有効な身分証明書をいう。
(a) officers of SAIA,	(a) SAIA の職員
(b) CAA inspectors and auditors,	(b) CAA の調査官及び監査人
(c) a constable,	(c) 警察官
(d) officers of—	(d) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる機関の職員
(i) the Health and Safety Executive, or	(i) 安全衛生庁
(ii) the Health and Safety Executive for Northern Ireland, and	(ii) 北アイルランド安全衛生庁
(e) inspectors of the Department for Environment, Food and Rural Affairs and its agencies;	(e) 環境・食糧・農村地域省及びその機関の調査官
“employee identification card” means a valid identification card issued by an individual’s employer that clearly identifies an individual and the organisation they work for;	「従業員身分証明書」とは、個人の雇用主が発行した有効な身分証明書であって、個人及びその者が勤務する組織を明確に識別するものをいう。
“licensee identification card” means a valid identification card issued by the licensee that clearly identifies an individual and the licensee’s company;	「免許人身分証明書」とは、免許人が発行した有効な身分証明書であって、個人及び免許人の会社を明確に識別するものをいう。
“national appropriate authority identification card” means a valid identification card issued by—	「国の適切な当局身分証明書」とは、次の各号のいずれかに掲げるとおり発行された有効な身分証明書をいう。
(a) the Secretary of State for the purposes of enabling the holder to enter a space site to carry out a security inspection to ensure that security operatives are compliant with security measures set out in this Part and in security guidance made under the Act, or	(a) 保有者が宇宙敷地に立ち入り、この部及び法律に基づき作成されたセキュリティガイダンスに定められたセキュリティ措置にセキュリティ実施者が従っていることを確認するためのセキュリティ検査を実施することを可能にする目的で国務大臣により発行されたもの
(b) the US Government to enable access to a space site security restricted area which has US technology, data or equipment;	(b) 米国の技術、データ又は機器を有する宇宙敷地セキュリティ制限区域への立入りを可能にするために米国政府により発行されたもの
“valid” means current and not tampered with.	「有効」とは、現在有効であり、かつ、改ざんされていないことをいう。

Space site security restricted area and controlled area **174.**—(1) A licensee must make a proposal to the Secretary of State for an area at a space site to be designated by the Secretary of State—	**宇宙施設セキュリティ制限区域及び管理区域** **第 174 条** (1) 免許人は、宇宙施設内の区域を次のいずれかとして指定するよう国務大臣に提案しなければならない。
(a) as a space site security restricted area ("the restricted area"), if the licensee intends to carry out the activities mentioned in paragraph (2) in that area, and	(a) 免許人が第(2)項に記載の活動をその区域で実施しようとする場合は、宇宙施設セキュリティ制限区域(以下「制限区域」という。)
(b) as a controlled area if paragraph (3)(a) or (b) applies.	(b) 第(3)項第(a)号又は第(b)号が適用される場合は、管理区域
(2) The area proposed by the licensee must be designated by the Secretary of State as a restricted area for the purposes of—	(2) 免許人が提案した区域は、次に掲げる目的のために国務大臣により制限区域として指定されなければならない。
(a) assembling and integration of launch vehicles or carrier aircraft,	(a) 打上げ機又は搬送航空機の組立て及び統合
(b) the mating of launch vehicles or carrier aircraft to their payloads, and	(b) 打上げ機又は搬送航空機とそのペイロードの結合
(c) mission management or range control services where such activities require restricted access.	(c) 当該活動に制限された立入りが必要な場合のミッション管理又は射程管理業務
(3) The restricted area must be designated as a controlled area by the Secretary of State where—	(3) 制限区域は、次に掲げる要件を満たす場合に、国務大臣により管理区域として指定されなければならない。
(a) US technology is being used in that area, and	(a) その区域で米国技術が使用されていること。
(b) launch activities are taking place in that area.	(b) その区域で打上げ活動が行われていること。
(4) The licensee must ensure that—	(4) 免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。
(a) the restricted area or controlled area is clearly defined and that access to the area is controlled by a security operative or by electronic means as appropriate,	(a) 制限区域又は管理区域が明確に定義され、かつ、その区域への立入りがセキュリティ実施者又は電子的手段によって適宜管理されていること。
(b) access to the restricted area or controlled area is limited to individuals who have been authorised to be in the area,	(b) 制限区域又は管理区域への立入りが、その区域内にいる権限を与えられた個人に制限されていること。
(c) individuals seeking access to the restricted area or controlled area have valid identification as a condition of being admitted into the area,	(c) 制限区域又は管理区域への立入りを求める個人が、その区域に入ることを許可される条件として有効な身分証明を有していること。
(d) individuals, payloads, launch vehicles, supplies and vehicles entering the restricted area or controlled area are subjected to appropriate levels of screening so that prohibited articles (see	(d) 制限区域又は管理区域に立ち入る個人、ペイロード、打上げ機、供給品及び車両が、禁止物品(第176条参照)がその区域に持ち込まれないよう、適切なレベルの検査を受けること。

regulation 176) do not enter the area, and (e) individuals who have been granted access to the restricted area or controlled area display their identification at all times whilst in the area. (5) Where it is not possible to screen a payload or a launch vehicle entering the restricted area or controlled area due to its density or sensitivity, the operator must ensure that it obtains a declaration from the individual seeking to bring the payload or launch vehicle into the area confirming that the payload or launch vehicle has been protected from unauthorised interference or tampering during manufacture and transportation. (6) This regulation does not apply to access for the emergency services where they are responding to an emergency on the site.	(e) 制限区域又は管理区域への立入りを許可された個人が、その区域内にいる間は常に身分証明を表示すること。 (5) ペイロード又は打上げ機が密度又は感度のために制限区域又は管理区域に立ち入る際に検査できない場合は、運用者は、そのペイロード又は打上げ機をその区域に持ち込もうとする個人から、製造及び輸送中に無許可の干渉又は改ざんからペイロード又は打上げ機が保護されていたことを確認する宣言を得なければならない。 (6) この規則は、緊急対応機関が施設での緊急事態に対応する場合の立入りには適用されない。
Access control to space sites: emergency services **175.**—(1) Where the emergency services are responding to an emergency at a space site the licensee must grant access to the emergency services without requiring them to be subject to the access control measures mentioned in regulations 173 and 174. (2) The licensee must draw up a plan relating to action to be taken following an emergency response at the site.	**宇宙敷地への立入り管理：緊急対応機関** **第 175 条** (1) 緊急対応機関が宇宙敷地での緊急事態に対応している場合は、免許人は、規則第 173 条及び第 174 条に記載の立入り管理措置の対象とすることを要求せずに、緊急対応機関に立入りを許可しなければならない。 (2) 免許人は、敷地での緊急対応後に取るべき行動に関する計画を策定しなければならない。
Security controls for prohibited articles **176.**—(1) A licensee must apply appropriate and proportionate security controls to ensure that no prohibited articles are introduced onto the space site, launch vehicles or carrier aircraft either in vehicles, supplies or on persons. (2) Individuals other than spaceflight participants must not be permitted to carry onto the site the articles mentioned in paragraph (4). (3) Spaceflight participants must not be permitted to carry onto the site or on board a launch vehicle or carrier aircraft the articles mentioned in paragraph	**禁止物品のセキュリティ管理** **第 176 条** (1) 免許人は、車両、供給品又は人により禁止物品が宇宙敷地、打上げ機又は搬送航空機に持ち込まれないことを確保するため、適切かつ比例的なセキュリティ管理を適用しなければならない。 (2) 宇宙飛行参加者以外の個人は、第(4)項に記載の物品を敷地内に持ち込むことを許可されてはならない。 (3) 宇宙飛行参加者は、第(5)項に記載の物品を敷地内又は打上げ機若しくは搬送航空機内に持ち込むことを許可されてはならない。

(5).	
(4) The prohibited articles for individuals other than spaceflight participants are—	(4) 宇宙飛行参加者以外の個人に対する禁止物品は、次に掲げるものとする。
(a) guns, firearms and any other devices that are capable or appear capable of being used to cause injury by discharging projectiles,	(a) 銃器、火器及び発射物を発射することにより傷害を与えることができる又は与えることができると認められるその他の装置
(b) any device designed specifically to stun or immobilise,	(b) 専ら気絶させ又は動けなくさせるために設計された装置
(c) any explosives, incendiary substances and devices appearing capable of, or being used—	(c) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる目的で使用される能力がある又は使用される爆発物、発火性物質及び装置
(i) to cause injury, or	(i) 傷害を与えること。
(ii) to pose a threat to the safety of launch vehicles or carrier aircraft, and	(ii) 打上げ機又は搬送航空機の安全に対する脅威となること。
(d) any other article capable of being used to cause injury and which is not commonly used on the site.	(d) 傷害を与えるために使用される能力があり、かつ、敷地内で一般的に使用されていないその他の物品
(5) The prohibited articles for spaceflight participants are—	(5) 宇宙飛行参加者に対する禁止物品は、次に掲げるものとする。
(a) the articles mentioned in paragraph (4),	(a) 第(4)項に記載の物品
(b) any tools capable of being used either to cause injury or to threaten the safety of launch vehicles or carrier aircraft, and	(b) 傷害を与え、又は打上げ機若しくは搬送航空機の安全を脅かすために使用される能力のある工具
(c) any objects capable of being used to cause injury.	(c) 傷害を与えるために使用される能力のある物体
(6) This regulation does not apply to a spaceport located at a NASP directed aerodrome.	(6) この規則は、NASP 指示飛行場に位置する宇宙港には適用されない。
(7) Paragraphs (2) and (3) do not apply where—	(7) 第(2)項及び第(3)項は、次に掲げる要件を満たす場合には適用されない。
(a) an individual has been authorised by the licensee to carry prohibited articles onto the site,	(a) 個人が免許人により禁止物品を敷地内に持ち込むことを許可されていること。
(b) the licensee has checked that the individual who is carrying one or more articles specified in paragraph (4) is the individual who has been authorised to do so, and	(b) 免許人が、第(4)項に規定された１つ以上の物品を携帯している個人が、そのようにする権限を与えられた個人であることを確認したこと。
(c) it is necessary for that individual to carry prohibited articles onto the site in order to undertake tasks that are essential for spaceflight operations or for the performance of duties connected with such operations.	(c) その個人が宇宙飛行運用又は当該運用に関連する職務の遂行に不可欠な任務を遂行するために禁止物品を敷地内に持ち込む必要があること。
(8) The checking requirement in paragraph (7)(b) is	(8) 第(7)項第(b)号の確認要件は、個人が次に掲げる

only satisfied if the individual presents the authorisation which— (a) is either indicated on the identification card that grants access to the space site or in a separate declaration in writing, and (b) indicates the article or articles that may be carried either as a category or a specific article. (9) The checks mentioned in paragraph (7)(b) must be performed— (a) before the individual is allowed to carry the article or articles concerned onto— (i) the site, and (ii) on board the launch vehicle or carrier aircraft, and (b) when the individual is challenged by a security operative performing surveillance patrols on behalf of the licensee. (10) The articles specified in paragraph (4) may be stored on the site provided they are kept in secure conditions. (11) The articles specified in paragraph (5) may be stored on the site provided they are not accessible to spaceflight participants.	要件を満たす授権書を提示した場合にのみ満たされる。 (a) 宇宙敷地への立入りを許可する身分証明書に表示されているか、又は別個の書面による宣言において示されていること。 (b) 携帯可能な 1 つ以上の物品を種類別又は特定の物品として示していること。 (9) 第(7)項第(b)号に記載の確認は、次に掲げる時点で実施されなければならない。 (a) 個人が当該一以上の物品を次に掲げる場所に持ち込むことを許可される前 (i) 敷地 (ii) 打上げ機又は搬送航空機内 (b) 個人が免許人に代わって監視巡回を行うセキュリティ実施者による確認を受けた時 (10) 第(4)項に明示された物品は、安全な条件下で保管される場合に限り、敷地内に保管することができる。 (11) 第(5)項に明示された物品は、宇宙飛行参加者が立入りできない場合に限り、敷地内に保管することができる。
Security controls for supplies **177.**—(1) A licensee must ensure that— (a) appropriate and proportionate security controls are applied to space site supplies entering a space site, (b) supplies are protected from unauthorised interference or tampering from the point at which security controls are applied until delivery to the site, (c) it is familiar with any security controls to be applied to supplies prior to delivery onto the site, (d) suppliers are informed of the requirements and restrictions to be imposed on supplies prior to entry onto the site, (e) the licensee retains the final authority to allow supplies to enter the site where the provision of security controls to be applied to supplies prior to	**供給品のセキュリティ管理** **第 177 条** (1) 免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 宇宙施設に入る宇宙施設供給品に適切かつ比例的なセキュリティ管理が適用されること。 (b) 供給品が、セキュリティ管理が適用された時点から施設への配送まで、無許可の干渉又は改ざんから保護されること。 (c) 施設への配送前に供給品に適用されるセキュリティ管理を熟知していること。 (d) 施設への立入り前に供給品に課される要件及び制限について供給者に通知されること。 (e) 施設への配送前に供給品に適用されるセキュリティ管理の提供が第三者の管理下にある場合は、免許人が、供給品を施設に入れることを許可する最

delivery onto the site is under the control of third parties, (f) there are procedures in place to enable supplies entering the site to be inspected and screened, and (g) staff with access to supplies to which security controls have been applied have been recruited and given security awareness training in accordance with the requirements of the Act and Chapter 4 of this Part. (2) In this regulation— "space site supplies" means all items intended to be used, sold or made available for any purpose or activity on the space site, and "supplies" includes equipment but does not include payloads or launch vehicles and supplies shall be considered as space site supplies from the time that they are identifiable as supplies to be used, sold, or made available for any purpose or activity on the space site.	終的な権限を有すること。 (f) 施設に入る供給品の検査及びスクリーニングを可能にする手順が整備されていること。 (g) セキュリティ管理が適用された供給品へのアクセス権を有する職員が、法律及びこの部の第４章の要件に従って採用され、かつ、セキュリティ意識訓練を受けていること。 (2) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「宇宙施設供給品」とは、宇宙施設におけるあらゆる目的又は活動のために使用、販売又は利用可能とすることを意図された全ての品目をいう。 「供給品」には機器を含むが、ペイロード又は打上げ機は含まれず、かつ、宇宙施設におけるあらゆる目的又は活動のために使用、販売又は利用可能とされる供給品として識別可能になった時点から宇宙施設供給品とみなされるものとする。
Security controls for payloads and launch vehicles **178.**—(1) A spaceflight operator must— (a) ensure that security controls are applied to payloads and launch vehicles prior to entry into the space site security restricted area ("the restricted area"), (b) notify the spaceport licensee of the security controls to be applied to payloads and launch vehicles prior to the entry of payloads and launch vehicles into the restricted area, (c) obtain a signed declaration from a manufacturer of payloads and launch vehicles and a person responsible for transporting payloads and launch vehicles from their place of manufacture to the spaceport or other place from which the launch is to take place or takes place confirming that all reasonable steps have been taken to ensure the security of payloads and	**ペイロード及び打上げ機のセキュリティ管理** **第 178 条** (1) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) ペイロード及び打上げ機が宇宙敷地セキュリティ制限区域(以下「制限区域」という。)に入る前に、それらにセキュリティ管理が適用されることを確保すること。 (b) ペイロード及び打上げ機が制限区域に入る前に、ペイロード及び打上げ機に適用されるセキュリティ管理について宇宙港免許人に通知すること。 (c) ペイロード及び打上げ機の製造者、並びにそれらの製造場所から宇宙港又は打上げが行われる若しくは行われる予定の他の場所までの輸送に責任を負う者から、ペイロード及び打上げ機のセキュリティを確保するためにあらゆる合理的な措置が講じられたことを確認する署名入りの宣言を得ること。

launch vehicles, (d) retain the final authority to allow any payloads and launch vehicles to enter the restricted area, (e) inform the individual mentioned in paragraph (3) of the security controls to be imposed on the payloads and launch vehicles, and (f) ensure that staff with access to payloads and launch vehicles to which security controls have been applied have been recruited and given security training in accordance with the requirements of the Act and Chapter 4 of this Part.	(d) ペイロード及び打上げ機を制限区域に入れることを許可する最終的な権限を保持すること。 (e) 第(3)項の個人に、ペイロード及び打上げ機に課されるセキュリティ管理について知らせること。 (f) セキュリティ管理が適用されたペイロード及び打上げ機への立入りを有する職員が、法律及びこの部の第４章の要件に従って採用され、かつ、セキュリティ訓練を受けていることを確保すること。
(2) The signed declaration mentioned in paragraph (1)(c) must be provided to the spaceflight operator as a condition of the payloads and launch vehicles being admitted into the restricted area.	(2) 第(1)項第(c)号の署名入りの宣言は、ペイロード及び打上げ機が制限区域に入ることを許可する条件として、宇宙飛行運用者に提供されなければならない。
(3) The individual to be informed of the security controls imposed on payloads and launch vehicles must be a responsible individual nominated by— (a) a manufacturer of payloads and launch vehicles, (b) an operator of payloads and launch vehicles, or (c) a person responsible for transporting payloads and launch vehicles from their place of manufacture to the spaceport.	(3) ペイロード及び打上げ機に課されるセキュリティ管理について知らされるべき個人は、次の各号のいずれかに掲げる者によって指名された責任ある個人でなければならない。 (a) ペイロード及び打上げ機の製造者 (b) ペイロード及び打上げ機の運用者 (c) ペイロード及び打上げ機をその製造場所から宇宙港まで輸送することに責任を負う者
Access control to space sites: approval of suppliers **179.**—(1) A person wishing to be a supplier to a licensee must apply to the licensee for approval. (2) An application made under paragraph (1) must identify— (a) the identity of the intending supplier, (b) details of the supplies that the intending supplier proposes to provide, (c) the space site where the supplies are to be delivered, (d) details of individuals who will need access to the space site to deliver supplies, and (e) details of the intending supplier's security	**宇宙敷地への立入り管理：供給者の承認** **第 179 条** (1) 免許人の供給者になることを希望する者は、承認を得るために免許人に申請しなければならない。 (2) 第(1)項に基づいて行われる申請は、次に掲げる事項を特定しなければならない。 (a) 予定供給者の身元 (b) 予定供給者が提供しようとする供給品の詳細 (c) 供給品が配送される宇宙敷地 (d) 供給品を配送するために宇宙敷地への立入りを必要とする個人の詳細 (e) 供給品が無許可の干渉又は改ざんからどのよう

procedures that describe how supplies are protected from unauthorised interference or tampering. (3) The licensee must provide the applicant with guidance which sets out how the application is to be assessed. (4) In this regulation "supplier" means a person who provides any items intended to be used, sold or made available for any purpose or activity on the space site.	に保護されるかを記述した予定供給者のセキュリティ手順の詳細 (3) 免許人は、申請の評価方法を定めた指針を申請者に提供しなければならない。 (4) この規則において、「供給者」とは、宇宙敷地におけるあらゆる目的又は活動のために使用、販売又は利用可能とすることを意図された品目を提供する者をいう。
Surveillance of space sites **180.**—(1) A licensee must carry out ongoing surveillance of the space site in respect of which it is responsible, to ensure security of the site. (2) The surveillance to be carried out on the site— (a) must be appropriate and proportionate to the spaceflight operations being conducted on the site, (b) must not follow a predictable pattern, and (c) may be carried out by using technical equipment which is capable of recording, detecting or preventing security breaches. (3) The frequency and means of undertaking surveillance must be based on a security risk assessment conducted by the site security manager or the licensee if the space site does not have a security manager. (4) The security risk assessment referred to in paragraph (3) must take into account the— (a) size and layout of the site, including the number and nature of operations, (b) minimum response times for responding to a security incident, and (c) possibilities and means of undertaking surveillance. (5) This regulation does not apply to a spaceport located at a NASP directed aerodrome.	**宇宙敷地の監視** **第 180 条** (1) 免許人は、敷地のセキュリティを確保するために、その責任を負う宇宙敷地の継続的な監視を実施しなければならない。 (2) 敷地で実施される監視は、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 敷地で実施される宇宙飛行運用に適切かつ比例的なものであること。 (b) 予測可能なパターンに従わないこと。 (c) セキュリティ違反の記録、検出又は防止が可能な技術設備を使用して実施することができること。 (3) 監視の頻度及び手段は、敷地セキュリティ管理者又は宇宙敷地にセキュリティ管理者がいない場合は免許人が実施するセキュリティリスク評価に基づいていなければならない。 (4) 第(3)項のセキュリティリスク評価は、次に掲げる事項を考慮しなければならない。 (a) 運用の数及び性質を含む、敷地の規模及び配置 (b) セキュリティ事象への対応のための最短応答時間 (c) 監視を実施する可能性及び手段 (5) この規則は、NASP 指示飛行場に位置する宇宙港には適用されない。
Security controls: hazardous material **181.**—(1) This regulation applies to hazardous	**セキュリティ管理：危険物** **第 181 条** (1) この規則は、第(2)項に記載の場所に

material at the locations mentioned in paragraph (2). (2) The locations are— (a) an area at a spaceport designated as a hazardous material storage facility under regulation 158, (b) an area at a space site used by the licensee for the storage of any hazardous material, (c) an area at a spaceport designated for the handling or venting of any hazardous material under regulation 159, (d) an installation at a spaceport capable of storing or dispensing any hazardous material, and (e) an area at a spaceport designated for the testing of a launch vehicle under regulation 161 which has the potential to cause a major accident hazard. (3) A licensee must ensure that, at the locations referred to in paragraph (2)— (a) it takes into account any statutory or contractual prohibitions, restrictions or conditions which apply to the material, (b) there are appropriate measures in place to— (i) detect any unauthorised access to, or unlawful interference with, hazardous material, and (ii) respond to such unauthorised access to, or unlawful interference with, hazardous material. (4) In this regulation "installation" has the meaning given in regulation 160(6).	ある危険物に適用される。 (2) 当該場所は、次に掲げるものとする。 (a) 規則第 158 条の規定に基づき危険物貯蔵施設として指定された宇宙港内の区域 (b) 免許人が危険物の貯蔵に使用する宇宙敷地内の区域 (c) 規則第 159 条の規定に基づき危険物の取扱い又は排出のために指定された宇宙港内の区域 (d) 危険物の貯蔵又は分配が可能な宇宙港内の設備 (e) 規則第 161 条の規定に基づき、重大事故ハザードを引き起こす可能性のある打上げ機の試験のために指定された宇宙港内の区域 (3) 免許人は、第(2)項の場所において、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 物質に適用される法定又は契約上の禁止事項、制限又は条件を考慮に入れること。 (b) 次に掲げる目的について適切な措置が整備されていること。 (i) 危険物への無許可アクセス又は違法な干渉を検出すること。 (ii) 危険物への当該無許可アクセス又は違法な干渉に対応すること。 (4) この規則において、「設備」は、規則第 160 条第(6)項に定める意味を有する。
Protection of carrier aircraft, launch vehicle or payload: pre-integration **182.**—(1) This regulation applies— (a) to a carrier aircraft prior to integration with a launch vehicle at a spaceport or other place from which the launch is to take place, (b) to a payload prior to integration with a launch vehicle at a spaceport or other place from which the launch is to take place, and (c) to a launch vehicle at a spaceport or other	**搬送航空機、打上げ機又はペイロードの保護：統合前** **第 182 条** (1) この規則は、次に掲げるものに適用される。 (a) 宇宙港又は打上げが行われる他の場所における打上げ機との統合前の搬送航空機 (b) 宇宙港又は打上げが行われる他の場所における打上げ機との統合前のペイロード (c) 搬送航空機又は打上げ機が宇宙港又は他の場

place from which the launch is to take place or takes place, regardless of where a carrier aircraft or launch vehicle is parked or kept at the spaceport or other place.	所でどこに駐機又は保管されているかにかかわらず、宇宙港又は打上げが行われる予定である若しくは行われた他の場所における打上げ機
(2) A licensee must—	(2) 免許人は、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) take all practicable measures to ensure that the carrier aircraft, launch vehicle or payload is protected from unauthorised access or interference,	(a) 搬送航空機、打上げ機又はペイロードが無許可立入り又は干渉から保護されることを確保するために、全ての実行可能な措置を講じること。
(b) ensure that it complies with international obligations of the United Kingdom relating to security of the carrier aircraft or launch vehicle, and	(b) 搬送航空機又は打上げ機のセキュリティに関する英国の国際的義務を遵守していることを確保すること。
(c) ensure that it complies with any applicable legislation relating to a NASP directed aerodrome.	(c) NASP 指示飛行場に関する適用法令を遵守していることを確保すること。
Protection of carrier aircraft, launch vehicle or payload: post-integration	**搬送航空機、打上げ機又はペイロードの保護：統合後**
183.—(1) This regulation applies to security arrangements which are applicable once a payload has been integrated with a carrier aircraft or launch vehicle at a spaceport or other place from which the launch is to take place or takes place.	**第 183 条** (1) この規則は、宇宙港又は打上げが行われる予定である若しくは行われる他の場所においてペイロードが搬送航空機又は打上げ機と統合された時点以降に適用されるセキュリティに関する取決めに適用される。
(2) A spaceflight operator must ensure that—	(2) 宇宙飛行運用者は、次に掲げる事項を確保しなければならない。
(a) the payload, carrier aircraft and the launch vehicle are protected from unauthorised access or interference, and	(a) ペイロード、搬送航空機及び打上げ機が無許可立入り又は干渉から保護されること。
(b) it complies with any applicable legislation relating to a NASP directed aerodrome.	(b) NASP 指示飛行場に関する適用法令を遵守していること。
Security controls for flight safety systems	**飛行安全システムのセキュリティ管理**
184.—(1) A spaceflight operator must apply the appropriate security controls to all aspects of a flight safety system, including elements of that system within the launch vehicle.	**第 184 条** (1) 宇宙飛行運用者は、打上げ機内のシステムの要素を含む飛行安全システムの全ての側面に適切なセキュリティ管理を適用しなければならない。
(2) Security controls are appropriate if they ensure that—	(2) セキュリティ管理は、次に掲げる事項を確保する場合に、適切である。
(a) the system is not prevented from functioning as intended due to external interference,	(a) 外部干渉によりシステムが意図したとおりに機能することが妨げられないこと。
(b) the system is transported and stored securely,	(b) システムが安全に輸送及び保管されること。

and (c) any actual or attempted theft of, or tampering with, the system is immediately reported to the appropriate authorities. (3) In this regulation “appropriate authorities” includes the police and the regulator.	(c) システムの実際の又は試みられた盗難又は改ざんが、直ちに適切な当局に報告されること。 (3) この規則において、「適切な当局」には、警察及び規制当局が含まれる。

(ウ) CHAPTER 3 Cyber security
第３章 サイバーセキュリティ

Spaceflight cyber security strategy **185.**—(1) A licensee must draw up and maintain a cyber security strategy for the network and information systems (“the systems”) used in relation to spaceflight operations for which it is responsible. (2) The strategy must—	**宇宙飛行サイバーセキュリティ戦略** **第 185 条** (1) 免許人は、その責任を負う宇宙飛行運用に関連して使用されるネットワーク及び情報システム(以下「システム」という。)のサイバーセキュリティ戦略を策定し、かつ、維持しなければならない。 (2) 当該戦略は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) be kept up to date, (b) be reviewed— (i) no more than 12 months after the date on which the licence was granted and, subsequently, at intervals not exceeding 12 months, and (ii) upon any upgrades made to the systems, (c) be sent to the regulator following a review referred to in sub-paragraph (b)(i), (d) be proportionate and appropriate for the type of systems operated, (e) comply with international obligations of the United Kingdom and be consistent with such obligations, (f) be based on a security risk assessment which— (i) has been carried out by the licensee, and (ii) is reviewed no more than 12 months after the date on which the licence was granted and, subsequently, at intervals not exceeding 12 months, and upon any upgrades made to the systems, (g) ensure the security of the systems managed by employees or agents of the licensee,	(a) 最新の状態に保たれること。 (b) 次に掲げる時点において検討されること。 (i) 免許が付与された日から 12 か月以内、及びその後は 12 か月を超えない間隔で (ii) システムにアップグレードが行われた時 (c) 第(b)号(i)に言及された検討後、規制当局に送付されること。 (d) 運用されるシステムの種類について、比例し、かつ、適切であること。 (e) 英国の国際的義務に適合し、かつ、当該義務と整合していること。 (f) 次に掲げる要件を満たすセキュリティリスク評価に基づいていること。 (i) 免許人により実施されたものであること。 (ii) 免許が付与された日から 12 か月以内及びその後は 12 か月を超えない間隔で、並びにシステムにアップグレードが行われた時に検討されること。 (g) 免許人の従業員又は代理人が管理するシステムのセキュリティを確保すること。

(h) ensure that the systems are protected from—	(h) システムが次に掲げるものから保護されることを確保すること。
(i) unauthorised access or interference,	(i) 無許可アクセス又は干渉
(ii) other unlawful occurrences, and	(ii) その他の違法行為
(iii) cyber threat, and	(iii) サイバー脅威
(i) ensure that the licensee's suppliers and their supply chain specify in their security protocols how they will achieve the cyber security requirements set out in the strategy.	(i) 免許人の供給者及びその供給網が、戦略に定められたサイバーセキュリティ要件をどのように達成するかを、そのセキュリティプロトコルで明示することを確保すること。
(3) In this regulation—	(3) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
"cyber threat" means anything capable of compromising the security of, or causing harm to, information systems and internet connected devices including hardware, software and associated infrastructure, the data on them and the services they provide, primarily by cyber means;	「サイバー脅威」とは、主にサイバー手段により、情報システム及びインターネットに接続された装置(ハードウェア、ソフトウェア及び関連インフラストラクチャー、それらに含まれるデータ並びにそれらが提供する業務を含む。)のセキュリティを損ない、又はそれらに害を及ぼす能力のある全てのものをいう。
"jamming" means a deliberate blocking or interference with a wireless communication system by transmission of radio signals that disrupt information flow in wireless data networks by decreasing the signal to noise ratio;	「ジャミング」とは、無線データネットワークにおける情報の流れを、信号対雑音比を低下させることにより妨害する電波信号の送信により、無線通信システムを意図的に妨害し、又は干渉することをいう。
"network and information systems" in connection with spaceflight operations means—	宇宙飛行運用に関連する「ネットワーク及び情報システム」とは、次に掲げるものをいう。
(a) an electronic communications network within the meaning of section 32 of the Communications Act 2003,	(a) 2003 年通信法第 32 条の意味における電子通信ネットワーク
(b) any device or group of interconnected or related devices, one or more of which, pursuant to a programme, perform automatic processing of digital data,	(b) プログラムに従ってデジタルデータの自動処理を行う、装置又は相互接続又は関連する一つ以上の装置
(c) digital data stored, processed, retrieved or transmitted by elements covered under subparagraphs (a) or (b) for the purposes of their operation, use, protection and maintenance, or	(c) 第(a)号又は第(b)号の対象となる要素によって、それらの運用、使用、保護及び維持の目的で保存、処理、検索又は送信されるデジタルデータ
(d) a flight safety system;	(d) 飛行安全システム
"spoofing" means a technique used to gain unauthorised access to computers whereby an intruder sends messages to a computer indicating that the message is coming from a trusted source;	「スプーフィング」とは、侵入者が、メッセージが信頼できる情報源からのものであることを示すメッセージをコンピュータに送信することにより、コンピュータへの無許可アクセスを得るために使用される技術をいう。
"unauthorised access or interference" in connection	宇宙飛行運用に関連するシステムのセキュリティに関

with the security of systems relating to spaceflight operations includes hacking, jamming or spoofing of services or other recognised cyber threats; "unlawful occurrences" includes theft of data.	連する「無許可アクセス又は干渉」には、業務のハッキング、ジャミング若しくはスプーフィング又はその他の認識されたサイバー脅威が含まれる。 「違法行為」にはデータの窃取が含まれる。
Duty to report a notifiable incident to the regulator **186.**—(1) A licensee must inform the regulator of any notifiable incident promptly and in any event within 72 hours after it becomes aware that a notifiable incident has occurred. (2) In this regulation— "notifiable incident" means any event— (a) of a type that has been determined by the regulator and the licensee as having an adverse effect on the security of the network and information systems used in relation to spaceflight operations, and (b) that may have a significant impact on future essential services provided by the licensee; "security" in connection with the network and information systems means the ability of the network and information systems to resist any action that compromises the availability, authenticity, integrity or confidentiality of stored, transmitted or processed data or the related services offered by, or accessible via, the systems.	**規制当局への通知すべき事象の報告義務** **第 186 条** (1) 免許人は、通知すべき事象が発生したことを認識してから速やかに、かつ、いかなる場合も 72 時間以内に、規制当局に通知すべき事象を通知しなければならない。 (2) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「通知すべき事象」とは、次に掲げる要件を満たす事象をいう。 (a) 規制当局及び免許人によって、宇宙飛行運用に関連して使用されるネットワーク及び情報システムのセキュリティに悪影響を及ぼすと判断された種類のものであること。 (b) 免許人が将来提供する不可欠な業務に重大な影響を及ぼす可能性があるものであること。 ネットワーク及び情報システムに関連する「セキュリティ」とは、保存、送信若しくは処理されるデータ又はシステムによって提供される若しくはシステムを通じてアクセス可能な関連業務の可用性、真正性、完全性又は機密性を損なう行為に対するネットワーク及び情報システムの抵抗力をいう。

(エ) CHAPTER 4 Vetting, clearance, training and qualifications
第 4 章 審査、承認、訓練及び資格

National security vetting procedures **187.**—(1) A licensee must ensure that— (a) the security manager has a level of security clearance which would be regarded as appropriate by the Government of the United Kingdom for persons performing such security functions, (b) the individuals mentioned in paragraph (2)	**国家安全保障審査手続** **第 187 条** (1) 免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) セキュリティ管理者が、当該セキュリティ機能を遂行する者に対して英国政府が適切と考えるであろう水準のセキュリティクリアランスを有していること。 (b) 第(2)項に記載の個人が、セキュリティ機能を遂

have obtained an acceptable criminal record certificate under section 113. A(1) of the Police Act 1997, or enhanced criminal record certificate under section 113. B(1) of that Act in relation to the individuals mentioned in paragraph (2) as a condition of being engaged, or continuing to be engaged, to carry out security functions, and	行するために従事する、又は従事し続ける条件として、当該個人に関する、1997 年警察法第 113.A 条第(1)項の規定に基づく受け入れ可能な犯罪記録証明書、又は同法第 113.B 条第(1)項の規定に基づく強化犯罪記録証明書を取得していること。
(c) any other individual carrying out security functions as part of their employment has a satisfactory background check as a condition of being engaged, or continuing to be engaged, to carry out security functions.	(c) その雇用の一部としてセキュリティ機能を遂行するその他の個人が、セキュリティ機能を遂行するために従事する、又は従事し続ける条件として、十分な経歴調査を受けていること。
(2) The individuals mentioned in paragraph (1)(b) are—	(2) 第(1)項第(b)号に記載の個人は、次に掲げる者をいう。
(a) software and hardware service providers of network and information systems used for the implementation and performance of security controls where direct access to the systems is granted to them, and	(a) システムへの直接アクセスが許可されている、セキュリティ管理の実施及び遂行に使用されるネットワーク及び情報システムのソフトウェア及びハードウェア業務提供者
(b) individuals who have administrator rights for information management systems and critical supplies used by, or made available to, space sites.	(b) 宇宙敷地によって使用される、又は宇宙敷地で利用可能とされる情報管理システム及び重要な供給品に対する管理者権限を有する個人
(3) This regulation does not apply to a spaceport located at a NASP directed aerodrome.	(3) この規則は、NASP 指示飛行場に位置する宇宙港には適用されない。
Appropriate security training and qualifications **188.**—(1) A licensee must ensure that—	**適切なセキュリティ訓練及び資格** **第 188 条** (1) 免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。
(a) any individual employed as a security manager has the appropriate security training and qualifications necessary to carry out the role,	(a) セキュリティ管理者として雇用される個人が、その役割を遂行するために必要な適切なセキュリティ訓練及び資格を有していること。
(b) any amendments to details of appropriate security training are sent to the regulator, and	(b) 適切なセキュリティ訓練の詳細に関する修正が規制当局に送付されること。
(c) details of the appropriate security training include the types of training that will be required for individuals carrying out security functions at the space site.	(c) 適切なセキュリティ訓練の詳細に、宇宙敷地でセキュリティ職務を遂行する個人に必要とされる訓練の種類が含まれていること。
(2) The regulator must allow the licensee to have access to the aviation security syllabuses to enable the licensee to develop the appropriate security	(2) 規制当局は、免許人が適切なセキュリティ訓練を開発できるようにするため、航空セキュリティシラバスへのアクセスを許可しなければならない。

training. (3) The security manager must ensure that— (a) all staff, regardless of the capacity in which they are engaged to work at the space site have appropriate general security awareness training before being granted unescorted access to the site, and (b) the individuals mentioned in paragraph (4), who are engaged to perform security related functions, have the appropriate security training and qualifications to carry out those functions. (4) The individuals mentioned in paragraph (3)(b) are— (a) individuals implementing security controls, (b) individuals who have roles and responsibilities relating to cyber security, (c) supervisors of the individuals mentioned in sub-paragraph (a), and (d) individuals, other than spaceflight participants, requiring unescorted access to security restricted areas on the site.	(3) セキュリティ管理者は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 宇宙敷地で働くために従事する全ての職員が、その能力にかかわらず、付添いなしで敷地にアクセスすることを許可される前に、適切な一般的セキュリティ意識訓練を受けていること。 (b) 第(4)項に記載の個人であって、セキュリティ関連の職務を遂行するために従事する者が、それらの職務を遂行するための適切なセキュリティ訓練及び資格を有していること。 (4) 第(3)項第(b)号に記載の個人は、次に掲げる者をいう。 (a) セキュリティ管理を実施する個人 (b) サイバーセキュリティに関連する役割及び責任を有する個人 (c) 第(a)号に記載の個人の監督者 (d) 宇宙飛行参加者を除く、施設内のセキュリティ制限区域への付添いなしのアクセスを必要とする個人
Training records and qualifications **189.**—(1) A licensee must keep the records specified in paragraph (2) for as long as an individual is engaged to carry out security functions at the space site. (2) The records are those relating to training and qualifications which indicate that an individual has the appropriate training and necessary qualifications for the security related functions that the individual has been engaged to perform.	**訓練記録及び資格** **第 189 条** (1) 免許人は、個人が宇宙敷地でセキュリティ職務を遂行するために従事している間、第(2)項に明示された記録を保管しなければならない。 (2) 当該記録は、個人がその遂行を委託されたセキュリティ関連の職務に対して適切な訓練及び必要な資格を有していることを示す、訓練及び資格に関する記録である。
Renewal of security training **190.**—(1) A licensee must ensure that security training for the security manager is renewed periodically in accordance with paragraph (3). (2) The security manager must ensure that— (a) security training for individuals engaged to carry out security functions at the space site, and (b) general security awareness training for all	**セキュリティ訓練の更新** **第 190 条** (1) 免許人は、セキュリティ管理者のセキュリティ訓練が第(3)項に従って定期的に更新されることを確保しなければならない。 (2) セキュリティ管理者は、次に掲げる事項がいずれも第(4)項及び第(5)項に従って定期的に更新されることを確保しなければならない。 (a) 宇宙敷地でセキュリティ職務を遂行するために従

staff, regardless of the capacity in which they are engaged to work at the space site, is renewed periodically in accordance with paragraphs (4) and (5). (3) The security manager must renew that manager's training after a period of not more than 36 months beginning on the first day of the calendar month following the month in which they last completed their security training. (4) An individual engaged to carry out security functions must renew that individual's training after a period of not more than 13 months beginning on the first day of the calendar month following the month in which they last completed their security training. (5) Each member of staff working at the space site must renew that member of staff's general security awareness training after a period of not more than five years beginning on the first day of the calendar year following the year in which they last completed their security awareness training.	事する個人のセキュリティ訓練 (b) 宇宙敷地で働くために従事する全ての職員の、その能力にかかわらない、一般的セキュリティ意識訓練 (3) セキュリティ管理者は、最後にセキュリティ訓練を完了した月の翌月の 1 日から始まる 36 か月を超えない期間の後に、その管理者の訓練を更新しなければならない。 (4) セキュリティ職務を遂行するために従事する個人は、最後にセキュリティ訓練を完了した月の翌月の 1 日から始まる 13 か月を超えない期間の後に、その個人の訓練を更新しなければならない。 (5) 宇宙敷地で働く各職員は、最後に一般的セキュリティ意識訓練を完了した年の翌年の 1 月 1 日から始まる 5 年を超えない期間の後に、その職員の一般的セキュリティ意識訓練を更新しなければならない。

(オ) CHAPTER 5 Critical national infrastructure and essential services
第 5 章 重要国家インフラストラクチャー及び不可欠な業務

Spaceflight activities: critical national infrastructure and essential services **191.**—(1) This regulation applies where the Secretary of State, in consultation with the Centre for Protection of National Infrastructure ("the CPNI"), determines that— (a) a space site is critical national infrastructure, or (b) spaceflight activities are essential services. (2) The licensee must— (a) take appropriate and proportionate measures to manage any risks posed to the security of the space site and spaceflight activities, and (b) cooperate with the CPNI and the National Cyber Security Centre in ensuring continuity of essential services.	**宇宙飛行活動：重要国家インフラストラクチャー及び不可欠な業務** **第 191 条** (1) この規則は、国務大臣が国家インフラストラクチャー保護センター(以下「CPNI」という。)と協議の上、次の各号のいずれかを決定した場合に適用される。 (a) 宇宙敷地が重要国家インフラストラクチャーであること。 (b) 宇宙飛行活動が不可欠な業務であること。 (2) 免許人は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 宇宙敷地及び宇宙飛行活動のセキュリティに対して生じる可能性のあるリスクを管理するための適切かつ比例的な措置を講じること。 (b) 不可欠な業務の継続性を確保するために、CPNI 及び国家サイバーセキュリティセンターと協力すること。

(3) In this regulation “critical national infrastructure”, means those critical elements of infrastructure which include assets, facilities, systems, networks or processes and the essential workers that operate and facilitate them, the loss or compromise of which could result in— (a) a major detrimental impact on the availability, integrity or delivery of essential services including those services whose integrity, if compromised, could result in significant loss of life or casualties, taking into account significant economic or social impacts, or (b) a significant impact on national security, national defence, or the functioning of the state.	(3) この規則において、「重要国家インフラストラクチャー」とは、資産、施設、システム、ネットワーク又はプロセス及びそれらを運用し、及び促進する不可欠な労働者を含む、インフラストラクチャーの重要な要素であって、それらの喪失又は損害が次の各号のいずれかに掲げる結果をもたらす可能性があるものをいう。 (a) 不可欠な業務の可用性、完全性又は提供に重大な悪影響を及ぼすこと（重大な経済的又は社会的影響を考慮に入れた上で、完全性が損なわれた場合に重大な人命の喪失又は死傷者をもたらす可能性のある業務を含む。）。 (b) 国家安全保障、国防又は国家の機能に重大な影響を及ぼすこと

(カ) CHAPTER 6 Security provisions for the protection of US technology
第 6 章 米国技術の保護のためのセキュリティ規定

Segregated areas **192.**—(1) A licensee who intends to carry out launch activities must make a proposal to the Secretary of State and the US Government for an area to be designated as a segregated area for the purposes mentioned in paragraph (2). (2) The area proposed by the licensee may be designated by the Secretary of State and the US Government for— (a) the purposes of ensuring that all US spaceflight activities that are subject to an agreement between the United Kingdom and the US Government are secured to prevent the unauthorised transfer of US technology to third parties, and (b) as long as there is US technology in that area. (3) The licensee must ensure that the boundaries of the segregated area are clearly delineated. (4) If any US launch vehicle, US spacecraft or US related equipment, or debris thereof, is recovered and stored after an accident, the area in which it is stored may be designated by the Secretary of State as a segregated area.	**隔離区域** **第 192 条** (1) 打上げ活動を実施しようとする免許人は、第(2)項に記載の目的のために区域を隔離区域として指定するよう国務大臣及び米国政府に提案しなければならない。 (2) 免許人が提案した区域は、次に掲げるとおり、国務大臣及び米国政府によって指定され得る。 (a) 英国と米国政府との間の協定の対象となる全ての米国宇宙飛行活動について、米国技術が第三者に無許可で移転されることを防止するために安全を確保する目的であること。 (b) その区域に米国技術が存在していること。 (3) 免許人は、隔離区域の境界が明確に区画されていることを確保しなければならない。 (4) 事故後に米国打上げ機、米国宇宙機若しくは米国関連機器、又はそれらの残骸が回収され、及び保管される場合は、それが保管される区域は国務大臣により隔離区域として指定され得る。

Control of access to segregated area **193.**—(1) Subject to paragraph (2), a licensee must ensure that no person may enter a segregated area without— (a) US Government authorisation, and (b) being escorted by a person authorised by the US Government unless unescorted access has been authorised by the US Government. (2) Paragraph (1) does not apply to access for the emergency services where they are responding to an emergency at the space site.	**隔離区域への立入り管理** **第 193 条** (1) 第(2)項に従うことを条件として、免許人は、次に掲げる事項がない限り、いかなる者も隔離区域に立ち入ることができないことを確保しなければならない。 (a) 米国政府の許可 (b) 米国政府により許可された者による付添い。ただし、米国政府により付添いなしの立入りの権限が与えられた場合を除く。 (2) 第(1)項は、緊急対応機関が宇宙敷地での緊急事態に対応している場合の立入りには適用されない。
Control of access to imported US technology **194.**—(1) A person who owns, or is in possession of, US technology must ensure that access to that US technology is controlled by a person authorised to do so by the US Government throughout— (a) the transport of US technology; (b) preparations for the launch of US launch vehicles or US spacecraft; (c) the launch of US launch vehicles; (d) the launch of US spacecraft. (2) A person who contravenes paragraph (1) commits an offence. (3) It is a defence for a person charged with such an offence to show that that person— (a) did not know, and had no reason to know, that they were the owner of, or were in possession of, US technology, or (b) took all reasonable precautions and exercised all due diligence to avoid committing the offence. (4) A person guilty of an offence under paragraph (2) is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or	**輸入された米国技術への立入り管理** **第 194 条** (1) 米国技術を所有し、又は所持する者は、次の全ての期間を通じて、米国政府により権限を与えられた者によってその米国技術へのアクセスが管理されることを確保しなければならない。 (a) 米国技術の輸送 (b) 米国打上げ機又は米国宇宙機の打上げの準備 (c) 米国打上げ機の打上げ (d) 米国宇宙機の打上げ (2) 第(1)項に違反した者は、罪を犯すものとする。 (3) 当該罪で告発された者が、次の各号のいずれかに掲げる事項を示すことは抗弁となる。 (a) その者が米国技術の所有者であること、又は米国技術を所持していることを知らず、かつ、知るべき理由もなかったこと。 (b) 罪を犯すことを避けるために全ての合理的な予防措置を講じ、かつ、相当の注意を払ったこと。 (4) 第(2)項の規定に基づく罪を犯した者は、次に掲げる罰に処する。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決により、2 年以下の懲役若しくは罰金又はこれらの併科

both.	
Monitoring and oversight of US technology **195.**—(1) A licensee must permit any person whom the US Government has authorised to do so to have access to and monitor any US launch vehicle, US spacecraft or US related equipment, in accordance with that person's authorisation from the US Government. (2) A licensee must not prevent a US licensee from accessing or monitoring the US technology in respect of which that US licensee has an export or transfer licence or authorisation from the US Government.	**米国技術の監視及び監督** **第 195 条** (1) 免許人は、米国政府から権限を与えられた者に対し、その者の米国政府からの授権の内容に従って、米国打上げ機、米国宇宙機又は米国関連機器へのアクセス及び監視を認めなければならない。 (2) 免許人は、米国免許人が、その米国免許人が米国政府から輸出又は移転の免許又は権限を与えられた米国技術にアクセスし、又は監視することを妨げてはならない。
Monitoring and oversight of launch activities **196.**—(1) A special launch operator must permit the US Government to oversee and monitor its launch activities. (2) If the launch of a US spacecraft is delayed or cancelled, and the special launch operator who holds a launch licence for that launch intends to remove the US spacecraft from its launch vehicle, the special launch operator must notify— (a) any US participant whom it considers should be notified, and (b) the US Government. (3) If the launch of a US launch vehicle or US spacecraft is cancelled, and the special launch operator for that launch intends to load any US technology that was to be used for the launch onto a vehicle, that special launch operator must— (a) notify any US participant whom it considers should be notified, (b) notify the US Government, (c) only use a vehicle approved by the US Government, and (d) permit any US participant authorised by the US Government to do so to monitor the loading.	**打上げ活動の監視及び監督** **第 196 条** (1) 特別打上げ運用者は、米国政府がその打上げ活動を監督及び監視することを許可しなければならない。 (2) 米国宇宙機の打上げが遅延又は中止され、かつ、その打上げの免許を保有する特別打上げ運用者が米国宇宙機をその打上げ機から取り外す意図がある場合は、特別打上げ運用者は、次に掲げる者に対しても通知しなければならない。 (a) 通知すべきと考える米国参加者 (b) 米国政府 (3) 米国打上げ機又は米国宇宙機の打上げが中止され、かつ、その打上げの特別打上げ運用者が打上げに使用される予定であった米国技術を車両に積載する意図がある場合は、その特別打上げ運用者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 通知すべきと考える米国参加者に通知すること。 (b) 米国政府に通知すること。 (c) 米国政府が承認した車両のみを使用すること。 (d) 米国政府からそのような行為をする権限を与えられた米国参加者に、積載の監視を認めること。
Restrictions on the use of and access	**米国技術の使用及びアクセスに関する制**

to US technology **197.**—(1) A licensee using US technology for its licensed activities must ensure that that US technology is not used for any purpose other than that for which a US export licence has been granted, unless the US Government authorises it. (2) A licensee must ensure that projects related to spaceflight activities that involve the launch of a US launch vehicle or a US spacecraft and items imported for use in these projects are not used for any other purpose without permission from the US Government. (3) The licensee must ensure that— (a) no person may transfer US technology to another person at a space site subject to the licensee's control without authorisation from the US Government, (b) access to US technology used for the licensee's licensed activities is restricted to those persons who have been authorised by the regulator and the US Government, and (c) persons may only unload sealed US technology used for the licensee's licensed activities and deliver it to a controlled or segregated area if supervised by a person who has been authorised by the US Government. (4) A special launch operator must ensure that no person may transfer US technology used for that operator's launch activities to another person without authorisation from the US Government. (5) The persons who may be authorised to have access to US technology include— (a) SAIA, (b) the Health and Safety Executive, in the case of US technology in Great Britain, or the Health and Safety Executive for Northern Ireland, in the case of US technology in Northern Ireland, (c) law enforcement agencies, (d) the regulator, and (e) the Secretary of State.	**限** **第 197 条** (1) 免許を受けた活動のために米国技術を使用する免許人は、米国政府が権限を与えない限り、その米国技術が、米国輸出免許が付与された目的以外の目的で使用されないことを確保しなければならない。 (2) 免許人は、米国打上げ機又は米国宇宙機の打上げを伴う宇宙飛行活動に関連するプロジェクト及びこれらのプロジェクトで使用するために輸入された品目が、米国政府の許可なしに他の目的で使用されないことを確保しなければならない。 (3) 免許人は、次に掲げる事項を確保しなければならない。 (a) 免許人の管理下にある宇宙敷地において、米国政府の授権なしに、いかなる者も米国技術を他の者に移転できないこと。 (b) 免許人の免許を受けた活動に使用される米国技術へのアクセスが、規制当局及び米国政府により権限を与えられた者に制限されていること。 (c) 米国政府により権限を与えられた者の監督下にある場合、免許人の免許を受けた活動に使用される密封された米国技術を荷下ろしし、かつ、管理区域又は隔離区域に配送することのみができること。 (4) 特別打上げ運用者は、米国政府の権限なしに、いかなる者もその運用者の打上げ活動に使用される米国技術を他の者に移転できないことを確保しなければならない。 (5) 米国技術へのアクセスの権限を与えられる可能性のある者には、次に掲げるものが含まれる。 (a) SAIA (b) グレートブリテンにおける米国技術の場合は安全衛生庁、又は北アイルランドにおける米国技術の場合は北アイルランド安全衛生庁 (c) 法執行機関 (d) 規制当局 (e) 国務大臣

(6) In this regulation, “law enforcement agencies” includes the police. (7) The licensee must inform the regulator of any information that a US licensee has given it from the US export licence or other authorisation of the US Government to transfer US technology. (8) The regulator must promptly give the Secretary of State any information it receives under paragraph (7).	(6) この規則において、「法執行機関」には警察が含まれる。 (7) 免許人は、米国免許人が与えた米国技術の移転に関する米国輸出免許又はその他の米国政府の授権に係る情報を規制当局に通知しなければならない。 (8) 規制当局は、第(7)項に基づいて受け取った情報を速やかに国務大臣に提供しなければならない。
Restrictions on importing US technology **198.**—(1) A licensee which is a UK participant must not take possession of equipment or technology which originated in the US and was imported into the United Kingdom to support launch activities, and must not allow any other UK participant to do so, unless the regulator gives permission. (2) If the licensee is in possession of any such equipment or technology, that equipment or technology may only be used to support launch activities if the regulator gives permission. (3) The regulator may give permission under paragraph (1) or (2) only if the US Government and Her Majesty’s Government have agreed that the UK participant may have possession of the equipment or technology. (4) The licensee must comply with any Technology Transfer Control Plan that it has entered into.	**米国技術の輸入に関する制限** **第 198 条** (1) 英国参加者である免許人は、規制当局の許可がない限り、打上げ活動の支援のために米国を原産地とし、英国に輸入された機器又は技術を所持してはならず、かつ、他の英国参加者にそれを所持させてはならない。 (2) 免許人が当該機器又は技術を所持している場合は、規制当局が許可した場合にのみ、その機器又は技術を打上げ活動の支援に使用することができる。 (3) 規制当局は、英国参加者がその機器又は技術を所持することに米国政府及び英国政府が同意した場合にのみ、第(1)項又は第(2)項の規定に基づく許可を与えることができる。 (4) 免許人は、締結した技術移転管理計画を遵守しなければならない。
Security training for spaceflight activities involving US technology **199.** A special launch operator must ensure that all staff carrying out spaceflight activities involving US technology, regardless of whether or not they are carrying out a security function, receive training on security measures required for US technology.	**米国技術を含む宇宙飛行活動のためのセキュリティ訓練** **第 199 条** 特別打上げ運用者は、米国技術を含む宇宙飛行活動を実施する全ての職員が、セキュリティ職務を遂行しているかどうかにかかわらず、米国技術に必要なセキュリティ措置に関する訓練を受けることを確保しなければならない。
Return of US technology if export licence etc. is revoked **200.** A licensee which uses US technology for its licensed activities must ensure that in the event that a US export licence or authorisation for export or	**輸出免許等が取り消された場合の米国技術の返還** **第 200 条** 免許を受けた活動のために米国技術を使用する免許人は、その米国技術のいずれかの米国輸出免許又は輸出若しくは移転の授権が米国政府によ

transfer of any of that US technology is revoked by the US Government, anything imported under the revoked licence or authorisation is either— (a) returned to the US in accordance with the US export licence or authorisation, or (b) sent to another location, if authorised by the US Government.	り取り消された場合は、取り消された免許又は授権に基づいて輸入されたものが、次の各号のいずれかに掲げる事項に該当することを確保しなければならない。 (a) 米国輸出免許又は授権に従って米国に返還されること。 (b) 米国政府により権限を与えられた場合は、別の場所に送られること。
Processing of US technology after a normal launch **201.**—(1) Following the launch of a US launch vehicle or US spacecraft which proceeded as expected, the special launch operator must— (a) not permit any UK participant to dismantle US related equipment unless that UK participant is authorised to do so by the US Government; (b) either— (i) destroy any US related equipment it used for the launch and which it does not need for further launch activities, or (ii) send such equipment from the UK to a location approved by, and in a manner approved by, the Secretary of State and the US Government; (c) return any US technical data it has to a location approved by the Secretary of State and the US Government; (d) not permit any UK participant to take part in the recovery of a reusable US launch vehicle or US related equipment unless that UK participant is authorised to do so by the US Government and is supervised by a US participant; (e) send any recovered US launch vehicle, recovered US spacecraft, or recovered components of a US launch vehicle or US spacecraft, from the UK to a location approved by, and in a manner approved by, the Secretary of State and the US Government; (f) not permit any UK participant to study or photograph recovered US technology unless that UK participant is authorised to do so by the US Government.	**通常の打上げ後の米国技術の処理** **第 201 条** (1) 予定どおりに進行した米国打上げ機又は米国宇宙機の打上げ後、特別打上げ運用者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 英国参加者が米国政府により解体の権限を与えられていない限り、いかなる英国参加者にも米国関連機器を解体させないこと。 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかを行うこと。 (i) 打上げに使用し、かつ、さらなる打上げ活動に必要としない米国関連機器を破壊すること。 (ii) 当該機器を、国務大臣及び米国政府が承認した場所に、かつ、承認した方法で英国から送ること。 (c) 保有する米国技術データを、国務大臣及び米国政府が承認した場所に返還すること。 (d) 英国参加者が米国政府から権限を与えられ、かつ、米国参加者の監督下にある場合を除き、いかなる英国参加者にも再使用可能な米国打上げ機又は米国関連機器の回収に参加させないこと。 (e) 回収された米国打上げ機、回収された米国宇宙機、又は回収された米国打上げ機若しくは米国宇宙機の構成要素を、国務大臣及び米国政府が承認した場所に、かつ、承認した方法で英国から送ること。 (f) 英国参加者が米国政府から当該権限を与えられない限り、いかなる英国参加者にも回収された米国技術を調査させ、又は撮影させないこと。

(2) Where recovery of a reusable US launch vehicle is planned to take place in a country outside the UK, the special launch operator must notify the regulator of the location of the planned recovery at the earliest opportunity. (3) On receipt of information under paragraph (2), the regulator must inform the Secretary of State promptly.	(2) 再使用可能な米国打上げ機の回収が英国外の国で行われる予定の場合は、特別打上げ運用者は、できるだけ早い機会に、計画された回収場所を規制当局に通知しなければならない。 (3) 第(2)項の規定に基づく情報を受け取った場合は、規制当局は、速やかに国務大臣に通知しなければならない。
Information about nationality of contributors to launch activities etc. **202.**—(1) An applicant for a launch operator licence that would authorise a spaceflight activity involving both US technology and either a non-US vehicle or a foreign spacecraft must, when it applies for the licence, inform the regulator of the nationality of any person who has contributed money, equipment, technology or personnel to the production or acquisition of any essential and integral part of— (a) the non-US vehicle, (b) the foreign spacecraft, or (c) the applicant's launch business. (2) An applicant for a spaceport licence, if the applicant intends that there will be launches of US spacecraft or US launch vehicles from the spaceport, must, when it applies for the licence, inform the regulator of the nationality of any person who has contributed money, equipment, technology or personnel to the production or acquisition of any essential and integral part of the launch facilities or its launch business. (3) The holder of a licence of a kind mentioned in paragraph (1) or (2) must inform the regulator as soon as possible of any change to information provided under paragraph (1) or (2), including any contributions to any new essential and integral part.	**打上げ活動等への貢献者の国籍に関する情報** **第 202 条** (1) 米国技術及び非米国機体又は外国宇宙機のいずれをも含む宇宙飛行活動の権限を与える打上げ運用者免許の申請者は、免許を申請する際に、次の各号のいずれかに掲げるものの不可欠かつ不可分の一部の製造又は取得に金銭、機器、技術又は人員を提供した者の国籍を規制当局に通知しなければならない。 (a) 非米国機体 (b) 外国宇宙機 (c) 申請者の打上げ事業 (2) 宇宙港免許の申請者は、当該宇宙港から米国宇宙機又は米国打上げ機の打上げを行う意図がある場合は、免許を申請する際に、打上げ施設又はその打上げ事業の不可欠かつ不可分の一部の製造又は取得に金銭、機器、技術又は人員を提供した者の国籍を規制当局に通知しなければならない。 (3) 第(1)項又は第(2)項の種類の免許を受けた者は、第(1)項又は第(2)項に基づいて提供された情報の変更について、新たな不可欠かつ不可分の一部への貢献者を含め、可能な限り速やかに規制当局に通知しなければならない。

シ PART 12 Informed consent
第 12 部 インフォームド・コンセント

(ア) CHAPTER 1 Interpretation

第 1 章 解釈

Interpretation **203.** In this Part— (a) “injury” means personal injury, and (b) except in regulation 209, a reference to “operator’s spaceflight activities” is a reference to those activities to be carried out by a spaceflight operator in which a human occupant is to take part.	**解釈** **第 203 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 (a)「傷害」とは、人身傷害をいう。 (b) 規則第 209 条を除き、「運用者の宇宙飛行活動」への言及は、宇宙飛行運用者が実施する活動であって、搭乗者が参加するものへの言及である。

(イ) CHAPTER 2 Prescribed matters
第 2 章 規定事項

Prescribed role or capacity **204.** For the purposes of section 17(1)— (a) a member of the crew is a prescribed role, and (b) a spaceflight participant is a prescribed capacity.	**規定される役割又は立場** **第 204 条** 第 17 条第(1)項において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 (a) 乗員は、規定される役割である。 (b) 宇宙飛行参加者は、規定される立場である。
Prescribed criteria with respect to age and mental capacity **205.**—(1) For the purposes of section 17(1)(b), the criterion prescribed relating to age is that a human occupant must be at least 18 years of age. (2) For the purposes of section 17(1)(b), the following are the prescribed criteria relating to mental capacity— (a) if the launch vehicle is to be launched from England or Wales, a human occupant must have capacity within the meaning of the Mental Capacity Act 2005 to understand the risks involved in the operator’s spaceflight activities and the meaning of signifying their consent to take part in those activities, (b) if the launch vehicle is to be launched from Scotland, a human occupant is not incapable within the meaning of the Adults with Incapacity (Scotland) Act 2000 of understanding the risks involved in the operator’s spaceflight activities and the meaning of signifying their consent to take part	**年齢及び精神能力に関する規定基準** **第 205 条** (1) 第 17 条第(1)項第(b)号において、年齢に関して規定される基準は、搭乗者が 18 歳以上でなければならないことである。 (2) 第 17 条第(1)項第(b)号において、精神能力に関して規定される基準は、次に掲げるとおりである。 (a) 打上げ機がイングランド又はウェールズから打ち上げられる場合は、搭乗者は、運用者の宇宙飛行活動に伴うリスク及び当該活動の参加への同意を示すことの意味を理解する 2005 年精神能力法の意味における能力を有していなければならない。 (b) 打上げ機がスコットランドから打ち上げられる場合は、搭乗者は、運用者の宇宙飛行活動に伴うリスク及び当該活動の参加への同意を示すことの意味を理解することについて、2000 年成人無能力(スコットランド)法の意味における無能力者であってはならない。

in those activities, or (c) if the launch vehicle is to be launched from Northern Ireland, a human occupant must have capacity in accordance with the law of Northern Ireland to understand the risks involved in the operator's spaceflight activities and the meaning of signifying their consent to take part in those activities.	(c) 打上げ機が北アイルランドから打ち上げられる場合は、搭乗者は、北アイルランド法に従い、運用者の宇宙飛行活動に伴うリスク及び当該活動の参加への同意を示すことの意味を理解する能力を有していなければならない。

(ウ) CHAPTER 3 The consent form
第３章 同意書

Details to be included in the consent form **206.**—(1) The consent form must include—	**同意書に記載すべき詳細事項** **第 206 条** (1) 同意書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。
(a) the full name, address and date of birth of the human occupant,	(a) 搭乗者の氏名、住所及び生年月日
(b) the name and address of the spaceflight operator,	(b) 宇宙飛行運用者の名称及び住所
(c) the design specification of the launch vehicle to be used for the operator's spaceflight activities, and	(c) 運用者の宇宙飛行活動に使用される打上げ機の設計仕様
(d) the details of the current risk assessment for the operator's spaceflight activities in an easily understandable form.	(d) 容易に理解できる形式での、運用者の宇宙飛行活動に関する現行のリスク評価の詳細
(2) Where the consent form is to be signed by a spaceflight participant, the consent form must, in addition to the details set out in paragraph (1), contain details of—	(2) 同意書が宇宙飛行参加者によって署名される場合は、同意書には、第(1)項に定める詳細事項に加えて、次に掲げる事項の詳細を記載しなければならない。
(a) the spaceport or other place from which the launch vehicle is to be launched,	(a) 打上げ機が打ち上げられる宇宙港又はその他の場所
(b) the spaceport or other place at which a controlled or planned landing of the launch vehicle is to take place,	(b) 打上げ機の制御された又は計画された着陸が行われる宇宙港又はその他の場所
(c) the planned date of the flight,	(c) 飛行の計画日
(d) the flight nomenclature, and	(d) 飛行の名称
(e) the planned trajectory and duration of the flight.	(e) 計画された飛行経路及び期間
(3) Where the consent form is to be signed by a member of the crew, the consent form may relate to	(3) 同意書が乗員の構成員によって署名される場合は、次に掲げる条件を満たす場合には、同意書は複数

more than one flight where— (a) all the flights are to take place in a launch vehicle of the same design specification, and (b) the current risk assessment relates to all the flights.	の飛行に関連することができる。 (a) 全ての飛行が同じ設計仕様の打上げ機で行われること。 (b) 現行のリスク評価が全ての飛行に関連していること。
Statements to be included in the consent form **207.**—(1) The consent form must include statements that the human occupant— (a) has fulfilled the criteria in paragraphs 50 and 52 of Schedule 3, (b) has read and understood— (i) the details of the current risk assessment for the operator's spaceflight activities, and (ii) the other information specified in regulations 209 and 210, (c) has been given the opportunity to ask questions and received answers to those questions in accordance with regulation 211, (d) accepts and understands that the operator's spaceflight activities carry an inherent risk of danger and in particular that— (i) the activities may result in death or injury, (ii) the regulator has not certified that the launch vehicle complies with any national or international safety standards, and (iii) the provision referred to in paragraph (2) will not apply in the event of the human occupant dying or sustaining injury by taking part in the operator's spaceflight activities, and (e) has not been unduly influenced to consent to accept the risks involved in the operator's spaceflight activities. (2) The provision referred to in paragraph (1)(d)(iii) is section 34(2) (which provides for damages to be recovered without proof of negligence or intention or other cause of action, as if the injury or damage had been caused by the wilful act, neglect, or default of the licensee).	**同意書に記載すべき記述** **第 207 条** (1) 同意書には、搭乗者に関する次に掲げる記述を含めなければならない。 (a) 別表 3 の第 50 項及び第 52 項の基準を満たしていること。 (b) 次に掲げるものを読み、及び理解したこと。 (i) 運用者の宇宙飛行活動に関する現行のリスク評価の詳細 (ii) 規則第 209 条及び第 210 条に規定されるその他の情報 (c) 規則第 211 条に従い、質問をする機会が与えられ、及び質問に対する回答を得たこと。 (d) 運用者の宇宙飛行活動には本質的な危険リスクが伴うこと、及び特に次に掲げる点を受け入れ、及び理解していること。 (i) 当該活動により死亡又は傷害が生じる可能性があること。 (ii) 規制当局は打上げ機が国内又は国際的な安全基準に適合していることを証明していないこと。 (iii) 第(2)項の規定は、搭乗者が運用者の宇宙飛行活動に参加することにより死亡又は傷害を負った場合には適用されないこと。 (e) 運用者の宇宙飛行活動に伴うリスクを受け入れることに同意するよう不当に影響を受けていないこと。 (2) 第(1)項第(d)号(iii)の規定とは、第 34 条第(2)項(あたかも傷害又は損害が免許人の故意の行為、過失又は不履行により生じたかのように、過失又は意図その他の訴訟原因の証明なしに、損害賠償を回復することを規定するもの)である。

No derogation from statements in the consent form **208.** The consent form must not contain any provision which derogates from the statements required to be included in the form by regulation 207.	**同意書の記述からの逸脱の禁止** **第 208 条** 同意書には、規則第 207 条により同意書に含めることが要求される記述を逸脱するいかなる規定も含めてはならない。

(エ) CHAPTER 4 Information to be given to a human occupant before the consent form is signed
第 4 章 同意書への署名前に搭乗者に提供すべき情報

Information about operator's spaceflight activities carried out by the spaceflight operator **209.**—(1) In this regulation, references to "operator's spaceflight activities" are to all such activities carried out by the spaceflight operator. (2) At least 24 hours, but not more than one month, before a human occupant signs a consent form, the spaceflight operator must give that individual— (a) the information referred to in paragraph (3), (b) a copy of any safety recommendations made as a result of a safety investigation relating to the operator's spaceflight activities, and (c) information in writing and in an easily understandable form about any actions taken to improve safety following a spaceflight accident relating to the operator's spaceflight activities. (3) The information mentioned in paragraph (2)(a) is information in writing about— (a) the number of launches that the operator's spaceflight activities have involved, (b) the number of persons who have died, sustained an injury or had a medical emergency as a result of taking part in the operator's spaceflight activities, and (c) the number of spaceflight accidents relating to the operator's spaceflight activities and whether they occurred during the testing and development of the launch vehicle or during commercial operation.	**宇宙飛行運用者が実施する運用者の宇宙飛行活動に関する情報** **第 209 条** (1) この規則において、「運用者の宇宙飛行活動」への言及は、宇宙飛行運用者が実施する全ての当該活動への言及である。 (2) 宇宙飛行運用者は、搭乗者が同意書に署名する少なくとも 24 時間前、ただし 1 か月を超えない時期に、当該個人に対して次に掲げるものを提供しなければならない。 (a) 第(3)項の情報 (b) 運用者の宇宙飛行活動に関する安全調査の結果として行われた安全勧告の写し (c) 運用者の宇宙飛行活動に関する宇宙飛行事故の後に安全性を向上させるために講じられた措置について、書面により容易に理解できる形式で提供される情報 (3) 第(2)項第(a)項の情報とは、次に掲げる事項に関する書面による情報である。 (a) 運用者の宇宙飛行活動が関与した打上げ回数 (b) 運用者の宇宙飛行活動に参加した結果として死亡し、傷害を負い、又は医療上の緊急事態に遭遇した人数 (c) 運用者の宇宙飛行活動に関する宇宙飛行事故の件数、並びにそれらが打上げ機の試験及び開発中又は商業運用中に発生したか

(4) In this regulation "commercial operation" means any operation of the launch vehicle— (a) which is available to the public, or (b) which, when not made available to the public, is performed under a contract between the spaceflight operator and a customer, where the latter has no control over the spaceflight operator, in return for remuneration or other valuable consideration.	(4) この規則において、「商業運用」とは、次の各号のいずれかに該当する打上げ機の運用をいう。 (a) 公衆が利用可能であるもの (b) 公衆に利用可能でない場合には、宇宙飛行運用者と顧客との間の契約に基づいて実施され、顧客が宇宙飛行運用者を管理していないものであって、報酬その他の有価約因と引き換えに行われるもの
Information about the operator's spaceflight activities **210.** At least 24 hours, but not more than one month, before a human occupant signs a consent form, the spaceflight operator must give that human occupant— (a) the details of the current risk assessment for the operator's spaceflight activities in an easily understandable form, (b) information in writing about the availability of emergency services in the event of an accident or medical emergency, and (c) where that human occupant is a crew member or a launch vehicle task specialist, the information relating to exposure to cosmic radiation which is referred to in regulation 140(1).	**運用者の宇宙飛行活動に関する情報** **第 210 条** 宇宙飛行運用者は、搭乗者が同意書に署名する少なくとも 24 時間前、ただし 1 か月を超えない時期に、当該搭乗者に対して次に掲げる事項を提供しなければならない。 (a) 容易に理解できる形式での、運用者の宇宙飛行活動に関する現行のリスク評価の詳細 (b) 事故又は医療上の緊急事態が発生した場合の緊急対応機関の利用可能性に関する書面による情報 (c) 当該搭乗者が乗員又は打上げ機タスクスペシャリストである場合には、規則第 140 条第(1)項の宇宙放射線被ばくに関する情報
Opportunity for questions **211.**—(1) Before a human occupant signs the consent form, the spaceflight operator must— (a) give the human occupant an opportunity to ask questions about the information given to that individual in accordance with regulations 209 and 210, and (b) answer the questions in an easily understandable form. (2) The questions referred to in paragraph (1)(a) may be raised, and answers referred to in paragraph (1)(b) may be given, in writing or orally.	**質問の機会** **第 211 条** (1) 搭乗者が同意書に署名する前に、宇宙飛行運用者は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 規則第 209 条及び第 210 条に従って当該個人に提供された情報について質問をする機会を搭乗者に与えること。 (b) 容易に理解できる形式で質問に回答すること。 (2) 第(1)項第(a)号の質問及び第(1)項第(b)号の回答は、書面又は口頭で行うことができる。

(オ) CHAPTER 5 Procedural requirements with regard to the signification of

consent
第５章 同意の表示に関する手続要件

Who prepares the consent form **212.** The spaceflight operator must prepare the consent form in writing and in duplicate.	**同意書の作成者** **第 212 条** 宇宙飛行運用者は、同意書を書面で２部作成しなければならない。
When a human occupant signs the consent form **213.** A human occupant must sign both copies of the consent form no more than 24 hours before taking part in the operator's spaceflight activities or, if the form relates to more than one flight, no more than 24 hours before taking part in the first of those flights.	**搭乗者が同意書に署名する時期** **第 213 条** 搭乗者は、運用者の宇宙飛行活動に参加する前 24 時間以内に、又は同意書が複数の飛行に関連する場合には最初の飛行に参加する前 24 時間以内に、同意書の両方の写しに署名しなければならない。
What happens after the consent form is signed **214.** A human occupant must give the duplicate consent form to the spaceflight operator by hand or send such duplicate form to the spaceflight operator.	**同意書への署名後の取扱い** **第 214 条** 搭乗者は、同意書の副本を直接又は送付により宇宙飛行運用者に提出しなければならない。

(カ) CHAPTER 6 Evidential requirements with regard to the information and the signification of consent
第６章 情報提供及び同意の表示に関する証拠要件

A written record of the information provided to the human occupant **215.**—(1) The spaceflight operator must keep a written record of— (a) the information provided to a human occupant in accordance with regulations 209 to 211, and (b) the date on which and time at which such information was provided to that individual. (2) Before a human occupant signs the consent form, the spaceflight operator must give a copy of the written record referred to in paragraph (1) to that individual.	**搭乗者に提供された情報の書面記録** **第 215 条** (1) 宇宙飛行運用者は、次に掲げるものについて書面記録を保管しなければならない。 (a) 規則第 209 条から第 211 条までに従って搭乗者に提供された情報 (b) 当該情報が当該個人に提供された日付及び時刻 (2) 宇宙飛行運用者は、搭乗者が同意書に署名する前に、第(1)項の書面記録の写しを当該個人に提供しなければならない。
The signification of consent **216.**—(1) A human occupant must sign the consent form. (2) A human occupant must date the consent form and record on the form the time at which the consent form was signed.	**同意の表示** **第 216 条** (1) 搭乗者は、同意書に署名しなければならない。 (2) 搭乗者は、同意書に日付を記入し、かつ、同意書に署名した時刻を記録しなければならない。

(3) An electronic signature satisfies the requirements to sign the consent form in paragraph (1). (4) In this regulation "electronic signature" has the same meaning as in section 7(2) (electronic signatures and related certificates) of the Electronic Communications Act 2000.	(3) 電子署名は、第(1)項の同意書への署名要件を満たすものとする。 (4) この規則において、「電子署名」とは、2000 年電子通信法第 7 条第(2)項(電子署名及び関連証明書)と同じ意味を有する。
The consent form as evidence of signification of consent **217.** The requirement in section 17(2) for consent to accept the risks involved in an operator's spaceflight activities to be signified by signing the consent form is satisfied only if— (a) the spaceflight operator complies with the requirements in regulations 206 to 212 and 215, and (b) a human occupant complies with the requirements in regulations 213, 214 and 216.	**同意の表示の証拠としての同意書** **第 217 条** 運用者の宇宙飛行活動に伴うリスクを受け入れることに同意する旨を同意書への署名により表示することを要求する第 17 条第(2)項の要件は、次に掲げる要件を満たす場合にのみ満たされる。 (a) 宇宙飛行運用者が規則第 206 条から第 212 条まで及び第 215 条の要件を遵守していること。 (b) 搭乗者が規則第 213 条、第 214 条及び第 216 条の要件を遵守していること。

ス PART 13 Liabilities and indemnities
第 13 部 責任及び補償

Prescribed description of individuals to whom section 34(2) does not apply **218.**—(1) The following descriptions of an individual are prescribed for the purposes of section 34(3)(a)— (a) where a spaceport licensee or a range control licensee is an individual, that licensee; (b) an appointee, employee or agent of a licensee who is at work at a space site; (c) a member of the crew who has consented to accept the risks involved in an operator's spaceflight activities in accordance with section 17; (d) a spaceflight participant who has consented to accept the risks involved in an operator's spaceflight activities in accordance with section 17; (e) an individual not falling within sub-paragraphs (a) to (d) who is present at a space site in	**第 34 条第(2)項が適用されない個人の規定された説明** **第 218 条** (1) 第 34 条第(3)項第(a)号において、個人の次に掲げる説明が規定される。 (a) 宇宙港免許人又は射程管理免許人が個人である場合は、当該免許人 (b) 宇宙敷地で就労中の免許人の被指名者、被用者又は代理人 (c) 第 17 条に従って運用者の宇宙飛行活動に伴うリスクを受け入れることに同意した乗員 (d) 第 17 条に従って運用者の宇宙飛行活動に伴うリスクを受け入れることに同意した宇宙飛行参加者 (e) 第(a)号から第(d)号までに該当しない個人であって、宇宙飛行活動に関連して宇宙敷地にいる者

connection with spaceflight activities; (f) an individual on a carrier aircraft taking part in an operator's spaceflight activities; (g) an officer or partner of a licensee who is present at a space site; (h) an individual who is within an operational area or a restricted area of a space site at the invitation of a licensee; (i) an employee or an individual acting on behalf of the regulator or with the regulator's authority at a space site; (j) an employee or an individual acting on behalf of the government of another country present at a space site in connection with spaceflight activities; (k) an employee of the emergency services who is on duty at a space site in connection with spaceflight activities; (l) an employee of SAIA who is on duty at a space site in connection with spaceflight activities; (m) compliance authority personnel on duty at a space site in connection with spaceflight activities; (n) an employee of a qualifying health and safety authority who is on duty at a space site in connection with spaceflight activities; (o) a member of the armed forces of the Crown who is on duty at a space site in connection with spaceflight activities; (p) any individual who has entered into a reciprocal waiver of liability with a licensee.	(f) 運用者の宇宙飛行活動に参加する搬送航空機に搭乗する個人 (g) 宇宙敷地にいる免許人の役員又はパートナー (h) 免許人の招待により宇宙敷地の運用区域又は制限区域内にいる個人 (i) 宇宙敷地において規制当局のために又は規制当局の権限により行動する被用者又は個人 (j) 宇宙飛行活動に関連して宇宙敷地にいる他国政府のために又は他国政府を代表して行動する被用者又は個人 (k) 宇宙飛行活動に関連して宇宙敷地で任務に就いている緊急対応機関の被用者 (l) 宇宙飛行活動に関連して宇宙敷地で任務に就いている SAIA の被用者 (m) 宇宙飛行活動に関連して宇宙敷地で任務に就いているコンプライアンス機関の要員 (n) 宇宙飛行活動に関連して宇宙敷地で任務に就いている適格安全衛生機関の被用者 (o) 宇宙飛行活動に関連して宇宙敷地で任務に就いている国家軍隊の構成員 (p) 免許人と相互の責任放棄契約を締結した個人
(2) For the purposes of this regulation— "compliance authority personnel" includes the following individuals— (a) an individual appointed as an Inspector of Spaceflight Accidents under regulation 6(1) of the Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021; (b) CAA inspectors and auditors; (c) inspectors of the Department for Environment, Food and Rural Affairs and its agencies; (d) an air traffic controller;	(2) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「コンプライアンス機関の要員」には、次に掲げる個人を含む。 (a) 2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則の第６条第(1)項の規定に基づき宇宙飛行事故調査官に任命された個人 (b) CAA 調査官及び監査人 (c) 環境・食糧・農村地域省及びその機関の調査官 (d) 航空管制官

(e) an employee of the National Crime Agency; (f) an employee of an intelligence service; (g) a constable; "officer" in paragraph (1)(g) has the meaning given in section 57(3); "partner" in paragraph (1)(g) has the meaning given in section 58(6); "restricted area" means a controlled area, a space site security restricted area or a segregated area, within the meanings given in regulation 168, within a space site.	(e) 国家犯罪対策庁の被用者 (f) 情報機関の被用者 (g) 警察官 第(1)項第(g)号における「役員」は、第 57 条第(3)項に定める意味を有する。 第(1)項第(g)号における「パートナー」は、第 58 条第(6)項に定める意味を有する。 「制限区域」とは、規則第 168 条で与えられた意味における、宇宙敷地内の管理区域、宇宙敷地セキュリティ制限区域又は隔離区域をいう。
Prescribed cases or circumstances under which a limit on the operator's liability to government does not apply **219.** The following cases and circumstances are prescribed for the purposes of section 36(3)(a) (obligation to indemnify government etc. against claims)— (a) cases where the operator is liable in respect of gross negligence or wilful misconduct in the performance of its obligations under the Act or regulations made under the Act; (b) circumstances where damage or loss is caused as a result of the non-compliance by the operator with— (i) any conditions of its licence; (ii) the requirements under the Act or regulations made under the Act.	**運用者の政府に対する責任の制限が適用されない規定された場合又は状況** **第 219 条** 第 36 条第(3)項第(a)号(請求に対して政府等に補償する義務)の適用上、次に掲げる場合及び状況が規定される。 (a) 運用者が、この法律又はこの法律に基づいて制定された規則に基づく義務の履行において、重大な過失又は故意の不正行為に関して責任を負う場合 (b) 運用者が次に掲げる事項を遵守しなかったことによって損害又は損失が生じた状況 (i) 免許の条件 (ii) この法律又はこの法律に基づいて制定された規則の要件
Limit on the amount of operator's liability **220.**—(1) An operator licence must specify a limit on the amount of the operator's liability in respect of— (a) injury or damage arising out of spaceflight activities under section 34(2), and (b) any third party liability arising out of spaceflight activities which may be incurred by the operator in respect of the death of or bodily injury to any person or damage to property not covered by section 34(2).	**運用者の責任額の制限** **第 220 条** (1) 運用者免許は、次に掲げるものに関する運用者の責任額の制限を明記しなければならない。 (a) 第 34 条第(2)項の規定に基づく宇宙飛行活動から生じる傷害又は損害 (b) 第 34 条第(2)項の対象とならない個人の死亡若しくは身体傷害又は財産の損害に関して運用者が負う可能性がある宇宙飛行活動から生じ第三者に対する責任

(2) The limit on the amount of the operator's liability shall be determined by the regulator having regard to, in particular, the spaceflight activities which the operator applicant proposes to carry out.	(2) 運用者の責任額の制限は、特に運用者申請者が実施を提案する宇宙飛行活動を考慮して、規制当局が決定するものとする。
(3) An operator licence must provide that the limit on the amount of the operator's liability does not apply in cases or circumstances where—	(3) 運用者免許は、次の各号のいずれかに掲げる場合又は状況において運用者の責任額の制限が適用されないことを規定しなければならない。
(a) the operator is liable in respect of gross negligence or wilful misconduct in the performance of its obligations under the Act or regulations made under the Act;	(a) 運用者が、この法律又はこの法律に基づいて制定された規則に基づく義務の履行において、重大な過失又は故意の不正行為に関して責任を負う場合
(b) damage or loss is caused as a result of the non-compliance by the operator with—	(b) 運用者が次に掲げる事項を遵守しなかったことによって損害又は損失が生じた場合
(i) any conditions of its licence;	(i) 免許の条件
(ii) any requirements under the Act or regulations made under the Act.	(ii) この法律又はこの法律に基づいて制定された規則の要件
(4) In this regulation "operator applicant" means a person who is applying, has applied or intends to apply for an operator licence.	(4) この規則において、「運用者申請者」とは、運用者免許を申請している、申請した又は申請しようとしている者をいう。
Duty of the Secretary of State to indemnify	**国務大臣の補償義務**
221. The cases and circumstances prescribed for the purposes of section 35(5)(b) (power or duty of Secretary of State to indemnify) are—	**第 221 条** 第 35 条第(5)項第(b)号(国務大臣の補償する権限又は義務)の適用上、次に掲げる場合及び状況が規定される。
(a) cases where the operator is liable in respect of gross negligence or wilful misconduct in the performance of its obligations under the Act or regulations made under the Act;	(a) 運用者が、この法律又はこの法律に基づいて制定された規則に基づく義務の履行において、重大な過失又は故意の不正行為に関して責任を負う場合
(b) circumstances where damage or loss is caused as a result of the non-compliance by the operator with—	(b) 次に掲げる不遵守の結果として損害又は損失が生じた状況
(i) any conditions of its licence;	(i) 免許の条件
(ii) any requirements under the Act or regulations made under the Act.	(ii) この法律又はこの法律に基づいて制定された規則の要件

セ PART 14 Monitoring and enforcement
第 14 部 監視及び執行

(ア) CHAPTER 1 General
第 1 章 総則

Interpretation	**解釈**

222. In this Part— “contravention notice” means a notice issued under regulation 247; “information” means information held in any form; “inspector” means a person appointed under regulation 237; “prohibition notice” means a notice issued under regulation 249; “warning notice” means a notice issued under regulation 248.	**第 222 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「違反通知」とは、規則第 247 条の規定に基づき発行される通知をいう。 「情報」とは、どのような形式であれ保有される情報をいう。 「調査官」とは、規則第237条の規定に基づき任命される者をいう。 「禁止通知」とは、規則第 249 条の規定に基づき発行される通知をいう。 「警告通知」とは、規則第 248 条の規定に基づき発行される通知をいう。
Offence to obstruct inspector or regulator **223.** It is an offence for a person intentionally to obstruct or impede any person who is exercising a power or performing a duty under this Part.	**調査官又は規制当局を妨害する罪** **第 223 条** この部に基づく権限を行使し、又は義務を履行する者を故意に妨害し、又は妨げることは罪である。
Penalty for obstructing inspector or regulator **224.** A person guilty of an offence under regulation 223 is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding six months, or a fine, or both.	**調査官又は規制当局を妨害することの罰則** **第 224 条** 規則第 223 条の規定に基づく罪で有罪となった者は、次に掲げる刑に処される。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限額を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決の場合は、6 か月以下の拘禁若しくは罰金又はその両方
Offence to impersonate inspector **225.** It is an offence to impersonate an inspector.	**調査官になりすます罪** **第 225 条** 調査官になりすますことは、罪である。
Penalty for impersonating inspector **226.** A person guilty of an offence under regulation 225 is liable on summary conviction— (a) in England and Wales, to a fine; (b) in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding level 5 on the standard scale.	**調査官になりすます罪の罰則** **第 226 条** 規則第 225 条の規定に基づく罪で有罪となった者は、略式起訴により次に掲げる刑に処される。 (a) イングランド及びウェールズにおいては、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては、標準スケールのレベル 5 を超えない罰金

(イ) CHAPTER 2 Obligation to provide information to the regulator

第２章 規制当局と他の機関との間の情報共有

Persons to whom obligation applies **227.** This Chapter applies to a person who— (a) carries out spaceflight activities, (b) operates a spaceport, (c) occupies land forming part of a spaceport or is allowed access to such land for the purposes of the activities of a business carried on by the person, (d) provides range control services under a range control licence, or (e) carries out associated activities.	**義務が適用される者** **第 227 条** この章は、次に掲げる者に適用される。 (a) 宇宙飛行活動を実施する者 (b) 宇宙港を運営する者 (c) 宇宙港の一部を構成する土地を占有する者、又は自己の事業活動の目的のために当該土地へのアクセスを許可された者 (d) 射程管理免許に基づき射程管理業務を提供する者 (e) 関連活動を実施する者
Information notices **228.**—(1) The regulator may serve a notice on a person specified in regulation 227 requiring the provision of any information it thinks necessary for the purposes set out in section 26(2). (2) A notice requiring the provision of information under this Chapter is referred to as an "information notice". (3) The regulator may specify in the information notice that the information is to be provided by any means it thinks necessary, including a written response or an oral interview. (4) Where information is provided orally, the regulator may record that information in any manner which in the regulator's view is appropriate. (5) The notice must specify a period within which the person must provide the information specified. (6) An information notice may require the creation of documents, or documents of a description, specified in the notice. (7) A requirement to provide information or create a document is a requirement to do so in a legible form.	**情報通知** **第 228 条** (1) 規制当局は、第 26 条第(2)項に定める目的のために必要と考える情報の提供を要求する通知を、規則第 227 条に定める者に送達することができる。 (2) この章に基づく情報の提供を要求する通知は、「情報通知」と呼ばれる。 (3) 規制当局は、情報通知において、書面による回答又は口頭による面接を含む、必要と考えるあらゆる手段によって情報を提供するよう指定することができる。 (4) 情報が口頭で提供される場合は、規制当局は規制当局が適切と考える方法でその情報を記録することができる。 (5) 通知には、情報を提供すべき期間を指定しなければならない。 (6) 情報通知は、通知に指定された文書又は文書の種類の作成を要求することができる。 (7) 情報を提供し、又は文書を作成する要求は、判読可能な形式でそれを行う要求である。
Obligation to provide information to regulator **229.** A person who receives an information notice must, before the end of the period specified in the notice, provide, or cause to be provided, to the regulator such information as is specified or	**規制当局への情報提供義務** **第 229 条** 情報通知を受け取った者は、通知に明示された期間の終了前に、情報通知に明示又は記載された情報を規制当局に提供し、又は提供させなければならない。

described in the information notice.	
Offence of failing to comply with information notice **230.** A person who contravenes regulation 229 commits an offence, but it is a defence for a person charged with such an offence to show that they took all reasonable steps and exercised all due diligence to avoid committing the offence.	**情報通知に従わない罪** **第 230 条** 規則第 229 条に違反する者は罪を犯すものとなるが、当該罪で起訴された者が、罪を犯すことを避けるためにあらゆる合理的な措置を講じ、かつ、相当の注意を払ったことを示すことは抗弁となる。
Penalty for failing to comply with information notice **231.** A person guilty of an offence under regulation 230 is liable, on summary conviction— (a) in England and Wales, to a fine; (b) in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding level 5 on the standard scale.	**情報通知に従わないことの罰則** **第 231 条** 規則第 230 条の規定に基づく罪で有罪となった者は、略式起訴により次に掲げる刑に処される。 (a) イングランド及びウェールズにおいては、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては、標準スケールのレベル 5 を超えない罰金
Offence of providing false information **232.** It is an offence for a person, in purported compliance with regulation 229— (a) to make a statement that the person knows to be false in a material particular, or (b) recklessly to make a statement that is false in a material particular.	**虚偽の情報を提供する罪** **第 232 条** 人が規則第 229 条の遵守を装って、次の各号のいずれかに掲げる行為をすることは罪である。 (a) 重要な点において虚偽であることを知りながら陳述を行うこと。 (b) 重要な点において虚偽である陳述を無謀に行うこと。
Penalty for providing false information **233.** A person guilty of an offence under regulation 232 is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both.	**虚偽の情報を提供することの罰則** **第 233 条** 規則第 232 条の規定に基づく罪で有罪となった者は、次に掲げる刑に処される。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限額を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決の場合は、2 年以下の拘禁若しくは罰金又はその両方
Offences of false recording **234.**—(1) It is an offence for a person to— (a) use any document or record issued or required or having effect by or under the Act—	**虚偽の記録に関する罪** **第 234 条** (1) 次に掲げる行為をすることは罪である。 (a) 次の(i)又は(ii)のいずれかの要件を満たす、この法律により又はこの法律に基づき発行され、要求さ

(i) which the person knows or ought to know has been forged, altered, revoked, or suspended, or (ii) to which the person knows or ought to know that that person is not entitled, or (b) lend any document or record issued or required or having effect by or under the Act to, or allow it to be used by, any other person. (2) It is an offence for a person intentionally to damage, alter, or render illegible— (a) any document or record issued or required or having effect by or under the Act, or (b) any entry made in such a document or record. (3) It is an offence for a person— (a) knowingly to make, or procure or assist in the making of, any false entry in or material omission from any document or record issued or required or having effect by or under the Act, or (b) to destroy any such document or record during the period for which the person is obliged to preserve it. (4) It is an offence for a person knowingly to create a false licence, certificate, approval, permission, exemption or any other document issued by the regulator.	れ、又は効力を有する文書又は記録を使用すること。 (i) その者が偽造され、変更され、取り消され、又は停止されていることを知っている、又は知るべきであること。 (ii) その者がその使用権限を有していないことを知っている、又は知るべきであること。 (b) この法律により発行され、要求され、又は効力を有する文書又は記録を他人に貸与し、又は他人に使用させること。 (2) 次の各号のいずれかに掲げるものを意図的に損傷し、変更し、又は判読不能にすることは罪である。 (a) この法律により発行され、要求され、又は効力を有する文書又は記録 (b) 当該文書又は記録になされた記入事項 (3) 次の各号のいずれかに掲げる行為をすることは罪である。 (a) この法律により又はこの法律に基づき発行され、要求され、又は効力を有する文書又は記録に、知りながら虚偽の記入をし、若しくは重要な省略をすること、又は当該行為を行わせ若しくは援助すること。 (b) 当該文書又は記録を、その者がそれを保存する義務を負う期間中に破棄すること。 (4) 規制当局が発行する偽の免許、証明書、承認、許可、免除又はその他の文書を知りながら作成することは罪である。
Defence to offences of false recording **235.** It is a defence for a person charged with an offence— (a) under regulation 234(2) to show that the person was acting with intent to amend an error in the document, record or entry; (b) under regulation 234(3)(b) to show that the person took all reasonable steps and exercised all due diligence to avoid committing the offence.	**虚偽の記録に関する罪の抗弁** **第 235 条** 次に掲げることを示すことは、罪で起訴された者の抗弁となる。 (a) 規則第 234 条第(2)項の規定に基づく罪について、文書、記録又は記入事項の誤りを修正する意図で行動していたこと。 (b) 規則第 234 条第(3)項第(b)号の規定に基づく罪について、罪を犯すことを避けるためにあらゆる合理的な措置を講じ、かつ、相当の注意を払ったこと。
Penalty for false recording **236.** A person guilty of an offence under regulation 234 is liable—	**虚偽の記録に関する罪の罰則** **第 236 条** 規則第 234 条の規定に基づく罪で有罪となった者は、次に掲げる刑に処される。

(a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both.	(a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限額を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決の場合は、2 年以下の拘禁若しくは罰金又はその両方

(ウ) CHAPTER 3 Inspectors
第 3 章 調査官

A SECTION 1 Appointment and powers
第 1 節 任命及び権限

Appointment of inspector **237.**—(1) The regulator may appoint a person (referred to in this Chapter as “an inspector”) to act on the regulator’s behalf for the purposes set out in section 26(2). (2) The regulator must not appoint a person under paragraph (1) unless satisfied that that person is qualified to carry out the functions that the regulator authorises the person to carry out. (3) The regulator may appoint an inspector under this Chapter on such terms as the regulator may determine and may terminate that appointment at any time. (4) Any appointment of an inspector under this regulation must be made in writing and must specify the powers available to the inspector.	**調査官の任命** **第 237 条** (1) 規制当局は、第 26 条第(2)項に定める目的のために規制当局を代表して行動する者(この章において「調査官」と呼ぶ)を任命することができる。 (2) 規制当局は、その者が、規制当局がその者に遂行の権限を与える職務を遂行する資格を有すると納得しない限り、第(1)項の規定に基づきその者を任命してはならない。 (3) 規制当局は、規制当局が決定する条件でこの章に基づき調査官を任命することができ、及びいつでもその任命を終了させることができる。 (4) この規則の規定に基づく調査官の任命は書面で行わなければならず、かつ、調査官が利用可能な権限を明記しなければならない。
Duties of inspector **238.** An inspector must carry out all monitoring and enforcement activities and tasks that the regulator thinks necessary to discharge its obligations in section 26(1) for the purposes set out in section 26(2).	**調査官の義務** **第 238 条** 調査官は、第 26 条第(2)項に定める目的のために、規制当局が第 26 条第(1)項の規定に基づく義務を履行するために必要と考える全ての監視及び執行活動並びに任務を、遂行しなければならない。
Powers of inspector **239.**—(1) The regulator may authorise the inspector to exercise any power set out in Section 2 of this Chapter. (2) That authority may be given—	**調査官の権限** **第 239 条** (1) 規制当局は、調査官にこの章第 2 節に定める権限を行使する権限を与えることができる。 (2) その権限は、次の各号のいずれかに掲げるとおり

(a) without restriction, or (b) only to a limited extent or for limited purposes. (3) The authority conferred by an instrument of appointment to exercise any power may be varied by the regulator by a further instrument in writing varying the instrument of appointment. (4) When exercising or seeking to exercise a power, an inspector must, if asked, produce formal identification showing their authority to exercise that power.	与えられる。 (a) 制限なく与えられる。 (b) 限定された範囲内又は限定された目的のためにのみ与えられる。 (3) 任命書により与えられた権限を行使する権限は、規制当局が任命書を変更する追加の書面により変更することができる。 (4) 権限を行使し、又は行使しようとする際、調査官は、求められた場合は、その権限を行使する権限を示す正式な身分証明書を提示しなければならない。
References to inspector **240.** In this Chapter, references to an inspector, in relation to any power, are to the inspector exercising or proposing to exercise the power.	**調査官への言及** **第 240 条** この章において、いかなる権限に関しても、調査官への言及は、その権限を行使し、又は行使しようとする調査官への言及である。

B SECTION 2 Powers exercisable by inspectors
第 2 節 調査官が行使できる権限

Power of entry **241.**—(1) An inspector may enter any of the premises mentioned in paragraph (2), or enter, or demand access to, any vehicle mentioned in paragraph (3), where the inspector has reason to believe it is necessary for the purposes set out in paragraph (4)— (a) at any reasonable time, or (b) at any time, in a situation— (i) which, in the inspector's opinion, is or may be dangerous, or (ii) in which, in the inspector's opinion, delay would or might be prejudicial to public safety or the national security of the United Kingdom. (2) In this Section "premises" means— (a) any spaceport or other space site; (b) any site from which spaceflight activities, the operation of a spaceport, the provision of range control services, or associated activities are being carried out, including range control facilities,	**立入権** **第 241 条** (1) 調査官は、第(4)項に定める目的のために必要であると信じる理由がある場合は、次の各号のいずれかに掲げるときにおいて、第(2)項の施設に立ち入り、又は第(3)項の機体に立ち入り若しくはアクセスを要求することができる。 (a) 合理的な時間において (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる状況においては、常時 (i) 調査官の意見では危険である、又は危険である可能性がある状況 (ii) 調査官の意見では、遅延が公衆の安全又は英国の国家安全保障に有害である、又は有害である可能性がある状況 (2) 本節において「施設」とは、次に掲げるものをいう。 (a) 宇宙港又はその他の宇宙敷地 (b) 宇宙飛行活動、宇宙港の運営、射程管理業務の提供、又は関連活動が実施されている敷地(射程管理施設、宇宙港施設、ミッション管制、及びミッション管理施設を含む。)

spaceport facilities, mission control, and mission management facilities;	
(c) any place in the United Kingdom where spacecraft or carrier aircraft used by a regulated person are assembled or made or where third party work is carried out on behalf of a regulated person;	(c) 規制対象者が使用する宇宙機又は搬送航空機が組み立てられ若しくは製造される英国内の場所、又は規制対象者のために第三者作業が実施される場所
(d) any other facility used by or on behalf of a regulated person;	(d) 規制対象者により又はその代理で使用されるその他の施設
(e) any place where any carrier aircraft, spacecraft or other vehicle involved in spaceflight activities used by any person, including a person who is not a regulated person, has landed.	(e) 規制対象者でない者を含む、人が使用する宇宙飛行活動に関与する搬送航空機、宇宙機又はその他の機体が着陸した場所
(3) In this Section “vehicle” means any carrier aircraft, spacecraft or other vehicle involved in spaceflight activities and used by or on behalf of a regulated person.	(3) 本節において「機体」とは、規制対象者により又はその代理で使用される宇宙飛行活動に関与する搬送航空機、宇宙機又はその他の機体をいう。
(4) An inspector so authorised may enter the premises or enter, or demand access to, the vehicle for any of the following purposes—	(4) このように権限を与えられた調査官は、次に掲げる目的のために施設に立ち入り、又は機体に立ち入り若しくは立入りを要求することができる。
(a) to inspect the premises or to inspect any vehicle;	(a) 施設を検査し、又は機体を検査するため
(b) to inspect any document or record which the inspector has power to demand under these Regulations;	(b) 本規則に基づき調査官が要求する権限を有する文書又は記録を検査するため
(c) to examine, inspect or test any part of, or material intended to be incorporated in or used in the manufacture of any part of, any vehicle or its equipment;	(c) 機体若しくはその装置のいかなる部分、又はそれらの部分に組み込まれ若しくはその製造に使用されることが予定されている材料を検査、点検又は試験するため
(d) to examine, inspect or test any equipment used or intended to be used in connection with the provision of a service to any vehicle whether or not in flight;	(d) 飛行中であるかどうかにかかわらず、機体に対する業務の提供に使用され、又は使用される予定の装置を検査、点検又は試験するため
(e) to inspect the training and assessment of persons for a specified role under regulation 56(1);	(e) 規則第 56 条第(1)項の規定に基づく特定の役割のための者の訓練及び評価を検査するため
(f) to carry out any examination, inspection or test necessary to discharge the inspector’s duties;	(f) 調査官の義務を履行するために必要な検査、点検又は試験を実施するため
(g) to serve any notice under these Regulations.	(g) 本規則に基づく通知を送達するため
(5) The power to enter any premises or vehicle under this regulation includes the power to be on the	(5) この規則の規定に基づく施設又は機体への立入権には、試験、訓練、実証飛行及び商業飛行中に施設又

premises or vehicle during testing, training, demonstration flights, and commercial flights.	は機体内にいる権限が含まれる。
Power to take persons and equipment etc. onto premises or vehicle **242.** In exercising the power of entry mentioned in regulation 241 an inspector may— (a) be accompanied— (i) by any person approved by the regulator including a representative of a qualifying health and safety authority, and (ii) by a constable if the inspector has reasonable cause to expect any serious obstruction in the exercise of the inspector's powers, and (b) take along any equipment and materials required for any purpose for which the inspector is exercising the power of entry.	**人員及び装置等を施設又は機体に持ち込む権限** **第 242 条** 規則第 241 条に言及する立入権を行使する際、調査官は、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 次に掲げる者を同行すること。 (i) 適格安全衛生機関の代表を含む、規制当局が承認した者 (ii) 調査官が自身の権限行使に重大な妨害が予想される合理的な理由がある場合は、警察官 (b) 調査官が立入権を行使する目的に必要な装置及び材料を持ち込むこと。
Powers of inspection and examination and to take samples **243.**—(1) An inspector may— (a) take measurements and photographs, and (b) make recordings. (2) An inspector may take and deal with samples of— (a) any article or substance found on any premises or vehicle, or (b) the atmosphere in, or in the vicinity of, any premises or vehicle. (3) An inspector may take possession of— (a) any part of, or material to be incorporated or used in the manufacture of any part of, any vehicle or its equipment, or (b) any equipment used, or intended to be used, in connection with the provision of a service to any vehicle in flight or on the ground, and retain it for as long as necessary to comply with the purposes in section 26(2). (4) An inspector may direct that any premises or	**検査及び調査並びにサンプル採取の権限** **第 243 条** (1) 調査官は、次に掲げる事項を行うことができる。 (a) 測定及び写真撮影を行うこと。 (b) 録音録画を行うこと。 (2) 調査官は、次の各号のいずれかに掲げるもののサンプルを採取し、取り扱うことができる。 (a) 施設又は機体内で発見された物品又は物質 (b) 施設又は機体内若しくはその近辺の大気 (3) 調査官は、次に掲げるものを所持し、かつ、第 26 条第(2)項の目的を遵守するために必要な期間保持することができる。 (a) 機体又はその装置の一部、又はその一部の製造に組み込まれ若しくは使用される予定の材料 (b) 飛行中又は地上の機体への業務提供に関連して使用され、又は使用される予定の装置 (4) 調査官は、規則第 241 条第(4)項の規定に基づく検

vehicle, or any article or substance or atmosphere in them, must be left undisturbed for as long as reasonably necessary for the purposes of any inspection, examination or test under regulation 241(4).	査、点検又は試験の目的のために合理的に必要な期間、施設若しくは機体、又はそれらの内部の物品、物質若しくは大気を乱さないように指示することができる。
(5) A direction under paragraph (4)—	(5) 第(4)項の規定に基づく指示は、次に掲げるとおりとする。
(a) may relate to part of any premises;	(a) 施設の一部に関連することができる。
(b) may relate to particular aspects of any premises, article, substance or atmosphere.	(b) 施設、物品、物質又は大気の特定の側面に関連することができる。
Powers to require information and documents	**情報及び文書を要求する権限**
244.—(1) An inspector may require any person whom the inspector has reasonable cause to believe is able to give any information relevant to any inspection or examination under regulation 241(4)—	**第 244 条** (1) 調査官は、当該調査官が規則第 241 条第(4)項の規定に基づく検査又は点検に関連する情報を提供できると信じるに足る合理的な理由のある者に対し、次に掲げることを要求することができる。
(a) to answer any question that the inspector thinks fit, and	(a) 調査官が適切と考える質問に回答すること。
(b) to sign a declaration of the truth of the person's answers.	(b) 回答の真実性について宣言に署名すること。
(2) An inspector may—	(2) 調査官は次に掲げる行為をすることができる。
(a) require any relevant documents to be produced, and	(a) 関連文書の提出を要求すること。
(b) inspect and take copies of, or of any information in, any relevant documents.	(b) 関連文書又はその中の情報を検査し、及び複製を取ること。
(3) For this purpose—	(3) この目的のために、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
(a) "document" includes information recorded in any form;	(a)「文書」には、あらゆる形式で記録された情報が含まれる。
(b) "relevant document" means a record or other document which—	(b)「関連文書」とは、次に掲げる要件を満たす記録又はその他の文書をいう。
(i) is required to be kept by virtue of these Regulations, or	(i) 本規則により保管が要求されているもの
(ii) the inspector needs to see for the purposes of any inspection, examination or test under regulation 241(4).	(ii) 調査官が規則第 241 条第(4)項の規定に基づく検査、点検又は試験の目的で確認する必要があるもの
(4) In the case of a relevant document that consists of information held otherwise than in legible form, including information held in electronic form, the inspector may—	(4) 判読可能な形式以外の形式で保持されている情報（電子形式で保持されている情報を含む）からなる関連文書の場合は、調査官は次に掲げる行為をすることができる。
(a) require it to be produced—	(a) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる形式での提

(i) in a legible form, or (ii) in a form from which it can readily be produced in a legible form, and (b) require access to, and inspect and check the operation of, any computer and any associated apparatus or material which is or has been used in connection with the relevant document.	出を要求すること。 (i) 判読可能な形式 (ii) 判読可能な形式に容易に変換できる形式 (b) 関連文書に関連して使用されている、又は使用されたコンピュータ及び関連する装置又は材料へのアクセス、検査及び運用の確認を要求すること。
(5) An inspector may take possession of any document or record which the inspector has power to demand and retain it for as long as necessary to comply with the purposes in section 26(2).	(5) 調査官は、要求する権限を有する文書又は記録を押収し、かつ、第 26 条第(2)項の目的を遵守するために必要な期間保持することができる。
(6) Where an inspector has reason to believe that any document or record which the inspector has power to demand is held on electrical or electronic equipment, the inspector— (a) may take possession of that equipment and retain it for as long as necessary to comply with the purposes in section 26(2); (b) may take all reasonable steps to gain access to the document or record held on the electrical or electronic equipment.	(6) 調査官が要求する権限を有する文書又は記録が電気的又は電子的機器上に保持されていると信じる理由がある場合は、調査官は次に掲げる行為をすることができる。 (a) その機器を押収し、かつ、第 26 条第(2)項の目的を達成するために必要な期間これを保持すること。 (b) 電気的又は電子的機器上に保持されている文書又は記録にアクセスするためのあらゆる合理的な措置を講じること。
Powers exercisable in relation to particular articles or substances **245.**—(1) An inspector may take possession of any article or substance found on any premises or vehicle and retain it for as long as necessary— (a) for it to be examined or tested; (b) for anything to be done to it which the inspector may cause to be done under paragraph (6); (c) to ensure that it is not tampered with before any examination, test or other procedure mentioned in sub-paragraph (a) or (b) is complete; (d) to ensure that it is available for use in any proceedings for an offence under the Act or any regulations made under the Act.	**特定の物品又は物質に関して行使できる権限** **第 245 条** (1) 調査官は、施設又は機体内で発見された物品又は物質を押収し、かつ、次に掲げる目的のために必要な期間保持することができる。 (a) それを検査又は試験するため (b) 第(6)項の規定に基づき調査官が行わせることができることを、それに対して行うため (c) 第(a)号又は第(b)号に言及する検査、試験又はその他の手続きが完了するまで、それが改ざんされないことを確保するため (d) この法律又はこの法律に基づいて制定された規則に基づく犯罪に関する訴訟においてそれが利用可能であることを確保するため
(2) The inspector may exercise the power in paragraph (1) if the inspector has reason to believe that— (a) the article or substance has caused, may have caused, or is likely to cause, non-compliance with	(2) 調査官は、当該調査官が次の各号のいずれかに掲げる事項が存すると信じる理由がある場合は、第(1)項の権限を行使することができる。 (a) 物品又は物質が免許条件、この法律の規定又は英国の国際的義務の不遵守を引き起こした、引き

a licence condition, a provision of the Act or an international obligation of the United Kingdom, (b) the article or substance has caused, may have caused, or is likely to cause, danger to public safety or national security, or (c) it is desirable to do so for the purposes set out in section 26(2).	起こした可能性がある、又は引き起こす可能性が高いこと。 (b) 物品又は物質が公衆の安全又は国家安全保障に対する危険を引き起こした、引き起こした可能性がある、又は引き起こす可能性が高いこと。 (c) 第 26 条第(2)項に定める目的のためにそのようにすることが望ましいこと。
(3) Before taking possession of any substance under this regulation, the inspector must, if it is practicable— (a) take a sample of it, and (b) give a portion of the sample, marked so as to be identifiable, to a person at the premises or vehicle from which the substance is taken.	(3) この規則の規定に基づき物質を押収する前に、調査官は、実施可能である場合は、次に掲げることを行わなければならない。 (a) そのサンプルを採取すること。 (b) 識別可能なように印を付けたサンプルの一部を、物質が採取された施設又は機体にいる者に与えること。
(4) An inspector who takes possession of any article or substance under this regulation must— (a) if it is practicable to do so, give written notice to that effect to a person at the premises or vehicle from which the article or substance is taken; (b) otherwise, fix such a notice in a conspicuous position at the premises or vehicle from which the article or substance is taken.	(4) この規則の規定に基づき物品又は物質を押収する調査官は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 実行可能な場合は、物品又は物質が採取された施設又は機体にいる者にその旨の書面による通知を与えること。 (b) そうでない場合は、物品又は物質が採取された施設又は機体の目立つ位置に当該通知を掲示すること。
(5) The notice must include sufficient information about the article or substance to identify it.	(5) 通知には、物品又は物質を識別するために十分な情報を含めなければならない。
(6) An inspector may cause any article or substance found in any premises or vehicle— (a) to be dismantled; (b) to be examined or tested; (c) to be the subject of a demonstration showing how the article or substance functions; (d) to be deactivated or otherwise rendered safe for handling; (e) to have any other process applied to it.	(6) 調査官は、施設又は機体内で発見された物品又は物質に対して次に掲げる行為を行わせることができる。 (a) 分解すること。 (b) 検査又は試験すること。 (c) 物品又は物質の機能を示す実証の対象とすること。 (d) 取り扱いのために無効化又はその他の方法で安全にすること。 (e) その他の手続を適用すること。
(7) The inspector may exercise any power in this regulation if the inspector has reason to believe that— (a) the article or substance has caused, may have caused, or is likely to cause, non-compliance with a licence condition, a provision of the Act or an international obligation of the United Kingdom,	(7) 調査官は、当該調査官が次に掲げる事項が存すると信じる理由がある場合は、この規則のいかなる権限も行使することができる。 (a) 物品又は物質が免許条件、この法律の規定又は英国の国際的義務の不遵守を引き起こした、引き起こした可能性がある、又は引き起こす可能性が高いこと。

(b) the article or substance has caused, may have caused, or is likely to cause, danger to public safety or national security, or (c) it is desirable to do so for the purposes set out in section 26(2). (8) Before exercising a power in this regulation, the inspector must use their best endeavours to consult such persons as the inspector considers appropriate. (9) Anything done to the article or substance under this regulation must not damage or destroy it unless in the circumstances that is unavoidable. (10) If requested by a person who has responsibilities in relation to the premises or vehicle from which the article or substance is taken, and that person is on or at the premises or vehicle, the inspector must allow anything done to the article or substance under this regulation to be done in that person's presence. (11) Paragraph (10) does not apply where the inspector considers that that would be prejudicial to the national security of the United Kingdom.	(b) 物品又は物質が公衆の安全又は国家安全保障に対する危険を引き起こした、引き起こした可能性がある、又は引き起こす可能性が高いこと。 (c) 第 26 条第(2)項に定める目的のためにそのようにすることが望ましいこと。 (8) この規則の権限を行使する前に、調査官は、調査官が適切と考える者と協議するよう最善の努力をしなければならない。 (9) この規則の規定に基づき物品又は物質に対して行われるいかなる行為も、やむを得ない場合を除き、当該物品又は物質を損傷又は破壊するものであってはならない。 (10) 物品又は物質が採取された施設又は車両に関して責任を有する者により要求され、かつ、当該施設若しくは車両上に又は当該施設若しくは車両において存在した場合は、調査官は、この規則の規定に基づき物品又は物質に対して行われることをその者の立会いの下で行うことを許可しなければならない。 (11) 第(10)項は、調査官が、それが英国の国家安全保障に有害であると考える場合には適用されない。
Power to require the use of facilities and assistance **246.** A power conferred by this Section includes power to require any person to provide any facilities or assistance relating to matters or things— (a) within the person's control, or (b) in relation to which the person has responsibilities, which are needed in order to enable an inspector to exercise the power.	**施設及び支援の使用を要求する権限** **第 246 条** 本節により付与された権限には、調査官がその権限を行使できるようにするために必要な、次の各号のいずれかに掲げる要件を満たすものに関連する施設又は支援を提供することを要求する権限が含まれる。 (a) その者の管理下にあること。 (b) その者が責任を負うこと。
Power to issue contravention notice **247.**—(1) This paragraph applies where an inspector is of the opinion that a person— (a) is contravening, or has contravened— (i) any of the conditions of a licence granted	**違反通知を発行する権限** **第 247 条** (1) 調査官が、ある者が次の各号のいずれかに該当すると考える場合には、この項の規定を適用する。 (a) ある者が、次の(i)又は(ii)のいずれかに違反している、又は違反したこと。 (i) この法律に基づき付与された免許の条件

under the Act, (ii) any provision of the Act or regulations made under the Act, or (b) is conducting an activity that is likely to cause a contravention of— (i) any of the conditions of a licence granted under the Act; (ii) any provision of the Act or regulations made under the Act. (2) The inspector may serve on that person a notice (a "contravention notice") identifying the contravention. (3) The notice must— (a) specify the relevant licence condition or provision of the Act or regulations, and (b) state that the inspector is of the opinion mentioned in paragraph (1). (4) The notice must specify a period within which it is in the inspector's opinion reasonable for the contravention to be remedied. (5) The notice may include directions as to the measures to be taken to remedy the contravention identified in the notice.	(ii) この法律又はこの法律に基づいて制定された規則の規定 (b) ある者が、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げるいずれかの違反を引き起こす可能性のある活動を行っていること。 (i) この法律に基づき付与された免許の条件 (ii) この法律又はこの法律に基づいて制定された規則の規定 (2) 調査官は、その者に対して違反を特定する通知(以下「違反通知」という。)を送達することができる。 (3) 通知は、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 関連する免許条件又はこの法律若しくは規則の規定を明示すること。 (b) 調査官が第(1)項に規定する見解を有していることを述べること。 (4) 通知には、調査官の意見によれば、その期間内に違反を是正することが合理的であるような期間を指定しなければならない。 (5) 通知には、通知で特定された違反を補正するための措置に関する指示を含めることができる。
Power to issue warning notice **248.**—(1) This regulation applies where the conditions in paragraph (2) are met. (2) The conditions are— (a) a contravention notice has been issued to a person, (b) the period specified under regulation 247(4) has expired, and (c) the contravention identified in the notice has not been remedied in full. (3) The inspector may serve on that person a notice (a "warning notice") informing that person of— (a) the regulator's power to revoke, vary or suspend a licence under section 15; (b) the regulator's power to give a direction under	**警告通知を発行する権限** **第 248 条** (1) この規則は、第(2)項の条件が満たされる場合に適用される。 (2) 当該条件は、次に掲げるものである。 (a) 違反通知がある者に発行されたこと。 (b) 規則第 247 条第(4)項の規定に基づき明示された期間が満了したこと。 (c) 通知で特定された違反が完全に補正されていないこと。 (3) 調査官は、その者に対して、次に掲げる事項を知らせる通知(以下「警告通知」という。)を送達することができる。 (a) 第 15 条の規定に基づく免許を取り消し、変更又は停止する規制当局の権限 (b) 第 27 条及び第 28 条の規定に基づき指示を与

sections 27 and 28; (c) the Secretary of State's power to give a direction under section 28; (d) the inspector's power to give a prohibition notice under regulation 249. (4) The notice must specify a period within which it is, in the inspector's opinion, reasonable for the contravention to be remedied. (5) The notice may include directions as to the measures to be taken to remedy the contravention identified in the contravention notice.	える規制当局の権限 (c) 第 28 条の規定に基づき指示を与える国務大臣の権限 (d) 規則第 249 条の規定に基づき禁止通知を与える調査官の権限 (4) 通知には、調査官の意見によれば、その期間内に違反を是正することが合理的であるような期間を指定しなければならない。 (5) 通知には、違反通知で特定された違反を補正するための措置に関する指示を含めることができる。
Power to issue prohibition notice **249.**—(1) This paragraph applies where the conditions in paragraph (2) are met. (2) The conditions in this paragraph are— (a) a warning notice has been served on a person, (b) the period given in the warning notice has expired, (c) the contravention identified in the contravention notice has not been remedied in full, and (d) the inspector is of the opinion that that person— (i) is carrying on activities which involve a risk to public safety or the national security of the United Kingdom, or (ii) is likely to carry on activities which involve a risk to public safety or the national security of the United Kingdom. (3) The inspector may serve on that person a notice (a "prohibition notice") directing the relevant person to stop carrying on the activities specified in the notice unless that person remedies the contravention complained of in the contravention notice. (4) The notice must— (a) state that the inspector is of the opinion mentioned in paragraph (2)(d), and why; (b) specify the matters which in the inspector's opinion give rise, or will give rise, to the risk	**禁止通知を発行する権限** **第 249 条** (1) 第(2)項の条件が満たされる場合は、この項が適用される。 (2) この項の条件は、次に掲げるとおりである。 (a) 警告通知がある者に送達されたこと。 (b) 警告通知に記載された期間が満了したこと。 (c) 違反通知で特定された違反が完全に是正されていないこと。 (d) 調査官が、その者が次の(i)又は(ii)のいずれかに該当するとの意見を有すること。 (i) その者が公衆の安全又は英国の国家安全保障に対するリスクを伴う活動を行っていること。 (ii) その者が公衆の安全又は英国の国家安全保障に対するリスクを伴う活動を行う可能性が高いこと。 (3) 調査官は、その者に対して、違反通知で申し立てられた違反を是正しない限り、通知に指定された活動の実施を中止するよう指示する通知(以下「禁止通知」という。)を送達することができる。 (4) 通知は、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 調査官が第(2)項第(d)号の意見を有すること、及びその理由を記載すること。 (b) 調査官の意見によれば、当該号に規定するリスクを生じさせる、又は生じさせるであろう事項を明示

mentioned in that sub-paragraph. (5) A prohibition notice takes effect— (a) at the end of the period specified in the notice, or (b) if the notice so specifies, immediately.	すること。 (5) 禁止通知は、次の各号のいずれかに掲げる時点で効力を生じる。 (a) 通知に明示された期間の終了時 (b) 通知がそのように指定する場合は、即時
Appealing against notice under regulation 249 **250.** A prohibition notice must include information about the right of appeal against the notice.	**規則第 249 条の規定に基づく通知に対する不服申立て** **第 250 条** 禁止通知には、通知に対する不服申立ての権利に関する情報を含めなければならない。
Supplementary powers **251.** A power conferred by this Section includes power to do anything incidental that is necessary for the inspector to fulfil the purpose of the inspector's appointment.	**補足的な権限** **第 251 条** 本節により付与された権限には、調査官がその任命の目的を果たすために必要な付随的な行為をする権限が含まれる。
Protection for documents subject to legal professional privilege etc. **252.** Nothing in this Section is to be taken to confer power to compel the production by any person of a document or information in respect of which— (a) in England and Wales or Northern Ireland, a claim to legal professional privilege, or (b) in Scotland, a claim to confidentiality of communications, could be maintained in legal proceedings.	**法律専門家の特権等の対象となる文書の保護** **第 252 条** この規則のいかなる規定も、文書又は情報の提出を強制する権限を付与するものであるとは解釈されず、当該規定に関し、次の各号のいずれかに掲げるものが法的手続において維持され得る。 (a) イングランド及びウェールズ又は北アイルランドにおいては、法律専門家の特権の主張 (b) スコットランドにおいては、通信の秘密の主張

(エ) CHAPTER 4 Sharing of information between regulator and other bodies
第 4 章 規制当局と他の機関との間の情報共有

Regulator may share information **253.**—(1) The regulator may share the information listed in paragraph (2) with the following persons— (a) the Secretary of State; (b) a qualifying health and safety authority; (c) the Defence Safety Authority; (d) any other public authority or international organisation responsible for regulating any aspect of spaceflight activities; (e) an appointed person, for the purposes set out in section 26(2). (2) The regulator may share the following	**規制当局による情報共有** **第 253 条** (1) 規制当局は、第(2)項に列挙された情報を、第 26 条第(2)項に定める目的のために、次に掲げる者と共有することができる。 (a) 国務大臣 (b) 適格安全衛生機関 (c) 国防安全局 (d) 宇宙飛行活動の側面を規制する責任を負うその他の公的機関又は国際機関 (e) 任命された者 (2) 規制当局は、次に掲げる情報を共有することがで

information— (a) information submitted to the regulator by a person making an application for a licence under the Act; (b) information otherwise obtained by a regulator in respect of a person making an application for a licence under the Act; (c) information submitted to or obtained by the regulator, or an inspector, in the exercise of powers under this Part.	きる。 (a) この法律に基づく免許の申請を行う者が規制当局に提出した情報 (b) この法律に基づく免許の申請を行う者に関して規制当局がその他の方法で取得した情報 (c) 規制当局又は調査官に提出された、若しくは規制当局又は調査官によって、この部に基づく権限の行使において取得された情報

(オ) CHAPTER 5 Restrictions on disclosure of information
第 5 章 情報開示に関する制限

A SECTION 1 Prohibition against disclosure of protected information
第 1 節 保護情報の開示禁止

Meaning of "protected information" **254.**—(1) A reference in this Section to "protected information" means information which has been— (a) obtained by the regulator or an inspector under this Part, or (b) shared with any of the persons listed in regulation 253(1). (2) Information is not protected information for the purposes of this Section if it has been disclosed or made available to the public lawfully from other sources.	**「保護情報」の意味** **第 254 条** (1) 本節における「保護情報」への言及は、次の各号のいずれかに掲げる要件を満たす情報をいう。 (a) この部に基づき規制当局又は調査官が取得したこと。 (b) 規則第 253 条第(1)項に列挙された者と共有されたこと。 (2) 他の情報源から合法的に公開又は公衆に利用可能とされた情報は、本節の目的における保護情報ではない。
Prohibition on disclosing protected information **255.** Protected information must not be disclosed except in accordance with Section 2 of this Chapter.	**保護情報の開示禁止** **第 255 条** 保護情報は、この章第 2 節に従う場合を除き、開示してはならない。
Offence of disclosing protected information **256.** It is an offence for a person to disclose information in contravention of regulation 255.	**保護情報を開示する罪** **第 256 条** 規則第 255 条に違反して情報を開示することは、罪である。
Defences to offence of disclosing protected information **257.** It is a defence for a person charged with an offence under regulation 256 to prove—	**保護情報を開示する罪に対する抗弁** **第 257 条** 規則第 256 条の規定に基づく罪で起訴された者が、次の各号のいずれかに掲げることを証明することは抗弁となる。

(a) that the person did not know, and had no reason to suspect, that the information disclosed was protected information, or (b) that the person took all reasonable precautions, and exercised all due diligence, to avoid committing the offence.	(a) その者が、開示された情報が保護情報であることを知らず、かつ、そう疑う理由もなかったこと。 (b) その者が、罪を犯すことを避けるためにあらゆる合理的な予防措置を講じ、相当の注意を払ったこと。
Penalty for disclosing protected information **258.** A person guilty of an offence under regulation 256 is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both.	**保護情報を開示する罪の罰則** **第 258 条** 規則第 256 条の規定に基づく罪で有罪となった者は、次に掲げる刑に処される。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限額を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決の場合は、2 年以下の拘禁若しくは罰金又はその両方

B　SECTION 2 Exceptions to prohibition against disclosure of protected information
第 2 節 保護情報の開示禁止に対する例外

Disclosure with consent **259.** Regulation 255 does not prohibit disclosure of protected information if it is made with the consent of the person or body who provided or shared the information.	**同意を得た開示** **第 259 条** 情報を提供又は共有した者又は機関の同意を得て行われる場合は、規則第 255 条は保護情報の開示を禁止しない。
Disclosure by the regulator, inspectors etc. **260.**—(1) Regulation 255 does not prohibit a disclosure of protected information by— (a) the regulator, (b) an inspector, (c) any person referred to in regulation 253(1), (d) any other public authority, for the purposes set out in paragraph (2). (2) Those purposes are— (a) complying with any of that person's duties, or (b) exercising their powers,	**規制当局、調査官等による開示** **第 260 条** (1) 規則第 255 条は、第(2)項に定める目的のための次に掲げる者による保護情報の開示を禁止しない。 (a) 規制当局 (b) 調査官 (c) 規則第 253 条第(1)項のいずれかの者 (d) その他の公的機関 (2) 当該目的は、この法律又はこの法律に基づき制定された規則に基づく、次の各号のいずれかに掲げるものである。

under the Act or any regulations made under the Act.	(a) その者の義務の遵守 (b) その者の権限の行使
Disclosure to authorities **261.**—(1) Regulation 255 does not prohibit a disclosure to a public or local authority, or an officer of that authority. (2) Where protected information is disclosed by virtue of this paragraph, the person to whom the information is disclosed may only use the information for the purposes of the authority in question.	**当局への開示** **第 261 条** (1) 規則第 255 条は、公的機関若しくは地方機関、又はその機関の職員への開示を禁止しない。 (2) この項により保護情報が開示される場合は、情報を開示された者は、当該機関の目的のためにのみその情報を使用することができる。
Disclosure required under legislation **262.** Regulation 255 does not prohibit a disclosure of protected information which is made in accordance with an obligation under— (a) the Freedom of Information Act 2000, or (b) the Freedom of Information (Scotland) Act 2002.	**法律で要求される開示** **第 262 条** 規則第 255 条は、次の各号のいずれかに掲げる法律に基づく義務に従って行われる保護情報の開示を禁止しない。 (a) 2000 年情報自由法 (b) 2002 年(スコットランド)情報自由法
Legal proceedings, inquiries and investigations **263.**—(1) Regulation 255 does not prohibit a disclosure of protected information for the purposes of— (a) any legal proceedings; (b) an investigation under section 20; (c) any report of such proceedings or investigation. (2) Regulation 255 does not prohibit a disclosure of protected information which is made— (a) by the regulator or an inspector, and (b) for any of the purposes specified in section 17(2)(a) to (d) (criminal proceedings and investigation) of the Anti-terrorism, Crime and Security Act 2001.	**法的手続、調査及び捜査** **第 263 条** (1) 規則第 255 条は、次に掲げる目的のための保護情報の開示を禁止しない。 (a) いかなる法的手続 (b) 第 20 条の規定に基づく調査 (c) 当該手続又は調査の報告 (2) 規則第 255 条は、次に掲げる要件を満たす保護情報の開示を禁止しない。 (a) 規制当局又は調査官によりなされること。 (b) 2001 年反テロリズム・犯罪・安全保障法の第 17 条第(2)項第(a)号から第(d)号まで(刑事手続及び捜査)に規定される目的のいずれかのためであること。
Anonymised information **264.** Regulation 255 does not prohibit a disclosure of protected information which is made in a form calculated to prevent a particular person or case, to whom the information relates, from being identified.	**匿名化された情報** **第 264 条** 規則第 255 条は、情報が関係する特定の人物又は事案を特定できないような形式で行われる保護情報の開示を禁止しない。

ソ PART 15 Civil sanctions (stop notices)
第 15 部 民事制裁(停止通知)

Stop notices **265.**—(1) A reference in this Part to a "stop notice" is to a notice prohibiting a person from carrying on an activity specified in the notice (the "activity") until the person has taken the steps specified in the notice.	**停止通知** **第 265 条** (1) この部における「停止通知」への言及は、通知に指定された活動(以下「活動」という。)を、人が通知に指定された措置を講じるまで禁止する通知をいう。
(2) The regulator may serve a stop notice on any person (the "relevant person") in accordance with this Part.	(2) 規制当局は、この部に従い、いかなる者(以下「関係者」という。)に対しても停止通知を送達することができる。
(3) A stop notice may only be served in a case falling within paragraph (4) or (5).	(3) 停止通知は、第(4)項又は第(5)項に該当する場合にのみ送達することができる。
(4) A case falling within this paragraph is a case where—	(4) この項に該当する場合とは、次に掲げる要件を満たす場合である。
(a) the relevant person is carrying on the activity,	(a) 関係者が活動を実施していること。
(b) the regulator reasonably believes that the activity as carried on by the relevant person is causing, or presents a significant risk of causing, serious harm to any of the matters referred to in paragraph (6), and	(b) 規制当局が、関係者により実施される活動が第(6)項に言及されるいずれかの事項に重大な危害を引き起こしている、又は引き起こす重大なリスクを示していると合理的に信じる場合であること。
(c) the regulator reasonably believes that the activity as carried on by the relevant person involves or is likely to involve the commission by that person of an offence under the Act or under any regulations made under the Act (referred to in this Part as the "relevant offence").	(c) 規制当局が、関係者により実施される活動が、この法律又はこの法律に基づき制定された規則に基づく犯罪(この部において「関連犯罪」という。)を関係者が犯すことを伴う、又は伴う可能性が高いと合理的に信じる場合であること。
(5) A case falling within this paragraph is a case where the regulator reasonably believes that—	(5) この項に該当する場合とは、規制当局が次に掲げるとおり合理的に信じる場合である。
(a) the relevant person is likely to carry on the activity,	(a) 関係者が活動を実施する可能性が高いこと。
(b) the activity as likely to be carried on by the relevant person will cause, or will present a significant risk of causing, serious harm to any of the matters referred to in paragraph (6),	(b) 関係者により実施される見込みのある活動として、第(6)項に言及されるいずれかの事項に重大な危害を引き起こす、又は引き起こす重大なリスクを示すこと。
and	
(c) the activity as likely to be carried on by the relevant person will involve, or will be likely to involve, the commission by that person of an offence under the Act or under any regulations made under the Act.	(c) 関係者により実施される可能性が高い活動が、この法律又はこの法律に基づき制定された規則に基づく罪を関係者が犯すことを伴う、又は伴う可能性が高いこと。

(6) The matters referred to in paragraphs (4)(b) and (5)(b) are— (a) public safety; (b) persons carried in spacecraft or carrier aircraft; (c) persons at work at spaceports, mission management facilities or sites used in connection with the provision of range control services; (d) the interests of persons in relation to the use of land, sea and airspace; (e) the interests of persons with interests in property carried by spacecraft.	(6) 第(4)項第(b)号及び第(5)項第(b)号の事項は、次に掲げるものである。 (a) 公衆の安全 (b) 宇宙機又は搬送航空機に搭乗する者 (c) 宇宙港、ミッション管理施設又は射程管理業務の提供に関連して使用される場所で就労する者 (d) 土地、海及び空域の利用に関する者の利益 (e) 宇宙機により輸送される財産に利害関係を有する者の利益
(7) The steps referred to in paragraph (1) must be steps to remove or reduce the harm or risk of harm referred to in paragraphs (4)(b) or (5)(b).	(7) 第(1)項の措置は、第(4)項第(b)号又は第(5)項第(b)号の危害又は危害のリスクを除去又は軽減するための措置でなければならない。
Contents of stop notice **266.** A stop notice must include information as to— (a) the grounds for serving the notice, (b) rights of appeal, and (c) the consequences of non-compliance.	**停止通知の内容** **第 266 条** 停止通知には、次に掲げるものに関する情報を含めなければならない。 (a) 通知を送達する根拠 (b) 不服申立ての権利 (c) 不遵守の結果
Completion certificate **267.**—(1) Where, after service of the notice, the regulator is satisfied that the relevant person has taken the steps specified in the stop notice, the regulator must issue a certificate to that effect. (2) A certificate under paragraph (1) is referred to in this Part as a “completion certificate”. (3) The stop notice ceases to have effect on the issue of a completion certificate. (4) The relevant person may at any time apply for a completion certificate. (5) The regulator must make a decision as to whether to issue a completion certificate within 14 days of that application.	**完了証明書** **第 267 条** (1) 通知の送達後、規制当局が、関係者が停止通知に指定された措置を講じたと認めた場合は、規制当局はその旨の証明書を発行しなければならない。 (2) 第(1)項の規定に基づく証明書は、この部において「完了証明書」と呼ばれる。 (3) 停止通知は、完了証明書の発行をもって効力を失う。 (4) 関係者は、いつでも完了証明書を申請することができる。 (5) 規制当局は、その申請から 14 日以内に完了証明書を発行するかどうかを決定しなければならない。
Compensation **268.**—(1) The regulator must compensate the relevant person for loss suffered as a result of the service of the stop notice or the refusal to issue a completion certificate if that person has suffered loss as a result of the notice or refusal and the conditions	**補償** **第 268 条** (1) 規制当局は、関係者が停止通知の送達又は完了証明書の発行拒否の結果として損失を被り、かつ、第(2)項の条件が適用される場合は、その者が通知又は拒否の結果として被った損失を補償しなければならない。

in paragraph (2) apply. (2) The conditions referred to in paragraph (1) are— (a) the relevant person makes a successful appeal against a decision to serve a stop notice or a decision not to issue a completion certificate; (b) the power to issue the stop notice was not exercised as a result of any neglect or default of the relevant person.	 (2) 第(1)項の条件は、次に掲げるものである。 (a) 関係者が停止通知を送達する決定又は完了証明書を発行しない決定に対する不服申立てに成功したこと。 (b) 停止通知を発行する権限が、関係者の過失又は不履行の結果として行使されなかったこと。
Offence of failing to comply with stop notice **269.**—(1) Where a relevant person does not comply with a stop notice within the time limit specified in the notice, that person is guilty of an offence and liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine, or imprisonment for a term not exceeding the general limit in a magistrates' court, or both; (b) on summary conviction in Scotland, to a fine not exceeding £20,000, or imprisonment for a term not exceeding 12 months, or both; (c) on summary conviction in Northern Ireland, to a fine not exceeding £20,000, or imprisonment for a term not exceeding six months; (d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both. (2) In relation to an offence committed before the commencement of paragraph 24(2) of Schedule 22 (general limit on magistrates' court's powers to imprison) to the Sentencing Act 2020, the reference in paragraph (1)(a) to imprisonment for a term not exceeding the general limit in a magistrates' court is to be read as a reference to imprisonment for a term not exceeding six months.	**停止通知に従わない罪** **第 269 条** (1) 関係者が通知に指定された期限内に停止通知に従わない場合は、その者は罪を犯し、次に掲げる刑に処される。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金、治安判事裁判所の一般的上限以下の期間の拘禁、又はその両方 (b) スコットランドにおいては略式起訴により、20,000 ポンド以下の罰金、12 か月以下の拘禁、又はその両方 (c) 北アイルランドにおいては略式起訴により、20,000 ポンド以下の罰金、又は 6 か月以下の拘禁 (d) 正式起訴による有罪判決の場合は、2 年以下の拘禁若しくは罰金又はその両方 (2) 2020 年量刑法の別表 22 の第 24 項第(2)項(治安判事裁判所の拘禁権限の一般的制限)の施行前に犯された罪に関して、第(1)項第(a)号における治安判事裁判所の一般的上限以下の期間の拘禁への言及は、6 か月以下の期間の拘禁への言及として読み替えるものとする。

タ PART 16 Occurrence reporting
第 16 部 事件報告

(ア) CHAPTER 1 Interpretation
第 1 章 解釈

Interpretation	**解釈**

270. In this Part—	**第 270 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“Chief Inspector” means the Chief Inspector of Spaceflight Accidents appointed under regulation 6(2) (appointment of inspectors of spaceflight accidents) of the Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021;	「首席調査官」とは、2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則の第 6 条第(2)項(宇宙飛行事故調査官の任命)に基づき任命された宇宙飛行事故首席調査官をいう。
“confidential information” includes—	「機密情報」には、次に掲げる事項が含まれる。
(a) occurrence reports or any information referred to in those reports except to the extent that such information has been made public,	(a) 事件報告書又はそれらの報告書で言及されるあらゆる情報(ただし、当該情報が公開された範囲を除く。)
(b) material produced by the regulator and others assisting in the analysis of the occurrence or the exercise of the regulator’s powers referred to in regulation 276(1)(b) such as notes and opinions expressed about the analysis of information,	(b) 規制当局及び事件の分析又は規則第 276 条第(1)項第(b)号の規制当局の権限の行使を支援するその他の者が作成した資料(情報分析に関する注釈や意見などを含む。)
(c) information and evidence about occurrences provided by SAIA,	(c) SAIA が提供した事件に関する情報及び証拠
(d) information and evidence about occurrences provided by any national or international body referred to in regulation 277(5)(h) if the arrangement referred to in that regulation provides that this material is to be treated as confidential information in accordance with this Part, and	(d) 当該規則で言及される取決めがこの資料をこの部に従って機密情報として扱うことを規定している場合は、規則第 277 条第(5)項第(h)号の国内又は国際機関が提供した事件に関する情報及び証拠
(e) US technical data;	(e) 米国の技術データ
“injury” means personal injury;	「傷害」とは、人身傷害をいう。
“occurrence” means—	「事件」とは、次の各号のいずれかに掲げるものをいう。
(a) a spaceflight accident,	(a) 宇宙飛行事故
(b) a major accident, or	(b) 重大事故
(c) any other fortuitous or unexpected event arising out of or in the course of spaceflight activities or preparation for those activities, and occurring—	(c) 宇宙飛行活動又はその準備に起因して又はその過程において生じる、その他の偶発的又は予期せぬ事象であって、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる場所において発生し、是正又は対処されなければ宇宙飛行事故又は重大事故をもたらす可能性のあるもの
(i) in or over the United Kingdom, or	(i) 英国内若しくは上空
(ii) elsewhere if any of the circumstances referred to in regulation 273 apply,	(ii) その他の場所で、規則第 273 条の状況
which, if not corrected or addressed, could	

result in a spaceflight accident or a major accident; “police officer” means any person who is a member of— (a) a police force, (b) the Police Service of Northern Ireland, or (c) the Police Service of Northern Ireland Reserve; “staff of the regulator” means an employee or agent of the regulator.	「警察官」とは、次の各号のいずれかに掲げる組織の一員である者をいう。 (a) 警察部隊 (b) 北アイルランド警察 (c) 北アイルランド警察予備隊 「規制当局の職員」とは、規制当局の被用者又は代理人をいう。

(イ) CHAPTER 2 Duty to report an occurrence and the objective of that report
第２章 事件報告の義務及びその目的

Duty to report an occurrence **271.**—(1) A licensee must report an occurrence to the regulator. (2) The occurrence report must be in writing and sent to the regulator within 72 hours of the time at which the licensee became aware of the occurrence. (3) The licensee must prepare the occurrence report having regard to the objective of the report referred to in regulation 272.	**事件報告の義務** **第 271 条** (1) 免許人は、事件を規制当局に報告しなければならない。 (2) 事件報告書は、書面で作成し、かつ、免許人が事件を知ってから 72 時間以内に規制当局に送付されなければならない。 (3) 免許人は、規則第 272 条の報告書の目的を考慮して事件報告書を作成しなければならない。
Objective of an occurrence report **272.** The sole objective of an occurrence report is the prevention of spaceflight accidents or major accidents, without the apportionment of blame or liability.	**事件報告書の目的** **第 272 条** 事件報告書の唯一の目的は、責任の割り当てや責任追及なしに、宇宙飛行事故又は重大事故を防止することである。

(ウ) CHAPTER 3 Events elsewhere which could threaten safety
第３章 安全を脅かす可能性のあるその他の場所での事象

When an event elsewhere which could result in an accident is an occurrence **273.**—(1) A fortuitous or unexpected event which occurs elsewhere than the United Kingdom is an occurrence within the meaning of paragraph (c)(ii) of the definition of “occurrence” in regulation 270 if any of the circumstances in paragraph (2) apply. (2) The circumstances referred to in paragraph (1) are that the United Kingdom is the state— (a) from which the launch vehicle or any carrier	**事故につながる可能性のあるその他の場所での事象が事件とみなされる場合** **第 273 条** (1) 英国以外の場所で発生する偶発的又は予期せぬ事象は、第(2)項の状況のいずれかが適用される場合は、規則第 270 条の「事件」の定義の第(c)号(ii)の意味における事件となる。 (2) 第(1)項の状況とは、英国が次の各号のいずれかに掲げる国である場合をいう。 (a) 打上げ機又は搬送航空機が打ち上げられた国

aircraft was launched, (b) having jurisdiction over the organisation responsible for the design of the launch vehicle or any carrier aircraft, (c) having jurisdiction over the organisation responsible for the manufacture or final assembly of the launch vehicle or any carrier aircraft, or of any components of that vehicle or aircraft, (d) having jurisdiction over the organisation responsible for the maintenance of the launch vehicle or any carrier aircraft or any components of that vehicle or aircraft, or (e) in which the licensee's principal place of business is located.	(b) 打上げ機又は搬送航空機の設計の責任を負う組織に対して管轄権を有する国 (c) 打上げ機若しくは搬送航空機、又はそれらの機体若しくは航空機の構成部品の製造又は最終組立てを担当する組織に対して管轄権を有する国 (d) 打上げ機若しくは搬送航空機、又はそれらの機体若しくは航空機の構成部品の保守を担当する組織に対して管轄権を有する国 (e) 免許人の主たる事業所が所在する国

(エ) CHAPTER 4 Contents of the occurrence report
第 4 章 事件報告書の内容

Contents of the occurrence report **274.**—(1) The occurrence report must include—	**事件報告書の内容** **第 274 条** (1) 事件報告書には次に掲げる事項を含めなければならない。
(a) the name and address of the licensee, (b) the role of the person within the licensee's organisation who has prepared the occurrence report on the licensee's behalf, (c) the date of the occurrence report and the time when it was made, (d) the date and time of the occurrence and where it took place, (e) if any person has died or sustained an injury as a result of the occurrence— (i) the number of such persons who have died, (ii) the number of such persons who are injured, (iii) a description of the injuries of such persons including any injuries which resulted in death, (iv) if the person falls within the description of persons in regulation 40 (persons who are not members of the public), the description in that regulation which the person falls within, (v) any other role or capacity of the person in connection with spaceflight activities, and	(a) 免許人の名称及び住所 (b) 免許人に代わって事件報告書を作成した者の免許人の組織内での役割 (c) 事件報告書の日付及び作成時刻 (d) 事件の日付及び時刻、並びにその発生場所 (e) 事件の結果として死亡又は傷害を負った者がいる場合は、次に掲げる事項 (i) 死亡した者の数 (ii) 負傷した者の数 (iii) その者の傷害の説明(死亡に至った傷害を含む。) (iv) その者が規則第 40 条(公衆の構成員ではない者)に記載される者の種類に該当する場合は、その者が同条において該当する種類 (v) 宇宙飛行活動に関連するその者のその他の役割又は立場

(vi) whether the person is a member of the public, (f) whether the occurrence falls within one or more of Categories A to E described in regulation 275, (g) a short description of the occurrence and the circumstances in which it happened, (h) any action taken to prevent the occurrence happening again and improve safety relating to the operator's spaceflight activities, the operation of the spaceport or other place from which the launch is to take place or takes place or the provision of range control services following the occurrence, (i) any notification of the occurrence to— (i) the Chief Inspector of SAIA or to a police officer or, in relation to Scotland, a constable for the area where the occurrence took place, as required by regulation 7 of the Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021, and (ii) any other national or international body investigating spaceflight accidents for the purposes of accident prevention, and (j) if a body referred to in sub-paragraph (i) has been notified, the method by which that body was notified. (2) In this regulation "member of the public" has the same meaning as its prescribed meaning for the purpose of section 10(a) given in regulation 39.	(vi) その者が公衆の構成員であるかどうか (f) 事件が規則第 275 条に記載されるカテゴリーA から E のうちの 1 つ以上に該当するかどうか (g) 事件の簡潔な説明及びそれが発生した状況 (h) 事件の再発を防止し、かつ、運用者の宇宙飛行活動、打上げが行われる若しくは行われる予定の宇宙港若しくはその他の場所の運営、又は射程管理業務の提供に関する安全性を向上させるために、事件後に講じられた措置 (i) 次に掲げる者への事件の通知 (i) 2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則の第 7 条で要求されるとおり、SAIA の首席調査官又は事件が発生した地域の警察官(police officer)若しくはスコットランドに関しては警察官(constable) (ii) 事故防止を目的として宇宙飛行事故を調査するその他の国内又は国際機関 (j) 第(i)号の機関に通知した場合は、その機関への通知方法 (2) この規則において、「公衆の構成員」は、規則第 39 条で与えられた第 10 条第(a)号の適用上の規定された意味と同じ意味を有する。
Categories of occurrence **275.** For the purposes of regulation 274(1)(f), the categories of occurrence are occurrences related to— (a) preparations for spaceflight activities at a spaceport or other place from which such preparations take place (Category A), (b) the launch vehicle or any carrier aircraft, including a technical failure in such a vehicle or aircraft, during— (i) preparations for the launch from the time when that vehicle or its component parts or that	**事件のカテゴリー** **第 275 条** 規則第 274 条第(1)項第(f)号において、事件のカテゴリーは、次の各号に関連する事件である。 (a) 宇宙港又は当該準備が行われるその他の場所における宇宙飛行活動の準備(カテゴリーA) (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる期間中の打上げ機又は搬送航空機(当該機体又は航空機の技術的故障を含む。) (i) その機体若しくはその構成部品又はその航空機若しくはその構成部品が、打上げが行われる又

aircraft or its component parts arrive at the spaceport or other place from which the launch is to take place or takes place (Category B), or (ii) the operator's spaceflight activities (Category B), (c) a technical failure in the mission management facility or ground control at the spaceport or other place (Category C), (d) failure in the provision of range control services (Category D), and (e) human occupants (Category E).	は行われる予定の宇宙港又はその他の場所に到着した時点からの打上げの準備(カテゴリーB) (ii) 運用者の宇宙飛行活動(カテゴリーB) (c) 宇宙港又はその他の場所におけるミッション管理施設又は地上管制の技術的故障(カテゴリーC) (d) 射程管理業務の提供の失敗(カテゴリーD) (e) 搭乗者(カテゴリーE)

(オ) CHAPTER 5 The regulator's actions when it receives an occurrence report
第 5 章 規制当局が事件報告書を受領した際の行動

What the regulator must do on receipt of an occurrence report **276.**—(1) As soon as reasonably practicable after receipt of an occurrence report, the regulator must— (a) analyse the occurrence report, including comparing that report with any other occurrence reports which the regulator has received, so that any common trends of events described in the occurrence report are identified, and (b) identify whether the regulator needs to exercise any of its powers contained in the Act or in regulations made under the Act to prevent or mitigate the risk of a spaceflight accident or a major accident from occurring. (2) The regulator must retain the occurrence report.	**事件報告書受領時に規制当局が行うべきこと** **第 276 条** (1) 事件報告書の受領後、合理的に実行可能な限り速やかに、規制当局は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 事件報告書に記載された事象の共通の傾向を特定できるよう、当該事件報告書を分析すること(規制当局が受領した他の事件報告書との比較を含む。)。 (b) 宇宙飛行事故又は重大事故のリスクの発生を防止又は軽減するために、この法律又はこの法律に基づき制定された規則に含まれる権限を行使する必要があるかどうかを特定すること。 (2) 規制当局は、事件報告書を保持しなければならない。

(カ) CHAPTER 6 Confidential information
第 6 章 機密情報

Protection of information and permitted disclosures **277.**—(1) Confidential information may not be disclosed by— (a) the licensee who reported the occurrence, (b) any member of staff of the regulator,	**情報の保護及び許可される開示** **第 277 条** (1) 機密情報は、この規則に規定される場合又は規則第 278 条の規定に基づく裁判所の命令による場合を除き、次の各号のいずれかに掲げる者により開示されてはならない。

(c) any person called upon to participate or assist in an analysis of an occurrence report or in the regulator exercising its powers referred to in regulation 276(1)(b), or (d) any person who has received confidential information from a person referred to in subparagraph (a), (b) or (c), except as provided for in this regulation or by order of the court under regulation 278.	(a) 事件を報告した免許人 (b) 規制当局の職員の構成員 (c) 事件報告書の分析又は規則第 276 条第(1)項第(b)号の規制当局の権限行使に参加又は支援するよう要請された者 (d) 第(a)号、第(b)号又は第(c)号の者から機密情報を受け取った者
(2) US technical data may only be disclosed with the consent of the Government of the United States after consultation between the regulator, the Secretary of State and the Government of the United States.	(2) 米国の技術データは、規制当局、国務大臣及び米国政府間の協議の後、米国政府の同意を得た場合にのみ開示することができる。
(3) Any disclosure made under this regulation must ensure that the anonymity of the licensee, the person who prepared the occurrence report on the licensee's behalf and any other person involved in an occurrence, is preserved.	(3) この規則の規定に基づき行われるいかなる開示も、免許人、免許人に代わって事件報告書を作成した者及び事件に関与したその他の者の匿名性が保たれることを確保しなければならない。
(4) Subject to obtaining the consent required by paragraph (2) to disclose US technical data, the regulator may disclose confidential information to the persons referred to in paragraph (5) to the extent necessary for the purposes of—	(4) 第(2)項で要求される米国の技術データを開示する同意を得ることを条件として、規制当局は、次の各号のいずれかに掲げる目的のために必要な範囲で、第(5)項の者に機密情報を開示することができる。
(a) improving the safety of spaceflight activities, or (b) preventing a spaceflight accident or a major accident.	(a) 宇宙飛行活動の安全性を向上させること。 (b) 宇宙飛行事故又は重大事故を防止すること。
(5) The persons referred to in this paragraph are—	(5) この項の者は、次に掲げる者である。
(a) a licensee involved in an occurrence other than the licensee who reported the occurrence,	(a) 事件を報告した免許人以外の事件に関与した免許人
(b) the Secretary of State,	(b) 国務大臣
(c) persons responsible for the manufacture and maintenance of the launch vehicle or any carrier aircraft involved in the spaceflight accident,	(c) 宇宙飛行事故に関与した打上げ機又は搬送航空機の製造及び保守の責任者
(d) persons responsible for training,	(d) 訓練の責任者
(e) persons using a launch vehicle or a carrier aircraft of the same type as the launch vehicle or the carrier aircraft involved in the occurrence,	(e) 事件に関与した打上げ機又は搬送航空機と同じ型の打上げ機又は搬送航空機を使用する者
(f) a qualifying health and safety authority if—	(f) 次の(i)又は(ii)のいずれかに該当する場合、適格安全衛生機関
(i) such an authority is providing the regulator	(i) 当該機関が第 21 条第(1)項第(a)号の規定に

with advice or assistance in response to a requirement imposed under section 21(1)(a), or (ii) such an authority is performing a function that the authority is authorised to perform under section 21(1)(b), (g) the Chief Inspector of SAIA or the investigator-in-charge, or (h) any national or international body involved with spaceflight activities provided that— (i) the regulator has in place an arrangement to disclose an occurrence report to such a body, and (ii) the regulator does not disclose information which might create a conflict of interest between the bodies to whom the information is revealed and the objective of an occurrence report.	基づき課された要件に応じて規制当局に助言又は支援を提供していること。 (ii) 当該機関が第 21 条第(1)項第(b)号の規定に基づき権限を与えられた機能を遂行していること。 (g) SAIA の首席調査官又は調査責任者 (h) 次に掲げる条件を満たす場合は、宇宙飛行活動に関与する国内又は国際機関 (i) 規制当局が当該機関に事件報告書を開示する取決めを有していること。 (ii) 規制当局が、情報が開示される機関と事件報告書の目的との利益相反を生じさせる可能性のある情報を開示しないこと。
(6) Subject to obtaining the consent required by paragraph (2) to disclose US technical data, the Chief Inspector or the investigator-in-charge may refer to confidential information received from the regulator in accordance with paragraph (4) in a safety investigation report only to the extent necessary to permit the Chief Inspector or the investigator-in-charge to comply with their obligations under regulations 32 to 34 of the Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021.	(6) 第(2)項で要求される米国の技術データを開示する同意を得ることを条件として、首席調査官又は調査責任者は、第(4)項に従って規制当局から受け取った機密情報を、首席調査官又は調査責任者が 2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則の第 32 条から第 34 条までに基づく義務を遵守することを可能にするために必要な範囲でのみ、安全調査報告書で言及することができる。
Court application for disclosure **278.**—(1) An application may be made to the court for permission— (a) to disclose confidential information, or (b) for confidential information to be disclosed. (2) An application made under paragraph (1) must identify the confidential information which the person making the application wishes to disclose, or to be disclosed. (3) Before making an order under paragraph (1), the court must be satisfied— (a) that the disclosure of the confidential information identified in the application will not— (i) disclose the identity of any person involved	**裁判所への開示申請** **第 278 条** (1) 次の各号のいずれかに掲げる許可を求めて、裁判所に申請を行うことができる。 (a) 機密情報を開示する許可 (b) 機密情報が開示される許可 (2) 第(1)項の規定に基づく申請は、申請を行う者が開示を望む、又は開示されることを望む機密情報を特定しなければならない。 (3) 第(1)項の規定に基づく命令を下す前に、裁判所は次に掲げることを認めなければならない。 (a) 申請で特定された機密情報の開示が次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる事項に当たらないこと。 (i) 事件に関与した者の身元を開示すること。

with the occurrence, or (ii) damage the international relations of the United Kingdom, and	(ii) 英国の国際関係を損なうこと。
(b) that the benefits of disclosing that information outweigh the adverse domestic and international consequences that disclosure of that information might have on the reporting of occurrences to the regulator and any safety investigation to which the information relates or any future safety investigation.	(b) その情報を開示することの利益が、その情報の開示が規制当局への事件の報告及びその情報に関連する安全調査又は将来の安全調査に与える可能性のある国内外の悪影響を上回ること。
(4) The jurisdiction conferred by this regulation may be exercised by—	(4) この規則により付与される管轄権は、次の各号のいずれかに掲げるものにより行使することができる。
(a) the High Court, or	(a) 高等法院
(b) in Scotland, the Court of Session.	(b) スコットランドにおいては、民事控訴院

(キ) CHAPTER 7 Offences and penalties
第 7 章 罪及び罰則

Providing false information **279.** Any person who, in purported compliance with regulation 271, makes a statement they know to be false in a material particular, or recklessly makes a statement that is false in a material particular, commits an offence.	**虚偽情報の提供** **第 279 条** 規則第 271 条の遵守を装って、重要な点において虚偽であることを知りながら陳述を行う者、又は重要な点において虚偽である陳述を無謀に行う者は、罪を犯すものとする。
Failure to protect confidential information **280.**—(1) Any person who knowingly contravenes any of the prohibitions in regulation 277 commits an offence.	**機密情報の保護義務違反** **第 280 条** (1) 規則第 277 条の禁止事項のいずれかに故意に違反する者は、罪を犯すものとする。
(2) Paragraph (1) does not apply where a person makes confidential information available to another person (“person A”) in the following circumstances—	(2) 第(1)項は、ある者が、次に掲げる状況において他の者(以下「人物 A」という。)に機密情報を利用可能にする場合には適用されない。
(a) in a case where person A is a party to, or otherwise entitled to appear at, judicial proceedings and the relevant court has ordered that confidential information must be made available to person A for the purposes of those proceedings;	(a) 人物 A が司法手続の当事者である場合、又はそれ以外の方法でそれに出頭する権利を有する場合であって、かつ、関連する裁判所がその手続の目的のために人物 A に機密情報を利用可能にしなければならないと命じた場合
(b) in any other case, where the relevant court has ordered that confidential information must be made available to person A for other specified	(b) その他の場合であって、関連する裁判所が他の特定の目的のために人物 A に機密情報を利用可能にしなければならないと命じた場合

purposes. (3) The relevant court must not make an order under paragraph (2) unless it is satisfied that the benefits of the disclosure of the confidential information concerned outweigh the adverse domestic and international consequences which the disclosure might have on the reporting of occurrences or any safety investigation to which the information relates or any future safety investigation. (4) In this regulation— "judicial proceedings" includes any proceedings before any court, tribunal or person having by law power to hear, receive and examine evidence on oath; "relevant court" means— (a) in the case of judicial proceedings or an application for disclosure made in England, Wales or Northern Ireland, the High Court, and (b) in the case of judicial proceedings or an application for disclosure made in Scotland, the Court of Session.	(3) 関連する裁判所は、問題の機密情報の開示の利益が、その開示が事件の報告又はその情報に関連する安全調査若しくは将来の安全調査に与える可能性のある国内外の悪影響を上回ると認めない限り、第(2)項の規定に基づく命令を下してはならない。 (4) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「司法手続」には、法律により宣誓に基づく証拠を聴取し、受け取り、及び審査する権限を有する裁判所、審判所又は人の前で行われるあらゆる手続が含まれる。 「関連する裁判所」とは、次に掲げるものをいう。 (a) イングランド、ウェールズ又は北アイルランドで行われる司法手続又は開示申請の場合は、高等法院 (b) スコットランドで行われる司法手続又は開示申請の場合は、民事控訴院
Penalties **281.** A person who is guilty of an offence under regulation 279 or 280 is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both.	**罰則** **第 281 条** 規則第 279 条又は第 280 条の規定に基づく罪で有罪となった者は、次に掲げる刑に処される。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限額を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決の場合は、2 年以下の拘禁若しくは罰金又はその両方

チ　PART 17 Miscellaneous
第 17 部 雑則

Duty on licensee to inform regulator of changes **282.**—(1) A reference in this Part to a "relevant person" is to—	**変更を規制当局に通知する免許人の義務** **第 282 条** (1) この部における「関係者」への言及は、次の各号のいずれかに掲げる者を指す。

(a) a person applying for a licence under the Act, or (b) a licensee. (2) A relevant person must inform the regulator in writing as soon as possible of any material change in any of the information provided to the regulator by or on behalf of the relevant person, whether in or with the application for a licence or after the licence has been granted. (3) Where the information referred to in paragraph (2) was provided by a person other than the relevant person, the obligation to inform the regulator of any material change in the information applies as soon as possible after the relevant person becomes aware— (a) that the information in question was provided to the regulator, and (b) of the change in the information.	(a) この法律に基づく免許を申請する者 (b) 免許人 (2) 関係者は、関係者により又は関係者に代わって規制当局に提供された情報（免許申請時に提供されたものであるか、免許取得後に提供されたものであるかを問わない。）に重要な変更について、できる限り速やかに書面で規制当局に通知しなければならない。 (3) 第(2)項に規定する情報が関係者以外の者により提供された場合において、当該情報の重要な変更を規制当局に通知する義務は、関係者が次に掲げる事項を知った後、できる限り速やかに適用されるものとする。 (a) 当該情報が規制当局に提供されたこと。 (b) 当該情報の変更内容
Offence of failure to inform regulator of changes **283.**—(1) It is an offence for a relevant person— (a) to fail to comply with regulation 282, or (b) in purported compliance with regulation 282, to make a statement or provide information they know to be false in a material particular, or recklessly to make such a statement or provide such information. (2) It is a defence for a person charged with an offence under paragraph (1)(a) to show that they took all reasonable steps and exercised all due diligence to avoid committing the offence.	**変更を規制当局に通知しない罪** **第 283 条** (1) 関係者が次の各号のいずれかに掲げる行為をすることは、罪である。 (a) 規則第 282 条を遵守しないこと。 (b) 規則第 282 条の遵守を装って、重要な点において虚偽であることを知りながら陳述を行い若しくは情報を提供すること、又は当該陳述を行い若しくは当該情報を提供することを無謀に行うこと。 (2) 第(1)項第(a)号の規定に基づく罪で起訴された者が、罪を犯すことを避けるためにあらゆる合理的な措置を講じ、かつ、相当の注意を払ったことを示すことは抗弁となる。
Penalty for failure to inform regulator of changes **284.** A person who commits an offence under regulation 283 is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory	**変更を規制当局に通知しない罪の罰則** **第 284 条** 規則第 283 条の規定に基づく罪を犯した者は、次に掲げる刑に処される。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限額を超えない罰金

maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or a fine, or both.	(c) 正式起訴による有罪判決の場合は、2 年以下の拘禁若しくは罰金又はその両方
Sending of notices and other documents **285.**—(1) Any notice or other document required or authorised by these Regulations to be provided (in whatever terms) to any person may be provided by— (a) delivering it to that person in person, (b) leaving it at that person's proper address, or (c) sending it by post or by electronic means to that person's proper address. (2) In the case of a body corporate, any such notice or document may be provided to a director of that body or to any other officer or employee of that body ("authorised person") who is authorised to accept such notices or documents on its behalf. (3) For the purposes of this regulation, "proper address" means— (a) in the case of a body corporate or its director or authorised person— (i) the registered or principal office of that body, or (ii) the email address of the secretary or clerk of that body, the director or the authorised person; (b) in any other case, a person's last known address, which includes an email address. (4) In this regulation references to an email address are to an email address which has not been withdrawn for the purposes of service.	**通知及びその他の文書の送付** **第 285 条** (1) 本規則により要求又は権限を与えられる通知又はその他の文書を(どのような条項であれ)ある者に提供する場合は、次の各号のいずれかに掲げる方法により提供することができる。 (a) その者に直接手渡すこと。 (b) その者の適切な住所に置いておくこと。 (c) 郵便又は電子的手段によりその者の適切な住所に送付すること。 (2) 法人の場合は、当該通知又は文書は、その法人の取締役又はその法人に代わって当該通知又は文書を受け取る権限を与えられたその他の役員若しくは被用者(以下「権限を与えられた者」という。)に提供することができる。 (3) この規則において、「適切な住所」とは、次に掲げるものをいう。 (a) 法人又はその取締役若しくは権限を与えられた者の場合は、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる場所 (i) その法人の登録された又は主たる事務所 (ii) その法人の秘書若しくは事務職員、取締役又は権限を与えられた者の電子メールアドレス (b) その他の場合は、その者の最後に知られている住所(電子メールアドレスを含む。) (4) この規則において、電子メールアドレスへの言及は、送達の目的で撤回されていない電子メールアドレスへの言及である。
Use of records and documentary evidence: prescribed persons **286.**—(1) The following persons are prescribed persons for the purposes of section 66(1)— (a) the Secretary of State; (b) the regulator; (c) an inspector appointed by the regulator under	**記録及び証拠書類の使用：規定された者** **第 286 条** (1) 第 66 条第(1)項において、次に掲げる者が、規定された者である。 (a) 国務大臣 (b) 規制当局 (c) 第 26 条第(2)項(監視及び執行)に定める目的の

regulation 237 to act on the regulator's behalf for the purposes set out in section 26(2) (monitoring and enforcement). (2) The following persons are prescribed persons for the purposes of section 66(3)— (a) the Secretary of State; (b) the regulator; (c) a range control licensee; (d) an operator; (e) a spaceport licensee; (f) a person employed by, or providing services to, a person referred to in sub-paragraph (c), (d) or (e).	ために規制当局に代わって行動するよう規則第 237 条の規定に基づき規制当局により任命された調査官 (2) 第 66 条第(3)項において、次に掲げる者が、規定された者である。 (a) 国務大臣 (b) 規制当局 (c) 射程管理免許人 (d) 運用者 (e) 宇宙港免許人 (f) 第(c)号、第(d)号又は第(e)号の者に雇用されている者又は業務を提供している者
Review **287.**—(1) The Secretary of State must from time to time— (a) carry out a review of the regulatory provision contained in these Regulations, and (b) publish a report setting out the conclusions of the review. (2) The first report must be published before the end of the period of five years beginning with the date on which these Regulations come into force. (3) Subsequent reports must be published at intervals not exceeding five years. (4) Section 30(4) of the Small Business, Enterprise and Employment Act 2015 requires that a report published under this regulation must, in particular— (a) set out the objectives intended to be achieved by the regulatory provision referred to in paragraph (1)(a), (b) assess the extent to which those objectives are achieved, (c) assess whether those objectives remain appropriate, and (d) if those objectives remain appropriate, assess the extent to which they could be achieved in another way which involves less onerous regulatory provision. (5) In this regulation, "regulatory provision" has the same meaning as in sections 28 to 32 of the Small	**見直し** **第 287 条** (1) 国務大臣は、随時次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 本規則に含まれる規制規定の見直しを実施すること。 (b) その見直しの結論を記載した報告書を公表すること。 (2) 最初の報告書は、本規則が施行された日から 5 年以内に公表しなければならない。 (3) その後の報告書は、5 年を超えない間隔で公表しなければならない。 (4) 2015 年小規模事業、企業及び雇用法第 30 条第(4)項は、この規則の規定に基づき公表される報告書が、特に次に掲げるとおりであることを要求している。 (a) 第(1)項第(a)号の規制規定により達成しようとする目的を記載すること。 (b) それらの目的がどの程度達成されているかを評価すること。 (c) それらの目的が引き続き適切であるかどうかを評価すること。 (d) それらの目的が引き続き適切である場合は、より負担の少ない規制規定を伴う別の方法でそれらの目的を達成することができる程度を評価すること。 (5) この規則において、「規制規定」は 2015 年小規模事業、企業及び雇用法の第 28 条から第 32 条までと

Business, Enterprise and Employment Act 2015 (see section 32 of that Act).	同じ意味を有する(同法第 32 条参照)。
Signed by authority of the Secretary of State for Transport Rachel Maclean Parliamentary Under Secretary of State Department for Transport	運輸大臣の権限により署名 レイチェル・マクリーン 運輸省議会次官

ツ　SCHEDULE 1 Regulations 26, 27, 29 Information the safety case must contain
別表 1　規則第 26 条、第 27 条、第 29 条 セーフティケースが含まなければならない情報

General information **1.** A description of the proposed spaceflight activities including the proposed flight trajectory, any planned orbital parameters for the launch vehicle, any planned orbital parameters for any payload and details of any planned re-entry from orbit by the launch vehicle.	**一般情報** **1.** 提案された宇宙飛行活動の説明(提案された飛行経路、打上げ機の計画された軌道パラメータ、ペイロードの計画された軌道パラメータ、及び打上げ機の軌道からの計画された再突入の詳細を含む。)。
2. General descriptions of— (a) the applicant's organisation and management structure; (b) the launch vehicle to be used including descriptions and, where appropriate, diagrams of— (i) its concept of operations, (ii) any payload or class of payload, and (iii) the layout of systems that are part of it; (c) any carrier aircraft to be used including descriptions and, where appropriate, diagrams of— (i) its concept of operations, (ii) any payload or class of payload, and (iii) the layout of systems that are part of it; (d) the facilities and major items of equipment that the applicant will need to carry out the proposed spaceflight activities, and which, if any, of these will be provided by a proposed spaceport licensee or by a proposed range control service provider; (e) the areas which could be affected by a major accident during the proposed spaceflight	**2.** 次に掲げるものの一般的な説明。 (a) 申請者の組織及び管理構造 (b) 次に掲げる事項に関する説明及び適切な場合は図を含む、使用される打上げ機 (i) その運用概念 (ii) ペイロード又はペイロードの種類 (iii) その一部であるシステムの配置 (c) 次に掲げる事項に関する説明及び適切な場合は図を含む、使用される搬送航空機 (i) その運用概念 (ii) ペイロード又はペイロードの種類 (iii) その一部であるシステムの配置 (d) 申請者が提案された宇宙飛行活動を実施するために必要とする施設及び主要な設備。そして、これらのうち、提案された宇宙港免許保有者又は提案された射程管理業務提供者により提供されるもの。 (e) 提案された宇宙飛行活動中に重大事故により影響を受ける可能性のある区域であって、次に掲げる

activities, including— (i) their geography, (ii) any structures in them built by humans or built for human use or benefit, and (iii) the existing and expected locations of humans and areas of habitation within those areas.	ものを含むもの (i) その地理 (ii) その中にある人工構造物又は人間の使用若しくは利益のために建設された構造物 (iii) それらの区域内の人間の現在及び予想される所在地並びに居住区域
3. For launch operator licence applicants, identification of the spaceport or other place from which the launch is to take place and the proposed spaceport licensee.	**3.** 打上げ運用者免許申請者の場合は、打上げが行われる宇宙港又は他の場所、及び提案された宇宙港免許保有者の特定。
4. Identification of— (a) any range control services needed; (b) any proposed range control service providers; (c) any site or facility other than a spaceport that has been or is to be used by the applicant in the design, manufacture, testing or operation of the applicant's launch vehicle or any carrier aircraft.	**4.** 次に掲げるものの特定。 (a) 必要とされる射程管理業務 (b) 提案された射程管理業務提供者 (c) 宇宙港以外の、申請者の打上げ機又は搬送航空機の設計、製造、試験又は運用において申請者が使用した又は使用する予定の敷地又は施設
5.—(1) For launch operator licence applicants— (a) a schedule of the preparatory events mentioned in the ground safety analysis required by regulation 27 setting out how long before the launch each preparatory event is intended to take place; (b) the review processes the applicant will use to check— (i) that launch preparations are progressing safely, and (ii) whether the applicant and any other licensees involved in the launch are ready to commence the launch; (c) a schedule of any safety-critical actions the proposed range control service provider and the proposed spaceport licensee will carry out in preparation for the launch from the time when the launch vehicle or its components arrive at the spaceport or other place from which the launch is to take place. (2) In this paragraph, "safety-critical action" means	**5.** (1) 打上げ運用者免許申請者の場合は、次に掲げる事項。 (a) 各準備イベントが打上げの何日前に行われる予定かを示す、規則第 27 条で要求される地上安全分析で言及される準備イベントのスケジュール (b) 申請者が次に掲げる事項を確認するために使用する審査手続 (i) 打上げ準備が安全に進行していること。 (ii) 申請者及び打上げに関与する他の免許保有者が打上げを開始する準備ができているかどうか (c) 提案された射程管理業務提供者及び提案された宇宙港免許保有者が、打上げ機又はその構成要素が、宇宙港又は打上げが行われる他の場所に到着した時点から打上げの準備のために実施する安全上重要な行動のスケジュール (2) この項において、「安全上重要な行動」とは、提案さ

any action which is essential to preventing the proposed spaceflight activities from causing a major accident.	れた宇宙飛行活動が重大事故を引き起こすことを防ぐために不可欠な行動をいう。
6. Evidence that the applicant will, if granted the licence, be able to meet the requirements of regulations 84 to 104 of Part 8 (safety of operator's spaceflight activities).	**6.** 申請者が、免許を付与された場合は、第 8 部(運用者の宇宙飛行活動の安全)の規則第 84 条から第 104 条までの要件を満たすことができることを示す証拠
7. Details of the applicant's safety management system for the proposed spaceflight activities.	**7.** 提案された宇宙飛行活動に関する申請者の安全管理システムの詳細。
8. Particulars of any licence, permit or approval that any country other than the United Kingdom has granted to the applicant in relation to the proposed spaceflight activities or a launch vehicle that the applicant plans to use for those activities.	**8.** 提案された宇宙飛行活動又は申請者がそれらの活動に使用する予定の打上げ機に関して、英国以外の国が申請者に付与した免許、許可又は承認の詳細。
9. Information about what applications, if any, the applicant has previously made for a licence or approval to carry out spaceflight activities similar to the proposed spaceflight activities, and what the outcome was of each of those applications.	**9.** 申請者が以前に提案された宇宙飛行活動と類似の宇宙飛行活動を実施するための免許又は承認を申請した場合には何の申請をしたか、及び申請した場合はそれらの申請の結果に関する情報。
10. Information about the applicant's experience, if any, in the design, development or operation of launch vehicles, payloads or any other space-related hardware or software.	**10.** 打上げ機、ペイロード又はその他の宇宙関連のハードウェア若しくはソフトウェアの設計、開発又は運用における申請者の経験がある場合には、当該経験に関する情報。
Technical particulars	**技術的詳細**
11. Descriptions of the technical requirements which apply to the launch vehicle, which must be either— (a) the requirements described under the headings of technical requirements types contained in Chapter 6 of the Space Engineering Technical Requirements Specification produced by the European Cooperation for Space Standardisation and dated 6 th March 2009, or (b) requirements of substantially like effect to the requirements referred to in subparagraph (a).	**11.** 打上げ機に適用される技術要件の説明。それらは、次の各号のいずれかに掲げる要件でなければならない。 (a) 欧州宇宙標準化協力機構が 2009 年 3 月 6 日に作成した宇宙工学技術要求仕様書の第 6 章に含まれる技術要件タイプの見出しの下で説明されている要件 (b) 第(a)号の要件と実質的に同等の効果を持つ要件
12.—(1) For each safety-critical system used in the proposed spaceflight activities— (a) a description, drawing and schematic diagram of the system; (b) a statement of the system's purpose;	**12.** (1) 提案された宇宙飛行活動で使用される各安全上重要なシステムについて、次に掲げるもの (a) システムの説明、図面及び概略図 (b) システムの目的の記述

(c) documentation justifying the choice of design for that system; (d) a description of each way that system could fail; (e) predicted probabilities of failure and, where known, failure frequencies; (f) predicted consequences of failure; (g) a description of any method used to check that the applicant has correctly identified the environment within which the system is expected to operate; (h) a description of the methods used to— (i) design, test and qualify the system; (ii) accept the system hardware and any software for use; (iii) determine the service life of the system and the major phases of its lifecycle; (i) the criteria and procedures for disposal or refurbishment of the system or its major components; (j) a description of any standards used in paragraphs (a) to (i). (2) In this paragraph, “safety-critical system” means any system, including hardware and software, the performance of which is essential to preventing a major accident as a result of the proposed spaceflight activities.	(c) そのシステムの設計選択を正当化する文書 (d) そのシステムが故障する可能性のある各方法の説明 (e) 予測される故障確率及び、分かっている場合は故障頻度 (f) 予測される故障の結果 (g) システムが運用されると予想される環境を申請者が正確に特定したことを確認するために使用された方法の説明 (h) 次の(i)から(iii)までの目的でに使用された方法の説明 (i) システムの設計、試験及び認定 (ii) システムのハードウェア及びソフトウェアの使用承認 (iii) システムの耐用年数及びそのライフサイクルの主要段階の決定 (i) システム又はその主要構成要素の処分又は改修のための基準及び手順 (j) 第(a)号から第(i)号までで使用された基準の説明 (2) この項において、「安全上重要なシステム」とは、提案された宇宙飛行活動の結果として重大事故を防ぐために不可欠な性能を有する、ハードウェア及びソフトウェアを含むあらゆるシステムをいう。
13. A description of the engineering practices used in the design, manufacture, assembly and operation of the launch vehicle including of— (a) the design and analysis tools used; (b) any national or international design, engineering or safety standards followed; (c) test, validation and verification procedures undertaken or to be undertaken as required by regulation 94.	**13.** 打上げ機の設計、製造、組立及び運用に使用されるエンジニアリング実践の説明(次に掲げるものを含む。)。 (a) 使用された設計及び分析ツール (b) 従った国内又は国際的な設計、エンジニアリング又は安全基準 (c) 第 94 条で要求されるとおりに実施された又は実施される予定の試験、妥当性確認及び検証手順
14. A description of the engineering practices and design and operational measures that will be used to prevent or mitigate the creation of space debris	**14.** 提案された宇宙飛行活動中のスペースデブリの発生を防止又は軽減するために使用されるエンジニアリング実践並びに設計及び運用措置の説明(それらの

during the proposed spaceflight activities, including identification of methods for verifying and validating those practices and measures.	実践及び措置を検証及び妥当性確認するための方法の特定を含む。)。
15. Descriptions of any hazardous material that is part of the launch vehicle or payload or is to be carried on board the launch vehicle during the proposed spaceflight activities.	**15.** 打上げ機又はペイロードの一部である、又は提案された宇宙飛行活動中に打上げ機に搭載される予定の危険物の説明。
16. For any payload that the launch vehicle will carry, technical particulars relevant to the risk of a major accident, including— (a) descriptions of any systems on board the payload that are required for the basic operation of the payload or necessary to carry out its intended mission; (b) information about any hazardous material or any equipment or device carried on board the payload that could give rise to a major accident hazard; (c) a description of any ground support equipment needed for the payload or its integration with the launch vehicle; (d) information about any essential interface between the payload and specific equipment at the place of launch.	**16.** 打上げ機が搭載するペイロードについて、重大事故のリスクに関連する技術的詳細であって、次に掲げるものを含むもの。 (a) ペイロードの基本的な運用又はその目的とする任務の遂行に必要なペイロード搭載システムの説明 (b) 重大事故ハザードをもたらす可能性のある、ペイロードに搭載される危険物又は機器若しくは装置に関する情報 (c) ペイロード又はその打上げ機との統合に必要な地上支援機器の説明 (d) ペイロードと打上げ場所の特定の機器との間の不可欠なインターフェースに関する情報
17. Technical particulars of and performance data for any carrier aircraft intended to be used, including any existing aircraft certification or permit.	**17.** 使用される予定の搬送航空機の技術的詳細及び性能データ。既存の航空機認証又は許可を含む。
Flight safety analysis **18.**—(1) The hazards mentioned in regulation 26(2) which the applicant must consider in carrying out the flight safety analysis are— (a) blast overpressure; (b) fragmentation debris; (c) thermal radiation; (d) toxic release; (e) major accident hazards arising from— (i) any discarded part of the launch vehicle and any object, including any payload, released or separated from the launch vehicle; (ii) collision with a space object;	**飛行安全分析** **18.** (1) 申請者が飛行安全分析を実施する際に考慮しなければならない規則第 26 条第(2)項の危険は、次に掲げるものである。 (a) 爆風過圧 (b) 破片デブリ (c) 熱放射 (d) 有毒物質の放出 (e) 次の(i)から(v)までに起因する重大事故ハザード (i) 打上げ機の廃棄部品及び打上げ機から放出又は分離されたあらゆる物体(ペイロードを含む。) (ii) 宇宙物体との衝突

(iii) meteorological or environmental conditions; (iv) the use of a carrier aircraft, if applicable; (v) re-entry of the launch vehicle, or any part of it, from orbit, if applicable. (2) The matters mentioned in regulation 26(3) which the applicant must take into account in carrying out the flight safety analysis are— (a) the locations of individuals who could be harmed by any of the identified hazards; (b) the applicant's own and each proposed range control service provider's capabilities in— (i) tracking; (ii) telemetry; (iii) communications; (c) how any flight safety system will be activated if its activation is necessary; (d) how the applicant will coordinate and communicate with air traffic control service providers, meteorological information providers and emergency services; (e) any legal requirements relevant to the applicant's proposed use of airspace; (f) information available about any known space object with which there is a risk of the launch vehicle colliding.	(iii) 気象又は環境条件 (iv) 該当する場合は、搬送航空機の使用 (v) 該当する場合は、打上げ機又はその一部の軌道からの再突入 (2) 申請者が飛行安全分析を実施する際に考慮しなければならない規則第 26 条第(3)項の事項は、次に掲げるものである。 (a) 特定された危険により危害を受ける可能性のある個人の位置 (b) 申請者自身及び各提案された射程管理業務提供者の次に掲げる能力 (i) 追跡 (ii) テレメトリ (iii) 通信 (c) 飛行安全システムの作動が必要な場合は、それがどのように作動されるか (d) 申請者が航空交通管制業務提供者、気象情報提供者及び緊急対応機関とどのように調整及び通信を行うか (e) 申請者が提案する空域の使用に関連する法的要件 (f) 打上げ機が衝突するリスクのある既知の宇宙物体に関して入手可能な情報
Ground safety analysis **19.** The hazards mentioned in regulation 27(5) which the applicant must consider in carrying out the ground safety analysis are— (a) blast overpressure; (b) fragmentation debris; (c) thermal radiation; (d) toxic release; (e) major accident hazards arising from— (i) hazardous material; (ii) contamination of hazardous material intended for use in the launch vehicle; (iii) impact damage and mechanical damage; (iv) meteorological or environmental conditions; (v) sources of electrical discharge.	**地上安全分析** **19.** 申請者が規則第 27 条第(5)項の規定に基づき地上安全分析を実施する際に考慮しなければならない危険は、次に掲げるものである。 (a) 爆風過圧 (b) 破片デブリ (c) 熱放射 (d) 有毒物質の放出 (e) 次の(i)から(v)までに起因する重大事故ハザード (i) 危険物 (ii) 打上げ機での使用を意図した危険物の汚染 (iii) 衝撃損傷及び機械的損傷 (iv) 気象又は環境条件 (v) 電気放電源

テ SCHEDULE 2 Regulation 32 Matters applicant must take into account for the risk assessment
別表２ 規則第 32 条 リスク評価のために申請者が考慮しなければならない事項

The applicant must consider all hazards that could cause a human occupant to experience or undergo any of the following—	申請者は、搭乗者が、次に掲げるいずれかを経験し、又は被る可能性のあるすべての危険を考慮しなければならない。
(a) disorientation;	(a) 方向感覚の喪失
(b) acceleration;	(b) 加速度
(c) free-falling in circumstances equivalent to reduced gravity;	(c) 低重力に相当する状況での自由落下
(d) excessive noise or vibration;	(d) 過度の騒音又は振動
(e) anxiety, claustrophobia or other conditions caused by restrictions on individual mobility or reduced ability to use the senses during spaceflight activities;	(e) 宇宙飛行活動中の個人の移動の制限又は感覚を使用する能力の低下によって引き起こされる不安、閉所恐怖症又はその他の状態
(f) loss of, or a reduction in the level of, launch vehicle pressurisation;	(f) 打上げ機の与圧レベルの喪失又は低下
(g) depleted levels of oxygen and decompression sickness;	(g) 酸素レベルの低下及び減圧症
(h) fire, smoke or other emergency on board the launch vehicle which contaminates the supply of oxygen;	(h) 酸素供給を汚染する打上げ機内の火災、煙又はその他の緊急事態
(i) evacuation of the launch vehicle;	(i) 打上げ機からの避難
(j) activation of a flight safety system.	(j) 飛行安全システムの作動

ト SCHEDULE 3 Regulations 56, 66, 69 Training and qualification
別表３ 規則第 56 条、第 66 条、第 69 条 訓練及び資格

(ア) PART 1 Specified criteria
第１部 特定の基準

Launch directors	**打上げ指揮官**
1. A launch director (“LD”) must have a detailed knowledge and understanding of—	**1.** 打上げ指揮官(以下「LD」という。)は、次の各号について詳細な知識及び理解を有していなければならない。
(a) the operator’s spaceflight activities, including the operation of the launch vehicle and any carrier aircraft and all matters which may affect the safety of the launch;	(a) 運用者の宇宙飛行活動(打上げ機及び搬送航空機の運用並びに打上げの安全性に影響を与える可能性のあるすべての事項を含む。)
(b) the responsibilities of the LD in relation to the licence of the spaceflight operator and any conditions imposed on that licence;	(b) 宇宙飛行運用者の免許及びその免許に課された条件に関連する LD の責任

(c) all launch procedures and spaceflight procedures throughout all phases of the flight, including under both normal conditions and abnormal conditions, including emergency situations; (d) in cases where the operator's spaceflight activities require a flight safety system, the flight safety system, including autonomous flight safety systems and manual systems, and the circumstances and conditions for use of the flight safety system.	(c) 飛行のすべての段階を通じてのすべての打上げ手順及び宇宙飛行手順（通常状態及び緊急事態を含む異常状態の両方の条件下での手順を含む。） (d) 運用者の宇宙飛行活動において飛行安全システムが必要とされる場合にあっては、自律飛行安全システム及び手動システムを含む飛行安全システム並びに当該飛行安全システムの使用に係る状況及び条件
2. The LD must be able to demonstrate an ability to deal with both planned and unplanned events during— (a) a launch, or a series of simulated launches, and (b) flights, in accordance with the procedures established by the spaceflight operator.	**2.** LD は、次に掲げる期間において、宇宙飛行運用者が確立した手順に従って、計画された及び計画外の事象の両方に対処する能力を実証しなければならない。 (a) 打上げ、又は一連の模擬打上げ (b) 飛行
3. The LD must have the ability to organise and lead personnel of the spaceflight operator working on the launch, and any other staff involved with monitoring in real time the launch vehicle's trajectory, performance or safe condition for continued flight.	**3.** LD は、打上げに取り組む宇宙飛行運用者の人員、及び飛行継続のための打上げ機の軌道、性能又は安全状態をリアルタイムで監視することに関与するその他の職員を組織し、及び指導する能力を有していなければならない。
4. The LD must have a comprehensive knowledge of pre-flight, flight and post-flight activities, including safety-critical ground operations and the role and functions of any sub-contractors and other agencies involved during the operator's spaceflight activities.	**4.** LD は、飛行前、飛行中及び飛行後の活動(安全上重要な地上運用、並びに運用者の宇宙飛行活動中に関与する下請業者及びその他の機関の役割及び機能を含む。)について包括的な知識を有していなければならない。
5. The LD must have a clear understanding of— (a) the role of the safety manager, (b) the regulatory matters pertaining to the operator's spaceflight activities, (c) the role of regulatory officials during launch and spaceflight activities, and (d) the processes involved in gaining final approval for launch.	**5.** LD は、次に掲げる事項について、明確な理解を有していなければならない。 (a) 安全管理者の役割 (b) 運用者の宇宙飛行活動に関する規制事項 (c) 打上げ及び宇宙飛行活動中の規制当局職員の役割 (d) 打上げの最終承認を得るために関与する手続
6. The LD must have participated in practical training, which must include mission rehearsals, and	**6.** LD は、ミッションリハーサルを含まなければならない実践的訓練に参加し、かつ、次に掲げる事項のいず

either— (a) participating in actual launch activities under the supervision of a qualified LD, or (b) simulations of any circumstances where the trainee LD was forbidden from participating in actual launch activities under paragraph 7.	れかを行わなければならない。 (a) 資格を有する LD の監督下での実際の打上げ活動への参加 (b) 訓練中の LD が第(7)項の規定に基づき実際の打上げ活動への参加を禁止された状況のシミュレーション
7. A trainee LD may not be given any role in relation to an actual launch if this could adversely affect flight safety.	**7.** 訓練中の LD は、飛行安全に悪影響を及ぼす可能性がある場合は、実際の打上げに関して何らの役割も与えられてはならない。
Flight termination personnel **8.** Every member of the flight termination personnel ("MFTP") must have the knowledge, skill and ability to operate a manual flight safety system in accordance with the safety regulations in Part 8.	**飛行終了要員** **8.** 飛行終了要員の各構成員(以下「MFTP」という。)は、第８部の安全規則に従って手動飛行安全システムを操作するための知識、技能及び能力を有していなければならない。
9. The MFTP must be familiar with— (a) the spaceport or other place from which the launch is to take place or takes place, the launch vehicle and equipment used in the operator's spaceflight activities, and (b) the flight-safety functions and procedures which relate to the operator's spaceflight activities.	**9.** MFTP は、次に掲げるものに精通していなければならない。 (a) 打上げが行われる予定である又は行われる宇宙港又は他の場所、並びに運用者の宇宙飛行活動で使用される打上げ機及び機器 (b) 運用者の宇宙飛行活動に関連する飛行安全機能及び手順
10. The MFTP must have completed— (a) training designed for each mission in which the MFTP is to participate, and (b) launch and spaceflight simulation exercises and rehearsals designed to test the flight termination criteria, the flight safety data display integrity and the performance of the MFTPs for the flight in both normal and abnormal conditions, including emergency situations.	**10.** MFTP は、次に掲げる事項を完了していなければならない。 (a) MFTP が参加する予定の各ミッションのために設計された訓練 (b) 飛行終了基準、飛行安全データ表示の完全性、並びに通常状態及び異常状態(緊急事態を含む。)の両方における飛行中の MFTP の成績をテストするように設計された打上げ及び宇宙飛行シミュレーション演習及びリハーサル
11. All MFTPs who monitor launch vehicle performance and perform flight termination, or oversee an automated flight safety system which performs these functions, must have detailed knowledge of— (a) the application of safety support systems such as position-tracking sources, communications,	**11.** 打上げ機の性能を監視して飛行終了を実行し、又はこれらの機能を実行する自動飛行安全システムを監督するすべての MFTP は、次に掲げる事項について詳細な知識を有していなければならない。 (a) 位置追跡源、通信、テレメトリ及びシステムの冗長性などの安全支援システムの適用

telemetry and system redundancy, (b) the technology and scientific principles associated with the flight safety systems used by the spaceflight operator, including hardware and software and any command destruct function, (c) the principles of radio frequency transmission, propagation, reception and attenuation, (d) the behaviour of ballistic and aerodynamic vehicles in flight under the influence of aerodynamic forces, and (e) the application of safety regulations in Part 8 and the procedures set out in the safety operations manual so far as they apply to flight termination.	(b) 宇宙飛行運用者が使用する飛行安全システムに関連する技術及び科学的原理(ハードウェア及びソフトウェア並びにコマンド破壊機能を含む。) (c) 無線周波数の送信、伝播、受信及び減衰の原理 (d) 空気力学的力の影響下での飛行中の弾道学的及び空気力学的機体の挙動 (e) 飛行終了に適用される第８部の安全規則及び安全運用マニュアルに定められた手順の適用
12. The MFTP must also be capable of resolving, where possible, malfunctions in the flight safety systems used by the spaceflight operator, and be aware of the procedures to be followed if malfunctions cannot be resolved.	**12.** MFTP はまた、可能な場合は、宇宙飛行運用者が使用する飛行安全システムの機能不全を解決する能力を有し、かつ、機能不全が解決できない場合に従うべき手順を認識していなければならない。
Flight crew and remote pilots **13.** Every member of the flight crew (“MFC”) and remote pilot must be able to demonstrate their ability to operate the launch vehicle and to perform their assigned functions competently and safely throughout all phases of the flight in both normal and abnormal conditions, including emergency situations.	**飛行乗員及び遠隔操縦士** **13.** 飛行乗員の各構成員(以下「MFC」という。)及び遠隔操縦士は、通常状態及び異常状態(緊急事態を含む。)の両方において、飛行のすべての段階を通じて打上げ機を操作し、かつ、割り当てられた職務を適切かつ安全に遂行する能力を実証しなければならない。
14.—(1) An MFC of a sub-orbital aircraft must, subject to paragraph (3), hold— (a) a commercial pilot’s licence with an instrument rating, issued by the CAA, or (b) an ICAO compliant commercial pilot’s licence with instrument rating, which, subject to paragraph (2), has a valid type-rating for at least one type of turbo-jet aircraft. (2) The MFC may hold a licence within paragraph (1)(a) or (b) which does not have a valid typerating for a type of turbo-jet aircraft if the MFC can provide	**14.** (1) サブオービタル航空機の MFC は、第(3)項を条件として、次の各号のいずれかに掲げる免許を保有していなければならない。 (a) CAA が発行した、計器飛行証明を伴う商業操縦士免許 (b) ICAO 準拠の計器飛行証明を伴う商業操縦士免許 これらは、第(2)項を条件として、少なくとも 1 種類のターボジェット航空機に対する有効な型式格付けを有していなければならない。 (2) MFC は、軍用ターボジェット航空機を飛行する資格を有している又は有していたことを証明できる場合は、ターボジェット航空機の型式に対する有効な型式格付

evidence that the MFC is, or has been, qualified to fly a military turbo-jet aircraft. (3) An MFC who is a pilot of a launch vehicle which is a balloon must hold— (a) a commercial pilot's licence for balloons issued by the CAA, or (b) an ICAO compliant commercial pilot's licence for balloons. (4) A remote pilot must have any qualifications required by the regulator by conditions included in the spaceflight operator's licence.	けを有していない第(1)項第(a)号又は第(b)号の免許を保有することができる。 (3) 気球である打上げ機の操縦士である MFC は、次の各号のいずれかに掲げる免許を保有していなければならない。 (a) CAA が発行した気球の商業操縦士免許 (b) ICAO 準拠の気球の商業操縦士免許 (4) 遠隔操縦士は、宇宙飛行運用者の免許に含まれる条件により規制当局が要求する資格を有していなければならない。
15.—(1) Pilots and remote pilots must possess the aeronautical knowledge, experience and skills necessary to pilot and control the launch vehicle within airspace having the same classification as the airspace in which the launch vehicle will be operating, including in the vicinity of spaceports and airports. (2) For the purposes of sub-paragraph (1), aeronautical experience may include hours in flight and hours under instruction.	**15.** (1) 操縦士及び遠隔操縦士は、打上げ機が運用される空域と同じ分類の空域内(宇宙港及び空港の近傍を含む。)で、打上げ機を操縦及び制御するために必要な航空知識、経験及び技能を有していなければならない。 (2) 第(1)項の目的のために、航空経験には飛行時間及び教育飛行時間を含めることができる。
16.—(1) An MFC expecting to act as a pilot in command of a flight in which a spaceflight participant is to be carried (a "participant spaceflight"), must have undertaken one actual or simulated spaceflight in a launch vehicle of the same type as the spaceflight operator's launch vehicle as a member of the flight crew within the period of 14 days ending on the day before the participant spaceflight (the "relevant period"). (2) A remote pilot who intends to act as a remote pilot in command of a participant spaceflight must have undertaken one actual or simulated spaceflight in a launch vehicle of the same type as the spaceflight operator's launch vehicle as a remote pilot within the relevant period.	**16.** (1) 宇宙飛行参加者を搭乗させる飛行(以下「参加者宇宙飛行」という。)の機長として行動することを予定している MFC は、参加者宇宙飛行の前日に終了する 14 日間(以下「関連期間」という。)内に、宇宙飛行運用者の打上げ機と同型の打上げ機での 1 回の実際の又は模擬の宇宙飛行に飛行乗員として参加していなければならない。 (2) 参加者宇宙飛行の遠隔操縦機長として行動することを意図している遠隔操縦士は、関連期間内に、宇宙飛行運用者の打上げ機と同型の打上げ機での 1 回の実際の又は模擬の宇宙飛行に遠隔操縦士として参加していなければならない。
17. An MFC must be able to demonstrate the MFC's ability to withstand the mental and physical stresses of spaceflight including disorientation, illusory	**17.** MFC は、方向感覚の喪失、錯覚効果、急激な加速度、微小重力、騒音及び振動を含む宇宙飛行の精神的及び身体的ストレスに耐える能力を、飛行のすべ

effects, rapid acceleration, microgravity, noise and vibration, in sufficient condition to be able to operate the launch vehicle throughout all phases of flight safely and competently.	ての段階を通じて打上げ機を安全かつ適切に操作できる十分な状態で実証できなければならない。
18.—(1) An MFC of a launch vehicle other than a balloon must be able to demonstrate an ability to perform tasks, equivalent in complexity to those which would be performed in flight, while exposed to the mental and physical stresses of rapid acceleration. (2) Whether the MFC satisfies the criteria in sub-paragraph (1) must be tested in a centrifuge device or an aircraft, or in a combination of the two, that is able to replicate the effects on the human body of the forces of acceleration, the rate of change of those forces and their duration, in conditions equivalent to the periods of the flight when those forces are most acute.	**18.** (1) 気球以外の打上げ機の MFC は、急激な加速度の精神的及び身体的ストレスにさらされている間に、飛行中に実行されるものと同等の複雑さの業務を遂行する能力を実証できなければならない。 (2) MFC が第(1)項の基準を満たしているかどうかは、遠心力装置若しくは航空機、又はその両方の組み合わせであって、飛行中にそれらの力が最も急激な期間と同等の条件で、人体に対する加速度の力、それらの力の変化率及びその持続時間の影響を再現できるもので試験されなければならない。
19. An MFC and a remote pilot must hold a flight radiotelephony operator's licence for the area of operation of the licensee's spaceflight activities, which certifies that they have language proficiency in English to level 6, in accordance with Appendix 2 to the Aircrew Regulation.	**19.** MFC 及び遠隔操縦士は、免許保有者の宇宙飛行活動の運用区域に対する飛行無線電話通信士の免許を保有していなければならない。この免許は、航空乗員規則の付録２に従って、彼らがレベル６の英語能力を有していることを証明するものでなければならない。
20. An MFC must have previous experience as a member of the flight crew or as a remote pilot in a launch vehicle or aircraft that exposed the MFC— (a) to a workload which is equivalent to that expected of an MFC or a remote pilot undertaking the spaceflight activities, and (b) to effects on the body of rapid onset and diminution of acceleration at least equivalent to those which would be experienced during a typical flight of the spaceflight operator's launch vehicle.	**20.** MFC は、次に掲げる状況を経験した打上げ機又は航空機の飛行乗員又は遠隔操縦士としての実績を有していなければならない。 (a) 宇宙飛行活動を行う MFC 又は遠隔操縦士に期待されるものと同等の作業負荷 (b) 宇宙飛行運用者の打上げ機の典型的な飛行中に経験されるものと少なくとも同等の、急激な加速度の開始と減少が体に与える影響
Sub-orbital aircraft engineers **21.**—(1) A sub-orbital aircraft engineer for a sub-orbital aircraft intended to carry humans must hold— (a) an aircraft engineer's licence issued by the	**サブオービタル航空機のエンジニア** **21.** (1) 人間を搭乗させることを意図したサブオービタル航空機のサブオービタル航空機エンジニアは、次の各号のいずれかに掲げる免許を保有していなければならない。 (a) CAA が発行したターボジェット推進航空機に関

CAA which is relevant to turbo-jet powered aircraft, or (b) an equivalent ICAO compliant aircraft maintenance engineer's licence. (2) The sub-orbital aircraft engineer referred to in sub-paragraph (1) must be able to demonstrate an ability to carry out any inspections and functional checks and to review any information, which are necessary to confirm that the launch vehicle complies with conditions referred to in regulation 99 in so far as readiness of the launch vehicle to launch is concerned.	連する航空機エンジニア免許 (b) 同等の ICAO 準拠の航空機整備エンジニア免許 (2) 第(1)項のサブオービタル航空機エンジニアは、打上げ機の打上げ準備に関する限り、規則第 99 条の条件に打上げ機が適合していることを確認するために必要な、検査及び機能チェックを実施し、並びに情報を確認する能力を実証できなければならない。
Range operations manager **22.** A range operations manager ("ROM") must be able to demonstrate competence in— (a) coordinating arrangements for the activation and operation of the range, and (b) ensuring— (i) that range functions of a mission are carried out in accordance with the terms and conditions of the range control licence, and (ii) effective functioning of range operation and personnel in support of the spaceflight activities.	**射程運用管理者** **22.** 射程運用管理者(以下「ROM」という。)は、次に掲げる能力を実証できなければならない。 (a) 射程管理区域の作動及び運用のための取決めの調整 (b) 次に掲げる事項の確保 (i) そのミッションの射程機能が、射程管理免許の条項及び条件に従って実施されること。 (ii) 宇宙飛行活動を支援する射程運用及び人員の効果的な機能
23. The ROM must ensure that the ROM's team has completed mission-specific training so that the team is ready to support the spaceflight activities involved in a mission.	**23.** ROM は、ROM のチームがミッションに関与する宇宙飛行活動を支援する準備ができるよう、当該チームがミッション固有の訓練を完了したことを確保しなければならない。
24. The ROM must have experience in a similar or related role in another organisation.	**24.** ROM は、他の組織での類似又は関連する役割での経験を有していなければならない。
Range safety manager **25.** A range safety manager ("RSM") must have completed— (a) mission-specific training to ensure that the team is ready for a mission, and (b) launch and spaceflight simulation exercises and rehearsals covering both normal and abnormal conditions, including emergency situations, designed to test— (i) range safety personnel performance,	**射程安全管理者** **25.** 射程安全管理者(以下「RSM」という。)は、次に掲げる事項を完了していなければならない。 (a) チームがミッションの準備ができていることを確保するためのミッション固有の訓練 (b) 通常状態及び異常状態(緊急事態を含む。)の両方を対象とする打上げ及び宇宙飛行シミュレーション演習及びリハーサルであって、次に掲げる事項をテストするように設計されたもの (i) 射程安全要員の成績

(ii) flight termination criteria, and (iii) flight safety data-display integrity.	(ii) 飛行終了基準 (iii) 飛行安全データ表示の完全性
26. The RSM must be able to demonstrate familiarity with the range, spaceport or other place from which the launch is to take place or takes place, launch vehicle and the flight safety system functions, equipment and procedures related to the operator's spaceflight activities.	**26.** RSM は、射程、宇宙港又は打上げが行われる予定若しくは行われる他の場所、打上げ機及び運用者の宇宙飛行活動に関連する飛行安全システム機能、設備及び手順に精通していることを実証できなければならない。
27. Where the RSM is to be responsible for operating, or for overseeing the operation of, the flight safety system, the RSM must be able to demonstrate the knowledge, skill and ability necessary to operate that system, or, in the case of an autonomous flight safety system, to oversee the operation of that system.	**27.** RSM が飛行安全システムの運用、又は自律飛行安全システムの場合はその運用の監督に責任を負う場合は、RSM は、当該システムを運用する、又はその運用を監督するために必要な知識、技能及び能力を実証できなければならない。
28. The RSM must be able to demonstrate detailed knowledge of— (a) the application of safety support systems such as position-tracking sources, communications, telemetry and system redundancy, (b) the technology and scientific principles associated with the flight safety system to be used by the spaceflight operator, including hardware and software and any command destruct function, (c) the principles of radio frequency transmission, propagation, reception and attenuation, (d) the behaviour of ballistic and aerodynamic vehicles in flight under the influence of aerodynamic forces, and (e) the application of safety regulations in Part 8 and the procedures set out in the safety operations manual so far as they apply to flight termination.	**28.** RSM は、次に掲げる事項について詳細な知識を実証できなければならない。 (a) 位置追跡源、通信、テレメトリ及びシステムの冗長性などの安全支援システムの適用 (b) ハードウェア及びソフトウェア並びにコマンド破壊機能を含む、宇宙飛行運用者が使用する飛行安全システムに関連する技術及び科学的原理 (c) 無線周波数の送信、伝播、受信及び減衰の原理 (d) 空気力学的力の影響下での飛行中の弾道学的及び空気力学的機体の挙動 (e) 飛行終了に適用される第８部の安全規則及び安全運用マニュアルに定められた手順の適用
29. The RSM must also be capable of resolving malfunctions in flight safety systems used by the spaceflight operator and be aware of the procedures to be followed if malfunctions cannot be resolved.	**29.** RSM はまた、宇宙飛行運用者が使用する飛行安全システムの機能不全を解決する能力を有し、かつ、機能不全が解決できない場合に従うべき手順を認識していなければならない。

(イ) PART 2 Training manual

第 2 部 訓練マニュアル

30. The training manual must contain the matters set out in paragraphs 31 to 47.	**30.** 訓練マニュアルは、第 31 項から第 47 項に定める事項を含まなければならない。
31. The training policy of the licensee, including guidance on objective assessment, the need for impartiality, and what provision is made for independent confirmation that an individual meets the required standard of competency.	**31.** 免許人の訓練方針(客観的な評価に関する指針、公平性の必要性、及び個人が要求される能力基準を満たしていることの独立した確認のためにどのような規定が設けられているかを含む。)
32. The responsibilities of the training manager.	**32.** 訓練管理者の責任
33. The responsibilities of instructors carrying out any part of the training programme.	**33.** 訓練プログラムのいずれかの部分を実施する指導員の責任
34. Information for instructors on the training programme, including— (a) the syllabus and content for each course on the training programme, (b) what assessments are to be carried out on the training programme, and (c) the facilities, equipment and instructional material to be used on each course on the training programme.	**34.** 訓練プログラムに関する指導員向けの情報(次に掲げる事項を含む。) (a) 訓練プログラムの各コースのシラバス及び内容 (b) 訓練プログラムで実施される評価の内容 (c) 訓練プログラムの各コースで使用される施設、設備及び教材
35. The locations where any training is to be carried out.	**35.** 訓練が実施される場所
36. The procedures established by the licensee to satisfy its obligations under regulation 72(1), and, where the licensee will be undertaking spaceflight activities with individuals on board a launch vehicle, to enable crew members and spaceflight participants to satisfy their obligations under Chapter 5 of Part 8.	**36.** 規則第 72 条第(1)項の規定に基づく義務を満たすために免許人が確立した手順、並びに免許人が打上げ機に搭乗する個人を伴う宇宙飛行活動を行う場合には、乗員及び宇宙飛行参加者が第 8 部第 5 章に基づく義務を満たすことを可能にするための手順
37. The entry requirements for applicants for each role.	**37.** 各役割に対する応募者の参加要件
38. The procedures to be adopted for determining that an individual has met the required standard of competency to undertake a role, and for recording that fact.	**38.** 個人が役割を遂行するために要求される能力基準を満たしたことを判断し、かつ、その事実を記録するために採用される手順
39. A full description of the training programme, including— (a) a schedule of all the training provided, indicating— (i) the priority and sequence of courses of	**39.** 訓練プログラムの完全な説明(次に掲げる事項を含む。) (a) 次に掲げるものを示す、提供される全ての訓練のスケジュール (i) 訓練コースの優先順位及び順序

training, (ii) the intervals at which recurrent training will be provided, and (iii) when assessments will be carried out; (b) a statement of the standards, objectives and training goals for each course of training included in the training programme, setting out— (i) what training is provided, at each level referred to in regulation 69(3)(a), (ii) who will be providing the training, (iii) when practical instruction, in the form of group training, exercises and simulations, will be used, (iv) what theoretical instruction will be given, and (v) what criteria a participant has to satisfy to pass a course, and (c) a description of— (i) any aircraft referred to in regulation 70(3), and (ii) any simulated training devices or other equipment referred to in regulation 71, which is used in any of the training given on the training programme, and how it is intended to be used in the training programme.	(ii) 反復訓練が提供される間隔 (iii) 評価が実施される時期 (b) 次に掲げる事項を定める、訓練プログラムに含まれる各訓練コースの基準、目的及び訓練目標を示す記述。 (i) 規則第 69 条第(3)項第(a)号の各水準で提供される訓練の内容 (ii) 訓練を提供する者 (iii) グループ訓練、演習及びシミュレーションの形での実地指導が使用される時期 (iv) 提供される理論指導 (v) 参加者がコースに合格するために満たさなければならない基準 (c) 次に掲げる事項の説明 (i) 規則第 70 条第(3)項の航空機 (ii) 規則第 71 条のシミュレーション訓練装置又はその他の設備 これらが訓練プログラムの訓練で使用される場合には、訓練プログラムでの使用目的を含む。
40. A full description of the arrangements made for undertaking mission rehearsals in compliance with regulation 70(5), including the time at which mission simulations are held, and who participates in them.	**40.** 規則第 70 条第(5)項を遵守して任務リハーサルを実施するための取決めの完全な説明(任務シミュレーションが行われる時期及び参加者を含む。)
41. A statement describing any arrangements which have been made with a third party for the provision of any services or equipment by the third party, setting out precisely what services or equipment are to be provided by that third party.	**41.** 第三者による業務又は設備の提供に関して第三者との間で行われた取決めを説明し、当該第三者により提供される業務又は設備を正確に定める記述
42. A statement of how the licensee, other than a spaceport licensee, will ensure that relevant individuals, before undertaking any role in relation to licensed activities, have undertaken the required training, and have reached the required level of competence and medical fitness for their roles,	**42.** 宇宙港免許人以外の免許人が、関連する個人が免許を受けた活動に関連する役割を遂行する前に、要求される訓練を受け、かつ、その役割に必要な能力レベル及び医学的適性に達していることを確保する方法を示す記述(次に掲げる事項を含む。)

including— (a) a description of the procedures for testing the competency of relevant individuals, and the standards to be applied in relation to each role; (b) the procedures for medical assessments and medical examinations.	(a) 関連する個人の能力を試験する手順及び各役割に適用される基準の説明 (b) 医学的評価及び医学的検査の手順
43. A statement of the policy in relation to individuals who do not fully complete training, fail a competency test, or withdraw or are withdrawn from training.	**43.** 訓練を完全に修了しない個人、能力試験に不合格となる個人、又は訓練から脱退する若しくは脱退させられる個人に関する方針の記述
44. Where the licensee will be undertaking spaceflight activities with individuals on board a launch vehicle, the informed consent procedures applying to the crew and any spaceflight participants.	**44.** 免許人が打上げ機に搭乗する個人を伴う宇宙飛行活動を実施する予定である場合は、乗員及び宇宙飛行参加者に適用されるインフォームド・コンセントの手順
45. The procedures of the licensee, other than a spaceport licensee, for recording results of training undertaken by relevant individuals, and keeping the records of those results, including the measures being taken to ensure the confidentiality of personal information.	**45.** 宇宙港免許人以外の免許人が、関連する個人が受けた訓練の結果を記録し、かつ、それらの結果の記録を保持するための手順(個人情報の機密性を確保するために講じられている措置を含む。)
46. The measures being taken to assess the performance of training instructors and to review the adequacy and suitability of the training being provided.	**46.** 訓練指導員の業績を評価し、並びに提供されている訓練の妥当性及び適切性を審査するために講じられている措置
47. A section setting out the measures the licensee is taking to satisfy the medical requirements in these Regulations which apply to the licensee's activities, which must, where appropriate to those activities, contain— (a) the licensee's policy in relation to medical fitness; (b) information on the responsibilities of the licensee, and the training manager in relation to medical fitness under regulations 58(6)(c) and 58(7)(b), 63(1)(a), and 72 to 77; (c) information on the responsibilities of the aeromedical examiner and medical staff taking part in the licensee's medical programme; (d) the medical requirements for any flight crew,	**47.** 免許人が、その活動に適用される本規則の医学的要件を満たすために講じている措置を定める項。これには、当該活動に適切な場合は、次に掲げる事項を含まなければならない。 (a) 医学的適性に関する免許人の方針 (b) 規則第 58 条第(6)項第(c)号及び第 58 条第(7)項第(b)号、第 63 第(1)項第(a)号、並びに第 72 条から第 77 条の規定に基づく医学的適性に関する免許人及び訓練管理者の責任に関する情報 (c) 免許人の医療プログラムに参加する航空医学審査医及び医療職員の責任に関する情報 (d) この部に基づく飛行乗員、遠隔操縦士及び宇宙

remote pilots and spaceflight participants under this Part; (e) the obligations of any flight crew, remote pilots and spaceflight participants under regulations 72 to 77; (f) information for approved medical examiners, any flight crew and spaceflight participants and their medical advisers on— (i) when medical examinations and assessments will be held, and how they will be conducted; (ii) where medical examinations will be conducted, and what equipment and facilities are available for them; (iii) what medical reports will be required for the purpose of medical assessments; (iv) what conditions may be imposed on a certificate or confirmation of medical fitness under regulation 73(6); (g) a list of the medical records kept by the licensee under regulation 77.	飛行参加者に対する医学的要件 (e) 規則第 72 条から第 77 条の規定に基づく飛行乗員、遠隔操縦士及び宇宙飛行参加者の義務 (f) 承認された医療審査官、飛行乗員及び宇宙飛行参加者並びにその医療顧問に対する次に掲げるものに関する情報 (i) 医学的検査及び評価がいつ、どのように実施されるか (ii) 医学的検査がどこで実施され、どのような設備及び施設が利用可能か (iii) 医学的評価のためにどのような医療報告書が要求されるか (iv) 規則第 73 条第(6)項の規定に基づき医学的適性の証明又は確認に付される可能性のある条件 (g) 規則第 77 条の規定に基づき免許人が保持する医療記録の一覧表

(ウ) PART 3 Training for specified roles and capacities
第 3 部 特定の役割及び立場のための訓練

48. Every member of the crew and remote pilot must have received the training described in paragraphs 49 and 50 before they are assigned duties on board a launch vehicle or, in the case of a remote pilot, permitted to pilot a launch vehicle remotely.	**48.** 全ての乗員及び遠隔操縦士は、打上げ機に搭乗して任務を割り当てられる前、又は遠隔操縦士の場合は打上げ機を遠隔で操縦することを許可される前に、第 49 項及び第 50 項に記載されている訓練を受けなければならない。
49. Every member of the crew and remote pilot must receive theoretical and practical training on— (a) all matters where coordination between members of the crew, remote piloting staff and spaceflight participants is critical to dealing effectively with normal and abnormal situations, including emergency situations, and (b) the location and use of the launch vehicle's emergency equipment including the procedures for evacuating the launch vehicle, and for these	**49.** 全ての乗員及び遠隔操縦士は、次の各号に関する理論的及び実地訓練を受けなければならない。 (a) 乗員、遠隔操縦要員及び宇宙飛行参加者間の連携が、通常及び異常な状況(緊急事態を含む。)に効果的に対処するために極めて重要である全ての事項 (b) 打上げ機からの避難手順を含む打上げ機の緊急設備の位置及び使用方法。この目的のために、「緊急設備」は、規則第 112 条第(3)項と同じ意味を

purposes, “emergency equipment” has the same meaning as in regulation 112(3).	有する。
50. Every member of the crew and spaceflight participant must receive training in withstanding the stresses of spaceflight activities, including training on— (a) the causes of disorientation, and what effects of disorientation may be experienced by crew and spaceflight participants during the various phases of flight, (b) what physical effects may be experienced as a result of— (i) gradual or instantaneous acceleration, and (ii) free-falling in circumstances equivalent to reduced gravity, and how those effects may be mitigate (c) how to reduce the effects of excessive noise and vibration, including the methods and equipment available for this purpose, (d) techniques available for countering anxiety, claustrophobia and other conditions which may be caused by restrictions on individual mobility or reduced ability to use the senses during spaceflight, (e) procedures for a loss of launch vehicle pressurisation, or a reduction in the level of launch vehicle pressurisation, including how to deal with depleted levels of oxygen and decompression sickness, (f) procedures for dealing with fires, smoke or other emergencies on board the launch vehicle when the supply of oxygen becomes contaminated, and (g) survival techniques following an evacuation, including basic first aid, so far as relevant to the operator’s intended spaceflight activities.	**50.** 全ての乗員及び宇宙飛行参加者は、宇宙飛行活動のストレスに耐えるための訓練(次に掲げる事項に関する訓練を含む。)を受けなければならない。 (a) 方向感覚喪失の原因、並びに飛行の様々な段階で乗員及び宇宙飛行参加者が経験する可能性のある方向感覚喪失の影響 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる結果として経験する可能性のある身体的影響及びこれらの影響を軽減する方法 (i) 緩やかな又は瞬間的な加速度 (ii) 低重力に相当する状況での自由落下 (c) 過度の騒音及び振動の影響を軽減する方法(これには、この目的のために利用可能な方法及び設備を含む。) (d) 個人の移動性の制限又は宇宙飛行中の感覚使用能力の低下によって引き起こされる可能性のある不安、閉所恐怖症及びその他の状態に対処するために利用可能な技術 (e) 打上げ機の与圧喪失又は与圧レベルの低下に対する手順(酸素レベルの低下及び減圧症への対処方法を含む。) (f) 酸素供給が汚染された場合の、打上げ機内の火災、煙又はその他の緊急事態への対処手順 (g) 避難後の生存技術(運用者の意図する宇宙飛行活動に関連する範囲で、基本的な応急処置を含む。)
51. Every member of the crew and remote pilot must receive training in— (a) co-ordination of the crew, (b) the extent to which human error may affect the	**51.** 全ての乗員及び遠隔操縦士は、次に掲げる事項に関する訓練を受けなければならない。 (a) 乗員の連携 (b) 人的誤りが宇宙飛行活動の安全性及び効率性

safety and efficiency of spaceflight activities, and how this may be mitigated, and (c) the identification and carriage of hazardous material or dangerous goods.	に影響を与える可能性の程度、並びにこれをどのように軽減できるか (c) 危険物質又は危険物の識別及び輸送
52. Every spaceflight participant must receive training in— (a) what functions, if any, they are directly responsible for, (b) how these functions relate to the functions of others on board the launch vehicle, particularly during abnormal or emergency conditions, (c) entering and leaving the launch vehicle and the actions to be taken on board the launch vehicle during all phases of the flight, (d) the instructions to be complied with in relation to any direction from the crew, (e) what hazardous forms of activity are forbidden during training and during the spaceflight activities, (f) the use of any personal protective equipment, (g) the location and use of the launch vehicle's emergency equipment, and (h) the procedures for evacuating the launch vehicle.	**52.** 全ての宇宙飛行参加者は、次に掲げる事項に関する訓練を受けなければならない。 (a) 直接責任を負う職務がある場合は、当該職務 (b) これらの職務が、特に異常又は緊急時の状況において、打上げ機に搭乗する他の者の職務とどのように関連するか (c) 打上げ機への乗降及び飛行の全段階における打上げ機内での行動 (d) 乗員からの指示に関して遵守すべき指示事項 (e) 訓練中及び宇宙飛行活動中に禁止される危険な形態の活動 (f) 個人用保護具の使用 (g) 打上げ機の緊急設備の位置及び使用 (h) 打上げ機からの避難手順

ナ SCHEDULE 4 Regulations 85 and 163 Requirements and matters to be addressed by safety management systems
別表 4 規則第 85 条及び第 163 条 安全管理システムによって対処されるべき要件及び事項

1. In this Schedule— "emergency response plan" means the plan referred to in regulation 104 (in the case of a spaceflight operator) and in regulation 165 (in the case of a spaceport licensee); "licensed activities" means the activities which a person is authorised to carry out by virtue of a launch operator licence, a return operator licence or a spaceport licence; "licensee" means a person who holds a launch	**1.** 本別表において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「緊急時対応計画」とは、(宇宙飛行運用者の場合は)規則第 104 条、及び(宇宙港免許人の場合は)規則第 165 条の計画をいう。 「免許を受けた活動」とは、打上げ運用者免許、帰還運用者免許又は宇宙港免許により、人が実施する権限を与えられた活動をいう。 「免許人」とは、この法律に基づく打上げ運用者免許、

operator licence, a return operator licence or a spaceport licence under the Act; "safety-critical information" means any information which is essential to the licensee satisfying its safety duty; "safety duty" is to be construed in accordance with— (a) regulation 79, in the case of a spaceflight operator, (b) regulation 152, in the case of a spaceport licensee; "security risk assessment" means the assessment required under— (a) regulation 170(5)(f), in the case of a spaceport licensee, (b) regulation 171(5)(f), in the case of a spaceflight operator, and (c) regulation 185(2)(f), in the case of either a spaceport licensee or a spaceflight operator.	帰還運用者免許又は宇宙港免許を受けた者をいう。 「安全上重要な情報」とは、免許人がその安全義務を満たすために不可欠な情報をいう。 「安全義務」は、次に掲げる条に従って解釈されるものとする。 (a) 宇宙飛行運用者の場合は、規則第 79 条 (b) 宇宙港免許人の場合は、規則第 152 条 「セキュリティリスク評価」とは、次に掲げる規定に基づき要求される評価をいう。 (a) 宇宙港免許人の場合は、規則第 170 条第(5)項第(f)号 (b) 宇宙飛行運用者の場合は、規則第 171 条第(5)項第(f)号 (c) 宇宙港免許人又は宇宙飛行運用者のいずれかの場合は、規則第 185 条第(2)項第(f)号
2. A safety management system must— (a) be proportionate to the hazards, licensed activities and complexity of the licensee's organisation, (b) be based on an assessment of the risks, (c) include within its scope the general management system, including the organisational structure, responsibilities, practices, procedures, processes and resources for determining and implementing the licensee's spaceflight safety policy, and (d) be coordinated with the safety management system of any other licensee or other organisation with whom the licensee must interact during the provision of its licensed activities.	**2.** 安全管理システムは、次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 危険性、免許を受けた活動及び免許人の組織の複雑さに比例していること。 (b) リスク評価に基づいていること。 (c) その範囲内に、一般的な管理システム(免許人の宇宙飛行安全方針を決定し実施するための組織構造、責任、慣行、手順、手続及び資源を含む。)を含むこと。 (d) 免許を受けた活動の実施中に免許人が連携しなければならない他の免許人又は他の組織の安全管理システムと調整が図られていること。
3. A safety management system must include a written spaceflight safety policy which— (a) is proportionate to the licensee's safety duty, (b) sets out the licensee's overall aims and principles of action,	**3.** 安全管理システムは、次に掲げる要件を満たす書面による宇宙飛行安全方針を含まなければならない。 (a) 免許人の安全義務に比例していること。 (b) 免許人の全体的な目標及び行動原則を定めること。

(c) sets out the role and responsibility of management, and its commitment towards continuously improving the licensee's safety performance, (d) sets out a direct accountability for safety on the part of senior management, and (e) is signed by the accountable manager.	(c) 管理者の役割及び責任、並びに免許人の安全性能を継続的に改善することに対するコミットメントを定めること。 (d) 上級管理職の安全に対する直接的な説明責任を定めること。 (e) 責任管理者によって署名されていること。
4. The following matters must be addressed by the safety management system— (a) in relation to the organisation and personnel— (i) the safety roles and responsibilities of personnel involved in the management of major accident hazards at all levels in the organisation, (ii) where relevant, the safety roles and responsibilities of personnel involved in the management of risks to human occupants at all levels in the organisation, (iii) the identification of the training needs of personnel in paragraphs (i) and (ii), and the provision of the training with reference to the training management system the licensee has in place under regulation 58(8), (iv) the measures taken to raise awareness of the purpose and content of the licensee's spaceflight safety policy amongst such personnel, (v) the communication of safety-critical information, and (vi) the involvement of employees and agents involved in the licensed activities, who are important from the point of view of safety; (b) the identification and evaluation of major accident hazards by the adoption and implementation of procedures which— (i) systematically identify those hazards, (ii) assess their likelihood and severity, (iii) take into account human factors in the initiation, prevention, control and mitigation of the consequences of those hazards, and (iv) take into account the security risk	**4.** 安全管理システムは、次に掲げる事項に対処しなければならない。 (a) 組織及び人員に関して次に掲げる事項 (i) 組織の全てのレベルにおける重大事故ハザードの管理に関与する人員の安全上の役割及び責任 (ii) 該当する場合は、組織の全てのレベルにおける搭乗者に対するリスクの管理に関与する人員の安全上の役割及び責任 (iii) (i)及び(ii)の人員の訓練ニーズの特定、並びに規則第 58 条第(8)項の規定に基づき免許人が整備している訓練管理システムを参照した訓練の提供 (iv) 当該人員の間で免許人の宇宙飛行安全方針の目的及び内容に対する認識を高めるために講じられている措置 (v) 安全上重要な情報の伝達 (vi) 免許を受けた活動に関与する従業員及び代理人のうち、安全の観点から重要な者の関与 (b) 次に掲げる要件を満たす手順を採用及び実施することによる重大事故の危険性の特定及び評価 (i) 当該危険性を体系的に特定すること。 (ii) その可能性及び重大性を評価すること。 (iii) それらの危険性の発生、防止、制御及び結果の軽減における人的要因を考慮に入れること。 (iv) セキュリティリスク評価を考慮に入れること。

assessment;	
(c) where relevant, the identification and evaluation of risks to human occupants by the adoption and implementation of procedures which—	(c) 該当する場合は、次に掲げる要件を満たす手順を採用及び実施することによる搭乗者に対するリスクの特定及び評価
(i) systematically identify the risks to those occupants,	(i) それらの搭乗者に対するリスクを体系的に特定すること。
(ii) assess their likelihood and severity,	(ii) その可能性及び重大性を評価すること。
(iii) take into account human factors in the initiation, prevention, control and mitigation of the consequences of those risks, and	(iii) それらのリスクの発生、防止、制御及び結果の軽減における人的要因を考慮に入れること。
(iv) take into account the security risk assessment;	(iv) セキュリティリスク評価を考慮に入れること。
(d) in relation to operational control—	(d) 運用管理に関して、次に掲げる事項
(i) the adoption and implementation of procedures which take account of human factors and instructions for—	(i) 人的要因を考慮に入れた次に掲げる事項のための手順及び指示の採用及び実施
(aa) safe operation including condition monitoring and maintenance of facilities or infrastructure and equipment;	(aa) 施設若しくはインフラストラクチャー及び設備の状態監視及び保守を含む安全な運用
(bb) where relevant, safe assembly and integration, including condition monitoring and maintenance of launch vehicles;	(bb) 該当する場合は、打上げ機の状態監視及び保守を含む安全な組立及び統合
(ii) the taking into account of available information on best practices for monitoring and control, with a view to reducing the risk of system failure;	(ii) システム故障のリスクを低減する観点から、監視及び制御のためのベストプラクティスに関する利用可能な情報の考慮
(e) in relation to the management of change, the adoption and implementation of procedures which take account of human factors, for planning changes to licensed activities or organisational change;	(e) 変更の管理に関して、免許を受けた活動の変更又は組織的変更を計画するための人的要因を考慮に入れた手順の採用及び実施
(f) in relation to planning for emergencies—	(f) 緊急時の計画に関して次に掲げる事項
(i) the adoption and implementation of procedures to identify foreseeable emergencies by systematic analysis,	(i) 体系的な分析により予見可能な緊急事態を特定するための手順の採用及び実施
(ii) the preparation, testing and review of the emergency response plan, and	(ii) 緊急時対応計画の準備、試験及び見直し
(iii) the provision of specific training for all personnel working in the licensee's organisation, including relevant subcontracted	(iii) 免許人の組織で働く全ての人員(関連する下請業者の人員を含む。)に対する特定の訓練の提供

personnel; (g) in relation to monitoring performance, the adoption and implementation of procedures, which must include the matters referred to in paragraph 5, for— (i) the ongoing assessment of compliance with the objectives set by the licensee's spaceflight safety policy and safety management system, and (ii) the mechanisms for investigation and taking corrective action in case of noncompliance or sub-standard safety performance of the safety management system; (h) in relation to audit and review— (i) the adoption and implementation of procedures for periodic systematic assessment of the licensee's spaceflight safety policy and the effectiveness and suitability of the safety management system; (ii) the documented review of performance of the safety policy and safety management system and its updating by senior management, including consideration and incorporation of necessary changes indicated by the audit and review.	(g) 性能の監視に関して、第 5 項において規定される事項を含まなければならない、次に掲げる事項のための手順の採用及び実施 (i) 免許人の宇宙飛行安全方針及び安全管理システムによって設定された目標への継続的な遵守の評価 (ii) 安全管理システムの不遵守又は基準を下回る安全性能の場合における調査及び是正措置を講じるためのメカニズム (h) 監査及び見直しに関して、次に掲げる事項 (i) 免許人の宇宙飛行安全方針及び安全管理システムの有効性及び適切性の定期的な体系的評価のための手順の採用及び実施 (ii) 上級管理職による安全方針及び安全管理システムの性能の文書化された見直し及び更新(監査及び見直しによって示された必要な変更の検討及び組み込みを含む。)
5. The procedures referred to in paragraph 4(g)— (a) must cover the licensee's system for internal reporting of occurrences, particularly those involving failure of protective measures, and their investigation and follow-up on the basis of lessons learned, and (b) may include performance indicators such as safety performance indicators or other relevant indicators.	**5.** 第(4)項第(g)号の手順は、次に掲げるとおりとする。 (a) 免許人の事件(特に保護措置の不具合を含む。)の内部報告システム及びそれらの調査並びに得られた教訓に基づくフォローアップを対象としなければならない。 (b) 安全性能指標又はその他の関連指標などの性能指標を含むことができる。

ニ SCHEDULE 5 Regulation 90 Safety operations manual
別表 5 規則第 90 条 安全運用マニュアル

1. Where the operator's spaceflight activities are authorised by—	**1.** 運用者の宇宙飛行活動が、次に掲げる要件を満たす場合、これらは、打上げ運用者免許又は帰還運用

(a) a launch operator licence, the safety operations manual must contain the matters set out in paragraphs 2 to 27; (b) a return operator licence, the safety operations manual must contain the matters set out in paragraphs 3 to 6, 7(1)(l), 8, 9, 14, 15, 17 and 20 to 27, in so far as relevant to the operator's spaceflight activities which are authorised by the launch operator licence or the return operator licence.	者免許によって権限を与えられた運用者の宇宙飛行活動に関連する範囲内とする。 (a) 打上げ運用者免許によって権限が与えられている場合は、安全運用マニュアルは第 2 項から第 27 項に定める事項を含まなければならない。 (b) 帰還運用者免許によって権限が与えられている場合は、安全運用マニュアルは第 3 項から第 6 項、第 7 項第(1)号(l)、第 8 項、第 9 項、第 14 項、第 15 項、第 17 項及び第 20 項から第 27 項に定める事項を含まなければならない。
2. The manual must— (a) where necessary, include or refer to information relating to the instructions and procedures referred to in this Schedule, and (b) take into account any human factors relevant to the performance of those procedures and instructions by members of the operating staff and, if the launch vehicle has a spaceflight participant on board, that participant.	**2.** マニュアルは次に掲げる要件を満たさなければならない。 (a) 必要な場合は、本別表で言及される指示及び手順に関する情報を含み、又はそれを参照すること。 (b) 運用要員の構成員による、及び打上げ機に宇宙飛行参加者が搭乗している場合はその参加者による、それらの手順及び指示の実行に関連するあらゆる人的要因を考慮に入れること。
Fatigue and other human factors **3.** Instructions and procedures that take account of the effects of fatigue and other human factors related to the ability of any member of the operating staff to carry out their spaceflight duties safely.	**疲労及びその他の人的要因** **3.** 運用要員の構成員が宇宙飛行の任務を安全に遂行する能力に関連する疲労及びその他の人的要因の影響を考慮に入れた指示及び手順。
4. If the launch vehicle has a crew, information about the limitations on flight time, flight duty periods and rest periods for members of the crew and any other matter intended to manage the effects of spaceflight on the human body and to ensure that the crew comply with the requirement in regulation 74.	**4.** 打上げ機に乗員がいる場合は、乗員の飛行時間、飛行勤務時間及び休息時間の制限、並びに宇宙飛行が人体に与える影響を管理し、かつ、乗員が規則第 74 条の要件を遵守することを確保するためのその他の事項に関する情報。
5. If the launch vehicle has a remote pilot, information about the limitations on flight time, flight duty periods and rest periods for remote pilots and to ensure that the remote pilot complies with the requirement in regulation 74.	**5.** 打上げ機に遠隔操縦士がいる場合は、遠隔操縦士の飛行時間、飛行勤務時間及び休息時間の制限、並びに遠隔操縦士が規則第 74 条の要件を遵守することの確保に関する情報。
6. Details of the safety management system which the spaceflight operator has put in place and which satisfies the requirements in regulation 85 and	**6.** 宇宙飛行運用者が整備し、かつ、規則第 85 条及び別表 4 の要件を満たす安全管理システムの詳細。

Schedule 4.	
Preparations for launch, return and other operations	**打上げ、帰還及びその他の運用の準備**
7.—(1) Instructions and procedures about—	**7.** (1) 次の各号に関する指示及び手順
(a) the arrival of the launch vehicle at the spaceport or other place from which the launch is to take place;	(a) 打上げ機の宇宙港又は打上げが行われるその他の場所への到着
(b) storing the launch vehicle at the spaceport or other place from which the launch is to take place;	(b) 宇宙港又は打上げが行われるその他の場所における打上げ機の保管
(c) the assembly and integration of any component parts of the launch vehicle including any instructions from the design authority or a person who manufactured the launch vehicle or any of its component parts;	(c) 設計当局又は打上げ機若しくはその構成部品の製造者からの指示を含む打上げ機のあらゆる構成部品の組立及び統合
(d) if a launch vehicle is to be reused, satisfying the requirements in regulations 91 to 93;	(d) 打上げ機を再使用する場合は、規則第 91 条から第 93 条の要件を満たすこと。
(e) the verification and validation of the launch vehicle to satisfy the requirement in regulation 94;	(e) 規則第 94 条の要件を満たすための打上げ機の検証及び妥当性確認
(f) the integration of any payload with the launch vehicle;	(f) ペイロードの打上げ機への統合
(g) the loading of any hazardous material onto the launch vehicle;	(g) 危険物質の打上げ機への積載
(h) the meteorological and environmental conditions needed to safely load such material;	(h) 当該物質を安全に積載するために必要な気象及び環境条件
(i) the preparations for the use of any carrier aircraft;	(i) あらゆる運搬航空機の使用準備
(j) moving the launch vehicle to the place of launch at the spaceport or other place from which the launch is to take place and finally preparing the launch vehicle;	(j) 打上げ機の宇宙港又は打上げが行われるその他の場所における打上げ地点への移動及び打上げ機の最終準備
(k) carrying out safety, technical and organisational reviews, including joint procedures for carrying out such reviews, to check—	(k) 次に掲げる事項を確認するための安全、技術及び組織的な審査の実施(当該審査を実施するための共同手順を含む。)
(i) the progress of launch preparations,	(i) 打上げ準備の進捗状況
(ii) the fitness of the launch vehicle for the operator's spaceflight activities,	(ii) 運用者の宇宙飛行活動に対する打上げ機の適合性
(iii) the fitness of the ground support equipment for supporting those activities, and	(iii) それらの活動を支援するための地上支援設備の適合性
(iv) the readiness for use of any flight safety system or any necessary equipment for providing range control services;	(iv) 飛行安全システム又は射程管理業務を提供するために必要な設備の使用準備状況

(l) to ensure the requirements in regulation 96 are satisfied, coordinating and communicating, including joint procedures for coordinating and communicating, with— (i) the range control service provider and any site or other place used in connection with the provision of range control services, (ii) the spaceport licensee, (iii) the relevant meteorological service providers, (iv) the relevant air navigation service providers, and (v) the relevant emergency services. (2) In this paragraph “design authority” means the person with responsibility for the design of the launch vehicle.	(l) 規則第 96 条の要件を満たすことを確保するための、次に掲げるものとの調整及び連絡(調整及び連絡のための共同手順を含む。) (i) 射程管理業務提供者及び射程管理業務の提供に関連して使用される敷地又はその他の場所 (ii) 宇宙港免許人 (iii) 関連する気象業務提供者 (iv) 関連する航空管制業務提供者 (v) 関連する緊急対応機関 (2) この項において、「設計当局」とは、打上げ機の設計に責任を負う者をいう。
8. Instructions and procedures for complying with the operator security programme.	**8.** 運用者セキュリティプログラムを遵守するための指示及び手順。
9. Instructions about the functions and procedures of a mission management facility or ground control at a spaceport or other place and how such functions and procedures affect the duties of a member of the operating staff.	**9.** 宇宙港又はその他の場所におけるミッション管理施設又は地上管制の機能及び手順、並びに当該機能及び手順が運用要員の構成員の職務にどのように影響するかに関する指示。
10. Instructions and procedures for ground operating staff about the types of dangerous conditions or events necessitating such staff to cease work on the launch vehicle or its ground support equipment and withdraw to a safe location.	**10.** 地上運用要員に対する、打上げ機又はその地上支援設備に関する作業を中止し、かつ、安全な場所に退避する必要がある危険な状態又は事象の種類に関する指示及び手順。
11. Instructions and procedures for monitoring the progress of the preparations for readiness to launch.	**11.** 打上げ準備の進捗状況を監視するための指示及び手順。
12. Procedures for notifying the regulator about planned operator’s spaceflight activities and for arranging and cooperating with any inspections by the regulator of the launch vehicle, carrier aircraft, any ground support equipment or other equipment.	**12.** 計画された運用者の宇宙飛行活動について規制当局に通知し、かつ、規制当局による打上げ機、運搬航空機、地上支援設備又はその他の設備の検査を手配し、及び協力するための手順。
13. Instructions as to the order of the activities and safety procedures to be followed by ground operating staff on the day of the launch.	**13.** 打上げ当日に地上運用要員が従うべき活動の順序及び安全手順に関する指示。
14. Instructions and procedures about recording in writing the environmental and meteorological	**14.** 規則第 97 条の環境及び気象情報を書面で記録することに関する指示及び手順(その情報の出所を含

information referred to in regulation 97, including the source of that information.	む。)
Launch and other operations **15.** Instructions and procedures about the conditions referred to in regulation 99 and how to satisfy them.	**打上げ及びその他運用** **15.** 規則第 99 条の条件及びそれらをどのように満たすかに関する指示及び手順。
16. Instructions and procedures about the steps to be taken if a launch cannot safely commence.	**16.** 打上げを安全に開始できない場合に取るべき措置に関する指示及び手順。
17. Instructions and procedures about the steps to be followed during each phase of the flight of the launch vehicle and other operator's spaceflight activities, including any phase when that vehicle is in orbit, to ensure that the spaceflight operator satisfies the requirements in regulations 100 and 101.	**17.** 宇宙飛行運用者が規則第 100 条及び第 101 条の要件を満たすことを確保するために、打上げ機の飛行及びその他の運用者の宇宙飛行活動の各段階（その機体が軌道上にある段階を含む。）で従うべき手順に関する指示及び手順。
18. Instructions about the process to be followed before a flight termination decision is made in accordance with regulation 100(2).	**18.** 規則第 100 条第(2)項に従って飛行終了の決定を行う前に従うべき手続に関する指示。
19. If there is a flight safety system— (a) instructions and procedures to ensure that the system is capable of operating correctly and of being activated at any time in accordance with sub-paragraphs (c) to (e); (b) instructions and procedures about how to separate flight termination decisions and the actions of flight termination personnel relating to those decisions from the decisions and actions of other operating staff during launch and flight; (c) instructions to flight termination personnel relating to any time that a launch vehicle malfunctions and that malfunction prevents the operator's spaceflight activities being carried out safely; (d) instructions relating to any time that a system— (i) used to monitor whether or not the launch vehicle remains fit for the operator's spaceflight activities, or (ii) used to detect a malfunction,	**19.** 飛行安全システムがある場合は、次に掲げる指示及び手順。 (a) システムが正しく作動し、かつ、第(c)号から第(e)号に従っていつでも起動できることを確保するための指示及び手順 (b) 打上げ及び飛行中の飛行終了の決定及び飛行終了要員のそれらの決定に関する行動を、他の運用要員の決定及び行動から分離するための指示及び手順 (c) 打上げ機が機能不全を起こし、及び当該機能不全が運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することを妨げるいかなる時点においても適用される飛行終了要員への指示 (d) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる要件を満たすシステムが故障し、かつ、その故障が運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することを脅かす場合に関する指示 (i) 打上げ機が運用者の宇宙飛行活動に適しているかどうかを監視するために使用されること。

fails and that failure threatens the carrying out of the operator's spaceflight activities safely; (e) instructions relating to any time that it is necessary to make a flight termination decision for any reason other than one referred to in sub-paragraph (c) or (d) which threatens or prevents the carrying out of the operator's spaceflight activities safely; (f) instructions to the flight termination personnel on making a flight termination decision and the actions that such personnel must perform to terminate the flight.	(ii) 故障を検出するために使用されること。 (e) 運用者の宇宙飛行活動を安全に実施することを脅かす又は妨げる第(c)号又は第(d)号のもの以外の理由で、飛行終了の決定を行う必要がある場合に関する指示 (f) 飛行終了の決定を行い、かつ、飛行を終了させるために飛行終了要員が実行しなければならない行動に関する飛行終了要員への指示
20. If part of the mission, instructions and procedures about returning the launch vehicle to earth including a re-entry from orbit.	**20.** ミッションの一部である場合は、軌道からの再突入を含む打上げ機の地球への帰還に関する指示及び手順。
21. If the launch vehicle is reusable, instructions and procedures about recovering the launch vehicle to the earth's surface, rendering it safe from major accident hazards and enabling the planned landing.	**21.** 打上げ機が再使用可能な場合は、打上げ機を地球の表面へ回収し、重大事故ハザードから安全にし、及び計画された着陸を可能にすることに関する指示及び手順。
22. Instructions and procedures about the steps to be followed on successful completion of the flight of the launch vehicle or other operator's spaceflight activities.	**22.** 打上げ機の飛行又はその他の運用者の宇宙飛行活動の成功裏の完了後に従うべき手順に関する指示及び手順。
Launch vehicles with crew or a remote pilot **23.** Instructions and procedures for members of the crew and any remote pilot to satisfy any requirements in these Regulations which apply to such members or pilot.	**乗員又は遠隔操縦士を伴う打上げ機** **23.** 乗員の構成員及び遠隔操縦士が本規則で当該構成員又は操縦士に適用される要件を満たすための指示及び手順。
Emergency response **24.** The emergency response plan satisfying the requirements in regulation 104 and instructions and procedures to implement that plan.	**緊急時対応** **24.** 規則第 104 条の要件を満たす緊急時対応計画、並びにその計画を実施するための指示及び手順。
25. Procedures to ensure that the emergency response plan is tested, reviewed and revised as required by regulation 104(3) and that the results of a test of that plan and details of any revisions to that plan are supplied to the regulator as required by regulation 104(4).	**25.** 緊急時対応計画が規則第 104 条第(3)項で要求されるように試験、見直し及び改訂され、かつ、その計画の試験結果及び改訂の詳細が規則第 104 条第(4)項で要求されるように規制当局に提供されることを確保するための手順。
Ground support equipment	**地上支援設備**

26. Instructions and procedures for using, maintaining, verifying and validating, repairing and servicing any ground support equipment.	**26.** 地上支援設備の使用、保守、検証及び妥当性確認、修理及び点検に関する指示及び手順。
Making, collecting and retaining information **27.** Instructions and procedures about— (a) making recordings referred to in regulation 103(1), and (b) collecting and retaining the information referred to in regulation 103(2).	**記録の作成、収集及び保持** **27.** 次に掲げる事項に関する指示及び手順。 (a) 規則第 103 条第(1)項の記録の作成 (b) 規則第 103 条第(2)項の情報の収集及び保持

ヌ SCHEDULE 6 Regulation 145 Information to be included in a health record
別表 6 規則第 145 条 健康記録に含まれるべき情報

The information that must be included in a health record is— (a) the crew member's— (i) full name; (ii) gender; (iii) date of birth; (iv) address; (v) national insurance number, if the crew member has one, (b) the date the crew member began work as a classified crew member for the operator required to create the health record, (c) if the crew member has received an overexposure— (i) the date on which the overexposure occurred, and (ii) the results of any medical examination undertaken by an approved doctor pursuant to regulation 141(2)(b), and the name and signature, which may be an electronic signature, of the approved doctor who undertook that examination, (d) the results of all medical examinations and health reviews of the crew member performed in accordance with regulation 144 under the instruction of the spaceflight operator which are	健康記録に含まれなければならない情報は、次に掲げるものである。 (a) 乗員に関する次に掲げる事項 (i) 氏名 (ii) 性別 (iii) 生年月日 (iv) 住所 (v) 乗員が国民保険番号を持っている場合は、当該番号 (b) 乗員が健康記録の作成を要求される運用者のために区分された乗員として働き始めた日 (c) 乗員が過剰被ばくを受けた場合は、次に掲げる事項 (i) 過剰被ばくが発生した日付 (ii) 規則第 141 条第(2)項第(b)号に従って承認医師が実施した医学的検査の結果、並びにその検査を実施した承認医師の氏名及び署名(電子署名でもよい。) (d) 承認医師によって署名された、宇宙飛行運用者の指示の下で規則第 144 条に従って実施された乗員の全ての医学的検査及び健康審査の結果(その医師の署名の判読可能な記録を含む。)

signed by the approved doctor and include a legible record of that doctor's signature, (e) a statement made by the approved doctor who performed the crew member's most recent examination or, as the case may be, health review, setting out the determination made in respect of the crew member under regulation 144(3) at that examination or review, including any conditions specified as mentioned in regulation 144(3)(b), and (f) a copy of the record of all monitoring undertaken in relation to the crew member under regulation 146.	 (e) その検査又は審査において規則第 144 条第(3)項の規定に基づき乗員に関して行われた判断(規則第 144 条第(3)項第(b)号のように指定された条件を含む。)を示す、乗員の最新の検査、又は場合によっては健康審査を実施した承認医師による記述。 (f) 規則第 146 条の規定に基づき乗員に関して実施された全ての監視の記録の複製

ネ SCHEDULE 7 Regulation 150 Amendments to the Air Navigation (Cosmic Radiation: Protection of Air Crew and Space Crew and Consequential Amendments) Order 2019
別表 7 規則第 150 条 2019 年航空航法(宇宙放射線:航空乗員及び宇宙乗員の保護並びにそれに伴う改正)令の改正

1. The Air Navigation (Cosmic Radiation: Protection of Air Crew and Space Crew and Consequential Amendments) Order 2019 is amended as follows.	**1.** 2019 年航空航法(宇宙放射線:航空乗員及び宇宙乗員の保護並びにそれに伴う改正)令を、次のとおり改正する。
2. In article 2 (interpretation)— (a) in the definition of "crew", omit paragraph (b) including the word "and" immediately following it, (b) in the definition of "doctor" omit the words "or space crew", (c) in the definition of "relevant crew member" omit the words "or spacecraft", (d) omit the definitions of "space cabin crew", "space flight crew", "spacecraft" and "spaceport", (e) in the definition of "task specialist" omit the words "or spacecraft", and (f) in paragraph (2) omit the words "or spacecraft".	**2.** 第 2 条(解釈)において、次に掲げるとおりとする。 (a) 「乗員」の定義中、第(b)号及びそれに直接続く「及び」という文言を削除する。 (b) 「医師」の定義中、「又は宇宙乗員」という文言を削除する。 (c) 「関連乗員」の定義中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (d) 「宇宙客室乗員」、「宇宙飛行乗員」、「宇宙機」及び「宇宙港」の定義を削除する。 (e) 「タスクスペシャリスト」の定義中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (f) 第(2)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。
3. In article 3 (application of this Order)— (a) omit paragraph (1)(b), (b) in paragraph (2) omit the words "or spacecraft", and (c) in paragraph (3) omit the words "or spacecraft"	**3.** 第 3 条(本命令の適用)において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(1)項第(b)号を削除する。 (b) 第(2)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (c) 第(3)項中、「又は宇宙機」という文言をそれが出

in each place in which they occur.	現する各箇所で削除する。
4. In article 4 (meaning of “operator”)— (a) in paragraph (1) omit the words “or spacecraft” in both places in which they occur, (b) in paragraph (2) omit the words “or spacecraft” in each place in which they occur, and (c) in paragraph (3) omit the words “or spacecraft”.	**4.** 第 4 条(「運用者」の意味)において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(1)項中、「又は宇宙機」という文言をそれが出現する両方の箇所で削除する。 (b) 第(2)項中、「又は宇宙機」という文言をそれが出現する各箇所で削除する。 (c) 第(3)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。
5. In article 5 (authorisation and prohibition on exposure)— (a) in paragraph (1) omit the words “or spacecraft”, (b) in paragraph (2)(a) omit— (i) “, a Space Industry Act licence,”, and (ii) “, licence”, (c) in paragraph (3) omit the words “or spacecraft”, (d) in paragraph (4) omit the words “or spacecraft”, and (e) in paragraph (5) omit the definition of “Space Industry Act licence”.	**5.** 第 5 条(被ばくの許可及び禁止)において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(1)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (b) 第(2)項第(a)号中、次の(i)億円(ii)に掲げる文言を削除する。 (i)「、宇宙産業法免許、」 (ii)「、免許」 (c) 第(3)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (d) 第(4)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (e) 第(5)項中、「宇宙産業法免許」の定義を削除する。
6. In article 6 (risk assessments)— (a) in paragraph (1) omit the words “or spacecraft” in both places in which they occur, (b) in paragraph (2), both in the opening words and in sub-paragraph (c), omit the words “or spacecraft”, and (c) in paragraph (3) omit the words “or spacecraft” in both places in which they occur.	**6.** 第 6 条(リスク評価)において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(1)項中、「又は宇宙機」という文言をそれが出現する両方の箇所で削除する。 (b) 第(2)項の冒頭の文及び第(c)号中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (c) 第(3)項中、「又は宇宙機」という文言をそれが出現する両方の箇所で削除する。
7. In article 10 (provision of information and training to crew)— (a) in paragraph (1)(a) omit “or, as the case may be, spacecraft”, (b) in paragraph (2)(a) omit the words “or spacecraft”, and (c) in paragraph (2)(b) omit “or, as the case may be, spacecraft”.	**7.** 第 10 条(乗員への情報提供及び訓練)において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(1)第(a)号中、「又は、場合に応じて、宇宙機」を削除する。 (b) 第(2)第(a)号中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (c) 第(2)第(b)号中、「又は、場合に応じて、宇宙機」を削除する。

8. In article 11 (overexposure), in paragraph (1) omit the words “or spacecraft”.	**8.** 第 11 条(過剰被ばく)の第(1)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。
9. In article 12 (continued working of overexposed crew)— (a) in paragraph (1) omit the words “or spacecraft”, and (b) in paragraph (3) omit the words “or spacecraft”.	**9.** 第 12 条(過剰被ばくした乗員の継続就業)において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(1)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。 (b) 第(3)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。
10. In article 15 (health records), in paragraph (3)(b)(ii) omit the words “or spacecraft”.	**10.** 第 15 条(健康記録)の第(3)項第(b)号(ii)中、「又は宇宙機」という文言を削除する。
11. In article 17 (records of exposure to cosmic radiation of classified crew), in paragraph (3)(b) omit the words “or spacecraft”.	**11.** 第 17 条(区分された乗員の宇宙放射線被ばく記録)の第(3)項第(b)号中、「又は宇宙機」という文言を削除する。
12. In article 18 (access to records of individual exposure to cosmic radiation), in paragraph (2) (b) omit the words “or spacecraft”.	**12.** 第 18 条(個人の宇宙放射線被ばく記録へのアクセス)の第(2)項第(b)号中、「又は宇宙機」という文言を削除する。
13. In article 19 (instruction of experts), in paragraph (5) omit the words “or spacecraft”.	**13.** 第 19 条(専門家の指示)の第(5)項中、「又は宇宙機」という文言を削除する。
14. In article 21 (right of access to aerodromes and other places)— (a) omit paragraphs (2)(d) and (e), and (b) in paragraph (4) (the definition of “relevant area”), for “, aerodrome or spaceport” substitute “, or an aerodrome,”.	**14.** 第 21 条(飛行場及びその他の場所へのアクセス権)において、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(2)項第(d)号及び第(e)号を削除する。 (b) 第(4)項(「関連区域」の定義)中、「、飛行場又は宇宙港」を「又は飛行場」に置き換える。

ノ SCHEDULE 8 Regulation 164 Information and instructions which must be included in a spaceport manual
別表 8 規則第 164 条 宇宙港マニュアルに含まれなければならない情報及び指示

1. The name and status of the accountable manager for the spaceport.	**1.** 宇宙港の責任管理者の氏名及び地位。
2. The names and status of other senior operating staff at the spaceport and instructions as to the order and circumstances in which they may be required to act.	**2.** 宇宙港のその他の上級運用要員の氏名及び地位、並びにそれらの者が行動を要求される可能性のある命令及び状況に関する指示。
3. Details of the safety management system.	**3.** 安全管理システムの詳細。
4. Procedures for promulgating information concerning the spaceport’s state.	**4.** 宇宙港の状態に関する情報を周知するための手順。
5. Procedures for control of access, vehicles and work in relation to the operational areas.	**5.** 運用区域に関するアクセス、車両及び作業の管理のための手順。

6. Procedures for the removal of disabled carrier aircraft, launch vehicles or payloads.	**6.** 使用不能な運搬航空機、打上げ機又はペイロードの撤去のための手順。
7. Process to ensure the emergency response plan is tested, reviewed and revised and the procedures for complying with regulation 165.	**7.** 緊急時対応計画が試験、見直し及び改訂されることを確保するための手続、並びに規則第 165 条を遵守するための手順。
8. Process to ensure that the part of the site plan required under regulation 36(4)(d), which identifies the location of any areas at the spaceport designated as hazardous material storage facilities under regulation 158(1), is maintained and complied with.	**8.** 規則第 158 条第(1)項の規定に基づき危険物質保管施設として指定された宇宙港内の区域の位置を特定する、規則第 36 条第(4)項第(d)号の規定に基づき要求される敷地計画の一部が、維持され、かつ、遵守されることを確保するための手続。
9. Procedures to ensure that an appropriate safety clear zone, where required, is in place and is monitored.	**9.** 適切な安全立入禁止区域が、要求される場合に設置され、かつ、監視されることを確保するための手順。
10. Procedures for using a designated static engine test area.	**10.** 指定された静的エンジン試験区域を使用するための手順。
11. Process and procedures to ensure the safe integration of licensed activities with— (a) spaceflight activities undertaken at the spaceport, and (b) aerodrome and aviation activities undertaken at the aerodrome with which the spaceport is co-located, if applicable.	**11.** 次に掲げる事項について、免許を受けた活動の安全な統合を確保するための手続及び手順。 (a) 宇宙港で行われる宇宙飛行活動 (b) 該当する場合は、宇宙港が併設されている飛行場で行われる飛行場活動及び航空活動
12. In the case of a spaceport which has any hazardous material storage facility, procedures for complying with regulation 158.	**12.** 危険物質保管施設を有する宇宙港の場合は、規則第 158 条を遵守するための手順。
13. Procedures for complying with fit for purpose requirements in regulation 160 for hazardous material.	**13.** 危険物質に関する規則第 160 条の目的適合性要件を遵守するための手順。
14. Operational procedures for the routine and special inspection of the spaceport operational areas.	**14.** 宇宙港運用区域の定期的及び特別な検査のための運用手順。
15. Process for using, maintaining, testing, repairing and servicing of any safety equipment.	**15.** 安全設備の使用、保守、試験、修理及び整備のための手続。
16. If spaceflight activities are permitted during periods of low visibility, procedures for the protection of the runways, if applicable, during such periods.	**16.** 低視程期間中に宇宙飛行活動が許可される場合は、該当するときは、当該期間中の滑走路の保護のための手順。
17. Details of, or reference to, the bird control management plan, if any, related to spaceflight activities.	**17.** 宇宙飛行活動に関連する鳥類管理計画がある場合は、当該計画の詳細又は参照。

18. The scale of rescue, first aid and fire service facilities, the spaceport emergency procedures and procedures to be adopted in the event of temporary depletion of the rescue and fire service facilities.	**18.** 救助、応急処置及び消防施設の規模、宇宙港の緊急時手順、並びに救助及び消防施設の一時的な縮小の際に採用される手順。
19. Procedures for complying with the space site security programme required under regulation 170.	**19.** 規則第 170 条の規定に基づき要求される宇宙敷地セキュリティプログラムを遵守するための手順。

(4) The Space Industry (Appeals) Regulation 2021
2021 年宇宙産業(不服申立て)規則

英語	日本語
STATUTORY INSTRUMENTS 2021 No. 816 SPACE INDUSTRY The Space Industry (Appeals) Regulations 2021 Made - - - - at 9.40 a.m. on 8 th July 2021 Coming into force - - 29 th July 2021 The Secretary of State, in exercise of the powers conferred by sections 54(1), (2), (3) and (5), 60 and 66(1) and (3) of, and paragraphs 1(1) and (3), 4, 5(3), 10, 12(2), 13(2), 15 and 16(1) and (2) of Schedule 10 to, the Space Industry Act 2018, makes the following Regulations. In accordance with section 68(7) of that Act, the Secretary of State has carried out a public consultation. In accordance with section 68(6) and (7) of that Act, a draft of this instrument and a report about the public consultation have been laid before Parliament. In accordance with section 68(6) of that Act, the draft of this instrument has been approved by a resolution of each House of Parliament.	法定文書 2021 年第 816 号 宇宙産業 2021 年宇宙産業(不服申立て)規則 成立 2021 年 7 月 8 日午前 9 時 40 分 施行 2021 年 7 月 29 日 国務大臣は、2018 年英国宇宙産業法第 54 条第(1)項、第(2)項、第(3)項及び第(5)項、第 60 条、第 66 条第(1)項及び第(3)項、並びに同法別表 10 の第 1 項第(1)号及び第(3)号、第 4 項、第 5 項第(3)号、第 10 項、第 12 項第(2)号、第 13 項第(2)号、第 15 項及び第 16 項第(1)号及び第(2)号の規定により付与された権限を行使して、次の規則を定める。 同法第 68 条第(7)項に従い、国務大臣は公開協議を実施した。 同法第 68 条第(6)項及び第(7)項に従い、本規則案及び公開協議に関する報告書は議会に提出された。 同法第 68 条第(6)項に従い、本規則案は両院の決議により承認された。

ア **PART 1 General**
第 1 部 総則

Citation, commencement and extent **1.**—(1) These Regulations may be cited as the Space Industry (Appeals) Regulations 2021 and	**引用、施行及び範囲** **第 1 条** (1) 本規則は 2021 年宇宙産業(不服申立て)規則と称し、制定の日から 21 日目に施行する。

come into force on the twenty-first day after the day on which they are made.	
(2) These Regulations extend to England and Wales, Scotland and Northern Ireland.	(2) 本規則はイングランド、ウェールズ、スコットランド及び北アイルランドに適用される。
Interpretation **2.** In these Regulations—	**解釈** **第２条** 本規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“the Act” means the Space Industry Act 2018;	「法」とは、2018 年英国宇宙産業法をいう。
“appealable decision” means a decision taken by the regulator or by the Secretary of State under the Outer Space Act 1986 or the Act, which is subject to a right of appeal;	「不服申立て可能な決定」とは、不服申立ての対象となる、規制当局又は国務大臣が 1986 年英国宇宙法又はこの法律に基づいて行った決定をいう。
“appellant” means the person who applies for permission to bring an appeal under regulation 8;	「申立人」とは、規則第 8 条の規定に基づき不服申立ての許可を申請する者をいう。
“applicable period” means—	「適用期間」とは次に掲げる期間をいう。
(a) a period of 14 days in a standard appeal, and	(a) 標準的な不服申立ての場合は 14 日間
(b) a period of 28 days in a complex appeal;	(b) 複雑な不服申立ての場合は 28 日間
“a complex appeal” means an appeal which has been determined to be a complex appeal under regulation 12(4);	「複雑な不服申立て」とは、規則第 12 条第(4)項の規定に基づき複雑な不服申立てであると決定された不服申立てをいう。
“day” means a calendar day;	「日」とは、暦日をいう。
“Her Majesty’s forces” has the same meaning as in the Armed Forces Act 2006;	「英国軍」とは、2006 年軍隊法におけるものと同じ意味を有する。
“intelligence service” means—	「情報機関」とは、次に掲げるものをいう。
(a) the Security Service;	(a) 保安局
(b) the Secret Intelligence Service;	(b) 秘密情報部
(c) the Government Communications Headquarters;	(c) 政府通信本部
(d) any part of Her Majesty’s forces, or of the Ministry of Defence, which engages in intelligence activities;	(d) 情報活動に従事する英国軍又は国防省の一部
“panel members list” has the meaning given in regulation 3(1);	「審査会構成員一覧表」とは、規則第 3 条第(1)項に定める意味を有する。
“panel website” means the website provided for appeal panels under regulation 5(2)(b);	「審査会ウェブサイト」とは、規則第 5 条第(2)項第(b)号の規定に基づき不服申立て審査会に提供されるウェブサイトをいう。
“respondent” means the person who made the decision which is the subject of the appellant’s appeal;	「被申立人」とは、申立人の不服申立ての対象となる決定を行った者をいう。
“respondent’s notice” means the notice served by the respondent under regulation 13(5) responding to	「被申立人通知」とは、規則第 13 条第(5)項の規定に基づき被申立人が不服申立て通知に応じて送付する

the notice of appeal; “secretary” means the secretary to the appeal panels appointed under regulation 5(1); “sensitive information” means information which is information obtained, directly or indirectly, from a government department or an intelligence service, the disclosure of which may, in the opinion of the appeal panel— (a) breach the international obligations of the United Kingdom, or (b) cause damage to— (i) national security or international relations, or (ii) the economic interests of the United Kingdom or any part of the United Kingdom; “a standard appeal” means an appeal which has been determined to be a standard appeal under regulation 12(4); “UKSA” means the United Kingdom Space Agency, an executive agency of the Department for Business, Energy and Industrial Strategy.	通知をいう。 「事務局長」とは、規則第 5 条第(1)項の規定に基づき任命される不服申立て審査会の事務局長をいう。 「機密情報」とは、政府部門又は情報機関から直接又は間接的に得られた情報であって、不服申立て審査会の意見において、その開示が次の各号のいずれかに掲げるものに該当する場合をいう。 (a) 英国の国際的義務に違反する可能性がある情報 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げるものに損害を与える可能性がある情報 (i) 国家安全保障又は国際関係 (ii) 英国又は英国の一部の経済的利益 「標準的な不服申立て」とは、規則第 12 条第(4)項の規定に基づき標準的な不服申立てであると決定された不服申立てをいう。 「UKSA」とは、ビジネス・エネルギー・産業戦略省の執行機関である英国宇宙庁をいう。

イ　PART 2 Appeal panels and appealable decisions
第 2 部 不服申立て審査会及び不服申立て可能な決定

Panel members list **3.**—(1) The Secretary of State must appoint persons who are eligible to hear appeals in relation to appealable decisions to be members of a list (“the panel members list”). (2) The panel members list must consist of at least five members, drawn from UKSA and government departments. (3) All members of the panel members list must be senior officials in the organisations in question, and for these purposes “senior official” means— (a) a member of the senior civil service in a government department, but not a person who has been temporarily promoted to the senior civil service, or (b) a person holding an equivalent rank in UKSA.	**審査会構成員一覧表** **第 3 条** (1) 国務大臣は、不服申立て可能な決定に関する不服申立てを審理する資格のある者を、構成員とする一覧表(以下「審査会構成員一覧表」という。)に任命しなければならない。 (2) 審査会構成員一覧表は、UKSA 及び政府部門から選ばれた少なくとも 5 名の構成員で構成されなければならない。 (3) 審査会構成員一覧表の全構成員は、当該組織の上級職員でなければならず、この目的において「上級職員」とは、次の各号のいずれかに掲げる者をいう。 (a) 政府部門の上級公務員(一時的に上級公務員に昇進した者を除く。) (b) UKSA において同等の階級を有する者

(4) The Secretary of State may appoint the holder of an office specified by the Secretary of State to be a member of the panel members list, provided that the holder of that office satisfies the requirement in paragraph (3). (5) Persons on the panel members list— (a) hold and vacate their appointments in accordance with the terms on which they are appointed, and (b) are eligible for re-appointment at the end of their period of appointment. (6) The terms and conditions of appointment of persons on the panel members list must be determined by the Secretary of State.	(4) 国務大臣は、国務大臣が明示する職の保有者を審査会構成員一覧表の構成員に任命することができる。ただし、当該職の保有者が第(3)項の要件を満たす場合に限る。 (5) 審査会構成員一覧表の構成員は、次に掲げるとおりとする。 (a) その任命の条件に従って任命され、及び解任される。 (b) 任期満了時に再任される資格を有する。 (6) 審査会構成員一覧表の構成員の任命の条項及び条件は、国務大臣が決定する。
Appeal panels **4.**—(1) An appeal, or a request for permission to appeal, in respect of an appealable decision, is to be determined by an appeal panel appointed by the Secretary of State under regulation 6(2). (2) Subject to paragraph (6), an appeal panel must consist of three or more members, including, where possible, a representative from UKSA. (3) One member of each appeal panel appointed must be designated by the Secretary of State as the chair of that panel. (4) Where an appeal may involve the consideration of sensitive information, all members of the appeal panel appointed to hear that appeal must have a level of security clearance regarded as appropriate by the government of the United Kingdom for persons with access to that material. (5) No member of the panel members list may be appointed to an appeal panel if that member has been involved in the decision which is being appealed or has any other conflict of interest. (6) Where it is not possible to appoint an appeal panel with three members in a particular case because— (a) there are only two members available, or (b) one of the proposed members has a conflict of	**不服申立て審査会** **第 4 条** (1) 不服申立て可能な決定に関する不服申立て、又は不服申立ての許可申請は、規則第 6 条第(2)項の規定に基づき国務大臣が任命する不服申立て審査会により決定される。 (2) 第(6)項に従うことを条件として、不服申立て審査会は、3 名以上の構成員で構成され、可能な場合は UKSA の代表者を含まなければならない。 (3) 任命された各不服申立て審査会の 1 名の構成員は、国務大臣によりその審査会の議長に指名されなければならない。 (4) 不服申立てが機密情報の検討を伴う可能性がある場合は、当該不服申立てを審理するために任命される不服申立て審査会の全構成員は、当該資料にアクセスする者に対して英国政府が適切とみなす水準の機密取扱許可を有していなければならない。 (5) 審査会構成員一覧表のいかなる構成員も、当該構成員が不服申立ての対象となっている決定に関与した場合、又はその他の利益相反がある場合は、不服申立て審査会に任命されてはならない。 (6) 次の各号のいずれかに該当することにより、特定の事案において 3 名の構成員による不服申立て審査会を任命することができない場合には、不服申立て審査会は 2 名の構成員で開催することができる。 (a) 利用可能な構成員が 2 名しかいない場合

interest, an appeal panel may sit with two members. (7) In any case where an appeal panel is sitting with an even number of members, the chair is to have a second vote.	(b) 提案された構成員の１名に利益相反がある場合 (7) 不服申立て審査会が偶数の構成員で開催される場合は、議長は２票を有する。
Staff and facilities **5.**—(1) The Secretary of State must— (a) appoint a secretary to the appeal panels; (b) make arrangements to ensure that each appeal panel receives appropriate legal and expert advice. (2) The Secretary of State may— (a) make staff and other facilities available to appeal panels; (b) make arrangements for a website for the appeal panels; (c) make payments— (i) by way of remuneration, allowances or expenses to members of appeal panels, or (ii) to cover the cost of facilities provided to appeal panels, including the costs of expert advice.	**職員及び施設** **第５条** (1) 国務大臣は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 不服申立て審査会の事務局長を任命すること。 (b) 各不服申立て審査会が適切な法的及び専門的助言を受けることを確保するための措置を講じること。 (2) 国務大臣は次に掲げる行為をすることができる。 (a) 不服申立て審査会に職員及びその他の施設を提供すること。 (b) 不服申立て審査会のウェブサイトの手配をすること。 (c) 次の各号のいずれかに掲げるとおり支払いをすること。 (i) 不服申立て審査会の構成員に対する報酬、手当又は経費として (ii) 不服申立て審査会に提供される施設(専門的助言の費用を含む。)の費用を賄う目的で
Constitution of appeal panel **6.**—(1) When the secretary to the appeal panels has received an application for permission to appeal under regulation 8(1), the secretary must inform the Secretary of State. (2) The Secretary of State must, in accordance with regulation 4, appoint an appeal panel from the panel members list to consider the application.	**不服申立て審査会の構成** **第６条** (1) 不服申立て審査会の事務局長が規則第８条第(1)項の規定に基づく不服申立ての許可申請を受理したときは、事務局長は、国務大臣に通知しなければならない。 (2) 国務大臣は、規則第４条に従い、申請を審理するために審査会構成員一覧表から不服申立て審査会を任命しなければならない。
Prescribed decisions and people **7.**—(1) The following decisions are prescribed for the purposes of paragraph 4(1) of Schedule 10 to the Act— (a) refusal, under regulation 64 of the Space Industry Regulations 2021 (“the Regulations”), to approve the appointment of a training manager of a licensee;	**規定される決定及び人** **第７条** (1) 次に掲げる決定は、法別表 10 の第４項第(1)号の目的のために規定される。 (a) 2021 年英国宇宙産業規則(以下「当該規則」という。)第 64 条の規定に基づく、免許人の訓練管理者の任命承認の拒否

(b) revocation, under regulation 65 of the Regulations, of the approval of the appointment of a training manager;	(b) 当該規則第 65 条の規定に基づく、訓練管理者の任命承認の取消し
(c) refusal, under regulation 67 or 68 of the Regulations, to approve a training manual of a licensee or proposed changes to a training manual;	(c) 当該規則第 67 条又は第 68 条の規定に基づく、免許人の訓練マニュアル又はその変更案の承認拒否
(d) refusal, under regulation 81 of the Regulations, to accept a revision to a safety case;	(d) 当該規則第 81 条の規定に基づく、セーフティケースの改訂の受理拒否
(e) refusal, under regulation 82 of the Regulations, to accept a revision to a risk assessment;	(e) 当該規則第 82 条の規定に基づく、リスク評価の改訂の受理拒否
(f) refusal, under regulation 156 of the Regulations, to accept a revision to a safety case;	(f) 当該規則第 156 条の規定に基づく、セーフティケースの改訂の受理拒否
(g) a decision to serve a prohibition notice under regulation 249 of the Regulations;	(g) 当該規則第 249 条の規定に基づく禁止通知の送達決定
(h) a decision to serve a stop notice under regulation 265(2) of the Regulations;	(h) 当該規則第 265 条第(2)項の規定に基づく停止通知の送達決定
(i) a decision not to issue a completion certificate under regulation 267(5) of the Regulations;	(i) 当該規則第 267 条第(5)項の規定に基づく完了証明書の不発行決定
(j) a decision not to award compensation under regulation 268(1) of the Regulations;	(j) 当該規則第 268 条第(1)項の規定に基づく補償の不授与決定
(k) a decision as to the amount of the compensation awarded under regulation 268(1) of the Regulations.	(k) 当該規則第 268 条第(1)項の規定に基づき授与された補償額に関する決定
(2) The following persons are prescribed persons for the purposes of paragraph 4(2) of Schedule 10 to the Act—	(2) 次に掲げる者は、法別表 10 の第 4 項第(2)号の目的のために規定された者である。
(a) the licensee, or applicant for a licence, who applied for approval of the appointment of the training manager concerned, in relation to an appeal against the decisions referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1);	(a) 第(1)項第(a)号及び第(b)号の決定に対する不服申立てに関して、当該訓練管理者の任命承認を申請した免許人又は免許申請者
(b) the licensee, or applicant for a licence, who applied for approval of a training manual, in relation to an appeal against the decision referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (1);	(b) 第(1)項第(c)号の決定に対する不服申立てに関して、訓練マニュアルの承認を申請した免許人又は免許申請者
(c) the holder of the operator licence, in relation to an appeal against the decision referred to in sub-paragraph (d) of paragraph (1);	(c) 第(1)項第(d)号の決定に対する不服申立てに関して、運用者免許を受けた者
(d) the holder of the operator licence, in relation to an appeal against the decision referred to in sub-	(d) 第(1)項第(e)号の決定に対する不服申立てに関して、運用者免許を受けた者

paragraph (e) of paragraph (1); (e) the holder of the spaceport licence, in relation to an appeal against the decision referred to in sub-paragraph (f) of paragraph (1); (f) the person to whom a prohibition notice was given, in relation to an appeal against the decision referred to in sub-paragraph (g) of paragraph (1); (g) the person on whom a stop notice was served, in relation to an appeal against the decision referred to in sub-paragraphs (h), (i), (j) and (k) of paragraph (1).	(e) 第(1)項第(f)号の決定に対する不服申立てに関して、宇宙港免許を受けた者 (f) 第(1)項第(g)号の決定に対する不服申立てに関して、禁止通知が与えられた者 (g) 第(1)項第(h)号、第(i)号、第(j)号及び第(k)号の決定に対する不服申立てに関して、停止通知を送達された者

ウ PART 3 Permission to appeal
第 3 部 不服申立ての許可

Application for permission to appeal **8.**—(1) An application for permission to appeal must be made to the secretary within 14 days after the day on which the decision which is being appealed was made and, for these purposes, the application is made on the date on which the notice of application for permission to appeal is received by the secretary. (2) The appeal panel may not extend the time limit set out in paragraph (1) unless— (a) the appellant demonstrates that it did not receive notice of the decision until a date within the period of 14 days before the application for permission to appeal was made, or (b) the appeal panel is satisfied that the circumstances are exceptional. (3) The application must be made by notice of application for permission to appeal which states— (a) the name and address of the appellant, (b) the name and address of the representative, if any, of the appellant, (c) an email address or a postal address in the United Kingdom where documents for the appellant may be sent or delivered, and (d) the name and address of the respondent to the proceedings.	**不服申立ての許可申請** **第 8 条** (1) 不服申立ての許可申請は、不服申立ての対象となる決定がなされた日から 14 日以内に、事務局長に対して行わなければならない。この目的において、申請は不服申立ての許可申請通知が事務局長に受理された日に行われたものとする。 (2) 不服申立て審査会は、次の各号のいずれかに掲げる場合を除き、第(1)項に定める期限を延長してはならない。 (a) 申立人が、不服申立ての許可申請を行った日の 14 日前の期間内の日付まで決定の通知を受け取らなかったことを証明した場合 (b) 不服申立て審査会が、状況が例外的であると認めた場合 (3) 申請は、次に掲げる事項を記載した不服申立ての許可申請通知により行わなければならない。 (a) 申立人の氏名及び住所 (b) 申立人の代理人がいる場合は、当該代理人の氏名及び住所 (c) 電子メールアドレス又は申立人に対する文書の送付若しくは配達先となる英国内の郵便の宛先 (d) 手続の被申立人の氏名及び住所

(4) The notice of application for permission to appeal must contain— (a) a concise statement of the facts, (b) details of the decision to which the proceedings relate, including a copy of that decision, (c) a summary of the grounds for appeal, (d) a statement as to whether, if permission to appeal is given, the appellant wishes to have an oral hearing, and (e) a statement of truth in accordance with regulation 15.	(4) 不服申立ての許可申請通知には、次に掲げる事項を含めなければならない。 (a) 事実の簡潔な説明 (b) 手続に関連する決定の詳細(当該決定の写しを含む。) (c) 不服申立ての理由の要約 (d) 不服申立ての許可が与えられた場合に、申立人が口頭審理を希望するかどうかの陳述 (e) 規則第 15 条に従った真実陳述書
(5) When the application is being made on behalf of the appellant by a representative other than a legal representative, the application must be accompanied by a duly authenticated document from the appellant confirming that the representative is authorised to make the application on behalf of the appellant.	(5) 申請が法定代理人以外の代理人によって申立人のために行われる場合は、申請には、当該代理人が申立人のために申請を行う権限を与えられていることを確認する、申立人からの正式に認証された文書を添付しなければならない。
(6) The secretary must— (a) serve the notice of application for permission to appeal, together with all accompanying documents, on each respondent as soon as practicable, and in any event not later than seven days after the date on which the notice was received by the secretary; (b) publish the notice of application for permission to appeal and the date on which it was received on the panel website, unless paragraph (7) applies.	(6) 事務局長は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 不服申立ての許可申請通知及びすべての添付文書を、できる限り速やかに、いかなる場合も通知が事務局長に受理された日から７日以内に、各被申立人に送達すること。 (b) 第(7)項が適用される場合を除き、不服申立ての許可申請通知及びその受理日を審査会ウェブサイトに公表すること。
(7) This paragraph applies if publishing the notice would, in the opinion of the secretary— (a) breach any international obligations of the United Kingdom, (b) involve the disclosure of sensitive information, or information which is commercially sensitive, or (c) breach data protection legislation, and for these purposes, “data protection legislation” has the meaning given in section 3(9) of the Data Protection Act 2018.	(7) この項は、公表が事務局長の意見において次の各号のいずれかに該当する場合に適用される。 (a) 英国の国際的義務に違反する場合 (b) 機密情報又は商業上機密の情報の開示を伴う場合 (c) データ保護法に違反する場合。この目的において「データ保護法」は 2018 年データ保護法第３条第(9)項に定める意味を有する。

Fees

9.—(1) The fees set out in the second column of the following table are payable in respect of the items described in the first column.

Description of fee	Amount of fee
Application for permission to appeal	£116
Application for permission to intervene	£50
Application for directions	£50
Application to amend a notice of appeal	£116
Determination of a standard appeal without a hearing	£154
Determination of a standard appeal with a hearing	£385
Determination of a complex appeal without a hearing	£240
Determination of a complex appeal with a hearing	£528

(2) Fees for making an application are payable by the applicant to the Secretary of State, and must be sent by the applicant to the secretary when the application is made.

(3) Fees for the determination of the appeal are payable by the applicant to the Secretary of State, and must be sent by the appellant to the secretary within the applicable period beginning with the day after the day on which permission to appeal is given.

(4) If the fee for making an application is not sent with the application, the application must be rejected by the secretary.

(5) If the fee for determination of an appeal is not paid within the period referred to in paragraph (3),

手数料

第 9 条 (1) 次の表の第 1 列に記載される項目に関して、第 2 列に定める手数料が支払われるものとする。

手数料の内容	手数料の額
不服申立ての許可申請	116 ポンド
参加許可申請	50 ポンド
指示申請	50 ポンド
不服申立て通知の修正申請	116 ポンド
聴聞なしの標準的な不服申立ての決定	154 ポンド
聴聞ありの標準的な不服申立ての決定	385 ポンド
聴聞なしの複雑な不服申立ての決定	240 ポンド
聴聞ありの複雑な不服申立ての決定	528 ポンド

(2) 申請に係る手数料は、申請者が国務大臣に支払うものとし、かつ、申請時に申請者から事務局長に送付されなければならない。

(3) 不服申立ての決定に係る手数料は、申請者が国務大臣に支払うものとし、かつ、不服申立ての許可が与えられた日の翌日に始まる適用期間内に申立人から事務局長に送付されなければならない。

(4) 申請に係る手数料が申請と共に送付されない場合は、申請は、事務局長によって却下されなければならない。

(5) 不服申立ての決定に係る手数料が第(3)項に定める期間内に支払われない場合は、当該不服申立ては

the appeal must be struck out.	棄却されなければならない。
Response to application for permission to appeal **10.**—(1) The respondent may serve a response to the application for permission to appeal on the secretary within 14 days beginning with the day after the day on which the respondent received notice of the application for permission to appeal under regulation 8(6)(a). (2) If a response is served under paragraph (1)— (a) it must contain— (i) the name and address of the respondent, (ii) the name and address of the representative, if any, of the respondent, (iii) an email address or postal address in the United Kingdom where documents for the respondent may be sent or delivered, (iv) a summary of the reasons for the decision, (v) representations in relation to the application for permission to appeal, and (vi) a statement of truth in accordance with regulation 15, and (b) it must state whether the appeal will involve consideration of sensitive information. (3) The secretary must serve a copy of the response on all other parties to the appeal as soon as practicable, and in any event not later than seven days after the day on which the response was received by the secretary.	**不服申立ての許可申請に対する回答** **第 10 条** (1) 被申立人は、規則第 8 条第(6)項第(a)号の規定に基づき不服申立ての許可申請通知を受け取った日の翌日から起算して 14 日以内に、事務局長に対して不服申立ての許可申請に対する回答を送達することができる。 (2) 第(1)項の規定に基づき回答が送達される場合は、次に掲げるとおりとする。 (a) 回答には、次に掲げる事項を含めなければならないこと。 (i) 被申立人の氏名及び住所 (ii) 被申立人の代理人がいる場合は、当該代理人の氏名及び住所 (iii) 電子メールアドレス又は被申立人に対する文書の送若しくは配達先となる英国内の郵便の宛先 (iv) 決定理由の要約 (v) 不服申立ての許可申請に関する意見 (vi) 規則第 15 条に従った真実陳述書 (b) 回答には、不服申立てが機密情報の検討を伴うかどうかを記載しなければならない。 (3) 事務局長は、回答の写しをできる限り速やかに、いかなる場合も回答が事務局長に受理された日から７日以内に、不服申立ての他のすべての当事者に送達しなければならない。
Application to intervene **11.**—(1) A person with sufficient interest in the decision which is the subject of the appeal may apply to the appeal panel for permission to intervene in the appeal. (2) An application under paragraph (1) must be made within the period of 14 days beginning with the day after the day on which notice of the application for permission to appeal was published on the panel	**参加申請** **第 11 条** (1) 不服申立ての対象となる決定について十分な利害関係を有する者は、不服申立てへの参加許可を不服申立て審査会に申請することができる。 (2) 第(1)項の規定に基づく申請は、不服申立ての許可申請通知が審査会ウェブサイトに公表され、かつ、事務局長に送付された日の翌日から始まる 14 日の期間内に行わなければならない。

website and sent to the secretary.	
(3) The secretary must give notice of the application for permission to intervene to all the parties to the appeal, and invite them to make representations in relation to the application within a period specified in the notice.	(3) 事務局長は、参加許可申請の通知を不服申立ての全当事者に行い、かつ、通知に指定された期間内に申請に関する陳述を行うよう彼らに求めなければならない。
(4) An application for permission to intervene must state—	(4) 参加許可申請には、次に掲げる事項を記載しなければならない。
(a) the title of the appeal to which that application relates,	(a) 申請に関連する不服申立ての表題
(b) the name and address of the person wishing to intervene,	(b) 参加を希望する者の氏名及び住所
(c) the name and address of its legal representative, if any, and	(c) その法定代理人がいる場合は、当該代理人の氏名及び住所
(d) an email address or a postal address in the United Kingdom where documents for the applicant may be sent or delivered.	(d) 電子メールアドレス又は申請者に対する文書の送付若しくは配達先となる英国内の郵便の宛先
(5) The application must include—	(5) 申請には、次に掲げる事項を含めなければならない。
(a) a concise statement of the matters which give the applicant a sufficient interest in the decision which is the subject of the appeal,	(a) 申請者が不服申立ての対象となる決定について十分な利害関係を有することを示す事実の簡潔な説明
(b) the name of any party whose position the applicant intends to support,	(b) 申請者が支持しようとする当事者の氏名
(c) the reasons for making the application, and	(c) 申請理由
(d) a statement of truth in accordance with regulation 15.	(d) 規則第 15 条に従った真実陳述書
(6) If the appeal panel is satisfied, having taken into account the observations of the parties, as to the matters referred to in paragraph 14(1) of Schedule 10 to the Act, it may permit the intervention on such terms and conditions as it thinks fit.	(6) 不服申立て審査会が、当事者の見解を考慮した上で、法別表 10 の第 14 項第(1)号に定める事項について認めた場合は、審査会は、適切と考える条項及び条件で参加を許可することができる。
(7) On granting permission under paragraph (6), the appeal panel may make any consequential directions it considers necessary in relation to—	(7) 第(6)項の規定に基づき許可を与える際、不服申立て審査会は、次に掲げる事項に関して必要と考える付随的な指示を行うことができる。
(a) the service on the intervener of documents submitted to the appeal panel;	(a) 不服申立て審査会に提出された文書の参加人への送達
(b) if the appeal panel considers it appropriate, the submission by the intervener of a statement of intervention;	(b) 不服申立て審査会が適切と考える場合は、参加人による参加陳述書の提出
(c) if a submission is required under sub-	(c) 第(b)号の規定に基づく提出が要求される場合

paragraph (b), the submission by the principal parties of a response to the statement of intervention and any objections to the admission of evidence put forward by the intervener.	は、主要当事者による参加陳述書に対する回答及び参加人が提出した証拠の採用に対する異議の提出
(8) The statement of intervention must contain—	(8) 参加陳述書には次に掲げる事項を含めなければならない。
(a) a concise presentation of the facts and arguments supporting the intervention, (b) the relief sought by the intervener, (c) a schedule listing all the documents annexed to the intervention, and (d) a statement of truth in accordance with regulation 15.	(a) 参加陳述書を支持する事実及び論拠の簡潔な説明 (b) 参加人が求める救済 (c) 参加陳述書に添付されるすべての文書を列挙した一覧表 (d) 規則第 15 条に従った真実陳述書
(9) As far as practicable, the list referred to in paragraph (8)(c) must include every document, or part of a document, on which the intervener relies, including witness statements, if any, but not including any document annexed to the notice of appeal or respondent's notice.	(9) 実行可能な限り、第(8)項第(c)号の一覧表には、不服申立て通知又は被申立人通知に添付された文書を除き、参加人が依拠するすべての文書又は文書の一部(証人陳述書がある場合は、当該証人陳述書を含む。)を含めなければならない。
(10) The intervener must serve a copy of the statement of intervention and any accompanying documents on the secretary.	(10) 参加人は、参加陳述書及びすべての添付文書の写しを事務局長に送達しなければならない。
(11) The secretary must—	(11) 事務局長は次に掲げる行為をしなければならない。
(a) give notice of the decision of the appeal panel under paragraph (6), and any directions made under paragraph (7), and (b) serve a copy of all the documents provided under paragraph (10), on each of the parties to the appeal as soon as practicable, and in any event not later than seven days after the day on which the documents were received by the secretary.	(a) 第(6)項の規定に基づく不服申立て審査会の決定及び第(7)項の規定に基づき行われた指示の通知を行うこと。 (b) 第(10)項の規定に基づき提供されたすべての文書の写しを送達すること。 これらは、できる限り速やかに、いかなる場合も文書が事務局長に受理された日から７日以内に、不服申立ての各当事者に対して行われなければならない。
Determination of application for permission to appeal	**不服申立ての許可申請の決定**
12.—(1) An application for permission to appeal must be considered by the appeal panel without a hearing.	**第 12 条** (1) 不服申立ての許可申請は、聴聞なしで不服申立て審査会により審理されなければならない。
(2) The appeal panel considering an application for permission to appeal may require the appellant to provide further information if that information is	(2) 不服申立ての許可申請を審理する不服申立て審査会は、次の各号のいずれかに掲げる決定を可能にするために審査会が合理的に必要とする場合は、申

reasonably required by the panel to enable it— (a) to determine the application, or (b) to make the determination referred to in paragraph (4).	立人に追加情報の提供を要求することができる。 (a) 申請の決定 (b) 第(4)項に定める決定
(3) When the appeal panel determines the application for permission to appeal, it may— (a) give permission to appeal; (b) give permission to appeal, but on limited grounds, or subject to conditions; (c) refuse permission to appeal.	(3) 不服申立て審査会が不服申立ての許可申請を決定する際、審査会は次に掲げる行為をすることができる。 (a) 不服申立ての許可を与えること。 (b) 限定的な根拠で、又は条件付きで不服申立ての許可を与えること。 (c) 不服申立ての許可を拒否すること。
(4) If the appeal panel grants permission to appeal, it must determine whether the appeal is to be treated as a standard appeal or a complex appeal.	(4) 不服申立て審査会が不服申立ての許可を与える場合は、審査会は不服申立てを標準的な不服申立て又は複雑な不服申立てとして扱うかを決定しなければならない。
(5) The appeal panel must reject an application for permission to appeal if— (a) the application for permission to appeal is made out of time, and (b) no extension of time has been granted under regulation 8(2).	(5) 不服申立て審査会は、次に掲げる要件を満たす場合は、不服申立ての許可申請を却下しなければならない。 (a) 不服申立ての許可申請が期限後になされたこと。 (b) 規則第 8 条第(2)項の規定に基づく期間延長が認められていないこと。
(6) If the appeal panel grants permission to appeal— (a) the decision being appealed, and (b) where the decision being appealed is the imposition of conditions on a licence, the grant of that licence, has no effect pending the determination of the appeal unless the appeal panel directs otherwise.	(6) 不服申立て審査会が不服申立ての許可を与える場合は、次に掲げる行為は、不服申立て審査会が別段の指示をしない限り、不服申立ての決定が行われるまで効力を有さない。 (a) 不服申立ての対象となる決定 (b) 不服申立ての対象となる決定が免許に条件を付すことである場合は、当該免許の付与
(7) The secretary must give written notice of the appeal panel's decision to the Secretary of State, the appellant and the respondent within the period of seven days beginning with the day after the day on which the appeal panel decided the application.	(7) 事務局長は、不服申立て審査会が申請を決定した日の翌日から始まる 7 日の期間内に、不服申立て審査会の決定について国務大臣、申立人及び被申立人に書面で通知しなければならない。
(8) If the appeal panel has decided to grant permission to appeal, the notice must state whether the appeal panel considers the appeal to be a standard appeal or a complex appeal.	(8) 不服申立て審査会が不服申立ての許可を与えることを決定した場合は、通知には不服申立て審査会が不服申立てを標準的な不服申立て又は複雑な不服申立てと考えるかを記載しなければならない。
(9) If the appeal panel has decided to reject the application for permission to appeal, or to grant permission to appeal subject to conditions or	(9) 不服申立て審査会が不服申立ての許可申請を却下する決定をした場合、又は条件付き若しくは制限付きで不服申立ての許可を与える決定をした場合は、通

limitations on the appeal, that notice must contain a statement of the reasons for the refusal, or for any limitations or conditions.	知には却下理由又は制限若しくは条件の理由の説明を含めなければならない。

エ PART 4 Appeals
第 4 部 不服申立て

Procedure **13.**—(1) An appeal may be determined by the same appeal panel which considered the application for permission to appeal. (2) The appellant must, within the applicable period beginning with the day after the day on which permission to appeal was granted, serve a notice of appeal on the secretary, and the other parties to the appeal. (3) The notice of appeal must contain— (a) a full statement of the grounds on which the appellant relies to contest the decision, identifying— (i) under which legislative provision the appeal is brought, (ii) to what extent, if any, the appellant contends that the disputed decision was based on an error of fact or was wrong in law, and (iii) to what extent, if any, the appellant is appealing against the respondent's exercise of its discretion in making the disputed decision, (b) a statement of the arguments supporting each of the grounds of appeal, (c) the relief sought by the appellant, (d) a statement as to whether the appellant wants the appeal to be dealt with at an oral hearing, (e) a schedule listing all the documents annexed to the notice of appeal, and (f) a statement of truth in accordance with regulation 15. (4) The following documents must be annexed to the notice of appeal— (a) a copy of any written record of the decision	**手続** **第 13 条** (1) 不服申立ては、不服申立ての許可申請を審理したのと同じ不服申立て審査会により決定することができる。 (2) 申立人は、不服申立ての許可が与えられた日の翌日から始まる適用期間内に、不服申立て通知を事務局長及び不服申立ての他の当事者に送達しなければならない。 (3) 不服申立て通知には、次に掲げる事項を含めなければならない。 (a) 次に掲げる事項を特定する、申立人が決定に異議を唱える根拠の詳細な陳述。 (i) 不服申立てが行われる法律の規定 (ii) 争われる決定が事実誤認に基づくものであった、又は法律上誤りであったと申立人が主張する範囲がある場合、当該範囲 (iii) 争われる決定を行うに当たっての被申立人の裁量権行使に対して申立人が不服申立てを行う範囲がある場合、当該範囲 (b) 不服申立ての各根拠を支持する論拠の説明 (c) 申立人が求める救済 (d) 申立人が不服申立てを口頭審理で扱うことを望むかどうかの陳述 (e) 不服申立て通知に添付されるすべての文書を列挙した一覧表 (f) 規則第 15 条に従った真実陳述書 (4) 不服申立て通知には、次に掲げる文書を添付しなければならない。 (a) 争われる決定の書面記録の写し

being challenged, (b) any separate written statement of the reasons for that decision, and (c) a list of every document, or part of a document, on which the appellant relies, including the written statements of any witnesses relied on.	(b) 当該決定の理由を記載した独立の書面 (c) 申立人が依拠するすべての文書又は文書の一部(依拠する証人の書面陳述を含む。)の一覧表
(5) The respondent must, within the applicable period beginning with the day after the day on which the notice of appeal was served on that party serve on the secretary and the other parties to the appeal a notice ("the respondent's notice") responding to the notice of appeal.	(5) 被申立人は、不服申立て通知が当該当事者に送達された日の翌日から始まる適用期間内に、不服申立て通知に応答する通知(以下「被申立人通知」という。)を事務局長及び不服申立ての他の当事者に送達しなければならない。
(6) If the respondent did not submit a response to the application for permission to appeal, the respondent's notice must state— (a) the name and address of the respondent, (b) the name and address of the representative, if any, of the respondent, and (c) an email address or a postal address in the United Kingdom where documents for the respondent may be sent or delivered.	(6) 被申立人が不服申立ての許可申請に対する回答を提出していない場合は、被申立人通知には次に掲げる事項を記載しなければならない。 (a) 被申立人の氏名及び住所 (b) 被申立人の代理人がいる場合は、当該代理人の氏名及び住所 (c) 電子メールアドレス又は英国内の被申立人に対する文書の送付若しくは配達先となる郵便の宛先
(7) The respondent's notice must in all cases include— (a) the grounds on which the respondent is resisting the appeal, including a full explanation for the decision which is the subject of the appeal, (b) a list of— (i) every document, or part of a document, on which the respondent relies in support of the decision, including the written statements of any witnesses relied on, and (ii) any further material, or relevant extracts, which in the opinion of the respondent might undermine the decision taken, and (c) a statement of truth in accordance with regulation 15.	(7) 被申立人通知には、すべての場合において次に掲げる事項を含めなければならない。 (a) 被申立人が不服申立てに抵抗する根拠(不服申立ての対象となる決定の完全な説明を含む。) (b) 次に掲げるものの一覧表 (i) 被申立人が決定を支持するために依拠するすべての文書又は文書の一部(依拠する証人の書面陳述を含む。) (ii) 被申立人の意見において、なされた決定の正当性を覆す可能性のあるその他の資料又は関連する抜粋 (c) 規則第 15 条に従った真実陳述書
(8) Within the applicable period beginning with the day after the day on which the respondent's notice was served on the appellant, the appellant may serve on the secretary a reply to the respondent's notice.	(8) 被申立人通知が申立人に送達された日の翌日から始まる適用期間内に、申立人は、事務局長に対し、被申立人通知に対する回答を送達することができる。

(9) If the appellant serves a reply to the respondent's notice under paragraph (8), the appellant must at the same time serve a copy of the reply on all other parties to the appeal.	(9) 申立人が第(8)項の規定に基づき被申立人通知に対する回答を送達する場合は、申立人は、同時に回答の写しを不服申立ての他のすべての当事者に送達しなければならない。
(10) A party to the appeal may request a copy of any document which is included in a list provided under regulation 11(8)(c) or paragraphs (4)(c) or (7)(b).	(10) 不服申立ての当事者は、規則第 11 条第(8)項第(c)号又は第(4)項第(c)号若しくは第(7)項第(b)号の規定に基づき提供された一覧表に含まれる文書の写しを要求することができる。
(11) The secretary must provide copies of all documents served on the secretary under this regulation to members of the appeal panel as soon as reasonably practicable.	(11) 事務局長は、この規則の規定に基づき事務局長に送達されたすべての文書の写しを、合理的に実行可能な限り速やかに、不服申立て審査会の構成員に提供しなければならない。
Directions **14.**—(1) The appeal panel must, before the expiry of the applicable period beginning with the day after the day on which the respondent's notice was received by the secretary, direct—	**指示** **第 14 条** (1) 不服申立て審査会は、被申立人通知が事務局長に受理された日の翌日から始まる適用期間が満了する前に、次に掲げる事項について指示しなければならない。
(a) whether there is to be an oral hearing;	(a) 口頭審理を行うかどうか
(b) if there is to be a hearing, what procedure is to be adopted in that hearing;	(b) 審理を行う場合は、その審理で採用される手続
(c) if there is not going to be a hearing, what further evidence may be submitted to the appeal panel.	(c) 審理を行わない場合は、不服申立て審査会にどのような追加証拠を提出できるか
(2) Directions given under paragraph (1) must—	(2) 第(1)項の規定に基づき与えられる指示は、次に掲げる要件を満たさなければならない。
(a) permit each party to the appeal to appear in person or to be represented in any hearing held;	(a) 不服申立ての各当事者が開催される審理に本人出席又は代理人を通じて出席することを許可すること。
(b) ensure that each party to the appeal receives copies of evidence submitted to the appeal panel by another party and has the opportunity to respond to that evidence;	(b) 不服申立ての各当事者が、他の当事者から不服申立て審査会に提出された証拠の写しを受け取り、及び当該証拠に対応する機会を確保すること。
(c) permit a party to the appeal to participate in a hearing through a video link or by other means of remote communication;	(c) 不服申立ての当事者がビデオリンクその他の遠隔通信手段を通じて審理に参加することを許可すること。
(d) require parties to the appeal to produce copies of any documents included on the lists provided under regulations 11(8)(c), 13(4)(c) or 13(7)(b) to the appeal panel and to the other parties to the appeal;	(d) 不服申立ての当事者に対し、規則第 11 条第(8)項第(c)号、第 13 条第(4)項第(c)号又は第 13 条第(7)項第(b)号の規定に基づき提供された一覧表に含まれる文書の写しを不服申立て審査会及び不服申立ての他の当事者に提出するよう要求すること。
(e) permit or require a party to provide other	(e) 当事者に対し、その他の文書、情報若しくは証拠

documents, information or evidence, or to make submissions to the appeal panel or to a party.	を提供すること、又は不服申立て審査会若しくは当事者に対して意見を提出することを許可若しくは要求すること。
(3) If the appeal panel directs that there is to be an oral hearing of the appeal, the appeal panel must give not less than 14 days' notice, ending with the day before the day on which the hearing is to be held, of the date, time and place of the hearing to all parties to the appeal.	(3) 不服申立て審査会が不服申立ての口頭審理を行うよう指示する場合は、不服申立て審査会は、審理が開催される日の前日に終了する 14 日以上の通知期間をもって、審理の日時及び場所を不服申立てのすべての当事者に通知しなければならない。
(4) The appeal panel may, at any time, on the application of a party or of its own initiative, give such directions as are provided for in paragraph (5), or such other directions as it thinks fit, to secure that the proceedings are dealt with justly and at proportionate cost.	(4) 不服申立て審査会は、いつでも、当事者の申請により、又は職権で、第(5)項に規定される指示、又は審査会が適切と考えるその他の指示を、手続が公正かつ相応の費用で処理されることを確保するために与えることができる。
(5) The appeal panel may give directions—	(5) 不服申立て審査会は、次に掲げる指示を与えることができる。
(a) as to the manner in which the proceedings are to be conducted, including any time limits to be observed in the conduct of an oral hearing;	(a) 手続の実施方法(口頭審理の実施における遵守すべき期限を含む。)に関する指示
(b) that the parties submit additional pleadings or particulars;	(b) 当事者に追加の主張又は詳細を提出させる指示
(c) for the preparation and exchange of skeleton arguments;	(c) 骨子書面の準備及び交換に関する指示
(d) requiring clarification of any matter in dispute, or additional information in relation to any such matter, within the time specified by the appeal panel;	(d) 争点となっている事項の明確化、又は当該事項に関する追加情報を、不服申立て審査会が指定する期間内に提出させる指示
(e) as to the submission in advance of a hearing of any witness statement or expert reports;	(e) 審理に先立つ証人陳述書又は専門家報告書の提出に関する指示
(f) as to the examination or cross-examination of witnesses;	(f) 証人の尋問又は反対尋問に関する指示
(g) for the submission of a list of issues;	(g) 争点一覧の提出に関する指示
(h) for the production of bundles for any hearing;	(h) 審理のための書類束の作成に関する指示
(i) as to the fixing of time limits with respect to any aspect of the hearing;	(i) 審理のいずれかの側面に関する期限設定に関する指示
(j) as to the abridgement or extension of any time limits, whether or not expired;	(j) 期限(既に経過したかどうかを問わない。)の短縮又は延長に関する指示
(k) that the whole or part of any proceedings, decision or determination be stayed either generally or until a specified date or event;	(k) 手続、決定又は判断の全部又は一部を、一般的に、又は指定された日若しくは事象まで停止する指示

(l) for the production by a party or third party of documents or classes of documents; (m) permitting information which is commercially sensitive to be produced in redacted form, or to be withheld; (n) for the appointment and instruction of experts, whether by the appeal panel or by the parties and as to the manner in which expert evidence is to be given; (o) for the hearing of any issues as preliminary issues prior to the main substantive hearing; (p) for hearing a person who is not a party, where it is proposed at any point in the proceedings to make an order or give a direction in relation to that person.	(l) 当事者又は第三者による文書又は文書類の提出に関する指示 (m) 商業上機密の情報を編集した形で提出すること、又は提出を控えることを許可する指示 (n) 不服申立て審査会又は当事者による専門家の任命及び指示、並びに専門家証拠の提出方法に関する指示 (o) 主要な実質的審理に先立ち、予備的問題として争点を審理することに関する指示 (p) 手続のいずれかの時点で、ある者に関して命令を下す、又は指示を与えることが提案される場合に、当該当事者でない者の意見を聴取することに関する指示
(6) The appeal panel may also, of its own initiative— (a) put questions to the parties; (b) invite the parties to make written or oral submissions on certain aspects of the proceedings; (c) ask the parties or third parties for information or particulars; (d) ask for documents relating to the case to be produced.	(6) 不服申立て審査会は、職権で次に掲げる行為をすることもできる。 (a) 当事者に質問すること。 (b) 当事者に手続の特定の側面について書面又は口頭で意見を提出するよう求めること。 (c) 当事者又は第三者に情報又は詳細を求めること。 (d) 事案に関連する文書の提出を求めること。
(7) An application by the parties for directions must— (a) be made in writing as soon as possible, (b) be supported by reasons, (c) indicate whether it is agreed or contested by the other parties, (d) be served on any other party who might be affected by such directions, and (e) be determined by the appeal panel taking into account the observations of the parties.	(7) 当事者による指示の申請は、次の各号の要件を満たすものとする。 (a) できる限り速やかに書面で行わなければならないこと。 (b) 理由によって裏付けられなければならないこと。 (c) 他の当事者により合意されているか争われているかを示さなければならないこと。 (d) 当該指示により影響を受ける可能性のある他の当事者に送達されなければならないこと。 (e) 当事者の意見を考慮して不服申立て審査会により決定されなければならないこと。
Statement of truth **15.**—(1) This regulation applies where a document is required to contain a statement of truth. (2) The statement of truth verifying a document must be as follows— “I believe The person on whose	**真実陳述書** **第 15 条** (1) この規則は、文書に真実陳述書を含めることが要求される場合に適用される。 (2) 文書を証明する真実陳述書は、次のとおりでなければならない。「私は、本陳述が代理で行われる者は、

behalf the statement is being made believes that the facts stated in the name of the document being verified are true.”.	本証明対象文書に記載された事実は真実であると信じる。」
(3) In a notice of application for permission to appeal or an application for permission to intervene, the statement of truth must be signed by the applicant or its legal representative.	(3) 不服申立ての許可申請通知又は参加許可申請において、真実陳述書は申請者又はその法定代理人により署名されなければならない。
(4) In a notice of appeal, response to the application for permission to appeal, statement of intervention or respondent’s notice, the statement of truth must be signed by the relevant party to the appeal or its legal representative.	(4) 不服申立て通知、不服申立ての許可申請に対する回答、参加陳述書又は被申立人通知において、真実陳述書は、関連する不服申立ての当事者又はその法定代理人により署名されなければならない。
(5) Where a document is to be verified on behalf of a body corporate or a partnership the statement of truth must be signed by a person holding a senior position in the body corporate or partnership, and the person making the statement must state the position that person holds.	(5) 法人又は組合に代わって文書を証明する場合は、真実陳述書は法人又は組合において上級の地位を有する者により署名されなければならず、陳述を行う者はその者が有する地位を記載しなければならない。
(6) For the purposes of paragraph (5), the following people hold a senior position—	(6) 第(5)項の目的において、次に掲げる者は上級の地位を有する。
(a) in a partnership, each of the partners;	(a) 組合においては、各組合員
(b) in a government department, each member of the senior civil service, but not a person who has been temporarily promoted to the senior civil service;	(b) 政府部門においては、上級公務員団の各構成員(ただし、一時的に上級公務員に昇進した者を除く。)
(c) in the regulator, each person holding an equivalent rank to a person in sub-paragraph (b);	(c) 規制当局においては、第(b)号の者と同等の階級を有する各者
(d) in a body corporate, other than a government department or the regulator—	(d) 政府部門又は規制当局以外の法人においては次の各号のいずれかに掲げる者
(i) a director or other member of the management body,	(i) 取締役その他の経営機関の構成員
(ii) the treasurer,	(ii) 会計責任者
(iii) the secretary,	(iii) 秘書役
(iv) the chief executive, or	(iv) 最高経営責任者
(v) a manager or other officer.	(v) 管理者その他の役員
(7) Where a statement of truth is signed by a legal representative—	(7) 法定代理人が真実陳述書に署名する場合、次に掲げるとおりとする。
(a) the statement must refer to the client’s belief and not that of the legal representative;	(a) 陳述は法定代理人ではなく依頼人の信念 ¡言及しなければならない。
(b) the legal representative’s signature will be treated by the appeal panel as a statement that—	(b) 法定代理人の署名は、不服申立て審査会により次に掲げる事項について確認する陳述とみなされ

(i) the client on whose behalf the legal representative has signed has authorised the representative to do so, (ii) before signing, the representative had explained to the client that in signing the statement of truth the representative would be confirming the client's belief that the facts stated in the document were true, and (iii) before signing, the representative had informed the client of the possible consequences to the client if it should subsequently appear that the client did not have an honest belief in the truth of those facts.	る。 (i) 法定代理人が署名した依頼人が、法定代理人に署名する権限を与えたこと。 (ii) 署名する前に、法定代理人は依頼人に対し、真実陳述書に署名することにより、文書に記載された事実が真実であると依頼人が信じていることを法定代理人が確認することになる旨を説明したこと。 (iii) 署名する前に、法定代理人は依頼人に対し、それらの事実について依頼人が誠実な信念を有していなかったことが後に判明した場合に依頼人に生じ得る結果について通知したこと。
(8) Individuals who sign a statement of truth must print their full name clearly below their signature.	(8) 真実陳述書に署名する個人は、署名の下に氏名を明確に記載しなければならない。
(9) Legal representatives who sign a statement of truth must sign it in their own name and not that of their firm or employer.	(9) 真実陳述書に署名する法定代理人は、所属事務所又は雇用主の名称ではなく、自己の名において署名しなければならない。
(10) A person who makes, or causes to be made, a false statement in a document verified by a statement of truth without an honest belief in its truth commits an offence.	(10) 真実陳述書によって証明された文書において、誠実な信念なしに虚偽の陳述を行い、又は行わせた者は、罪を犯すものとする。
(11) A person who commits an offence under paragraph (10) is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or a fine, or both.	(11) 第(10)項の規定に基づく罪を犯した者は、次に掲げる刑に処する。 (a) イングランド及びウェールズにおいては略式起訴により、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドにおいては略式起訴により、法定上限を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決の場合は、2 年以下の懲役若しくは罰金、又はその併科
Service of documents **16.**—(1) Any notice or other document required or authorised by these Regulations to be served on any person may be served by— (a) delivering it to that person in person, (b) leaving it at that person's address for service, (c) sending it by first class post to that person's address for service, or	**文書の送達** **第 16 条** (1) 本規則により要求又は許可される通知その他の文書は、次の各号のいずれかに掲げる方法により送達することができる。 (a) その者に直接交付すること。 (b) その者の送達用住所に置くこと。 (c) その者の送達用住所に第一種郵便で送付すること。

(d) sending it by electronic means in accordance with paragraph (3).	(d) 第(3)項に従い電子的手段で送信すること。
(2) A document served in accordance with paragraph (1) is deemed to have been served and received—	(2) 第(1)項に従って送達された文書は、次に掲げるとおり送達され受領されたものとみなす。
(a) if it is delivered in person or left at the address for service—	(a) 直接交付されるか送達用住所に置かれた場合には、次に掲げるとおり。
(i) on a business day before 4.30 p.m., on that day;	(i) 営業日の午後４時30分前に行われた場合は、その日
(ii) in any other case, on the next business day after the day on which it was so delivered or left;	(ii) その他の場合は、そのように交付又は置かれた日の翌営業日
(b) if it is sent by first class post, the second business day after it was posted;	(b) 第一種郵便で送付された場合は、投函された日から２営業日後
(c) if it is sent by email—	(c) 電子メールで送信された場合は、次に掲げるとおり。
(i) if the email was sent on a business day before 4.30 p.m., on that day;	(i) 営業日の午後４時30分より前に電子メールが送信された場合は、その日
(ii) in any other case, on the next business day after the day on which the email was sent.	(ii) その他の場合は、電子メールが送信された日の翌営業日
(3) A document may be served by electronic means—	(3) 文書は、次に掲げる要件を満たす場合に電子的手段により送達することができる。
(a) on any party if that party has—	(a) 当事者が次に掲げる条件を満たすこと。
(i) provided an email address for service, and that address has not been withdrawn, and	(i) 送達用の電子メールアドレスを提供し、かつ、当該アドレスが撤回されていないこと。
(ii) indicated the format in which documents must be sent, and	(ii) 文書を送信すべき形式を示していること。
(b) on the secretary to the appeal panel, in any format which the secretary has indicated is acceptable.	(b) 不服申立て審査会の事務局長に対しては、事務局長が受け入れ可能と示した形式であること。
(4) Where a party wishes to serve a document containing a statement of truth by email, that party should retain the document containing the original signature and serve on the secretary and other parties to the appeal a version of the document satisfying one of the following requirements—	(4) 当事者が真実陳述書を含む文書を電子メールで送達しようとする場合は、当事者は、原本の署名を含む文書を保管し、かつ、次に掲げる要件のいずれかを満たす文書のバージョンを事務局長及び不服申立ての他の当事者に送達すべきである。
(a) the document contains an accurate image of the signature of the person who has signed the statement of truth,	(a) 真実陳述書に署名した者の署名の正確な画像を含むこと。
(b) the name of the person who has signed the statement of truth is typed underneath the statement, or	(b) 真実陳述書に署名した者の氏名が陳述の下に入力されていること。

(c) the person who has signed the statement of truth has applied a facsimile of their signature to the statement in the document by electronic means.	(c) 真実陳述書に署名した者が電子的手段により文書の陳述にその署名の複製を適用していること。
(5) The appeal panel may require a party to produce the document containing the original signature.	(5) 不服申立て審査会は、当事者に対し原本の署名を含む文書を提出するよう要求することができる。
(6) In this regulation— "address for service" means—	(6) この規則において、「送達用住所」とは、次に掲げる住所をいう。
(a) in the case of the appellant, the address set out in the application for permission to appeal, under regulation 8(3)(c);	(a) 申立人の場合は、規則第 8 条第(3)項第(c)号の規定に基づく不服申立ての許可申請に記載された住所
(b) in the case of the respondent, the address given in the response under regulation 10(2)(a)(iii), or, where no response was given, in the respondent's notice under regulation 13(6) (c);	(b) 被申立人の場合は、規則第 10 条第(2)項第(a)号(iii)に基づく回答に記載された住所、又は回答が提出されなかった場合は規則第 13 条第(6)項第(c)号の規定に基づく被申立人通知に記載された住所
(c) in the case of any person intervening in the appeal, the address set out in the application for permission to intervene, under regulation 11(4)(d);	(c) 不服申立てに参加する者の場合は、規則第 11 条第(4)項第(d)号の規定に基づく参加許可申請に記載された住所
"business day" means any day other than a Saturday, a Sunday, or a day which is a bank holiday under the Banking and Financial Dealings Act 1971 in any part of the United Kingdom.	「「営業日」とは、土曜日、日曜日、又は英国のいずれかの地域において 1971 年銀行・金融取引法に基づく銀行休業日である日を除く、いずれの日をいう。
Prevention of disclosure or publication of documents and information	**文書及び情報の開示又は公表の防止**
17.—(1) The appeal panel may make an order prohibiting the disclosure of specified documents or information relating to the proceedings.	**第 17 条** (1) 不服申立て審査会は、手続に関連する特定の文書又は情報の開示を禁止する命令を下すことができる。
(2) The appeal panel may give a direction prohibiting the disclosure of a document or information to a person if—	(2) 不服申立て審査会は、次に掲げる要件を満たす場合に文書又は情報をある者に開示することを禁止する指示を与えることができる。
(a) the appeal panel is satisfied that such disclosure would breach any international obligations of the United Kingdom or involve disclosure of sensitive information, and	(a) 不服申立て審査会が、当該開示が英国の国際的義務に違反する、又は機密情報の開示を伴うと認めること。
(b) the appeal panel is satisfied, having regard to the interests of justice, that it is proportionate to give such a direction.	(b) 不服申立て審査会が、司法の利益を考慮して、当該指示を与えることが相応であると認めること。
(3) If one party to the appeal ("the first party") considers that the appeal panel should give a direction under paragraph (2) prohibiting the	(3) 不服申立ての一方の当事者(以下「第一当事者」という。)が、不服申立て審査会が第(2)項の規定に基づき他の当事者(以下「第二当事者」という。)に対する文

disclosure of a document or information to another party ("the second party"), the first party must—	書又は情報の開示を禁止する指示を与えるべきであると考える場合は、第一当事者は、次に掲げる行為をしなければならない。
(a) exclude the relevant document or information from any documents that will be provided to the second party, and	(a) 第二当事者に提供される文書から関連する文書又は情報を除外すること。
(b) provide to the appeal panel the excluded document or information, and the reason for its exclusion, so that the appeal panel may decide whether the document or information should be disclosed to the second party or should be the subject of a direction under paragraph (2).	(b) 不服申立て審査会は当該文書又は情報を第二当事者に開示すべきか、又は第(2)項の規定に基づく指示の対象とすべきかを決定することができるよう、除外された文書又は情報、及びその除外理由を不服申立て審査会に提供すること。
(4) If the appeal panel gives a direction under paragraph (2) which prevents disclosure to a party who has appointed a representative, the appeal panel may give a direction that the documents or information be disclosed to that representative if the panel is satisfied that—	(4) 不服申立て審査会が第(2)項の規定に基づき、代理人を任命した当事者に対する開示を妨げる指示を与える場合は、不服申立て審査会は、次に掲げる要件を満たすと認めるときに当該代理人に文書又は情報を開示する指示を与えることができる。
(a) disclosure to the representative would be in the interests of the party, and	(a) 代理人への開示が当事者の利益になるであろうこと。
(b) the representative will act in accordance with paragraph (5).	(b) 代理人が第(5)項に従って行動すること。
(5) Documents or information disclosed to a representative in accordance with a direction under paragraph (4) must not be disclosed either directly or indirectly to any other person without the appeal panel's consent.	(5) 第(4)項の規定に基づく指示に従って代理人に開示された文書又は情報は、不服申立て審査会の同意なしに、直接又は間接的に他の者に開示してはならない。
(6) The appeal panel may give a direction that certain documents or information must be disclosed to the appeal panel on the basis that the panel will not disclose such documents or information to other persons, or specified other persons.	(6) 不服申立て審査会は、特定の文書又は情報を不服申立て審査会に開示するが、審査会は他の者又は特定の他の者に当該文書又は情報を開示しないという指示を与えることができる。
(7) A party making an application for a direction under paragraph (6) may withhold the relevant documents or information from other parties until the appeal panel has granted or refused the application.	(7) 第(6)項の規定に基づく指示の申請を行う当事者は、不服申立て審査会が申請を認めるか拒否するまで、関連する文書又は情報を他の当事者から留保することができる。
(8) Unless the appeal panel considers that there is good reason not to do so, the panel must serve notice that a party has made an application for a direction under paragraph (6) on each other party.	(8) 不服申立て審査会は、そうしない十分な理由がないと考える場合を除き、当事者が第(6)項の規定に基づく指示の申請を行ったことを各他の当事者に送達しなければならない。
(9) In a case involving matters relating to national	(9) 国家安全保障に関連する事項を含む事案におい

security, the appeal panel must ensure that information is not disclosed contrary to the interests of national security. (10) The appeal panel must conduct proceedings and record its decision and reasons appropriately so as not to undermine the effect of an order made under paragraph (1), a direction given under paragraph (2) or (6) or the duty imposed by paragraph (9).	て、不服申立て審査会は、国家安全保障の利益に反して情報が開示されないことを確保しなければならない。 (10) 不服申立て審査会は、第(1)項の規定に基づく命令、第(2)項若しくは第(6)項の規定に基づく指示、又は第(9)項により課される義務の実効性を減殺しないように、手続を実施し、その決定及び理由を適切に記録しなければならない。
Evidence **18.**—(1) The appeal panel may give directions as to— (a) the provision by the parties of statements of agreed matters and statements of matters which are not agreed, (b) the issues on which it requires evidence, and the admission or exclusion from the proceedings of particular evidence, (c) the nature of the evidence which it requires to decide those issues, (d) whether the parties are permitted to provide expert evidence, (e) any limits on the number of witnesses whose evidence a party may put forward, whether in relation to a particular issue or generally, and (f) the way in which evidence is to be placed before the appeal panel. (2) In deciding whether to admit or exclude evidence, the appeal panel must have regard to whether it would be just and proportionate to do so, taking into account— (a) the statutory provision under which the appeal is brought and the standard of review being applied by the appeal panel, (b) whether or not the substance of the evidence was available to the respondent before the decision which is the subject of the appeal was taken, (c) the prejudice that may be suffered by one or more parties if the evidence is admitted or excluded, and	**証拠** **第 18 条** (1) 不服申立て審査会は、次に掲げる事項に関する指示を与えることができる。 (a) 当事者による合意事項及び不合意事項の陳述書の提出 (b) 審査会が証拠を要求する争点、及び特定の証拠の手続への採用又は排除 (c) それらの争点を決定するために審査会が要求する証拠の性質 (d) 当事者が専門家証拠を提出することを許可するかどうか (e) 当事者が提出できる証人の証拠の数に関する制限(特定の争点に関するものか、一般的なものかを問わない。) (f) 証拠を不服申立て審査会に提出する方法 (2) 証拠を採用又は排除するかどうかを決定する際、不服申立て審査会は、次に掲げる事項を考慮して、それが公正かつ比例的であるかどうかを考慮しなければならない。 (a) 不服申立てが行われる法律の規定及び不服申立て審査会が適用する審査基準 (b) 証拠の実質が不服申立ての対象となる決定が行われる前に被申立人に利用可能であったかどうか (c) 証拠が採用又は排除された場合に一以上の当事者が被る可能性のある不利益

(d) whether the evidence is necessary to enable the appeal panel to determine the appeal.	(d) 不服申立て審査会が不服申立てを決定するために証拠が必要かどうか
(3) Unless the appeal panel directs otherwise, no witness of fact or expert witness may be heard unless the relevant witness statement or expert report has been submitted in advance of the hearing and in accordance with any directions of the appeal panel.	(3) 不服申立て審査会が別段の指示をしない限り、事実の証人又は専門家証人は、関連する証人陳述書又は専門家報告書が審理に先立って、かつ、不服申立て審査会の指示に従って提出されていない限り、聴取されてはならない。
(4) The appeal panel may require witnesses to give evidence on oath or affirmation or if in writing by way of affidavit.	(4) 不服申立て審査会は、証人に宣誓又は確約の上で証言を行うこと、又は書面の場合は宣誓供述書により証拠を提出することを要求することができる。
(5) The appeal panel may allow a witness to give evidence through a video link or by other means of remote communication.	(5) 不服申立て審査会は、証人がビデオリンクその他の遠隔通信手段を通じて証言を行うことを許可することができる。
(6) The appeal panel may dispense with the need to call a witness to give oral evidence if a witness statement or expert report has been submitted in respect of that witness.	(6) 不服申立て審査会は、証人陳述書又は専門家報告書がその証人に関して提出されている場合は、証人を召喚して口頭証言を行わせる必要性を免除することができる。
(7) The appeal panel may limit cross-examination of witnesses to any extent or in any manner it considers appropriate.	(7) 不服申立て審査会は、証人の反対尋問を適切と考える範囲又は方法で制限することができる。
(8) The requirements set out in paragraphs 2 to 23 of Practice Direction 32 to the Civil Procedure Rules 1998 apply to affidavits, exhibits, witness statements and other evidence given during the course of an appeal to the appeal panel under these Regulations as they apply to evidence submitted for proceedings in court.	(8) 1998 年民事訴訟規則の実務指示 32 の第 2 項から第 23 項に定める要件は、本規則に基づく不服申立て審査会への不服申立ての過程で提出される宣誓供述書、証拠物、証人陳述書及びその他の証拠に、裁判所での手続に提出される証拠に適用されるのと同様に適用される。
(9) For the purposes of paragraph (8), references in Practice Direction 32—	(9) 第(8)項の目的において、実務指示 32 における次に掲げる言及は、それぞれ次に掲げるとおり取り扱われる。
(a) to the court are to be treated as references to the appeal panel;	(a) 裁判所への言及は、不服申立て審査会への言及として扱われる。
(b) to filing documents at court are to be treated as references to filing them with the secretary to the appeal panels;	(b) 文書を裁判所に提出することへの言及は、それらを不服申立て審査会の事務局長に提出することへの言及として扱われる。
(c) to court officers are to be treated as references to the secretary to the appeal panels;	(c) 裁判所職員への言及は、不服申立て審査会の事務局長への言及として扱われる。
(d) to the claim form are to be treated as references to the notice of appeal.	(d) 訴状への言及は、不服申立て通知への言及として扱われる。
Hearings	**審理**

19.—(1) If there is an oral hearing of the appeal, the hearing must take place in private. (2) The appellant, the respondent and any party who has been given leave to intervene under regulation 11 may appear or be represented at the hearing. (3) The appeal panel may give a direction excluding from any hearing, or part of it, any person who the panel considers should be excluded in order to give effect to the requirement at regulation 17(10).	**第 19 条** (1) 不服申立ての口頭審理が行われる場合は、審理は非公開で行われなければならない。 (2) 申立人、被申立人及び規則第 11 条の規定に基づき参加を許可された当事者は、審理に出席又は代理人を通じて出席することができる。 (3) 不服申立て審査会は、規則第 17 条第(10)項の要件を実施するために除外すべきであると審査会が考える者を、審理又はその一部から除外する指示を与えることができる。
Failure to comply with direction **20.**—(1) If any party fails to comply with any direction issued by the appeal panel in accordance with these Regulations, the panel may if it considers that the justice of the case so requires, order that— (a) the requirements of the direction be waived, (b) the failure be remedied, or (c) the party be debarred from taking any further part in the proceedings without the permission of the appeal panel. (2) Before making an order under paragraph (1)(c), the appeal panel must give the party (or its representative) the opportunity to make submissions as to why the order should not be made.	**指示の不遵守** **第 20 条** (1) いずれかの当事者が本規則に従って不服申立て審査会が発した指示に従わない場合は、審査会は、事案の適正な解決のためにそれが必要であると考える場合は、次の各号のいずれかに掲げることを命じることができる。 (a) 指示の要件を免除すること。 (b) 不遵守を補正させること。 (c) 不服申立て審査会の許可なく当事者がそれ以上手続に参加することを禁止すること。 (2) 第(1)項第(c)号の規定に基づく命令を下す前に、不服申立て審査会は当事者(又はその代理人)に対し、なぜ命令を下すべきでないかについて意見を述べる機会を与えなければならない。
Striking out **21.**—(1) The appeal panel may, after giving the parties an opportunity to be heard, either on its own initiative or on the application of a party, strike out an appeal in whole or in part at any stage of the proceedings if— (a) it considers that the notice of appeal, or part of it, discloses no valid ground of appeal, (b) it considers that the appellant does not have a sufficient interest in the decision in respect of which the appeal is made, (c) it is satisfied that the appellant has habitually and persistently and without any reasonable ground— (i) instituted vexatious proceedings, whether against the same person or different persons, or (ii) made vexatious applications in the	**却下** **第 21 条** (1) 不服申立て審査会は、当事者に聴聞の機会を与えた後、職権で又は当事者の申請により、手続のいかなる段階においても、次の各号のいずれかに掲げる場合に不服申立ての全部又は一部を却下することができる。 (a) 不服申立て通知又はその一部が有効な不服申立ての根拠を開示していないと審査会が考える場合 (b) 申立人が不服申立ての対象となる決定について十分な利害関係を有していないと審査会が考える場合 (c) 申立人が、習慣的かつ執拗に、かつ、合理的な根拠なく次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる行為を行ったと審査会が認める場合 (i) 同一人又は異なる者に対するかを問わず、嫌がらせ的な手続を提起すること。 (ii) 手続において嫌がらせ的な申請を行うこと。

proceedings, or (d) the appellant fails to comply with these Regulations or with any direction issued by the appeal panel. (2) When the appeal panel strikes out an appeal it may make any consequential determination it considers appropriate.	(d) 申立人が、本規則又は不服申立て審査会が発した指示に従わない場合 (2) 不服申立て審査会が不服申立てを却下する場合は、審査会は適切と考える付随的な決定を行うことができる。
Amendments to notice of appeal **22.**—(1) The appellant may amend the notice of appeal only with the permission of the appeal panel. (2) Where the appeal panel grants permission under paragraph (1) it may do so on such terms as it thinks fit, and may give any further or consequential directions it considers necessary, including directions permitting the respondent to respond to the amended notice of appeal. (3) In deciding whether to grant permission under paragraph (1), the appeal panel must take into account all the circumstances including whether the proposed amendment— (a) involves a substantial change or addition to the appellant's case, (b) is based on matters of law or fact which have come to light since the notice of appeal was served, or (c) for any other reason could not practicably have been included in the notice of appeal.	**不服申立て通知の修正** **第 22 条** (1) 申立人は、不服申立て審査会の許可を得た場合にのみ、不服申立て通知を修正することができる。 (2) 不服申立て審査会が第(1)項の規定に基づく許可を与える場合は、審査会は、適当と認める条件で許可を与えることができ、必要と考える更なる又は付随的な指示(被申立人に修正された不服申立て通知に回答することを許可する指示を含む。)を与えることができる。 (3) 第(1)項の規定に基づく許可を与えるかどうかを決定する際、不服申立て審査会は、提案された修正が次の各号のいずれかに該当するかどうかを含む、すべての状況を考慮に入れなければならない。 (a) 申立人の主張に実質的な変更又は追加を伴うこと。 (b) 不服申立て通知が送達された後に明らかになった法律又は事実の問題に基づくこと。 (c) その他の理由により、不服申立て通知に含めることが実務上可能でなかったこと。
Withdrawal of the appeal **23.**—(1) The appellant may withdraw its appeal at any time. (2) The regulator may only reconsider the decision which is the subject of the appeal before the appeal is determined with leave of the appeal panel. (3) Where an appeal is withdrawn, the appeal panel or, where no appeal panel has been appointed, the Secretary of State, may instruct the secretary to publish notice of the withdrawal on the panel website or in such other manner as the appeal panel or the Secretary of State, as the case may be, may direct.	**不服申立ての取下げ** **第 23 条** (1) 申立人はいつでも不服申立てを取り下げることができる。 (2) 規制当局は、不服申立て審査会の許可を得て、不服申立てが決定される前に不服申立ての対象となる決定を再検討することのみができる。 (3) 不服申立てが取り下げられた場合は不服申立て審査会、又は不服申立て審査会が任命されていない場合は国務大臣は、事務局長に対し、取下げの通知を審査会ウェブサイトに公表するか、又は(場合に応じて)不服申立て審査会若しくは国務大臣が指示するその他の方法で公表するよう指示することができる。

(4) Where an appeal is withdrawn— (a) any interim order of the appeal panel immediately ceases to have effect, and (b) a fresh appeal may only be brought by the appellant in relation to the decision which was the subject of the appeal— (i) within the period of 21 days after the day on which the initial appeal is withdrawn, and (ii) with the permission of the appeal panel.	(4) 不服申立てが取り下げられた場合は、次に掲げるとおりとする。 (a) 不服申立て審査会の暫定的命令は直ちに効力を失う。 (b) 不服申立ての対象となった決定に関して申立人が新たな不服申立てを行うことができるのは、次に掲げる要件を満たす場合のみである。 (i) 最初の不服申立てが取り下げられた日から 21 日以内であること。 (ii) 不服申立て審査会の許可を得た場合であること。
Decisions on appeals **24.**—(1) The appeal panel must give notice of its decision to the Secretary of State, the appellant, the respondent and any intervener, within the applicable period beginning with the day after the day on which the decision was taken. (2) If the appeal is dismissed, the notice must state— (a) that the decision appealed against is confirmed, (b) what action, if any, is required from the appellant, and (c) the date by which this action must be taken. (3) If the appeal is allowed in whole or in part, the notice must state— (a) which parts of the decision appealed against are quashed, and which parts, if any, are confirmed, (b) how the decision appealed against is varied, and (c) whether the whole decision is being remitted to the person who made the decision for reconsideration or, if not, which elements of the matter are being so remitted for reconsideration. (4) The notice must also— (a) set out the reasons for the appeal panel's decision, (b) state the date on which the appeal panel's decision comes into effect, and	**不服申立ての決定** **第 24 条** (1) 不服申立て審査会は、決定が行われた日の翌日から始まる適用期間内に、国務大臣、申立人、被申立人及び参加人に対して決定の通知を行わなければならない。 (2) 不服申立てが棄却される場合は、通知には次に掲げる事項を記載しなければならない。 (a) 不服申立ての対象となった決定が維持されたこと。 (b) 申立人に要求される措置がある場合、当該措置 (c) その措置を講じなければならない期限 (3) 不服申立ての全部又は一部が認容される場合は、通知には次に掲げる事項を記載しなければならない。 (a) 不服申立ての対象となった決定のどの部分が取り消され、ある場合には、どの部分が確認されたか (b) 不服申立ての対象となった決定がどのように変更されたか (c) 決定全体が再検討のために決定を行った者に差し戻されるか、そうでない場合は、どの要素が再検討のために差し戻されるか (4) 通知はまた、次に掲げる要件を満たすものでなければならない。 (a) 不服申立て審査会の決定理由を記載すること。 (b) 不服申立て審査会の決定が効力を生じる日を記載すること。

(c) be signed by the chair of the appeal panel. (5) If the appeal is allowed in whole or in part, the regulator must, within the period of 28 days beginning with the day after the day on which the regulator received notice of the decision— (a) reimburse the appellant an amount equal to the fees paid by the appellant in relation to the appeal under regulation 9; (b) write to the appellant explaining— (i) what action the regulator will take to comply with the appeal panel's determination, and (ii) when that action will be taken. (6) Notice of the outcome of the appeal must be published by the secretary on the panel website unless paragraph (7) applies. (7) This paragraph applies if publishing the notice would, in the opinion of the appeal panel— (a) breach any international obligations of the United Kingdom, (b) involve the disclosure of sensitive information, or information which is commercially sensitive, or (c) breach data protection legislation, and for these purposes, "data protection legislation" has the meaning given in section 3(9) of the Data Protection Act 2018. (8) The secretary must remove information relating to an appeal from the panel website— (a) if the decision of the appeal panel to grant an appeal is overturned by the court on an application for judicial review, or (b) if later, after the expiry of a period of five years beginning with the day after the day on which that information was first published on the panel website.	(c) 不服申立て審査会の議長により署名されること。 (5) 不服申立ての全部又は一部が認容される場合は、規制当局は、規制当局が決定の通知を受け取った日の翌日から起算して 28 日の期間内に、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 規則第 9 条の規定に基づき不服申立てに関連して申立人が支払った手数料と同額を申立人に払い戻すこと。 (b) 申立人に対し次に掲げる事項を説明する書面を送付すること。 (i) 不服申立て審査会の決定を遵守するために規制当局がどのような措置を講じるか (ii) その措置がいつ講じられるか (6) 不服申立ての結果の通知は、第(7)項が適用される場合を除き、事務局長により審査会ウェブサイトに公表されなければならない。 (7) この項は、不服申立て審査会の意見において、通知を公表することが次の各号のいずれかに該当する場合に適用される。 (a) 英国の国際的義務に違反する場合 (b) 機密情報又は商業上機密の情報の開示を伴う場合 (c) データ保護法に違反する場合。この目的において「データ保護法」は 2018 年データ保護法第 3 条第(9)項に定める意味を有する。 (8) 事務局長は、次の各号のいずれかに掲げる場合は、不服申立てに関する情報を審査会ウェブサイトから削除しなければならない。 (a) 不服申立てを認容するという不服申立て審査会の決定が司法審査の申請により裁判所によって取り消された場合 (b) それより遅い場合は、その情報が審査会ウェブサイトに最初に公表された日の翌日から起算して 5 年の期間が経過した場合

オ PART 5 Miscellaneous

第 5 部 雑則

Use of records and documentary evidence: prescribed persons **25.**—(1) The following persons are prescribed persons for the purposes of section 66(1) of the Act— (a) the Secretary of State; (b) the regulator; (c) an inspector appointed by the regulator for the purposes of monitoring or enforcement under section 26 of the Act. (2) The following persons are prescribed persons for the purposes of section 66(3) of the Act— (a) the Secretary of State; (b) the regulator; (c) the holder of a range control licence; (d) the holder of an operator licence; (e) the holder of a spaceport licence; (f) a person employed by, or providing services to, a person referred to in sub-paragraph (c), (d) or (e).	**記録及び文書証拠の使用：規定された者** **第 25 条** (1) 次に掲げる者は、法第 66 条第(1)項の目的のために指定される者である。 (a) 国務大臣 (b) 規制当局 (c) 法第 26 条の規定に基づく監視又は執行の目的のために規制当局により任命された調査官 (2) 次に掲げる者は、法第 66 条第(3)項の目的のために指定される者である。 (a) 国務大臣 (b) 規制当局 (c) 射程管理免許を受けた者 (d) 運用者免許を受けた者 (e) 宇宙港免許を受けた者 (f) 第(c)号、第(d)号又は第(e)号の者に雇用されている者、又は業務を提供している者
Review **26.**—(1) The Secretary of State must from time to time— (a) carry out a review of the regulatory provision contained in these Regulations, and (b) publish a report setting out the conclusions of the review. (2) The first report must be published before the end of the period of five years beginning with the date on which these Regulations come into force. (3) Subsequent reports must be published at intervals not exceeding five years. (4) Section 30(4) of the Small Business, Enterprise and Employment Act 2015 requires that a report published under this regulation must, in particular— (a) set out the objectives intended to be achieved by the regulatory provision referred to in paragraph (1)(a), (b) assess the extent to which those objectives are	**見直し** **第 26 条** (1) 国務大臣は、適宜次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 本規則に含まれる規制規定の見直しを行うこと。 (b) 見直しの結論を記載した報告書を公表すること。 (2) 最初の報告書は、本規則が施行される日から起算して 5 年の期間が終了する前に公表されなければならない。 (3) その後の報告書は、5 年を超えない間隔で公表されなければならない。 (4) 2015 年小規模事業、企業及び雇用法第 30 条第(4)項は、この規則の規定に基づき公表される報告書が、特に次に掲げる事項を満たさなければならないことを要求するものである。 (a) 第(1)項第(a)号の規制規定によって達成しようとする目的を記載すること。 (b) それらの目的がどの程度達成されているかを評

achieved, (c) assess whether those objectives remain appropriate, and (d) if those objectives remain appropriate, assess the extent to which they could be achieved in another way which involves less onerous regulatory provision. (5) In this regulation, “regulatory provision” has the same meaning as in sections 28 to 32 of the Small Business, Enterprise and Employment Act 2015 (see section 32 of that Act).	価すること。 (c) それらの目的が依然として適切であるかどうかを評価すること。 (d) それらの目的が依然として適切である場合は、より負担の少ない規制規定を伴う別の方法でどの程度達成できるかを評価すること。 (5) この規則において、「規制規定」は 2015 年小規模事業、企業及び雇用法第 28 条から第 32 条におけるものと同じ意味を有する(同法第 32 条参照)。
Signed by authority of the Secretary of State for Transport At 9.40 a.m. on 8 th July 2021 Rachel Maclean Parliamentary Under Secretary of State Department for Transport	運輸省議会次官レイチェル・マクリーン 2021 年 7 月 8 日午前 9 時 40 分運輸大臣の権限により署名

(5) The Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulation 2021
2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則

英語	日本語
2021 No. 793 SPACE INDUSTRY The Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021 Made - - - - at 9.40 a.m. on 8 thJuly 2021 Coming into force - - 29 th July 2021 The Secretary of State, in exercise of the powers conferred by sections 20(1) and (2), 54 and 68(1)to (3) of the Space Industry Act 2018, makes the following Regulations. In accordance with section 68(7) of that Act, the Secretary of State has carried out a public consultation. In accordance with section 68(6) and (7) of that Act, a draft of this instrument and a report about the consultation have been laid before Parliament. In accordance with section 68(6) of that Act, the draft has been approved by a resolution of each House of	2021 年第 793 号 宇宙産業 2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則 2021 年 7 月 8 日午前 9 時 40 分に制定 2021 年 7 月 29 日施行 国務大臣は、2018 年英国宇宙産業法第 20 条第(1)項及び第(2)項、第 54 条並びに第 68 条第(1)項から第(3)項により付与された権限を行使して、次の規則を制定する。 同法第 68 条第(7)項に従い、国務大臣は公開協議を実施した。 同法第 68 条第(6)項及び第(7)項に従い、本文書の草案及び協議に関する報告書が議会に提出された。 同法第 68 条第(6)項に従い、草案は両院の決議により承認された。

Parliament.	

ア PART 1 General
第 1 部 総則

Citation, commencement and extent **1.**—(1) These Regulations may be cited as the Spaceflight Activities (Investigation of Spaceflight Accidents) Regulations 2021 and come into force on the twenty-first day after the day on which they are made. (2) These Regulations extend to England and Wales, Scotland and Northern Ireland.	**引用、施行及び適用範囲** **第 1 条** (1) 本規則は 2021 年宇宙飛行活動(宇宙飛行事故調査)規則と称し、制定の日から 21 日目に施行する。 (2) 本規則はイングランド及びウェールズ、スコットランド並びに北アイルランドに適用される。
Application of these Regulations **2.** These Regulations apply to the investigation of spaceflight accidents occurring— (a) in or over the United Kingdom, and (b) elsewhere, if the circumstances set out in regulation 16 apply.	**本規則の適用** **第 2 条** 本規則は、次に掲げる場所で発生する宇宙飛行事故の調査に適用される。 (a) 英国内又は英国上空 (b) 規則第 16 条に定める状況が適用される、その他の場所
Interpretation **3.**In these Regulations— “the 1986 Act” means the Outer Space Act 1986; “the 2018 Act” means the Space Industry Act 2018; “accredited representative” means— (a) an inspector who is appointed by the Chief Inspector, on the basis of their qualifications, for the purpose of participating in an investigation conducted by another state, or (b) an individual appointed by one or more states, on the basis of their qualifications, for the purpose of participating in a safety investigation conducted by SAIA; “adviser” means an individual appointed, on the basis of their qualifications— (a) by a state to assist an accredited representative in a safety investigation, (b) by the Chief Inspector to assist an accredited representative appointed by the United Kingdom to participate in an investigation by another state, or	**解釈** **第 3 条** 本規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「1986 年法」とは、1986 年英国宇宙法をいう。 「2018 年法」とは、2018 年英国宇宙産業法をいう。 「認定代表」とは、次の各号のいずれかに掲げる者をいう。 (a) 首席調査官が、その資格に基づいて、他国が実施する調査に参加する目的で任命する調査官 (b) 1 つ以上の国が、その資格に基づいて、SAIA が実施する安全調査に参加する目的で任命する個人 「顧問」とは、その資格に基づいて次の各号のいずれかに掲げるとおり任命される個人をいう。 (a) 安全調査において認定代表を支援するために国により任命される者 (b) 他国による調査に参加するために英国により任命された認定代表を支援するために首席調査官により任命される者

(c) by, or at the invitation of, the Chief Inspector to assist an investigator-in-charge to conduct a safety investigation;	(c) 安全調査を実施するにあたり調査責任者を支援するために、首席調査官により又は首席調査官の招請により任命される者
“cabin crew” means individuals who take part in spaceflight activities on board a launch vehicle to perform duties assigned by the spaceflight operator or the pilot in command of the launch vehicle, but who are not members of the flight crew;	「客室乗員」とは、宇宙飛行運用者又は機長が割り当てた任務を遂行するために打上げ機に搭乗して宇宙飛行活動に参加する個人であって、飛行乗員でない者をいう。
“Chief Inspector” means the Chief Inspector of Spaceflight Accidents appointed under regulation 6(2);	「首席調査官」とは、規則第 6 条第(2)項の規定に基づき任命される宇宙飛行事故首席調査官をいう。
“crew” means—	「乗員」とは、次に各号に掲げる者をいう。
(a) members of the flight crew, and	(a) 飛行乗員の構成員
(b) members of the cabin crew;	(b) 客室乗員の構成員
“fatally injured” means a person sustaining an injury in a spaceflight accident which results in that person’s death within 30 days of the date of the accident;	「致命傷」とは、宇宙飛行事故により負傷し、その事故の日から30 日以内に当該負傷により死亡することをいう。
“flight crew” means individuals who take part in spaceflight activities on board a launch vehicle as a pilot or flight engineer of the launch vehicle;	「飛行乗員」とは、打上げ機の操縦士又は航空機関士として打上げ機に搭乗して宇宙飛行活動に参加する個人をいう。
“injury”—	「負傷」とは、次に掲げるとおりである。
(a) except in regulation 9(2), does not include injury from natural causes, self-inflicted injury or injuries inflicted by another individual, and	(a) 規則第 9 条第(2)項を除き、自然な原因による負傷、自傷行為による負傷又は他人による負傷を含まない。
(b) in regulation 9(2), includes all injuries;	(b) 規則第 9 条第(2)項においては、全ての負傷を含む。
“Inspector” means an individual appointed as an Inspector of Spaceflight Accidents under regulation 6(1);	「調査官」とは、規則第 6 条第(1)項の規定に基づき宇宙飛行事故調査官として任命された個人をいう。
“international body” means the European Space Agency or other international body involved with spaceflight activities;	「国際機関」とは、欧州宇宙機関又はその他の宇宙飛行活動に関与する国際機関をいう。
“Investigating Inspector” means the investigator-in-charge and any other Inspector who is assisting the investigator-in-charge with a safety investigation by virtue of regulation 6(6);	「調査担当調査官」とは、調査責任者及び規則第 6 条第(6)項により安全調査において調査責任者を支援するその他の調査官をいう。
“investigation” means a process conducted, by a body other than SAIA, for the purposes of spaceflight accident prevention, which—	「調査」とは、SAIA 以外の機関が宇宙飛行事故防止を目的として実施する手続であって、次に掲げるとおりである。
(a) includes—	(a) 次に掲げる事項を含むものであること。

(i) the gathering and analysis of information, (ii) the drawing of conclusions (including the determination of causes and contributing factors), and (iii) when appropriate, the making of recommendations on spaceflight accident prevention, and (b) relates to an accident arising out of or in the course of spaceflight activities;	(i) 情報の収集及び分析 (ii) 結論の導出(原因及び寄与要因の決定を含む。) (iii) 適切な場合には、宇宙飛行事故防止に関する勧告の作成 (b) 宇宙飛行活動に起因又はその実施中に発生した事故に関するものであること。
“investigator-in-charge” means an individual charged, on the basis of that individual’s qualifications, with responsibility for the organisation, conduct and control of a safety investigation;	「調査責任者」とは、その者の資格要件に基づき、安全調査の組織化、実施及び管理について責任を付与された個人をいう。
“launch operator licence” means an operator licence which authorises a person to carry out spaceflight activities that include launching a launch vehicle or launching a carrier aircraft and a launch vehicle;	「打上げ運用者免許」とは、打上げ機の打上げ又は航空機及び打上げ機の打上げを含む宇宙飛行活動を行うことの権限を与える運用者免許をいう。
“launch vehicle” means— (a) a craft to which section 1(5) of the 2018 Act applies and the component parts of that craft, or (b) a space object which is a vehicle and the component parts of that vehicle, that is used for the purpose of the proposed spaceflight activities or the operator’s spaceflight activities, as applicable, but does not include a payload carried by the launch vehicle;	「打上げ機」とは、次の各号のいずれかに掲げるものであって、該当する場合は、提案された宇宙飛行活動又は運用者の宇宙飛行活動の目的のために使用されるものをいうが、打上げ機が運搬するペイロードは含まない。 (a) 2018 年法第 1 条第(5)項が適用される機体及びその構成部品 (b) 車両である宇宙物体及びその構成部品
“licensee” means the holder of an operator licence, a spaceport licence or a range control licence regulating the spaceflight activities (which the spaceflight accident arose out of or in the course of) and a person who would be required to hold such a licence but for section 4 or regulations made under section 7(4) of the 2018 Act;	「免許所持者」とは、宇宙飛行事故が起因又は関連して発生した宇宙飛行活動を規制する運用者免許、宇宙港免許又は射程管理免許の所持者、及び 2018 年法第 4 条又は第 7 条第(4)項の規定に基づく規則がなければ当該免許の所持が要求される者をいう。
“operation of a launch vehicle” means— (a) in the case of a launch vehicle which has a human occupant, operation which takes place between the time a human occupant boards the launch vehicle with the intention of being carried on it during the proposed spaceflight activity until	「打上げ機の運用」とは、次の各号のいずれかに掲げる行為をいう。 (a) 人間が搭乗する打上げ機の場合は、人間が提案された宇宙飛行活動中に運搬されることを意図して打上げ機に搭乗した時点から、全ての搭乗者が降機するまでの間の運用

such time as all human occupants have disembarked, or	
(b) in the case of a launch vehicle which does not have a human occupant, operation which takes place between the time the launch vehicle is ready to move with the purpose of flight until such time as it comes to rest at the end of the flight and the propulsion system is shut down,	(b) 人間が搭乗しない打上げ機の場合は、打上げ機が飛行の目的で移動する準備が整った時点から、飛行終了時に静止し、推進システムが停止するまでの間の運用
and for these purposes, “human occupant” means a member of the crew or a spaceflight participant;	この目的において、「搭乗者」とは乗員又は宇宙飛行参加者をいう。
“operator” means the holder of an operator licence;	「運用者」とは、運用者免許の所持者をいう。
“operator’s spaceflight activities” means spaceflight activities which are authorised by an operator licence and which are any of—	「運用者の宇宙飛行活動」とは、運用者免許により権限を与えられる宇宙飛行活動であって、次の各号のいずれかに該当するものをいう。
(a) launching a launch vehicle;	(a) 打上げ機の打上げ
(b) launching a carrier aircraft;	(b) 航空機の打上げ
(c) operating the launch vehicle or a carrier aircraft whose launch is authorised by the operator licence, in so far as necessary for one or more of the following assignments—	(c) 運用者免許により打上げが権限を与えられた打上げ機又は航空機の運用であって、次に掲げる任務の１つ又は複数に必要な範囲のもの
(i) to carry a spaceflight participant,	(i) 宇宙飛行参加者の運搬
(ii) to carry a payload until its release or separation from the launch vehicle,	(ii) ペイロードの運搬及び放出又は分離
(iii) to carry out sub-orbital activities, or	(iii) サブオービタル活動の実施
(iv) to return to earth and complete its flight, including orbital activities only in so far as they are necessary to complete such an assignment;	(iv) 地球への帰還及び飛行の完了 これには、当該任務を完了するために必要な範囲の軌道上活動のみを含む。
(d) operating a launch vehicle whose launch is not authorised by the operator licence, in order to cause that vehicle to land in the United Kingdom;	(d) 運用者免許により打上げの権限が与えられていない打上げ機の運用であって、当該機体を英国内に着陸させることを目的とするもの
“orbital activities” means spaceflight activities using a launch vehicle which has reached a stable orbit;	「軌道上活動」とは、安定軌道に到達した打上げ機を使用する宇宙飛行活動をいう。
“person involved” means—	「関係者」とは、次に掲げるものをいう。
(a) a licensee;	(a) 免許人
(b) the owner of the launch vehicle;	(b) 打上げ機の所有者
(c) a person who designed the launch vehicle;	(c) 打上げ機の設計者
(d) a person who manufactured the launch vehicle;	(d) 打上げ機の製造者
(e) a person responsible for the maintenance of the launch vehicle;	(e) 打上げ機の整備責任者
(f) a person responsible for training the crew;	(f) 乗員の訓練責任者

(g) a person responsible for the provision of air traffic control, flight information or range control services who has provided services for the launch vehicle;	(g) 打上げ機に対して業務を提供する航空交通管制、飛行情報又は射程管理業務の提供に責任を負う者
(h) a person responsible in any way for the launch or operation of the launch vehicle;	(h) 打上げ機の打上げ又は運用に何らかの形で責任を有する者
(i) a member of the crew;	(i) 乗員
(j) a spaceflight participant;	(j) 宇宙飛行参加者
(k) the regulator;	(k) 規制当局
(l) any international body or national body involved with the spaceflight activities which gave rise to the spaceflight accident or in the course of which the spaceflight accident occurred;	(l) 宇宙飛行事故が起因又は進行中に発生した宇宙飛行活動に関与する国際機関又は国内機関
“pilot in command” means the pilot who—	「機長」とは、次に掲げる要件を満たす操縦士をいう。
(a) takes part in the operator’s spaceflight activities on board the launch vehicle, and	(a) 運用者の宇宙飛行活動に打上げ機に搭乗して参加していること。
(b) is designated by the spaceflight operator as being in command and charged with the safe conduct of its flight, without being under the direction of any other pilot;	(b) 宇宙飛行運用者により指名され、かつ、他の操縦士の指示下にない状態で、安全な飛行の実施を任された者であること。
“police officer” means any person who is a member of—	「警察官」とは、次の各号のいずれかに掲げる構成員である者をいう。
(a) a police force,	(a) 警察部隊
(b) the Police Service of Northern Ireland, or	(b) 北アイルランド警察
(c) the Police Service of Northern Ireland Reserve;	(c) 北アイルランド警察予備隊
“property” means a launch vehicle, its contents or wreckage;	「財産」とは、打上げ機、その内容物又は残骸をいう。
“proposed spaceflight activities” means any of the spaceflight activities mentioned in paragraphs (a) to (d) of the definition of “operator’s spaceflight activities” which would be authorised by the operator licence that the applicant is applying for, if granted;	「提案された宇宙飛行活動」とは、申請者が申請している運用者免許が交付された場合に当該免許により権限を与えられることとなる、「運用者の宇宙飛行活動」の定義の第(a)号から第(d)号に記載された宇宙飛行活動をいう。
“relatives” includes—	「親族」には次に掲げる者を含む。
(a) a spouse or civil partner, or a person whose relationship with the victim has the characteristics of the relationship between spouses;	(a) 配偶者若しくはシビルパートナー、又は被害者との関係が配偶者間の関係と同様の特徴を有する者
(b) a person related to the victim by blood or by adoption;	(b) 血縁又は養子縁組により被害者と関係のある者
“return operator licence” means an operator licence which is not a launch operator licence and which	「帰還運用者免許」とは、打上げ運用者免許でない運用者免許であって、英国以外の場所で打ち上げられた

authorises a person to operate a launch vehicle, launched elsewhere than the United Kingdom, in order to cause that vehicle to land in the United Kingdom;	打上げ機を、英国内に着陸させることを目的として運用することの権限を与えるものをいう。
“safety investigation” means a process conducted by SAIA for the purposes of spaceflight accident prevention, which—	「安全調査」とは、宇宙飛行事故防止を目的として SAIA が実施する手続であって、次に掲げるものを含むものをいう。
(a) includes the gathering and analysis of information,	(a) 情報の収集及び分析
(b) the drawing of conclusions, including the determination of causes and contributing factors, and	(b) 原因及び寄与要因の決定を含む、結論の導出
(c) when appropriate, the making of safety recommendations;	(c) 適切な場合には、安全勧告の作成
“safety recommendation” means a proposal of SAIA, based on information derived from a safety investigation or other sources such as safety studies, made with the intention of preventing spaceflight accidents;	「安全勧告」とは、安全調査又は安全研究等のその他の情報源から得られた情報に基づき、宇宙飛行事故防止を意図して SAIA が行う提案をいう。
“SAIA” means the space accident investigation authority nominated by the Secretary of State under regulation 5;	「SAIA」とは、規則第 5 条の規定に基づき国務大臣が指名する宇宙事故調査機関をいう。
“sensitive safety information” has the meaning given in regulation 29;	「機微な安全情報」は、規則第 29 条で定義される意味を有する。
“serious injury” means an injury which is sustained by an individual in a spaceflight accident which involves—	「重傷」とは、宇宙飛行事故において個人が負う負傷であって、次の各号のいずれかに該当するものをいう。
(a) hospitalisation for more than 48 hours, commencing within 7 days beginning with the day after the day on which the injury was received;	(a) 負傷した日の翌日から起算して 7 日以内に開始する 48 時間を超える入院
(b) lacerations which cause severe haemorrhage, nerve, muscle or tendon damage;	(b) 重度の出血、神経・筋肉・腱の損傷を引き起こす裂傷
(c) injury to any internal organ;	(c) 内臓の損傷
(d) second or third degree burns, or any burns affecting more than 5 per cent of the body surface;	(d) 第 2 度又は第 3 度の火傷、又は体表面積の 5%を超える火傷
(e) exposure to infectious substances or harmful radiation, which has been verified by a medical doctor;	(e) 医師により証明された感染性物質又は有害な放射線への曝露
“serious spaceflight accident” means—	「重大宇宙飛行事故」とは、次の各号のいずれかに掲げるものをいう。
(a) a spaceflight accident occurring in the course	(a) 打上げ機の運用中に発生した宇宙飛行事故で

of the operation of a launch vehicle in which an individual is fatally or seriously injured, or (b) a spaceflight accident occurring during the course of spaceflight activities where there was a high probability that such injury would occur, as a result of that accident; “spaceflight accident” means an accident—	あって、個人の死亡又は重傷を引き起こしたもの (b) 宇宙飛行活動中に発生した宇宙飛行事故であって、当該事故の結果として、当該負傷が発生する高い可能性があったもの 「宇宙飛行事故」とは、次に掲げる要件を満たす事故をいう。
(a) arising out of, or in the course of, spaceflight activities, and (b) occurring—	(a) 宇宙飛行活動に起因又は進行中に発生したものであること。 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる場所で発生したものであること。
(i) in or over the United Kingdom, or (ii) elsewhere, if any of the circumstances referred to in regulation 16 apply;	(i) 英国内又は英国上空 (ii) 規則第 16 条に定める状況が適用される、その他の場所
“spaceflight operator” means the holder of a launch operator licence or return operator licence;	「宇宙飛行運用者」とは、打上げ運用者免許又は帰還運用者免許を受けた者をいう。
“spaceflight participant” means an individual, other than a member of the crew, who is to be carried on board the launch vehicle with the spaceflight operator’s permission;	「宇宙飛行参加者」とは、乗員以外の個人であって、宇宙飛行運用者の許可を得て打上げ機に搭乗する者をいう。
“stable orbit” means an orbit where a launch vehicle—	「安定軌道」とは、打上げ機が次に掲げる要件を満たす軌道をいう。
(a) has started to travel in an orbit of a minimum perigee of 130 kilometres taking account of any natural influences such as the forces of drag acting on that vehicle, and (b) is capable of continuing to travel in that orbit for at least one orbit of the earth;	(a) 当該機体に作用する抗力等の自然な影響を考慮に入れた上で、最低遠地点高度 130 キロメートルの軌道上を移動し始めること。 (b) 少なくとも地球を 1 周回る間、その軌道上を移動し続けることが可能であること。
“state” includes any territory, region or other place;	「国」には、あらゆる領土、地域又はその他の場所を含む。
“training” means training provided to an individual in accordance with training regulations.	「訓練」とは、訓練規則に従って個人に提供される訓練をいう。
Service of notices and other documents **4.**—(1) Any notice or other document required or authorised by these Regulations to be served on any person may be served by—	**通知及びその他の文書の送達** **第 4 条** (1) 本規則により送達の要求又は権限を与えられる通知又はその他の文書は、次の各号のいずれかに掲げる方法により送達することができる。
(a) delivering it to that person in person, (b) leaving it at that person’s proper address, or (c) sending it by post or by electronic means to	(a) 当該人に直接交付する方法 (b) 当該人の適切な住所に置いていく方法 (c) 当該人の適切な住所に郵送又は電子的手段に

that person's proper address. (2) In the case of a body corporate, any such notice or document may be served on a director of that body or on any other officer or employee of that body ("authorised person") who is authorised to accept service of such notices or documents on its behalf. (3) For the purposes of this regulation, "proper address" means— (a) in the case of a body corporate or its director or authorised person— (i) the registered or principal office of that body, or (ii) the email address of the secretary or clerk of that body, the director or the authorized person; (b) in any other case, a person's last known address, which includes an email address. (4) In this regulation references to an email address are to an email address which has not been withdrawn for the purposes of service.	より送付する方法 (2) 法人の場合は、当該通知又は文書は、当該法人の取締役又は当該法人に代わって当該通知若しくは文書の受領を認められているその他の役員若しくは従業員(以下「権限を与えられた者」という。)に送達することができる。 (3) この規則の目的のために、「適切な住所」とは次に掲げるものをいう。 (a) 法人又はその取締役若しくは権限を与えられた者の場合は、次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げるもの (i) 当該法人の登録事務所又は主たる事務所 (ii) 当該法人の秘書若しくは事務員、取締役又は権限を与えられた者の電子メールアドレス (b) その他の場合は、最後に知られている住所(電子メールアドレスを含む。) (4) この規則において電子メールアドレスへの言及は、送達の目的で取り下げられていない電子メールアドレスをいう。

イ PART 2 Inspectors and the safety investigation authority
第 2 部 調査官及び安全調査機関

Safety investigation authority **5.**—(1) The Secretary of State must nominate a body to act as the space accident investigation authority ("SAIA") for the United Kingdom to conduct safety investigations independently without interference from any other persons. (2) SAIA must operate independently of the UK Space Agency, the Civil Aviation Authority and any other person— (a) whose interests conflict, or might conflict, with the responsibilities given to SAIA under these Regulations, or (b) who might influence its objectivity. (3) The Secretary of State must ensure that SAIA has the resources required to carry out its functions under these Regulations.	**安全調査機関** **第 5 条** (1) 国務大臣は、英国の宇宙事故調査機関(以下「SAIA」という。)として他のいかなる者からも干渉を受けずに独立して安全調査を実施する機関を指名しなければならない。 (2) SAIA は、英国宇宙庁及び民間航空局の他、次に掲げる者から独立して運営されなければならない。 (a) SAIA に本規則に基づき与えられた責任と利益が相反し、又は相反する可能性のある者 (b) SAIA の客観性に影響を与える可能性のある者 (3) 国務大臣は、SAIA が本規則に基づく機能を遂行するために必要な資源を確保しなければならない。
Appointment of Inspectors of	**宇宙飛行事故調査官の任命**

Spaceflight Accidents **6.**—(1) For the purposes of carrying out safety investigations, the Secretary of State must appoint individuals to work for SAIA as Inspectors of Spaceflight Accidents.	**第 6 条** (1) 安全調査を実施する目的のため、国務大臣は、宇宙飛行事故調査官として SAIA のために働く個人を任命しなければならない。
(2) The Secretary of State must appoint one such Inspector as the Chief Inspector of Spaceflight Accidents.	(2) 国務大臣は、当該調査官の１人を宇宙飛行事故主席調査官として任命しなければならない。
(3) The Chief Inspector must appoint another such Inspector as the Deputy Chief Inspector of Spaceflight Accidents.	(3) 主席調査官は、当該調査官の別の１人を宇宙飛行事故副主席調査官として任命しなければならない。
(4) Any of the Chief Inspector's powers and obligations under these Regulations may be exercised or discharged by the Deputy Chief Inspector where the Chief Inspector so directs.	(4) 本規則に基づく主席調査官の権限及び義務は、主席調査官が指示する場合には、副主席調査官によって行使され又は履行されることができる。
(5) Where a safety investigation is required or permitted by these Regulations, the investigator-in-charge is the Chief Inspector or any other Inspector selected by the Chief Inspector for that purpose.	(5) 本規則により要求又は許可される安全調査の場合は、調査責任者は主席調査官又は主席調査官がその目的のために選任したその他の調査官である。
(6) The Chief Inspector may determine that the investigator-in-charge shall be assisted by one or more Inspectors.	(6) 主席調査官は、調査責任者が 1 人又は複数の調査官により補佐されることを決定することができる。

ウ　PART 3 First steps after the spaceflight accident
第 3 部 宇宙飛行事故後の最初の措置

Obligation to notify spaceflight accident **7.**—(1) Any person involved who has knowledge of the occurrence of a spaceflight accident in or over the United Kingdom must notify it without delay—	**宇宙飛行事故の通知義務** **第 7 条** (1) 英国内又は英国上空での宇宙飛行事故の発生を認知した関係者は、遅滞なく次に掲げる者に対して通知しなければならない。
(a) to the Chief Inspector, and	(a) 首席調査官
(b) to a police officer or, in relation to Scotland, a constable for the area where the accident occurred.	(b) 事故が発生した地域の警察官(police officer)又はスコットランドに関しては警察官(constable)
(2) The Chief Inspector must notify any other state concerned of the occurrence of a spaceflight accident of which the Chief Inspector has been notified.	(2) 首席調査官は、首席調査官に通知された宇宙飛行事故の発生をその他の関係国に通知しなければならない。
(3) For the purposes of paragraph (2), states concerned in relation to a spaceflight accident	(3) 第(2)項の目的のために、宇宙飛行事故に関係する国には次に掲げる国を含む。

include the states— (a) in or over which the spaceflight accident took place; (b) in which the launch vehicle was launched; (c) in which the launch vehicle was designed; (d) in which the launch vehicle was manufactured.	 (a) 宇宙飛行事故が発生した国又はその上空 (b) 打上げ機が打ち上げられた国 (c) 打上げ機が設計された国 (d) 打上げ機が製造された国
Information on persons and dangerous goods on board a launch vehicle following a spaceflight accident	**宇宙飛行事故後の打上げ機搭乗者及び危険物に関する情報**
8.—(1) The spaceflight operator responsible for a launch vehicle involved in a spaceflight accident must provide to the Chief Inspector— (a) within two hours of the time at which the spaceflight operator became aware of the occurrence of the spaceflight accident, a list of all persons on board the launch vehicle, and (b) immediately after the spaceflight operator becomes aware of the occurrence of the spaceflight accident, a list of all dangerous goods on board the launch vehicle.	**第 8 条** (1) 宇宙飛行事故に関与する打上げ機について責任を負う宇宙飛行運用者は、首席調査官に次に掲げるものを提供しなければならない。 (a) 宇宙飛行運用者が宇宙飛行事故の発生を知った時点から２時間以内に、打上げ機に搭乗していた全ての者の一覧表 (b) 宇宙飛行運用者が宇宙飛行事故の発生を知った後直ちに、打上げ機に搭載されていた全ての危険物の一覧表
(2) The spaceflight operator must also make the lists referred to in paragraph (1) available to— (a) the authority designated by the Secretary of State to liaise with relatives of the persons on board, and (b) where necessary, to medical units which may need the information to enable them to treat the victims.	(2) 宇宙飛行運用者は、第(1)項で言及された一覧表を次に掲げる機関にも利用可能にしなければならない。 (a) 搭乗者の親族と連絡をとるために国務大臣が指定した機関 (b) 必要な場合には、被害者の治療を可能にするためにその情報を必要とする可能性のある医療機関
(3) The list referred to in paragraph (1)(a) must be treated as confidential information, and the name of a person on board a launch vehicle may not be publicly disclosed unless the person appearing to SAIA to be the closest relative of the person on board— (a) has been informed by the relevant authorities, and (b) has not objected to that disclosure.	(3) 第(1)項第(a)号で言及された一覧表は機密情報として扱われなければならず、搭乗者の氏名は、SAIA にとって搭乗者の最近親者と思われる者について、次に掲げる要件を満たす場合を除き、公表してはならない。 (a) 関連当局から通知を受けていること。 (b) 当該開示に異議を唱えていないこと。
(4) For the purposes of paragraph (1)(b), “dangerous goods” means any article or substance which is identified as such in the 2021–2022 English	(4) 第(1)項第(b)号において、「危険物」とは、国際民間航空機関理事会の決定により承認及び公表された「危険物航空輸送技術指針」2021-2022 年度英語版にお

language edition of the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, approved and published by decision of the Council of the International Civil Aviation Organisation.	いてそのように特定されているあらゆる物品又は物質をいう。
Preservation of evidence **9.**—(1) Subject to paragraph (2), pending the arrival of the investigator-in-charge no person may— (a) modify the state of the site of the spaceflight accident, (b) take samples from that site, (c) move or remove the launch vehicle involved in the spaceflight accident or its wreckage, or (d) take samples from the launch vehicle, its contents or wreckage. (2) A person may take any of the actions referred to in paragraph (1) for— (a) safety reasons, (b) to assist individuals with an injury, or (c) with the express permission of the authorities in control of the site. (3) If possible, a person must consult the investigator-in-charge before taking any of the actions referred to in paragraph (1). (4) Anyone who is a person involved in relation to a launch vehicle which has been involved in a spaceflight accident must take all steps necessary to preserve documents, material and recordings in relation to that accident. (5) The steps referred to in paragraph (4) include steps to prevent erasure of recordings relating to the flight after that flight.	**証拠の保全** **第 9 条** (1) 第(2)項に従うことを条件として、調査責任者の到着まで、何人も、次に掲げる行為を行ってはならない。 (a) 宇宙飛行事故現場の状態を変更すること。 (b) 当該現場からサンプルを採取すること。 (c) 宇宙飛行事故に関与した打上げ機又はその残骸を移動又は持ち去ること。 (d) 打上げ機、その内容物又は残骸からサンプルを採取すること。 (2) 何人も、次の各号のいずれかに掲げる場合に、第(1)項で言及された行為をすることができる。 (a) 安全上の理由のために行う場合 (b) 負傷者を支援するために行う場合 (c) 現場を管理する当局の明示的な許可を得た場合 (3) 可能な場合は、人は、第(1)項の行為をする前に調査責任者に相談しなければならない。 (4) 宇宙飛行事故に関与した打上げ機に関係する関係者は、当該事故に関する文書、資料及び記録を保全するために必要な全ての措置を講じなければならない。 (5) 第(4)項で言及された措置には、当該飛行後の飛行に関する記録の消去を防止する措置を含む。
Coordination of investigations **10.**—(1) SAIA must make advance arrangements with the police and other statutory authorities who may institute investigations following a spaceflight accident covering— (a) access to the site of an accident; (b) preservation of and timely access to evidence; (c) how information on the status and progress of	**調査の調整** **第 10 条** (1) SAIA は、宇宙飛行事故後に調査を開始する可能性のある警察及びその他の法定機関と、次に掲げる事項を対象とする事前の取決めを行わなければならない。 (a) 事故現場への立入り (b) 証拠の保全及び適時のアクセス (c) 調査の状況及び進捗に関する情報の提供方法

investigations is to be provided;	
(d) on the exchange of information relevant to the investigations;	(d) 調査に関連する情報の交換
(e) use of sensitive safety information;	(e) 機微な安全情報の使用
(f) how any conflicts are to be resolved.	(f) 対立の解決方法
(2) If an investigation is commenced by the police or other statutory authority (an “investigating authority”)—	(2) 警察又はその他の法定機関(以下「調査機関」という。)が調査を開始する場合、次に掲げるとおりとする。
(a) the investigating authority must notify SAIA and the investigator-in-charge;	(a) 調査機関は SAIA 及び調査責任者に通知しなければならない。
(b) SAIA must make arrangements with the persons in charge of that investigation giving the investigating authority access to the site of the spaceflight accident for the purpose of their investigations;	(b) SAIA は、調査機関が調査目的で宇宙飛行事故現場にアクセスできるよう、当該調査の責任者と取決めを行わなければならない。
(c) all physical evidence and any flight recorders are to remain in the custody of the investigator-in-charge, but access to that evidence must be provided to the investigating authority for the purposes of their investigation, and in particular, a representative of that authority may accompany the flight recorders or physical evidence to any place where they are to be treated or read-out;	(c) 全ての物理的証拠及び飛行記録装置は調査責任者の管理下に置かれるが、調査機関はその調査目的で当該証拠にアクセスできなければならず、かつ、特に当該機関の代表者は飛行記録装置又は物理的証拠が処理又は読み出しのために移動される場所に同行することができる。
(d) if an examination or analysis of any physical evidence may modify, alter or destroy it, the investigator-in-charge may not undertake such examination or analysis except with the consent of the investigating authority, unless paragraph (3) applies.	(d) 物理的証拠の検査又は分析がそれを変更、改変又は破壊する可能性がある場合は、調査責任者は、第(3)項が適用される場合を除き、調査機関の同意なしに当該検査又は分析を行ってはならない。
(3) If the investigating authority has not given its consent to the examination or analysis requested under paragraph (2)(d) within a period of two weeks after the day on which the request was made, the investigator-in-charge may proceed with the examination or analysis.	(3) 調査機関が第(2)項第(d)号の規定に基づき要請された検査又は分析に対する同意を、要請がなされた日から 2 週間以内に与えない場合は、調査責任者は検査又は分析を進めることができる。
(4) If the investigating authority is entitled to seize any evidence, it must give the investigator-in-charge immediate and unlimited access to and use of such evidence.	(4) 調査機関が証拠を押収する権限を有する場合は、当該機関は、調査責任者に対し、当該証拠への即時かつ無制限のアクセス及び使用を認めなければならない。
(5) For the purposes of this regulation—	(5) この規則の目的のために、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。

“flight recorder” means any device for recording data relating to the flight of the launch vehicle, whether or not the device is located on the launch vehicle; “statutory authority” means an authority which has statutory responsibility to investigate or to consider taking enforcement action in relation to a spaceflight accident.	「飛行記録装置」とは、打上げ機に設置されているかどうかにかかわらず、打上げ機の飛行に関するデータを記録するための装置をいう。 「法定機関」とは、宇宙飛行事故に関連して調査を行う又は執行措置を検討する法定の責任を有する機関をいう。

エ PART 4 The safety investigation and inspectors’ powers
第 4 部 安全調査及び調査官の権限

(ア) CHAPTER 1 The safety investigation
第 1 章 安全調査

Objective and independence of a safety investigation **11.**—(1) The sole objective of a safety investigation which is undertaken pursuant to these Regulations is the prevention of spaceflight accidents, without the apportionment of blame or liability. (2) A safety investigation must be independent of and separate from any judicial or administrative proceedings to apportion blame or liability. (3) Any individual participating in a safety investigation must perform their duties independently and not seek or accept instructions from any person other than the Chief Inspector, the investigator-in-charge or the accredited representative.	**安全調査の目的及び独立性** **第 11 条** (1) 本規則に従って実施される安全調査の唯一の目的は、過失又は法的責任の認定を目的とせずに宇宙飛行事故を防止することである。 (2) 安全調査は、過失又は法的責任の認定を行うためのあらゆる司法手続又は行政手続から独立し、かつ、分離されていなければならない。 (3) 安全調査に参加するいかなる個人も、その職務を独立して遂行しなければならず、かつ、首席調査官、調査責任者又は認定代表以外のいかなる者からも指示を求め、又は受けてはならない。
The extent of a safety investigation **12.**—(1) The Chief Inspector must determine— (a) the extent of a safety investigation, and (b) the procedure to be followed in conducting a safety investigation. (2) The Chief Inspector must determine the matters referred to in paragraph (1) taking into account the lessons expected to be drawn from such safety investigations for the improvement of safety of spaceflight activities.	**安全調査の範囲** **第 12 条** (1) 首席調査官は、次に掲げる事項を決定しなければならない。 (a) 安全調査の範囲 (b) 安全調査の実施手順 (2) 首席調査官は、当該安全調査から得られることが期待される宇宙飛行活動の安全性向上のための知見を考慮に入れて、第(1)項で言及された事項を決定しなければならない。
Reopening of safety investigation **13.**—(1) Where, following publication of a final	**安全調査の再開** **第 13 条** (1) 宇宙飛行事故に関する最終安全調査

safety investigation report relating to a spaceflight accident, evidence has become available which, in the Chief Inspector's opinion, is new and significant, the Chief Inspector must cause the safety investigation to be reopened. (2) Following publication of a safety investigation report relating to a spaceflight accident, the Chief Inspector may cause the safety investigation to be reopened for any other reason where the Chief Inspector considers it appropriate to do so.	報告書の公表後、主席調査官が新規性及び重要性を有すると判断する証拠が入手可能となった場合は、首席調査官は、安全調査を再開させなければならない。 (2) 宇宙飛行事故に関する安全調査報告書の公表後、首席調査官が適切と考える他の理由がある場合は、首席調査官は、安全調査を再開させることができる。

(イ) CHAPTER 2
The duty to investigate and powers to investigate
第２章
調査義務及び調査権限

Duty to investigate **14.**The Chief Inspector must cause a safety investigation to be conducted in accordance with these Regulations where a serious spaceflight accident occurs in or over the United Kingdom.	**調査義務** **第 14 条** 首席調査官は、英国内又は英国上空で重大宇宙飛行事故が発生した場合は、本規則に従って安全調査を実施させなければならない。
Power to investigate **15.**—(1) The Chief Inspector may cause a safety investigation to be conducted in accordance with these Regulations where— (a) a spaceflight accident occurs in or over the United Kingdom, and (b) the Chief Inspector expects to draw safety lessons for spaceflight activities from the safety investigation. (2) In this regulation "spaceflight accident" does not include a serious spaceflight accident.	**調査権限** **第 15 条** (1) 首席調査官は、次に掲げる要件を満たす場合に、本規則に従って安全調査を実施させることができる。 (a) 英国内又は英国上空で宇宙飛行事故が発生すること。 (b) 首席調査官が、安全調査から宇宙飛行活動のための安全上の教訓が得られると期待すること。 (2) この規則における「宇宙飛行事故」には、重大宇宙飛行事故を含まない。
Power to investigate spaceflight accidents occurring elsewhere than the United Kingdom **16.**If practicable, the Chief Inspector may cause a safety investigation to be conducted in accordance with these Regulations where— (a) a spaceflight accident occurs elsewhere than in or over the United Kingdom, (b) the spaceflight accident involves a launch	**英国以外で発生した宇宙飛行事故を調査する権限** **第 16 条** 実施可能な場合は、首席調査官は、次に掲げる要件を満たす場合には、本規則に従って安全調査を実施させることができる。 (a) 英国内又は英国上空以外の場所で宇宙飛行事故が発生すること。 (b) 宇宙飛行事故が、英国が次の(i)から(v)までのい

vehicle in respect of which the United Kingdom is the state— (i) from which the launch vehicle was launched, (ii) having jurisdiction over the organisation responsible for the design of the launch vehicle, (iii) having jurisdiction over the organisation responsible for the manufacture or final assembly of the launch vehicle, or of any component parts of the launch vehicle, (iv) having jurisdiction over the organisation responsible for the maintenance of the launch vehicle, or any component parts of the launch vehicle, or (v) in which the spaceflight operator's principal place of business is located, and	ずれかの要件を満たす国である打上げ機に関係すること。 (i) そこから打上げ機の打上げが行われたこと。 (ii) 打上げ機の設計に責任を有する組織に対して管轄権を有すること。 (iii) 打上げ機又はその構成部品の製造又は最終組立に責任を有する組織に対して管轄権を有すること。 (iv) 打上げ機又はその構成部品の整備に責任を有する組織に対して管轄権を有すること。 (v) 宇宙飛行運用者の主たる事業所が所在すること。
(c) an investigation is not conducted by another state, or the United Kingdom has been requested by another state to assist with an investigation carried out on behalf of that state.	(c) 他国により調査が実施されていないこと、又は英国が他国のために実施される調査を支援するよう他国から要請を受けたこと。

(ウ) CHAPTER 3 Assistance with UK safety investigations
第３章 英国の安全調査への支援

Assistance with safety investigations **17.**—(1) SAIA may request assistance in a safety investigation from safety investigation authorities from other states.	**安全調査への支援** **第 17 条** (1) SAIA は、他国の安全調査機関に安全調査への支援を要請することができる。
(2) SAIA may request the regulator and other relevant bodies to participate in a safety investigation by supplying— (a) information relating to the spaceflight accident, or (b) equipment, to help with that investigation.	(2) SAIA は、規制当局及びその他の関連機関に対し、調査を支援するための次の各号のいずれかに掲げるものを提供することにより安全調査に参加するよう要請することができる。 (a) 宇宙飛行事故に関する情報 (b) 機器
(3) The Chief Inspector may appoint an adviser to assist an investigator-in-charge of a safety investigation, under the supervision of that investigator.	(3) 首席調査官は、調査責任者の監督の下、安全調査の当該調査責任者を支援する顧問を任命することができる。
(4) The Chief Inspector may invite— (a) a relevant body, or (b) the regulator,	(4) 首席調査官は、次の各号のいずれかに掲げる機関に対し、安全調査を支援する顧問を任命するよう招請することができる。

to appoint an adviser to assist in a safety investigation. (5) Paragraphs (3) and (4) do not apply if making such an appointment or giving such an invitation would give rise to a conflict of interest for SAIA. (6) In this regulation, “relevant body” means any international body or national body involved with spaceflight activities.	(a) 関連機関 (b) 規制当局 (5) 当該任命又は招請を行うことが SAIA にとって利益相反を生じさせる場合は、第(3)項及び第(4)項は適用されない。 (6) この規則において、「関連機関」とは、宇宙飛行活動に関与する国際機関又は国内機関をいう。

(エ) CHAPTER 4 Accredited representatives, advisers and state expert
第 4 章 認定代表、顧問及び国家専門家

Accredited representatives and advisers **18.**—(1) A state may appoint an accredited representative to participate in a safety investigation where— (a) the state has been notified of the occurrence of a spaceflight accident in or over the United Kingdom under regulation 7(2), or (b) the state has provided assistance to SAIA following a request under regulation 17(1). (2) An accredited representative participating in a safety investigation may appoint an adviser to assist the representative to participate in the safety investigation. (3) Subject to paragraph (4), where the spaceflight accident occurs in or over the United Kingdom, an accredited representative has the right in a safety investigation to— (a) visit the scene of the spaceflight accident, (b) examine the wreckage, (c) obtain information supplied by witnesses, and suggest lines of questioning, (d) have full access to all evidence relevant to the investigation as soon as possible, (e) receive copies of all documents relevant to the investigation and any other information gathered by the investigator-in-charge during the investigation, (f) participate in any analysis or interpretation of	**認定代表及び顧問** **第 18 条** (1) 国は、次の各号のいずれかに掲げる場合には、安全調査に参加する認定代表を任命することができる。 (a) 国が、規則第 7 条第(2)項の規定に基づき英国内又は英国上空での宇宙飛行事故の発生について通知を受けた場合 (b) 国が、規則第 17 条第(1)項の規定に基づく要請を受けて SAIA に支援を提供した場合 (2) 安全調査に参加する認定代表は、当該代表が調査に参加するのを支援する顧問を任命することができる。 (3) 第(4)項に従うことを条件として、宇宙飛行事故が英国内又は英国上空で発生した場合は、認定代表は、安全調査において次に掲げる行為をする権利を有する。 (a) 宇宙飛行事故現場を訪問すること。 (b) 残骸を調査すること。 (c) 証人から提供された情報を入手し、及び質問事項を提案すること。 (d) 調査に関連する全ての証拠に可能な限り速やかに完全にアクセスできること。 (e) 調査に関連する全ての文書及び調査責任者が調査中に収集したその他の情報の写しを受け取ること。 (f) あらゆるメディアに記録されたデータの分析又は

data recorded on any media, (g) participate in off-scene investigation activities such as component examinations, technical briefings, tests and simulations, (h) participate in investigation progress meetings, including deliberations related to analysis, findings, causes and safety recommendations, and (i) make submissions to the investigator-in-charge in respect of the various elements of the investigation.	解釈に参加すること。 (g) 部品の検査、技術ブリーフィング、試験及びシミュレーション等の現場外での調査活動に参加すること。 (h) 分析、所見、原因及び安全勧告に関する審議を含む調査進捗会議に参加すること。 (i) 調査の様々な要素に関して調査責任者に意見を提出すること。
(4) The participation of an accredited representative appointed under paragraph (1)(b)— (a) may be limited to those areas of the investigation in relation to which assistance has been provided by the state, and the rights of the accredited representative under paragraph (3) are limited accordingly; (b) are subject to any international obligations of the United Kingdom.	(4) 第(1)項第(b)号の規定に基づき任命された認定代表の参加については、次に掲げるとおりとする。 (a) 国が支援を提供した調査の分野に限定される場合があり、第(3)項の規定に基づく認定代表の権利はそれに応じて制限されること。 (b) 英国の国際的義務に従うものであること。
(5) The rights set out in paragraph (3) may also be exercised by an adviser assisting an accredited representative, but only so far as is necessary to enable the accredited representative concerned to participate effectively in the investigation.	(5) 第(3)項に定める権利は、認定代表を支援する顧問も行使することができるが、関係する認定代表が調査に効果的に参加できるようにするために必要な範囲に限る。
State appointment of experts **19.**—(1) A state which has an interest in a safety investigation because one or more of its citizens have died or suffered serious injuries in the spaceflight accident being investigated may appoint an expert to the safety investigation (a “state expert”).	**国家専門家の任命** **第 19 条** (1) 調査される宇宙飛行事故において一人以上の自国民が死亡又は重傷を負ったことにより安全調査に利害関係を有する国は、安全調査に専門家(以下「国家専門家」という。)を任命することができる。
(2) A state expert may— (a) visit the site of the accident; (b) have access to— (i) factual information which may be published under regulation 30(8); (ii) information on the progress of the safety investigation; (iii) a copy of the final safety investigation report.	(2) 国家専門家は、次に掲げる行為をすることができる。 (a) 事故現場を訪問すること。 (b) 次に掲げるものにアクセスすること。 (i) 規則第 30 条第(8)項の規定に基づき公表される可能性のある事実情報 (ii) 安全調査の進捗に関する情報 (iii) 最終安全調査報告書の写し

Participation in another state's investigation **20.**—(1) If the Chief Inspector receives notification from another state of the occurrence of a spaceflight accident, the Chief Inspector— (a) may appoint an accredited representative to participate in the investigation on behalf of the United Kingdom, and (b) must, as soon as possible, inform that state whether the United Kingdom intends to appoint an accredited representative. (2) Where an accredited representative is appointed, the Chief Inspector— (a) must send to the state which gave the notification the accredited representative's— (i) name and contact details, and (ii) expected date of travel to the state if appropriate, and (b) may appoint an adviser to assist the accredited representative in participating in the investigation. (3) The accredited representative of SAIA may request permission from the relevant authorities in the state concerned to take any of the actions referred to in regulation 18(3). (4) SAIA may provide assistance in an investigation in another state to safety investigation authorities from that state if requested.	**他国の調査への参加** **第 20 条** (1) 首席調査官が他国から宇宙飛行事故の発生について通知を受けた場合は、首席調査官は、次に掲げるとおりとする。 (a) 英国を代表して調査に参加する認定代表を任命することができる。 (b) 英国が認定代表を任命する意向があるか否かを、可能な限り速やかに当該国に通知しなければならない。 (2) 認定代表が任命された場合は、首席調査官は、次に掲げるとおりとする。 (a) 通知を行った国に対し、次に掲げる事項を送付しなければならない。 (i) 認定代表の氏名及び連絡先 (ii) 適切な場合は、当該国への渡航予定日 (b) 認定代表が調査に参加するのを支援する顧問を任命することができる。 (3) SAIA の認定代表は、関係国の関連当局に対し、規則第 18 条第(3)項で言及された行為のいずれかをする許可を要請することができる。 (4) SAIA は、要請があれば他国の安全調査機関に対し、当該国での調査を支援することができる。

(オ) CHAPTER 5 Investigator-in-charge
第 5 章 調査責任者

Investigator-in-charge **21.**—(1) The conduct of a safety investigation is within the sole discretion of the investigator-in-charge of that investigation. (2) The investigator-in-charge may take the measures necessary to carry out an effective safety investigation, and for this purpose may exercise any of the powers referred to in regulations 23 to 26.	**調査責任者** **第 21 条** (1) 安全調査の実施は、当該調査の調査責任者の単独の裁量に委ねられる。 (2) 調査責任者は、効果的な安全調査を実施するために必要な措置を講じることができ、このために規則第 23 条から第 26 条で言及された権限を行使することができる。
Delegation of powers by investigator-in-charge	**調査責任者による権限の委任**

22.—(1) The investigator-in-charge may authorise the following persons to exercise the powers listed in regulations 23 to 26— (a) the advisers of the investigator-in-charge, and (b) accredited representatives appointed under regulation 18(1) and their advisers. (2) The investigator-in-charge may only give the authorisation referred to in paragraph (1) as far as necessary to enable the persons referred to in that paragraph to participate effectively in a safety investigation. (3) Where the safety investigation is not taking place in the United Kingdom, the investigator-in-charge may only give the authorisation referred to in paragraph (1) if, and to the extent that, the state where the investigation is taking place permits the powers concerned to be exercised by the persons referred to in that paragraph.	**第 22 条** (1) 調査責任者は、次に掲げる者に対し、規則第 23 条から第 26 条に列挙された権限を行使する権限を与えることができる。 (a) 調査責任者の顧問 (b) 規則第 18 条第(1)項の規定に基づき任命された認定代表及びその顧問 (2) 調査責任者は、第(1)項で言及された者が安全調査に効果的に参加できるようにするために必要な範囲でのみ、第(1)項で言及された権限を与えることができる。 (3) 安全調査が英国外で行われている場合は、調査責任者は、調査が行われている国が第(1)項で言及された者による関係する権限の行使を許可する場合に限り、かつ、その範囲内でのみ、第(1)項で言及された権限を与えることができる。

(カ) CHAPTER 6 Inspectors' powers
第 6 章 調査官の権限

Rights of access to information and records **23.**—(1) Where the spaceflight accident occurs in or over the United Kingdom, the investigator-in-charge is entitled, notwithstanding any confidentiality obligations to which any person is subject, to— (a) immediate and unrestricted access to the site of the spaceflight accident as well as to the launch vehicle, its contents or its wreckage; (b) carry out an immediate listing of evidence and controlled removal of debris or components for examination or analysis purposes; (c) immediate access to and control over— (i) any equipment which has recorded data relating to the launch vehicle; (ii) any data recorded during the spaceflight activities in relation to the launch vehicle; (d) be provided with—	**情報及び記録へのアクセス権** **第 23 条** (1) 宇宙飛行事故が英国内又は英国上空で発生した場合は、調査責任者は、いかなる者に課せられた守秘義務にもかかわらず、次に掲げる事項を行う権利を有する。 (a) 宇宙飛行事故現場、及び打上げ機、その内容物又は残骸への即時かつ無制限のアクセス (b) 証拠の即時一覧表作成及び検査又は分析目的での残骸又は構成部品の管理下での撤去の実施 (c) 次に掲げるものへの即時アクセス及び管理 (i) 打上げ機に関するデータを記録したあらゆる機器 (ii) 打上げ機に関する宇宙飛行活動中に記録されたあらゆるデータ (d) 次に掲げるものの提供を受けること。

(i) results of autopsy examinations of the bodies of any fatally injured individuals and tests made from samples taken from those bodies; (ii) results of medical examinations of the individuals involved in the operation of the launch vehicle or tests carried out on samples taken from those individuals; (e) access on request to any relevant information or records held by a person involved.	(i) 死亡した個人の遺体の検視結果及び当該遺体から採取されたサンプルの検査結果 (ii) 打上げ機の運用に関与した個人の医学的検査結果又は当該個人から採取されたサンプルの検査結果 (e) 関係者が保有する関連情報又は記録への要請に応じたアクセス
(2) Where the spaceflight accident occurs outside the United Kingdom in the territory of another state and a safety investigation is being carried out under regulation 16, the investigator-in-charge may request permission from the relevant authorities in the state concerned— (a) to have the access referred to in paragraph (1)(a), (c) and (e), and (b) to be provided with the information referred to in paragraph (1)(b) and (d).	(2) 宇宙飛行事故が他国の領域内の英国外で発生し、かつ、規則第 16 条の規定に基づき安全調査が実施されている場合は、調査責任者は、当該国の関連当局に対し、次に掲げる許可を要請することができる。 (a) 第(1)項第(a)号、第(c)号及び第(e)号で言及されたアクセス (b) 第(1)項第(b)号及び第(d)号で言及された情報の提供
Inspectors' powers of entry and inspection of land or premises in the United Kingdom **24.**—(1) Subject to paragraph (2), an Investigating Inspector may, on production of that Inspector's authority to act as an Inspector, enter and inspect any land or premises, including any dwelling, any ship involved in the spaceflight activities and any launch vehicle, in the United Kingdom where, in the opinion of the investigator-in-charge, such action is necessary for the purposes of the safety investigation.	**英国内の土地又は施設への立入及び検査に関する調査官の権限** **第 24 条** (1) 第(2)項に従うことを条件として、調査担当調査官は、調査官としての職務執行権限を証明する書類を提示した上で、調査責任者の意見において安全調査の目的上必要である場合は、英国内のあらゆる土地又は施設(住居を含む。)、宇宙飛行活動に関与するあらゆる船舶及びあらゆる打上げ機に立ち入り、かつ、検査することができる。
(2) An Investigating Inspector may not enter and inspect any dwelling unless one of the following conditions is met— (a) the occupier of the dwelling has consented to the entry and inspection; (b) such entry and inspection has been authorised by a warrant issued by a justice, on an application made by an Investigating Inspector and supported by— (i) in England and Wales, an information in	(2) 調査担当調査官は、次の各号のいずれかに掲げる条件が満たされない限り、住居に立ち入り、及び検査してはならない。 (a) 住居の占有者が立入及び検査に同意していること。 (b) 当該立入及び検査が、調査担当調査官の申請に基づく、次の(i)から(iii)までのいずれかにより裏付けられた令状により認められていること。 (i) イングランド及びウェールズでは、書面による

writing, (ii) in Scotland, evidence on oath, or (iii) in Northern Ireland, a complaint on oath; (c) the investigator-in-charge is satisfied that access to the dwelling is required urgently and that the requirement to obtain consent or a warrant would undermine the safety investigation.	情報 (ii) スコットランドでは、宣誓証言 (iii) 北アイルランドでは、宣誓に基づく申立て (c) 調査責任者が、住居へのアクセスが緊急に必要であり、同意又は令状を取得する要件が安全調査を損なうと認めること。
(3) A justice may issue a warrant if the justice is satisfied that there are reasonable grounds for entering and inspecting the dwelling for the purposes of the safety investigation and that at least one of the following conditions is met—	(3) 治安判事は、安全調査の目的で住居に立ち入り、及び検査するための合理的な根拠があり、かつ、次の各号のいずれかに掲げる条件が満たされていると認めた場合は、令状を発行することができる。
(a) entry to the dwelling has been, or is likely to be, refused and notice of the intention to apply for a warrant has been served on the occupier;	(a) 住居への立入が拒否された、又は拒否される可能性が高く、かつ、令状を申請する意図の通知が占有者に送達されていること。
(b) asking for consent to enter and inspect the dwelling would undermine the safety investigation;	(b) 立入及び検査の同意を求めることが安全調査を損なうこと。
(c) entry to the dwelling is required urgently;	(c) 住居への立入が緊急に必要であること。
(d) the dwelling is unoccupied or the occupier is temporarily absent.	(d) 住居が無人である又は占有者が一時的に不在であること。
(4) A warrant may authorise a maximum of two Investigating Inspectors to enter and inspect a dwelling.	(4) 令状は、最大２名の調査担当調査官が住居に立ち入り、かつ、検査することの権限を与えることができる。
(5) A warrant is valid for one month beginning on the date of its issue.	(5) 令状は、発行日から１か月間有効である。
(6) Where an Investigating Inspector exercises the power conferred by paragraph (1), that Inspector may—	(6) 調査担当調査官が第(1)項により付与された権限を行使する場合は、当該調査官は、次に掲げる行為をすることができる。
(a) search the land or premises for any item,	(a) 土地又は施設内のあらゆる物品を捜索すること。
(b) examine anything that is on the land or premises,	(b) 土地又は施設内にあるあらゆる物を検査すること。
(c) require any person to produce any document or record that is in that person's possession or control,	(c) あらゆる者に対し、その者が所持又は管理する文書又は記録の提出を要求すること。
(d) seize, detain or remove any item that is on the land or premises and any document or record that has been produced in accordance with sub-paragraph (c), and	(d) 土地又は施設内にある物品及び第(c)号に従って提出された文書又は記録を押収、留置又は持ち去ること。
(e) take copies of or extracts from any document	(e) 土地又は施設内で発見された文書又は記録の

or record found on the land or premises.	写し又は抜粋を作成すること。
(7) Any item, document or record seized by an Investigating Inspector may be retained until the completion of the safety investigation.	(7) 調査担当調査官により押収された物品、文書又は記録は、安全調査の完了まで保管することができる。
(8) In this regulation—	(8) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“dwelling” means any premises wholly or mainly used as a place of residence or abode(including any garden, yard, garage, outhouse or other appurtenance of such premises which is not used in common by the occupants of more than one such dwelling);	「住居」とは、全て又は主に居住又は生活の場所として使用される施設(複数の住居の占有者が共用していない庭、中庭、車庫、離れ又はその他の付属建物を含む。)をいう。
“a justice” means—	「治安判事」とは、次に掲げる者をいう。
(a) in England and Wales, a justice of the peace,	(a) イングランド及びウェールズでは、治安判事
(b) in Scotland, a sheriff or a summary sheriff, and	(b) スコットランドでは、執行官又は簡易裁判所判事
(c) in Northern Ireland, a lay magistrate;	(c) 北アイルランドでは、非法律家である治安判事
“ship” means every description of vessel whether or not used in navigation.	「船舶」とは、航行に使用されるか否かにかかわらず、あらゆる種類の船舶をいう。

(キ) CHAPTER 7 Inspectors’ powers in relation to witnesses and the release of evidence
第 7 章 証人及び証拠の提出に関する調査官の権限

Inspectors’ powers to call and examine a witness	**証人の召喚及び尋問に関する調査官の権限**
25.—(1) An Investigating Inspector has the power to call and examine a witness without delay and to require a witness to furnish or produce information or evidence relevant to the safety investigation.	**第 25 条** (1) 調査担当調査官は、遅滞なく証人を召喚し、及び尋問する権限、並びに証人に対し安全調査に関連する情報又は証拠を供述又は提出するよう要求する権限を有する。
(2) The power conferred by paragraph (1) must be exercised by the service of a summons signed by an Investigating Inspector and requiring any individual (“witness”) to attend a witness interview at a time and place stated in the summons, in order to—	(2) 第(1)項により付与された権限は、調査担当調査官が署名し、かつ、個人(以下「証人」という。)に対し、次の各号のいずれかに掲げる行為をするよう、召喚状に記載された日時及び場所で証人尋問に出頭することを要求する召喚状を送達することにより行使されなければならない。
(a) answer any question, or	(a) あらゆる質問に回答すること。
(b) produce any document, record, information or other evidence,	(b) あらゆる文書、記録、情報又はその他の証拠を提出すること。
which is, in the opinion of that Inspector, relevant to the safety investigation.	これらは、当該調査官の意見では、安全調査に関連するものである。
(3) A witness called for examination by an	(3) 調査担当調査官により尋問のために召喚された証

Investigating Inspector may nominate a person to be present at the examination. (4) The investigator-in-charge may at any time exclude any person from being present at an examination of a witness if— (a) that person is not a solicitor or other professional legal adviser acting solely on behalf of the witness being interviewed, (b) both the Inspector and Chief Inspector have substantial reason to believe that the person's presence would hamper the investigation with the result that the objective in regulation 11 is likely to be hindered and future safety thereby endangered, and (c) the Chief Inspector is satisfied, having regard to all the circumstances, that it is proper to exclude that person. (5) Where a person nominated to be present has been excluded in accordance with paragraph (4),the witness required to attend may nominate another person to be present at the witness interview in place of the excluded person and paragraph (4) applies to that other person. (6) A witness must be allowed the expenses of attending a witness interview, payable by SAIA.	人は、尋問に同席する者を指名することができる。 (4) 調査責任者は、次に掲げる要件を満たす場合は、いつでも証人の尋問に同席する者を排除することができる。 (a) その者が、尋問を受ける証人のために単独で行動する弁護士又はその他の専門的法律顧問でないこと。 (b) 調査官及び首席調査官の両者が、その者の同席が調査を妨害し、その結果規則第 11 条の目的が阻害される可能性が高く、それにより将来の安全が危険にさらされると信ずるに足る実質的な理由があること。 (c) 首席調査官が、全ての状況を考慮して、その者を排除することが適切であると認めたこと。 (5) 第(4)項に従って排除された者が指名された場合は、出頭を求められた証人は、排除された者に代わって証人尋問に同席する別の者を指名することができ、及び第(4)項はその別の者にも適用される。 (6) 証人には証人尋問への出頭の費用が認められ、SAIA がこれを支払わなければならない。
Inspectors' powers relating to evidence from a witness **26.** An Investigating Inspector has the power to— (a) record a witness interview in any manner that the Investigating Inspector considers appropriate, (b) take a statement from a witness and require the witness to make and sign a declaration of truth in relation to that statement, and (c) retain any evidence which is produced by a witness or which the investigator-in-charge has access to or control over, by virtue of these Regulations, until completion of the safety investigation.	**証人からの証拠に関する調査官の権限** **第 26 条** 調査担当調査官は次に掲げる行為をする権限を有する。 (a) 調査担当調査官が適切と考える方法で証人尋問を記録すること。 (b) 証人から供述を得て、証人にその供述に関する真実の宣言に署名するよう要求すること。 (c) 証人が提出した証拠又は調査責任者がアクセス若しくは管理を有する証拠を、本規則に基づき、安全調査の完了まで保管すること。
Release of evidence to owner	**所有者への証拠の返還**

27.—(1) This regulation applies where property is held by SAIA in a hangar, or in any other facility which is being used by SAIA, for the purposes of a safety investigation.	**第 27 条** (1) この規則は、安全調査の目的で SAIA が、格納庫又は SAIA が使用するその他の施設に財産を保管している場合に適用される。
(2) Subject to paragraph (5), where any such property is no longer required for the purposes of the safety investigation SAIA must inform the owner of the property, by serving a notice in writing, that it will be released to that owner at the place and date specified in the notice and in accordance with any other arrangements that are specified in the notice.	(2) 第(5)項に従うことを条件として、当該財産が安全調査の目的でもはや必要でない場合は、SAIA は財産の所有者に対し、書面による通知を送達することにより、当該通知に指定された場所及び日時に、当該通知に指定されたその他の取決めに従って財産が返還されることを通知しなければならない。
(3) An owner on whom such a notice is served must collect the property in accordance with the arrangements specified in the notice (or in accordance with any alternative arrangements that the owner agrees in writing with SAIA), failing which—	(3) 当該通知を送達された所有者は、通知に指定された取決め(又は所有者が SAIA と書面で合意したその他の取決め)に従って財産を回収しなければならず、そうしない場合の取扱いは、次に掲げるとおりである。
(a) SAIA may make arrangements for the destruction or disposal of the property, and	(a) SAIA は財産の破棄又は処分の取決めを行うことができる。
(b) the reasonable costs of such destruction or disposal will be recoverable from the owner as a debt due to the Secretary of State.	(b) 当該破棄又は処分の合理的な費用は、国務大臣に対する債務として所有者から回収可能である。
(4) Notice served pursuant to paragraph (2)—	(4) 第(2)項に従って送達される通知は、次に掲げる要件を満たすものとする。
(a) must not specify a date for collection of the property earlier than one month beginning with the date on which the notice was served, and	(a) 通知が送達された日から１か月を経過する前の日を財産の回収日として指定してはならないこと。
(b) must include a warning that a failure by the owner to collect the property on the date specified in the notice (or such other date that the owner agrees in writing with SAIA) will entitle SAIA to make arrangements for the destruction or disposal of the property and that the reasonable costs of destruction or disposal will be recoverable from the owner as a debt due to the Secretary of State.	(b) 通知に指定された日(又は所有者が SAIA と書面で合意したその他の日)に所有者が財産を回収しなかった場合は、SAIA が財産の破棄又は処分の取決めを行う権限を有し、破棄又は処分の合理的な費用が国務大臣に対する債務として所有者から回収可能であるという警告を含まなければならないこと。
(5) Where any property referred to in paragraph (1) is no longer required for the purposes of the safety investigation and SAIA is satisfied that a person, body or authority (other than the owner)is entitled (under statutory or common law powers that apply	(5) 第(1)項で言及された財産が安全調査の目的でもはや必要でなく、SAIA が、(所有者以外の)人、団体又は機関が(英国のいずれかの部分で適用される制定法上又は普通法上の権限に基づき)別の調査の目的で当該財産を回収する権利を有し、そのようにする意図

in any part of the United Kingdom)to collect that property for the purposes of another investigation and has confirmed their intention to do so— (a) paragraph (2) does not apply to that property, and (b) SAIA must release it to that person, body or authority and inform the owner of the property, by serving a notice in writing, that it has been so released.	を確認していると認めた場合は、次に掲げるとおりとする。 (a) 第(2)項は当該財産には適用されない。 (b) SAIA は当該財産をその人、団体又は機関に引き渡さなければならず、財産の所有者に対し、書面による通知を送達することにより、財産がそのように引き渡されたことを通知しなければならない。

(ク) CHAPTER 8 Expenses
第 8 章 費用

Recovery of expenses **28.**—(1) SAIA may recover reasonable expenses in, or in connection with, carrying out a safety investigation under these Regulations from a licensee. (2) The licensees are prescribed persons for the purposes of section 20(2)(b) of the 2018 Act. (3) In this regulation "expenses" includes reasonable costs of— (a) recovering property, transporting it from the site of the spaceflight accident to a hangar or any other facility which is being used by SAIA for the purposes of a safety investigation and storing the property in that hangar or facility; (b) destroying or disposing of property where SAIA has to make arrangements for such destruction or disposal in accordance with regulation 27; (c) overtime, travel or subsistence claims made by staff of SAIA in connection with a safety investigation. (4) The reasonable costs referred to in this regulation will be recoverable from a licensee as a debt due to the Secretary of State.	**費用の回収** **第 28 条** (1) SAIA は、本規則に基づく安全調査の実施中に生じた、又はそれに関連して生じた合理的な費用を免許所持者から回収することができる。 (2) 免許所持者は、2018 年法第 20 条第(2)項第(b)号の目的のために規定された者である。 (3) この規則において、「費用」には次に掲げる合理的な費用を含む。 (a) 財産の回収、宇宙飛行事故現場から SAIA が安全調査の目的で使用する格納庫又はその他の施設への財産の輸送、及びその格納庫又は施設での財産の保管に係る費用 (b) SAIA が規則第 27 条に従って財産の破棄又は処分の取決めを行わなければならない場合の当該破棄又は処分に係る費用 (c) 安全調査に関連して SAIA の職員が請求する時間外労働、旅費又は日当 (4) この規則で言及される合理的な費用は、国務大臣に対する債務として免許所持者から回収可能である。

オ PART 5 Sensitive safety information
第 5 部 機微な安全情報

Interpretation	**解釈**

29. In this Part—	**第 29 条** この部において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
"relevant person" means—	「関係者」とは、次に掲げる者をいう。
(a) an Inspector,	(a) 調査官
(b) any other officer of the Secretary of State,	(b) 国務大臣のその他の職員
(c) an accredited representative,	(c) 認定代表
(d) any person who has been involved in the recovery of the launch vehicle, and	(d) 打上げ機の回収に関与したあらゆる者
(e) any person to whom sensitive safety information has been made available by such an Inspector, accredited representative or other officer;	(e) 当該調査官、認定代表又はその他の職員により機微な安全情報が利用可能とされたあらゆる者
"sensitive safety information" includes—	「機微な安全情報」には次に掲げるものを含む。
(a) all statements taken by Inspectors from persons in the course of the safety investigation,	(a) 安全調査の過程で調査官が個人から得た全ての供述
(b) records revealing the identity of persons who have given evidence to Inspectors in the course of a safety investigation,	(b) 安全調査の過程で調査官に証拠を提供した者の身元を明らかにする記録
(c) any information collected by Inspectors which is of a sensitive and personal nature, including information concerning the health of individuals,	(c) 調査官が収集した個人の健康に関する情報等、機微で個人的な性質の情報
(d) material produced by Inspectors and others assisting in the safety investigation during the course of the investigation such as notes and opinions expressed about the analysis of information,	(d) 調査官及び安全調査を支援するその他の者が調査中に作成した情報の分析に関する覚書及び意見等の資料
(e) drafts of preliminary, interim or final reports or statements,	(e) 予備、中間又は最終報告書若しくは声明の草案
(f) information and evidence provided by investigators from other states in accordance with international standards and recommended practices, if their safety investigation authority has requested that this material is to be treated as sensitive safety information in accordance with this Part,	(f) 国際基準及び推奨方式に従って他国の調査官から提供された情報及び証拠であって、当該国の安全調査機関がこの部に従って機微な安全情報として取り扱うよう要請したもの
(g) voice and image recordings and transcripts of such recordings from—	(g) 次に掲げるものからの音声及び画像記録並びに当該記録の書き起こし
(i) the launch vehicle,	(i) 打上げ機
(ii) the mission management facility from which spaceflight activities carried out by the launch vehicle were controlled, or	(ii) 打上げ機により実施された宇宙飛行活動を管制したミッション管理施設

(iii) ground control at the spaceport or other place from which such activities were controlled, (h) any communications between persons involved in the operation of the launch vehicle, (i) US Technical Data, and (j) occurrence reports referred to in Part 16 of the Space Industry Regulations 2021, or any information in occurrence reports save to the extent that information is in the public domain; "US Technical Data" has the meaning given in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on technology safeguards associated with United States' participation in space launches from the United Kingdom entered into on 16 th June 2020.	(iii) 宇宙港又はその他の場所における地上管制 (h) 打上げ機の運用に関与する者の間のあらゆる通信 (i) 米国の技術データ (j) 2021 年英国宇宙産業規則第 16 部で言及されている事件報告書、又は事件報告書に含まれる情報(公知の範囲を除く。) 「米国の技術データ」とは、2020 年 6 月 16 日に締結された英国からの宇宙打上げにおける米国の参加に関連する技術保護に関する米国政府と英国政府との間の協定に定める意味を有する。
Protection of information and permitted disclosures **30.**—(1) Sensitive safety information may not be disclosed by— (a) any member of staff of SAIA, (b) any person called upon to participate in or contribute to a safety investigation, (c) any other relevant person, or (d) any person who has received sensitive safety information from a person referred to in sub-paragraph (a), (b) or (c), except as provided for in this regulation, regulation 32(2)(b), by order of the court under regulation 31, or in the circumstances set out in regulation 41(3). (2) US Technical Data may only be disclosed with the consent of the Government of the United States after consultation between SAIA and the Government of the United States. (3) Sensitive safety information may be disclosed to the extent necessary to permit the investigator-in-charge to comply with their obligations under regulations 33 and 34. (4) Any disclosure made under this regulation must ensure that the anonymity of persons involved in a	**情報の保護及び許可された開示** **第 30 条** (1) 機微な安全情報は、この規則、規則第 32 条第(2)項第(b)号、規則第 31 条の規定に基づく裁判所の命令による場合又は規則第 41 条第(3)項に定める状況を除き、次に掲げる者により開示されてはならない。 (a) SAIA の職員 (b) 安全調査に参加又は貢献するよう要請されたあらゆる者 (c) その他の関係者 (d) 第(a)号、第(b)号又は第(c)号で言及された者から機微な安全情報を受領したあらゆる者 (2) 米国の技術データは、SAIA と米国政府との協議の後、米国政府の同意がある場合にのみ開示することができる。 (3) 機微な安全情報は、調査責任者が規則第 33 条及び第 34 条の規定に基づく義務を果たすことを可能にするために必要な範囲で開示することができる。 (4) この規則の規定に基づき行われるあらゆる開示は、宇宙飛行事故に関与した者の匿名性が保たれる

spaceflight accident is preserved. (5) SAIA may disclose information (other than sensitive safety information) to the persons referred to in paragraph (6) for the purposes of— (a) improving the safety of spaceflight activities, or (b) preventing a spaceflight accident. (6) The persons referred to in this paragraph are— (a) the regulator, (b) the licensee, (c) persons responsible for the manufacture and maintenance of the launch vehicle involved in the spaceflight accident or for training, or (d) persons using a launch vehicle of the same type as the launch vehicle involved in the spaceflight accident. (7) SAIA may disclose factual information obtained during a safety investigation to any international body or national body involved with spaceflight activities, provided that, in doing so, SAIA does not disclose— (a) sensitive safety information, or (b) information which might create a conflict of interest between the bodies to whom the information is revealed and the aims of SAIA in pursuing the safety investigation. (8) Provided that the objective of the safety investigation are not compromised, SAIA may inform victims or their relatives, or associations of victims or their relatives, of, or make public— (a) any information on factual observations related to the spaceflight accident, (b) the proceedings of the safety investigation, (c) preliminary reports or conclusions, or (d) safety recommendations. (9) Before making public any information referred to in paragraph (8), SAIA must send that information to the victims and their relatives, or associations of victims or their relatives, in a way which does not compromise the objective of the safety investigation, or any future safety investigation.	ことを確保しなければならない。 (5) SAIA は、次の各号のいずれかに掲げる目的のために第(6)項で言及された者に対し、(機微な安全情報以外の)情報を開示することができる。 (a) 宇宙飛行活動の安全性の向上 (b) 宇宙飛行事故の防止 (6) この項で言及される者は、次に掲げる者である。 (a) 規制当局 (b) 免許所持者 (c) 宇宙飛行事故に関与した打上げ機の製造及び整備又は訓練に責任を有する者 (d) 宇宙飛行事故に関与した打上げ機と同型の打上げ機を使用する者 (7) SAIA は、安全調査中に得られた事実情報を宇宙飛行活動に関与する国際機関又は国内機関に開示することができる。ただし、そのようにすることにより次に掲げる情報を開示しないことを条件とする。 (a) 機微な安全情報 (b) 情報を開示される機関と SAIA が安全調査を遂行する目的との間に利益相反を生じさせる可能性のある情報 (8) 安全調査の目的を損なわないことを条件として、SAIA は被害者若しくはその親族、又は被害者若しくはその親族の団体に次に掲げるものを通知し、又は公表することができる。 (a) 宇宙飛行事故に関する事実観察に関するあらゆる情報 (b) 安全調査の手続 (c) 予備報告書又は結論 (d) 安全勧告 (9) 第(8)項で言及された情報を公表する前に、SAIA は安全調査の目的又は将来のあらゆる安全調査を損なわない方法で、その情報を被害者及びその親族、又は被害者及びその親族の団体に送付しなければならない。
Court application for disclosure	**開示のための裁判所への申請**

31.—(1) An application may be made to the court for permission—	**第 31 条** (1) 次の各号のいずれかに掲げる事項のために、裁判所に申請を行うことができる。
(a) to disclose sensitive safety information, or	(a) 機微な安全情報を開示する許可を得るため
(b) for sensitive safety information to be disclosed.	(b) 機微な安全情報を開示させるため
(2) An application made under paragraph (1) must identify the sensitive safety information which the person making the application wishes to disclose, or to be disclosed.	(2) 第(1)項の規定に基づき行われる申請は、申請を行う者が開示を希望する機微な安全情報を特定しなければならない。
(3) Before making an order under paragraph (1), the court must be satisfied—	(3) 第(1)項の規定に基づく命令を下す前に、裁判所は、次に掲げる事項を認めなければならない。
(a) that the disclosure of the sensitive safety information identified in the application will not—	(a) 申請で特定された機微な安全情報の開示が次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる事項に当たらないこと。
(i) disclose the identity of any person involved with the spaceflight accident, or	(i) 宇宙飛行事故に関与したあらゆる者の身元を開示すること。
(ii) damage the international relations of the United Kingdom, and	(ii) 英国の国際関係を損なうこと。
(b) that the benefits of disclosing that information outweigh the adverse domestic and international consequences that disclosure of that information might have on the safety investigation to which the information relates or any future safety investigation.	(b) 当該情報を開示することの利益が、その情報の開示が当該情報に関連する安全調査又は将来のあらゆる安全調査に及ぼす可能性のある不利な国内的及び国際的影響を上回ること。
(4) The jurisdiction conferred by this regulation may be exercised by—	(4) この規則により付与される管轄権は、次の各号のいずれかに掲げるものにより行使されることができる。
(a) the High Court, or	(a) 高等法院
(b) in Scotland, the Court of Session.	(b) スコットランドでは、民事控訴院

カ PART 6 The safety investigation report and safety recommendations
第 6 部 安全調査報告書及び安全勧告

The duty to prepare a safety investigation report	**安全調査報告書作成の義務**
32.—(1) Once the safety investigation is completed, the investigator-in-charge must prepare a report of the investigation and publish it as soon as possible after the date of the spaceflight accident.	**第 32 条** (1) 安全調査が完了した後、調査責任者は、調査の報告書を作成し、宇宙飛行事故の日から可能な限り速やかにこれを公表しなければならない。
(2) The safety investigation report must be in writing and contain—	(2) 安全調査報告書は書面で作成され、次に掲げる事項を含まなければならない。
(a) a statement that the sole objective of a safety investigation is the prevention of spaceflight	(a) 安全調査の唯一の目的が、過失又は法的責任の配分なしに宇宙飛行事故を防止することであると

accidents, without the apportionment of blame or liability; (b) sensitive safety information only in so far as relevant to the analysis of the spaceflight accident.	いう記述 (b) 宇宙飛行事故の分析に関連する範囲でのみの機微な安全情報
(3) The safety investigation report may contain safety recommendations.	(3) 安全調査報告書には安全勧告を含めることができる。
(4) The safety investigation report must not reveal the identity of individuals involved in a spaceflight accident.	(4) 安全調査報告書は、宇宙飛行事故に関与した個人の身元を明らかにしてはならない。
(5) If the safety investigation final report is not published within twelve months of the date of the spaceflight accident, the investigator-in-charge must publish a statement about the progress of the investigation and the safety issues arising from it.	(5) 宇宙飛行事故の日から 12 か月以内に安全調査最終報告書が公表されない場合は、調査責任者は調査の進捗及びそこから生じる安全上の問題に関する声明を公表しなければならない。
(6) The investigator-in-charge must publish the statement referred to in paragraph (5) at least on each anniversary of the spaceflight accident.	(6) 調査責任者は、少なくとも宇宙飛行事故の各応当日に第(5)項で言及された声明を公表しなければならない。
(7) If any part of the safety investigation report is based on information obtained in accordance with the powers of the investigator-in-charge under regulations 25 and 26, that part is inadmissible in any judicial proceedings whose purpose or one of whose purposes it is to attribute or apportion liability or blame, unless a relevant court, having regard to the factors referred to in regulation 31(3),determines otherwise.	(7) 安全調査報告書のいずれかの部分が、規則第 25 条及び第 26 条の規定に基づく調査責任者の権限に従って得られた情報に基づいている場合は、その部分は、関連裁判所が規則第 31 条第(3)項で言及された要因を考慮して別段の決定をしない限り、過失又は法的責任の帰属づけ又は配分を目的とする又は目的の 1 つとするいかなる司法手続において証拠として認められない。
(8) For the purposes of these Regulations where any inspector is required to attend judicial proceedings the inspector is not required to provide opinion evidence or analysis of information provided to them, or to provide information obtained in accordance with an inspector's powers under regulations 25 and 26 where the purpose or one of the purposes of those proceedings is to attribute or apportion liability or blame, unless a relevant court, having regard to the factors referred to in regulation 31(3), determines otherwise.	(8) 本規則の目的のために、調査官が司法手続に出頭することを要求される場合は、調査官は、当該手続の目的又は目的の 1 つが責任の割当てや法的責任を追及することである場合は、関連裁判所が規則第 31 条第(3)項で言及された要因を考慮して別段の決定をしない限り、調査官に提供された情報の意見証拠又は分析を提供すること、又は規則第 25 条及び第 26 条の規定に基づく調査官の権限に従って得られた情報を提供することを要求されない。
(9) In this regulation— (a) "judicial proceedings" include any civil or criminal proceedings before any court, or person	(9) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 (a)「司法手続」には、宣誓に基づく証拠を聴取、受

having by law power to hear, receive and examine evidence on oath; (b) “relevant court” means— (i) the High Court; (ii) in Scotland, the Court of Session.	理及び審査する法的権限を有する裁判所又は人の前で行われるあらゆる民事又は刑事手続を含む。 (b)「関連裁判所」とは次に掲げるものをいう。 (i) 高等法院 (ii) スコットランドでは、民事控訴院
Notice of safety investigation report **33.**—(1) Where the investigator-in-charge considers that any safety investigation report prepared under regulation 32 could adversely affect the reputation of any person (“the person concerned”),that report must not be published until the investigator-in-charge has—	**安全調査報告書の通知** **第 33 条** (1) 調査責任者が、規則第 32 条の規定に基づき作成された安全調査報告書がいずれかの者（以下「関係者」という。）の名誉に悪影響を及ぼす可能性があると考える場合は、当該報告書は、調査責任者が次に掲げる措置を講じるまで公表してはならない。
(a) served a notice on the person concerned or, where that person is deceased, the person who appears to the investigator-in-charge best to represent the interests of the person concerned in the matter, and	(a) 関係者又は関係者が死亡している場合には、その案件において関係者の利益を最もよく代表すると調査責任者が考える者に対し通知を送達すること。
(b) made such changes as the investigator-in-charge thinks fit, following the consideration by that investigator of any representations that have been made pursuant to paragraph (2)(b).	(b) 第(2)項第(b)号の規定に基づき行われた申立てを考慮した後、調査責任者が適切と考える変更を行うこと。
(2) The notice referred to in paragraph (1)(a) must—	(2) 第(1)項第(a)号で言及された通知は、次に掲げる要件を満たすものでなければならない。
(a) include particulars of any proposed analysis of facts and conclusions as to the circumstances and causes of the relevant spaceflight accident which could affect the person concerned, and	(a) 関係者に影響を及ぼす可能性のある、関連する宇宙飛行事故の状況及び原因に関する事実分析及び結論の提案の詳細を含むこと。
(b) inform the person on whom it is served that written representations regarding that proposed analysis may be made to the investigator-in-charge by or on behalf of that person within the specified period, beginning with the date on which the notice was served.	(b) その提案された分析に関する書面による申立てが、通知が送達された日から始まる指定された期間内に、関係者により又はその者のために調査責任者に対して行うことができることを通知するものであること。
(3) For the purposes of paragraph (2), the “specified period” is—	(3) 第(2)項の目的のために、「指定された期間」とは次に掲げる期間をいう。
(a) in the case of an interim report, the period specified by the investigator-in-charge, and	(a) 中間報告書の場合は、調査責任者が指定する期間
(b) in the case of the final report, the period of 28 days, or such longer period as the investigator may allow.	(b) 最終報告書の場合は、28 日間又は調査官が認める場合にはそれ以上の期間

Pre-publication copies of the final safety investigation report **34.**—(1) Before the publication of an interim or final safety investigation report, the investigator-in-charge must provide a copy of it to the Secretary of State and must also serve a copy of it on any person on whom a notice was served pursuant to paragraph (1)(a) of regulation 33.	**最終安全調査報告書の公表前の写し** **第 34 条** (1) 中間又は最終安全調査報告書の公表前に、調査責任者はその写しを国務大臣に提供し、また規則第 33 条第(1)項第(a)号に従って通知が送達されたあらゆる者にその写しを送達しなければならない。
(2) As soon as possible after the safety investigation report is completed, the investigator-in-charge must send a copy of the report to— (a) the European Space Agency and any national body responsible for the regulation of spaceflight activities in the states concerned; (b) if the regulator is not the Secretary of State, the regulator; (c) persons to whom safety recommendations are addressed.	(2) 安全調査報告書が完成した後可能な限り速やかに、調査責任者は、報告書の写しを次に掲げる者に送付しなければならない。 (a) 欧州宇宙機関及び関係国の宇宙飛行活動規制を担当する国内機関 (b) 規制当局が国務大臣でない場合は、規制当局 (c) 安全勧告の名宛人
(3) The investigator-in-charge may also send a copy of the report to any person the investigator-in-charge considers appropriate.	(3) 調査責任者は、適切と考えるあらゆる者に報告書の写しを送付することもできる。
Safety recommendations **35.**—(1) SAIA must make a safety recommendation where it considers that preventative action must be taken promptly to enhance the safety of spaceflight activities— (a) at any stage of the safety investigation, or (b) at any time on the basis of— (i) studies or other information about the safety of spaceflight activities, or (ii) analysis of a series of safety investigations.	**安全勧告** **第 35 条** (1) SAIA は、宇宙飛行活動の安全性を高めるために予防措置を迅速に講じる必要があると考える場合は、次の各号のいずれかに掲げる時点で安全勧告を行わなければならない。 (a) 安全調査のあらゆる段階 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかに基づくあらゆる時点 (i) 宇宙飛行活動の安全性に関する研究又はその他の情報 (ii) 一連の安全調査の分析
(2) Where SAIA has participated in an investigation carried out by another state, SAIA may make a safety recommendation where it considers that preventative action must be taken promptly to enhance the safety of spaceflight activities, at any time after coordinating with the state concerned.	(2) SAIA が、他国が実施する調査に参加した場合は、SAIA は関係国と調整した後、宇宙飛行活動の安全性を高めるために予防措置を迅速に講じる必要があると考えるときは、いつでも安全勧告を行うことができる。
(3) SAIA must— (a) make the safety recommendation in writing, (b) address the safety recommendation to	(3) SAIA は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 安全勧告を書面で行うこと。 (b) 安全勧告を、SAIA がいずれの場合においても当

whichever authority and to whichever person the SAIA consider, in either case, to be in the best position to give effect to the recommendation, and (c) publish the safety recommendation. (4) The safety recommendation does not create a presumption of blame or liability for the spaceflight accident.	該勧告を最も効果的に実施できる立場にあると考える当局及び者宛てとすること。 (c) 安全勧告を公表すること。 (4) 安全勧告は、宇宙飛行事故の責任や法的責任の推定を生じさせるものではない。
What happens after a person receives a safety recommendation **36.**—(1) The person to whom the safety recommendation ("the recommendation") is addressed("the addressee") must— (a) acknowledge receipt of the recommendation to SAIA immediately, and (b) within 90 days of the date of receiving the recommendation— (i) if the addressee has taken action to implement the recommendation, tell SAIA what action has been taken, (ii) if the addressee is considering taking action to implement the recommendation, tell SAIA what action is being considered and how long it will take to implement it, or (iii) give reasons to SAIA for not implementing the recommendation. (2) SAIA must, within 60 days of receiving the acknowledgment and any other information referred to in paragraph (1), tell the addressee— (a) whether or not SAIA considers that the action taken or proposed to implement the recommendation is adequate, or (b) any reasons for disagreeing with the addressee's decision to take no action to implement the recommendation. (3) The addressee must— (a) keep records of all action taken to implement the recommendation; (b) inform SAIA— (i) if the action taken to implement the recommendation has changed from the action	**安全勧告を受け取った後の対応** **第 36 条** (1) 安全勧告(以下「勧告」という。)の名宛人(以下「名宛人」という。)は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 勧告の受領を直ちに SAIA に確認すること。 (b) 勧告を受け取った日から 90 日以内に次の(i)から(iii)までのいずれかに掲げる行為をすること。 (i) 名宛人が勧告を実施するための措置を講じた場合は、どのような措置が講じられたかを SAIA に伝えること。 (ii) 名宛人が勧告を実施するための措置を検討している場合は、どのような措置が検討されているか及びその実施にどの程度の時間がかかるかを SAIA に伝えること。 (iii) 勧告を実施しない理由を SAIA に伝えること。 (2) SAIA は、第(1)項で言及された確認及びその他の情報を受け取ってから 60 日以内に、名宛人に次の各号のいずれかに掲げる事項を伝えなければならない。 (a) SAIA が勧告を実施するために講じられた又は提案された措置が適切であると考えるか否か (b) 名宛人が勧告を実施するための措置を講じないとの決定に同意しない理由 (3) 名宛人は、次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 勧告を実施するために講じられた全ての措置の記録を保管すること。 (b) 次の(i)又は(ii)のいずれかに掲げる場合に SAIA に通知すること。 (i) 勧告を実施するために講じられた措置が、第(1)項第(b)号(i)又は(ii)の規定に基づき SAIA に通

notified to SAIA under paragraph (1)(b)(i) or (ii); (ii) when the addressee has completed all the action they propose to take to implement the recommendation.	知された措置から変更された場合 (ii) 名宛人が勧告を実施するために提案した全ての措置を完了した場合
(4) SAIA must— (a) keep records of responses to a safety recommendation by addressees, and (b) publish— (i) the responses to safety recommendations, and (ii) SAIA's assessment of those responses sent to the addressee under paragraph (2).	(4) SAIA は次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 名宛人による安全勧告への対応の記録を保管すること。 (b) 次に掲げる事項を公表すること。 (i) 安全勧告への対応 (ii) 第(2)項の規定に基づき名宛人に送付されたそれらの対応に対する SAIA の評価

キ PART 7 Contraventions and sanctions
第 7 部 違反及び制裁

Failure to notify a spaceflight accident **37.**—(1) Any person involved who— (a) has knowledge of the occurrence of a spaceflight accident in or over the United Kingdom, and (b) fails, without reasonable excuse, to notify it without delay to the Chief Inspector and, in the case of a serious spaceflight accident, a police officer or, in relation to Scotland, constable for the area where the accident occurred, contravenes these Regulations.	**宇宙飛行事故の通知義務違反** **第 37 条** (1) 次に掲げる要件を満たす関係者は、本規則に違反するものとする。 (a) 英国内又は英国上空での宇宙飛行事故の発生を知ったこと。 (b) 正当な理由なく、首席調査官、及び重大宇宙飛行事故の場合には事故が発生した地域を管轄する警察官又はスコットランドに関しては警察官に対し、当該事故を遅滞なく通知しなかったこと。
(2) Any person involved— (a) who has knowledge of— (i) the occurrence of a spaceflight accident occurring elsewhere than in or over the United Kingdom, and (ii) the existence of any circumstances referred to in regulation 16(b), and (b) fails, without reasonable excuse, to notify the spaceflight accident without delay to the Chief Inspector, contravenes these Regulations.	(2) 次に掲げる要件を満たす関係者は、本規則に違反する。 (a) 次に掲げる事項を知っていること。 (i) 英国内又は英国上空以外の場所で発生した宇宙飛行事故の発生 (ii) 規則第 16 条第(b)号で言及されたあらゆる状況の存在 (b) 正当な理由なく、宇宙飛行事故を首席調査官に遅滞なく通知しなかったこと。

Obstruction **38.**—(1) Any person who, without reasonable excuse, obstructs or impedes an Inspector in the exercise of any duties, powers or entitlements imposed or conferred by these Regulations, contravenes these Regulations. (2) Any person who knowingly provides false or misleading information to an Inspector in connection with a safety investigation contravenes these Regulations.	**妨害** **第 38 条** (1) 正当な理由なく、本規則により課された又は付与された義務、権限又は権利の行使において調査官を妨害し、又は妨げるあらゆる者は、本規則に違反する。 (2) 安全調査に関連して調査官に故意に虚偽又は誤解を招く情報を提供するあらゆる者は、本規則に違反する。
Failure to comply with witness summons **39.**Any person who fails, without reasonable excuse, to comply with a witness summons served under regulation 25(2) contravenes these Regulations.	**証人召喚状への不遵守** **第 39 条** 規則第 25 条第(2)項の規定に基づき送達された証人召喚状に正当な理由なく従わない者は、本規則に違反する。
Failure to preserve evidence **40.**—(1) Any person who, without reasonable excuse, contravenes any of the prohibitions in regulation 9 contravenes these Regulations. (2) Any person involved who fails, without reasonable excuse, to take the necessary steps described in paragraph (4) of regulation 9 contravenes these Regulations.	**証拠保全の不履行** **第 40 条** (1) 正当な理由なく、規則第 9 条のいずれかの禁止事項に違反するあらゆる者は、本規則に違反する。 (2) 正当な理由なく、規則第 9 条第(4)項に記載された必要な措置を講じない関係者は、本規則に違反する。
Failure to protect sensitive safety information **41.**—(1) Any person who knowingly contravenes any of the prohibitions in regulation 30 contravenes these Regulations. (2) Paragraph (1) does not apply to information which is included in a safety investigation report. (3) Paragraph (1) does not apply where a person makes sensitive safety information available to another person ("person A") in the following circumstances— (a) in a case where person A is a party to, or otherwise entitled to appear at judicial proceedings and the relevant court has ordered that sensitive safety information must be made available to person A for the purposes of those	**機微な安全情報の不保護** **第 41 条** (1) 規則第 30 条のいずれかの禁止事項に故意に違反する者は、本規則に違反する。 (2) 第(1)項は、安全調査報告書に含まれる情報には適用されない。 (3) 第(1)項は、人が、次に掲げる場合において、機微な安全情報を他の者(以下「A」という。)が利用可能にする場合には適用されない。 (a) A が司法手続の当事者である又はその他の方法で出頭する資格を有し、かつ、関連裁判所がその手続の目的で A に対し機微な安全情報を利用可能にしなければならないと命じた場合

proceedings; (b) in any other case, where the relevant court has ordered that sensitive safety information must be made available to person A for other specified purposes.	(b) その他のあらゆる場合で、関連裁判所が A に他の明示された目的で機微な安全情報を利用可能にしなければならないと命じた場合
(4) The relevant court must not make an order under paragraph (3) unless it is satisfied that the benefits of the disclosure of the sensitive safety information concerned outweigh the adverse domestic and international consequences which the disclosure might have on the safety investigation to which the information relates or any future safety investigation.	(4) 関連裁判所は、当該機微な安全情報の開示の利益が、その開示が当該情報に関連する安全調査又は将来のあらゆる安全調査に及ぼす可能性のある不利な国内的及び国際的影響を上回ると認めない限り、第(3)項の規定に基づく命令を下してはならない。
(5) In this regulation—	(5) この規則において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。
“judicial proceedings” includes any proceedings before any court, tribunal or person having by law power to hear, receive and examine evidence on oath;	「司法手続」には、宣誓に基づく証拠を聴取、受理及び審査する法的権限を有する裁判所、審判所又は人の前で行われるあらゆる手続を含む。
“relevant court” means—	「関連裁判所」とは、次に掲げるものをいう。
(a) in the case of judicial proceedings or an application for disclosure made in England, Wales or Northern Ireland, the High Court;	(a) イングランド、ウェールズ又は北アイルランドで行われる司法手続又は開示申請の場合は、高等法院
(b) in the case of judicial proceedings or an application for disclosure made in Scotland, the Court of Session.	(b) スコットランドで行われる司法手続又は開示申請の場合は、民事控訴院
Unauthorised disclosure of information relating to a safety investigation	**安全調査に関する情報の無断開示**
42.—(1) This regulation applies to a person who receives information from—	**第 42 条** (1) この規則は、次の各号のいずれかに掲げる者から情報を受け取る者に適用される。
(a) an Inspector in accordance with regulation 30, or	(a) 規則第 30 条に従う調査官
(b) the investigator-in-charge in accordance with regulation 33(1) or 34.	(b) 規則第 33 条第(1)項又は第 34 条に従う調査責任者
(2) Any person to whom this regulation applies who, without the prior written consent of the Chief Inspector in the case of paragraph (1)(a), or the investigator-in-charge in the case of paragraph (1)(b), causes or permits that information or any part of it to be disclosed to any other person before it is made publicly available by the Chief Inspector (on	(2) この規則が適用される者が、第(1)項第(a)号の場合には首席調査官の、第(1)項第(b)号の場合には調査責任者の事前の書面による同意なしに、首席調査官が(最終安全調査報告書の公表又はその他の方法で)公表する前に、その情報又はその一部を他の者に開示させ、又は開示を許可する場合は、本規則に違反する。

publication of the final safety investigation report or otherwise) contravenes these Regulations.	
Failure to provide information on persons and dangerous goods on board a launch vehicle following a spaceflight accident **43.**—(1) This regulation applies where a spaceflight accident has occurred in or over the United Kingdom. (2) Where the spaceflight operator responsible for a launch vehicle involved in the spaceflight accident fails to— (a) provide to the Chief Inspector, within two hours of the notification by the operator of the occurrence of that accident, the list required by regulation 8(1)(a), or (b) provide to the Chief Inspector, immediately following the notification by the operator of the occurrence of that accident, the list required by regulation 8(1)(b), the operator contravenes these Regulations.	**宇宙飛行事故後の打上げ機搭乗者及び危険物に関する情報提供の懈怠** **第 43 条** (1) この規則は、英国内又は英国上空で宇宙飛行事故が発生した場合に適用される。 (2) 宇宙飛行事故に関与する打上げ機を担当する宇宙飛行運用者が、次の各号のいずれかに掲げる行為を怠った場合は、当該運用者は本規則に違反する。 (a) 運用者が当該事故の発生を通知してから 2 時間以内に、規則第 8 条第(1)項第(a)号で要求される一覧表を首席調査官に提供すること。 (b) 運用者が当該事故の発生を通知した直後に、規則第 8 条第(1)項第(b)号で要求される一覧表を首席調査官に提供すること。
Disclosure of information relating to persons on board a launch vehicle and persons to be contacted in the event of a spaceflight accident **44.**Any person who causes or permits— (a) any information contained in a list produced pursuant to regulation 8(1)(a), or (b) any information provided to the Chief Inspector pursuant to regulation 8(1)(b), to be used or disclosed other than in accordance with these Regulations, contravenes these Regulations.	**打上げ機搭乗者及び宇宙飛行事故の場合に連絡すべき者に関する情報の開示** **第 44 条** 次の各号のいずれかに掲げる情報を本規則に従わずに使用若しくは開示させ、又は使用若しくは開示することを許可した者は、本規則に違反する。 (a) 規則第 8 条第(1)項第(a)号に従って作成された一覧表に含まれるあらゆる情報 (b) 規則第 8 条第(1)項第(b)号に従って首席調査官に提供されたあらゆる情報
Penalties **45.**A person who has contravened these Regulations as set out in regulations 37 to 44 is guilty of an offence, and is liable— (a) on summary conviction in England and Wales, to a fine; (b) on summary conviction in Scotland or Northern	**罰則** **第 45 条** 規則第 37 条から第 44 条に定めるとおり本規則に違反した者は、罪を犯したものとし、かつ、次に掲げる罰則に処せられる。 (a) イングランド及びウェールズでの略式起訴で、罰金 (b) スコットランド又は北アイルランドでの略式起訴

Ireland, to a fine not exceeding the statutory maximum; (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding 51 weeks.	で、法定上限を超えない罰金 (c) 正式起訴による有罪判決で、51 週以下の懲役

ク PART 8 Review
第 8 部 見直し

Review **46.**—(1) The Secretary of State must from time to time— (a) carry out a review of the regulatory provision contained in these Regulations, and (b) publish a report setting out the conclusions of the review. (2) The first report must be published before the end of the period of five years beginning with the date on which these Regulations come into force. (3) Subsequent reports must be published at intervals not exceeding five years. (4) Section 30(4) of the Small Business, Enterprise and Employment Act 2015 requires that a report published under this regulation must, in particular— (a) set out the objectives intended to be achieved by the regulatory provision referred to in paragraph (1)(a), (b) assess the extent to which those objectives are achieved, (c) assess whether those objectives remain appropriate, and (d) if those objectives remain appropriate, assess the extent to which they could be achieved in another way which involves less onerous regulatory provision. (5) In this regulation, “regulatory provision” has the same meaning as in sections 28 to 32 of the Small Business, Enterprise and Employment Act 2015 (see section 32 of that Act).	**見直し** **第 46 条** (1) 国務大臣は、随時次に掲げる行為をしなければならない。 (a) 本規則に含まれる規制条項の見直しを行うこと。 (b) 見直しの結論を記載した報告書を公表すること。 (2) 最初の報告書は、本規則の施行日から５年が経過する前に公表されなければならない。 (3) その後の報告書は、5 年を超えない間隔で公表されなければならない。 (4) 2015 年小規模事業、企業及び雇用法第 30 条第(4)項は、この規則の規定に基づき公表される報告書が、特に次に掲げる事項を行うことを要求している。 (a) 第(1)項第(a)号の規制条項により達成しようとした目的を規定すること。 (b) それらの目的がどの程度達成されたかを評価すること。 (c) それらの目的が依然として適切であるかどうかの評価をすること。 (d) それらの目的が依然として適切である場合は、より負担の少ない規制条項を伴う別の方法でそれらを達成できる程度を評価すること。 (5) この規則において、「規制条項」は 2015 年小規模事業、企業及び雇用法第 28 条から第 32 条までと同じ意味を有する(同法第 32 条参照)。
Signed by authority of the Secretary of State for Transport At 9.40 a.m. on 8 th July 2021	運輸大臣の権限により署名 2021 年 7 月 8 日午前 9 時 40 分

Rachel Maclean Parliamentary Under Secretary of State Department for Transport	レイチェル・マクリーン 運輸省議会次官

(6) The Air Navigation Order 2016

2016 年航空航法令

英語	日本語
Rockets **96.**—(1) Subject to paragraph (2), this article applies to— (a) small rockets of which the total impulse of the motor or combination of motors exceeds 160 Newton-seconds; and (b) large rockets. (2) This article does not apply to— (a) an activity to which the Outer Space Act 1986 applies; or (b) a military rocket. (3) No person may launch a small rocket unless the conditions in paragraph (4), and any of the conditions in paragraphs (5), (6) and (7) which are applicable, are satisfied. (4) The first condition is that the person launching the rocket is satisfied on reasonable grounds that— (a) the flight can be safely made; and (b) the airspace within which the flight will take place is, and will throughout the flight remain, clear of any obstructions including any aircraft in flight. (5) The second condition is that the person launching the rocket on a flight within controlled airspace has obtained the permission of the appropriate air traffic control unit for aircraft flying in that airspace. (6) The third condition is that the person launching the rocket on a flight within an aerodrome traffic zone of an aerodrome during its notified operating hours—	**ロケット** **第 96 条** (1) この条は、第(2)項に従うことを条件として、次に掲げるものに適用する。 (a) モーター又はモーターの組合せの総推力が 160 ニュートン秒を超える小型ロケット (b) 大型ロケット (2) この条は、次の各号のいずれかに掲げるものには適用されない。 (a) 1986 年英国宇宙法が適用される活動 (b) 軍用ロケット (3) 何人も、第(4)項に定める条件及び適用可能な第(5)項、第(6)項及び第(7)項に定める条件が満たされない限り、小型ロケットを打ち上げてはならない。 (4) 第一の条件は、ロケットを打ち上げる者が、次に掲げる事項について合理的な根拠に基づき確信していることである。 (a) 飛行が安全に実施できること。 (b) 飛行が行われる空域が、飛行中の航空機を含む障害物から開放されており、かつ、飛行の全期間を通じて開放されたままであること。 (5) 第二の条件は、管制空域内で飛行するロケットを打ち上げる者が、当該空域を飛行する航空機のための適切な航空交通管制機関の許可を得ていることである。 (6) 第三の条件は、通知された運用時間内において空港の航空交通圏内でロケットを打ち上げる者が、次の各号のいずれかに該当することである。

(a) has obtained the permission of the air traffic control unit at the aerodrome; or (b) if there is no air traffic control unit, has obtained from the aerodrome flight information service unit at that aerodrome information to enable the flight within the zone to be conducted safely; or (c) if there is no air traffic control unit and no aerodrome flight information service unit, has obtained information from the air/ground communications service unit at that aerodrome to enable the flight to be conducted safely;	(a) 当該空港の航空交通管制機関の許可を得ていること。 (b) 航空交通管制機関が存在しない場合は、当該空港の飛行場情報業務機関から、空域内での安全な飛行を可能とする情報を得ていること。 (c) 航空交通管制機関及び飛行場情報業務機関が存在しない場合は、当該空港の空地上通信業務機関から、安全な飛行を可能とする情報を得ていること。
(7) A flight for commercial operation purposes must be carried out under and in accordance with a permission granted by the CAA to the person launching the rocket.	(7) 商業目的の飛行は、ロケットを打ち上げる者に対して CAA が付与する許可に基づき、かつ、これに従って実施されなければならない。
(8) A flight by a large rocket must be carried out under and in accordance with a permission granted by the CAA to the person launching the rocket.	(8) 大型ロケットによる飛行は、ロケットを打ち上げる者に対して CAA が付与する許可に基づき、かつ、これに従って実施されなければならない。
SCHEDULES **SCHEDULE 1** **Article 2** **INTERPRETATION**	**別表** **別表 1** **第 2 条** **解釈**
1.In this Order— “Large rocket” means a rocket of which the total impulse of the motor or combination of motors is more than 10,240 Newton-seconds; “Military rocket” means— (a) any rocket being constructed for the naval, military or air force of any country under a contract entered into by the Secretary of State; and (b) any rocket for which there is in force a certificate issued by the Secretary of State that the rocket is to be treated for the purposes of this Order as a military rocket; “Rocket” means a device which is propelled by ejecting expanding gases generated in its motor from self contained propellant and which is not dependent on the intake of outside substances and includes any part of the device intended to become	**1.** 本令において、次に掲げる用語は、次に掲げる意味を有する。 「大型ロケット」とは、モーター又は組み合わせたモーターの総推力が 10,240 ニュートン秒を超えるロケットをいう。 「軍用ロケット」とは、次に掲げるものをいう。 (a) 国務大臣が締結した契約に基づき、いずれかの国の海軍、陸軍又は空軍のために建造されているロケット (b) 国務大臣が発行した、本令の目的上軍用ロケットとして取り扱うべき旨の有効な証明書が存在するロケット 「ロケット」とは、自己完結型の推進剤からそのモーター内で生成される膨張ガスを噴射することにより推進し、及び外部物質の取り込みに依存しない装置をいい、かつ、その運用中に分離することを意図した当該装置のあらゆる部分を含む。

separated during operation; “Small rocket” means a rocket of which the total impulse of the motor or combination of motors is not more than 10,240 Newton-seconds;	「小型ロケット」とは、1 つのモーター又は組み合わせたモーターの総推力が 10,240 ニュートン秒以下のロケットをいう。